

## On Ancient Grammars of Space

Topoi  
Berlin Studies of the Ancient World

Edited by  
Excellence Cluster Topoi

Volume 19

De Gruyter

# On Ancient Grammars of Space

Linguistic Research on the Expression  
of Spatial Relations and Motion  
in Ancient Languages

Edited by  
Silvia Kutscher  
Daniel A. Werning

De Gruyter

ISBN 978-3-11-031117-4  
e-ISBN 978-3-11-031135-8  
ISSN 2191-5806

*Library of Congress Cataloging-in-Publication Data*

A CIP catalog record for this book has been applied for at the Library of Congress.

*Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek*

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the Internet at <http://dnb.dnb.de>.

© 2014 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston

Cover image: Birgit Nennstiel based on drawings from M. Bowerman & E. Pederson, Topological Relations Picture Series, in: St. C. Levinson (ed.), *Space Stimuli Kit 1.2*: November 1992, 51, Nijmegen 1992, pic. 1; I. Hein & H. Satzinger, Kunsthistorisches Museum Wien, Ägyptisch-orientalische Sammlung, *Stelen des Mittleren Reiches II.*, Lfg. 7, Mainz 1993, ÄS 90 4/4, Wien 7, 10 (Ausschnitt); A. Frickenhaus, *Lenäenvasen*, Berlin 1912, S. 8, Abb. 24 (Ausschnitt); P. St. P. Handcock, *Mesopotamian Archaeology: An Introduction to the Archaeology of Babylonia and Assyria*, London 1912, S. 307, Fig. 77 (Ausschnitt).

Typesetting: Birgit Nennstiel & Daniel A. Werning using Linux Libertine  
Printing and binding: Hubert & Co. GmbH & Co. KG, Göttingen  
∞ Printed on acid-free paper

Printed in Germany

[www.degruyter.com](http://www.degruyter.com)

## Contents

SILVIA KUTSCHER, DANIEL A. WERNING	
Introduction . . . . .	VII
Einleitung . . . . .	XV
Glossing abbreviations . . . . .	XXV

### Hittite / Hethitisch

CYRIL BROSCH	
Räumlichkeit in Zentralanatolien. Eine hethitische „Grammar of Space“ . . . . .	1

### Greek / Griechisch

THANASIS GEORGAKOPOULOS	
On the encoding of ALLATIVE and RECIPIENT in the Greek diachrony . . . . .	45
TATIANA NIKITINA, MARIANNA SPANO	
‘Behind’ and ‘in front’ in Ancient Greek. A case study in orientation asymmetry . . . . .	67
JAN STENGER	
Fortbewegung ohne Bewegungsverben im Griechischen . . . . .	83

### Akkadian / Akkadisch

ULRIKE STEINERT	
Topologische und projektive Relationen in akkadischen Keilschrifttexten . . . . .	109

### Egyptian *et aliae* / Ägyptisch *et aliae*

DANIEL A. WERNING	
The semantic space of static spatial prepositions in Hieroglyphic Ancient Egyptian. A comparison with nine Indo-European and Afro-Asiatic languages based on the Topological Relations Picture Series . . . . .	195
E-mail addresses of the authors . . . . .	327



## Introduction

Humans, like all living beings, live and orient themselves in three dimensional space. The perception and mental evaluation of spatial relations is accordingly an essential capability of human cognition. Closely connected to this conception is a question significant to linguistic disciplines, namely, the connection between human language capability and other cognitive abilities.

In this controversially debated research domain, the perception and conceptualization of space, and in particular the static and dynamic spatial relations between objects, is a productive area of investigation. The current state of knowledge suggests that on the basis of common biological sensory systems, the human perception of space is driven by universally-applicable principles of signal processing and interpretation. This leads one to hypothesize that universal spatial concepts are to be found in human language (Landau & Jackendoff 1993). Concurrently, however, researchers from language typology and cognitive linguistics have voiced the opinion that the human conceptualization of spatial relations is also affected by cultural factors. Numerous studies demonstrate how these cultural factors are apparent in the morphosyntactic and semantic organization of language systems (see, for example, Talmy 1985, 2000; Brown 1994; Bloom, Peterson, Nadel & Garret 1996; Levinson 2003, Levinson & Meira 2003, Levinson & Wilkins 2006; Slobin 2004; Hickmann & Stéphane 2006; Brala 2007; Aurnague, Hickmann & Vieu 2007). This research domain concerns itself particularly with the semantic-conceptual aspects of spatial relations and raises two main questions. The first addresses the semantics of closed classes, most particularly adpositions, and the second concerns lexical fields within open classes, such as verbs of motion and location. In the past, researchers tended to assume that all languages exhibit universal semantic structures when describing the spatial domain. At this point, however, one must ask if, and if so, how universal concepts or structuring principles can be determined, which form the basis of the culturally-specific realization of spatial terms in individual languages.

Simultaneously, the attention of research has been focused on the fact that the codification of spatial relations is for the most part not concentrated in a single component of a linguistic expression — for example the preposition *auf* in the German topological expression *Der Kaffee steht auf dem Tisch* (cf. ex. 1 below) — but instead is distributed across a series of clausal elements, each of which denotes only one aspect of the spatial situation being described. For instance, in the above example not only the semantics of the preposition but also its case government and the semantics of the verb are essential to the

interpretation of the clause, as is particularly evident in comparison with the clause *Er stellt den Kaffee auf den Tisch* (cf. ex. 2 and Werning, this vol., §2).

(1) di:           'tasə       **f**te:t       '**aufm**  
 Die           Tasse       **steh-t**       **auf**       **dem**  
 the:F.SG.NOM cup(F)[SG] **stand**:PRS-3SG **VERTICAL\_ON** the:M.SG.DAT  
  
 tɪf  
 Tisch.  
 table(M)[SG.DAT]  
 'The cup is (*lit.* stands) on the table.'

(2) ə:p           **f**telt                               di:           'tasə  
 Er           **stell-t**                             die           Tasse  
 3SG.M.NOM **put.standing**:PRS-3SG the:F.SG.ACC cup(M)[SG]  
  
 '**aufm**                                       tɪf  
**auf**           **den**           Tisch.  
**VERTICAL\_ON** the:M.SG.ACC table(M)[SG.ACC]  
 'He puts the cup on the table.'

Also relevant to comprehension is non-linguistic knowledge, which comprises functions and features of objects and the impact of gravity (among others Coventry & Garrod 2004). In consideration of this, interesting questions present themselves concerning the semantics of each element and the interaction of these elements in both the linguistic expression and on the pragmatic level, both of which merit further research.

The volume presented here approaches these questions from the perspective of ancient languages of the Mediterranean region and came into being within the framework of the research group C-I-1 of the Excellence Cluster Topoi. The Research Area C investigates the perception and representation of space in the various symbolic systems of ancient cultures. Research questions include the culturally-specific as well as culturally-shared perceptions, conceptualizations and representations of space. Within this broader structure, the Research Group C-I has been considering particularly the ways and means of designating spaces, spatial properties and spatial relations between objects in language systems and in text. These questions are approached from the standpoint of linguistics, by concentrating on the available grammatical and lexical means in each language, as well as from the point of view offered by literary theory, by focusing on the creation of spaces in literary texts.

The Research Group C-I-1 is the linguistically-oriented graduate group of Research Group C-I, whose nucleus in the first phase of Topoi funding consisted of six doctoral students and four postdoctoral researchers as well as numerous research fellows funded for short term research stays within the Group C-I-1. During this first phase of funding, the

central focus was the linguistic codification of spatial configurations and the conceptualization of spatial relations in the ancient languages under analysis. The group consisted of members from the areas of Egyptology, Ancient Near Eastern Studies and Classical Philology as well as general linguistics. The ancient languages represented by the group were Ancient Egyptian (including Coptic), Akkadian, Ancient Greek, Hittite, Hurrian, Latin, and Syriac. In regular group meetings, the members of C-I-1 discussed individual research outcomes and relevant linguistic theories and methods. The intensity of this regular exchange and the resulting transdisciplinary cooperation led to a level of productivity that far exceeded initial expectations.

As well as individual analyses, a key aim of the C-I-1 graduate group was to productively utilize a broad spectrum of genetically- and typologically-divergent languages. It was thus necessary to overcome the comprehension problems inherent to interdisciplinary research. To this end, a meta-language was developed, in other words, a common terminology derived from linguistics as well as a method established within general linguistics of interlinear glossing of the language data. The glossing method had to be adapted in order to reflect the specific requirements of languages recorded only in the written mode.

From the beginning of the research collaboration of Group C-I-1 onwards, the intention was to present the respective research questions and provisional outcomes of individual research projects in a group setting. This measure was taken in order to facilitate mutual feedback and to discuss similarities and differences in the linguistic subsystems under analysis, and in this way to adapt and utilize contemporary research approaches, questions, theories and methods from the general linguistic disciplines like language typology and language universals research as well as cognitive linguistics.

It was concomitantly a goal to make individual research outcomes accessible not only to specialists of the respective disciplines but also to a broader public interested in linguistics, who possess no specific knowledge of particular ancient languages and who concern themselves principally with the broader transdisciplinary conclusions rather than with the philologically-driven conclusions of individual studies.

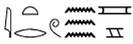
With this volume, the Topoi Research Group C-I-1 *The Conception of Spaces in Language* presents a substantial portion of the findings of some of its members. The contributions in this volume, on spatial language in Ancient Egyptian, Akkadian, Hittite as well as Ancient to Modern Greek, are principally the result of regular and inspiring seminars and discussion groups offered by Silvia Kutscher, Jan Stenger and Frank Kammerzell, in which the contributors to this volume, i. e. Cyril Brosch (Hittite), Thanasis Georgakopoulos (Ancient Greek), Tatiana Nikitina (Ancient Greek), Marianna Spano (Ancient Greek), Ulrike Steinert (Akkadian), Jan Stenger (Ancient Greek), Daniel Werning (Ancient Egyptian), as well as several other researchers of the C-I-1 research group were actively involved. Of particular note here are Camilla Di Biase-Dyson (Ancient Egyptian), Johanna Fabricius (Latin), Linda Meini (Latin), Sebastian Fischer (Hurrian) and Eliese-Sophia Lincke (Coptic).

Outside of this book, the research outcomes of several members of Group C-I-1 have been and will be published both in numerous articles as well as monographs, the latter, amongst others, as part of the series *Topoi. Berlin Studies of the Ancient World*.

This volume, on the basis of its descriptive studies, offers data to this point not easily accessible to linguistic research. The individual contributions on spatial communicative acts in ancient languages will hopefully be of use to the construction of linguistic theories and in general contribute to spatial knowledge. Similarly, it could be argued that the engagement with these languages, many of which are extremely well-attested from a diachronic perspective, also provides an important contribution to diachronic-semantic investigations, as both a testing ground and as a complement to hypotheses pertaining to language acquisition and typology.

Consequently, these contributions tread new ground in two different ways: both methodically and in terms of content, by its treatment of the ancient data and by its engagement with linguistic theories. Firstly, in terms of the presentation of the ancient text witnesses, it must be noted that some ancient philological disciplines have long been based on traditional and often idiosyncratic practices of transcription and transliteration (for instance Egyptology, Akkadian Cuneiform studies, Hittitology). These traditional methods of transcription are for the most part not easily compatible with the standards of modern linguistic interlinear glossing. In other ancient philological disciplines, transcriptions are generally uncommon (for example Ancient Greek Studies and Latin Studies). Further problems can also develop. For instance, we could take issue with the fact that the individual philological systems use traditional terms for grammatical categories which do not correspond well to the modern definitions of these categories or which are not used outside the individual discipline. This categorization problem can potentially lead to misunderstandings by non-specialists (for example, in respect of terms like “Aorist”, “Perfective”, “Pseudoparticiple”, or “Ventive”; see, for example, Werning 2008).

Additional problems arise because the transliteration of manuscripts written in dead languages must often encode, through markings, the extent of preservation or other textual features; cf., for example,

	vs.	
<i>jtrw</i>		<i>j[t]rw</i>
river(M)[SG]		river(M)[SG]
‘the river’		‘the river’.

A particular challenge arises from the glossing of Ancient Egyptian, in which the written forms — comparable with writing conventions in Arabic and Hebrew — widely omit vowels. Consequently, the glossing should outline morphological features, which are actually not recorded in the writing itself, but are rather inferred from syntactic considerations (cf. Werning, this vol., end of §3). On the other hand, it is the case, as much for

Egyptian as for the languages written in cuneiform, that the written mode contributes semantic and grammatical information in the form of classifiers, which are not part of the spoken language.

	<b>Hieroglyphic Egyptian</b>	<b>Akkadian Cuneiform</b>
Sign gloss	ʕ-t-ROOM(CL)-PL(CL)	sum-HERBS(CL)
Reconstructed phonology	/ʕV:t/	/ʃu.mu:/
Traditional transcription	<i>c.t<sup>pr.P</sup></i> (rarely ever used)	SUM <sup>SAR</sup>
Traditional transliteration	<i>c.(w)t</i>	<i>šūmū</i>
<b>Transliteration in this volume</b>	<i>c:t</i>	SUM <sup>SAR</sup> ( <i>šūmū</i> )
<b>Linguistic gloss</b>	chamber:F:PL	garlic:M.PL.NOM <sup>herbs</sup>
	‘(a/the) chamber’	‘garlic’.

Early on, the research group began developing a compatible common language based on practical guidelines from interlinear glossing (see, for example, Di Biase-Dyson, Kammerzell & Werning 2009). That this practice, which is established as a standard in general linguistics, has also gained ground in ancient philological disciplines is certainly an important achievement of this transdisciplinary research group.

The second innovation encapsulated in the contributions to this volume is the attempt to adapt linguistic methods and approaches, which were principally developed as cognitive linguistically- and language typologically-oriented research on modern spoken languages, to the analysis of languages exclusively transmitted by writing. In this way, we hope to enrich General Linguistic research by providing contributions that have been prepared in such a way as to facilitate comprehension by non-specialists. The great challenge in this respect is to make the findings based on ancient language data comparable with those of languages still spoken today. This happens — alongside the aforementioned adoption of linguistic glossing standards — in particular through the inclusion of theoretical approaches and methods, which recently have been developed in general linguistics in order to address the questions particular to spatial language research.

Notable examples here are firstly the groundbreaking work of Talmy (1985, 2000) on the various lexicalization patterns of motion expressions and the concomitant lively debate in research circles, which have been approached in the contributions of Cyril Brosch and Jan Stenger. Secondly, the numerous insights from grammaticalization research into spatial relators, which played a significant role in group discussions, are in this volume a focal point of the contributions by Thanasis Georgakopoulos as well as Marianna Spano & Tatiana Nikitina. The third line of research, provided by the Language & Cognition Group of the Max-Planck-Institute in Nijmegen, had particular impact on the group. Of significant import were the elicitation strategies developed by Melissa Bowerman and Eric Pederson, whose visual stimuli allowed the researcher to analyze the ways of expressing typological

relations, known as the *Topological Relations Picture Series* (Bowerman & Pederson 1992). Such a method was implemented in the contributions by Cyril Brosch, Ulrike Steinert and Daniel Werning as a *tertium comparationis*. Whereas the language consultant of a modern language would be confronted with representation of spatial relations which serve to elicit spontaneously-produced language data in order to describe topological relations, the application of this procedure is naturally not viable for the investigation of ancient languages. The way in which the procedure can productively be modified and thereby turn into a fruitful method for linguistic studies of ancient languages has been demonstrated by the detailed discussions in the contributions of Ulrike Steinert and Daniel Werning.

All contributions tread new ground also with respect to content. Principally, they allow an expansion of the temporal span of spatial linguistics into the past — in part up to circa 4500 years (Egyptian, Akkadian). Generally, the languages treated here are each early representatives of the Indo-European (Hittite, Ancient Greek) and Afro-Asiatic (Egyptian, Akkadian) language families respectively. In this way, the contributions test general linguistic hypotheses that have been based on modern languages with ancient language data. It is hoped that the research projects of Group C-I-1 offer a promising outlook for future diachronically-oriented spatial linguistic studies.

As for the individual contributions:

In his contribution *Räumlichkeit in Zentralanatolien: Eine hethitische „Grammar of Space“*, **Cyril Brosch** offers a synthesis of the Hittite means of describing local relations, particularly the Old- and Middle Hittite stages, on the grounds that in the transition of one of these stages to the other, a substantial change in the system of spatial expressions is evident. One of the features of this study is a productive engagement with cognitive linguistic and typologically-oriented approaches. In the first part of his discussion, Brosch offers a description of the inventory of local expressions for topological relations, frames-of-reference and motion in space. In the second part, he analyses his data with respect to their basic spatial concepts and organizes the results typologically. It is particularly in the area of expressions of topological relations and the lexicalization patterns of verbs of motion the Hittite language displays phenomena which contribute to an elaboration of our knowledge of world languages.

While the article above offered us an overview of a whole system of local expressions of Hittite, **Thanasis Georgakopoulos**, in his article *On the encoding of ALLATIVE and RECIPIENT in the Greek diachrony*, focuses on a single element pertaining to the Greek language, namely the preposition *eis* and its diachronic development from Homeric to late Medieval Greek (8th c. BCE–16th c. CE). Oriented around the model of Cognitive Grammar, Thanasis Georgakopoulos clarifies the semantic development of the preposition *eis* from a purely allative meaning to a polysemy, consisting of allative meaning on the one hand and a recipient-oriented meaning on the other hand. In this way, the article investigates the mechanisms which motivate this development. In a further step, the findings are organized

typologically in order to demonstrate that the semantic domain ALLATIVE undergoes a typological change in its transition to Medieval Greek.

In their article, **Tatiana Nikitina** and **Marianna Spano** present another study on Greek, *'Behind' and 'in front' in Ancient Greek: A case study in orientation asymmetry*, a diachronic study of the grammaticalization of the adverb *òphisten* 'behind' from the Homeric to the Classical Period. First, the authors supply a clear syntactic analysis, which indicates that the original adverb does not only ever more markedly grammaticalize to a preposition, but interestingly also simultaneously develops into a noun with locative meaning. The authors then turn to the semantic development of *òphisten*, which exemplifies a shift from the intrinsic to a relative orientation of spatial semantics. From a typological point of view, it is striking that the prepositional system of Ancient Greek exhibits principally a significant asymmetry in the semantic domain of the IN FRONT–BEHIND axis, to the effect that in Ancient Greek, expressions of the IN FRONT relation are substantially more grammaticalized and are more frequent in their usage as expressions of the relation BEHIND. An additionally interesting, while typologically rare find, which is perhaps only to be found in older stages of some Indo-European languages, is the indication of a grammaticalization cycle Ablative–Locative–Ablative for the expressions of the IN FRONT–BEHIND axis.

In yet another exploration of Ancient Greek, **Jan Stenger**, in his article *Fortbewegung ohne Bewegungsverben im Griechischen*, focuses his enquiry on expressions that, while describing motion in space, on formal grounds do not contain a verb of motion. While these and similar constructions (for example *constructio praegnans*) were criticized by grammarians of antiquity as being non-normative expressions only permitted in poetic language, Stenger makes clear how these constructions were productively used in order to fill gaps in the semantic field of motion verbs. Moreover, he makes clear how, through the inclusion of prepositional and preverbal elements, not only the valency of some motion verbs are increased, but also how even non-spatial verbs like γίγνεσθαι *gígnesthai* 'to become' can in certain contexts be read as a motion verb. In the course of closely investigating the several possibilities offered by Ancient Greek, the extent to which construction schemata are relevant for the comprehension of linguistic expressions becomes apparent. The semantic feature of motion within a motion expression must, according to this analysis, not necessarily be encoded in the *verb* of the construction. In this way, Stenger's investigation provides the reader with an interesting contribution to the linguistic discourse concerning the distribution of spatial information across the individual constituents of a spatial expression.

In her contribution, entitled *Topologische und projektive Relationen in akkadischen Keilschrifttexten*, **Ulrike Steinert** presents a detailed and extensive study of the prepositions with spatial meaning in Babylonian and Akkadian texts of the 2nd and 1st millennia B.C.E. For this purpose, Steinert discusses not only the inventory of prepositions but also the diverse constructions describing motion events as well as the particular grammaticalization stages of the relators. The central focus of her study — in addition to the stimulating

discussion of central methodological questions concerning the applicability of elicitation strategies developed for modern languages to ancient languages — comprises a critical classification of Akkadian topological relators on the basis of the current spatial linguistic discussion (ON-IN scale or Similarity space, cf. Levinson & Meira 2003).

In his contribution *The semantic space of static spatial prepositions in Hieroglyphic Ancient Egyptian: A comparison with nine Indo-European and Afro-Asiatic languages based on the Topological Relations Picture Series*, **Daniel Werning** offers, as in Steinert's article, an application of the method developed for language typology to elicit static spatial expressions by using the visual stimuli of the *Topological Relations Picture Series*. This contribution builds on an extensive data collection of prepositional predications in Ancient Egyptian, Tunisian Arabic, Hebrew, English, German, Russian, French, Italian and Spanish, which is attached here as an appendix. After outlining this method of data collection, Werning interrogates the theoretical background of the method, which is based on the assumption that spatial relations are presumably arranged on a cognitively universal similarity scale or two-dimensional similarity space. This universal organizational principle is supposed to be reflected in the structure of the adpositional systems of individual languages. Thus, adjacently-lying spatial scenes can be presented as being covered by the semantics of a single adposition. By contrast, it is expected that spatial expressions which cover two discontinuous spatial scenes do not exist. This hypothesis of universal similarity relations between individual spatial scenes are discussed by Werning with respect to the languages under analysis and show, similarly to the study by Levinson & Meira (2003) on the basis of other languages, that this hypothesis can only be supported to a limited extent by his data. Instead, there are focal spatial configurations, from which the adpositional systems extend. In an investigation of the spatial predications containing prepositions of the nine languages being analyzed, Werning supplies the reader with detailed insights about the use and the semantics of selected prepositions. In this way, it can be indicated to what extent comparable semantic organizations of the adpositional systems appear, as much within the language family as across the boundaries of language families. Hence, in the spatial adpositional systems analyzed, both parts resistant to language change and more dynamic parts appear simultaneously.

We invite the reader now to engage in an inspiring encounter between modern spatial linguistics and ancient linguistics, philology and cultural history.

Berlin, August 2012

## Einleitung

Wie alle uns bekannten Lebewesen lebt und orientiert sich der Mensch im dreidimensionalen Raum. Die Wahrnehmung und mentale Einschätzung räumlicher Relationen ist dementsprechend eine grundlegende Fähigkeit menschlicher Kognition. Eng damit verbunden ist die für sprachwissenschaftliche Disziplinen interessante Frage des Zusammenhangs zwischen der Sprachfähigkeit des Menschen und anderen kognitiven Fähigkeiten.

In diesem kontrovers diskutierten Forschungszusammenhang ist die Wahrnehmung und Konzeptualisierung von Raum bzw. der statischen und dynamischen räumlichen Relationen von Objekten zueinander ein ergiebiger Untersuchungsgegenstand. Nach heutigem Wissensstand kann zunächst davon ausgegangen werden, dass aufgrund der gemeinsamen biologischen Grundlage des kognitiven Apparats die Perzeption des Raums beim Menschen durch universell gültige Prinzipien der Signalverarbeitung und -interpretation gesteuert wird. Dies führt zu der Annahme, dass sich universale Raumkonzepte in menschlicher Sprache finden (Landau & Jackendoff 1993). In Gegensatz dazu vertreten Forschungsansätze aus der Sprachtypologie und der Kognitiven Linguistik die Ansicht, dass die menschliche Konzeptualisierung räumlicher Relationen auch von kulturellen Faktoren geprägt ist. Zahlreiche Studien zeigen auf, wie sich diese in der unterschiedlichen morphosyntaktischen und semantischen Organisation sprachlicher Systeme widerspiegeln (vgl. beispielweise Talmy 1985, 2000; Brown 1994; Bloom, Peterson, Nadel & Garret 1996; Levinson 2003, Levinson & Meira 2003, Levinson & Wilkins 2006; Slobin 2004; Hickmann & Robert 2006; Brala 2007; Aurnague, Hickmann & Vieu 2007). Besonders intensiv befasst sich dieser Zweig linguistischer Forschung mit den semantisch-konzeptuellen Aspekten von Raumausdrücken. Dabei stehen Fragen nach der Semantik geschlossener Formklassen, vor allem Adpositionen, sowie semantischer Felder in offenen Formklassen im Vordergrund, hier vor allem Verben der Bewegung und Positionierung. Ging man lange davon aus, dass alle Sprachen universale Bedeutungsstrukturen aufweisen, stellt sich nun die Frage, ob sich universale Konzepte oder Strukturierungsprinzipien definieren lassen, vor deren Hintergrund die Einzelsprachen kulturspezifische sprachliche Realisierungsstrategien verfolgen, und, wenn ja, welche.

Gleichzeitig wird vermehrt die Aufmerksamkeit darauf gelenkt, dass sich die Kodierung der Raumrelationen in der Regel nicht in einem Element des sprachlichen Ausdrucks allein konzentriert – z.B. der Präposition *auf* in dem topologischen Ausdruck *Der Kaffee steht auf dem Tisch* (vgl. Bsp. 1 unten) – sondern vielmehr über mehrere Elemente im Satz verteilt ist, die jeweils nur Teilaspekte einer räumlichen Situation benennen – im obigen Fall neben der Semantik der Präposition etwa auch deren Kasusreaktion sowie das Positionsverb (vgl. Bsp. 2 und Werning, in diesem Band, §2).

- (1) di: 'tasə **fte:t** 'aufm̩  
 Die Tasse **steh-t** **auf dem**  
 ART.DEF:F.SG.NOM Tasse(F)[SG] **stehen**:PRS-3SG **auf** ART.DEF:M.SG.DAT
- tɪʃ  
 Tisch.  
 Tisch(M)[SG.DAT]
- (2) ə:g **ftelt** di: 'tasə  
 Er **stell-t** die Tasse  
 3SG.M.NOM platzieren.**stehend**:PRS-3SG DEF.ART:F.SG.ACC Tasse(F)[SG]
- 'aufm̩ tɪʃ  
**auf den** Tisch.  
**auf** DEF.ART:M.SG.ACC Tisch(M)[SG.ACC]

Hinzu kommen außersprachliche Kenntnisse wie beispielsweise über Funktionen und Eigenschaften von Objekten und die Gravitationswirkung (u.a. Coventry & Garrod 2004). Dadurch ergeben sich interessante Fragen bezüglich des jeweiligen semantischen Gehalts und der Interaktion der Einzelelemente im Gesamtausdruck sowie pragmatischer Prozesse, die noch weitergehender Erforschung bedürfen.

Der hier vorliegende Band nähert sich diesen Fragen aus der Perspektive antiker Sprachen des circum-mediterranen Raums und ist im Rahmen der Forschergruppe C-I-1 des Exzellenzclusters Topoi entstanden. Im Mittelpunkt der Research Area C des Clusters stehen Perzeption und Repräsentation von Raum in den verschiedenen Symbolsystemen der antiken Kulturen und Fragen sowohl nach kulturspezifischen als auch kulturübergreifenden Wahrnehmungen, Konzeptualisierungen und Darstellungen von Raum. Dabei widmet sich die Research Group C-I im Besonderen den Mitteln und Verfahren zur Benennung von Räumen, räumlichen Eigenschaften und spatialen Relationen zwischen Objekten in Sprachsystem und Text. Diesen Fragen wird zum einen sprachwissenschaftlich, also mit Konzentration auf die jeweils in den Einzelsprachen zur Verfügung stehenden grammatischen und lexikalischen Mittel zum anderen aber auch literaturwissenschaftlich nachgegangen, also mit Blick auf die Erzeugung von Räumen in literarischen Texten.

Die Forschergruppe C-I-1 nun ist die sprachwissenschaftlich ausgerichtete Graduierten-Gruppe der Research Group C-I, deren Kern in der ersten Förderungsphase aus sechs Promovierenden und vier Post-Doktorand/inn/en sowie zahlreichen Research Fellows mit kurzfristigen Forschungsaufenthalten in der Gruppe C-I-1 gebildet wurde. Während dieser ersten Förderungsphase stand die sprachliche Kodierung von räumlichen Konfigurationen und der Konzeptualisierung von Raumrelationen der beteiligten antiken Sprachen im Zentrum des Forschungsinteresses. Die Mitglieder der Gruppe stammten aus den Bereichen Ägyptologie, Altorientalistik, Klassische Philologie, sowie der Allgemeinen Sprachwissen-

schaft. Als Sprachen der Antike waren vertreten: Hieroglyphisch-Ägyptisch und Koptisch, Akkadisch, Altgriechisch, Hethitisch, Hurritisch, Latein und Syrisch. In regelmäßigen gemeinsamen Sitzungen der Mitglieder von C-I-1 wurden sowohl individuelle Arbeitsergebnisse als auch einschlägige linguistische Theorien und Methoden diskutiert. Die Intensität dieses regelmäßigen Austauschs und der daraus resultierenden fächerübergreifenden Zusammenarbeit hat dabei zu einer Produktivität geführt, die die anfänglichen Erwartungen weit übertroffen hat.

Neben den individuellen einzelsprachlichen Untersuchungen war es ein zentrales Ziel der Graduiertengruppe C-I-1, das breite Spektrum an genetisch und typologisch divergierenden Sprachen fruchtbringend zu nutzen. Dazu war es zunächst nötig, die forschungsgeschichtlich bedingten interdisziplinären Verständigungsprobleme zu überwinden. Hierfür musste eine gemeinsame Sprache gefunden werden, namentlich eine gemeinsame, aus der Linguistik übernommene Terminologie ebenso wie die in der allgemeinen Linguistik etablierte Methode der interlinearen Glossierung von Sprachbeispielen. Letztere musste dabei an die spezifischen Umstände von nur inschriftlich bezeugten Sprachen angepasst werden.

Von Beginn der Arbeit in C-I-1 an war es also anvisiert, gemeinsam miteinander die jeweiligen Fragestellungen und Teilergebnisse der einzeldisziplinären Arbeit zu präsentieren, gegenseitige Anregungen zu geben, Gemeinsamkeiten und Unterschiede in den jeweiligen untersuchten sprachlichen Subsystemen zu diskutieren. Dabei sollten außerdem aktuelle Forschungsansätze, Fragestellungen, Theorien und Methoden aus den allgemeinsprachwissenschaftlichen Disziplinen wie der Sprachtypologie und Universalienforschung sowie der Kognitiven Linguistik herangezogen werden. Diese Einbeziehung linguistischer Forschungsansätze erforderte natürlich nicht nur ein kritisches Hinterfragen ihrer Substanz, sondern es mussten auch eigene Modifizierungen der vornehmlich an gesprochener Sprache orientierten Methoden entwickelt werden.

Gleichzeitig war es ein Ziel, die eigenen Forschungsergebnisse nicht nur fachintern zugänglich zu machen, sondern darüber hinaus für ein weiteres, linguistisch interessiertes Publikum zu öffnen, das nicht über die spezialisierten Kenntnisse der jeweiligen Einzeldisziplin verfügt und das sich den Arbeitsergebnisse der Gruppe C-I-1 gegebenenfalls mit einem anderen Erkenntnisinteresse nähert als dem der philologischen Aufarbeitung einer Einzelsprache.

Mit dem vorliegenden Band präsentiert die Topoi-Forschergruppe C-I-1 *The Conception of Spaces in Language* nun einen substantiellen Teil der Forschungsergebnisse einiger seiner Mitglieder. Die in diesem Band vorgelegten Forschungen zum Hieroglyphisch-Ägyptischen, zum Akkadischen, zum Hethitischen, sowie zum Alt- bis Neugriechischen sind vor allem das Resultat regelmäßiger inspirierender Lektürekurse und Diskussionskreise unter der Leitung von Silvia Kutscher, Jan Stenger und Frank Kammerzell, an denen sich neben den Beitragenden dieses Bandes, d.h. Cyril Brosch (Hethitisch), Thanasis Georgakopoulos (Altgriechisch), Tatiana Nikitina (Altgriechisch), Marianna Spano (Alt-

griechisch), Ulrike Steinert (Akkadisch), Jan Stenger (Altgriechisch), Daniel Werning (Hieroglyphisch-Ägyptisch), viele weitere Forscher der Gruppe C-I-1 aktiv beteiligt haben. Insbesondere zu nennen sind hier Camilla Di Biase-Dyson (Hieroglyphisch-Ägyptisch), Johanna Fabricius (Latein), Linda Meini (Latein), Sebastian Fischer (Hurritisch) und Eliese-Sophia Lincke (Koptisch).

Erweitert werden die hier vorgelegten Ergebnisse durch Monographien und Artikel der Mitglieder von C-I-1, die zum Teil ebenfalls in der Reihe *Topoi. Berlin Studies of the Ancient World* veröffentlicht werden.

Die in diesem Band vorgelegten deskriptiven Studien liefern Daten zu antiken Sprachen, die der Allgemeinen Sprachwissenschaft bisher wenig zugänglich waren. Die einzelsprachlichen Untersuchungen zu Aspekten spatialer Kommunikationsakte können so zur Erweiterung des raumlinguistischen Wissens und zur linguistischen Theoriebildung einen wichtigen Beitrag leisten, gerade auch dadurch, dass diachron-semantische Untersuchungen von großer zeitlicher Tiefe als Prüfstein und Komplement zu Spracherwerbsstudien und typologischen Hypothesen von hoher Relevanz sind.

Durch die Berücksichtigung allgemeinsprachwissenschaftlicher Arbeiten betreten die Beiträge sowohl in methodischer als auch inhaltlicher Hinsicht Neuland. In methodischer Hinsicht betrifft dies zum einen die Präsentation der antiken Sprachbezeugungen selbst. Einige der altsprachlichen Philologien haben traditionelle und teilweise idiosynkratische Verfahren, ihr Sprachmaterial zu transkribieren bzw. zu transliterieren (z.B. Ägyptologie, Akkadische Keilschriftkunde, Hethitologie). Diese traditionellen Transkriptionsverfahren sind in weiten Teilen nicht einfach mit Standards der modernen, allgemeinlinguistischen Interlinearglossierung kompatibel. In anderen Altphilologien sind Transkriptionen weitestgehend unüblich (z.B. Gräzistik, Latinistik). Des Weiteren ergeben sich Schwierigkeiten dadurch, dass die einzelnen Philologien traditionelle Benennungen von grammatischen Formen nutzen, die sich nicht gut mit den modernen Definitionen der Kategorien decken oder außerhalb des Fachs unüblich sind und somit potentiell in die Irre führen (z.B. „Aorist“, „Perfektiv“, „Pseudo-Partizip“, „Ventiv“; siehe beispielsweise Werning 2008). Für alle ausgestorbenen Sprachen gilt, dass zusätzlich Probleme dadurch entstehen, dass u.a. auch Markierungen zum Grad der Texterhaltung in die Transliteration integriert werden müssen, vgl. beispielsweise:

	vs.	
jtrw		j[t]rw
Fluss(M)[SG]		Fluss(M)[SG]
‘(der) Fluss’		‘(der) Fluss’

Auf der einen Seite stellt die Glossierung des Hieroglyphisch-Ägyptischen eine besondere Herausforderung dar, da die geschriebenen Formen – vergleichbar dem Usus im Arabischen und Hebräischen – die Vokale weitgehend außer Acht lassen. Die Glossierung zeigt hier

somit zweckmäßigerweise morphologische Merkmale an, die eigentlich nicht in der Schrift selbst enthalten sind, sondern vielmehr auf Umwegen, z.B. durch syntaktische Überlegungen, generiert werden (vgl. Werning, dieser Band, Ende von §3). Auf der anderen Seite gilt für das Ägyptische wie für die Keilschriftsprachen, dass die Schreibungen in Form von geschriebenen Klassifikatoren semantische und grammatische Informationen bieten, die nicht Teil der betreffenden gesprochenen Sprache waren.

	<b>Hieroglyphisch- Ägyptisch</b>	<b>Akkadische Keilschrift</b>
		
Zeichenglossierung	𐎛-t-RAUM(CL)-PL(CL)	sum-KRAUT(CL)
Rekonstruierte Phonologie	/ʕV:t/	/ʃu:mu:/
Traditionelle Transliteration	c. <i>t<sup>pr.P</sup></i> (kaum je genutzt)	SUM <sup>SAR</sup>
Traditionelle Transkription	c. <i>(w)t</i>	šūmū
<b>Transkription in diesem Band</b>	c: <i>t</i>	SUM <sup>SAR</sup> (šūmū)
<b>Linguistische Glossierung</b>	chamber:F:PL '(eine/die) Kammer'	garlic:M.PL.NOM <sup>herbs</sup> 'Knoblauch'

In einer Anfangsphase hat sich die Forschergruppe also aufgemacht, in Form von praktischen Richtlinien für eine moderne Interlinearglossierung eine anschlussfähige, gemeinsame Sprache zu erarbeiten (siehe exemplarisch Di Biase-Dyson, Kammerzell & Werning 2009). Dass die in der allgemeinen Linguistik als Standardverfahren etablierte Glossierungstechnik nun auch in die altphilologischen Disziplinen Einzug hält, ist sicherlich einer der wichtigen Impulse der transdisziplinären Forschergruppe. Des Weiteren versuchen einige Beiträge, linguistische Methoden für die Erforschung allein schriftlich überlieferten Sprachmaterials nutzbar zu machen, die weitgehend aufgrund kognitivlinguistischer und sprachtypologischer Untersuchungen zu modernen, gesprochenen Sprachen entwickelt wurden, und so die allgemeinsprachwissenschaftliche Forschung mit Beiträgen zu bereichern, die auch für den nicht altphilologisch ausgebildeten Leser gut nachvollziehbar aufbereitet sind. Die größte Herausforderung ist es dabei, die Befunde im antiken Sprachmaterial mit denjenigen zu heute gesprochenen Sprachen vergleichbar zu machen. Dies geschieht – neben der oben bereits diskutierten Übernahme linguistischer Glossierungsstandards – vor allem durch die Einbeziehung von theoretischen Ansätzen, die in jüngerer Zeit in der Allgemeinen Sprachwissenschaft zur Erforschung raumlinguistischer Fragestellungen erarbeitet wurden. Exemplarisch zu nennen sind hier zum einen die bahnbrechenden Arbeiten von Talmy (1985, 2000) zu den verschiedenen Lexikalisierungsmustern von Bewegungsausdrücken und die sich daran anschließende lebhaftere Forschungsdebatte, die in den Beiträgen von Cyril Brosch und Jan Stenger thematisiert werden. Eine markante Rolle für die Diskussionen in der Gruppe spielten zum zweiten zahlreiche Erkenntnisse aus der Grammatikalisierungsforschung zu räumlichen Relatoren, die im vorliegenden Band vor

allem in den Beiträgen von Thanasis Georgakopoulos und Marianna Spano & Tatiana Nikitina im Mittelpunkt stehen. Als methodisch von besonderem Reiz stellten sich die von der *Language and Cognition Group* des Max-Planck-Instituts Nimwegen entwickelten Elizitierungsverfahren heraus, insbesondere die von Melissa Bowerman und Eric Pederson entwickelten visuellen Stimuli zur Analyse der Ausdrucksverfahren für räumliche Relationen, die *Topological Relations Picture Series* (Bowerman & Pederson 1992), wie sie in den Beiträgen von Cyril Brosch, Ulrike Steinert und Daniel Werning als *tertium comparationis* herangezogen werden. Während für moderne Sprachen hierbei Sprachkonsultanden mit Abbildungen räumlicher Relationen konfrontiert werden, die dazu dienen, spontan produzierte Sprachdaten zur Beschreibung räumlicher Relationen zu elizitieren, ist die Anwendung des Verfahrens auf antike Sprachen in dieser Form selbstredend nicht umsetzbar. Wie das Verfahren dennoch produktiv modifiziert werden kann und so zu einer gewinnbringenden Methode auch für die altsprachliche Linguistik wird, zeigen die ausführlichen Diskussionen in den Beiträgen von Ulrike Steinert und Daniel Werning.

Alle Beiträge betreten insbesondere aber auch aus inhaltlicher Sicht weitgehend unerforschtes Terrain. Zuallererst bieten sie eine Erweiterung des zeitlichen Blickhorizonts der Raumlinguistik in die Vergangenheit – teilweise um bis zu etwa 4500 Jahre (Ägyptisch, Akkadisch). Generell sind die behandelten Sprachen jeweils frühe Vertreter der indoeuropäischen (Hethitisch, Altgriechisch) bzw. afroasiatischen (Ägyptisch, Akkadisch) Sprachfamilie und bieten so Gelegenheit, die insbesondere anhand von modernen Sprachen gewonnenen raumlinguistischen Hypothesen anhand des antiken Sprachmaterials zu überprüfen. Perspektivisch bieten die vorliegenden und zukünftigen Forschungen der Gruppe C-I-1 so vielversprechende Aussichten für eine diachron angelegte Raumlinguistik.

Zu den Beiträgen im Einzelnen:

In seinem Beitrag *Räumlichkeit in Zentralanatolien: Eine hethitische „Grammar of Space“* liefert **Cyril Brosch** eine Zusammenschau der lokalen Ausdrucksmittel des Hethitischen, insbesondere der Alt- und Mittelhethitischen Sprachstufen, wobei im Übergang dieser beiden Sprachstufen eine deutliche Veränderung im System spatialer Ausdrücke zu verzeichnen ist. Eingebettet ist die Analyse in eine produktive Auseinandersetzung mit kognitivlinguistisch und sprachtypologisch ausgerichteten Ansätzen. So werden nach einer Vorstellung des Inventars lokaler Ausdrucksmittel zu topologischen Relationen, Referenzrahmen und Bewegung im Raum in einem zweiten Teil des Aufsatzes die vorgestellten Daten auf die ihnen zugrunde liegenden räumlichen Konzepte abgefragt und die Ergebnisse sprachtypologisch eingeordnet. Insbesondere im Bereich der Ausdrucksmittel für topologische Relationen und der Lexikalisierungsmuster der Bewegungsverben zeigen sich im Hethitischen Phänomene, die zu einer Verfeinerung des allgemeinsprachlichen Wissens dienen können.

Während der obige Aufsatz einen Überblick über das gesamte System lokaler Ausdrücke des Hethitischen liefert, konzentriert sich **Thanasis Georgakopoulos** in seinem

Beitrag *On the encoding of ALLATIVE and RECIPIENT in the Greek diachrony* detaillierter auf ein einziges sprachliches Element des Griechischen, die Präposition *eis* und ihre diachrone Entwicklung vom homerischen bis zum spätmittelalterlichen Griechisch (8. Jahrhundert v. Chr.–16. Jahrhundert n. Chr.). Orientiert am Modell der *Cognitive Grammar* zeigt Thanasis Georgakopoulos den semantischen Wandel der Präposition *eis* von einer rein allativischen Bedeutung hin zu einer Polysemie von allativischer und Rezipiens-Lesart und untersucht die Mechanismen, die diesen Wandel motivieren. In einem weiteren Schritt werden die Befunde sprachtypologisch eingeordnet um zu zeigen, dass die semantische Domäne ALLATIV im Übergang zum spätmittelalterlichen Griechischen einem typologischen Wandel unterliegt.

Eine weitere Studie zum Griechischen, genauer eine diachrone Studie zum Grammatikalisierungsprozess des Adverbs *óphisten* ‘hinter’ von der Homerischen zur Klassischen Periode liefern **Tatiana Nikitina** und **Marianna Spano** in ihrem Aufsatz ‘*Behind*’ and ‘*in front*’ in *Ancient Greek: A case study in orientation asymmetry*. Nach einer anschaulichen syntaktischen Analyse, die zeigt, dass sich das ursprüngliche Adverb nicht nur immer deutlicher zu einer Präposition grammatikalisiert, sondern interessanterweise auch parallel dazu eine Entwicklung hin zu einem Nomen mit lokativer Bedeutung aus dem Adverb aufweist, wenden sich die Autorinnen der semantischen Entwicklung von *óphisten* zu, die eine Verschiebung von der intrinsischen hin zu einer relativen Orientierung der räumlichen Semantik exemplifiziert. Aus sprachtypologischer Sicht auffallend am Präpositionalsystem des Altgriechischen ist hier vor allem die deutliche Asymmetrie im Ausdrucksbereich der VORN–HINTEN-Achse, dahingehend, dass im Altgriechischen Ausdrücke für die VORN–Relation weitaus grammatikalisiert und in ihrer Verwendung frequenter sind als Ausdrücke für die HINTEN-Relation. Ein weiterer interessanter, da sprachtypologisch seltener, möglicherweise nur in älteren Stufen einiger indogermanischer Sprachen vorkommender Befund, ist der Nachweis eines Grammatikalisierungszyklusses Ablativ–Lokativ–Ablativ für Ausdrücke der VORN–HINTEN-Achse.

In einer weiteren Untersuchung zum Altgriechischen befasst sich **Jan Stenger** in seinem Beitrag *Fortbewegung ohne Bewegungsverben im Griechischen* mit Ausdrucksweisen, die semantisch eine Fortbewegung im Raum beschreiben, von der Form her jedoch kein Fortbewegungsverb enthalten. Während solche und ähnliche Konstruktionen (z.B. *constructio praegnans*) von den antiken Grammatikern als nur in poetischer Sprache zulässige, nicht-normative Ausdrucksweisen kritisiert werden, arbeitet Jan Stenger deutlich heraus, wie diese Konstruktionen produktiv genutzt werden um Lücken im semantischen Feld der Fortbewegungsverben auszugleichen und wie sich durch das Hinzufügen präpositionaler und präverbialer Elemente nicht nur Valenzerweiterungen für einzelne Fortbewegungsverben ergeben, sondern eben auch nicht-räumliche Vorgangsverben wie γίγνεσθαι *gígnesthai* ‘werden’ eine Bewegungsverbinterpretation erhalten. Indem die verschiedenen Möglichkeiten, die das Altgriechische hier bietet, genau untersucht werden, wird deutlich,

von welcher großer Relevanz Konstruktionsschemata für das Verständnis sprachlicher Ausdrücke sind. Die Bewegungskomponente eines Fortbewegungsausdrucks muss, so die Analyse, eben nicht notwendigerweise im Verb der Konstruktion kodiert sein. So liefert die vorliegende Untersuchung einen weiteren interessanten Beitrag in der raumlinguistischen Diskussion um die Frage der Distribution raumreferenzieller Informationen über die einzelnen Konstituenten eines sprachlichen Raumausdrucks.

In ihrem Beitrag *Topologische und projektive Relationen in akkadischen Keilschrifttexten* führt **Ulrike Steinert** eine detailreiche und umfangreiche Studie zu den Präpositionen mit spatialer Bedeutung in babylonischen und akkadischen Texten des 2. und 1. Jahrtausends v. Chr. durch. Dabei werden nicht nur das präpositionale Inventar, sondern auch die verschiedenen Konstruktionstypen räumlicher Ausdrucksverfahren sowie die unterschiedlichen Grammatikalisierungsstadien der Relatoren diskutiert. Im Mittelpunkt der Untersuchung steht dann – neben einer anregenden Diskussion zentraler methodischer Fragen nach der Anwendbarkeit der für die Analyse moderne Sprachen entwickelten Elizitierungsmethoden für antike Sprachen – eine kritische Einordnung der Befunde akkadischer topologischer Relatoren in den raumlinguistischen Forschungsstand (ON-IN-Skala bzw. *Similarity space*, vgl. Levinson & Meira 2003).

In seinem Beitrag *The semantic space of static spatial prepositions in Hieroglyphic Ancient Egyptian. A comparison with nine Indo-European and Afro-Asiatic languages based on the Topological Relations Picture Series*, bietet **Daniel Werning**, ebenso wie der Beitrag von Ulrike Steinert, eine Umsetzung der für die Sprachtypologie entwickelten Methode der Elizitierung statischer Raumausdrücke mit Hilfe der visuellen Stimuli der *Topological Relations Picture Series*. Der Beitrag baut auf einer umfangreichen, im Anhang vollständig abgedruckten Datensammlung zu präpositionalen Prädikationen im Hieroglyphisch-Ägyptischen, Tunesisch-Arabischen, Hebräischen, Englischen, Deutschen, Russischen, Französischen, Italienischen und Spanischen auf. Zunächst setzt sich Daniel Werning mit dem theoretischen Hintergrund der Methode selbst auseinander. Diese besteht in der Annahme, dass räumliche Relationen zwischen Objekten entlang einer Ähnlichkeitsskala bzw. eines zweidimensionalen Ähnlichkeitsraumes kognitiv universal geordnet sind. Dieses universale Ordnungsprinzip soll sich in der Organisation einzelsprachlicher Adpositionalsysteme dahingehend widerspiegeln, dass nur benachbart liegende Raumrelationsszenen von der Semantik einer Adposition abgedeckt werden können, nicht jedoch solche Szenen, die im Ähnlichkeitsraum bzw. auf der Ähnlichkeitsskala diskontinuierlich angeordnet sind. Diese Hypothese der universalen Ähnlichkeitsbeziehungen zwischen einzelnen Raumrelationen diskutiert Daniel Werning nun an den von ihm untersuchten Sprachen und zeigt, ähnlich wie schon Levinson & Meira (2003) anhand anderer Sprachen, dass sich diese Hypothese nur bedingt in den Daten bestätigt und man vielmehr von fokalen Szenen ausgehen muss, um die herum sich adpositionale Systeme entfalten. In einer ausführlichen Untersuchung der präpositionalen Raumprädikationen der neun untersuchten Sprachen der afroasiati-

schen und indogermanischen Sprachfamilie kommt er zu vielen interessanten Detail-Erkenntnissen über den Gebrauch und die Semantik der untersuchten Präpositionen. Es zeigt sich hierbei, inwieweit vergleichbare semantische Organisationen der Adpositional-systeme sowohl innerhalb einer Sprachfamilie als auch über Sprachfamiliengrenzen hinweg auftauchen. In den untersuchten räumlichen Adpositionalsystemen zeigen sich hier somit gleichzeitig sprachwandelresistente und stärker dynamische Teile.

Wir laden den Leser bzw. die Leserin nun ein zu einem inspirierenden Treffen von moderner Raumlinguistik und altphilologischer Linguistik, Philologie und Kulturgeschichte.

Berlin, im August 2012

## Bibliography/Bibliographie

### **Aurnague, Hickmann & Vieu 2007**

Michel Aurnague, Maya Hickmann & Laure Vieu, *The Categorization of Spatial Entities in Language and Cognition*, Human Cognitive Processing 20, Amsterdam 2007: Benjamins.

### **Bloom, Peterson, Nadel & Garrett 1996**

Paul Bloom, Mary A. Peterson, Lynn Nadel & Merrill Garrett, *Language and Space*, Cambridge, Mass. 1996: MIT Press.

### **Bowerman & Pederson 1992**

Melissa Bowerman & Eric Pederson 1992, Topological Relations Picture Series, in: Stephen C. Levinson (ed.), *Space Stimuli Kit 1.2: November 1992*, 51, Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics.

### **Brala 2007**

Marija M. Brala 2007, Spatial 'on' — 'in' Categories and their Prepositional Codings across Languages: Universal Constraints on Language Specificity, in: Andrea C. Schalley & Dietmar Zaefferer (eds.), *Ontolinguistics: How Ontological Status Shapes the Linguistic Coding of Concepts*, Studies and Monographs 176, Berlin: De Gruyter, 299–330.

### **Brown 1994**

Penelope Brown, The INs and ONs of Tzeltal Locative Expressions: The Semantics of Static Descriptions of Location, in: *Linguistics* 32 (1994), 743–790.

### **Coventry & Garrod 2004**

Kenny R. Coventry & Simon C. Garrod, *Saying, Seeing and Acting. The Psychological Semantics of Spatial Prepositions*, Essays in Cognitive Psychology, Hove/ New York 2004: Psychology Press.

### **Di Biase-Dyson, Kammerzell & Werning 2009**

Camilla Di Biase-Dyson, Frank Kammerzell & Daniel A. Werning, Glossing Ancient Egyptian: Suggestions for Adapting the Leipzig Glossing Rules, in: *Lingua Aegyptia. Journal of Egyptian Language Studies* 17 (2009), 243–266; <[http://www.gwdg.de/~dwernin/published/DiBiase\\_Kammerzell\\_Werning-2009-Glossing\\_Ancient\\_Egyptian.pdf](http://www.gwdg.de/~dwernin/published/DiBiase_Kammerzell_Werning-2009-Glossing_Ancient_Egyptian.pdf)>.

### **Hickmann & Robert 2006**

Maya Hickmann & Stéphane Robert, *Space in Language. Linguistic Systems and Cognitive Categories*, Typological Studies in Language 66, Amsterdam 2006: Benjamins.

**Landau & Jackendoff 1993**

Barbara Landau & Ray Jackendoff, 'What' and 'Where' in Spatial Language and Spatial Cognition, in: *Behavioral and Brain Sciences* 16,2 (1993), 217–238.

**Levinson 2003**

Stephen C. Levinson, *Space in Language and Cognition. Explorations in Cognitive Diversity*, Cambridge 2003: Cambridge University Press.

**Levinson & Meira 2003**

Stephen C. Levinson & Sergio Meira, 'Natural Concepts' in the Spatial Topological Domain — Adpositional Meanings in Crosslinguistic Perspective: An Exercise in Semantic Typology, in: *Language Sciences* 79/3 (2003), 485–516.

**Levinson & Wilkins 2006**

Stephen C. Levinson & David P. Wilkins (eds.), *Grammars of Space. Explorations in Cognitive Diversity*, Language, Culture and Cognition 6, Cambridge 2006: Cambridge University Press.

**Slobin 2004**

Dan I. Slobin 2004, The Many Ways to Search for a Frog: Linguistic Typology and the Expression of Motion Events, in: Sven Strömquist & Ludo T. Verhoeven (eds.), *Relating Events in Narrative*. Vol. 2: *Typological and contextual perspectives*, Mahwah, NJ: Erlbaum, 219–257.

**Talmy 1985**

Leonard Talmy 1985, Lexicalization Patterns: Semantic Structure in Lexical Forms, in: Timothy Shopen (ed.), *Language Typology and Syntactic Description*. Vol. III: *Grammatical Categories and the Lexicon*, Cambridge: Cambridge University Press, 57–149.

**Talmy 2000**

Leonard Talmy, *Toward a Cognitive Semantics*, 2 vols., Language, Speech, and Communication, Cambridge, Mass. 2000: MIT Press.

**Werning 2008**

Daniel A. Werning, Aspect vs. Relative Tense, and the Typological Classification of the Ancient Egyptian *sḏm.n=f*, in: *Lingua Aegyptia. Journal of Egyptian Language Studies* 16 (2008), 261–292; <[http://www.gwdg.de/~dwernin/published/Daniel\\_Werning-Aspect\\_vs\\_Relative\\_Tense.pdf](http://www.gwdg.de/~dwernin/published/Daniel_Werning-Aspect_vs_Relative_Tense.pdf)>.

## Glossing abbreviations

The system of interlinear glossing as practiced in this volume is based on the *Leipzig Glossing Rules* developed by members of the Department of Linguistics of the Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology and the Department of Linguistics of the University of Leipzig.

### Punctuation

Parallel in the object-language/transliteration and the meta-language/gloss:

- Connects **segmentable** morphemes.
- = Marks **clitic** boundaries.
- ~ Indicates **reduplication** morphemes.

Isolated in the object-language/transliteration or the meta-language/gloss:

- . Separates two meta-language elements that correspond to a single object-language element (that **cannot be separated** into corresponding different morphemes).
- : Separates two meta-language elements that correspond to a single object-language element that **could be separated** into corresponding different morphemes, **but the author chose not to separate it**; or it separates two object-language elements that correspond to a single meta-language element that could be separated into corresponding different morphemes, but the author chose not to separate it.
- **Combines** two meta-language elements that correspond to a single object-language element; or it combines two unconnected object-language elements that correspond to a single meta-language element.
- \ Marks a grammatical property in the object-language signaled by a morpho-phonological change (**ablaut, mutation, tone alternation**, etc.)

Different meanings in the meta-language/gloss and the object-language transliteration:

... in the meta-language:

- ( ) Marks **inherent**, non-overt categories.
- [ ] Marks a property that **does not correspond to an overt element** in the object-language.

... in the object-language/philological transliteration:

- ( ) Marks scholarly **reconstruction of non-overt phonemes** in writing systems with 'defective' spellings, e.g. unwritten glides in Egyptian.
- ┌ 1 Marks a passage in the written object-language that is **partially destroyed**.
- [ ] Marks a passage in the written object-language that is **completely destroyed**; eventually it contains scholarly reconstructions of the destroyed passage.
- { } Marks **extra elements** in the object-language that are to be classified either as **scribal errors** (philological emendation) or as **redundant information** as part of certain orthographical conventions.
- < > Marks additions to the object-language data, whose **missing** is to be classified as **scribal errors** (philological emendation).
- \* Marks **reconstructed** forms.

## Abbreviations

1	first person	EXCLM	exclamative
2	second person	EXTR	exterior
3	third person	F	feminine
ABL	ablative	FUT	future
ABSTR	abstractum	GEN	genitive
ACC	accusative	GN	god's name
ACT	active	GRND	ground
ADJ	adjective	ILL	illative
ADJZ	adjectivizer/adjectivization	IMP	imperative
ADV	adverb(ial)	IMPRS	impersonal
ADVZ	adverbializer/adverbialization	INDF	indefinite
AGR	agreement	INESS	inessive
AGT	agent marker	INF	infinitive
ALL	allative	INFR	inferior
ANT	anterior	INS	instrumental
AOR	aorist	IPFV	imperfective
APPL	applicative	IPRF	imperfect
ART	article	LOC	locative
ATTD	attached	LOCADV	locative-adverbialis
ATTN	attention catching particle	M	masculine
BASE	particle as base for enclitic pronoun	MED	medium
BEN	benefactive	MOD	modal
C	communis	MODP	modal particle
CAUS	causative	MP	medio-passive
CIRC	circumferential	N	neuter
CJVB	conjunctive verb	N...	non- (e.g.npst non-past)
CL	(written) classifier (trad. 'determinative')	NEG	negation, negative
CNSV	consecutive particle or suffix	NINFL	not inflected (here: for gender and number)
COLL	collective	NMLZ	nominalizer/nominalization
COND	conditional	NOM	nominative
CONN	connective particle	OBJ	object
COP	copula	OBLV	obligative
CORD	coordinating particle	OBP	<i>Ortsbezugspartikel</i>
DAT	dative	OPT	optative
DATLOC	dative-locative	ORD	ordinal number
DEF	definite	PASS	passive
DEM	demonstrative	PERS	personal
DIST	distal	PFV	perfective
DISTR	distributive	PL	plural
DU	dual	PLUPRF	plu-perfect
ELAT	elative	PN	personal name
EXCL	exclusive	POSS	possessive
		PP	adpositional phrase

PREP	preposition	SBRD	subordinating particle
PRF	perfect	SG	singular
PROH	prohibitive	SP	sentence particle
PROX	proximal/proximate	STAT	stative
PRS	present	STC	<i>status constructus</i>
PRT	preterite (= PST past)	STPR	<i>status pronominalis</i>
PST	past	SUPR	superior
PTCL	particle	TA	tense/aspect gram
PTCP	participle	TAM	tense/aspect/mode gram
QUOT	quotative	TERM	terminative-adverbialis
RECP	reciprocal	THMZ	thematizer/thematization
REFL	reflexive	TN	toponym
REL	relative	TOP	topic
RES	resultative	TR	transitive
SBJN	subjunction	VENT	ventive
SBJV	subjunctive	VOC	vocative

## Bibliography

### **Di Biase-Dyson, Kammerzell & Werning 2009**

Camilla Di Biase-Dyson, Frank Kammerzell & Daniel A. Werning, Glossing Ancient Egyptian: Suggestions for Adapting the Leipzig Glossing Rules, in: *Lingua Aegyptia. Journal of Egyptian Language Studies* 17 (2009), 243–266; <[http://www.gwdg.de/~dwernin/published/DiBiase\\_Kammerzell\\_Werning-2009-Glossing\\_Ancient\\_Egyptian.pdf](http://www.gwdg.de/~dwernin/published/DiBiase_Kammerzell_Werning-2009-Glossing_Ancient_Egyptian.pdf)>.

### ***Glossing Ancient Languages***

*Glossing Ancient Languages*, Open access Wiki, [http://wikis.hu-berlin.de/interlinear\\_glossing/](http://wikis.hu-berlin.de/interlinear_glossing/), edited by Daniel A. Werning, Berlin: Humboldt University Berlin.

### ***Leipzig Glossing Rules***

The Leipzig Glossing Rules: Conventions for Interlinear Morpheme-by-Morpheme Glosses, ed. by the Department of Linguistics of the Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology (Bernard Comrie, Martin Haspelmath) and by the Department of Linguistics of the University of Leipzig (Balthasar Bickel); <<http://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>>, <<http://www.eva.mpg.de/lingua/pdf/LGR08.02.05.pdf>>, Leipzig, Sept., 12th 2008 (download 2009).



## Räumlichkeit in Zentralanatolien

### Eine hethitische „Grammar of Space“

#### Abstract

Recently scientists concerned with extinct languages have joined linguists' efforts to write spatial grammars of the languages of the world in order to understand the underlying universal cognitive principles governing the expression of space. This article collects and analyzes the spatial expressions – case, deictic verbs, syntax, local particles, adverbs, and place words – of Hittite, an Indo-European language spoken in central Anatolia some 3,500 years ago. It is argued that, although the lack of native speakers has serious impacts on the depth of understanding we can attain, Hittite contributes interesting data for the typological studies, as it suggests a subtler semantic fractionation of the topological domain and an extension of Talmy's lexicalisation pattern of dynamic verbs.

#### Keywords

Hittite, spatial language, local case, motion verb, local adverb.

#### Inhaltsverzeichnis\*

1	Einleitung	2
2	Inventar der lokalen Ausdrucksmittel	3
2.1	Lokalkasus	3
2.2	Verben	6
2.3	Ortsbezugspartikeln	9
2.4	Place Words und lokale Adverbien	14
2.5	Pronominale Formen	17
3	Zur konzeptuellen Gliederung des Raums	19
3.1	Topologie	19
3.2	Referenzrahmen	29
3.3	Bewegungsverben	32
3.4	Positionsverben	34
3.5	Deixis, Phorik und Perspektive	36
4	Schlussbetrachtung	38
	Abkürzungen	38
	Bibliographie	39

\* Der vorliegende Artikel ist eine stark gekürzte Fassung eines Teils meiner Dissertation 'Zum Ausdruck von Räumlichkeit im Hethitischen aus vergleichender Sicht', die im Jahr 2011 abgeschlossen wurde und unter dem Titel *Untersuchungen zur hethitischen Raumgrammatik* als Band 20 der Reihe *Topoi. Berlin Studies of the Ancient World*, erschienen ist.

## 1 Einleitung

Seit einigen Jahrzehnten beschäftigt sich die Sprachwissenschaft intensiv mit dem Ausdruck von Räumlichkeit, d.h. von lokalen Relationen und raumbezogenen Phänomenen. Als besonders vielversprechend haben sich dabei kognitiv und typologisch ausgerichtete Ansätze erwiesen – wegweisend war hierbei eine Arbeitsgruppe am Max-Planck-Institut für Psycholinguistik in Nimwegen –, die grundlegende wie auch Detail-Fragen dieses Problemfeldes klären konnten.<sup>1</sup> Diese Forscher haben gezeigt, dass die Sprachen der Welt Räumlichkeit auf sehr verschiedene Weise ausdrücken und man hier daher nicht mit Universalien im engeren Sinne rechnen darf, sondern nur mit universellen kognitiven Prinzipien, die die Kategorienbildung in den Einzelsprachen steuern. Grundlage für die Herausarbeitung solcher Prinzipien sind sog. *Grammars of space*, d.h. monografische Darstellungen der raumbezogenen sprachlichen Ausdrucksmittel einer entsprechend zu untersuchenden Objektsprache.

Während sich die Studien bisher auf lebende Sprachen konzentriert haben – die Feldforschung ist in der Tat einer ihrer wichtigsten Bestandteile –, versuchen die im Exzellenzcluster Topoi versammelten (Nachwuchs-)Wissenschaftler, die Methoden der kognitiven Linguistik auf antike, tote Sprachen anzuwenden. Eine von ihnen ist das Hethitische.

Das indogermanische Hethitisch<sup>2</sup> ist die Sprache, in der der größte Teil der Literatur des zentralanatolischen Hethiterreichs (frühes 16. Jh. – Anfang 12. Jh. v.u.Z.) in einer Variante der syllabisch-ideografischen mesopotamischen Keilschrift auf Tontafeln geschrieben wurde. Es ist in drei diachronischen Stufen belegt, Althethitisch (1550?/1480? – ca. 1420 v.u.Z.), Mittelhethitisch (ca. 1420 – 1340) und Junghethitisch (ca. 1340 – ca. 1190). Für die Raumsprache interessant ist besonders das Mittelhethitische, da dort starke Veränderungen des althethitischen Systems der spatialen Ausdrücke zu beobachten sind, während das Junghethitische das System des späten Mittelhethitischen, bis auf den Abbau älterer Nebenformen, beinahe unverändert bis zum Ende der Überlieferung fortsetzt. Es steht natürlich außer Frage, dass es aus methodologischen Gründen niemals gelingen wird, für die alten Sprachen den Grad des Verständnisses lebender Sprachen zu erreichen, da die unverzichtbaren Auskünfte des Muttersprachlers fehlen und man auf das – weder zuverlässig noch vollständig überlieferte – Korpus als einzige Informationsquelle angewiesen ist. So werden manche Probleme ungelöst und manche Erklärungen hypothetisch bleiben müssen.

1 An dieser Stelle können die Forschungsgeschichte und der theoretische Hintergrund nicht dargestellt werden (siehe stattdessen die Beiträge von U. Steinert und D.A. Werning in diesem Band) und gelten als gegeben bzw. werden an passender Stelle erläutert. Zur Bibliografie siehe Schreuder *et al.* (1992), zu Methodik und Ergebnissen der modernen Raumforschung siehe v.a. Bloom *et al.* (1996), Pütz & Dirven (1996), Bowerman & Choi (2001), Levinson (2003), Levinson *et al.* (2003), Slobin (2004), Levinson & Wilkins (2006), Ameka & Levinson (2007), Brala (2007), Talmy (2007), Beavers *et al.* (2010).

2 Als erster Überblick zu Forschungsgeschichte, Sprache und Kultur der Hethiter ist z.B. Popko (2008: 45–60) zu empfehlen. Eine moderne synchronische Grammatik liegt mit Hoffner & Melchert (2008) vor.

## 2 Inventar der lokalen Ausdrucksmittel

Raumbezogene Informationen sind im Hethitischen in verschiedenen Wort- und Morphemklassen zu finden. Im Folgenden werden die Funktionen von Kasus, Verben, den sog. Ortsbezugspartikeln (OBP, enklitischen Modifikatoren), Place Words (PW, syntaktisch multifunktionellen Relatoren), Adverbien und Pronomina mit Beispielen dargestellt.<sup>3</sup> Die eigene Klasse der dimensional Adjektive muss entfallen, da es hierfür kaum aussagekräftige Belege gibt.

### 2.1 Lokalkasus

Hethitisch verfügt über sieben Kasus (Nominativ, Akkusativ, Genetiv, Dativ-Lokativ, Allativ, Ablativ und Instrumental sowie über den Pseudokasus Vokativ); in Resten ist ein endungsloser reiner Lokativ erhalten.<sup>4</sup> Der Allativ wird im Mittelhethitischen zugunsten des Dativ-Lokativ aufgegeben, der Instrumental jungethitisch durch den Ablativ ersetzt. Neben Dativ-Lokativ, Allativ und Ablativ kennt der Akkusativ ebenfalls räumliche Verwendungsweisen.

Diese Lokalkasus leisten im Althethitischen noch den Großteil der Lokalisation, werden später aber zunehmend durch Partikeln und/oder Place Words (siehe unten 2.3, 2.4) ergänzt. Ein hethitischer Satz kann mehrere Lokalangaben gleichzeitig enthalten; diese treten allerdings nur als Adverbiale auf, da als adnominaler Kasus bis auf wenige Ausnahmen nur der Genetiv fungiert. Außerdem sind die Lokalkasus, wie in vielen Sprachen der Welt, aus sachlichen Gründen weitgehend auf unbelebte Relata beschränkt, für belebte tritt der Dativ-Lokativ als prototypischer Dativ eines selbständigen, zusätzlichen Partizipanten ein (vgl. Nowicki 2002).

Der nur im Anatolischen auftretende Allativ gibt das konkrete Ziel einer Handlung an, wobei dessen Erreichen nicht impliziert ist. Funktional entspricht er dem Akkusativ der Richtung in anderen altidg. Sprachen (siehe García Ramón 1995) und ist möglicherweise eine rezente Neuerung auf Basis allativischer Adverbien, die auch anderweitig belegt sind. Im Althethitischen tritt er allein in allativischer Funktion auf (Bsp. 1), in terminativischer Lesart (Bsp. 2) steht er von Anfang an in Konkurrenz mit dem Dativ-Lokativ (s.u. Bsp. 8).

3 Zu den hier für Umschrift, Glossierung und Übersetzung verwendeten Konventionen siehe unten, Fn. 34.

4 Z.B. *tagān* 'auf der Erde, zu Boden' zu *tēkan* 'Erde' (< \**d<sup>h</sup>g<sup>h</sup>ém*, \**d<sup>h</sup>ég<sup>h</sup>óm*, Dat.-Lok. regulär *takni*). Der endungslose Lok. ist nur noch begrenzt paradigmatisch verwendbar, vgl. aber *hantezziya* U<sub>4</sub>-at (\**siwat*) 'am ersten Tag' (KBo 24.66+ IV 52; mH/mS).

(1) KBo 3.22 51 (aS)

<sup>URU</sup>Salatiwara mēni=mmet nēh[hun]  
(TN) Gesicht:ACC.SG=POSS.1SG.ACC.SG.N wenden:PRT.1SG.ACT  
'Ich wandte mein Gesicht der Stadt Saladiwara zu.'

(2) KBo 22.1 28' (aS)

parna=ssa paisi  
Haus:ALL.SG=POSS.3SG.ALL.SG hingehen:PRS.2SG.ACT  
'Du gehst in sein Haus.'

Der Ablativ (vgl. Melchert 1977) bezeichnet die Quelle eines Sachverhalts, in dynamischer Lesart (ab der mittelhethitischen Zeit immer öfter mit OBP) ist er daher ablativisch (von einem Punkt weg, Bsp. 3) oder elativisch (aus einem Behälterobjekt heraus, Bsp. 4). In statischer Funktion (immer ohne OBP) gibt er den Orientierungspunkt eines Sachverhalts an (Bsp. 5). In der jüngeren Sprache übernimmt der Ablativ die Funktionen des nichtlokalen Instrumentals.

(3) IBoT 1.36 I 67 (mH/mS)

nu GAL-yaz KÁ.GAL-az <sup>URUDU</sup>z[ak<sup>1</sup>kin karpanzi  
CONN groß:ABL Tor:ABL Riegel:ACC.SG heben:PRS.3PL.ACT  
'Sie heben den Riegel vom großen Tor.'

(4) KUB 30.10 Rs. 20 (mH(?)/mS)

mān=mu=kan annaz=ma kartaz [k]ī inan  
wenn=1SG.DATLOC=OBP Mutter:ABL=CONN Herz:ABL DEM:ACC.SG.N Krankheit:ACC.SG  
gulsta  
ritzen:PRT.2SG.ACT  
'Ob du mir aus dem Leib der Mutter heraus diese Krankheit bestimmt hast, ...'

(5) KBo 5.7 Rs. 21 (mH/mS)

15,5 IKU A.ŠĀ INA KASKAL <sup>URU</sup>Hat<sup>1</sup>ti<sup>1</sup>=kan [ZAG<sup>1</sup>-az  
15,5 (Maß) Feld LOC Weg (TN)=OBP rechts:GEN  
'15,5 Iku [ca. 232,5 m] Feld, auf dem Weg nach Hattusa auf der rechten Seite.'

Der synkretistisch aus zwei grundsprachlichen Kasus gebildete Dativ-Lokativ drückt allgemein den Zusammenfall oder die Überschneidung von Relans und Relatum aus. Er gibt somit Ort – adessivisch (Bsp. 6) wie inessivisch (Bsp. 7) – oder Ziel an (ursprünglich nur

terminativisch, nach Aussterben des Allativs auch allativisch, Bsp. 8–9).<sup>5</sup> Der Dativus incommodi entspricht bei Personen dem Ablativ (Bsp. 10).

(6) KBo 22.1 16'f. (aS)

*nu=smas gullakkuwan sahi*  
 CONN=3PL.DATLOC.C abscheulich:ACC.SG.N suchen:PRS.3SG.ACT  
 'Er wird bei euch die Abscheulichkeit suchen.'

(7) HKM 3 7 (mH/mS)

*apēl kuis KUR-e ÉRIN.MEŠ*  
 DEM:GEN.SG REL:NOM.SG.C Land:DATLOC.SG Truppe(n)  
 'Die Truppen, die sich in seinem Land aufhalten, ...'

(8) KBo 30.33 I 20' (aS)

*[n(u)=]e=(a)n kissri=smi dāi*  
 CONN=3PL.ACC.N=OBP Hand:DATLOC.SG=POSS.3PL.DATLOC.SG setzen:PRS.3SG.ACT  
 'Er legt sie ihnen in die Hand.'

(9) ABoT 65 Vs. 9 (mH/mS)

*nu<sup>URU</sup> Hattusi pennis*  
 CONN (TN):DATLOC.SG hintreiben:PRT.3SG.ACT  
 'Er ist nach Hattusa gefahren.'

(10) KBo 17.32+KBo 41.21 15' (aH(?)/mS)

*[n]u=sse harā<sup>1</sup> tar arha dā<sup>1</sup>*  
 CONN=3SG.DATLOC.C Sünde:ACC.SG weg nehmen:IMP.2SG.ACT  
 'Nimm ihm die Sünde fort!'

Der endungslose Lokativ (siehe Neu 1980) hat keine dativische Funktion und ist in den meisten Fällen statisch zu verstehen:

(11) KBo 24.1 8' (mH/mS)

*n(u)=an arha tagan tuw<sup>f</sup> ar<sup>1</sup> nai*  
 CONN=3SG.ACC.C weg Erde:LOC.SG zerbrechen:PRS.3SG.ACT  
 'Er zerschlägt ihn auf dem Boden.'

5 Dies gilt in der Regel für unbelebte Objekte. Bei Personen verhindert die übliche dativische Lesart rein lokale Interpretationen, die entsprechend mit Hilfe von Place Words (siehe unten 2.4) wie *katta*, *katti*= 'bei' ausgedrückt werden müssen.

Der Akkusativ kann eine Erstreckung (ohne OBP, Bsp. 12) oder (als sog. Perlativ, Translativ oder Vialis) einen Wegabschnitt oder -punkt (immer mit OBP, Bsp. 13) ausdrücken, wobei in letzterem Fall praktisch immer auch ein PW im Satz auftritt. Entgegen der allgemeinen Ansicht gibt es im Hethitischen m.E. keinen Akkusativ der Richtung bzw. des Ziels (mehr), die hierfür angeführten Belege sind in fast jedem Fall anders zu interpretieren.

(12) IBoT 1.36 I 12 (mH/mS)

*nassu KASKAL-an kuiski pēyanz*  
 oder Weg:ACC.SG INDF:NOM.SG.C hinschicken:PTCP.NOM.SG.C  
 ‘Entweder ist jemand auf den Weg geschickt worden, ...’

(13) IBoT 1.36 III 21 (mH/mS)

*apas=(m)a=kan sarkantin EGIR-an arha paizzi*  
 DEM:NOM.SG.C=CONN=OBP Prozessbeteiligter(?):ACC.SG hinten weg hingehen:PRS.3SG.ACT  
 ‘Er geht hinter dem Prozessbeteiligten(?) vorbei.’

## 2.2 Verben

Raumbezogene Verben lassen sich im Hethitischen nur semantisch definieren und nicht über formale oder über eindeutige syntaktische Kriterien von anderen Verben trennen. Sie geben als Positionsverben (siehe unten 3.4) oder Bewegungsverben (siehe unten 3.3) Informationen über die Haltung oder die Art der Lageänderung des Relans. Wegen der zentralen Rolle des Verbs in der Syntax wird hier im Folgenden auch die Grundwortstellung der anderen räumlichen Ausdrucksmittel besprochen (vgl. zu den Place Words Boley 1985).

Während die OBP in der satzeinleitenden Partikelkette stehen, finden sich Lokalkasus, -adverbien und PW gewöhnlich nach Subjekt und Objekt vor dem Verb am Satzende, wobei betonte Elemente auch in die Position nach der Partikelkette verschoben werden oder satzeinleitend als deren Träger auftreten können. Quellangaben gehen den Zielangaben stets voraus (siehe Tjerkstra 1999: 164), so dass man im Althethitischen in dynamischen Konfigurationen eine Reihenfolge Ablativ – richtungsanzeigendes PW – Allativ/Dativ-Lokativ findet (Bsp. 14), während in statischen Konfigurationen entweder eine Postpositionalphrase Genetiv + ortsanzeigendes PW (Bsp. 15)<sup>6</sup> oder eine appositionale Phrase PW + Dativ-Lokativ (Bsp. 16) oder Dativ-Lokativ + PW (Bsp. 17) auftreten.

6 Beim deiktischen/anaphorischen Verweis steht althethitisch statt des Genetiv des Personalpronomens ein enkl. Possessivum, z.B. *pera(n)=mmit* ‘vor mir’, *katti=t(t)i* ‘bei dir’, *istarni=smi* ‘unter ihnen’, das als feste Wendung z.T. bis ins Jungethitische erhalten bleibt, ansonsten aber in mittelhethitischer Zeit ausstirbt.

(14) KBo 3.22 41f. (aS)

[*app*]ezziyan=(m)a <sup>m</sup>Anittas LUGAL.GAL <sup>d</sup>Siu(n)=ssu[*mmin*  
letzter:ACC.SG.N=CONN (PN):NOM.SG Großkönig Gottheit:ACC.SG=POSS.1PL.ACC.SG.C  
<sup>URU</sup>Zā]lpuwaz āppa <sup>URU</sup>Nēsa pē[*dahhun*]  
(TN):ABL zurück (TN):ALL.SG hinschaffen:PRT.1SG.ACT  
‘Zuletzt(?) aber habe ich, Anitta, der Großkönig, unsere Gottheit von Zalpa zurück  
nach Nesa gebracht.’

(15) KUB 17.10 IV 27–28 (aH/mS)

<sup>d</sup>Telipinuwas peran <sup>GIS</sup>eya<n> arta  
(GN):GEN.SG vorne Eibe(?):NOM.SG stehen:PRS.3SG.MP  
‘Vor Telibinu steht eine Eibe(?).’

(16) Gesetze §98 (KBo 6.2 IV 54; aS)

andan=(m)a Ê-ri kuit harkzi  
drinnen=CONN Haus:DATLOC.SG was:NOM.SG.N umkommen:PRS.3SG.ACT  
‘Was aber im Haus drinnen verloren geht, ...’

(17) KUB 36.110 Rs. 17'–18' (aH/aS(?))

appaliyallas=(m)a Ê[-er=set] kraitti pēran  
Widersacher:GEN.SG=CONN Haus:NOM.SG=POSS.3SG.NOM.N Flut:DATLOC.SG vorne  
w[etan]  
bauen:PTCP.NOM.SG.N  
‘Das Haus des Widersachers aber ist vor der Flut gebaut.’

Im Mittelhethitischen wird dieses nach Statik und Dynamik getrennte System vollständig umgebaut, indem die drei verschiedenen Konstruktionen der ortsanzeigenden PW zugunsten einer neu geschaffenen PP aus Dativ-Lokativ-Form + PW (formal wie in Bsp. 17) vereinheitlicht werden. Auch die richtungsanzeigenden PW werden dem Dativ-Lokativ (der Allativ stirbt aus) zunehmend nachgestellt (Bsp. 18), so dass im Junghethitischen eine unmarkierte Reihenfolge Lokalkasus + PW (+ Negation oder Indefinitpronomina; Bsp. 19) + Verb etabliert ist (vgl. Salisbury 2005: 216–236). Orts- und richtungsanzeigende PW werden zum Teil vermischt, so dass statische und dynamische Konfigurationen fast nur noch an der Bedeutung des Verbs zu unterscheiden sind.

(18) IBoT 1.36 III 62 (mH/mS)

n(u)=at=kan Ê<sup>h</sup>hilamni s<sup>rā</sup> pēda<sup>r</sup> i<sup>1</sup>  
CONN=3PL.ACC.N =OBP Torbau:DATLOC.SG hoch hinschaffen:PRS.3SG.ACT  
‘Er bringt sie zum Torbau hinauf.’

(19) KUB 17.21 I 21–23 (mH/mS)

*nu=smas* U<sub>4</sub>-*as* ʽITU-*as*ʼ MU-*ti* *meyaniyas* SÍSKUR.ḪI.A  
CONN=2PL.DATLOC Tag:GEN Monat:GEN Jahr:DATLOC.SG Verlauf:GEN Opfer  
EZEN<sub>4</sub>.ḪI.A *kissan srā* ḪL *kuiski* *tittnuwan* *harta*  
Feste so hoch NEG INDF:NOM.SG.C stellen:PTCP.ACC.SG.N halten:PRT.3SG.ACT  
‘Keiner hatte je für euch die täglichen, monatlichen und jährlichen Opfer  
(und) Feste so (wie wir) begangen.’

Hethitisch steht noch ganz am Anfang der Entwicklung von Präverbien aus lokalen Adverbialen. Es verfügt nur über zwei echte verbale Präfixe, *u-* ‘her’ und *pe-* ‘hin’ deiktischer Bedeutung, die mit einer einzelnen Ausnahme (siehe unten *pe(-)har(k)-*) fest mit dem Verbstamm verwachsen sind und historisch auf Relatoren mit der Bedeutung ‘ab, weg’ bzw. ‘an, auf’ zurückgehen. Die mit ihnen gebildeten deiktischen Verben sind allerdings von herausragender Bedeutung, während daneben nur wenige andere Bewegungsverben eine Rolle spielen. Die transitiven Vertreter dieser Klasse unterscheiden sich nach Art des Objekts.

- *payi-/pai-<sup>zi</sup>* ‘hingehen’ – *we-/uwa-<sup>zi</sup>* ‘(her)kommen’ (das deiktisch neutrale Simplex ist *ye/a-<sup>tt(a)(ri)</sup>* ‘gehen’)
- *ped(a)-<sup>i</sup>* ‘hinschaffen’ – *ud(a)-<sup>i</sup>* ‘herschaffen’ (Nicht-Eigenbewegliches oder Abstraktes; synchron kein Simplex)
- *pehut(e)-<sup>zi</sup>* ‘hinbringen’ – *uwat(e)-<sup>zi</sup>* ‘herbringen’ (Eigenbewegliches, zumeist Menschen, sowie Abstraktes; synchron kein Simplex)
- *penna/i-<sup>i</sup>* ‘hintreiben’ – *ūnna/i-<sup>i</sup>* ‘hertreiben’ (Lebewesen durch Zwang, zumeist Vieh; funktionales Simplex *nanna/i-<sup>i</sup>* ‘treiben’)
- *pey(e)-<sup>zi</sup>* ‘hinschicken’ – *uiy(e)-<sup>zi</sup>* (Boten; kein Simplex)

*Pe(-)har(k)-<sup>zi</sup>* ‘(hin)halten, bringen’ (unbelebte Objekte) und *uppa/i-<sup>i</sup>* ‘(her)schicken’ (Personen und Objekte) haben keinen deiktischen Partner, während das etymologische Paar *pessiye/a-<sup>zi</sup>* ‘(weg-, ver)werfen’ und *ūssiye/a-<sup>zi</sup>* ‘(einen Vorhang) auf-, wegziehen’ lexikalisiert wurde und keinen deiktischen Kontrast mehr ausdrückt.

Darüber hinaus gibt es nur sehr wenige gesicherte Beispiele von Präverbien im Hethitischen, da die Place Words nie mit einem Verbstamm verwachsen, auch nicht im Fall von Lexikalisierungen.<sup>7</sup> Sie sind an einer veränderten Valenz erkennbar – z.B. *āppan tiye/a-<sup>zi</sup>*:

<sup>7</sup> Die einzige bekannte Ausnahme ist das lexikalisierte Partizip *antiyant-* ‘Schwiegersohn’ zu *anda ye/a-<sup>tt(a)(ri)</sup>* ‘(r)eingehen’, also ‘der (ins Haus der Schwiegereltern) Eintretende’ (vgl. akkad. *errēbu* ‘neues Familienmitglied’ zu *erēbu* ‘eintreten’). Ansonsten begründen rein semantische Veränderungen (z.B. *peran huwāi-/hui-<sup>i</sup>* ‘vorne laufen’ → 1. ‘anführen’, 2. ‘unterstützen’) noch nicht den Ansatz eines Präverbs, es kann sich zunächst um Phraseologismen handeln.

wörtlich mit Dativ-Lokativ ‘hinter jmd./etw. treten’ (Bsp. 20), übertragen mit dem Akkusativ ‘sich um jmd./etw. kümmern’ (Bsp. 21) – oder durch Reihenbildung, d.h. durch eine wiederkehrende, von ihrer Grundbedeutung abweichende Funktion mit verschiedenen Verben – so z.B. *srā* ‘aufwärts, hoch’ in der Bedeutung ‘zur Verfügung, bereit’ in *srā ar-<sup>ta(ri)</sup>* ‘zur Verfügung stehen, ausreichen’ (*ar-<sup>ta(ri)</sup>* ‘stehen’), *srā handae-<sup>zi</sup>* ‘verfügbar machen’ (*handae-<sup>zi</sup>* ‘ordnen’) u.a.

(20) IBoT 1.36 II 28 (mH/mS)

*n(u)=as*                      <sup>GIS</sup> *widuliya*                      EGIR-*an* [ti]ᵛ *yazi*<sup>1</sup>  
 CONN=3SG.NOM.C    Wagenkorb(?):DATLOC.SG    hinten    treten:PRS.3SG.ACT  
 ‘Er tritt hinter den Wagenkorb(?)’

(21) HKM 24 53f. (mH/mS)

*namma apūn*                      ÉRIN.MEŠ<sup>URU</sup> *Kasepūra* EGIR-*an=pat* *tiya*  
 ferner    DEM:ACC.SG.C    Truppe(n) (TN)                      hinten=PTCL    treten:IMP.2SG.ACT  
 ‘Ferner Sorge auch für jene Truppen von Kasebora.’

### 2.3 Ortsbezugspartikeln

Die Ortsbezugspartikeln (OBP) =*an*, =*apa*, =*asta*, =*ssan* und =*kkan* besetzen in aller Regel die letzte Leerstelle der satzeinleitenden Partikelkette des Hethitischen. Sie wurden zwar intensiv erforscht, sind aber in manchen Details und auch in prinzipiellen Fragen noch nicht völlig befriedigend beschrieben,<sup>8</sup> auch deswegen, weil es auf diesem Gebiet besonders starke diachrone Veränderungen gab: Im Althethitischen treten die fünf Partikeln in etwa 25% aller Sätze mit räumlichem Bezug auf, im Mittelhethitischen sind es über 50%, während ihre Anzahl zunächst auf zwei bis drei und im späten Junghethitischen schließlich auf eine reduziert wird.

Von ursprünglich enklitischen Adverbien mit einer eigenständigen, (topologischen) lokalen Bedeutung wurden die OBP in einem schon zu Beginn der Überlieferung laufenden Prozess zu abstrakten modifizierenden Partikeln grammatikalisiert, während die Lokalisation durch Place Words (siehe unten 2.4) übernommen wurde (vgl. Luraghi 2001).

Die nur im Althethitischen belegte Partikel =*an* (siehe Oshiro 1990 [1992]) bedeutet ‘hinein’ (sehr selten ‘drinnen’) und tritt meist mit dem Place Word *anda* ‘einwärts’ auf (Bsp. 22). Ihre Funktion wird in der Folge von =*kkan* (siehe unten) übernommen.

8 Siehe – besonders als Materialsammlung, die Deutung sind oft überholt oder nicht gangbar – Carruba (1964, 1969), Josephson (1972), Kestemont (1972), Boley (1989, 2000), Neu (1993), Tjerkstra (1999).

(22) KBo 30.33+ I 32' (aS)

ÉRIN.MEŠ-*n=an* *kuis* *anda pētai*  
Truppe:ACC.SG=OBP REL:NOM.SG.C rein hinschaffen:PRS.3SG.ACT  
'Wer die „Truppe“ hineinbringt, ...'

Das schon im frühen Mittelhethitischen ersatzlos ausgestorbene =*apa* ist inhaltlich nicht völlig klar, wahrscheinlich bedeutet es (nach Rieken 2004) wie *āppa* (siehe unten) zunächst 'zurück, wieder' (Bsp. 23) und von dort aus 'entsprechend' (Bsp. 24). Die Verbindung =*apa anda* bedeutet wohl 'wie' (Bsp. 25).

(23) KBo 15.10+KBo 20.42 III 58' (mH/mS)

*n(u)=at=apa* EGIR-*pa lē wizzi*  
CONN=3SG.NOM.N=OBP zurück PROH kommen:PRS.3SG.ACT  
'Es soll nicht wieder zurückkommen!'

(24) KUB 43.53 I 4' (aH/jS)

*ayis=sit=apa* KA<sup>1</sup>xU-*i* *dā[k]ki*  
Mund:NOM.SG=POSS.3SG.NOM.SG.N=OBP Mund:DATLOC.SG gleichen:PRS.3SG.ACT  
'Sein Mund entspricht dem (anderen) Mund.'

(25) KUB 36.110 Rs. 9'f. (aH/aS(?))

*nu=z=apa utniyanz hūmanz iskis=smet* *anda*  
CONN=REFL=OBP Land:NOM.SG all:NOM.SG.C Rücken:ACC.SG=POSS.3PL.ACC.SG.N rein  
URU *Hattusa lagan* *hard[u]*  
(TN) neigen:PTCP.ACC.SG.N halten:IMP.3SG.ACT  
'Wie Hattusa soll das ganze Land seinen Rücken geneigt halten.'

Die Grundbedeutung von =*asta* ist translativ (Bsp. 26; siehe Josephson 1995), in der Praxis hat die OBP meist eine separativische (elativische) Bedeutung (Bsp. 27). Schon in der frühen mittelhethitischen Zeit dringt =*kkan* (siehe unten) in diesen Funktionsbereich ein.

(26) KBo 25.33+KBo 20.14 I 9 (aS)

[*m*]ān=*asta* GAL-ŠUN[U LUGAL-*i* *ha*]ndāetta  
wenn=OBP groß:POSS.3PL.M König:DATLOC.SG ordnen:PRS.3SG.MP  
'Wenn ihr Anführer mit dem König eingereicht wird, ...'

(27) KBo 25.12+ IV 9 (aS)

*t(a)=e=sta* *pānzi*  
CONN=3PL.NOM.C=OBP hingehen:PRS.3PL.ACT  
'Sie gehen hinaus.'

Aus der lokalen Bedeutung entwickelt sich zum einen eine aktionale Funktion (Telizität, Bsp. 28), zum anderen ein Gebrauch als satzverknüpfende Konjunktion (Bsp. 29). Auch hierfür wird in der jüngeren Sprache =*kkan* verwendet.

(28) KUB 36.104 Vs. 6 (aS)

*s(u)=an=asta eukta*  
 CONN=3SG.ACC.C=OBP trinken:PRT.3SG.ACT  
 ‘Er trank es aus.’

(29) KBo 21.22 Vs. 18–20 (aH/mS(?))

*nu labarnas talukaus MU.ḪI.A-us usneskemi [...] n(u)=asta*  
 CONN (Titel):GEN.SG lang:ACC.PL.C Jahr:ACC.PL wägen.IPFV:PRS.1SG.ACT CONN=OBP  
 MUNUS  
*tawanannas talukaus MU.ḪI.A-us usneskemi*  
 (Titel):GEN.SG lang:ACC.PL.C Jahr:ACC.PL wägen.IPFV:PRS.1SG.ACT  
 ‘Ich wäge die langen Jahre des Labarna. [...] Und danach wäge ich die langen Jahre der Tawananna.’

Die OBP =*ssan* drückt ähnlich engl. *on* Oberflächenkontakt aus (Bsp. 30), in der Praxis meist im Zusammenhang mit Superposition (Bsp. 31), wofür es auch ein deutlicheres =*ssan ser*: ‘auf’ gibt (Bsp. 32), das übertragen ‘für, zugunsten, wegen’ bedeutet (Bsp. 33). Die Verbindung =*ssan anda* hat in der mittel- und jung-hethitischen Zeit zwei Interpretationen, zum einen ‘darin und darauf’ (Inklusion und Superposition, z.B. bei offenen Gefäßen), zum anderen (als resultative Konstruktion) als sogenannte ‘location on a body’, siehe unten 3.1.3 für Beispiele.

(30) KBo 15.33+KBo 15.35 III 11f. (mH/mS)

*nu=ssan LÜ<sub>EN</sub> É<sup>TIM</sup> ŠA UDU.ŠIR ŠA GU<sub>4</sub>.MAḪ=ya auliya*  
 CONN=OBP Herr Haus GEN Schafbock GEN Stier=CONN Kehle(?):DATLOC.SG  
 GÍR.ZABAR-*it QATAM dāi*  
 Bronzedolch:INSTR Hand:ACC.SG setzen:PRS.3SG.ACT  
 ‘Der Herr des Hauses setzt die Hand mit einem Bronzedolch an die Kehle(?) von Schafbock und Stier.’

(31) KBo 39.8 I 21 (mH/mS)

*nu=s<sup>r</sup>sa<sup>1</sup>n ṚQA<sup>1</sup>TAM tianzi*  
 CONN=OBP Hand setzen:PRS.3PL.ACT  
 ‘Sie legen die Hand darauf.’

(32) KBo 24.66+ III 54f. (mH/mS)

*n(u)=as=san* †ANA‡ NINDA.SIG *ser zikkezzi*  
CONN=3PL.ACC.C=OBP DAT Fladenbrot oben setzen:IPFV:PRS.3SG.ACT  
‘Er legt sie oben auf das Fladenbrot.’

(33) KBo 19.39+KUB 8.81 III 4f. (mH/mS)

[*nu*]=*sse=ssan mān BELŠU ser ŪL [sa]rmikzi*  
CONN=3SG.DATLOC.C=OBP wenn Herr:POSS.3SG.M oben NEG entschädigen:PRS.3SG.ACT  
‘Wenn sein Herr seinetwegen keinen Ersatz leistet, ...’

Die Bedeutung von =*kkan* im Althethitischen ist nicht sicher geklärt, vermutlich ist es zunächst delativisch (Bsp. 34, vgl. =*kkan ku(e)n-zi* ‘niederschlagen’ = ‘töten’) und ablativisch (Bsp. 35). Um die Wende vom Alt- zum Mittelhethitischen übernimmt es die Funktion von =*an* (Bsp. 36, =*kkan* wird in der Folge neben *anda* verallgemeinert) und die ablativische Lesart von =*asta* (Bsp. 37). Ab dem späten Mittelhethitischen ersetzt es letzteres auch in seiner satzverknüpfenden Funktion (Bsp. 38) und tritt zusammen mit einem Place Word zunehmend an die Stelle von =*ssan* (Bsp. 39).

(34) KBo 17.2 I 6' (aS)

*mān=kan kalulupi=smi kānk[i]*  
als=OBP Finger:DATLOC.SG=POSS:3PL.DATLOC.PL hängen:PRS.3SG.ACT  
‘Wenn er (es) an ihrem Finger aufhängt, ...’

(35) KBo 30.33+ I 11' (aS)

[*k*]*āsata=smas=kan utniyandan lālus dāhhun*  
DEM.2=3PL.DATLOC.C=OBP Bevölkerung:GEN.PL Zunge:ACC.PL nehmen:PRT.1SG.ACT  
‘Ich habe euch die (bösen) Zungen der Leute abgenommen.’

(36) KBo 30.33+ I 26'f. (aS)

*anda=†kan‡ halīnas tessummius=sa tar<sup>f</sup> lipi<sup>l</sup>t sūwamus 2-TAM*  
rein=OBP Ton:GEN.SG Becher:ACC.PL=CONN (Flüssigkeit):INSTR voll:ACC.PL.C zweimal  
*pētumeni*  
hinschaffen:PRS.1PL.ACT  
‘Wir bringen zweimal mit *t*-Flüssigkeit gefüllte Becher aus Ton hinein.’

(37) KUB 29.7+KBo 21.41 Rs. 48 (mH/mS)

*istapesnaz=ma=kan PA<sub>5</sub>-an [i]yan*  
Wasserbecken:ABL=CONN=OBP Kanal:NOM.SG machen:PTCP.NOM.SG.N  
‘Von dem Wasserbecken her aber ist ein Kanal gezogen.’

(38) HKM 52 30f. (mH/mS)

*namma=kan ANA É-YA LÚUKU.UŠ peran titnut*  
ferner=OBP DAT Haus=POSS.1SG Schwebewaffneter vorne stellen:IMP.2SG.ACT  
‘Ferner stelle einen Schwebewaffneten vor meinem Haus auf.’

(39) KUB 55.43 IV 10' (mH/mS)

*n(u)=an=kan KUSkursi ser dāi*  
CONN=3SG.ACC.C=OBP Vlies:DATLOC.SG oben setzen:PRS.3SG.ACT  
‘Er legt es [Brot] auf das Vlies.’

Darüber hinaus entwickelt =*kkan* mittelhethitisch eine eigene Funktion, nach der es einen für die Handlung relevanten räumlichen Bezugspunkt (explizit mit Lokalkasus oder implizit aus dem Kontext) angibt. So verbindet es sich regelmäßig mit den Place Words *anda* ‘einwärts; drinnen’ → =*kkan anda* ‘drinnen, in, hinein’ (Bsp. 40), *srā* ‘aufwärts’ → =*kkan srā* ‘her-/hinauf von/zu’ (Bsp. 41), *katta* ‘herab, abwärts’ → =*kkan katta* ‘herab/hinunter von/zu’ (Bsp. 42), kann seltener aber auch alleine stehen (Bsp. 43).

(40) HKM 18 l. Rd. 4f. (mH/mS)

*n(u)=an anda ēpten n(u)=an=kan ÉSAG.ĪI.A*  
CONN=3SG.ACC.C drinnen ergreifen:IMP.2PL.ACT CONN=3SG.ACC.C=OBP Speicher:DATLOC.SG  
*anda ishūitten*  
drinnen schütten:IMP.2PL.ACT  
‘Bringt es [Getreide] ein und schüttet es in die Speicher hinein.’

(41) HKM 31 5–7 (mH/mS)

1 ME ÉRIN.MEŠ GIBIL=*wa(r)=kan* INA URU *Gasipura srā tarnahhun*  
1 100 Truppe(n) neu=QUOT=OBP LOC (TN) hoch lassen:PRT.1SG.ACT  
‘»100 (Mann) frische Truppen habe ich in die Stadt Kasebora hinaufgelassen.«’

(42) KBo 39.8 IV 19f. (mH/mS)

*katta=war=a(t)=smas=kan :warsan ʿēstu*  
herab=QUOT=3SG.NOM.N=3PL.DATLOC.C=OBP abstreifen:PTCP.NOM.SG.N COP:IMP.3SG.ACT  
*iḏdālu uddār KAxU-as EME-as*  
böse:NOM.SG.N Wort:NOM.SG Mund:GEN Zunge:GEN  
‘»Es sei von ihnen abgestreift, das böse Wort von Mund und Zunge!«’

(43) Bo 2006/1 8–12 (mH/mS)

*nu=mu=ʿkan*<sup>1</sup> LÚ.MEŠ<sup>UR[U]T</sup> *as<sup>f</sup> li<sup>1</sup> anda uwauw<sup>f</sup> an<sup>1</sup>zi ŪL maz<sup>f</sup> za<sup>1</sup>nzi*  
CONN=1SG.DATLOC=OBP Leute (TN) rein kommen:INF NEG wagen:PRS.3SG.ACT  
<sup>URU</sup> *Dupura=smas=kan kuit peran*  
(TN)=3PL.DATLOC.C=OBP weil vorne  
‘Die Leute von Tasli wagen es nicht, zu mir zu kommen, weil sich Tubora  
dort [=kkan: auf dem Weg von Tasli zum Sprecher] vor ihnen befindet.’

Die Verwendung von =kkan mit dem Akkusativ des Weg(punkt)es (siehe oben 2.1, nicht aber mit dem Akkusativ der Erstreckung) ist möglicherweise ein Sonderfall dieses Gebrauchs. Die OBP verbindet sich außerdem noch mit einzelnen Lexemen, neben dem schon erwähnten *ku(e)n-zi* ‘schlagen’ im Sinne von ‘töten’ regelmäßig mit *ispā/ant-i* ‘libieren’ im Sinne von ‘opfern’ und besonders *prā* ‘voran’ (siehe unten 2.4) im Sinne von ‘hin-/heraus’ (beide von elativischem =asta übernommen).

Aufgrund seiner geringen Eigenbedeutung und der weitgehenden Verallgemeinerung mit manchen Place Words beginnt =kkan im Spätjunghethitischen zu schwinden, nur wenig später bricht die Überlieferung ab.

## 2.4 Place Words und lokale Adverbien

Neben den adverbialen OBP kennt das Hethitischen gewöhnliche orthotone Lokaladverbien wie *andurz* ‘innen’ oder *kā* ‘hier’. Darüber hinaus gibt es aber noch die Gruppe der sogenannten Place Words (vgl. z.B. Boley 1989, Francia 2002, Hoffner & Melchert 2008: 289–301), die mehrere syntaktische Funktionen übernehmen können und auf der lexematischen Ebene am besten als „Relator“ bezeichnet werden, da sie prinzipiell relationalen Wert haben. Dieser kann sich, bei unveränderter Form des PW, als Lokaladverb(ial) (z.B. *ser* ‘oben’, *anda* ‘einwärts’), Proadverbial („Pronominaladverb“, z.B. *peran* ‘davor’), Postposition (z.B. Gen. bzw. jünger Dat.-Lok. + *kattan* ‘unter’) oder verbaler Modifikator („Präverb“, siehe oben 2.2) äußern.<sup>9</sup>

Die Place Words drücken einen Großteil der topologischen und perspektivierten (siehe unten 3.2) Konfigurationen aus. Neben den einfachen PW *arha* ‘weg, fort’, *arahz* ‘außerhalb’, *arahzanda* ‘ringsum’, *istarna*, *istarni=* ‘inmitten, zwischen’, *katta* (jünger *kattan*), *katti=* ‘bei, neben, mit’, *menahhanda* ‘gegenüber, entgegen’, *priyan* ‘über ... hinüber

<sup>9</sup> Diese verschiedenen Gebrauchsweisen begründen m.E. noch keinen Wortartenunterschied. So wie ein relationales Substantiv (z.B. dt. *Vorderteil/Vorbereich*) nicht die Wortart wechselt, wenn es wie eine Adposition (dt. *im Vorbereich des Hauses*), ein Proadverbial (dt. *im (erwähnten/folgenden) Vorbereich*) oder ein relationales („reines“) Adverb (dt. *im/am Vorderteil*) verwendet wird, so kann man auch die syntaktischen Rollen der Place Words unter einer einzigen Wortart zusammenfassen. Vgl. zur generellen Problematik der Wortartenbestimmung Rauh (1999).

(mit Akk.); hinüber zu (mit Dat.-Lok.)', *p(ar)rānda* (< *prā* + *anda*) 'hinüber zu' und *tapusa/tapusz* 'seitlich, neben' gibt es zehn besonders frequente sogenannte korrespondierende PW, bei denen sich eine statische und eine dynamische Variante findet: *andan* '(dr)innen, in' – *anda* 'einwärts', *āppan* '(da)hinter, hinten, nach' – *āppa* 'zurück, wieder; danach', *kattan* 'unten, (dar)unter' – *katta* 'herab, abwärts', *peran* 'vorne, (da)vor, vorher' – *prā* 'vorwärts, voran; (mit =*asta*/=*kkan*) heraus' und *ser* 'oben, (dar)über' – *srā* 'aufwärts'. Im Althethitischen werden diese Paare semantisch und syntaktisch noch streng getrennt (siehe oben 2.2), ab der mittelhethitischen Zeit fallen sie aber zunehmend zusammen, wobei *andan* ganz ausstirbt und *āppa* und *katta* in den Bereich ihrer statischen Entsprechungen eindringen, junghethitisch auch *srā* in den von *ser*. Gleichzeitig nimmt die Verwendung der PW stark zu.<sup>10</sup>

Die grundlegenden Änderungen in der Konstruktion der PW zwischen der alt- und mittelhethitischen Zeit sind bereits oben unter 2.2 besprochen worden. Diachron muss man bei den statischen PW von zwei verschiedenen Gebrauchsweisen ausgehen, die aufgrund semantischer Überschneidung zusammengelassen sind: Postpositionalphrasen aus Genetiv + PW (freilich in postpositionaler Verwendung) standen neben Appositionen aus PW (in adverbialer Verwendung) vor oder nach Dativ-Lokativ (wie in Bsp. 44). In den meisten Fällen erlaubte ein Verständnis der Place Words als eigenständige Adverbiale oder als Adpositionen aber dieselbe inhaltliche Interpretation (z.B. in Bsp. 45 'an der Kutsche vorne' = 'vor der Kutsche'), so dass auch letztere als Postpositionalphrasen aufgefasst und schließlich die vermeintlichen Varianten vereinheitlicht wurden, wobei sich der semantisch besser motivierte Dativ-Lokativ durchsetzte. Dass es sich in der Folge um echte Adpositionalphrasen und nicht um Appositionen handelt, zeigt z.B. Bsp. 46, das ohne das PW *peran* ungrammatisch würde bzw. eine andere Interpretation erhielte.<sup>11</sup>

(44) KUB 17.10 IV 15 (aH/mS)

*kattan dankui*                      *taknī*                      ZABAR *palhi*                      *arta*  
 unten dunkel:DATLOC.SG.N Erde:DATLOC.SG Bronze Kessel:NOM.PL stehen:PRS.3SG.MP  
 'Unten in der dunklen Erde [nicht: \*Unter der dunklen Erde] stehen Kessel aus Bronze.'

10 Dies führt auch zu einer Zunahme der OBP, regelmäßig stehen aber nur *anda*, *istarna*, *prā* in elativ. Bedeutung, *ser* in der Bedeutung 'auf', *srā* und *katta* mit impliziter oder expliziter Ziel- bzw. Quellangabe sowie optional *arha* mit =*kkan*/=*asta* bzw. =*ssan* (nur bei *ser*, ab dem späten Mittelhethitischen auch =*kkan*). Althethitisch gibt es noch keine Bindung von PW und OBP.

11 Wie rezent eine solche Entwicklung ist, zeigt die folgende Aufstellung: Auf 55 untersuchte altheth. (24 aS, 31 aH/mS) Beispiele mit PW neben Dativ-Lokativ kommen nur 1–2 Fälle, bei denen man eine Postposition ansetzen muss, sowie wenige Gebrauchsweisen als Präverb o.Ä., in rund 50 Fällen hingegen ist der Lokalkasus noch autonom ohne das PW verwendbar.

(45) IBoT 1.36 II 22 (mH/mS)

nu <sup>GIŠ</sup>huluganniya ʾperan<sup>1</sup> GAL <sup>LÚ.MEŠ</sup>sālashas huyanz  
CONN Kutsche(?):DATLOC.SG vorne groß Kutscher(?):GEN laufen:PTCP.NOM.SG.C  
‘Vor der Kutsche(?) läuft der Oberste der Kutscher(?)’

(46) IBoT 1.36 III 25 (mH/mS)

ANA <sup>LÚ.MEŠ</sup>MEŠEDUTI=ma=as=kan peran arha wizzi  
DAT Leibwächter=CONN=3SG.NOM.C=OBP vorne weg kommen:PRS.3SG.ACT  
‘Er geht („kommt“) aber vor den Leibwächtern weg.’

Die richtungsanzeigenden Place Words fungieren im Althethitischen nicht als Relatoren, sondern als Proadverbiale oder modifizierende Adverbien (vereinzelt auch schon als Präverbien), die das Prädikat und damit gewöhnlich die Bewegungsrichtung des Subjekts spezifizieren, nicht das Verhältnis von Relans und Relatum.<sup>12</sup> Sie treten entsprechend nicht mit dem Genetiv auf, sondern nur mit einem semantisch passenden Kasus in Apposition (siehe oben 2.2 zur Syntax). Die korrespondierenden PW sind also nicht mit den in der Rektion (Dat. vs. Akk.) wechselnden dt. Präpositionen wie *in* oder *über* zu vergleichen.<sup>13</sup>

Die anderen Lokaladverbien sind häufig noch morphologisch durchsichtig (z.T. als Ableitungen synchron vorhandener Appellativa wie *hant-* ‘Stirn, Vorderseite’), verbinden sich nicht mit Ortsbezugspartikeln oder regierten Kasusformen und sind in ihrer Syntax weniger reglementiert als die Place Words, wobei die Übergänge aber fließend sein können.<sup>14</sup>

Die Place Words und Lokaladverbien können ähnlich wie die Lokalkasus (s. oben 2.1) nicht attributiv verwendet werden, wie z.B. in dt. [*Den Mann [hier]*] *trifft keine Schuld*. (vgl. Salisbury 2005: 225), sondern müssen mit einem Relativsatz oder Partizip prädiziert werden.

12 Wohl erst im späten Mittelhethitischen übernehmen diese Place Words auch Relator-Funktionen. Im Jung-hethitischen ersetzt die Verbindung =*kkan srā* die Oberflächenkontakt ausdrückende OBP =*ssan* (vgl. Boley 2000: 124). Vorher werden die statischen PW regulär für Zielangaben verwendet (sog. Constructio praegnans), vgl. LUGAL-as *pēran 2-at 2[-at nan]<sup>1</sup>[nianta]* ‘Sie werden je zu zweien vor den König getrieben.’ (KBo 38.12+ II 20; aH/aS<sup>5</sup>).

13 Bei der IN-Relation fallen Lokalisation und Richtungsangabe jedoch sachlich zusammen, weshalb das Althethitische tatsächlich auch den Unterschied von dt. *in* + Dat. (*andan*) und *in* + Akk. (*anda*) kennt. Da dies jedoch die einzige solche Stelle im System ist, verwundert es nicht, dass das Mittelhethitische *anda* für beide Funktionen verallgemeinert und den Unterschied beseitigt.

14 Im späten Jung-hethitischen z.B. dringt *arahz* ‘draußen’ in den Bereich der PW *arha* ‘weg’ und =*kkan prā* ‘hin-/heraus’ ein (siehe Boley 2000: 172f.).

## 2.5 Pronominale Formen

In geringem Maße werden auch Kasusformen oder paradigmatisch isolierte Formen von Demonstrativ- und Interrogativpronomina in der Lokalisation verwendet, wobei die Pronomina besonders häufig in korrelativen Konstruktionen wie z.B. *ket ... edi* ‘diesseits ... jenseits’ belegt sind.

Hethitisch verfügt über eine personenbezogene Deixis (siehe Goedegebuure 2003) mit den Stämmen *kā-* (Sachverhalt ist mit dem Sprecher assoziiert, vgl. lat. *hic*), *apā-* (Assoziation mit dem Hörer, lat. *iste*) und *a-* (Assoziation mit der 3. Person, lat. *ille*). Lokale Ausdrücke auf dieser Basis können also nur pragmatisch über den Ort der entsprechenden Person verstanden werden, vgl. das folgende Beispiel:

(47) HKM 59 8 (mH/mS)

$[n(u)]=at$       *apadda wēr*<sup>Fn.15</sup>  
 CONN=3PL.NOM.C    dorthin    kommen:PRT.3PL.ACT  
 ‘Sie sind dorthin (= in deine Richtung) gekommen.’

Wichtige Formen von *kā-* sind *kā* (altheth. *kāni*) ‘hier’, *ket* ‘hier, diesseits’ (jünger durch Abl. *kez* ersetzt) und das als Relator verwendete *ketkar(z/as)* ‘zu Haupte, am Kopf(teil)’:

(48) KBo 30.33+ IV 21 (aS)

$n(u)=e$       LUGAL-*as*    MUNUS.LUGAL-*as=sa* [*ke*]*t*kar=*smet*  
 CONN=3PL.ACC.N    König:GEN.SG    Königin:GEN.SG=CONN    zu\_Haupte=POSS.3PL.ACC.C  
*tēhhi*  
 setzen:PRS.1SG.ACT  
 ‘Und ich lege sie König und Königin an (auf?) den Kopf.’

Die häufigste Ableitung von *apā-* ist *apiya* ‘dort(hin), damals’, daneben gibt es noch die allativischen Bildungen *apeda* und *apadda* ‘dorthin’.

Vom Stamm *a-* ist vor allem der Dat.-Lok. *edi* ‘dort, auf der entfernten Seite’ belegt, der in der jüngeren Sprache vom Ablativ *edez* (*edaz*) ersetzt wird.

Eine erst unlängst geklärte Besonderheit des Hethitischen sind deiktische Satzadverbien, die einen gesamten Sachverhalt in der Sphäre einer Person verorten (siehe Rieken 2009). Für die 1. Person ist das *kāsa* ‘hier’, ‘bei mir’, ‘meinerseits’ o.ä. bzw. ‘bei uns’, ‘unsererseits’ (Bsp. 49), für die 2. Person altheth. *kāsat(t)a*, ab dem Mittelheth. *kāsmā* ‘da’, ‘bei dir’, ‘deinerseits’ bzw. ‘bei euch’, ‘eurerseits’ (Bsp. 50), für die 3. Person *āsma* ‘dort’, ‘bei ihm’, ‘seinerseits’ o.ä. bzw. ‘bei ihnen’, ‘ihrerseits’ (Bsp. 51).

15 Der Absender nimmt hier bereits die Perspektive des Empfängers vorweg, vgl. unten 3.5.

(49) HKM 3 ob. Rd. 21 (mH/mS)

*kāsa INA É-KA ŠALMA*  
DEM.1 LOC Haus=POSS.2SG.M intakt  
‘Hier in deinem Haus ist (alles) in Ordnung.’

(50) HKM 1 8–10 (mH/mS)

*nu=kan kāsma ANŠE.KUR.RA.ḪLA prā nehhun*  
CONN=OBP DEM.2 Pferde voran wenden:PRT.1SG.ACT  
‘Ich habe Wagentruppen zu dir ausgesandt.’

(51) KUB 24.8 II 14f. (mH/jS)

*āsma=war=a[s] wizzi<sup>d</sup>[UTU-u]s*  
DEM.3=QUOT=3SG.NOM.C kommen:PRS.3SG.ACT (GN):NOM.SG  
‘Dort kommt sie, die Sonnengottheit!’

Bei den Interrogativa (und den davon abhängigen Relativ- und Indefinitpronomina) unterscheidet Hethitisch nicht zwischen Ortsruhe und Hinbewegung, für die *kuwapi(t)* ‘(irgend)wo (hin)’ als substantivisches Interrogativum (Bsp. 52) in indirekten Fragesätzen (Bsp. 53) und Relativsätzen (Bsp. 54) steht. Daneben findet sich noch ein Ablativ *kuez* ‘(irgend)woher’.

(52) KBo 23.4+ III 8f. (aH/mS)

*<sup>d</sup>İŠKUR-ta [at<sup>1</sup>ta=su[mmi] kuwapi ēsta*  
(GN):VOC.SG Vater:VOC.SG=POSS.1PL.VOC.SG wo COP:PRT.2SG.ACT  
‘»Wettergott, unser Vater, wo warst du?«’

(53) HKM 6 9f. (mH/mS)

*namma=wa<r>=as=kan kuwapi pait*  
ferner=QUOT=3SG.NOM.C=OBP wo hingehen:PRT.3SG.ACT  
‘»Wohin er danach gegangen ist, (weiß ich nicht.)«’

(54) KBo 22.2 Vs. 10 (aH/aS(?))

*kuwapit arumen*  
wo ankommen:PRT.1PL.ACT  
‘»Wohin wir auch gelangt sind, ...«’

### 3 Zur konzeptuellen Gliederung des Raums

Nach der Vorstellung der Ausdrucksmittel und ihrer Syntax in Abschnitt 2 wird in der Folge ihre inhaltliche Gruppierung gemäß den in der kognitiv-linguistischen Forschung angenommenen universalen Kategorien beschrieben.

Auf eine eigene Sektion zu Toponymen kann verzichtet werden, da Ortsnamen aller Art sich syntaktisch oder formal nicht von lokal gebrauchten Appellativa unterscheiden, obwohl sie bereits als Lexem Orte bezeichnen. Orthografisch werden sie wie andere Eigennamen oft in der bloßen Stammform wiedergegeben, d.h. die Kasusendung ist nicht geschrieben. Auch die dimensional Adjektive und Maßangaben können hier mangels Belegen nicht weiter besprochen werden.

#### 3.1 Topologie

Die universalen und einfachen Ausdrücke für topologische Relationen werden beim Spracherwerb als erste angeeignet (und dies in einer recht einheitlichen Reihenfolge, siehe Johnston & Slobin 1979) und sind am stärksten grammatikalisiert. Dies ist auch im Hethitischen sichtbar, denn ihre wichtigsten Ausdrucksmittel sind dort die Lokalkasus (siehe oben 2.1) – allen voran der Dativ-Lokativ, der althethitisch an allen statischen topologischen Relationen, mittel- und jungethitisch auch an den zielgerichteten, beteiligt ist<sup>16</sup> – sowie die Ortsbezugspartikeln (siehe oben 2.3). Letztere sowie die Place Words (siehe oben 2.4) dienen ursprünglich der optionalen Präzisierung der Lokalkasus, werden aber im Verlauf der beobachteten Sprachgeschichte grammatikalisiert, so dass die PW den Dativ-Lokativ als Postpositionen regieren, während die OBP sich lexikalisch mit bestimmten PW oder Verben verbinden und zunehmend ihre Eigenbedeutung verlieren.

##### 3.1.1 Räumliches Implikationsmuster

Levinson *et al.* (2003, vgl. v.a. das Schema auf S. 512) stellen die These auf, dass – ähnlich wie bei der Anzahl der lexikalisch unterschiedenen Grundfarben – Zahl und Bedeutung der einfachen räumlichen Relatoren nicht wahllos in den untersuchten Sprachen variieren, sondern in Hierarchien mit zunehmender Feingliederung aufgebaut sind.

Es ist hochgradig interessant, dass im Hethitischen ein in dem von Levinson *et al.* untersuchten Sprachensample nicht enthaltener Zwischenschritt dokumentiert ist: Nach der Ausgliederung der „in“-Relation aus der allgemeinsten Adposition AT wird letztere nicht in

16 Das Althethitische ist damit dem Englischen ähnlich, das ebenfalls im topologischen Bereich zwischen Ort und Ziel (und natürlich Quelle) unterscheidet, nicht aber bei den Referenzrahmen. Mit der Aufgabe der Unterscheidung bei der Topologie wird die jüngere Sprache dann z.B. dem Neugriechischen ähnlich.

die drei Relationen, „bei (usw.)“, „unter“ und „auf/über/an“, sondern nur in zwei (mit weiteren Unterteilungen) aufgespalten. Hethitisch zeigt so mit seinem *katta(n)* ‘bei, unter’, dass der nächste Schritt nach der Ablösung von „in“ diejenige von „auf/über“ aus der allgemeinen Adposition „bei“ ist.

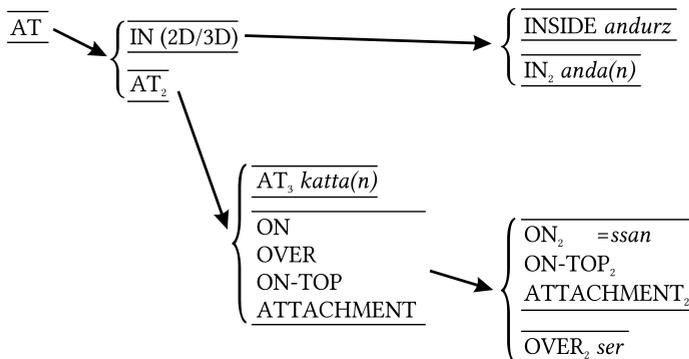


Abb. 1 | Implikationsmuster topologischer Relationen nach Levinson *et al.* (2003: 512) im Hethitischen.<sup>17</sup>

### 3.1.2 Die Basic Locative Construction

Die *Basic Locative Construction* (BLC, siehe Levinson & Wilkins 2006: 514–519) entspricht der üblichen Antwort auf die Frage „Wo?“, z.B. im Deutschen [Relans + (Positions-)Verb + Präposition + Relatum:Kasus] (siehe Kutscher & Schultze-Berndt 2007). Neben der konkreten Form unterscheiden sich die Sprachen auch darin, für welche Relationen die BLC verwendet werden kann und für welche nicht mehr. Im Hethitischen besteht die BLC aus Relans + Relatum:DATLOC (+ Place Word) + Positionsverb/Kopula. Da die Unterscheidung [ $\pm$ Kontakt] (der durch die OBP =*ssan* ausgedrückt werden kann) wichtig ist, kann der Dativ-Lokativ von den vier „core scenes“ für die Relationen „über“, „auf“, „inmitten“ und „in“ sicher nur „auf“ und „in“ ausdrücken, für „inmitten“ fehlen weitestgehend Belege. Dafür findet er sich auch bei Relationen, die in anderen Sprachen nicht mehr mit der BLC

<sup>17</sup> Die Trennung von zwei- und dreidimensionaler Inklusion ist nur fakultativ, da *anda(n)* beides bezeichnen kann und *andurz* bis zum Ende der mittelhethitischen Zeit nur sehr selten verwendet wird. Ebenso ist *ser* eigentlich ein absoluter Ausdruck ‘oben’ und kann daher neben oder statt =*ssan* im Sinne von ‘auf’ verwendet werden (aber nicht im Sinne von ‘an’).

ausgedrückt werden können. Abbildung 2 mit den in der BLC auftretenden PW, OBP und Kasus fasst den gegenwärtigen Kenntnisstand zusammen.<sup>18</sup>

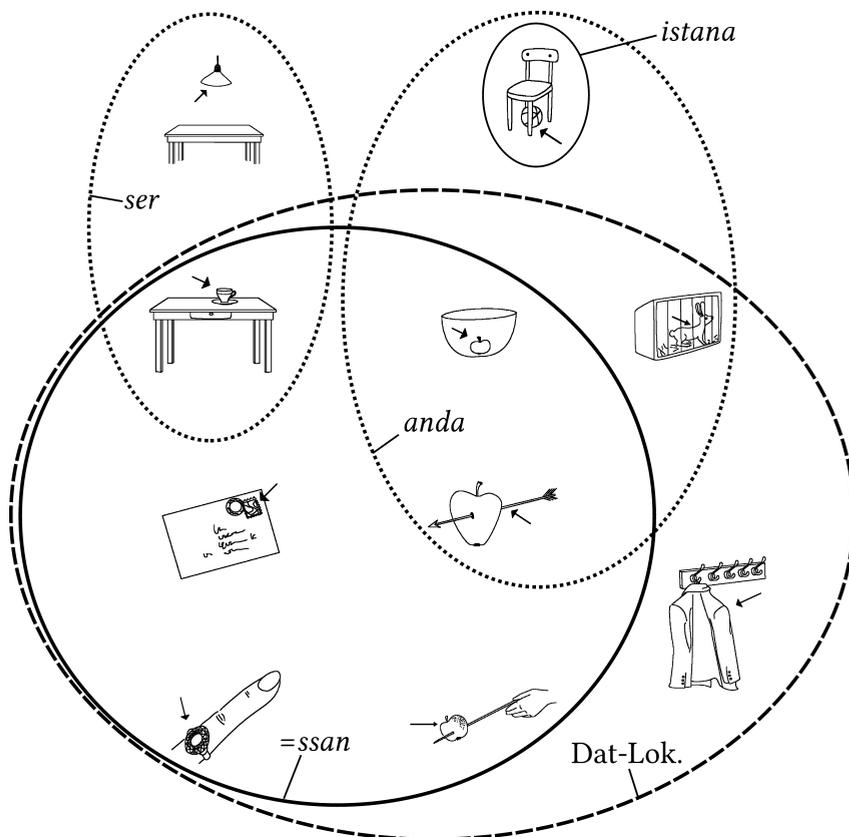


Abb. 2 | Hethitischer „similarity space“ topologischer Relationen (vgl. Levinson & Wilkins 2006: 517).

18 Die Abbildungen stammen aus der in der Feldforschung verwendeten *Topological Relations Picture Series* (TRPS) von M. Bowerman und E. Pederson (Nimwegen).

Die Synonymität von =ssan und Dativ-Lokativ im Schaubild ist nur scheinbar, da der Kasus zum einen noch andere Anwendungsgebiete kennt und =ssan zum anderen nur dort verwendet werden kann, wo Oberflächenkontakt vorliegt, d.h. nur in einem Übergangsbereich von der ON/„auf“ zu IN/„in“ (siehe unten), nicht aber bei völligem Einschluss.

### 3.1.3 ON–IN-Skala

Die kognitiv-linguistische Forschung (siehe Levinson & Wilkins 2006: 514–526, Brala 2007) macht Gebrauch von einer elfteiligen Skala, die versucht, für die topologischen Grundrelationen mit direktem Kontakt oder unmittelbarer Nähe eine universale Abfolge zwischen den prototypischen Polen ON/„auf“ und IN/„in“ aufzustellen, bei der es in den einzelnen Sprachen nur schrittweise und kontinuierliche Übergänge zwischen den Ausdrucksmitteln gibt (d.h., keine Kategorie wird übersprungen). Doch die Universalität der Skala ist bisher nicht gesichert, gerade im Deutschen gibt es Gegenevidenz für die Kategorie 8 („Impaled/spitted on“, die anders als ihre Nachbarkategorien mit *auf* statt mit *an* ausgedrückt wird, z.B. *Apfel auf dem Stock*).<sup>19</sup> Daher werden zunächst die sicheren Beispiele für die einzelnen Kategorien genannt – für einige gibt es keine Belege –, bevor Tabelle 3 ein tentatives Bild dieser Skala im Hethitischen zeichnet.

Insgesamt ist klar, dass der Dativ-Lokativ alle topologischen Relationen bezeichnen kann, in der Regel aber noch ein weiteres Ausdrucksmittel hinzutritt, je nachdem, ob die Oberfläche beteiligt ist (=ssan) oder Inklusion vorliegt (*anda(n)*). Die ‘point-to-point-attachement’-Konfiguration, die weder Oberfläche noch Inklusion ausdrückt, bricht ganz aus dem System aus.

- Kategorie 1: ‘Support from below’: Dativ-Lokativ, der meist von der Ortsbezugspartikel =ssan ‘[+Oberflächenkontakt]’ (jünger =kkan) begleitet wird, alternativ oder zusätzlich kann das PW *ser* ‘oben’ stehen:

(55) KUB 9.22 III 9–10 (mH/mS)

[<sup>NINDA</sup>n]ahiti=m<sup>r</sup>a=ss<sup>1</sup>an      ser      <sup>d</sup>30      <sup>d</sup>UTU [U] MUL iyantes  
 (Brotsorte):DATLOC.SG=CONN=OBP oben (GN) (GN)      und Stern machen:PTCP.NOM.PL.C  
 ‘Auf dem *n*-Gebäck sind (Modelle von) Wettergott, Sonnengott und ein Stern geformt.’

- Kategorie 2: ‘Mark on a surface’: Dativ-Lokativ + optionales =ssan, ohne *ser*:

(56) KBo 8.91 Rs. 25 (mH/mS)

nu=ssan      ŠA      <sup>URU</sup>Kizzuwatni      annalli      tuppi      kissan      kuit  
 CONN=OBP GEN (TN):? <sup>Fn. 20</sup>      alt:DATLOC.SG.N      Tafel:DATLOC.SG      so      was:ACC.SG.N  
 kitta<sup>r</sup> ri<sup>1</sup>  
 liegen:PRS.3SG.MP  
 ‘Was/Weil auf einer alten Tafel von Kizzuwatna folgendermaßen steht: ...’

19 Vergleiche dazu den Beitrag von Daniel Werning in diesem Band.

20 Formal ein Dativ-Lokativ Sg., der aber hier syntaktisch und wegen der vorausgehenden Genetiv-Markierung ŠA nicht möglich ist. Vermutlich handelt es sich um ein Versehen des Schreibers.

- Kategorie 4: ‘Hanging over/against’: Nur ein möglicher Beleg, mit Dativ-Lokativ:

(57) KBo 3.27 9f. (wiederholt Z. 12; aH/jS)

*n(u)=an      āski=[ssi]      kankandu*  
 CONN=3SG.ACC.C    Tor:DATLOC.SG=POSS.3SG.DATLOC.SG.C    hängen:IMP.3PL.ACT  
 ‘Man soll ihn an seinem Tor aufhängen.’

- Kategorie 5: ‘Fixed attachment’: In den wahrscheinlichen Belegen wird das Relatum nicht erwähnt, es ist aber Dativ-Lokativ zu erwarten:

(58) KBo 30.33+ I 9' (aS)

*[tarm]as=san    9-an an[da]n kitta*  
 Pflöck:GEN.SG=OBP    neun drinnen    liegen:PRS.3SG.MP  
 ‘Darin (und darauf) „liegen“ neun Pflöcke (= stecken neun Nägel?).’

- Kategorie 6: ‘Point-to-point attachment’: Es gibt keine völlig sicheren hethitischen Beispiele für an einer einzelnen Stelle befestigte Objekte, wahrscheinlich wird diese Konfiguration aber, abweichend von den übrigen topologischen Ausdrücken, mit dem Ablativ (mit OBP) bezeichnet:

(59) KUB 17.10 IV 28 (aH/mS)

<sup>GIS</sup>*eyaz=kan*    UDU-*as*    <sup>KUS</sup>*kursas*    *kankanz*  
 Eibe(?):ABL=OBP    Schaf:GEN.SG    Vlies:NOM.SG    hängen:PTCP.NOM.SG.C  
 ‘An die Eibe(?) ist das Vlies eines Schafes gehängt./Aus der Eibe(?) hängt eine Jagdtasche aus Schaffell.’

- Kategorie 7: ‘Encircle with contact’: Das prototypische Beispiel (*Ring am Finger*) ist hethitisch nicht belegt, vgl. aber das folgende Beispiel:

(60) KBo 32.13 II 11 (mH/mS)

*nu=z=(ss)an    anda    ishuziyait      taknās    <sup>d</sup>UTU-us*  
 CONN=REFL=OBP    drinnen    s. gürtten:PRT.3SG.ACT    Erde:GEN (GN):NOM.SG  
 ‘Die Sonnengöttin der Erde umgürtete sich.’

– Kategorie 8: ‘Impaled/spitted on’: Belegt ist Dativ-Lokativ mit =*ssan*:

(61) KUB 17.8 IV 22–24 (aH(?)/jS)

*nu=war=as=san*                      *lappiya[s]*    *peran*    <sup>LÚ</sup>SIPA-*as*    <sup>GIŠ</sup>*turiya*  
CONN=QUOT=3PL.ACC.C=OBP    Hitze:GEN.SG    vorne    Hirte:GEN.SG    Stock:DATLOC(?).SG<sup>fn.21</sup>

*pasker*  
stecken:PRT.3PL.ACT

‘»Wegen der Hitze steckten sie sie auf einen Hirtenstab.«’

– Kategorie 10/11: ‘Partial inclusion und inclusion’: Grundsätzlich mit Dativ-Lokativ, häufig mit *anda(n)* ‘drinnen, in’, welches ab der mittelhethitischen Zeit von der OBP =*kkan* begleitet wird (Bsp. 62–63):

(62) KBo 47.130+ I 3f. (mH/mS)

*aruni=ma=kan*                      *anda*    *sumanzan*                      *daskupāit*  
Meer:DATLOC.SG=CONN=OBP    drinnen    Schilfrohr:NOM.SG    jammern:PRT.3SG.ACT

‘Im Meer jammerte das Schilfrohr.’

(63) KBo 30.33+ I 7f. (aS)

*hurtiyali=ma*                      [AN.B]AR-*as*    *nēpis*                      1<sup>EN</sup> *kitta*  
(Gefäß):DATLOC.SG=CONN    Eisen:GEN.SG    Himmel:NOM.SG    1    liegen:PRS.3SG.MP

‘Im *h.*-Kessel aber liegt ein einzelner Himmel aus Eisen.’

Interessanterweise kann die OBP =*ssan* zusammen mit bestimmten Gefäßen im Falle eines Inklusionsverhältnisses stehen. Es handelt sich dabei wohl um nach oben offene Gefäße wie Körbe oder Becher, die Hethiter konnten anscheinend also mit optionalem =*ssan* ausdrücken, dass sich ein Relans sowohl *in* als auch *an/auf* einem Relatum befindet (vgl. dt. *in/auf der Pfanne*):

(64) KBo 23.23+KBo 33.11 Rs. 80’ (mH/mS)

*nu=ssan*    *INA*    <sup>↑</sup>*GAL*    <sup>↑</sup>[*GIR4*    *ku*] *t suppi*                      *wātar*  
CONN=OBP    LOC    Becher    Brennofen    weil    rein:NOM.SG.N    Wasser:NOM.SG

‘Weil sich reines Wasser im gebrannten Tonbecher befindet, ...’

21 Oder Allativ; *peran* + Genetiv weist auf eine althethitische Vorlage hin.

Hethitisch

1	Support form below	DATLOC	= <i>ssan</i>	
2	Mark on a surface	DATLOC	= <i>ssan</i>	
3	Clingy attachment	DATLOC?	= <i>ssan</i> ?	
4	Hanging over/against	DATLOC	= <i>ssan</i>	
5	Fixed attachment	DATLOC	= <i>ssan</i>	
6	Point-to-point attachment	ABL		
7	Encircle with contact	DATLOC	= <i>ssan</i>	
8	Impaled/spitted on	DATLOC	= <i>ssan</i>	
9	Pierces through	DATLOC?	= <i>ssan</i>	<i>anda(n)</i> ?
10	Partial inclusion	DATLOC	= <u><i>ssan</i></u>	<i>anda(n)</i>
11	Inclusion	DATLOC	(= <i>ssan</i> )	<i>anda(n)</i>

Tab. 1 | ON-IN-Skala im Hethitischen (vgl. Brala 2007: 308).

Funktional zwischen den Kategorien 3 und 7 (die genauen Konfigurationen sind aus den Belegen nicht zu gewinnen) ist noch die sogenannte ‘location on a body’ einzuordnen, die keine Inklusion, sondern Oberflächenberührung bezeichnet. Der Ausdruck besteht aus der OBP =*ssan*, jünger =*kkan*, und (fast immer) *anda* in dynamischer Bedeutung ‘einwärts’ (nicht ‘drinnen’!). Da es sich um eine dynamische Konstruktion resultativen Charakters handelt, gehört sie aber weder zur BLC (siehe oben) noch zur (statischen) ON-IN-Skala:<sup>22</sup>

(65) KBo 17.105+KBo 34.47 III 17 (mH/mS)

ANA <sup>d</sup>LAMMA <sup>KUŠ</sup>*kuras=si=ssan* *kuis* SÍG BABBAR *anda*  
 DAT (GN) Vlies:GEN=3SG.DATLOC.C=OBP REL:NOM.SG.C Wolle weiß drinnen

*hmankanz*

anbinden:PTCP.NOM.SG.C

‘Die weiße Wolle, die ihr, der Schutzgottheit des Vlieses, an-/umgebunden ist.’

Generell gehen Zielangaben mit den eben beschriebenen statischen Ortsangaben konform, wobei die formalen und syntaktischen Unterschiede der älteren Sprache ab der mittelhethitischen Zeit zunehmend abgebaut werden. Im Althethitischen wird eine zielgerichtete Bewegung, die zu Kontakt oder Inklusion in Bezug auf ein unbelebtes Relatum führt, gewöhnlich durch den Allativ (Bsp. 66–67), in der illativischen Funktion auch durch den Dativ-Lokativ ausgedrückt (Bsp. 68), der dann aber auf Kosten des ersteren verallgemeinert wird (Bsp. 69; siehe oben 2.1).

<sup>22</sup> Eine Erklärung für diesen Gebrauch ist wohl im Vergleich mit Ausdrücken wie dt. *eindrücken* oder *reinschlagen* zu sehen, die eine auf einen unter der Oberfläche liegenden Punkt gerichtete Handlung ausdrücken, also sozusagen eine Bewegung, die **nach innen** ginge, wenn sie nicht von der Oberfläche aufgehalten würde.

(66) Gesetze §44b (KBo 6.2 II 35; aS)

*takkuw=at=an parna=ma kuelka pessiezzi*  
wenn=3SG.ACC.N=OBP Haus:ALL.SG=CONN INDF:GEN.SG hinwerfen:PRS.3SG.ACT  
‘Wenn er es aber in jemandes Haus hineinwirft, ...’

(67) KBo 20.71+ IV 7' (mH(?)/mS)

[LUGAL-*u*]s <sup>É</sup>[*hist*]āš āška ari  
König:NOM.SG (Gebäude):GEN.SG Tor:ALL.SG ankommen:PRS.3SG.ACT  
‘Der König kommt am Tor des h.-Hauses an.’

(68) Gesetze §44a (KBo 6.2 II 33; aS)

[*takku* LŪ-*an*]<sup>1</sup> pahhueni kuiski pessiezzi  
wenn Mann:ACC.SG Feuer:DATLOC.SG INDF:NOM.SG.C hinwerfen:PRS.3SG.ACT  
‘Wenn jemand einen Mann ins Feuer wirft, ...’

(69) CTH 138 27' (§16'; mH/mS)

*nu* <sup>LŪ</sup>KŪR *kuedani pēdi wizzi*  
CONN Feind REL Ort:DATLOC.SG kommen:PRS.3SG.ACT  
‘Der Ort, zu dem der Feind kommt, ...’

### 3.1.4 Andere topologische Relationen

Neben dem eben beschriebenen Kernbestand sind weitere nicht-perspektivierte Relationen mit und ohne Kontakt belegt, die im Folgenden vorgestellt werden.

Inklusion in einer inkohärenten Menge („zwischen, unter“) wird in rein lokaler Bedeutung im Hethitischen mit *istarna* ‘inmitten’ ausgedrückt (Bsp. 70), das in statischer Lesart ab der mittelhethitischen Zeit regelmäßig mit der Ortsbezugsartikel =*kkan* steht. In übertragener Bedeutung „unter“ (Gruppen u.ä.) findet man neben *istarna* auch *anda* ‘drinnen’ (Bsp. 71):

(70) KUB 30.29 4f. (mH/mS)

[1]<sup>EN +KUS</sup> *sarpassin*<sup>23</sup>=(*m*)a=[*kan*]<sup>GIS</sup> *kuppisnas istarna [t]agān*  
1 Fellbezug(?):ACC.SG=CONN=OBP Schemel(?):DATLOC.PL inmitten Erde:LOC.SG  
*isp(a)ranzi*  
ausbreiten:PRS.3PL.ACT  
‘Zwischen den Schemeln(?) aber breitet man je einen Fellbezug(?) auf der Erde aus.’

23 Text: *sarpassis*<sup>23</sup>, ein Nom. Sg. lässt sich syntaktisch aber nicht einfügen, auch ein Asyndeton ‘Ein Fellbezug: Man breitet (ihn) [...] aus.’ ist wegen der von *istarna* abhängigen OBP unmöglich.

(71) KUB 30.10 Vs. 7f. (mH(?)/mS)

*nu=mu=kan āsauas antuhsas anda zik=pat* [DINGIR-YA(?)]  
CONN=1SG.ACC=OBP gut:DATLOC.PL.C Mensch:DATLOC.PL drinnen du=PTCL Gottheit=POSS.1SG

*harpta*

absondern:PRT.2SG.ACT

‘Meine Gottheit(?), unter den guten Menschen hast nur du mich herausgehoben.’

Die Relation „durch“ ist im Deutschen und vielen anderen Sprachen zweideutig, da sie den Weg des Relans durch ein mehrteiliges Relatum (z.B. einen Wald) oder ein durchlässiges einzelnes (z.B. Wasser) beschreiben kann. Belegt ist allerdings im Hethitischen nur der erste Fall, der mit dem komplexen Ausdruck aus der OBP =*kkan*=*asta* + *istarna* ‘inmitten’ + *arha* ‘weg fort’, bei intransitivem Verben mit dem Akkusativ des Weges (Bsp. 72), bei transitiven mit dem Dativ-Lokativ (Bsp. 73) gebildet wird. Es handelt sich also um eine Kombination aus den Informationen ‘Wegstrecke’ (Akk.), ‘Inklusion in inkohärenter Menge’ (*istarna*) und ‘Wegbewegung’ (*arha*) – die mentale Konstruktion eines vollständigen Weges bleibt der pragmatischen Inferenz überlassen.

(72) KBo 39.8 IV 6 (mH/mS)

⌈*n(u)=as=kan*⌋ *pahhur istarna* ⌈*arha*⌋ *paizzi*  
CONN=3SG.NOM.C=OBP Feuer:ACC.SG inmitten weg hingehen:PRS.3PL.ACT

‘Er geht durch das Feuer hindurch.’

(73) KUB 36.127 Rs.<sup>1</sup> 8’ (mH/mS)

*ANA KUR*-⌈*ŠU=war=an=kan*⌋ *istarna arha ŪL tarnai*  
DAT Land:POSS.3SG.M=QUOT=3SG.ACC.C=OBP inmitten weg NEG lassen:PRS.3SG.ACT

‘Er lässt ihn nicht durch sein Land (marschieren).’

Das Beenden eines Inklusionsverhältnis („aus“) wird regelmäßig durch den Ablativ ausgedrückt (Bsp. 74). Im Laufe der Sprachgeschichte tritt optional, aber zunehmend die Ortsbezugspartikel =*asta* (Bsp. 75), später (praktisch obligatorisches) =*kkan* hinzu. Alternativ oder in Kombination mit der OBP findet sich zudem beim elativischen Ablativ das Place Word *prā* ‘heraus’ (eigentlich ‘voran’, Bsp. 71).

(74) KBo 3.22 5 (aS)

[LUG]AL<sup>URU</sup> *Kussara URU-az katta [pa]ngarit u[et]*  
König (TN) Stadt:ABL herab Menge:INSTR kommen:PRT.3SG.ACT

‘Der König von Kussara kam in Masse aus der Stadt herab.’

(75) IBoT 1.36 I 64f. (mH/mS)

*n(u)=asta* 1 DUMU.É.GAL <sup>Ē</sup>*halentūaz prā wizzi*  
CONN=OBP 1 Palastbediensteter Palast:ABL voran kommen:PRS.3SG.ACT  
‘Ein Palastbediensteter kommt aus dem Palast heraus.’

Relantia in der Nah- oder Nachbarschaftsregion („bei/nahe“, ≠ Randregion) können noch in Bezug auf das jeweilige Relatum lokalisiert werden, ohne mit ihm in direktem Kontakt oder Zusammenhang zu stehen, wenn sich die Lokalisation auf den ganzen Nahbereich bezieht. Im Althethitischen wird hierfür die Postposition *katta* mit Genetiv (Bsp. 76; mit enklitischem Possessivpronomen hingegen *katti=*) verwendet, im Mittelhethitischen hingegen fast ausschließlich *kattan* mit Dativ-Lokativ (Bsp. 77).<sup>24</sup> Größere Entfernung zum Relatum wird mit dem adverbialen Adjektiv *manninkuwan* ‘nahe’ ausgedrückt (Bsp. 78).

(76) KBo 24.54+ III 10' (aS)

*n(u)=e* *hassas katta' esanta*  
CONN=3PL.NOM.C Herd:GEN.SG dabei s. setzen:PRS.3PL.MP  
‘Sie setzten sich beim Herd hin.’

(77) IBoT 1.36 II 13f. (mH/mS)

*n(u)=as* *paizzi* <sup>GIŠ</sup>*huluganni* 「GÜB-z」 <sup>GIŠ</sup>UMBIN *kattan*  
CONN=3SG.NOM.C gehen:PRS.3SG.ACT Kutsche(?):DATLOC.SG links:ABL Rad dabei  
*tiyazzi*  
treten:PRS.3SG.ACT  
‘Er stellt sich schließlich links beim/neben dem Rad der Kutsche(?) hin.’

(78) KBo 19.38+KUB 14.1 Vs. 18 (mH/mS)

*nu[=wa]=z* A「NA」KUR <sup>URU</sup>*Hatti=ya manninkuwan*  
CONN=QUOT=REFL DAT Land (TN)=CONN nahe  
‘»Du bist auch dem Land Hatti nahe.«’

Das Verlassen des Nahbereichs („von ... weg“) wird ebenfalls mit dem Ablativ ausgedrückt. Dazu kann optional die Partikel *=asta* treten (Bsp. 79), die ab der mittelhethitischen Zeit zunehmend von obligatorisch werdendem *=kkan* ersetzt wird (Bsp. 80). Oft wird die ablative Funktion auch durch das Place Word *arha* ‘weg, fort’ verstärkt (Bsp. 81).

<sup>24</sup> Darüber hinaus scheint die Kombination aus der Ortsbezugspartikel *=ssan* (jünger *=kkan*) und dem PW *āppan* ‘hinten, danach’ mit Städten eine Sonderbedeutung ‘nahe bei’ zu haben, ebenso *=ssan peran* mit Flüssen.

(79) KUB 43.30 III 18' (aS)

*[n(u)?=ast]a? sūhz āppa DINGIR.LÚ.MEŠ-nas su[hhanzi]*  
CONN=OBP Dach:ABL zurück Götter:DATLOC.PL schütten:PRS.3PL.ACT  
'Man schüttet (es) für die männlichen Gottheiten wieder vom Dach.'

(80) KBo 32.14 II 18 (mH/mS)

*apās LÚ-as apel=kan URU-az kuis arha huwais*  
DEM:NOM.SG.C Mann:NOM.SG DEM:GEN.SG.C=OBP Stadt:ABL REL:NOM.SG.C weg laufen:PRT.3SG.ACT  
'Jener Mann (ist es), der aus seiner eigenen Stadt weggelaufen ist.'

(81) KBo 15.31+KBo 40.160 IV 11' (mH/mS)

*n(u)=an arha ishuwai*  
CONN=3SG.ACC.C weg schütten:PRS.3SG.ACT  
'Er schüttet ihn weg.'

Wenn ein Relans den Großteil des Nahbereichs eines Relatums einnimmt, es also teilweise oder völlig einschließt („um ... herum“), wird dies im Hethitischen mit dem zusammengesetzten Adverb *arahzanda* 'außen herum' (*arahz* 'außen', *anda* 'drinnen') ausgedrückt. Dabei wird zwischen Kontakt (Bsp. 82) und bloßer Nähe (Bsp. 83) nicht unterschieden.

(82) HKM 73 21f. (mH/mS)

*nu=tta ŠU.ḪIA-us arahzanda assuli harkandu*  
CONN=2SG.DATLOC Hände:ACC.PL ringsum Heil:DATLOC.SG halten:IMP.3PL.ACT  
'Sie sollen ihre Hände im Guten um dich halten.'

(83) KBo 22.2 Rs. 10' (aH/aS(?))

*INA MU 3<sup>KAM</sup> LUGAL-us pait URU<sup>URU</sup>Zalpan a<sup>a</sup>ra<sup>ra</sup>hzanda wetet*  
LOC Jahr 3 König:NOM.SG hingehen:PRT.3SG.ACT (TN):ACC.SG ringsum bauen:PRT.3SG.ACT  
'Im dritten Jahr schließlich schloss der König Zalpa ringsum ein.'

### 3.2 Referenzrahmen

Bei größerer Entfernung von Relans und Relatum muss der Suchbereich durch die Einführung eines cartesianischen Koordinatensystems in Teilbereiche gegliedert werden, die durch die verschiedene Verankerung der Perspektive möglichen drei Systeme werden als absoluter, intrinsischer<sup>25</sup> und relativer (deiktischer)<sup>26</sup> Referenzrahmen bezeichnet (siehe z.B.

25 Bei diesem (beinahe) universalen Referenzrahmen wird das Koordinatensystem nach Eigenschaften des Relatums ausgerichtet. Er stellt auch im Hethitischen das Hauptmittel der Lokalisierung dar, aufgrund der

Levinson 2003: 24–92). Wie bereits oben erwähnt, unterscheidet Hethitisch hierbei nicht zwischen Ortsruhe und Hinbewegung. Für die Fortbewegung gibt es eine zweiteilige Konstruktion aus dem entsprechenden Place Word (als Postposition mit Dat.-Lok.) und *arha* ‘weg’ (z.T. mit der OBP =*kkan*/=*asta*), vgl. die folgenden Beispiele:

(84) KBo 24.66+ I 3f. (mH/mS)

[*nu=k*]an<sup>DUG</sup> *halwanius* ANA DINGIR<sup>LIM</sup> *per[a]n arha dāi*  
 CONN=OBP Rhyton:ACC.PL DAT Gottheit vorne weg nehmen:PRS.3SG.ACT  
 ‘Er nimmt die Rhyta von vor der Gottheit weg.’

(85) KUB 29.52 IV 6 (mH/mS)

*nu=smas sasdu kattan* †*ar*†*ha d*†*anz*†[*i*]  
 CONN=3PL.DATLOC.C Bett:ACC.PL unten weg nehmen:PRS.3PL.ACT  
 ‘Die Lager nimmt man unter ihnen weg.’

### 3.2.1 Vertikale

Bei der vertikalen Dimension verwendet Hethitisch wie alle bekannten Sprachen (u.a.) absolute Ausdrücke (siehe Levinson 2003: 314), in aller Regel fallen hier absolute, intrinsische und relative Lokalisation aber ohnehin zusammen. Ansonsten kennt Hethitisch wie die anderen altindogermanischen Sprachen kein solches an Umgebungsmarken oder Himmelsrichtungen ausgerichtetes Bezugssystem.

Für Superposition gibt es nur absolute Beispiele, bei denen das Place Word *ser* ‘oben’, verwendet wird (Bsp. 86). Bei Bedarf kann Kontakt („auf“) durch die OBP =*ssan* (später =*kkan*) expliziert werden, während es für Superposition ohne Kontakt kein sprachliches Mittel gibt. Hethitisch gehört damit einem typologisch seltenen Typ an, bei dem es eine gemeinsame „über/auf“-Kategorie und genau eine der Unterkategorien gibt (siehe Skopeteas 2007: 346–349). Zum Ausdruck von „auf“ s.o 2.3 (Bsp. 31–32).

(86) KBo 23.92+ III 12’f. (mH/mS)

†LÚ.MEŠ<sup>URU</sup>†*Hallapiya luliyas sēr aranta*  
 Leute (TN) Teich:DATLOC.PL oben stehen:PRS.3PL.MP  
 ‘Die Leute von Hallabiya stehen oberhalb der Teiche.’

mangelnden Kenntnis der Realien ist aber schwer zu bestimmen, welche Objekteigenschaften ausschlaggebend sind. Im Vergleich mit den anderen idg. Sprachen dürfte man eine Mischung aus Symmetrie und Funktion erwarten.

26 Beim relativen Referenzrahmen, wo der Sprecher Bezugspunkt für die Ausrichtung der deiktisch konstruierten Achsen des Relatums ist, ist Gleich- oder Gegengerichtetheit der Transversale möglich. Zumindest für statische Konfigurationen wird im Hethitischen wie im Deutschen das gegengerichtete System verwendet, vgl. die Bsp. KUB 55.43 IV 30’f. und KBo 38.1 6f. (beide mH/mS).

Auch hethitisch *kattan* ‘unten’ (akkadograf. ŠAPAL) ist primär absolut (Bsp. 87). Das Konzept „unter“ kann wie in anderen Sprachen aber auch eine semantische Komponente „geschützt, nicht sichtbar“ enthalten und so intrinsisch zu verstehen sein (Bsp. 88).

(87) KUB 24.1+ III 14f. (jH)

*nu=smas* KUR.KUR LÚ KÚR ŠAPAL GÌR.MEŠ-ŠUNU *zikki*  
 CONN=3PL.DATLOC Länder Feind unten Füße:POSS.3PL.M setzen:IPFV:IMP.2SG.ACT  
 ‘Lege die Feindesländer ihnen zu Füßen!’

(88) KBo 39.8 III 24f. (mH/mS)

*n(u)=at* MUNUS ŠU.GI ANA 2 BEL SÍSKUR TÚG *seknuwas* †*kattʿan*  
 CONN=3SG.ACC.N Alte DAT 2 Herr Opfer Mantel(?):DATLOC.PL unten  
*ēpzi*  
 ergreifen:PRS.3SG.ACT  
 ‘Die Alte hält es den beiden Ritualherren unter den Mantel(?).’

### 3.2.2 Transversale

Das Konzept „vor(ne)“ wird sowohl intrinsisch (Bsp. 89) als auch relativ (Bsp. 90) durch das PW *peran* ausgedrückt. Der Spezialfall „gegenüber“, bei dem Relans und Relatum, von denen mindestens eines eine intrinsische Vorderseite haben muss, vis-à-vis stehen, ist durch *menahhanda* (statisch meist mit =*kan* als dynamisches „entgegen“ ohne OBP) auch im Hethitischen vertreten (Bsp. 91).

(89) IBoT 1.36 I 35 (mH/mS)

*nu=ssi* *kuis* LÚ [MEŠE] †DI † *pera(n)=ssit artari*  
 CONN=3SG.DATLOC.C REL:NOM.SG.C Leibwächter vorne= stehen:PRS.3SG.ACT  
 ‘Der Leibwächter, der vor ihm steht, ...’

(90) KBo 38.1 7 (mH/mS)

*n(u)=as* GÍŠ *luttiya* †*perʿan tiyazz[i]*  
 CONN=3SG.NOM.C Fenster:DATLOC.SG vorne treten:PRS.3SG.ACT  
 ‘Er tritt vor das Fenster.’

(91) KBo 22.2 Rs. 7f. (aH/aS(?))

ÉRIN.MEŠ URU *Zalpa menahhanda wit*  
 Truppe(n) (TN) gegenüber kommen:PRT.3SG.ACT  
 ‘Die Truppen von Zalpa kamen (ihm) entgegen.’

Das Konzept „hinten/hinter“ wird intrinsisch (Bsp. 92) wie relativ (Bsp. 93) durch das PW *āppa(n)* (sumerograf. EGIR) bezeichnet.

(92) IBoT 1.36 II 38 (mH/mS)

ANA <sup>GIŠ</sup>huluganni=ma=at EGIR-pa 1 IKU ʿiya<sup>1</sup>nta  
DAT Kutsche(?):DATLOC.SG=CONN= 3PL.NOM.C hinten 1 (Maß) gehen:PRS.3PL.MP  
‘Sie gehen aber ein Iku [15m] hinter der Kutsche(?)’

(93) KUB 55.43 IV 31' (mH/mS)

nu=z EGIR-pa EGIR <sup>GIŠ</sup>AB.ĪI.A AŠARŠUNU appanzi  
CONN=REFL zurück hinten Fenster Platz:POSS.3PL.M ergreifen:PRS.3PL.ACT  
‘Sie nehmen hinter dem Fenster wieder ihre Plätze ein.’

### 3.2.3 Horizontale

Da man die Konfigurationen der Texte nicht real überprüfen kann, ist in den meisten Fällen die Perspektive der Beschreibung nicht festzustellen. Wenn also von einer rechten Hand oder dem rechten Rad eines Wagens die Rede ist, weiß man nicht, ob die Sicht des Sprechers oder des Relatums eingenommen wurde. Es gibt aber einige wenige vergleichsweise klare Beispiele für eine intrinsische (Bsp. 94) bzw. eine relative (Bsp. 95) Lokalisierung:

(94) KBo 54.219+ I 16f. (mH/mS)

EGIR-ʿŠU=ma<sup>1</sup>=as=z=kan ZAG-ni ʿne<sup>1</sup>yari  
danach=CONN=3SG.NOM.C=REFL=OBP rechts:DATLOC.SG wenden:PRS.3SG.MP  
‘Danach aber wendet er sich nach rechts.’

(95) KBo 24.66+ II 20f. (mH/mS)

kunnaz=ma=kan [<sup>DUG</sup>ā]hrūshiyaz <sup>GIŠ</sup>EREN srā dāi  
rechts:ABL=CONN=OBP Räucherschale:ABL Zeder hoch nehmen:PRS.3SG.ACT  
‘Aus der rechten Räucherschale aber nimmt er Zedernholz auf.’

Wie in vielen anderen Sprachen gibt es auch neben ‘rechts’ (heth. *kunna-*, *ZAG-na-*) und ‘links’ (*GÜB-la-*) noch einen allgemeinen Ausdruck ‘neben, seitlich’ (*tapusz* oder *tapusa*, Abl. bzw. All. von *tapus-* n. ‘Rippe, Seite’) ohne Benennung der konkreten Seite.

(96) IBoT 1.36 III 21 (mH/mS)

n(u)=as ANA NINDA.GUR<sub>4</sub>.RA tapusz ti<sup>1</sup>y<sup>1</sup>ēzzi  
CONN=3SG.NOM.C DAT Dickbrot Seite:ABL treten:PRS.3SG.ACT  
‘Er tritt neben das Dickbrot.’

### 3.3 Bewegungsverben

In diesem Kapitel wird eine Einordnung der Verben in dynamischen Konfigurationen gegeben. Grundlage ist die von Talmy (2000: 21–146) begründete Typologie der Lexikalisie-

nungsmuster, die zwischen überwiegend bewegungsrichtungsorientierten Sprachen („verb-framed languages“) und bewegungsartorientierten Sprachen („satellite-framed languages“) unterscheidet.<sup>27</sup> Zur Syntax der Bewegungsverben, die sich in der älteren Sprache deutlich von der der Positionsverben unterscheidet, später aber weitestgehend angleicht siehe oben 2.2.

Hethitisch drückt Bewegungsarten (MANNER) mit unterschiedlichen Verben, Bewegungsrichtungen (PATH) mit Satelliten (Place Words und Partikeln) aus (Bsp. 97–98), gehört nach diesem Kriterium also auf den ersten Blick wie die anderen altdig. Sprachen der Gruppe der bewegungsartorientierten Sprachen an.<sup>28</sup>

(97) KBo 21.47+ III 19' (mH/mS)

LÚ<sup>d</sup> [IŠ]KUR-*as āppa paizzi*  
 Mann (GN):GEN.SG zurück hingehen:PRS.3SG.ACT  
 ‘Der Mann des Wettergottes geht zurück.’

(98) IBoT 1.36 III 10 (mH/mS)

*n(u)=as EGIR-pa=pat paddāi*  
 CONN=3SG.NOM.C zurück=PTCL eilen:PRS.3SG.ACT  
 ‘Er eilt gleich zurück.’

Doch auch wenn Hethitisch praktisch nie die Strategie der Bewegungsrichtungsorientierung annimmt, so ist doch auch die Bewegungsartorientierung nur schwach ausgebaut, da das Inventar hethitischer MANNER-Verben nicht sehr umfangreich ist, was für „satellite-framed languages“ höchst ungewöhnlich ist. So findet sich eine Unterscheidung der Geschwindigkeit im Stamm nur bei den nicht perspektivierten Verben *ye/a-tta(ri)* ‘(wohin) gehen’ und *patt(a)i-i* ‘eilen, fliehen’, bei den überwiegend kausativen deiktischen Verben (siehe 2.2 sowie 3.5), die das bewegte Objekt (Personen, Tiere oder unbelebte Objekte) unterscheiden, kann dies hingegen nur mit modalen Adverbien erfolgen (Bsp. 99). Nach Subjekt oder Medium der Fortbewegung wird gar nicht unterschieden (keine Lexeme für ‘fliegen’, ‘schwimmen’ oder ‘fahren’), stattdessen werden die einfachen deiktischen Verben verwendet. Weiterhin werden atelische Verben der Art und Weise wie *iyanna/i-i* ‘marschieren, (ziellos) gehen’ und *huwai-/hui-i* ‘laufen, rennen’ gewöhnlich nicht mit den richtungsanzeigenden Place Words kombiniert, enthalten also oft keine PATH-Angabe.

27 Ähnlich wie bei der Klassifikation von Sprachen in morphologische Typen (isolierend – agglutinierend – flektierend) handelt es sich hierbei um eine im Grunde unzulässige Verallgemeinerung. Genau genommen handelt es sich bei den Lexikalisierungsmustern um Strategien, die in den Sprachen nebeneinander vorkommen (können), wie die hier zitierten neueren Arbeiten zeigen.

28 Marginal gibt es in deadjektivischen Ableitungen (Faktiva zu dimensionalen Adjektiven) sowie isolierten Fällen auch eine geringe Anzahl bewegungsrichtungsorientierter Verben (z.B. *parknu-zi* ‘erhöhen’, *ūpp-zi* ‘aufgehen’), die aber keinen Einfluss auf das Sprachsystem haben.

(99) HKM 14 6f. (mH/mS)

*nu MAḪAR dUTUŠī leliwahhuanzi ūnni*  
 CONN bei (Titel) hasten:INF hertreiben:IMP.2SG.ACT  
 ‘Komm eiligst vor meine Majestät hergefahren.’

Wenn die hethitische Evidenz real ist und nicht nur die Verwendung von MANNER-Verben durch die Dominanz der deiktischen Verben beschränkt ist, womit der Befund überlieferungsbedingt verfälscht wäre, hat man es mit einem Sprachtyp zu tun, bei dem nur das allgemeine MOTION im Verb, während PATH (häufig) und MANNER (selten) optional im Satz ausgedrückt werden. Ein solcher Sprachtyp ist also weder bewegungsrichtungs- noch bewegungsartorientiert. Vor diesem Hintergrund scheint eine Weiterentwicklung von Talmys Typologie, die nicht nur nach der Kodierung von PATH, sondern auch von MANNER differenziert, gerechtfertigt:

MANNER	PATH	
	+ im Verb	– im Verb
+ im Verb	Serialverb-Sprachen (z.B. Chinesisch)	bewegungsartorientierte Sprachen (z.B. Deutsch)
– im Verb	bewegungsrichtungsorientierte Sprachen (z.B. Spanisch)	verblexikalisch neutrale Sprachen (z.B. Hethitisch, Sprachen mit äquipollenten Verben)

Tab. 2 | Sprachtypologische Einteilung der Kodierung von Bewegungsart und Bewegungsrichtung.

### 3.4 Positionsverben

Hethitisch hat ein geringes Inventar nicht-resultativer Positionsverben, die ähnlich wie in den meisten europäischen Sprachen lediglich klassifizieren, d.h. auf ganz allgemeine Eigenschaften des Relans hinweisen, während die eigentliche Lokalisation durch andere Mittel (Kasus, Ortsbezugspartikeln, Place Words) erfolgt (Typ IIa in der Klassifikation von Ameka & Levinson 2007: 863f.). Grundsätzlich wird dabei nach Menschen (und anthropomorphen Objekten) bzw. Tieren auf der einen Seite und Objekten auf der anderen Seite unterschieden.

Für Lebewesen gibt es die Verben *ar*<sup>-tta(ri)</sup> ‘stehen’ (Bsp. 100), *ki*<sup>-tta(ri)</sup> ‘liegen’ (Bsp. 101), *es-/as*<sup>-a(ri)/zi</sup> ‘sitzen’ (Bsp. 102), die die Körperhaltung beschreiben, sowie das unbestimmte *es-/as*<sup>-zi</sup> ‘sich befinden, sein’ (Bsp. 103; im Nominalsatz auch Ø).

(100) IBoT 1.36 I 16 (mH/mS)

*nu=ssan LÚ.MEŠ ŠUKUR.KÛ.SI<sub>22</sub> anda ar<sup>f</sup> an<sup>1</sup>ta*  
CONN=OBP Goldspeer-Männer drinnen stehen:PRS.3PL.MP  
'Daran (= an einer Mauer) stehen (innerhalb<sup>29</sup>) die Goldspeer-Männer.'

(101) KUB 17.10 IV 30 (aH/mS)

*n(u)=asta anda GU<sub>4</sub> UDU kitta*  
CONN=OBP rein Rind Schaf liegen:PRS.3SG.MP  
'Drinnen (= in einer Jagdtasche) liegen ein Rind (und) ein Schaf.'

(102) KBo 20.10+KBo 25.59 I 7 (aH/aS(?))

*LUGAL 𒀭INA<sup>1</sup> GIŠŠÚ.A esa*  
König LOC Thron sitzen:PRS.3SG.MP  
'Der König sitzt auf dem Thron.'

(103) KUB 36.104 Rs. 7' (aS)

*LÚ.MEŠ DUGUD LÚ.MEŠ ŠUKUR.ZABAR 𒀭pera(n)<sup>1</sup>=smet asanzi*  
Würdenträger Leute Bronzespeer vorne=POSS.3PL.ACC.SG.N COP:PRS.3PL.ACT  
'Die Würdenträger und die Bronzespeer-Leute befinden sich vor ihnen.'

Bei Objekten treten neben der Kopula zwar auch die Verben *ar<sup>-tta(ri)</sup>* und *ki<sup>-tta(ri)</sup>* auf, jedoch nach einer anderen Systematik: In Abhängigkeit von den Gestalteigenschaften der Relantia steht *ki<sup>-tta(ri)</sup>* als unmarkiertes Glied der Opposition im Normalfall (Bsp. 104), *ar<sup>-tta(ri)</sup>* tritt dann auf, wenn Objekte eine dominante vertikale Ausrichtung aufweisen (Bsp. 105). Die Kopula *es-/as<sup>-zi</sup>* (bzw. Ø) tritt bei Relantia ohne eine gut schematisierbare Gestalt auf, z.B. bei Städten oder Gewässern (Bsp. 106).<sup>30</sup>

(104) KUB 43.30 IV 12' (mH/mS)

*n(u)=as=s[a]n hassī PANI<sup>d</sup>U.GUR kitta*  
CONN=3SG.NOM.C=OBP Herd:DATLOC.SG vor (GN) liegen:PRS.3SG.MP  
'Er (ein Becher) steht auf dem Herd vor Nergal.'

(105) KBo 44.125+ II 17 (mH/mS)

*INA<sup>URU</sup> Taniskuriya<sup>NA<sub>4</sub></sup> huwasi ŠA<sup>d</sup> Telipinu art[ari]*  
LOC (TN) Stele(?):NOM.SG GEN (GN) stehen:PRS.3SG.MP  
'In Taniskuriya steht eine Stele(?) des Telibinu.'

29 *Anda* könnte hier auch im 'location on a body'-Gebrauch (siehe oben 3.1.3) auf die Mauer bezogen sein.

30 Andere Relationen, z.B. 'hängen', werden durch eine Passivkonstruktion ausgedrückt, vgl. z.B. 2<sup>KUS</sup> *kursus* SUMUN.ĪLA=ma=kan INA Ê *kursas=pat anda gankantes* 'Die zwei alten Vliese aber sind weiterhin im Haus des Vlieses aufgehängt.' (KUB 55.43 I 16f.; mH/mS).

(106) KUB 13.1+ III 13' (mH/mS)

ANA URU<sup>LIM</sup>-ya=ssan kue PÚ.ḪLA EGIR-an  
DAT Stadt:DAT.LOC.SG=OBP REL:NOM.PL.N Quellen hinten  
'Zu den Quellen, die bei einer Stadt liegen, ...'

Nur in einem einzigen Fall ist das gleiche Objekt (*palhi-* c./n., ein Vorratsgefäß verschiedener Größe und aus verschiedenen Materialien für Flüssigkeiten) sowohl mit *ki-* (3x) als auch mit *ar-* (KUB 17.10 IV 15; aH/mS) belegt. Das Gefäß stellt von seinen (ebenso wie die Größe variablen?) Gestalteigenschaften her vielleicht einen Grenzfall zwischen den 'stehenden' und den 'liegenden' Objekten dar.

### 3.5 Deixis, Phorik und Perspektive

Durch die deiktischen Verben (2.2) und Pronomina (2.5) ist bereits augenfällig geworden, dass deiktische Informationen (vgl. allgemein Klein 2001) im Hethitischen von überragender Bedeutung sind. Mit Ausnahme der Präverbien *u-* 'her-' und *pe-* 'hin-' sind die von den Stämmen *kā-*, *apā-* und *a-* abgeleiteten Bildungen jedoch nur indirekt lokal zu verstehen und gehören primär der Objektdeixis an (siehe Goedegebuure 2003: 60–104).<sup>31</sup> Daher wird hier nicht das Problemfeld der Deixis im Hethitischen an sich, sondern nur einzelne, räumlich relevante Ausschnitte dargestellt.

Das Centrum deicticum ist im Hethitischen fast immer der Sprecher zum Sprechzeitpunkt, was am folgenden Beispiel deutlich wird: Soldaten leisten dem Grenzkommandanten einen Eid und versichern ihm, später von ihren Wachposten aus Meldung zu erstatten. Dabei versetzen sie sich jedoch anders als im Deutschen nicht gedanklich an diesen Ort, sondern wählen den aktuellen Ort ihrer Eidesleistung als Bezugspunkt, zu dem sie etwas 'her'bringen:

(107) KBo 16.50 12f. (mH/mS)

nu ANA LÚBĒL <MA>AD<sup>!</sup>GAL<sup>!</sup>TI memiyan hudāk udummeni  
CONN DAT Herr Wachturm Wort:ACC.SG sofort herschaffen:PRS.1PL.ACT  
'Wir tragen dem Grenzkommandanten die Angelegenheit sofort vor.'

Echte lokale Deixis findet man beim Verb. Die mit dem Stamm verbundenen Präfixe *pe-* und *u-* geben bei rund einem Dutzend dynamischer Verben die relative Entwicklungsrichtung

31 Selbst die konventionell mit 'hier', 'da' und 'dort' übersetzten Adverbien *kā*, *apiya* und *edi* sind ursprünglich nicht raumdeiktisch. Die Festlegung eines Suchbereichs von Objekten durch diese Adverbien ist daher nur implizit über den Ort der nächsten Person möglich. Darüber hinaus gibt es keinen strukturierten Raum (z.B. durch Bedeutungselemente wie „sichtbar“/„verborgen“) im Hethitischen.

einer Handlung in Bezug auf das deiktische Zentrum an. Die Verbpaare sind dabei nicht gleichmäßig verteilt, das Verhältnis von *pe-* zu *u-* beträgt etwa fünf zu eins.<sup>32</sup> Ihre Funktion lässt sich besonders gut am Beispiel von Briefen bestimmen, da dort alle Personen vertreten sind (Bsp. 108–109). Wenn keine 1. oder 2. Person beteiligt ist, folgt das deiktische Zentrum dem Subjekt, sofern kein neutrales Verb verwendet wird (Bsp. 110); dabei werden in den klaren Fällen durchgängig die Formen mit *pe-* verwendet.

(108) HKM 30 22 (mH/mS)

*n(u)=at=mu*                      *katti=mi*                      *udau*  
 CONN=3SG.ACC.N=1SG.DATLOC    dabei=POSS.1SG.DATLOC.SG    herschaffen:IMP.3SG.ACT  
 ‘Er soll es zu mir herbringen.’

(109) HKM 66 11 (mH/mS)

*nu=wa(r)=tta=kkān*              *ap<sup>r</sup> āt<sup>1</sup>=(m)a*              *pēhu[d]anz[i]*  
 CONN=QUOT=2SG.DATLOC=OBP    DEM:ACC.SG.N=CONN    hinbringen:PRS.3PL.ACT  
 ‘»Dieses aber werden sie dir hinbringen.«’

(110) KBo 17.74+ II 26, 28, 33 (aH/mS)

*LUGAL-us*    *tunnakesna*              *paizzi*                      [...] *ta=sta*    *prā*  
 König:NOM.SG    Innengemach:ALL.SG    hingehen:PRS.3SG.ACT              CONN=OBP    voran  
*paizzi*                      [...] *LUGAL-us*    *āppa*    <sup>Ē</sup>*halentiu*    *paizzi*  
 hingehen:PRS.3SG.ACT              König:NOM.SG    zurück    Palast:LOC.SG    hingehen:PRS.3SG.ACT  
 ‘Der König geht ins Innengemach. [...] Er geht hinaus. [...] Der König geht in den Palast zurück.’<sup>33</sup>

Gerade in Briefen finden sich aber auch Fälle, in denen der Sprecher die Position des Empfängers zum deiktischen Zentrum macht (Bsp. 111), möglicherweise eine Form der Ehrerbietung oder einer gedanklichen Reise.<sup>34</sup>

32 Dies entspricht der aus Typologie und Psychologie bekannten Tatsache, dass die Bezugspunkte Ziel und Quelle kognitiv nicht symmetrisch sind, sondern das Ziel unmarkiert ist und öfter zum Ausdruck kommt (vgl. z.B. Lakusta & Landau 2005).

33 Im Deutschen hätte ein Erzähler gewöhnlich entweder den Palast oder den Vorhof als Centrum deicticum festgelegt und von dort die Bewegungen des Königs beschrieben, im Hethitischen bleibt es hingegen nicht gleich.

34 Passend dazu steht in den Briefen aus Mašat bei Transferverben überwiegend die Partikel *kāšma*, die einen Sachverhalt in der Domäne der zweiten Person verortet (siehe oben 2.5), der Absender betont also den Empfänger.

(111) HKM 21 22–24 (mH/mS)

*tuel=wa(r)* 「*ku*<sup>1</sup>*e*      *ṬUPPA*<sup>HLA</sup> *pedanzi*      「*nu*<sup>1</sup>*=war=at=kan*  
du:GEN=QUOT REL:ACC.PL.N Tafeln      hinschaffen:PRS.3PL.ACT CONN=QUOT=3PL.ACC.N=OBP  
*ammuk halzissahhi*  
ich:NOM rufen:IPFV:PRS.1SG.ACT  
‘»Deine Tafeln, die man hinbringt, lese ich jedes Mal vor.«’

Auch die Phorik ist an den Domänen der drei Personen und nicht räumlich orientiert (siehe Goedegebuure 2003: 231–239, 201–206, 153–173), lediglich *apā-* erscheint gelöst von der 2. Person als emphatische Pronomen zum Ausdruck von Fokus (248–326) und kann so auch in der Textdeixis breiter eingesetzt werden (89–103).

#### 4 Schlussbetrachtung

Untersuchungen wie die vorliegende sind ein Novum in der Erforschung der Raumsprache. Sie sind zugleich Test für unser Verständnis der alten Sprachen wie für die Methodik der kognitiven Linguistik. Auch wenn viele Fragen vorerst (und womöglich für immer) offen bleiben, kann doch die hethitische Raumgrammatik in allen wichtigen Bereichen nachvollzogen und in moderner Weise dargestellt werden. Darüber hinaus liefert das Hethitische in mindestens zwei Bereichen (Implikationsmuster topologischer Relationen, Lexikalisierungsmuster der Bewegungsverben) Befunde, die zu einer Verfeinerung des bisherigen sprachvergleichend gewonnenen Wissens dienen könnten. Man kann daher zuversichtlich sein, dass die weitere Verbindung moderner Theorien mit alten Sprachen für beiden Seiten von Vorteil ist.

#### Abkürzungen<sup>35</sup>

ABoT    Balkan (1948)  
aH      althethitische Sprache (ebenso mH, jH für Mittel- und Junghethitisch)  
aS      althethitische Schrift (ebenso mS, jS für Mittel- und Junghethitisch)  
HKM    Alp (1991)  
idg.    indogermanisch

35 Die Beispiele werden in gebundener, an der keilschriftlichen Schreibweise orientierter Umschrift ohne Morphemtrennung gegeben. Groß umschriebene Wörter sind sumerische (z.B. É ‘Haus’) bzw. akkadische (z.B. -ŠU ‘sein’) Logogramme oder Determinative (semantische Klassifikatoren, z.B. É vor Häusern), die für hethitische Lexeme stehen und nicht gesprochen wurden. Ein Bindestrich in der Umschrift ist grafisches Zeichen für den Übergang von einem Logogramm zu einem phonetischen Komplement oder einem anderen Logogramm (z.B. LUGAL-*us* = *hāssus* „der König“) und wird als solches in der Glossierung ignoriert.

KBo	<i>Keilschrifttexte aus Boghazköi</i> , Leipzig/Berlin
KUB	<i>Keilschrifturkunden aus Boghazköi</i> , Berlin
PP	Postpositionalphrase
PW	Place Word

## Bibliographie

### **Alp 1991**

Sedat Alp, *Hethitische Briefe aus Maşat-Höyük*, Ankara 1991: Türk Tarih Kurumu Basımevi.

### **Ameka & Levinson 2007**

Felix K. Ameka & Stephen C. Levinson (Hgg.), The Typology and Semantics of Locative Predication: Posturals, Positionals and Other Beasts, in: *Linguistics* 45 (2007), 847–871.

### **Balkan 1948**

Kemal Balkan, *Ankara Arkeoloji Müzesinde bulunan Boğazköy tabletleri*, Istanbul 1948: Millî Eğitim Basımevi.

### **Beavers et al. 2010**

John Beavers et al., The Typology of Motion Expressions Revisited, in: *Journal of Linguistics* 46 (2010), 331–377.

### **Bloom et al. 1996**

Paul Bloom et al., *Language and Space*, Cambridge, Mass. / London 1996: MIT Press.

### **Boley 1985**

Jacqueline Boley, Notes on Hittite Place Word Syntax, in: *Hethitica* 6 (1985), 5–43.

### **Boley 1989**

Jacqueline Boley, *The Sentence Particles and the Place Words in Old and Middle Hittite*, Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 60, Innsbruck 1989: Institut für Sprachen und Literaturen der Universität Innsbruck.

### **Boley 2000**

Jacqueline Boley, *Dynamics of Transformation in Hittite. The Hittite Particles -kan, -asta and -san*, Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 97, Innsbruck 2000: Institut für Sprachen und Literaturen der Universität Innsbruck.

### **Bowerman & Choi 2001**

Melissa Bowerman & Soonja Choi, Shaping Meanings for Language: Universal and Language-Specific in the Acquisition of Spatial Semantic Categories, in: Bowerman & Levinson 2001: 475–511.

### **Bowerman & Levinson 2001**

Melissa Bowerman & Stephen C. Levinson (Hgg.), *Language Acquisition and Conceptual Development*, Language, Culture and Cognition 3, Cambridge u.a. 2001: Cambridge University Press.

### **Brala 2007**

Marija M. Brala, Spatial ‘on’ – ‘in’ Categories and their Prepositional Codings across Languages: Universal Constraints on Language Specificity, in: Schalley & Zaefferer 2007: 299–329.

**Carruba 1964**

Onofrio Carruba, Hethitisch *-(a)šta, -(a)pa* und die anderen ‚Ortsbezugspartikeln‘, in: *Orientalia New Series* 33 (1964), 405–436.

**Carruba 1969**

Onofrio Carruba, *Die satzeinleitenden Partikeln in den indogermanischen Sprachen Anatoliens*, Incunabula Graeca 32, Rom 1969: Edizioni dell’Ateneo.

**Eggers et al. 1999**

Eckhard Eggers et al. (Hgg.), *Florilegium Linguisticum. Festschrift für Wolfgang P. Schmid zum 70. Geburtstag*, Frankfurt 1999: Lang.

**Francia 2002**

Rita Francia, *Le funzioni sintattiche degli elementi avverbiali di luogo ittiti. anda(n), āppa(n), katta(n), katti-, peran, parā, šer, šarā*, Rom 2002: Herder.

**García Ramón 1995**

José Luis García Ramón, Zum Akkusativ der Richtung im Vedischen und Indogermanischen, in: Hettrich et al. 1995: 33–52.

**Goedegebuure 2003**

Petra M. Goedegebuure, *Reference, Deixis and Focus in Hittite. The Demonstratives ka- “this”, apa- “that” and asi “yon”*, Dissertation, Amsterdam 2003: [unpubliziert].

**Haspelmath et al. 2001**

Martin Haspelmath et al. (Hgg.), *Sprachtypologie und sprachliche Universalien*, Bd. 1, Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 20, Berlin / New York 2001: De Gruyter.

**Hettrich et al. 1995**

Heinrich Hettrich et al. (Hgg.), *Verba et structurae. Festschrift für Klaus Strunk zum 65. Geburtstag*, Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 83, Innsbruck 1995: Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck.

**Hettrich & Kim 2002**

Heinrich Hettrich & Jeong-Soo Kim (Hgg.), *Indogermanische Syntax. Fragen und Perspektiven*, Wiesbaden 2002: Reichert.

**Hoffner & Melchert 2008**

Harry A. Hoffner & H. Craig Melchert, *A Grammar of the Hittite Language. Part 1: Reference Grammar*, Languages of the Ancient Near East 1, Winona Lake 2008: Eisenbrauns.

**Johnston & Slobin 1979**

Judith R. Johnston & Dan I. Slobin, The Development of Locative Expressions in English, Italian, Serbo-Croatian and Turkish, in: *Journal of Child Language* 6 (1979), 529–545.

**Josephson 1972**

Folke Josephson, *The Function of the Sentence Particles in Old and Middle Hittite*, Akta Universitatis Upsaliensis. Studia Indoeuropaea Upsaliensia 2, Uppsala 1972: Skriv Service AB.

**Josephson 1995**

Folke Josephson, Directionality in Hittite, in: Smoczyński 1995: 165–176.

**Kestemont 1972**

Guy Kestemont, Remarques sur la grammaire des traités internationaux hittites: Les enclitiques *-kan* et *-san*, in: *Orientalia Lovaniensia Periodica* 3 (1972), 67–100.

**Klein 2001**

Wolfgang Klein, Deiktische Orientierung, in: Haspelmath *et al.* 2001: 575–590.

**Kutscher & Schultze-Berndt 2007**

Silvia Kutscher & Eva Schultze-Berndt, Why a Folder Lies in a Basket Although it is not Lying: The Semantics and Use of German Positional Verbs with Inanimate Figures, in: *Linguistics* 45, 983–1028.

**Lakusta & Landau 2005**

Laura Lakusta & Barbara Landau, Starting at the End: the Importance of Goals in Spatial Language, in: *Cognition* 96 (2005), 1–33.

**Levinson 2003**

Stephen C. Levinson, *Space in Language and Cognition. Explorations in Cognitive Diversity*, Language, Culture and Cognition 5, Cambridge u.a. 2003: Cambridge University Press.

**Levinson *et al.* 2003**

Stephen C. Levinson *et al.*, ‘Natural Concepts’ in the Spatial Topological Domain – Adpositional Meanings in Crosslinguistic Perspective: An Exercise in Semantic Typology, in: *Language* 79 (2003), 485–516.

**Levinson & Wilkins 2006**

Stephen C. Levinson & David P. Wilkins (Hgg.), *Grammars of Space. Explorations in Cognitive Diversity*, Language, Culture, and Cognition 6, Cambridge u.a. 2006: Cambridge University Press.

**Luraghi 2001**

Silvia Luraghi, The Development of Local Particles and Adverbs in Anatolian as a Grammaticalization Process, in: *Diachronica* 18 (2001), 31–58.

**Melchert 1977**

H. Craig Melchert, *Ablative and Instrumental in Hittite*, Dissertation, Harvard 1977: [unpubliziert].

**Neu 1980**

Erich Neu, *Studien zum endungslosen „Lokativ“ des Hethitischen*, Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, Vorträge und Kleinere Schriften 23, Innsbruck 1980: Institut für Sprachen und Literaturen der Universität Innsbruck.

**Neu 1993**

Erich Neu, Zu den hethitischen Ortspartikeln, in: Orešnik *et al.* 1993: 137–152.

**Nowicki 2002**

Helmut Nowicki, Zum Dativ im Althethitischen, in: Hettrich & Kim 2002: 65–77.

**Orešnik *et al.* 1993**

Janez Orešnik *et al.*, *Bojan Čop septuagenario in honorem oblata*, *Linguistica* 33 (1993), Ljubljana: Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani.

**Oshiro 1990 [1992]**

Terumasa Oshiro, The Function of the Sentence Particle *-an* in Old Hittite, in: *Folia Linguistica Historica* 11 (1992), 3–10.

**Popko 2008**

Maciej Popko, *Völker und Sprachen Altanatoliens*, Wiesbaden 2008: Harrassowitz.

**Poschenrieder 2004**

Thorwald Poschenrieder (Hg.), *Die Indogermanistik und ihre Anrainer. 3. Tagung der Vergleichenden Sprachwissenschaftler der Neuen Länder, stattgehabt an der Ernst-Moritz-Arndt-Universität zu Greifswald in Pommern am 19. und 20. Mai 2000*, Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 114, Innsbruck 2004: Institut für Sprachen und Literaturen der Universität Innsbruck.

**Pütz & Dirven 1996**

Martin Pütz & René Dirven (Hgg.), *The Construal of Space in Language and Thought*, Cognitive Linguistics Research 8, Berlin / New York 1996: De Gruyter.

**Rauh 1999**

Gisa Rauh, Adverb oder Präposition? Von der Notwendigkeit einer Abgrenzung von Wortarten und grammatischen Kategorien und der Gefahr einer terminologischen Falle, in: Eggers *et al.* 1999: 367–392.

**Rieken 2004**

Elisabeth Rieken, Die hethitische Ortsbezugspartikel *-apa*, in: Poschenrieder 2004: 243–258.

**Rieken 2009**

Elisabeth Rieken, *kāsa, kāsma, kāsat(t)a*: Drei verkannte deiktische Partikeln des Hethitischen, in: Rieken & Widmer 2009: 265–273.

**Rieken & Widmer 2009**

Elisabeth Rieken & Paul Widmer (Hgg.), *Pragmatische Kategorien. Form, Funktion und Diachronie. Akten der Arbeitstagung der Indogermanischen Gesellschaft, Marburg, 24.–26. September 2007*, Wiesbaden 2009: Reichert.

**Salisbury 2005**

Donna M. Salisbury, *Local Adverbs in Neo-Hittite*, Dissertation, Chapel Hill 2005: [unpubliziert].

**Schalley & Zaefferer 2007**

Andrea C. Schalley & Dietmar Zaefferer (Hgg.), *Ontolinguistics. How Ontological Status Shapes the Linguistic Coding of Concepts*, Berlin / New York 2007: De Gruyter.

**Schreuder *et al.* 1992**

Misja Schreuder *et al.*, *A Bibliography on Space, Deixis, and Related Topics, with Index*, Cognitive Anthropology Research Group at the Max Planck Institute for Psycholinguistics, Working paper 15, Nijmegen 1992: Max Planck Instituut voor Psycholinguïstiek.

**Skopeteas 2007**

Stavros Skopeteas, Semantic Categorizations and Encoding Strategies, in: Schalley & Zaefferer 2007: 331–356.

**Slobin 2004**

Dan I. Slobin, The Many Ways to Search for a Frog: Linguistic Typology and the Expression of Motion Events, in: Strömquist & Verhoeven 2004: 219–257.

**Smoczyński 1995**

Wojciech Smoczyński (Hg.), *Kuryłowicz Memorial Volume*. Bd. 1, *Analecta indoeuropaea Cracoviensia* 2, Krakau 1995: Uniwersytet Jagielloński, Wydział Filologiczny.

**Starke 1977**

Frank Starke, *Die Funktionen der dimensionalen Kasus und Adverbien im Althethitischen*, Studien zu den Boğazköy-Texten 23, Wiesbaden 1977: Harrassowitz.

**Strömqvist & Verhoeven 2004**

Sven Strömqvist & Ludo Verhoeven (Hgg.), *Relating Events in Narrative: Vol. 2. Typological and Contextual Perspectives*, Mahwah (NJ) 2004: Lawrence Erlbaum Associates.

**Talmy 2000**

Leonard Talmy, *Toward a Cognitive Semantics Volume II: Typology and Process in Concept Structuring*, Cambridge, Mass/London 2000: MIT Press.

**Talmy 2007**

Leonard Talmy, The Representation of Spatial Structure in Spoken and Sign Language: A Neural Model, in: Schalley & Zaefferer 2007: 231–277.

**Tjerkstra 1999**

Françoise A. Tjerkstra, *Principles of the Relation Between Local Adverb, Verb and Sentence Particle in Hittite*, Cuneiform monographs 15, Groningen 1999: Styx.



## On the encoding of ALLATIVE and RECIPIENT in the Greek diachrony\*

### Abstract

This article focuses on the Greek ALLATIVE preposition *eis*, and in particular on the semantic extension from the ALLATIVE to the RECIPIENT. Based on diachronic data, it is argued that the emergence of the ALLATIVE–RECIPIENT polysemy is not directly connected to the loss of the dative case, as often implied. Under the theoretical framework provided by cognitive linguistic studies, the mechanism which underlies this polysemy of *eis* is investigated. Furthermore, it is shown that in the course of time, Greek does not follow one single pattern with regard to the encoding of these two senses. Finally, the article continues the debate about the extension pathways that may give rise to the RECIPIENT.

### Keywords

Allative, recipient, Greek, loss of dative, metaphor, semantic change.

## 1 Introduction

This paper discusses a particular case of semantic change that took place in the ALLATIVE<sup>1</sup> preposition *eis*<sup>2</sup> ('to') in the history of Greek. Although there are numerous changes in the meaning of *eis*, I confine myself to describing the extension from its concrete ALLATIVE sense to the more abstract RECIPIENT sense, because this particular extension leads to a polysemy pattern that is widely attested in the languages of the world. As such, it would be intriguing to investigate the driving forces behind the emergence of the ALLATIVE–RECIPIENT polysemy. Central aim of this paper is to show that it is by no means coincidental the fact that in the course of the Greek language history the preposition *eis* comes to host both ALLATIVE and RECIPIENT. It will be shown that RECIPIENT is linked to the spatial sense by

\* I express my thanks to Eleni Panaretou (Univ. of Athens), Yannis Kostopoulos (Univ. of Salford), Tatiana Nikitina (Excellence Cluster Topoi, FU Berlin) and Stavros Skopeteas (Univ. of Bielefeld) for comments on previous drafts of this paper. Of course, I take the responsibility for any flaws of my work. Part of this article was presented in the research colloquium *Spacial Tuesday* (July 2010), which was held at Humboldt University Berlin and was organized by the research group C-I-1 of the Excellence Cluster Topoi. A version of this paper was also presented at the 4th International Conference of the German Cognitive Linguistics Association (October 2010, University of Bremen). I thank the organizers and the audience for their discussion. The Greek State Scholarships Foundation (IKY) and Deutscher Akademischer Austausch Dienst (DAAD) provided financial support for this study.

1 According to the conventions followed in this paper, I use SMALL CAPS to indicate the preposition senses and the semantic roles that prepositions encode.

2 The Ionic dialect uses the allomorph *es*. Medieval Greek shows a parallel form 's (from the form *se* followed by aphæresis).

means of metaphor. Moreover, based on the examination of the written sources of the Greek diachrony this paper argues that the emergence of the ALLATIVE–RECIPIENT polysemy is not directly connected to the loss of the dative case, as often assumed. Finally, since the directionality of the developmental path from ALLATIVE to RECIPIENT is controversial, this study will try to contribute to the ongoing discussion on that issue.

The methodology employed is qualitative and draws on data that have been extracted from a diachronic corpus constructed by myself. These data cover five different stages of Greek, spanning the time from 8th c. BC to 16th c. AD (i.e., from Homeric to late Medieval Greek) and have been collected from primary sources and from the searchable electronic corpus TLG (<http://www.tlg.uci.edu>; last accessed November 2010). Moreover, dictionaries and grammars, which cover the whole history of Greek, were used as a supplementary source of data. Note that the examples given here do not provide an exhaustive list, but they are certainly representative of the phenomenon under investigation.

Before proceeding to the analysis, a few terminological and theoretical remarks should be made. To begin with, following Rice & Kabata (2007: 452), I use the term ALLATIVE to “refer to some overt morpheme [...], which is associated semantically with the marking of spatial goals, directions, or destinations”. The RECIPIENT, on the other hand, is understood as the participant that receives an object within his/ her sphere of control as a result of the act of ‘giving’ (see Newman 1996, Kittilä 2005: 274; see also Luraghi 2003: 39).

Since the focus of the paper is primarily on prepositions, one clarification is due. Consistently with the main postulates in Cognitive Grammar, prepositions are considered here as relational linguistic predications, which profile interconnections among entities (Langacker 1987: 214–215). In their spatial sense, prepositions serve to locate one entity (the trajector) with reference to another entity which is often ‘old’ in the situation of discourse (the landmark). This distinction between the trajector and the landmark is also preserved for the description of abstract relations; for the event of ‘giving’ however, which contains the RECIPIENT, I will use the labels that are employed in the typological-functional literature, i.e. AGENT, THEME and RECIPIENT, in order to avoid confusion.<sup>3</sup> Hence, in (1) *the teacher* is the trajector and *the school* is the landmark, whereas in (2) *the teacher* is the AGENT, *the book* is the THEME and *the student* is the RECIPIENT:

- (1) *The teacher is going to the school.*
- (2) *The teacher gave the book to the student.*

Let us consider two examples from Homer:

- (3) *phēugōmen sùn nēusi philēn es patrída gaían*  
 flee:1PL.SBJV with ship:DAT.PL.F dear:ACC.SG.F to native:ACC.SG.F land:ACC.SG.F  
 ‘let us flee with our ships to our dear native land.’ (*Il.* 2.140 / 8th BC)

<sup>3</sup> Compare for example Newman (1996: 41), where the AGENT is labeled as trajector and both the THEME and the RECIPIENT are labeled as landmarks.

- (4) *dōron*      *toi*      *kai*      *egó*,      *téknon*      *phíle*,      *toûto*      *dídōmi*  
 gift:ACC.SG.N    2SG.DAT and 1SG.NOM child:VOC.SG.N    dear:VOC.SG.N    DEM.ACC.SG.N    give:1SG  
 ‘I too give you this gift, dear child.’ (*Od.* 15.124 / 8th BC)

In example (3), the figure in the relational profile, that is the trajector, is the grammatical subject of the verb *phéúgōmen* which is the entity that undergoes motion, and the participant that receives secondary focus is *patrída gaían* which is the goal of motion. The preposition *es* designates a complex atemporal relation, which comprises a series of configurations that collectively describe the trajector’s spatial path (see Langacker 1992: 290–291; for the spatial configuration of *eis*, see Horrocks 1981: 216–220, Luraghi 2003: 107 ff., Skopeteas 2003). Example (4) contains an AGENT (*egó*) in the nominative, a THEME (*dōron*) in the accusative and a RECIPIENT (*toi*) in the dative.

Recent studies have reported that there is a crosslinguistic tendency for ALLATIVE markers to exhibit a wide spectrum of functions, with RECIPIENT being a frequent candidate for sharing the same form with the ALLATIVE (see Blansitt 1988, Heine & Kuteva 2002, Kilroe 1994, Lehmann 1985: 31, Rice & Kabata 2007, among others). This tendency is reflected to the fact that a number of languages exhibit ALLATIVE-RECIPIENT polysemy. A textbook example of this tendency is the English preposition *to*, which serves, inter alia, for the expression of the ALLATIVE, e.g. (5), the ADDRESSEE, e.g. (6), the PURPOSE, e.g. (7) and the RECIPIENT, e.g. (8):

- (5) ALLATIVE      *Mary is going to the airport.*  
 (6) ADDRESSEE    *She told the secret to her uncle.*  
 (7) PURPOSE      *The lifeguard ran to the rescue of the child.*  
 (8) RECIPIENT    *Bill gave the pencil to Anna.*

The crucial examples for the purposes of this article are (5) and (8). Note, however, that not all languages exhibit ALLATIVE-RECIPIENT polysemy. Languages differ from one another as to how they express the two senses. In some languages, ALLATIVE and RECIPIENT receive the same marking, while in other languages different markers are used. Finally, other languages use a mixed pattern, a combination of the above strategies, i.e. both similar and different marking. It will be shown that in the course of Greek history, Greek does not follow one single pattern.

The article is structured as follows: In section 2, the emergence of the ALLATIVE-RECIPIENT polysemy is presented. It is shown that Greek follows two different patterns regarding the distinction between the two senses. Further, based on the examination of the diachronic data, it is argued that the emergence of *eis* in the RECIPIENT function does not correlate with the loss of the dative case form. Section 3 discusses the linkage between the two senses, which is shown to be motivated by metaphor. Section 4 describes the developmental pathway from ALLATIVE to RECIPIENT and claims that RECIPIENT arises out of ALLATIVE

without the mediation of an intermediate sense. Finally, section 5 summarizes the most important findings of this study.

## 2 Encoding the ALLATIVE and the RECIPIENT in the Greek diachrony (and typological implications)

Languages differ with respect to the pattern they use in order to mark the distinction between ALLATIVE and RECIPIENT. Some languages use different marking for the expression of the two senses (language type A). For example, German distinguishes between ALLATIVE and RECIPIENT. The ALLATIVE semantic role is encoded by means of prepositions, whereas the RECIPIENT receives the dative case marking. Consider examples (9) and (10), whereby the preposition *nach* is used to express the goal of motion and the dative case to mark the indirect object.

(9) *Wir fahren nach Athen.*  
We travel:3SG to Athens  
'We are traveling to Athens.'

(10) *Er gab mir das Buch.*  
he give:PST.3SG 1SG.DAT ART.ACC.SG.N book:ACC.SG.N  
'He gave me the book.'

Other languages encode the two senses by means of two different strategies: according to the first strategy, one marker is used for the two senses expressing the ALLATIVE–RECIPIENT polysemy, but simultaneously the language has one more additional means for the encoding of either the RECIPIENT or the ALLATIVE. This mixed language type gives two categories, whereby:

(a) ALLATIVE and RECIPIENT receive the same marking, while simultaneously there is one additional means for the RECIPIENT (language type B);

(b) ALLATIVE and RECIPIENT receive the same marking, while simultaneously there is one additional means for the ALLATIVE (language type C).

Language type B is exemplified by Middle English<sup>4</sup> (1066–1476 c. AD). In Middle English, the ALLATIVE was encoded by means of the preposition *to* and the RECIPIENT was expressed through two different means: a synthetic one (i.e. the dative case) and an analytic one

4 Note that Modern English follows the same pattern:

- (i) *I gave you the letter* (RECIPIENT)
- (ii) *I gave the letter to you* (RECIPIENT)
- (iii) *I went to the station* (ALLATIVE).

(i.e. the prepositional phrase containing the preposition *to*). This mixed pattern was the result of a diachronic development: In Old English, the RECIPIENT was expressed only by the dative case. However, the loss of the accusative–dative distinction had an effect on the encoding of this semantic role and another option developed: the PP with the preposition *to*. Note that *to* had a very specific spatial meaning in Old English and only later became an indirect object marker. At first, only few instances of the analytic expression are attested, but in the course of the Middle English period it becomes a highly productive alternative to the dative case (see Fischer 1992: 379, Fischer & van der Wurff 2006: 166, van Gelderen 2006: 56). In short, together with the old strategy for the encoding of the RECIPIENT (see 11), Middle English uses also the *to*-phrase (see 12), which during the Old English period was primarily used for adverbial functions (see 13):<sup>5</sup>

(11) **Old English**

*Uton smeagan nu georne þæt we sume wæstmas godra weorca Gode agyfan*  
 Let-us wish now eagerly that we some fruits of-good works to-God may-give  
 ‘Let us sincerely hope that we may give some fruits of our good works to God.’  
 (*Ælf. Homil.* 3.182; from Traugott 1992: 175)

(12) **Middle English**

*saynt germayn hit hedde al yeve to pouren*  
 Saint Germain it had all given to poor  
 ‘Saint Germain had given it all to [the] poor.’  
 (*Ayen. Inw* 190: 8; from Fischer 1992: 220)

(13) **Middle English**

*Pis gære for þe king Stephne ofer sæ to Normandi*  
 this year went the king Stephen over sea to Normandy  
 ‘In this year King Stephen went over the sea to Normandy.’  
 (*PC*, 1137; from van Gelderen 2006: 126)

An example of a type C language could be Homeric Greek as well as Classical Greek. In these two stages of Greek, the ALLATIVE was marked by the construction <*eis* + accusative> and the RECIPIENT was marked by the dative. Interestingly, during the same time span the dative case not only marked the RECIPIENT, but also under certain circumstances could denote the goal of motion (see Luraghi 2003: 66, Skopeteas 2008: 59-60, Bortone 2010: 46), as in (14):

5 Example (13) is from Middle English, but this usage was also available during the previous diachronic stage.

- (14) *haimatóessa dè kheír pedíōi pése*  
 bloody:NOM.SG.F PTCL hand:NOM.SG.F ground:DAT.SG.N fall:AOR.3SG  
 ‘So the hand all bloody fell to the ground.’ (*Il.* 5.84 / 8th BC)

Although this combination of marking points to a type C language, according to the approach adopted in this paper which is restricted only to dominant marking strategies, Homeric and Classical Greek should not be included in type C. The reason why this type is excluded is that dative as an alternative for the expression of the ALLATIVE represents a very limited proportion of the total ALLATIVES attested in these two stages.

Finally, in a fourth language type, ALLATIVE and RECIPIENT receive the same marking (language type D). Languages like Maori follow this pattern; Maori uses the preposition *ki* for both semantic roles.

- (15) *E haere ana mātou ki Ngāruawāhia*  
 TA go TA 1PL.EXCLM to Ngāruawāhia  
 ‘We are going to Ngāruawāhia.’ (from Harlow 2006: 157)

- (16) *Homai ki a mātou toou Waka*  
 give to PERS.ART 1PL.EXCLM 2SG.GEN Canoe  
 ‘Give us your canoe.’ (from Bauer 1993: 87)

The four language types with regard to the encoding of ALLATIVE and RECIPIENT are summarized in tab. 1:

	ALLATIVE	RECIPIENT
Language type a	x	y
Language type b	x	x y
Language type c	x y	y
Language type d	x	x

Tab. 1 | Four language types with regard to the encoding of ALLATIVE and RECIPIENT.

As this table suggests, there are two genuine language types and two mixed types. A cross-linguistic survey would be of interest, given the lack of any relevant description; such a survey would indicate which languages exhibit which polysemy pattern and would reveal the prevailing situation cross-linguistically.

In the following, it is shown that in the course of the history of the language, Greek follows two different patterns regarding the distinction between the ALLATIVE and the RECIPIENT. In the time span between the oldest documents of Greek (8th c. BC) and the end of Medieval Greek (15th c. AD), that is, for more than two millennia, Greek belongs to language type A, and then shifts to language type B.

The development is rather complex and can be sketched as follows: From Homeric Greek to the first centuries of the Hellenistic-Roman Koine (2nd–1st c. BC) RECIPIENT and ALLATIVE bear different marking: the RECIPIENT is expressed through the dative case and the ALLATIVE through the preposition *eis* with the accusative case. Consider the following examples from three different periods (Homeric, Classical and Hellenistic Roman respectively).

- (17a) *sùn kheirì phílēn es patríd' hikésthai*  
 with hand:DAT.SG.F dear:ACC.SG.F to land:ACC.SG.F come:AOR.INF.MID  
 'To come with a fuller hand to my dear native land.' (*Od.* 11.359 / 8th BC)
- (17b) *tòn Aríona légousi [...] epithumêsai plôσαι es Italiēn te kai Sikeliēn*  
 ART.ACC.SG.M Arion:ACC.SG.M say:3SG wish:AOR.INF sail:AOR.INF to Italy:ACC.SG.F both and Sicily:ACC.SG.F  
 'They say that this Arion [...] wished to sail to Italy and Sicily.' (*Herod.* 1.24.1 / 5th BC)
- (17c) *ho Mários eis tòn kámpon kath' hēméran badízōn ...*  
 ART.NOM.SG.M Marios:NOM.SG to ART.ACC.SG.M valley:ACC.SG.M every day:ACC.SG.F  
 walk:PTCP.PRS.NOM.SG  
 'Marios by walking to the valley every day ...' (*Diod. Libr.* 37.29.1 / 1st BC)
- (18a) *Pándaros hōi kai tóxon Apóllōn autòs édōken*  
 Pandaros:NOM.SG.M DEM.DAT.SG.M and bow:ACC.SG.N Apollo:NOM.SG.M REFL.NOM.SG.M  
 give:AOR.3SG  
 'Pandaros, to whom Apollo himself gave the bow.' (*Il.* 2.827 / 8th BC)
- (18b) *soi òn egō anti autôn gérea toiáde didōmi*  
 DAT.2SG then NOM.1SG instead DEM.GEN.PL privilege:ACC.PL.N such:ACC.PL.N give:1SG  
 'Then, in return for these I give you those privileges.' (*Herod.* 7.29 / 5th BC)
- (18c) *pentakósia mèn tálanta didóasin autōi dōreán hoi basileis*  
 five.hundred PTCL talent(scale):ACC.PL.N give:3PL DEM.DAT.SG.M donation:ACC.SG.F  
 ART.NOM.PL.M King:NOM.PL.M  
 'The Kings gave him five hundred talents by means of donation.'  
 (*Diod. Libr.* 18.58.1/1st BC)

In (17a), (17b) and (17c) the preposition *eis* denotes motion toward a natural landmark, while in (18a), (18b) and (18c) the AGENT transfers a thing (the THEME) to the RECIPIENT. The RECIPIENT in all the above instances is in dative, which is the typical case for the encoding of this semantic role (see Blake <sup>2</sup>2001: 142 ff., Newman 1996: 82 ff.), and the verb used to describe the event of transfer is the prototypical ditransitive verb, that is *dídōmi* ('give') (see Blansitt 1988, Newman 1996).

In Classical Greek, there are examples that seem to diverge from this general pattern. Luraghi (2003: 112–114, 2010) reports that in this period *eis* with the accusative extends to events of abstract transfer, as exemplified in (19):

- (19) *ou àn aiskhúnoio eis toùs Hállēnas sautòn*  
 NEG PTCL be.ashamed:OPT.PRS.MP.2SG to ART.ACC.PL Greek:ACC.PL REFL.ACC.2SG  
*sophistèn parékhōn*  
 sophist:ACC.SG.M present:PTCP.PRS.NOM.SG  
 'Would you not be ashamed to present yourself before the Greeks as a sophist?'  
 (Pl. *Prt.* 312a / 5th BC; from Luraghi 2003: 113)

According to Luraghi, however, this structure is not equivalent to dative. Moreover, the fact that *eis* with the accusative does not occur with the prototypical ditransitive *dídōmi* indicates that the PP cannot alternate with the dative case (cf. Luraghi 2010). Indeed, the examination of the texts in the TLG corpus showed that this function is unattested for *eis* both in Classical Greek and in early Hellenistic-Roman period. On the other hand, the private inscriptions and papyri, mainly of the latter period, contain a few instances of *dídōmi* with the construction <*eis* + accusative>, as shown in example (20).

- (20) *égrapsa soi hó deî dothênai eis hékaston*  
 write:AOR.1SG DAT.2SG ACC.SG.N must give:AOR.INF.PASS to each.one:ACC.SG  
 'I wrote you what should be given to each one.'  
 (Petrie Papyri II / 3rd BC; from Mayser 1934: 356)

In (20) the ditransitive verb *dothênai* describes the event of transfer of a thing (*hó*) to an animate entity (*hékaston*). That means that the complement of the preposition *eis* is a recipient. Thus, the construction <*eis* + accusative> could be considered as an alternative means for the expression of the RECIPIENT instead of the dative case. Based on the rarity of the attested examples, one cannot argue that the PP is a productive alternative means for the RECIPIENT.

To sum up, during the first stage, i.e. from the Homeric poems to the 2nd–1st c. BC, Greek clearly makes use of different markers to express ALLATIVE and RECIPIENT, and thus patterns with languages like German (see tab. 2).

	Dative	<eis + accusative>
ALLATIVE	-	+
RECIPIENT	+	-

Tab. 2 | Stage A: ALLATIVE and RECIPIENT receive different marking.

In the Hellenistic-Roman, Greek experiences the beginning of a process which was not completed till the end of the Early Medieval period (10th c. AD): the decline of its inflectional system which finally resulted in the loss of dative (see Humbert 1930). At the Hellenistic-Roman era (3rd c. BC–4th c. AD), the dative is still in use, but one can observe the spread of prepositional expressions at the expense of this case in the adverbial functions. It is worth noting that among the functions of the dative case, BENEFICIARY, RECIPIENT and ADDRESSEE were the most resistant to this tendency (cf. Horrocks <sup>2</sup>2010: 180, 185, Humbert 1930: 161ff). During this stage (from the 1st c. BC), there is also a tendency to replace datives with bare accusatives (cf. Jannaris 1897: 341–342). Horrocks (<sup>2</sup>2010: 116) underlines that:

The often ‘goal-orientated’ sense of the indirect object (cf. ‘give to/send to’ etc.), together with the use of two accusatives rather than an accusative and a dative with verbs like ‘teach’, encouraged such overlaps between the dative and the accusative [...].

As far as this specific period is concerned, <eis + accusative> is only sporadically attested and it cannot be argued that this construction is a typical way to express RECIPIENT. In New Testament, for example, there is only one instance of <eis + accusative> in this semantic role.

(21) *allà tòn theòn tòn kai dónta*  
 but ART.ACC.SG.M God:ACC.SG.M ART.ACC.SG.M and give:PTCP.AOR.ACC.SG  
*tò pneûma autoû tò hágion eis humâs*  
 ART.ACC.SG.N spirit:ACC.SG.N POSS.GEN.SG.M ART.ACC.SG.N holy:ACC.SG.N to PERS.ACC.2PL  
 ‘but God who gives his holy spirit to you.’ (*Thessal.* 1, 4<sup>8</sup>)

Furthermore, the dative was also gradually replaced by the genitive case in the function of the RECIPIENT (and of the indirect object in general). Notably, the three different expressions of the RECIPIENT (i.e. dative, accusative and genitive) co-occur for a considerable period of time, i.e. approximately for a millennium. The detailed investigation of these alternative extensions is beyond the scope of this paper. What is of interest here is that the pattern Greek follows with respect to the way ALLATIVE and RECIPIENT are encoded does not change. Only the number of the means for the marking of the RECIPIENT changes (tab. 3).

	Dative, Accusative, Genitive	<eis + accusative>
ALLATIVE	-	+
RECIPIENT	+	-

Tab. 3 | Stage B: ALLATIVE and RECIPIENT receive different marking (more variants for the RECIPIENT).

At a later stage, in early Medieval Greek (5th c. AD – 10th c. AD), the examined material (*Chronographia* by John Malalas, *Chronographia* by Theophanis Confessor, *The Administration of the Empire* by Constantine Porphyrogenitus) does not provide reliable results regarding the examined phenomenon.<sup>6</sup> In the texts of the period, the dominant strategy for the RECIPIENT is the dative case (see [22]), while the use of <eis + accusative> is marginal (see [23]).

(22) *dósō autōi khřémata pollá*  
 give:FUT.1SG DEM.DAT.SG.M money:ACC.PL.N many:ACC.PL.N  
 ‘I will give him much money.’ (Porphyrogenitus, 29.121/ 10th AD)

(23) *ho ek toũ toioútu puròs eis héteron*  
 ART.NOM.SG.M from ART.GEN.SG.N such:GEN.SG.N fire:GEN.SG.N to another:ACC.SG.N  
*éthnos doúnai tolmésas mête Christianòs onomázetai*  
 nation:ACC.SG.N give:INF.AOR dare:PTCP.AOR.NOM.SG NEG Christian:NOM.SG call:PRS.MP.3SG  
 ‘... he who should dare to give of this fire to another nation, should neither be called a Christian ...’ (Porphyrogenitus, 13.83–86 /10th AD)<sup>7</sup>

In (22) the ditransitive verb collocates with the dative (*autōi*), while in (23) the same verb occurs with a PP (*eis héteron éthnos*).

The final disappearance of the dative case from the spoken language at the end of Early Medieval Greek left only two means available for the expression of RECIPIENT, the accusative and the genitive (see table 4).

	Accusative/ Genitive	<eis + accusative>
ALLATIVE	-	+
RECIPIENT	+	-

Tab. 4 | Stage C (after the loss of the dative): ALLATIVE and RECIPIENT receive different marking.

<sup>6</sup> It is known that early Medieval period is the most problematic in terms of the existing material (see Horrocks<sup>2</sup>2010: ch. 10, 11, Markopoulos 2009: 17).

<sup>7</sup> The English translation is taken from Moravcsik & Jerkins (1967: 69–71).

Interestingly, after a period of fluctuation of usage between the two bare cases for the marking of this semantic role, some varieties of Greek chose the accusative and some other the genitive. According to Lendari & Manolessou (2003: 402), the regularization of the choice between the two variants seems to have taken place around the 15th c. AD.

The crucial development of the diachronic change of the type discussed here can be witnessed in texts of the 16th c. AD<sup>8</sup> and relates to the systematic occurrence of the PP in the RECIPIENT function. For example, in *Thesaurus* by Damascenus Studites there are many clear examples of such usage (see 24 and 25).

(24) *édōken eis tòn kalógeron*  
 give:AOR.3SG to ART.ACC.SG monk:ACC.SG  
 ‘He gave to the monk.’ (Damascenus, 21.441/ 16th AD)

(25) *álla dè édōkan eis toùs ptōchoús*  
 but PTCL give:AOR.3PL to ART.ACC.PL poor:ACC.PL  
 ‘And they gave other things to the poor.’ (Damascenus, 20.744/ 16th AD)

In the above examples the two full NPs (*tòn kalógeron* and *toùs ptōchoús*) are construed as endpoints of a transaction. These entities receive something transferred to their domain of possession. In the same text one can find RECIPIENT appearing in the accusative (see 26) and less frequently in the genitive (see 27).<sup>9</sup>

(26) *édōké ton kai éksē chiliádas phlōría*  
 give:AOR.3SG CL.ACC.SG and six thousand:ACC.PL coin:ACC.PL  
 ‘And he gave him six thousand in coins.’ (Damascenus, 3.408/ 16th AD)

(27) *nà mè tou didoun trophén*  
 SBJV.PTCL NEG CL.GEN.SG give:3PL food:ACC.SG  
 ‘Not to give him food.’ (Damascenus, 25.701/ 16th AD)

At this stage, Greek patterns with languages like Middle and Modern English, whereby ALLATIVE and RECIPIENT receive the same marking and there is one additional means for the RECIPIENT (language type B).

8 One might consult more (other than TLG’s) textual sources from 15th c. AD in order to date more precisely the beginning of the phenomenon.

9 Notably, the dative is also used to express the RECIPIENT.

	Genitive/ Accusative	<eis + accusative>
ALLATIVE	-	+
RECIPIENT	+	+

Tab. 5 | Stage D: mixed pattern.

It is worth mentioning that, according to the account presented here, the loss of the dative does not seem to correlate with the emergence of the PP in the RECIPIENT function. This is in opposition with the assumption often made in the literature that there is a direct association between the loss of the dative and the emergence of the RECIPIENT function of *eis* (cf. Bortone 2010: 216, Hewson & Bubenik 2006: 78, Horrocks <sup>2</sup>2010: 284). The empirical evidence in favor of the non-direct association is the fact that the disappearance of the dative occurs at least five centuries earlier before the systematic occurrence of the <*eis* + accusative> for the expression of RECIPIENT. Although the loss of the dative had an effect on the marking of this semantic role (see the discussion above), there is no evidence suggesting that this loss was crucial for the emergence of the ALLATIVE–RECIPIENT polysemy. Further research could determine the possible functional factors that underlie this extension. For example, one may assume that the analytic construction has a tendency to appear more often when it is distant from the verb or when RECIPIENT is a noun rather a pronoun. However, it is beyond the scope of this paper to investigate these hypotheses in detail. Apart from various functional factors, there may have been other factors that facilitated the connection between ALLATIVE and RECIPIENT. The linkage relies on the common semantic features the two senses share. As already mentioned, ALLATIVE is associated with the marking of spatial goals. Similarly, RECIPIENT is construed as the goal of an action. The key notion here is the notion of motion. In the next section, the exact sort of similarity will be investigated in order to discover what ALLATIVE and RECIPIENT have in common.

### 3 The metaphor RECIPIENTS ARE GOALS

In this section, the sort of similarity that exists between the goal of motion and the RECIPIENT is examined. In particular, I investigate the role of metaphor in motivating the use of a spatial goal preposition to express an abstract sense, i.e. the RECIPIENT. In doing so, I try to show that the extension from the ALLATIVE to the RECIPIENT is motivated. Moreover, I seek for the experiential basis of the metaphor at issue, the determination of which is crucial for the comprehension of the metaphor (see Lakoff & Johnson <sup>2</sup>2003: 20). Last but not least, independent evidence is presented which shows that the use of the ALLATIVE marker for the encoding of the RECIPIENT is not arbitrary.

I start by presenting few examples from Modern Greek:<sup>10</sup>

(28) *ja pjon proorízete to yráma*  
 for who:ACC.SG.M be\_destined:PRS.MP.3SG ART.NOM.SG.N letter:NOM.SG.N  
 ‘To whom the letter is destined?’

(29) *se pjon pijéni to déma*  
 to who:ACC.SG.M go:PRS.3SG ART.NOM.SG.N parcel:NOM.SG.N  
 ‘To whom does the parcel go?’

(30) *ta peχníδja éftasan sta pedjá*  
 ART.NOM.PL.N toy:NOM.PL.N arrive:AOR.3PL to.the:ACC.PL.N child:ACC.PL.N  
 Lit. ‘The toys arrived at the children.’

From the above examples, it is evident that we use the vocabulary of spatial goals, destinations, directions (*proorízete, pijéni, éftasan*) to talk about human endpoints of a transfer, i.e. recipients. In other words, we seem to use systematically the vocabulary of a concrete domain (SPACE) to refer to a more abstract domain (SOCIAL). Humans are normally not physical landmarks (literally, not in the technical sense) located at the end of a path along which some entity moves and as such they cannot constitute the target of a movement in an objective way. What happens, instead, is the understanding of one domain (SOCIAL) in terms of another more concrete domain (SPACE). The metaphor at issue that motivates the RECIPIENT sense is the RECIPIENTS ARE GOALS metaphor.

The metaphor RECIPIENTS ARE GOALS is grounded in correlations in human experience. If an object has to be transferred to some other entity, this object must first traverse a spatial path moving toward this entity. This entity, the recipient, will be the endpoint, the goal of the movement. That is, the event of receiving presupposes the prior movement of the object which is going to be received. This recurrent experience provides the experiential basis for the RECIPIENTS ARE GOALS/DESTINATIONS metaphor. In this spirit, Rice & Kabata (2007: 479–480) define RECIPIENTS “as prototypically human endpoints of a physical transaction” (see also Luraghi 2003: 39, Newman 1996: 88). Similarly, Kittilä (2005: 274) describes RECIPIENTS as the animate entities that receive something concrete transferred to their sphere of control or domain of possession. The common denominator of the above definitions is that the RECIPIENT is construed as the goal of an action or an event.

Interestingly, Newman (1996: 90) reports that in some languages (e.g. Iban, an Austronesian language) the ALLATIVE marker used to denote the giving-event is related to a verb meaning ‘go’ or ‘come’. This independent evidence indicates that the two domains (the SPATIAL and the SOCIAL) are closely related. Of course, RECIPIENTS correlate with other concepts too. As a result of these correlations, various languages code RECIPIENTS by means

10 Apparently, similar examples can be found in many languages.

of different strategies. For example, some languages highlight the role of the RECIPIENT as the goal of the event of transfer, as has already been mentioned (e.g. the Japanese ALLATIVE marker *ni* [see Kabata 2000]), while other languages make use of BENEFICIARY morphemes to encode the RECIPIENT (e.g. the BENEFICIARY preposition *nu* in Sumambuq, a dialect of the Austronesian language Murut [see Newman 1996: 96 and the relevant references cited there]). Note however, that some languages exhibit the opposite pattern, i.e. the marker expressing the RECIPIENT is also used for the BENEFICIARY. For example, in Thai the ditransitive verb *hây* ‘give’ is grammaticalized as V2 and this grammaticalized ‘give’ verb is used in a wide range of constructions including recipient and benefactive ones (see Jenny 2010: 382; for other languages, see Creissels 2010: 35–37, Heine & Kuteva 2002: 149–151). This case is not a genuine example of the development from RECIPIENT to BENEFICIARY, but it shows that the BENEFICIARY marker is related to the verb of the event of ‘giving’, which contains the RECIPIENT. It is challenging to trace the diachronic evolution of the ‘give’ verbs in various languages, in order to determine the exact directionality of the extension. If there is evidence that the grammaticalized ‘give’ verb is first extended to RECIPIENT and then from RECIPIENT to BENEFICIARY (in the cases that the marker exhibits RECIPIENT-BENEFICIARY polysemy), this would strengthen the assumption to be made here that none of the two concepts, i.e. recipient and beneficiary, is conceptually more abstract, since both concepts can constitute the source from which the other one could derive. Next section brings into focus this assumption, *inter alia*.

#### 4 From ALLATIVE to RECIPIENT: the developmental pathway

Recent studies in language change suggest that there are two available extension pathways that give rise to the RECIPIENT sense: the first path starts from the ALLATIVE (see Luraghi 2003: 39, Rice & Kabata 2007: 494) and the second from the BENEFICIARY<sup>11</sup> (see Heine 1990: 131, Heine *et al.* 1991: 151, Heine & Kuteva 2002: 54). Other studies report both directionalities (Haspelmath 2003: 234, Lehmann 2002: 99). According to Lehmann (2002: 97), the empirical evidence for the binary directionality comes from the fact that across languages there are attested developmental paths that led both from ALLATIVE to RECIPIENT (like the English *to*, which formerly was only an ALLATIVE preposition) and from BENEFICIARY to RECIPIENT (like the Brazilian Portuguese *para* ‘for’, which is also used to encode the semantic role RECIPIENT). In the following, it will be shown that the direction of semantic change as

11 According to Lehmann *et al.* (2000: 93):

The BENEFICIARY is the semantic role of an empathic participant which is favored by a situation, especially by the action of another animate being.

In Classical Greek, *eis* with the accusative denotes the RECIPIENT BENEFICIARY and EVENT CONCRETE BENEFICIARY types of BENEFICIARY (Luraghi 2010; for a typology of BENEFICIARY types, see Kittilä 2005; about the expression of benefaction, see also Zúñiga & Kittilä 2010).

far as the preposition *eis* is concerned does not proceed from BENEFICIARY to RECIPIENT (cf. Luraghi 2010); instead this paper argues that RECIPIENT arises out of ALLATIVE directly without the intervention of an intermediate sense. Thus, two issues are to be addressed: 1) why RECIPIENT emerges from ALLATIVE, and 2) why RECIPIENT does not emerge from BENEFICIARY. It should be underlined that I am not arguing against this directionality in general. The assumption made here is that if a language has an ALLATIVE marker which expresses both the RECIPIENT and the BENEFICIARY, then both senses should have developed independently, their source being the concrete spatial sense.

I will start by presenting Heine’s (1990) model of ALLATIVE case functions which was based on two African languages, Ik and Kanuri. An updated version of this model is shown in fig. 1:

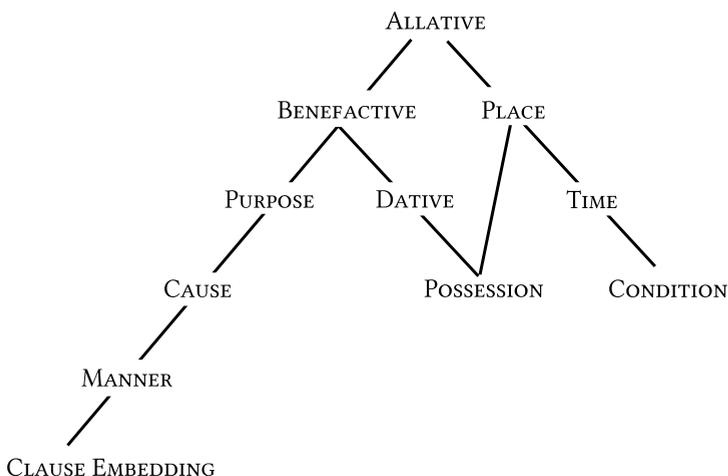


Fig. 1 | The functions of the ALLATIVE case marker in Ik and Kanuri (functions that are not in bold letters are confined to Ik) [from Heine *et al.* 1991: 151].

According to the above unidirectional model, the shift proceeds from the more concrete senses at the top to the more abstract senses at the bottom. In the given case, the most concrete sense is the spatial one, i.e. the ALLATIVE. Every node which lies under this sense is meant to be more abstract, that is more grammaticalized (in terms of Heine *et al.* 1991). In general, every sense that lies under a superimposed sense is considered more grammaticalized. Thus, DATIVE (RECIPIENT in our terms) is more grammaticalized than both the BENEFACTIVE and the ALLATIVE, but less grammaticalized than POSSESSION. What we observe from Heine’s model is that, while the priority and the prototypical status of the ALLATIVE sense are predicted, the directionality presupposes that between ALLATIVE and RECIPIENT an intermediate node should intervene, BENEFACTIVE.

At this juncture, I will establish reasons to believe that ALLATIVE and RECIPIENT are directly connected. The direct link between the two senses is supported by the findings of Rice & Kabata's (2007) typological study; in their survey of 44 genetically and areally diverse languages, they report that an ALLATIVE marker undergoing grammaticalization tend to extend directly to RECIPIENT. In their language sample, the most prevalent sense within the social domain, which comprises the RECIPIENT, the BENEFICIARY and the ADDRESSEE, is the RECIPIENT sense. For them, the criterion of predominance within a given domain is a decisive factor in order to determine the sense that serves as a 'seed' for the other senses (Rice & Kabata 2007: 479–480). However, their model is not without problems; the authors treat BENEFICIARY as derivative of RECIPIENT rather than the other way round. The data from Ancient Greek constitute counterevidence to this proposal, since the two senses emerge in the reverse order in the Greek diachrony. It is true that as regards the preposition *eis*, extension to BENEFICIARY precedes extension to RECIPIENT (see Luraghi 2003: 39, 2010). Obviously, a sense cannot derive from a sense that has emerged later. On the other hand, of course, one should avoid committing the fallacy, which would result from the reasoning that since a sense<sub>1</sub> is attested earlier than a sense<sub>2</sub>, then sense<sub>2</sub> is derived from sense<sub>1</sub>. That is, it would constitute a fallacious reasoning to hypothesize that RECIPIENT is derived from BENEFICIARY with the only indication being that the RECIPIENT is found later in texts than the BENEFICIARY. The problem with the path proposed by Rice & Kabata is solved if one assumes an independent development for the two senses.

The idea of the direct connection between the two senses is further strengthened by the fact that ALLATIVE markers in various languages do not necessarily encode both the BENEFICIARY and the RECIPIENT. For example, the English preposition *to* denotes only the latter (see example 7) and not the former. This means that RECIPIENT cannot have been derived from BENEFICIARY. This aspect is captured by Haspelmath's (2003: 213) analysis. Haspelmath gives the following representation of the multifunctionality of ALLATIVE markers using a semantic map<sup>12</sup> (see fig. 2).

12 According to Haspelmath (2003: 213), "a semantic map is a geometrical representation of functions in 'conceptual/semantic space' that are linked by connecting lines and thus constitute a network". For methodology on building semantic maps see also Croft 2001. Note that Croft (e.g. 2003: 133–142) distinguishes between *semantic map* and *conceptual space*. For Croft, the primal aim of a semantic map is to describe and schematize the semantic contiguity of the functions of a particular marker/construction in a given language (a semantic map is language-specific). On the other hand, "conceptual space is a structured representation of functional structures and their relationships to each other" (a conceptual space is language-universal) (Croft 2001: 92). In this work, I do not distinguish between semantic maps and conceptual spaces.

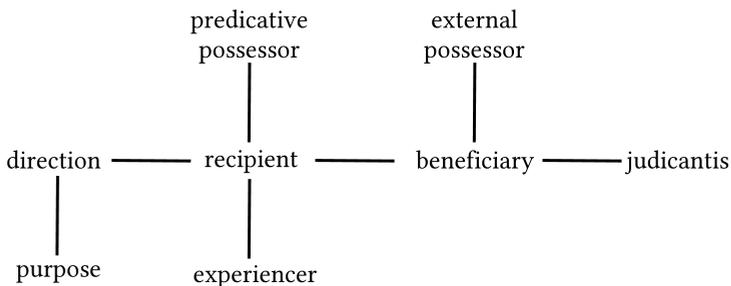


Fig. 2 | A semantic map of typical dative functions (without directionality) [adapted from Haspelmath 2003: 234].

This map predicts that the change from ALLATIVE (DIRECTION in Haspelmath’s map) to RECIPIENT does not presuppose the change from ALLATIVE to BENEFICIARY. This finding suggests that a marker encoding the RECIPIENT is not necessarily predetermined to encode the BENEFICIARY as well. However, Haspelmath’s map is falsified, because it makes predictions that can be rejected by the data. In formulating his semantic map model, Haspelmath claims that:

[F]or every sub-chain of three functions “function<sub>1</sub> – function<sub>2</sub> – function<sub>3</sub>” (where function<sub>3</sub> is not linked directly to function<sub>1</sub>), the claim is made that if a language has a multifunctional gram with the functions “function<sub>1</sub>” and “function<sub>3</sub>,” then that gram also has “function<sub>2</sub>” (Haspelmath 2003: 232).

But since in both Homeric and Classical Greek *eis* denotes the ALLATIVE (function<sub>1</sub> in Haspelmath’s terms) and the BENEFICIARY (function<sub>3</sub>), and not the RECIPIENT (function<sub>2</sub>), it appears that the Greek data do not satisfy the above prerequisite. *Eis* follows a pattern that cannot be accommodated by the posited map. The gap in the map is presumably triggered by a factor that has nothing to do with the semantic relation between the RECIPIENT and the BENEFICIARY. The problem is solved if one assumes an independent evolution of the two senses.

To wrap up, based on the above observations, I claim that the shift from ALLATIVE to RECIPIENT can happen without the mediation of an intermediate sense. It would be redundant to assume that there are two rules of the following kind in order to describe the directionality:

- (a) If an ALLATIVE marker expresses in a language the RECIPIENT but not the BENEFICIARY, then the RECIPIENT emerges from the ALLATIVE.
- (b) If an ALLATIVE marker expresses in a language the RECIPIENT and the BENEFICIARY, then the RECIPIENT emerges from the BENEFICIARY.

Instead, it would be more accurate to assume one rule:

- (c) Whether an ALLATIVE marker expresses in a language the RECIPIENT alone or both the RECIPIENT and the BENEFICIARY, the RECIPIENT emerges from the ALLATIVE.

This hypothesis contradicts the aforementioned directionalities in that it predicts one common source for both RECIPIENT and BENEFICIARY. It further implies that neither RECIPIENT is more abstract than BENEFICIARY nor BENEFICIARY is more abstract than RECIPIENT. Certainly, further typological and diachronic research should be done to give empirical support to this conjecture.

## 5 Conclusions

This paper focused on the diachronic analysis of the Greek ALLATIVE preposition *eis* and, in particular, on the semantic extension from the ALLATIVE to the RECIPIENT. It was shown that in the course of Greek history, this language does not follow one single pattern with regard to the encoding of the two scenes. Between Homeric Greek (8th c. BC) and the end of Medieval Greek (15th c. AD), it belongs to the first language type of our typology (although significant changes took place within this first pattern), and then shifts to language type B. This means that at different stages Greek is similar to different languages. Furthermore, on the basis of the examined data, I claimed that the emergence of ALLATIVE–RECIPIENT polysemy was not affected by the loss of the dative case form. This claim is against studies on Ancient Greek that account for the emergence of the RECIPIENT function of *eis* in terms of a repair (i.e., replacement) strategy that is triggered by the loss of the dative. A more thorough investigation on the basis of a more extensive corpus, which will comprise both literary and non-literary texts mainly of the Medieval period, is definitely called for in order to determine the factors that underlie this extension (other than those discussed in the present paper). Finally, the analysis shed some light on some puzzling aspects of the developmental pathway that the ALLATIVE marker follows. Together with the typological evidence from previous cross-linguistic studies, the diachronic data were helpful in the debate whether RECIPIENT emerged directly from ALLATIVE or indirectly with the mediation of a second sense. It is argued that the former view seemed more plausible: RECIPIENT emerged directly from ALLATIVE following a developmental path that can be accounted for via metaphor. The proposed directionality and the mechanism at issue are in line with the widely accepted idea within the framework of cognitive linguistics that the prototypical meaning of prepositions is spatial and the other meanings are derived from this meaning through such cognitive mechanisms as metaphor and metonymy.

## Abbreviations of ancient authors

Ælf	Aelfric
Diod.	Diodorus Siculus
Herod.	Herodotus
Pl.	Plato

## Abbreviation of ancient works

Ayen.Inw	<i>Ayenbite of Inwit</i>
Homil.	Homilies
Il	Iliad
Libr.	Library
Od.	Odyssey
Prt.	Protagoras
Thessal.	Thessalonians
PC	Peterborough Chronicle

## Bibliography

### **Blake 1992**

Norman Blake (ed.), *The Cambridge History of the English Language*, Vol. II: 1066–1476, Cambridge 1992: University Press.

### **Blake <sup>2</sup>2001**

Barry J. Blake, *Case*, Cambridge 2001: University Press.

### **Bauer 1993**

Winifred Bauer, *Maori. Descriptive Grammars*, London 1993: Routledge.

### **Blansitt 1988**

Edward Blansitt, Datives and Allatives, in: Hammond & Wirth 1988: 173–191.

### **Bortone 2010**

Pietro Bortone, *Greek Prepositions. From Antiquity to the Present*, Oxford 2010: University Press.

### **Creissels 2010**

Dennis Creissels, Benefactive Applicative Periphrases: A Typological Approach, in: Zúñiga & Kittilä 2010: 29–69.

### **Croft 2001**

William Croft, *Radical Construction Grammar*, Oxford 2001: University Press.

### **Croft <sup>2</sup>2003**

William Croft, *Typology and Universals*, Cambridge <sup>2</sup>2003: University Press.

### **Croft et al. 1990**

William Croft, Suzanne Kemmer & Keith Denning (eds.), *Studies in Typology and Diachrony Papers Presented to Joseph H. Greenberg on his 75th Birthday*, Amsterdam & Philadelphia 1990: John Benjamins.

**Fischer 1992**

Olga Fischer, Syntax, in: Blake 1992: 207–408.

**Fischer & van der Wurff 2006**

Olga Fischer & Wim van der Wurff, Syntax, in: Hogg & Denison 2006: 109–198.

**Hammond & Wirth 1988**

Edith Moravcsik Hammond & Jessica Wirth (eds.), *Studies in Syntactic Typology*, Amsterdam 1988: John Benjamins.

**Harlow 2006**

Ray Harlow, *Maori: A Linguistic Introduction*, Cambridge 2006: University Press.

**Haspelmath 2003**

Martin Haspelmath, The Geometry of Grammatical Meaning: Semantic Maps and Cross-linguistic Comparison, in: Tomasello 2003: 211–242.

**Heine 1990**

Bernd Heine, The Dative in Ik and Kanuri, in: Croft *et al.* 1990: 129–149.

**Heine *et al.* 1991**

Bernd Heine, Claudi Ulrike & Friederike Hünemeyer, *Grammaticalization*, Chicago & London 1991: The University of Chicago Press.

**Heine & Kuteva 2002**

Bernd Heine & Tania Kuteva, *World Lexicon of Grammaticalization*, Cambridge 2002: University Press.

**Hogg 1992**

Richard M. Hogg (ed.), *The Cambridge History of the English Language*, Vol. I: *The Beginnings to 1066*, Cambridge 1992: University Press.

**Hogg & Denison 2006**

Richard M. Hogg & David Denison (eds.), *A History of the English Language*, Cambridge 2006: University Press.

**Horrocks 1981**

Geoffrey C. Horrocks, *Space and Time in Homer. Prepositional and Adverbial Particles in the Greek Epic*, New York 1981: Arno Press.

**Horrocks<sup>2</sup> 2010**

Geoffrey Horrocks, *Greek: A History of the Language and its Speakers*, Wiley-Blackwell 2010.

**Humbert 1930**

Jean Humbert, *La disparition du datif en grec (du I<sup>er</sup> au X<sup>er</sup> siècle)*, Paris 1930: Champion.

**Jannaris 1897**

Antonius Jannaris, *An Historical Greek Grammar Chiefly of the Attic Dialect. As Written and Spoken from Classical Antiquity down to the Present Time: Founded upon the Ancient Texts, Inscriptions, Papyri and Present Popular Greek*, London 1897: Macmillan.

**Jenny 2010**

Mathias Jenny, Benefactive Strategies in Thai, in: Zúñiga & Kittilä 2010: 377–392.

**Kabata 2000**

Kaori Kabata, *Japanese ni: A Cognitive Analysis of a Lexically Complex Particle*, Doctoral dissertation, University of Alberta 2000: unpublished (*non vidi*).

**Kilroe 1994**

Patricia Kilroe, The Grammaticalization of French *à*, in: Pagliuca 1994: 49–61.

**Kittilä 2005**

Seppo Kittilä, Recipient-Prominence vs. Beneficiary-Prominence, in: *Linguistic Typology* 9,2 (2005), 269–297.

**Lakoff 1987**

George Lakoff, *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*, Chicago 1987: University of Chicago Press.

**Lakoff & Johnson <sup>2</sup>2003**

George Lakoff & Mark Johnson, *Metaphors we Live by*, Chicago <sup>2</sup>2003: University of Chicago Press.

**Langacker 1987**

Ronald W. Langacker, *Foundations of Cognitive Grammar*, Vol.1, Stanford (CA) 1987: Stanford University Press.

**Langacker 1992**

Ronald W. Langacker, Prepositions as Grammatical(izing) Elements, in: *Leuvense Bijdragen* 81 (1992), 287–309.

**Lehmann 1985**

Christian Lehmann, Grammaticalization: Synchronic Variation and Diachronic Change, in: *Lingua e stile* 20.3 (1985), 303–318.

**Lehmann <sup>2</sup>2002**

Christian Lehmann, *Thoughts on Grammaticalization*, Arbeitspapiere des Seminars für Sprachwissenschaft der Universität Erfurt 9, Erfurt <sup>2</sup>2002, <http://www2.uni-erfurt.de/sprachwissenschaft/ASSidUE/ASSidUE09.pdf> (download: Jan. 2010).

**Lehmann et al. 2000**

Christian Lehmann, Yong-Min Shin & Elisabeth Verhoeven, *Person Prominence and Relation Prominence*, München 2000: Lincom Europa.

**Lendari & Manolesou 2003**

Tina Lendari & Io Manolesou, I ekfora tu emesu adikimenu sti mesaioniki eliniki. Ekdotika ke glosologika provlimata, in: *Studies in Greek Linguistics* 23 (2003), 394–405.

**Luraghi 2003**

Silvia Luraghi, *On the Meaning of Prepositions and Cases. The Expression of Semantic Roles in Ancient Greek*, Amsterdam & Philadelphia 2003: John Benjamins.

**Luraghi 2010**

Silvia Luraghi, Where do Beneficiaries Come from and How Do they Come about? Sources for Beneficiary Expressions in Classical Greek and the Typology of Beneficiary, in: Winters et al. 2010: 93–131.

**Markopoulos 2009**

Theodore, Markopoulos, *The Future in Greek*, Oxford 2009: University Press.

**Mayser 1934**

Edwin Mayser, *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit*, Bd.II.2 Satzlehre, Berlin & Leipzig 1934: De Gruyter.

**Moravcsik & Jerkins 1967**

Gyula Moravcsik (ed.) & Romilly J. H. Jerkins (transl.), *Constantine Porphyrogenitus, De administrando Imperio*, Washington 1967: Dumbarton Oaks, Center of Byzantine Studies, Trustees for Harvard University.

**Newman 1996**

John Newman, *Give. A Cognitive Linguistic Study*, Berlin & New York 1996: Mouton De Gruyter.

**Pagliuca 1994**

William Pagliuca (ed.), *Perspectives on Grammaticalization*, Amsterdam & Philadelphia 1994: John Benjamins.

**Rice & Kabata 2007**

Sally Rice & Kaori Kabata, Cross-linguistic Grammaticalization Patterns of the Allative, in: *Linguistic Typology* 11 (2007), 451–514.

**Skopeteas 2002**

Stavros Skopeteas, *Lokale Konstruktionen im Griechischen: Sprachwandel in funktionaler Sicht*, Doctoral dissertation, University of Erfurt, Erfurt 2003: unpublished (manuscript of the author).

**Skopeteas 2008**

Stavros Skopeteas, Encoding Spatial Relations: Language Typology and Diachronic Change in Greek, in: *Language Typology and Universals* 61,1 (2008), 54–66.

**Tomasello 2003**

Michael Tomasello (ed.), *The New Psychology of Language*, Vol. II, Mahwah & New Jersey 2003: Lawrence Erlbaum Associates.

**Traugott 1992**

Elizabeth Closs Traugott, Syntax, in: Hogg 1992: 168–289.

**Van Gelderen 2006**

Elly van Gelderen, *A History of the English Language*, Amsterdam & Philadelphia 2006: John Benjamins.

**Winters et al. 2010**

Margaret E. Winters, Heli Tissari & Kathryn Allan (eds.), *Historical Cognitive Linguistics*, Berlin & New York 2010: Mouton De Gruyter.

**Zúñiga & Kittilä 2010**

Fernando Zúñiga & Seppo Kittilä (eds.), *Benefactives and Malefactives. Typological Perspectives and Case Studies*, Amsterdam & Philadelphia 2010: John Benjamins.

## 'Behind' and 'in front' in Ancient Greek

### A case study in orientation asymmetry\*

#### Abstract

This paper explores the evolution of spatial terms describing localization behind a reference object that took place in the period from Homeric to Classical Greek. We trace the gradual increase in the proportion of prepositional (as opposed to adverbial) uses of the spatial relator 'behind', correlating it with a gradual change in the preposition's interpretation. In particular, in Homeric Greek, the preposition *ópisthen* 'behind' is used to localize a Figure relative to the Ground's internal back. In later periods, the same preposition is attested with Grounds lacking an internal front/back asymmetry, and localizes the Figure from the perspective of an external observer ('x is behind y' = 'y is located between x and the observer'). In addition to exploring these diachronic developments, we point out a number of differences in the use and interpretation of the terms for 'behind' and 'in front' and relate them to a difference in the rate of grammaticalization of the original terms that gave rise to the prepositions.

#### Keywords

Ancient Greek, preposition vs. adverb, frame of reference, grammaticalization, front/back axis, ablative-locative transfer.

## 1 Introduction

Cross-linguistically, one of the central concepts encoded by spatial adpositions is localization behind and in front of a reference object. Typological studies suggest that these two types of localization are usually described by spatial relators derived from body part terms 'front'/'face'/'forehead' and 'back'/'buttocks', which eventually become grammaticalized as adpositions (Svorou 1994; Heine & Kuteva 2002). This study explores the evolution of spatial expressions for 'behind' and 'in front' in Ancient Greek, focusing on two major issues. First of all, we address the marginal status of *ópisthen* 'behind' in the prepositional system, comparing it to the basic preposition *pró* 'in front of, before' and the secondary preposition *prósthén* 'in front of'. We suggest that this asymmetry may derive from a difference in the frequency of directional adverbs from which the prepositions originated (namely, in the frequency of adverbs specifying motion to and from the front vs. to and

\* We are grateful to Camilla Di Biase-Dyson, Thanasis Georgakopoulos, Beth Levin, Boris Maslov, Paola Pontani, and Stavros Skopeteas for their comments on earlier drafts of the paper. We take sole responsibility for all remaining errors and omissions.

from behind an implied reference object). Secondly, we discuss the use of ablative expressions (which originally specify direction of motion away from a reference object) for localization behind and in front of the object, using Ancient Greek data to illustrate the phenomenon of ablative-locative transfer typical of Indo-European languages.

## 2 The evolution of *ópisthen* ‘behind’

### 2.1 From adverb to preposition and noun

Example (1) illustrates a typical strategy used in Homeric Greek for localizing a Figure behind the Ground. The type of localization is encoded by the adverb *ópisthen* ‘behind’, while the Ground remains implicit and must be inferred from context.<sup>1</sup>

- (1) *autàr ópisthen Aíant’ iskhanétēn*  
 PTCL behind A.:NOM.DU hinder:IPRF.3DU  
 ‘but behind [them] the two Aiantes held back [the foe]’ (*Il.* 17.746–7)

In Homer, *ópisthen* is only occasionally used as a preposition, in combination with a genitive noun phrase encoding the Ground (ex. 2). It appears that originally, the genitive noun phrase was syntactically independent and encoded the reference point of a spatial relation (literally, ‘behind, from (the point of view of) the chariot’); this use of the genitive is in all likelihood related to the fact that the Ancient Greek genitive took over some of the functions of the Proto-Indo-European ablative case. Later, the noun phrase encoding the reference point became reanalyzed as a preposition’s argument.<sup>2</sup>

- (2) *stê d’ ópithen díphroio kai Automédonta prosēúda*  
 take.stand:AOR.3SG PTCL behind chariot:GEN.SG and A.:ACC address:IPRF.3SG  
 ‘and he halted behind the chariot and spoke to Automedon’ (*Il.* 17.468)

Classical Greek sees an increase in the percentage of prepositional uses of *ópisthen*. The following table compares the proportion of prepositional uses in Homer to that of Herodotus, Thucydides, and Xenophon taken together. Non-spatial uses (in particular, instances

1 In collecting the database of examples, we made use of the *Thesaurus Linguae Graecae* (<http://www.tlg.uci.edu>; last accessed in December 2010). In transliterating Ancient Greek, we rely on a modified version of the system used in Luraghi, Pompei & Skopeteas (2005). In particular, we distinguish between short and long accented vowels by using two levels of diacritics, with one exception: in the case of circumflex accent, the vowel is always long and is therefore not marked for length.

2 In one case, *Il.* 24.15, *ópisthen* follows the genitive noun phrase; this reversed ordering, however, is common for prepositions in Archaic Greek (for a historical perspective, see, e.g., Hewson & Bubenik 2006: 62–63). It is no longer common for basic prepositions in Classical prose (cf. the discussion of example 3), but is attested with some secondary prepositions.

of temporal use in the meaning ‘after, in time to come, thereafter’, which are prominent in Homer but become obsolete in later authors) are excluded from the counts. Also excluded are nominal uses from the Classical period; we discuss this type of use below.

	Homer	Herodotus, Thucydides, Xenophon
Preposition	4 (8%)	31 (30%)
Adverb	47 (92%)	72 (70%)
Total	51 (100%)	103 (100%)

Tab. 1 | Prepositional<sup>3</sup> vs. adverbial uses of *ópisthen* ‘behind’ (spatial sense only).<sup>3</sup>

In spite of the diachronic trend, however, the proportion of prepositional uses of *ópisthen* remains relatively low.<sup>4</sup> There is also no basic preposition that would correspond to *ópisthen* and could be compared to *pró* ‘in front of, before’. Occasionally, *ópisthen* displays syntactic properties that are not characteristic of basic prepositions and are most likely related to its primarily adverbial status. In the following examples (3–4), *ópisthen* combines with a genitive noun phrase, but follows, rather than precedes it (the same pattern is repeated for *prósthen* ‘in front of’). Although we do not have enough data to draw a definite conclusion regarding the syntactic status of *ópisthen* in these examples, such uses point to a difference between basic prepositions such as *pró* ‘in front of’ and prepositions retaining some adverbial properties like *ópisthen* ‘behind’ (the basic prepositions do not appear after their argument in Classical Greek prose, with the exception of *perí*; cf. Kühner & Gerth (1898: 555), Smyth (1963[1920]: 369).

- (3) *eipeîn hóti hóstis àn autôn è tôn ópisthophulákōn*  
 say:INF.AOR that anyone:NOM COND them:GEN or ART.GEN.PL rear.guard:GEN.PL  
*phainētai ópisthen è tou metópu prósthen íēi*  
 appear:SBJV.PRS.MP.3SG behind or ART.GEN.SG vanguard:GEN.SG in.front.of go:SBJV.PRS.3SG  
 ‘to inform that if any one of them should be seen behind the rear-guard or get in front of the vanguard ...’ (Xen. *Cyrop.* 5.2.1.7)

3 The statistics here and throughout the study includes, besides *ópisthen*, the variant forms *ópisthe*, *ópithen* (cf. ex. 2); the database of examples was constructed based on lemma searches in *Thesaurus Linguae Graecae*.

4 The proportion of its prepositional use does not seem to increase significantly in later authors: for example, in the Hippocratic corpus there are 12 occurrences of *ópisthen* in the prepositional function (27%) and 32 occurrences of *ópisthen* in the adverbial function (73%). The difference between these numbers and those given in tab. 1 for Herodotus, Thucydides, and Xenophon is not significant.

- (4) *èn dè ágan kou̓phos éēi ho ánthrōpos,*  
 if PTCL too light:NOM.SG be:SBJV.3SG ART.NOM.SG man:NOM.SG  
*prosepikremasthētō toutou ópisthén tis kou̓phos país*  
 suspend.in.addition:IMP.3SG DEM.GEN.SG behind some:NOM.SG light:NOM.SG child:NOM.SG  
 ‘But should the person be very light, a light child should be suspended behind along  
 with him.’ (Hippocr. et Corpus Hippocr. *De articulis* 4.12)

A different proportion of prepositional uses is not the only feature distinguishing *ópisthen* of Classical Greek from that of Homer. In Classical Greek, *ópisthen* appears in unambiguously nominal syntactic environments. This use is unattested in Homer, suggesting that the nominal referential use is a later development. In the following example, *ópisthen* is used referentially twice, in the meaning ‘rear’. Syntactically, it is embedded in a prepositional phrase (*eis tò ópisthen* ‘to the rear’), introduced by an article,<sup>5</sup> and modified by a genitive possessor noun phrase.

- (5) *kai gnoús hóti oudamōs àn thâtton skhoiē tous*  
 and know:PTCP.AOR.NOM.SG that in.no.way COND quicker hold:OPT.AOR.3SG ART.ACC.PL  
*polemíous tēs eis tò prósthen proódou è ei eis tò*  
 enemy:ACC.PL ART.GEN.SG to ART.ACC.SG front progress:GEN.SG or if to ART.ACC.SG  
*ópisthen perieláseien autôn, paraggeílas hépesthai toís*  
 rear ride.around:OPT.AOR.3PL them:GEN order:PTCP.AOR.NOM.SG follow:INF.MP ART.DAT.SG  
*meth’ hautoû perièlaunen eis tò ópisthen*  
 with REFL.GEN.SG ride.around:AOR.3SG to ART.ACC.SG rear  
 ‘and as he realized that he could in no way check the enemy’s progress in the front  
 more quickly than by marching around to their rear, he ordered his men to follow him  
 and rode around to the rear’ (Xen., *Cyrop.* 7.1.36.4)

In examples (6)–(7), *ópisthen* appears in two other prepositional phrases: *ek tou̓ ópisthen* ‘from the rear’ and *en tōi ópisthen* ‘in the rear’; in both cases, it is introduced by an article. Such uses are not attested in Herodotus, but occur in Thucydides (see ex. 23) and are rather prominent in Xenophon.

5 The definite article is not used in Homeric Greek; still, *ópisthen* does not appear as the argument of a preposition or in any other unambiguously nominal environment.

- (6) *ἔν γε μὲν οὕτως ἐκχόντων*                      *ἐκ τοῦ ὀπίσθεν*  
 if PTCL indeed thus      have:PTCP.PRS.GEN.PL from ART.GEN.SG behind  
*ἡοὶ πολέμιοι ἐπιφανῶσιν*  
 ART.NOM.PL enemy:NOM.PL display:AOR.SBJV.PASS.3PL  
 ‘Or again, if the enemy appears in the rear while they are thus [=arranged].’  
 (Xen. *De rep. Lac.* 11.8.8)

- (7) *καὶ ἀποκῆροῦσιν, ὅταν διόκωνται, ἐν μέσais, ἡοὶ*  
 and withdraw:PRS.3PL whenever pursue:PRS.MP.3PL in middle:DAT.PL when  
*δὲ πρόσθεν, ἐν δὲ τοῖς ὀπίσθεν ὀλιγάκις*  
 PTCL in.front in PTCL ART.DAT.SG behind seldom  
 ‘And when they are pursued they make off in the midst [of them], or sometimes in  
 front, but rarely in the rear’ (Xen. *Cyneg.* 9.8)

To sum up, the syntactic development of *ὀπίσθεν* is consistent with the grammaticalization model for the development of adpositions: originating as an adverb, *ὀπίσθεν* gradually increases the proportion of prepositional uses in the period from Homeric to Classical Greek. Besides this typical Indo-European development, however, we also see a trend of deriving a noun with locative meaning from an adverb. In all likelihood, the noun with the referential meaning ‘behind, rear’ was introduced through a reanalysis of nominal constructions with adverbs of the type *τό/οὗ ὀπίσθεν* ‘that one/those which are behind’, in which the adverb became reinterpreted as a noun. Substantivization of adverbs/prepositions appears to be a common source of spatial nouns in some other Indo-European languages, cf., e.g., French *devant* and *derrière*, English *inside*, *outside* (Newmeyer 1998: 274), possibly *behind* (Kim 2001: 53–54), Italian *davanti* and *dietro* (Renzi, Salvi & Cardinaletti 2001: 376–377). This development goes in a direction opposite of the one that derives spatial relators from nouns, namely, from body part terms (Svorou 1994; Hopper & Traugott 2003: 85 and references therein).

## 2.2 Semantic evolution

### 2.2.1 Ablative to locative

Etymologically, the adverb *ὀπί(s)θε(n)* is an ablative form related to the Mycenaean adverb/preposition *opi* and to Ancient Greek *epi* (Beekes 2010: 1091; Frisk 1972: 403–404;

Morpurgo Davies 1983).<sup>6</sup> Its etymology suggests that originally, the adverb was used to specify the direction of motion away from a reference object: ‘from behind’ (cf. Lejeune 1939: 242–243 for other adverbs in *-then*). The original meaning is confirmed by the Homeric corpus: a significant proportion of adverbial uses of *ópisthen* are attested in Homer in directional or quasi-directional (ambiguous) contexts.<sup>7</sup>

- (8) *aukhéni gár hoi ópisthe polústonos émpesen iós*  
 neck:DAT.SG PTCL him:DAT.SG behind grievous:NOM.SG fall:AOR.3SG arrow:NOM.SG  
 ‘The grievous arrow fell on his neck from the back’ (*Il.* 15.451)
- (9) *Dēiokhon dè Páris bále neíaton ómon ópisthe*  
 D.:ACC PTCL P.:NOM strike:AOR.3SG lowest:ACC.SG shoulder:ACC.SG behind  
 ‘and Paris struck Deïochus on the lowest part of his shoulder from behind’ (*Il.* 15.341)
- (10) *tòn dè Zeús ôsen ópisthe kheirì mála megálēi*  
 him:ACC PTCL Z.:NOM thrust:AOR.3SG behind hand:DAT.SG very big:DAT.SG  
 ‘and from behind Zeus thrust him on with exceedingly mighty hand’ (*Il.* 15.694)
- (11) *ópithen dè metáphrenon oxéi dourì ómōn messēgūs*  
 behind PTCL back:ACC.SG sharp:DAT.SG spear:DAT.SG shoulder:GEN.PL between  
*skhedóthen bále Dárdanos anēr*  
 from.close strike:AOR.3SG Dardanian:NOM.SG man:NOM.SG  
 ‘and from behind him from close at hand a Dardanian struck him upon the back  
 between the shoulders with his sharp spear’ (*Il.* 16.806)

Directional and quasi-directional uses are only peripheral in the Classical period, where the adverb *ópisthen* is used overwhelmingly in static contexts (instead, the ablative meaning is more often expressed by combinations of the noun *ópisthen* with prepositions: *ek/apò tou ópisthen*). The ablative interpretation gradually becomes dispreferred and is replaced by the locative one.

### 2.2.2 Intrinsic to relative frame of reference

The earliest attested occurrences of *ópisthen* are interpreted in terms of the intrinsic (object-centered) frame of reference. The term is used to localize Figures relative to Grounds with a

6 The latter may derive from a noun referring to a body part (cf. Hamp 1981), suggesting the possibility of a cyclic development from noun to adverb to noun; the original noun, however, had been lost long before the time of Homeric Greek.

7 The ablative use of the adverb in Homeric Greek is in contradiction with Lejeune (1939: 349), followed by Chantraine (1999: 808–809), who states explicitly that it does not display an ablative meaning (cf. also Schwyzler & Debrunner 1950: 540; Frisk 1972: 403 allows for the ablative meaning).

well-defined internal asymmetry, i.e. objects that have prominent, easily recognizable fronts and backs. In Homer, *ópisthen* is used to localize objects with respect to humans, chariots and other mobile Grounds (which have fronts and backs defined in terms of the object's conventional orientation during motion), with respect to the direction of motion, as well as the direction in which warriors face during battle.

- (12) *stê*                      *d'*    *ópisthen díphroio*        *kai Automédonta prosēúda*  
 take.stand:AOR.3SG PTCL behind    chariot:GEN.SG and A.:ACC                      address:IPRF.3SG  
 'and he halted behind the chariot and spoke to Automedon' (*Il.* 17.468)

- (13) *óphr' híketh'*                      *híppous*        *ōkéas,*        *hoi*        *oi*        *ópisthe mákhēs*  
 until reach:AOR.M.3SG horse:ACC.PL swift:ACC.PL REL.NOM.PL him:DAT behind battle:GEN.SG  
  
*ēdè ptolémoio héstasan*  
 and fight:GEN.SG stand:AOR.3PL  
 'until he came to the swift horses that stood waiting for him behind the battle'  
 (*Il.* 13.536)

The earliest instances of the relative interpretation of *ópisthen* that we could find come from the Classical period, where *ópisthen* appears with weakly oriented Grounds as well as Grounds lacking inherent orientation. In the following examples, objects serving as reference points do not have a prominent front/back asymmetry in the same way as humans or vehicles do. Instead, the assignment of “front” and “back” is defined in terms of a conventional perspective humans take when interacting with the object. For example, the city is typically conceptualized as facing in the direction of the main gates; the doors of a shrine and the gates of a city, as facing the outside area (due to their protective function, doors and gates are perceived as an obstacle from the outsider's, not the insider's, point of view, hence the area protected by them is described as the space “behind” them).

- (14) *eikónas [...], hai*                      *en tōi*                      *nēōi*                      *tōi*                      *megálōi*  
 statue:ACC.PL REL.NOM.PL in ART.DAT.SG shrine:DAT.SG ART.DAT.SG great:DAT.SG  
  
*hidrúato*                      *éti kai tò*                      *mékhris eméo,*        *ópisthe tōn*                      *thuréōn*  
 stand:PLUPRF.MP.3PL still and ART.ACC.SG until me:GEN.SG behind ART.GEN.PL door:GEN.PL  
 'statues that were still standing in my time behind the doors in the great shrine'  
 (*Hdt. Hist.* 2.182.7)

- (15) *émprosthe ôn tês akropólios, ópisthe dè tôn puléōn kai tês anódou,*  
 in.front.of PTCL ART.GEN.SG acropolis:GEN.SG behind PTCL ART.GEN.PL door:GEN.PL and  
 ART.GEN.SG ascent:GEN.SG

‘In front of the acropolis, and behind the gates and the ascent, (where no one was on guard, some men climbed up ...)’ (Hdt. *Hist.* 8.53.4)

- (16) *kai ópisthe aútis tês pólios táxas hetérous*  
 and behind in.turn ART.GEN.SG city:GEN.SG post:PTCP.AOR.NOM.SG other:ACC.PL  
 ‘and he posted others behind the city’ (Hdt. *Hist.* 1.191.4)

The following example from Herodotus shows that in Classical Greek, *ópisthen* can also be used on a relative interpretation, describing localization in an area separated from the observer by the Ground, not in the Ground’s inherent “back” (in [17], the open door separates the Figure, located inside the chamber, from the observer).

- (17) *egō gár se es tò oíkēma en tōi koimómetha*  
 me:NOM PTCL you:ACC to ART.ACC.SG chamber:ACC.SG in REL.DAT.SG sleep:PRS.1PL  
*ópisthe tês anoigoménēs thúrēs stésō*  
 behind ART.GEN.SG open:PTCP.PRS.MP.GEN.SG door:GEN.SG place:FUT.1SG

‘I will bring you into the chamber where she and I sleep and place you behind the open door’ (Hdt. *Hist.* 1.9.8)

Due to the low frequency of prepositional uses in Homer, we cannot draw a definite conclusion about restrictions on the use of *ópisthen* in the Archaic period. The trend is, however, rather suggestive, and is consistent with generalizations about the primacy of the relative interpretation over the intrinsic one in the assignment of the front/back axis in other languages (e.g., Nikitina 2008 for Wan).

### 3 Asymmetry in the encoding of ‘behind’ and ‘in front’

One striking feature of the Ancient Greek prepositional system is the asymmetry in the use of expressions for ‘behind’ and ‘in front of’. The means for encoding localization in front of a reference object are by far more grammaticalized than the means used to encode localization behind it. No basic preposition can be used to encode the notion ‘behind’, with the exception of certain uses of *hupér* ‘over’, which may encode localization on the other side of a large landmark, the extended uses of *hupó* ‘under’ in the meaning of ‘under protection of, behind’, cf. Luraghi 2003: 241), or the occasional uses of *epi* ‘on’ with a dative

noun phrase by Xenophon, with reference to military formations (e.g., Xen. *Hell.* 1.1.24). When used prepositionally, *ópisthen* is generally classified with *improper* prepositions, or preposition-like adverbs. The preposition *pró* ‘before, in front of’, on the other hand, belongs to the most frequent and most widely studied prepositions (cf. Luraghi 2003: 80 and most grammars that have a special section on prepositions).<sup>8</sup>

The same asymmetry is revealed by a comparison of *ópisthen* ‘behind’ to its morphological counterpart, *prósthen* ‘in front’. Both are originally ablative forms, and both are used predominantly as adverbs. Still, *prósthen* shows all signs of being more grammaticalized as a spatial relator than *ópisthen*. First of all, *prósthen* is more frequently used as a preposition than *ópisthen*. Table 2 lists the proportions of prepositional vs. adverbial uses of *prósthen* and *ópisthen* in Homer, excluding temporal uses (*prósthen* is commonly used in the meaning ‘before, earlier’, in Homer as well as in later periods, when the temporal meaning becomes obsolete in the case of *ópisthen*).<sup>9</sup>

	<i>ópisthen</i> ‘behind’	<i>prósthen</i> ‘in front’
Preposition	4 (8%)	22 (52%)
Adverb	47 (92%)	20 (48%)
Total	51 (100%)	42 (100%)

Tab. 2 | Prepositional vs. adverbial uses of *ópisthen* ‘behind’ vs. *prósthen* ‘in front’ in Homer.<sup>10</sup>

Secondly, the interpretation of *prósthen* ‘in front of’ differs in a principled way from that of *ópisthen* ‘behind’. Even in Homer, *prósthen* shows no trace of the original ablative meaning. In addition, already in Homer *prósthen* is used with weakly oriented Grounds, to describe localization relative to a conventionalized perspective. In the examples below, the reference objects – doors of a chamber and the pyre – can only be described as having a “front” from the point of view of a conventional interaction with humans: doors serve to protect the inside of a chamber (hence, they face those approaching from the outside), and a pyre functions as the focus of a collective ritual (hence, it faces the person administering the ritual and others present). Such weakly oriented reference objects are not attested in Homer with *ópisthen* ‘behind’.

8 One indication of its highly grammaticalized status is the wide range of non-spatial meanings it has developed, in addition to the temporal meaning, including that of preference (‘rather than’) and cause or motive (‘for’, ‘from’).

9 The proportion seems to change in Classical and post-Classical Greek, as primary prepositions become more sharply distinguished from secondary ones, and the preposition *pró* ‘in front of’ becomes more strongly preferred over *prósthen* in prepositional contexts (cf. Skopeteas 2006: 477).

10 The counts for *prósthen* included the variant form *prósthē*; for the variant forms of *ópisthen*, see fn. 3.

(18) *állo d' enì prodómōi, prósthen thalámoio thuráōn*  
 other:ACC.SG PTCL in porch:DAT.SG before chamber:GEN.SG door:GEN.PL  
 '[neither were the fires quenched, one beneath the portico of the well-fenced court,]  
 and one in the porch before the door of the chamber' (*Il.* 9.473)

(19) *pollà dè íphia mēla kai eilípodas hēlikas boûs*  
 many:ACC.PL PTCL fat:ACC.PL sheep:ACC.PL and shambling:gait:ACC.PL sleek:ACC.PL cow:ACC.PL  
*prósthen purês éderón te*  
 in.front.of pyre:GEN.SG flay:IPRF.3PL PTCL  
 'And many fat sheep and many sleek cows of shambling gait they flayed before the  
 pyre' (*Il.* 23.167)

Homer also uses *prósthen* on a relative interpretation, independently of the Ground's inherent front/back asymmetry, to describe localization relative to an observer. In the example below, the character takes his stand between the body and the attacker, so as to be able to protect the body (rather than at the "front" of the Ground, i.e. at the side where the body is facing, as the intrinsic interpretation would imply).

(20) *Máris d' autoskhedà dourì Antilókhōi epórouse kassignétoio*  
 M.:NOM PTCL hand.to.hand spear:DAT.SG A.:DAT rush:AOR.3SG brother:GEN.SG  
*kholōtheis stàs prósthen nékuos*  
 angered:PTCP.AOR.PASS.NOM.SG take.stand:PTCP.AOR.NOM.SG in.front.of corpse:GEN.SG  
 'But Maris, in a close fight, rushed upon Antilochus with his spear, angered on behalf  
 of his brother, and took his stand before the corpse' (*Il.* 16.321)

All these semantic and syntactic differences between *ópisthen* 'behind' and *prósthen* 'in front' suggest, once again, that *prósthen* has proceeded further along the path of grammaticalization into a regular spatial relator. This asymmetry is somewhat unexpected from the typological point of view, as spatial relators localizing Figures in front of an object are generally believed to be less prone to grammaticalization than relators describing localization behind a Ground. This tendency is suggested by the study of hierarchical organization of directional expressions in Zwarts (2010) (cf. also Nikitina 2008 for a language-specific case study; Plungian 2000: 176 for an observation that localization behind a Ground, but not localization in front of it, is widely represented in systems of case marking). The functional prominence of localization behind the Ground as compared to localization in front of it is further supported by evidence from language acquisition (Johnston 1984 and references therein): prepositions for 'behind' are acquired earlier than prepositions for 'in front of', suggesting that localization behind the Ground is more central to spatial orientation than localization in front of it, and that the former should therefore be expected to be encoded by more grammaticalized means (adpositions, local case, etc.) than the latter.

We believe that the unusual pattern observed in Ancient Greek is a result of the somewhat peculiar diachronic development of its prepositions, which is typical of ancient Indo-European languages but seems to be relatively uncommon cross-linguistically. Instead of deriving spatial adpositions from nouns referring to body parts, which is the most common strategy in other languages, Ancient Greek derives prepositions from adverbs specifying the direction of motion.<sup>11</sup> As a source of spatial relators, directional adverbs impose restrictions that have no parallel in nominal systems of body part terms. In particular, adverbs describing motion to and from the front (cf. the etymology of *pró* and *prósthēn* as an allative and an ablative adverb, respectively)<sup>12</sup> may be more frequently used and more likely to develop into a conventional spatial relator than adverbs describing motion to and from the rear (cf. the etymological meaning of the adverbs *opísō* ‘backward, toward the rear’, which never developed into a general spatial relator, and *ópisthēn* ‘(from) behind’).<sup>13</sup> This hypothesis, which we cannot at the moment support by empirical evidence, suggests an explanation for the difference between Greek, favoring prepositions for ‘in front of’, and languages with adpositions derived from clearly nominal sources, which favor adpositions for ‘behind’.

#### 4 From ablative to locative: multiple cycles

As already mentioned above, the development of *ópisthēn* ‘behind’ and *prósthēn* ‘in front’ illustrates an ablative-to-locative change. This type of transfer is common for Indo-European languages where it is not unusual for a locative preposition to derive from an ablative expression, originally specifying a source of motion or direction from a specific spatial area (in our case, direction from behind a reference object or from the object’s front); a similar transfer is attested outside the Indo-European family (MacKenzie 1978; Bortone 2010: 165–166). Reinterpretation of ablative forms characterizes the history of Latin *intus* ‘inside’, French *dedans* ‘in’, Spanish *dónde* ‘where’, Russian *szadi* ‘behind’, as well as Ancient Greek adverbs like *hekatérōthen* ‘on either side’, *ek deksiās* ‘on the right’, etc. (Smyth 1963[1920]: 368, Lejeune 1939: 244–248, 315–317, 328–330, 403), among many others.

11 Although some of the adverbs, including *ópisthēn*, may derive from Proto-Indo-European nominals (Hamp 1981; Bortone 2010: 141), this etymology can hardly be regarded as relevant for Ancient Greek *ópisthēn*, as the immediate source of this prepositions was clearly adverbial.

12 For *pró* as an allative adverb related to *prós* and *prín*, see Beekes (2010: 1235).

13 This asymmetry is possibly related to the fact that we tend to approach humans from the front, as well as, in the case of objects lacking the internal front/back orientation, to perceive as the front the part of the object we interact with (cf. Clark & Clark 1978: 242–243 on perceptual motivation for treating the space “in front” as conceptually unmarked, albeit without direct reference to static location vs. motion; also Skopeteas 2008 on other asymmetries in the Ancient Greek prepositional system).

In Ancient Greek, we not merely encounter individual cases of ablative-to-locative transfer, but can actually observe, in the case of ‘in front’ and ‘behind’, multiple cycles of renovation of ablative expressions, which become reinterpreted as locative ones. Already in Homer, both *ópisthen* and (especially) *prósthēn* are used to describe static locations, without implied directionality. Once the forms are reinterpreted as nouns (see above), they start being used in new ablative expressions with the preposition *ek* ‘from’:<sup>14</sup>

- (21) *ek tēs póleōs hoi Mantineîs exelthóntes katà kéras*  
 from ART.GEN.SG city:GEN.SG ART.NOM.PL M.:NOM.PL exit:PTCP.AOR.NOM.PL by flank:ACC.PL  
*te kai ek tou ópisthen epípeoien autôi*  
 PTCL and from ART.GEN.SG rear attack:OPT.AOR.3PL them:DAT  
 ‘[fearing that while he was marching against them] the Mantineans might issue forth from their city and attack him in flank and from the rear’ (Xen. *Hell.* 6.5.16.9)

- (22) *én ti ek tou prósthen prospíptēi*  
 if something:NOM.SG from ART.GEN.SG front attack:SBJV.PRS.3SG  
 ‘In the event of a frontal attack ...’ (Xen. *Hipp.* 2.8.2)

Rather surprisingly, the combinations of *ek* ‘from’ with the nouns for ‘front’ and ‘behind’ have, besides the directional/ablative reading, a locative interpretation. In the following examples, they are used to localize the Ground in the absence of any motion.

- (23) *ho Gúlippos kai hoi Surakósioi pémpousi méros*  
 ART.NOM.SG G.:NOM and ART.NOM.PL Syracusan:NOM.PL send:PRS.3PL part:ACC.SG  
*ti tēs stratiâs apoteikhioúntas aû ek*  
 some:ACC.SG ART.GEN.SG army:GEN.SG raise.wall:PTCP.FUT.ACC.PL PTCL from  
*tou ópisthen autoûs hēi proelélúthesan*  
 ART.GEN.SG rear them:ACC where advance.PLUPRF.3PL  
 ‘Gylippus and the Syracusans sent part of their army to blockade them with a wall at their back, where they had advanced’ (literally, ‘to wall them off from the rear’) (Thuc. *Hist.* 7.79.4.3)

- (24) *ékhei gàr kephalèn kóuphēn, mikrán, katōpherē,*  
 have:PRS.3SG PTCL head:ACC.SG light:ACC.SG small:ACC.SG drooping:ACC.SG  
*stenèn ek tou prósthen*  
 narrow:ACC.SG from ART.GEN.SG front  
 ‘The head is light, small, drooping, narrow at the front’ (Xen. *Cyneg.* 5.30.1)

14 Also by *apó* ‘from’ at later stages: e.g., Galenus *De plac. Hipp.* 9.4.20.



in Ancient Greek, localization in front of the Ground is more prominent than localization behind it: the former is encoded by relators that display a more advanced stage of grammaticalization than the latter. We suggested that this asymmetry may have to do with a frequency difference characterizing the use of directional adverbs that served as the diachronic source for the two types of spatial relators, namely, adverbs encoding directionality to and from the front of a Ground vs. adverbs encoding directionality to and from the Ground's back.

Secondly, we identified a cycle of ablative-to-locative transfers in the development of relators for 'in front' and 'behind': once the adverbs become reanalyzed as nouns, they can be used in new ablative expressions (in Attic Greek, such expressions involve the preposition *ek* 'from'). The new ablative expressions soon become a conventionalized means of specifying a spatial region, apparently through projecting a region from the direction of fictive motion. The locative uses replace the original ablative ones, completing the cycle and opening the possibility of forming a new ablative on the basis of the new locative.

Both properties of the Ancient Greek system illustrate more general patterns in the encoding of space in ancient Indo-European languages, suggesting that some of these languages, with their extensive use of directional adverbs for spatial localization, are typologically unusual and display a number of interesting features that are not present to the same extent in their modern descendants.

## Bibliography

### **Beekes 2010**

Robert Beekes, *Etymological Dictionary of Greek*, Leiden 2010: Brill.

### **Bortone 2010**

Pietro Bortone, *Greek Prepositions from Antiquity to the Present*, Oxford 2010: Oxford University Press.

### **Chantraine 1999**

Pierre Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque: histoire des mots*, Paris 1999: Klincksieck.

### **Clark & Clark 1978**

Eve V. Clark & Herbert H. Clark, Universals, Relativity, and Language Processing, in: Joseph H. Greenberg, Charles A. Ferguson & Edith A. Moravcsik (eds.), *Universals of Human Language*, Vol. 3: *Word Structure*. Stanford, CA 1978: Stanford University Press, 225–277.

### **Frisk 1972**

Hjalmar Frisk, *Griechisches Etymologisches Wörterbuch*, Vol. 2. Heidelberg 1972: C. Winter.

### **Hamp 1981**

Eric P. Hamp, Indo-European  $*(H_e)op-$ , in: *Münchener Studien zur Sprachwissenschaft* 40 (1981), 39–60.

**Heine & Kuteva 2002**

Bernd Heine & Tania Kuteva, *World Lexicon of Grammaticalization*, Cambridge 2002: Cambridge University Press.

**Hewson & Bubenik 2006**

John Hewson & Vit Bubenik, *From Case to Adposition: The Development of Configurational Syntax in Indo-European Languages*, Amsterdam 2006: John Benjamins.

**Hopper & Traugott 2003**

Paul J. Hopper & Elizabeth Closs Traugott, *Grammaticalization*. 2nd ed., Cambridge 2003: Cambridge University Press.

**Johnston 1984**

Judith R. Johnston, Acquisition of Locative Meanings: *behind* and *in front of*, in: *Journal of Child Language* 11 (1984), 407–422.

**Kim 2001**

Hyeree Kim, Remarks on the Unidirectionality Principle in Grammaticalization, in: *Folia Linguistica Historica* 22,1/2 (2001), 49–65.

**Kühner & Gerth 1898**

Raphael Kühner & Bernhard Gerth, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache: Teil II. Satzlehre*, Hannover 1898: Hahnsche Hofbuchhandlung.

**Lejeune 1939**

Michel Lejeune, *Les adverbies grecs en -θεν*, Bordeaux 1939: Éditions Delmas.

**Luraghi 2003**

Silvia Luraghi, *On the Meaning of Prepositions and Cases: The Expression of Semantic Roles in Ancient Greek*, Amsterdam 2003: John Benjamins.

**Luraghi, Pompei & Skopeteas 2005**

Silvia Luraghi, Anna Pompei & Stravros Skopeteas, *Ancient Greek*, Languages of the World 213, Munich 2005: Lincom Europa.

**MacKenzie 1978**

J. Lachlan MacKenzie, Ablative-Locative Transfers and their Relevance for the Theory of Case-Grammar, in: *Journal of Linguistics* 14,2 (1978), 129–156.

**Morpurgo Davies 1983**

Anna Morpurgo Davies, Mycenaean and Greek Prepositions: *o-pi*, *e-pi* etc., in: Alfred Heubeck & Günter Neumann (eds.), *Res Mycenaee: Akten des VII. Internationalen Mykenologischen Colloquiums in Nürnberg vom 6.–10. April 1981*, Göttingen 1983: Vandenhoeck & Ruprecht, 287–309.

**Newmeyer 1998**

Frederick J. Newmeyer, *Language Form and Language Function*, Cambridge, MA 1998: MIT Press.

**Nikitina 2008**

Tatiana Nikitina, Locative Terms and Frames of Spatial Reference in Wan, in: *Journal of African Languages and Linguistics* 29,1 (2008), 29–47.

**Nikitina forthcoming**

Tatiana Nikitina, The Many Ways to Find the “Right” and the “Left”: On Dynamic Projection Models in the Encoding of Spatial Relations”, in: *Proceedings of the 38th Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*.

**Plungian 2000**

Vladimir A. Plungian, *Obščaja morfologija: Vvedenie v problematiku*, Moscow 2000: Editorial URSS.

**Renzi, Salvi & Cardinaletti 2001**

Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi & Anna Cardinaletti, *Grande grammatica italiana di consultazione*, Vol. 1: *La frase. I sintagmi nominale e preposizionale*, 2nd ed., Bologna 2001: Il Mulino.

**Schwyzler & Debrunner 1950**

Eduard Schwyzler & Albert Debrunner, *Griechische Grammatik*, Vol. 2: *Syntax und syntaktische Stilistik*, Munich 1950: C. H. Beck.

**Skopeteas 2006**

Stavros Skopeteas, Prepositions and Adverbs in Classical Greek, in: E. Crespo, J. de la Villa & A. R. Revuelta (eds.), *Word Classes and Related Topics in Ancient Greek*, Louvain-la-Neuve 2006: Peeters, 471–485.

**Skopeteas 2008**

Stavros Skopeteas, Grammaticalization and Sets of Form–Function Pairs: Encoding Spatial Concepts in Greek, in: Elisabeth Verhoeven, Stavros Skopeteas, Yong-Min Shin, Yoko Nishina & Johannes Helmbrecht (eds.), *Studies on Grammaticalization*, Berlin 2008: Mouton de Gruyter, 25–58.

**Smyth 1963**

Herbert Weir Smyth, *Greek Grammar*, rev. by Gordon M. Messing, Cambridge 1963 [1920]: Harvard University Press.

**Svorou 1994**

Soteria Svorou, *The Grammar of Space*, Amsterdam 1994: John Benjamins.

**Zwarts 2010**

Joost Zwarts, A Hierarchy of Locations: Evidence from the Encoding of Direction in Adpositions and Cases, in: *Linguistics* 48,5 (2010), 983–1009.

## Fortbewegung ohne Bewegungsverben im Griechischen

### Abstract

This article addresses some remarkable and hitherto neglected possibilities of coding motion events in Classical Greek. According to Talmy's lexicalization pattern, Greek is a satellite-framed language, that means, it expresses manner+motion in the verb, while path occurs as an element associated with the verb, esp. as a preverb, often in combination with prepositional phrases. In some cases, however, a motion verb proper is missing altogether although the concept of translational motion obviously is involved. Instead of a manner+motion verb we find either intransitive process verbs or verbs of self-contained motion (motion within a static relation), whereas the path is added in further morpho-syntactic elements, e. g. in prepositional phrases or directional adverbs. We can identify different patterns of this construction. This finding is in accordance with the view that satellite-framed languages allow for detailed description of path within a clause, because the syntax makes it possible to accumulate path satellites to a single verb, along with prepositional phrases. In sum, in Classical Greek the concept of displacement is represented not exclusively by the verb, but by the whole construction. Furthermore, world knowledge and pragmatic factors play a determining role in processing motion events.

### Keywords

Ancient Greek, preposition, adverb, motion, path.

## 1 Fortbewegung und Sprache

In diesem Aufsatz werden Ausdrucksmöglichkeiten der altgriechischen Sprache für das Konzept FORTBEWEGUNG analysiert, in denen die Stelle des Verbs nicht mit einem Fortbewegungsverb besetzt ist. Es wird gezeigt, daß an diese Stelle auch Vorgangsverben oder nicht-direktionale Bewegungsverben (*self-contained motion*) treten können, sofern der Weg der Bewegung in anderen morphosyntaktischen Elementen ausgedrückt wird. Das Konzept FORTBEWEGUNG wird also nicht allein durch das Verb erfaßt, sondern durch die gesamte Bewegungskonstruktion.

Im Bereich der räumlichen Kognition ist die Unterscheidung zwischen Statik und Dynamik von fundamentaler Bedeutung. Während sich bei der Ortsruhe bzw. statischen Lokalisierung die Konfiguration von Objekten untereinander nicht verändert, läßt sich Bewegung als eine über einen Zeitraum hinweg verlaufende Konfigurationsänderung begreifen. Die räumliche Relation zwischen einer Entität F und einer anderen Entität bzw. einem Untergrund G erfährt innerhalb eines Zeitintervalls von  $t_1$  zu  $t_2$  eine räumliche

Veränderung. Im Unterschied zur statischen Relation wird also bei der dynamischen Lokalisation auch die Dimension der Zeit relevant. Da der Mensch diese räumlichen Konfigurationen nicht nur kognitiv erfaßt bzw. konzeptualisiert, sondern auch durch sprachliche Mittel ausdrückt, existieren in den Sprachsystemen der Welt verschiedene sprachliche Formen für räumliche Phänomene, die in der linguistischen Forschung auf große Aufmerksamkeit stoßen. In der sprachlichen Raumreferenz lassen sich mehrere Kategorien unterscheiden, wobei generell die Differenzierung zwischen einem zu lokalisierenden Objekt und einer räumlichen Bezugsgröße für die Lokalisierung ins Zentrum gestellt wird. Für diese beiden an der Lokalisierung beteiligten Entitäten sollen im folgenden die der Gestaltpsychologie entlehnten Begriffe ‚Figur‘ und ‚Grund‘ verwendet werden. Unter der Figur wird derjenige Partizipant der Lokalisierung verstanden, der während des Wahrnehmungsprozesses die Aufmerksamkeit auf sich zieht und über den der sprachliche Ausdruck eine lokalisierende Aussage trifft. Die Figur wird in Beziehung gesetzt zu einem Grund, wobei prototypisch die Figur kleiner und beweglich ist, während der Grund größer und unbeweglich ist. Das Verhältnis zwischen den beiden Partizipanten der Lokalisation ist also prototypischerweise asymmetrisch (Svorou 1994: 8–12; Talmy 2000.I: 311–320, 182–185). Sprachliche Formen setzen diese beiden Entitäten zueinander in eine räumliche Beziehung, beschreiben also eine Verknüpfungsrelation. Im Anschluß an Talmy kann man diesen Vorgang als Assoziationsfunktion bezeichnen (Talmy 2000.II: 218). Nicht in jedem Falle wird die Figur direkt zum Grund in Beziehung gesetzt, sondern des öfteren zu einer Region, die in Relation zum Grund definiert ist (Svorou 1994: 12–17).

Bei der statischen Lokalisierung gibt die Assoziationsfunktion einen topologisch und/oder dimensional spezifizierten Teilraum des Grundes an, in dem sich die Figur befindet. In den indogermanischen Sprachen werden diese räumlichen Relationen zumeist durch zwei Nominalphrasen codiert, die mittels einer Präpositionalphrase, des Relators, verknüpft werden. Eine wichtige Rolle als Relatoren spielen darüber hinaus lokale Adverbien. Diese syntaktischen Konstituenten finden sich grundsätzlich ebenso bei Bewegungsereignissen wieder, doch werden aufgrund der erwähnten Konfigurationsänderung andere Aspekte erfaßt als bei statischen Relationen. So beschreibt die Assoziationsfunktion hier einen aus einer bestimmten Menge von Orten bestehenden Weg, den die Figur durchläuft. Der Weg kann zum einen mit topologischen Relationen verknüpft sein, etwa wenn sich eine Bewegung von einem Innenraum über eine Grenze in einen Außenraum vollzieht, zum anderen kann er dimensionale Aspekte enthalten, beispielsweise bei einer Bewegung auf der vertikalen Achse. Grundsätzlich umfaßt das Konzept FORTBEWEGUNG drei Faktoren, nämlich eine Quelle, einen Weg und ein Ziel, doch können in die Konzeptualisierung der Bewegung weitere Faktoren eingehen, nämlich einzelne Punkte auf dem Weg, ein Instrument der Bewegung und das Medium, in dem die Bewegung abläuft. Betrachtet man die Ebene der sprachlichen Codierung von Bewegungen, so werden Figur und Grund prototypisch von Nomina und Pronomina gebildet, während die Assoziationsfunktion von Bewegungsverben,

Präpositionen und Adverbien getragen wird, wobei nicht sämtliche Konstituenten gleichzeitig realisiert sein müssen. Präposition und Nomen verbinden sich zu Präpositionalphrasen, die sowohl die Assoziationsfunktion als auch den Grund bezeichnen.

Von besonderem Interesse sind für die folgenden Ausführungen die Bewegungsverben und die Präpositionalphrasen. Bewegungsverben lassen sich unterscheiden in solche, die eine selbst-agentive, also eigenbewirkte, Bewegung bezeichnen, wobei der Agens mit der Figur identisch ist (,hüpfen'), und solche, die eine fremdbewirkte Bewegung ausdrücken, deren Agens in der Regel nicht ausgedrückt ist (,fallen'). Für die Analyse von Bewegungsverben kann auf Beobachtungen zurückgegriffen werden, die Leonard Talmy im Rahmen seiner Typologie der Lexikalisierungsmuster gemacht hat und die insbesondere in der Kognitiven Linguistik und der Psycholinguistik gewirkt haben (Talmy 2000.II: 221–237). Aufbauend auf Ansätzen von Tesnière (Tesnière 1965), teilt Talmy im Hinblick auf die Bewegungscodierung die Sprachen in *verb-framed* und *satellite-framed languages* ein. Während die Verbsprachen mit Bewegungsverben in der Regel gleichzeitig den Aktivierungsprozeß und den Weg bezeichnen, drücken Bewegungsverben der Satellitensprachen gleichzeitig den Aktivierungsprozeß und die Art und Weise der Bewegung der Figur aus. Talmy nennt die Art und Weise ein *co-event* (Talmy 2000.II: 27–29; vgl. Tesnière 1965: 307–310). Vertreter der Verbsprachen sind insbesondere die romanischen Sprachen; so drückt etwa das französische Verb ‚sortir‘ den Weg aus, ohne die Art der Bewegung zu spezifizieren. Im Deutschen, einem Vertreter der Satellitensprachen, bezeichnen Verben wie ‚gehen‘, ‚rollen‘ und ‚fliegen‘ zwar neben dem Aktivierungsprozeß die Art und Weise, nicht jedoch den Weg. Da in vielen Fällen weder die Angabe des Weges noch die der Art und Weise je für sich ausreichen, um auf eine Fortbewegung präzise zu referieren, werden die Bewegungsverben der Verbsprachen häufig durch Adverbien oder Partizipialkonstruktionen so ergänzt, daß Art und Weise zum Ausdruck kommen. Satellitensprachen hingegen verwenden Partikeln, um den Weg zu bezeichnen, also Verbpräfixe und Halbpräfixe, Präpositionen und Adverbien. Wenn man Talmys Typologie zugrunde legt, muß man sich allerdings bewußt machen, daß sie weniger fest etablierte linguistische Fakten formuliert als vielmehr eine Tendenz, die durch weitere typologische Forschungen erhärtet oder modifiziert werden kann. Jedenfalls ist sie nicht so zu verstehen, daß in den verschiedenen Sprachen ausschließlich Bewegungsverben des einen oder des anderen Typs existieren (Beavers, Levin & Tham 2010). Auch das Deutsche kennt Verben, die ohne Satelliten den Weg auf einer vertikalen Achse codieren, wie etwa ‚fallen‘ oder ‚steigen‘.

Im Hinblick auf die an der Raumreferenz beteiligten Präpositionalphrasen ist ein Markierungsmuster relevant, das unter anderem im Deutschen, aber auch im Griechischen zu finden ist. Ob die Relation zwischen einer Figur und einem Grund als statisch oder dynamisch, also als Konfigurationsänderung, aufgefaßt werden soll, kann sich zwar auch aus dem sprachlichen und dem pragmatischen Kontext ergeben, hängt jedoch insbesondere

mit der Kasuswahl bei der verwendeten Präposition zusammen. Dies können die zwei folgenden Beispiele illustrieren:

(1) *Das Kind hüpf* **im** Garten.

(2) *Das Kind hüpf* **in den** Garten.

Der Dativ des Komplements bei der Präposition ‚in‘ drückt in Beispiel (1) aus, daß die Relation zwischen der Figur (Kind) und dem Grund (Garten) statisch ist (genauer: es liegt eine ortsfeste Bewegung auf der vertikalen Achse vor). Regiert die Präposition wie in (2) hingegen den Akkusativ, so wird eine dynamische Lokalisation zum Ausdruck gebracht, hier der Wechsel der Figur über eine (gedachte) Grenze von einer topologischen Region in eine andere. Aus dieser Markierung durch die Kasuswahl ergeben sich, aus der umgekehrten Perspektive betrachtet, Restriktionen für die sprachliche Codierung von statischer und dynamischer Lokalisation. Sofern ein Sprecher das Konzept FORTBEWEGUNG mit Hilfe eines Bewegungsverbs und einer Präpositionalphrase ausdrücken will, kann er nur eine direktionale Präposition (Merkmal [+DIREKTION]) auswählen, nicht jedoch eine positionale (Merkmal [-DIREKTION]). Bei Präpositionen, die verschiedene Rektionen ermöglichen und die Merkmale [-DIREKTION] und [+DIREKTION] zulassen, muß er das Komplement in einen direktionalen Kasus setzen (3). Ein positionaler Kasus ist hingegen nicht möglich (4).

(3) *Hans gelangt* **ins** Haus.

(4) \**Hans gelangt* **im** Haus.

## 2 Raumreferenz im Griechischen

Die bisher vorgestellten Elemente der sprachlichen Raumreferenz gelten im allgemeinen auch für die griechische Sprache der Antike, also des Zeitraumes von etwa 700 v. Chr. bis 600 n. Chr. Auch im Griechischen wird die an einer räumlichen Relation beteiligte Figur gewöhnlich durch eine Nominalphrase oder ein Pronomen bezeichnet (oder sie ist in der Morphologie der Verbalendung erfaßt), Adpositionen stellen die Beziehung zum Grund her (Luraghi 2003; Bortone 2010), und verschiedene lokale Adverbien können die Relation weiter spezifizieren (Skopeteas 2006). Hinzu kommen (vorzugsweise zusammengesetzte oder abgeleitete) lokale Adjektive wie etwa *prósgeios* (πρόςγειος, ‚auf der Erde‘) oder *metéoros* (μετέωρος, ‚vom Grund hochgehoben‘, ‚oben‘). Was die Codierung von Bewegungen angeht, läßt sich das Griechische im großen und ganzen dem Typus der Satellitensprachen zuordnen, da Bewegungsverben in der Regel die Art und Weise des Sich-Bewegens zum Ausdruck bringen (relativiert von Baldi 2006). Wie es für diesen Typus zu erwarten ist, verfügt das Griechische über ein relativ großes Inventar an Bewegungsverben, mit denen man differenziert verschiedene Arten von Bewegungen bezeichnen kann, ohne daß jedoch alle Subkategorien des Konzepts BEWEGUNG gleichermaßen fein differenziert wären. In der

Subkategorie FORTBEWEGUNG AUF BEINEN findet man beispielsweise die Verben *badízein* (βαδίζειν, ‚schreiten‘), *baínein* (βαίνειν, ‚gehen‘), *drameín* (δραμεῖν, ‚rennen‘), *érchesthai* (ἔρχεσθαι, ‚gehen‘), *theín* (θεῖν, ‚laufen‘), *iénai* (ιέναι, ‚gehen‘), *chōreín* (χωρεῖν, ‚gehen‘) (Létoublon 1985). Neben diesen Verben, welche die Art der Bewegung bzw. ein *co-event* bezeichnen, finden sich weitaus weniger Bewegungsverbren, die den Weg codieren.

- (5) αἴρεται                    μὲν ἄσπις                    αὐτοῖς    προδοσίας    σημεῖον  
**aíretai**                    mén aspís                    autoís    prodosías    sēmeíon  
**erheben:3SG.PRS.MED** PTCL Schild:NOM.SG.F 3.DAT.PL.M Verrat:GEN.SG.F Zeichen:NOM.SG.N  
 ‘Der Schild erhebt sich ihnen als Zeichen des Verrats.’ (Plu. 862e<sup>1</sup>)

- (6) διὰ τὸν                    θυμὸν                    καὶ τὸν                    οἶνον  
 diá tón                    thymón                    kaí tón                    oínon  
 durch DEF.ACC.SG.M Zorn:ACC.SG.M und DEF.ACC.SG.M Wein:ACC.SG.M

ἔπεσε                    σφαλεῖς  
**épepe**                    sphaleís  
**fallen:3SG.AOR** ausgleiten:PTCP.NOM.SG.M

‘Aus Zorn und Weingenuß glitt er aus und kam zu Fall.’ (Plu. Alex. 9.10)

Man könnte jedoch die Einschränkung machen, daß die Verben in (5) und (6) mit dem Aktivierungsprozeß nicht den Weg im präzisen Sinne verknüpfen, sondern eher die Richtung bzw. Dimension der Bewegung. Außer diesen beiden Verben, die eine Bewegung auf der vertikalen Achse bezeichnen, ist ferner das Verb *oíchesthai* zu nennen, das eine Bewegung mit ablativer Orientierung ausdrückt (οἴχεσθαι, ‚fortgehen‘, ‚aufbrechen‘) und regelmäßig mit einer Partizipialkonstruktion erweitert wird, welche die Art und Weise sowie bisweilen zusätzlich den Weg der Bewegung spezifiziert.

Da die griechischen Bewegungsverbren in der Regel jedoch nur die Art der Bewegung denotieren, müssen Angaben zum Weg von anderen morphosyntaktischen Elementen repräsentiert werden. Hierfür bieten sich mehrere Möglichkeiten. Sehr häufig begegnet man den Bewegungsverbren nicht im Simplex, sondern durch ein Präfix erweitert (Horrocks 2004: 185f.). Die lokalen Präpositionen werden dann als Präverbien verwendet, wobei sie ihre lokale Bedeutung behalten können, oft aber auch desemantisiert werden (Duhoux 2000: 35–37; Fritz 2004: 19–22).

- (7) σιγῆι                    δόμους                    ἐσβάσ’                    ἵν’ ἔστρωται                    λέχος  
 sigé                    dómous                    esbás’                    hín’ éstrōtai                    léchos  
 schweigend Haus:ACC.PL.M gehen\_in:                    wo ausbreiten:3SG.PRF.PASS Lager:NOM.SG.N  
 PTCP.NOM.SG.F

‘Schweigend ging sie in das Haus, wo das Lager ausgebreitet ist.’ (E. Med. 380)

1 Die Abkürzungen griechischer Textstellen folgen dem Abkürzungsverzeichnis von Liddell, Scott & Jones 1996.

Während in der Dichtung solche präfigierten Bewegungsverben häufig direkt mit einem direktionalen Kasus verbunden werden wie in Beispiel (7), zieht die Prosa es vor, das Ziel und/oder den Ausgangspunkt der Bewegung durch eine Präpositionalphrase auszudrücken. Das Griechische verfügt über ein differenziertes System aus primären und sekundären Präpositionen, das es erlaubt, vielfältige räumliche Relationen und Orientierungen zu beschreiben wie beispielsweise in (8). Wenn man die Beleglage der in (5) und (6) vorgestellten Wegverben prüft, stellt man fest, daß sie ebenfalls standardmäßig mit Präpositionalphrasen kombiniert werden, damit der Grund bzw. das Ziel angegeben werden kann (Horrocks 2004: 186f.).

- (8) εἰς οἰκίαν ἐλθὼν ἐπὶ δεῖπνον  
 eis oikían elthón epí deípnon  
 ILL Haus:ACC.SG.F gehen:PTCP.NOM.SG.M ALL Mahl:ACC.SG.N  
 ‘Ins Haus ging er zum Mahl.’ (D. 21.73)

Außer Präverbien und Präpositionalphrasen dienen häufig Lokaladverbien dazu, den Ausgangspunkt oder das Ziel einer Bewegung oder nur die Region, in die hinein sich die Figur bewegt, zu spezifizieren:

- (9) τοὺς ἐθελήσαντας ἐπιχωρήσαι ἄνωθεν  
 tous ethelésantas epichōrésai ánōthen  
 DEF.ACC.PL.M wollen:PTCP.ACC.PL.M gehen\_zu:INF.AOR SUPR.ABL  
 ‘... diejenige(n), die bereit waren, von oben hinzuzuziehen.’ (Th. 4.107.1)

Weitaus seltener finden sich im Zusammenhang mit Bewegungsverben Lokaladjektive:

- (10) ὁ δεσπότης γάρ μου μετέωρος αἶρεται  
 ho despótēs gár mou metéōros aíretai  
 DEF.NOM.SG.M Herr:NOM.SG.M PTCL 1.GEN.SG.M schwebend:ADJ.NOM.SG.M erheben:3SG.PRS.MED  
 ἵππηδὸν εἰς τὸν αἴρ’ ἐπὶ τοῦ κανθάρου  
 hippédón eis tón aér’ epí tou kanthárou  
 reiterartig ILL DEF.ACC.SG.M Luft:ACC.SG.M SUPR.KONT DEF.GEN.SG.M Käfer:GEN.SG.M  
 ‘Mein Herr erhebt sich schwebend wie ein Reiter in die Luft auf einem Käfer.’  
 (Ar. Pax 80f.)

Ebenso wie im Deutschen wird durch die Wahl der Präposition oder des Kasus gekennzeichnet, ob es sich um eine statische oder eine dynamische Lokalisation handelt. Während die Präposition *en* (ἐν, ‚in‘) mit dem Dativ generell eine statische Relation in einer topologischen Region (INKLUSION) bezeichnet, denotiert die Präposition *eis* (εἰς, ‚in ... hinein‘) mit dem Akkusativ eine allative bzw. illative Orientierung (Skopeteas 2008: 34–42). Bei Präpositionen, welche die Merkmale [–DIREKTION] und [+DIREKTION] ermöglichen, gibt der Dativ des Komplements in der Regel die Positionierung, der Akkusativ die allative Orientierung

und der Genitiv die ablative Orientierung an, wobei nicht alle in Frage kommenden Präpositionen mit drei Kasus konstruiert werden können (Luraghi 2003: 79–81, 328–331; Fritz 2004: 37–69; Horrocks 2004: 185f.; Bortone 2010: 143–147). Die folgenden drei Beispiele illustrieren die Möglichkeiten der Kasusselektion bei der Präposition *πρός* (πρός; mit Dativ proximal, mit Akkusativ allativ, mit Genitiv ablativ):

- (11) οἱ μέν γάρ Κορίνθιοι καὶ Πελοποννήσιοι πρὸς  
 hoi mén gár Korinthioi kaí Peloponnésioi prós  
 DEF.NOM.PL.M PTCL PTCL Korinther:NOM.PL.M und Peloponnesier:NOM.PL.M PROX

τῆ γῆ ναυμαχοῦντες ῥαδίως  
 té gé naumachóuntes radiós  
 DEF.DAT.SG.F Erde:DAT.SG.F kämpfen\_zu\_Schiff:PTCP.PRS.NOM.PL.M leicht

διεσφύζοντο

diesózonto

retten\_hindurch:3PL.MED

‘Die Korinther und Peloponnesier retteten sich leicht hinüber, da sie eine Seeschlacht beim Lande fochten.’ (Th. 7.34.6)

- (12) ἀλλὰ σὺ μέν πρὸς δῶματ’ ἰὼν μνηστῆρσιν  
 allá sý mén prós dómat’ ión mnēstérsin  
 aber 2.NOM.SG PTCL ALL Haus:ACC.PL.N gehen:PTCP.NOM.SG.M Freier:DAT.PL.M

ὁμίλει

homílei

verkehren:IMP

‘Aber du gehe zum Haus und halte dich unter den Freiern auf.’ (Hom. Od. 2.288)

- (13) ἀλώμενος ἵκετ’ ἐμὸν δῶ, ἢ ἢ πρὸς  
 alómenos híket’ emón dó, ēé prós  
 irren\_umher:PTCP.PRS.NOM.SG.M kommen:3SG 1.POSS.N Haus:ACC.SG.N entweder ABL

ἠοίων ἢ ἐσπερίων ἀνθρώπων  
 ēoión é hesperíōn anthrópōn  
 östlich:GEN.PL.M oder westlich:GEN.PL.M Mensch:GEN.PL.M

‘Er kam als Verschlagener in mein Haus, entweder von den östlichen oder den westlichen Menschen her.’ (Hom. Od. 8.28f.)

Wir finden also ähnliche Selektionsmöglichkeiten zur Differenzierung bzw. Restriktionen der Kombination, wie sie oben für das Deutsche erwähnt worden sind. Das analoge dreigliedrige Schema stellt der Grammatiker Apollonios Dyskolos (2. Jh. n. Chr.) für die

griechischen Lokaladverbien auf, wenn er zwischen statischer Lokalisation, Ausgangs- und Zielpunkt unterscheidet und danach die Adverbien in drei Klassen aufteilt:

Τὰ τοιαῦτὰ τῶν ἐπιρρημάτων τρεῖς ἔχει διαστάσεις, τὴν ἐν τόπῳ, τὴν εἰς τόπον, τὴν ἐκ τόπου. (A. D. Adv. 201.1f.)

Die lokalen Adverbien haben drei Unterscheidungen [Positionen?]: an einem Ort, zu einem Ort hin, von einem Ort her.

Die Beziehung zwischen der Semantik eines Verbs, speziell dem Merkmal [ $\pm$ DYNAMIK], und der Wahl des adäquaten Adverbs wird von Apollonios freilich nicht erörtert (Sluiter 1990: 98).

Eine Ausnahme von der erwähnten Restriktion bildet die weitgehend auf die Dichtung beschränkte *constructio praegnans*, bei der ein Bewegungsverb ([+DIREKTION]) mit einer Präpositionalphrase verknüpft wird, die eine statische Relation codiert ([-DIREKTION]). Bei dieser zwei widersprüchliche Merkmale vereinigenden Konstruktion wird in der Präpositionalphrase der Zielpunkt der Bewegung ins Auge gefaßt, während das Verb eine Ortsveränderung bezeichnet (Skopeteas 2008: 40). Allerdings bleibt es nicht bei dieser poetischen Ausnahme, sondern wie die antiken Grammatiker bemerken, entsprechen auch sonst die anzutreffenden Konstruktionen bisweilen nicht dem erwarteten Schema. Da die antike Grammatik normativ, d. h. auf Sprachrichtigkeit, ausgerichtet ist, rügen ihre Vertreter, wenn Sprecher die genannten Restriktionen mißachten und die ‚falschen‘ Relatoren auswählen. Ein kaiserzeitlicher Autor kritisiert diesen Solözismus deutlich:

εὐπαράτητος δὲ ὁ περὶ τὰς προθέσεις σολοικισμός· γίνεται δὲ ἄλλης εἰς ἄλλην μεταθεύσεως. ἐλέγχεται δὲ περὶ τὴν διάνοιαν τῶν πραγμάτων καὶ συνεργίαν, οἷον εἰς ἐλάτην ἀναβὰς περιμήκετον ἀντὶ τοῦ ἐν ἐλάτῃ, καὶ ὡς ἀμαρτάνουσι περὶ τὴν κοινὴν ὁμιλίαν πολλοί· ποῦ ἐστὶν ὁ πατήρ; εἰς βαίταν, ἀντὶ τοῦ ἐν βαίτῃ. ὅμοιον γάρ ἐστι τοῦτο, ἐάν τις πυθομένῳ τινὶ ποῖ πορεύεται, ἀποκριθῆ „ἐν βαίτῃ“ (Ps.-Hdn. 307.9–12 Nauck)

Bemerkenswert ist der Sprachverstoß bei den Präpositionen. Er resultiert daraus, daß eine anstelle der anderen gesetzt wird. Zum Vorschein kommt er bei der Bedeutung der Gegenstände und ihrer Interaktion, wie zum Beispiel „in eine überaus große Tanne hinaufgestiegen“ statt „in einer Tanne“. Und viele Leute machen den Fehler im alltäglichen Gespräch: „Wo ist dein Vater?“ „In die Halle.“ statt „In der Halle.“ Dies ist das gleiche, wie wenn jemand einen, der ihn fragt, wohin er gehe, antwortet „In der Halle.“

Statt der lokativen Präpositionalphrase wird in dem angeführten Beispiel eine direktionale verwendet und umgekehrt. Tatsächlich findet man in griechischen Papyri bisweilen eine solche Vertauschung von Präpositionen, doch scheint sie ausschließlich auf die Vertauschung von statischer Lokalisation und Bewegungsziel beschränkt zu sein, während eine Vertauschung mit dem Ausgangspunkt nicht vorkommt (Skopeteas 2002: 187f.; vgl. Luraghi 2003: 20f.). Im übrigen sind derartige Regelverstöße mitunter auch in literarischen Sprachregistern zu finden (Lokaladverb und Präpositionalphrase in Tim. Pers. PMG 791.158f.).

### 3 Sekundäre Bewegungskonstruktionen

Im folgenden soll an einigen Beispielen vorgeführt werden, daß die Mißachtung von Konstruktionschemata bzw. die Erweiterung von Selektionsmöglichkeiten im Bereich der Raumreferenz nicht zwangsläufig ein Sprachverstoß sein muß, sondern als produktives Prinzip genutzt wird, um Lücken im semantischen Feld zu füllen. Auch hierbei geht es darum, daß nicht vorgesehene Konstruktionen eines Verbs realisiert werden, so daß sich auch der semantische Umfang des Verbs erweitern kann. Um die Signifikanz des Phänomens zu erfassen, bietet es sich an, auf die Valenztheorie zu rekurrieren. Ausgegangen wird zunächst von der Beobachtung, daß im Griechischen Verben existieren, die rein die abstrakte Kategorie BEWEGUNG denotieren, ohne daß der Weg oder die Art und Weise der Bewegung codiert wird. Solche Verben liegen vor in *phéresthai* (φέρεσθαι) und *kineísthai* (κινεῖσθαι), die beide etwa soviel bedeuten wie ‚bewegt werden‘ oder ‚sich bewegen‘, wobei *phéresthai* einen Ortswechsel impliziert. Definiert sind sie allein durch die Opposition zu einer statischen Lokalisation (*hestánai*, ἑστάναι, ‚stehen‘; vgl. Pl. Sph. 250b–d). Trotzdem lassen sich mit diesen Verben Konfigurationsänderungen beschreiben, da sie über Leerstellen verfügen, die durch fakultative Argumente gefüllt werden können. Obligatorisch ist selbstverständlich die Figur, die das Subjekt des Prädikats bildet. Fakultativ können dann hinzutreten Angaben zum Ausgangspunkt, zum Ziel, zu Punkten, die durchlaufen werden, zu Art und Weise sowie zu Medium und Instrument der Bewegung. Genutzt werden dafür die oben erwähnten morphosyntaktischen Elemente als lokale Relatoren, also Präverbien, Präpositionen, Adverbien und Adjektive.

(14) Τὰ δὲ ἐν ἀέρι πνέοντα πνεύματα καλοῦμεν  
 tá dé en aéri pnéonta pneúmata kalóúmen  
 DEF.ACC.PL.N PTCL INES Luft:DAT.SG.M wehen:PTCP.ACC.PL.N Hauch:ACC.PL.N nennen:1PL

ἀνέμους, αὔρας δὲ τὰς ἐξ ὑγροῦ  
 anémous, aúras dé tás ex hýgrou  
 Wind:ACC.PL.M Brise:ACC.PL.F PTCL DEF.ACC.PL.F ELAT feucht:GEN.SG.N

φερομένας ἐκπνοάς  
 feroménas ekpnoás  
 tragen:PTCP.ACC.PL.PASS.F Ausdünstung:ACC.PL.F

‘Den in der Luft wehenden Hauch nennen wir Winde, Brisen dagegen die vom Feuchten sich bewegenden Ausdünstungen.’ (Ps.-Arist. Mu. 394b12f.)

(15) ὡσαύτως δὲ τοῖς ἀναπνέουσιν ὁ  
 hōsaútōs dé toís anapnéousin ho  
 ebenso PTCL DEF.DAT.PL.M wehen\_hinauf:PTCP.PRS.DAT.PL.M DEF.NOM.SG.M

θώραξ ἄνω καὶ κάτω κινεῖται  
 thórax ánō kaí kátō kineítai  
 Brustkorb:NOM.SG.M SUPR und INFR bewegen:3SG.PRS.MED

‘Ebenso bewegt sich beim Atmen der Brustkorb nach oben und unten.’  
 (Arist. Resp. 478b14)

Beispiel (14) zeigt, daß eine Präpositionalphrase die topologische Ausgangsregion der Bewegung bezeichnet; darüber hinaus liefert das Nomen, das die Figur repräsentiert, durch seine Komposition mit einem Präfix Informationen über die Orientierung (elativ) und durch seine Semantik über die Art der Bewegung (Strömen von Luft). Dadurch werden größere Explizitheit und Spezifität erreicht, so daß der Rezipient eine präzise Vorstellung von dem Bewegungsereignis entwickeln kann. In (15) wird der dimensionale Aspekt des Weges der Bewegung durch zwei Direktionaladverbien spezifiziert, die Art hingegen durch die Figur (Brustkorb) mit ihrer materiellen Beschaffenheit.

Der Valenztheorie zufolge charakterisieren Anzahl und Art von Ergänzungen ein Verb und bilden dessen Argumentstruktur oder Valenzrahmen (Tesnière 1965: 238–282; Ágel und Fischer 2010). Die möglichen Ergänzungen des Valenzträgers (Verbs) lassen sich in notwendige und freie unterscheiden, oder man kann noch weiter differenzieren in obligatorische, kontextuell fakultative und fakultative Ergänzungen. Je nachdem wie viele Ergänzungen des Valenzträgers obligatorisch sind, das heißt, wie viele Leerstellen besetzt werden müssen, spricht man von der n-Wertigkeit des Verbs. Beispielsweise sind intransitive Vorgangsverben wie in (16) und (17) in der Regel einwertig, insofern bei ihnen allein die Stelle eines Subjekts realisiert sein muß, während alle Supplemente, welche mögliche Modalitäten spezifizieren, fakultativ sind.

(16) οὐ γὰρ ἄν ἐδυνέατο μένειν οἱ τοῖχοι  
 ou gár án edynéato ménein hoi toíchoi  
 NEG PTCL MODP können:3PL bleiben:INF.PRS DEF.NOM.PL.M Mauer:NOM.PL.M

εὐόντες ἄλινοι, εἰ ὕε  
 eóntes hálinoi, ei hýe  
 sein:PTCP.NOM.PL.M aus\_Salz:ADJ.NOM.PL.M wenn regnen:3SG.IPRF

‘Nicht würden die aus Salz bestehenden Mauern standhalten können, wenn es regnete.’  
 (Hdt. 4.185.2)

- (17) ἡ μὲν γὰρ πιμελή **θυμιάται**  
 hē mén gár pimelḗ **thymiátai**  
 DEF.NOM.SG.F PTCL PTCL Fett:NOM.SG.F **rauchen:3SG.PRS.MED**  
 ‘Denn das Fett verraucht.’ (Arist. HA 571a32)

Was die Bewegungsverben betrifft, so ist bei ihnen selbstverständlich ebenfalls die Angabe eines Subjekts, also der sich bewegenden Figur, obligatorisch. Darüber hinaus ist zu beobachten, daß einige von ihnen regelmäßig einen direktionalen Kasus oder eine direktionale Präpositionalphrase zu sich nehmen, um das Bewegungsziel auszudrücken. Beispielsweise erfordert das Verb *hyperbáinein* (ὑπερβαίνειν) in seiner konkreten räumlichen Bedeutung (‘übertréten’, ‘übersteigen’) als präfigiertes, transitives Verb ein Akkusativobjekt oder eine direktionale Präpositionalphrase.

- (18) ὁ Κλεόμβροτος ἀδύνατον νομίσας  
 ho Kleóm brotos adýnaton nomísas  
 DEF.NOM.SG.M Kleombrotos:NOM.SG.M unmöglich:ADJ.ACC.SG.N meinen:PTCP.NOM.SG.M  
 τὸ ὑπερβῆναι εἰς τὴν τῶν Θεβαίων  
 tó hyperbénai eis tḗn tón Thēbaíōn  
 DEF.ACC.SG.N gehen\_über:INF.AOR ILL DEF.ACC.SG.F DEF.GEN.PL.M Thebaner:GEN.PL.M  
 ‘Kleombrotos hielt es für unmöglich, in das Gebiet der Thebaner hinüberzuwechseln.’  
 (X. HG 5.4.59)

Abgesehen von solchen obligatorischen oder regelmäßigen Ergänzungen können zu Bewegungsverben weitere kontextuell fakultative Ergänzungen oder rein fakultative Supplemente hinzutreten, die als Adverbiale die verschiedenen Aspekte eines Bewegungsereignisses spezifizieren können.

- (19) Ἐπορευόμεν μὲν ἐξ Ἀκαδημίας εὐθὺς Λυκείου τὴν  
 eporeuómēn mén ex Akadēmias euthý Lykeíou tḗn  
 marschieren:1SG PTCL ELAT Akademie:GEN.SG.F direkt Lykeion:GEN.SG.N DEF.ACC.SG.F  
 ἔξω τείχους ὑπ’ αὐτὸ τὸ τεῖχος  
 éxō teíchous hyp’ autó tó teíchos  
 EXTR Mauer:GEN.SG.N INFR selbst:ACC.SG.N DEF.ACC.SG.N Mauer:ACC.SG.N  
 ‘Ich ging von der Akademie aus geradewegs zum Lykeion auf dem Weg außerhalb der Stadtmauer direkt unter der Mauer entlang.’ (Pl. Ly. 203a1f.)

Da im Bereich der sprachlichen Raumreferenz im Griechischen diese vielfältigen Möglichkeiten existieren, je nach den Erfordernissen des Kommunikationskontexts Informationen zu räumlichen Relationen in verschiedenen fakultativen Teilen des Satzes zu vermitteln, läßt sich dasselbe Verfahren ebenso verwenden, um nicht-räumliche Verben mit raumreferentiellen Informationen zu versehen. Nicht weiter auffällig ist, daß beinahe jedes

Tätigkeits- oder Vorgangsverb durch eine adverbiale Bestimmung des Ortes spezifiziert werden kann, so daß die Tätigkeit oder das Ereignis lokalisiert wird. Das Verb selbst wird durch dieses fakultative Supplement in seiner Semantik jedoch nicht verändert. Demgegenüber lassen sich in der griechischen Literatur aber auch etliche nicht-räumliche Verben finden, die durch fakultative Ergänzungen erst eine Raumreferenz erhalten, wie in den Beispielen (20) und (21).

- (20) φλόγες αἱ μὲν ἔξ οὐρανοῦ γινόμεναι  
 phlóges hai mén ex ouranóu genómenai  
 Flamme:NOM.PL.F DEF.NOM.PL.F PTCL ELAT **Himmel:GEN.SG.M werden:PTCP.NOM.PL.F**

πρότερον

próteron

früher

‘Flammen, die früher vom Himmel kamen.’ (Ps.-Arist. Mu. 400a30)

- (21) πλησίον [αὐτῶν] γινόμενος ὁ τοῦ πυρός  
 plēsíon [autón] genómenos ho toú pyrós  
 PROX [3.GEN.PL.M] **werden:PTCP.NOM.SG.M** DEF.NOM.SG.M DEF.GEN.SG.N Feuer:GEN.SG.N

ποταμός ἐξεσχίσθη

potamós exeschísthē

Fluß:NOM.SG.M spalten:3SG.AOR.PASS

‘Als er [ihnen] nahekam, wurde der Feuerfluß gespalten.’ (Ps.-Arist. Mu. 400b3f.)

In beiden Beispielen verwendet der Autor ein unspezifisches Vorgangsverb, nämlich *gígnesthai* (γίγνεσθαι, ‚werden‘), das keinerlei räumliche Bedeutungskomponente besitzt. Dadurch, daß es jeweils im Aorist verwendet wird, wird lediglich angegeben, daß der Vorgang bzw. das Ereignis einen punktuellen Aspekt hat (Duhoux 2000: 386–389). Während das Verb *gígnesthai* auch sonst durch lokale Adverbiale ergänzt werden kann, so daß der Vorgang lokalisiert wird, zeichnen sich die Formulierungen in (20) und (21) dadurch aus, daß die lokale Präpositionalphrase bzw. das Lokaladverb die Interpretation der Konstruktion verändert. Das Vorgangsverb ‚werden‘ wird durch eine Direktionalergänzung gewissermaßen umgewandelt zu einem Bewegungsverb, das für sich genommen unspezifisch ist und weder den Weg noch die Art und Weise angibt. Vielmehr verhält es sich wie die oben in (14) und (15) vorgestellten Bewegungsverben. In Beispiel (20) zeigt erst die Präpositionalphrase die Ausgangsregion und damit die elative Orientierung der Bewegung an, und aufgrund seines physikalischen Wissens ist der Leser imstande, die Art der Bewegung und ihre vertikale Richtung zu erschließen. In Beispiel (21) bezeichnet das Lokaladverb zwar keinen genauen Weg, es spezifiziert jedoch die topologische Region, in die hinein die Bewegung stattfindet, nämlich in Richtung auf einen zuvor genannten komple-

xen Grund, eine Gruppe von Menschen (Proximität). Beide Sätze formulieren also das Konzept FORTBEWEGUNG, ohne über ein entsprechendes Bewegungsverb zu verfügen.<sup>2</sup>

Nachfolgend wird anhand von exemplarischen Fällen beleuchtet, welche Möglichkeiten es im Griechischen gibt, nicht-räumliche Verben anstelle von Bewegungsverben zu verwenden. Da bei genuinen Bewegungsverben gerade Präpositionalphrasen eine entscheidende Rolle spielen, um die Direktion des Bewegungsereignisses anzugeben, bietet sich dieses Verfahren, wie in (20) gesehen, auch bei nicht-räumlichen Verben an. Das Vorgangsverb *gígnesthai* wird auch in übertragenen, abstrakten Bedeutungen mit Präpositionen konstruiert, so daß es nicht überrascht, wenn wir hier gleichermaßen lokalen Relatoren begegnen. Ebenso wie die Ausgangsregion in (20) läßt sich auf diese Weise die Zielregion einer Bewegung bezeichnen:

- (22) δεύτερα αὐτὸς ἐς Λακεδαίμονα τριήρεϊ ἀπόστολος  
 deútera autós es Lakedaímona triéreï apóstolos  
 zweitens selbst:NOM.SG.M ILL Lakedaimon:ACC.SG.F Triere:DAT.SG.F Gesandter:NOM.SG.M
- ἐγίνετο  
 egineto  
 werden:3SG  
 ‘Zweitens fuhr er selbst als Abgesandter mit einem Kriegsschiff nach Lakedaimon.’  
 (Hdt. 5.38.2)

Hier wird die Interpretation des Satzes als einer Referenz auf ein Bewegungsereignis dadurch erleichtert, daß in dem Prädikatsnomen eine Bewegung impliziert ist, nämlich das Aussenden in eine bestimmte Richtung (abgeleitet von dem präfigierten kausativen Bewegungsverb *apostéllein*, ἀποστέλλειν, ‚fortsenden‘). Das Verfahren ist nicht auf das Verb *gígnesthai* beschränkt, sondern findet sich ebenso bei anderen Verben:

- (23) εἰς Λακεδαίμονα γράμματα πεμφθέντα ἐάλωσαν  
 eis Lakedaímona grámmata pemphthénta heálosan  
 ILL Lakedaimon:ACC.SG.F Brief:NOM.PL.N schicken:PTCP.NOM.PL.PASS.N gefangen\_werden:3PL
- εἰς Ἀθήνας  
 eis Athénas  
 ILL Athen:ACC.PL.F  
 ‘Ein nach Lakedaimon geschickter Brief wurde nach Athen abgefangen.’ (X. HG 1.1.23)

<sup>2</sup> Vergleichbar ist es, wenn im gesprochenen Englisch eine Formulierung wie *get up on the tree* gebraucht wird. Hierbei wird ein semantisch blasses Verb mit einer Wegangabe im Satelliten versehen, wodurch das Bewegungsereignis spezifiziert wird (Slobin 2004: 19).

(24)	καὶ ἐπὶ τὰς	ἀφ' ὧν	ἐστὶν	ἡ	BA.
	kaí epí tás	haphás	estin	hē	BA
	und ALL DEF.ACC.PL.F	<b>Berührungspunkt:ACC.PL.F</b>	<b>sein:3SG.PRS</b>	DEF.NOM.SG.F	BA
	‘Und die Gerade BA geht zu den Berührungspunkten.’ (Apoll. Perg. Con. 4.1)				

Das einem geometrischen Kontext entnommene Beispiel (24) ist insofern bemerkenswert, als hier die Kombination der Kopula mit einer Direktionalergänzung vorliegt. Diese Konstruktion scheint im Griechischen äußerst selten zu sein, während sie im Deutschen, jedenfalls in der gesprochenen Sprache im Kontext einer Erzählung, durchaus nicht auffällig ist (‘Ich bin die Leiter hinauf’).<sup>3</sup> Zu bedenken ist jedoch, daß hier nicht auf eine wirkliche Transposition referiert wird, sondern auf eine Linie zwischen zwei Punkten, also trotz der dynamischen Semantik der Präpositionalphrase auf eine statische Relation. Diese Relation wird allerdings, wie die Direktionalergänzung zeigt, als eine Art von fiktiver Bewegung (Talmy 1996) aufgefaßt, wie es auch der Fall ist, wenn für die statische Erstreckung einer Figur durch eine Region im Griechischen das eine perrelative Orientierung bezeichnende Verb *dihékein* (διήκειν, ‘hindurchkommen’) gebraucht wird (z. B. Ps.-Arist. Mu. 393b24).

Festzuhalten ist, daß sich die Lesart einer dynamischen Lokalisation und einer Orientierung nicht aus dem Verb an sich ergibt, sondern erst aus der Präposition mit der Wahl eines direktionalen Kasus. Um die intendierte Aussage, also das Bewegungsereignis erfassen zu können, muß der Rezipient die gesamte Konstruktion heranziehen, nicht allein das Verb, das sonst im Falle von Bewegungsverben im eigentlichen Sinne der wesentliche Sinnträger ist. Die Verbstelle ist hier lediglich mit einem semantisch blassen Lexem besetzt, da das Verb neben Aspekt- und Tempusinformation allein den Aktivierungsprozeß (Talmy 2000.II: 218) trägt; die übrigen Bestandteile der konzeptuellen Ebene sind in der Konstruktion zu suchen.

Wie wir gesehen haben, ist bei griechischen Bewegungsverben die Angabe des Weges sehr oft in einem von einer lokalen Präposition abgeleiteten Präverb enthalten. Auch dieses Verfahren läßt sich nutzen, um einem Vorgangsverb eine räumliche, direktionale Komponente zu verleihen.

3 Berthele 2007. Außer der Möglichkeit, semantisch ‘leere’ Verben für Bewegungsereignisse zu verwenden, läßt sich in Sprachen mit einer hohen Saliens der Wegangaben überdies beobachten, daß in Bewegungskonstruktionen mitunter das Verb gänzlich ausgelassen wird (Ibarretxe-Antuñano 2009: 411).

(25) ἄλλα δ' ἐν μέρει συναναφέρεται τῷ  
 álla d' en mérei synanaphéretai tῷ  
 anders:NOM.PL.N PTCL INESS Teil:DAT.SG.N tragen\_mit\_hinauf:3SG.PRS.PASS DEF.DAT.SG.N

**ἀναθυμιωμένῳ** πυρί  
**anathymiōménō** pyrí  
**rauchen\_hinauf:PTCP.PRS.DAT.SG.N** Feuer:DAT.SG.N

‘Andere Teile erheben sich dafür zusammen mit dem hinaufrauchenden Feuer.’  
 (Arist. Mete. 341a6f.)

(26) οὐ γὰρ ἔνδον οὔσα τυγχάνει, ἀλλ' ἐκτετρύπηκεν  
 ou gár éndon oúsa tyngchánei, all' ektetrypēken  
 NEG PTCL INES sein:PTCP.NOM.SG.F MOD PTCL bohren\_heraus:3SG.PRF

λαθοῦσά μ' ἔνδοθεν  
 lathoúsá m' éndothen  
 unbemerkt\_sein:PTCP.AOR.NOM.SG.F 1.ACC.SG INES.ELAT

‘Sie ist nicht drinnen, sondern hat sich von mir unbemerkt von drinnen hinausgebohrt.’  
 (Ar. Ec. 336f.)

(27) τὸ δὲ οἶκημα λαβὸν μείζον ἄχθος ἐξαπίνης  
 tó dé oíkēma labón meízon áchthos exapínēs  
 DEF.NOM.SG.N PTCL Haus:NOM.SG.N nehmen:PTCP.NOM.SG.N groß Last:ACC.SG.N plötzlich

**κατερράγη**  
**katerrágē**  
**brechen\_nieder:3SG.AOR.PASS**

‘Da es eine Überlast bekam, stürzte das Haus plötzlich nieder.’ (Th. 4.115.3)

(28) Οἱ δὲ ἀνταποπάλλοντες καὶ ταῖς εἰς  
 hoi dé antapopállontes kaí taís eis  
 DEF.NOM.PL.M PTCL schwingen\_entgegen\_weg:PTCP.PRS.NOM.PL.M und DEF.DAT.PL.F ILL

ἐκότερον ἐγκλίσει καὶ ἀποπάσει διορθοῦντες αἰ  
 hekáteron engklísesi kaí apopásesi diorthoúntes aí  
 beide:ACC.SG.N Neigung:DAT.PL.F und Wegprallen:DAT.PL.F aufrichten:PTCP.PRS.NOM.PL.M immer

τὸ σειόμενον παλματῖαι λέγονται  
 tó seiómenon palmatíai légontai  
 DEF.ACC.SG.N erschüttern:PTCP.PRS.PASS.ACC.SG.N Schwingbeben:NOM.PL.F sagen:3PL.PRS.PASS

‘Die zurückprallenden [Beben], die durch die Neigung nach beiden Seiten und das Zurückprallen das erschütterte Objekt aufrichten, werden Schwingbeben genannt.’  
 (Ps.-Arist. Mu. 396a8–10)

(29) οἱ δὲ πορρωτέρω ὄντες τῶν τοιούτων  
 hoi dé porrotérō óntes tón toióútōn  
 DEF.NOM.PL.M PTCL DIST sein:PTCP.PRS.NOM.PL.M DEF.GEN.PL derartig:GEN.PL

οὐκ ἐκτοπίζουσιν

ouk ektopízousin

NEG aus\_Ort:3PL.PRS.ACT

‘Die [Vögel], die weiter entfernt sind von diesen [Gegenden], verlassen ihren Platz nicht.’ (Arist. HA 600a14f.)

(30) ἐκεῖνον μὲν αἱ ἀδελφαὶ θαπτέτωσαν ἐπὶ  
 ekeínon mén hai adelpháí thaptétōsan epí  
 jener:ACC.SG.M PTCL DEF.NOM.PL.F Schwester:NOM.PL.F begraben:IMP PROX

τῷ Ἡριδανῷ, ἵναπερ ἔπεσεν ἐκδιφρευθεῖς

tó Ēridanós, hínaper épesen ekdiphreuthéis

DEF.NOM.SG.M Eridanos:DAT.SG.M wo fallen:3SG.AOR aus\_Wagen:PTCP.NOM.SG.PASS.M

‘Jenen sollen die Schwestern am Eridanos begraben, wo er, aus dem Wagen geschleudert, stürzte.’ (Luc. DDeor 24.3)

Beispiel (25) zeigt, wie ein Vorgangsverb ohne räumliche Bedeutungskomponente, *thymiásthai* (θυμιάσθαι, ‚rauchen‘, ‚dampfen‘) durch die Hinzufügung eines Präverbs, das von einer lokalen Präposition abgeleitet ist (*aná, ἀνά* mit Akkusativ, ‚auf ... hinauf‘), das Merkmal [+DIREKTION] erhält und dadurch zu einem Verb mit vertikaler Bewegungsrichtung umgewandelt wird. Diese Erweiterung der Semantik ist in dem Verb nur insofern angelegt, als nach den physikalischen Gesetzmäßigkeiten Rauch nach oben steigt; das heißt, im Konzept RAUCH ist bereits eine Bewegungsrichtung enthalten. In Beispiel (26) wird ein Tätigkeitsverb, *tryrán* (τρυπάν, ‚bohren‘) mit einem die elative Orientierung bezeichnenden Präverb (*ek-, ἐκ-*, ‚aus ... hinaus‘) versehen, so daß sich eine Bewegung von einem Innenraum über bzw. durch eine physische Grenze in einen Außenraum ergibt. Näher spezifiziert wird die Bewegungsrichtung durch das lokale Adverb, das mit dem Suffix *-then* (-θεν) ebenfalls die elative Orientierung bezeichnet. Die Hinzufügung des direktionalen Adverbs läßt vermuten, daß es sich bei dem durch Präverbierung entstandenen Bewegungsverb um eine poetische ad-hoc-Bildung des Aristophanes handelt, deren genaue Bedeutung (‚sich hinausbohren‘) dem Theaterpublikum verdeutlicht werden muß. Gerade die attische Komödie ist bekannt für ihre zum Teil kühnen Wortneuschöpfungen, die oft auf einen komischen Effekt zielen. Ein Vorgangsverb mit der Bedeutung ‚brechen‘ (*rhégnysthai, ῥήγνυσθαι*) wird in (27) mit einem Präverb versehen, das die dimensionale Region ausdrückt, so daß eine ungeordnete Bewegung auf der vertikalen Achse bezeichnet wird. Der Hauptakzent scheint hierbei auf dem Auseinanderbrechen der Figur (Gebäude) in mehrere Stücke, also dem Aktivie-

rungsprozeß und dem *co-event*, zu liegen, während die Bewegungsrichtung eher sekundär sein dürfte.

Charakteristisch für die Präfigierung im Griechischen ist die Möglichkeit, mehrere aus Präpositionen gebildete Präverbien mit einem Verbalstamm zu kombinieren, und wie Beispiel (28) demonstriert, wird diese Möglichkeit auch bei dem vorliegenden Verfahren verwandt, um den Weg der Bewegung zu spezifizieren. Wie analog gebildete Verbal-komposita zeigen, bezeichnet die Kombination der beiden Präverbien eine oszillierende Bewegung, das heißt, der Weg wird mehrfach in beide Richtungen durchlaufen. Was dieses Verb von denen der Beispiele (25)–(27) unterscheidet, ist, daß es sich bei dem intransitiv gebrauchten Simplex *pálllein* (πάλλειν, ‚schwingen‘) um ein Wort handelt, das in Talmys Terminologie (Talmy 2000.II: 35–37) eine *self-contained motion* bezeichnet (nach Tesnière 1965: 308–310 *mouvement*), also eine Bewegung innerhalb einer statischen Relation. Es liegt mithin ein hinsichtlich der Fortbewegung nicht-spezifiziertes Bewegungsereignis vor, das erst durch die Präverbierung das Merkmal [+DIREKTION] erhält.

Eine verwandte, gleichwohl etwas andere Art der Bildung von Bewegungsverben demonstrieren die Beispiele (29) und (30), in denen ein direktionales Bewegungsverb von einer Präpositionalphrase abgeleitet wird. Ein Verb *\*topízein* (\*τοπιίζειν) hat nach Ausweis der Belege vorher nicht existiert,<sup>4</sup> wohingegen die ablative Lokalisation *ek tórou* (ἐκ τόπου, ‚von einem Ort aus‘) nicht ungewöhnlich ist; und das Verb in (30) dürfte weniger von dem Bewegungsverb *diphreúein* abgeleitet sein als vielmehr von der lokalen Präpositionalphrase *ek díphrou* (ἐκ δίφρου, ‚aus dem Wagen‘).

Haben wir bisher die semantische Erweiterung von Verben durch Präpositionalphrasen und Präverbien getrennt betrachtet, so ist doch häufig zu beobachten, daß man beide Arten von lokalen Relatoren miteinander kombiniert, um das Konzept FORTBEWEGUNG zu verbalisieren, ohne ein Bewegungsverb im eigentlichen Sinne zu gebrauchen.

- (31) Αἰγυπτίου δέ τινος ἀνθρωπίσκου περι τὸν χρόνον  
 Aigyptíou dé tinos anthrōpískou perí tón chrónon  
 ägyptisch:GEN.SG.N PTCL ein:GEN.SG.N Menschlein:GEN.SG.N CIRC DEF.ACC.SG.M Zeit:ACC.SG.M
- τοῦτον εἰσκωμάσαντος εἰς τὴν πόλιν  
 tóuton eiskōmāsantos eis tēn pólin  
 DEM.ACC.SG.M feiern\_hinein:PTCP.AOR.GEN.SG.N ILL DEF.ACC.SG.F Stadt:ACC.SG.F
- ‘Ein ägyptisches Menschlein ist zu dieser Zeit in die Stadt hineingeschwärmt.’  
 (Aristid. Or. 51.30)

4 Das Verb ist allein an drei Stellen des spätantiken Aristoteleskommentators Simplicios bezeugt, und zwar ausschließlich im Perfekt Passiv. Simp. in Ph. 9.631.9 und 13; 635.22.

(32) οὐδέ ποτ' ἐς βουλήν ἐπιμίσγεται οὐδ' ἐπὶ δαΐτας  
oudé pot' es boulén epimísgetai oud' epí daítas  
NEG einmal ILL Rat:ACC.SG.F **mischen\_zu:3SG.PRS.MED** NEG ALL Mahl:ACC.PL.F  
‘Er begibt sich nicht zum Rat und nicht zu Mählern.’ (Hes. Th. 802)

(33) πῦρ ἀναζέσαι πολὺ ἐκ τῆς γῆς  
pýr anazésai polý ek tés gés  
Feuer:NOM.SG.N **brodeln\_hinauf:INF.AOR** viel:NOM.SG.N ELAT DEF.GEN.SG.F Erde:GEN.SG.F  
‘Viel Feuer soll aus der Erde emporbrodeln.’ (Paus. 2.34.1)

In Beispiel (31) wird zunächst ein Tätigkeitsverb, *kōmázein* (κομάζειν, ‚ausgelassen feiern‘), mit einem direktionalen, die illative Orientierung bezeichnenden Präverb versehen, so daß es das Merkmal [+DIREKTION] erhält. Das Verb *eiskōmázein* wird dann auch von dem kaiserzeitlichen Lexikographen Hesych mit *eisélthen* (εἰσῆλθεν, ‚er ging hinein‘) glossiert (ε 1108). Um den Zielpunkt der Bewegung anzugeben, wird sodann eine Präpositionalphrase mit derselben Orientierung hinzugefügt. Wie die Beispiele (32) und (33) zeigen, bleibt diese Kombination nicht auf die Wahl derselben Präposition beschränkt, sondern es kann ebenso eine Präpositionalphrase hinzugefügt werden, die eine andere Orientierung codiert als das Präverb. So gibt in (32) das Präverb (ebenso wie die zweite Präpositionalphrase) die allative Orientierung an, während die erste Präpositionalphrase die illative Direktion bezeichnet. In (33) besitzt die Bewegung durch das Präverb das Merkmal [SUPERIOR.DIREKTION], die Präpositionalphrase hingegen gibt die topologische Ausgangsregion der Bewegung an (elativ). Aus den Beispielsätzen (31)–(33) geht hervor, daß die Präpositionalphrase die eigentliche Bewegung nicht modifiziert, sondern als fakultative adverbiale Bestimmung zu dem neu gebildeten Bewegungsverb hinzutritt, wie dies bei jedem anderen Bewegungsverb geschehen kann. Es handelt sich demnach um eine kontextuell fakultative Ergänzung oder ein rein fakultatives Supplement, während das Merkmal [+DIREKTION] wie bei den Fällen (25)–(30) im Präverb codiert ist. Wir finden hier eine Bestätigung für die Beobachtung, daß in Satellitensprachen die Möglichkeit besteht, detaillierte Angaben zum Weg innerhalb eines Satzes unterzubringen, indem zu einem einzigen Verb ein oder mehrere Präverbien sowie ferner der Spezifizierung dienende Präpositionalphrasen hinzugefügt werden.<sup>5</sup>

Anders sieht es aus, wenn zu einem nicht-präfigierten Vorgangsverb ein direktionales Adverb hinzugesetzt wird. In Beispiel (21) haben wir bereits einen Fall dieser Konstruktion kennengelernt, bei dem das Vorgangsverb ‚werden‘ mit einem Lokaladverb, das eine topologische Region (Proximität) bezeichnet, kombiniert wird, woraus sich das Konzept eines direktionalen Bewegungsereignisses ergibt.

5 Slobin (2004: 3). Ibarretxe-Antuñano (2009) hingegen vertritt die These, daß die Komplexität bzw. Salienz von Wegangaben nicht mit Talmys typologischer Klassifikation der Sprachen zusammenhängt.

- (34) ἔγνω μὴ πορεύεσθαι δίχα τῶν γραμμάτων πρὸς  
 égnō mé poreúesthai dícha tón grammátōn prós  
 erkennen:3SG.AOR NEG reisen:INF.PRS getrennt DEF.GEN.PL.N Brief:GEN.PL.N ALL
- τὸν τύραννον, ἀλλ' ἀποδράς ἐκποδῶν γενέσθαι  
 tón týrannon, ál' apodrás ekpodōn genésthai  
 DEF.ACC.SG.M Tyrann:ACC.SG.M sondern laufen\_weg:PTCP.NOM.SG.M fort:ADV werden:INF  
 'Er beschloß, nicht ohne Brief zum Tyrannen zu reisen, sondern wegzulaufen und sich  
 davonzumachen.' (Plu. Dio 26.10)

- (35) στρόβιλος πνεῦμα εἰλούμενον κάτωθεν ἄνω  
 stróbilos pneúma eilóúmenon kátōthen ánō  
 Kreisel:NOM.SG.M Hauch:NOM.SG.N wirbeln:PTCP.NOM.SG.N INFR.ABL SUPR  
 'Kreisel ist eine Luftströmung, die von unten nach oben wirbelt.'  
 (Ps.-Arist. Mu. 395a7f.)

Ebenso wie in (21) wird in (34) dem Vorgangsverb ein lokales Adverb hinzugesetzt, das sowohl für statische Relationen als auch für Konfigurationsänderungen verwendet werden kann. Es begegnet ebenso bei Bewegungsverben im eigentlichen Sinne und codiert im vorliegenden Falle eine Bewegung aus einer topologischen Region heraus, ohne daß ein Weg präzise angegeben wird noch die Art und Weise der Bewegung. Aus dem Kontext des gesamten Satzes ergibt sich lediglich die Spezifikation, daß die Figur sich in ablativer Orientierung aus der (gedachten) Nahregion des Grundes (der Tyrann) herausbewegt. In (35) handelt es sich erneut um den Fall, daß das Konzept einer *self-contained motion*, BEWEGUNG [-DIREKTION], umgewandelt wird in das Konzept BEWEGUNG [+DIREKTION]. Anstelle einer Präpositionalphrase codiert die Kombination zweier direktonaler Adverbien, *kátōthen* [INFERIOR, ELATIV] und *ánō* [SUPERIOR, ALLATIV], einen Weg auf der vertikalen Achse. Während in (34) und (35) die lokalen Adverbien obligatorisch sind, damit das Konzept FORTBEWEGUNG realisiert wird, da kein anderes syntaktisches Element das Merkmal [+DIREKTION] aufweist, haben wir in (26) gesehen, daß direktonale Adverbien auch als rein fakultative Supplemente hinzugefügt werden können, sofern bereits ein Vorgangs- oder Tätigkeitsverb durch Präverbierung zu einem direktonalen Bewegungsverb umgebildet worden ist. Das Bewegungsereignis wird dann lediglich durch Angabe weiterer räumlicher Aspekte näher bestimmt.

Das letzte Verfahren, das hier vorgestellt werden soll, besteht darin, zu einem Verb ohne räumliche Bedeutungskomponente ein lokales Adjektiv hinzuzusetzen, das als Prädikativ in Genus, Kasus und Numerus an das die Figur repräsentierende Nomen angeglichen ist. Spielen lokale Adjektive im Vergleich zu Präpositionen und Adverbien in der Raumreferenz eine eher untergeordnete Rolle im Griechischen, so sind Adjektive, die das Merkmal [+DIREKTION] erhalten können, erst recht selten.

(36) οὐκ ἔξεδρος γίνεται οὐδὲ καταλείπει τὴν  
 ouk éxedros gínetai oudé kataleípei tén  
 NEG aus\_Sitz:ADJ.NOM.SG.M werden:3SG.PRS NEG verlassen:3SG.PRS DEF.ACC.SG.F

ἐαυτοῦ ἔδραν  
 heautoú hédran  
 REFL.GEN.SG.M Sitz:ACC.SG.F

‘[Gott] entfernt sich nicht von seinem Sitz und verläßt nicht seinen eigenen Sitz.’  
 (Or. Cels. 4.5)

Ähnlich wie in (20) wird das Vorgangsverb *gínesthai* (,werden‘) modifiziert, hier durch ein lokales Adjektiv, so daß sich das Konzept eines Bewegungsereignisses ergibt, das eine elative Orientierung aufweist. Abgeleitet ist das Adjektiv von einer Präpositionalphrase, die das Merkmal [+DIREKTION, ELATIV] besitzt, nämlich *ex hédras* (ἐξ ἔδρας, ,von seinem Sitz aus‘). Dieses Adjektiv kann ebenso zur statischen Lokalisation mit Positionsverben verbunden werden, etwa mit der Kopula (vgl. E. Ba. 69). Die Lesart einer ortsverändernden Bewegung ergibt sich in (36) nicht aus dem Verb an sich, ebensowenig aus dem bloßen lokalen Adjektiv, sondern erst die Kombination beider, also der zugrundeliegenden Konzepte WERDEN und ELATIV, bringt das Konzept BEWEGUNG [+DIREKTION, ELATIV] hervor.

#### 4 Synthese

Die hier exemplarisch analysierten Sätze führen vor Augen, daß Konfigurationsänderungen in der griechischen Sprache nicht ausschließlich durch Bewegungsverben im eigentlichen Sinne (im Zusammenspiel mit weiteren syntaktischen Elementen) codiert werden müssen, sondern ebenso Verben ohne räumliche Semantik benutzt werden, sofern sie durch morphosyntaktische Elemente um das Merkmal [+DIREKTION] erweitert werden. Diese Erweiterung unterliegt einer grundlegenden Selektionsbeschränkung. In Frage kommen für das Verfahren ausschließlich Vorgangsverben, also zumeist intransitive Verben, die einen Prozeß bezeichnen, den das Objekt an sich erfährt, oder absolut gebrauchte Tätigkeitsverben wie etwa in (31).<sup>6</sup> Zustandsverben eignen sich nicht, da sie stets das Merkmal [-DYNAMIK] aufweisen, während, wie eingangs erwähnt, für das Konzept BEWEGUNG ein Zeitintervall von t1 zu t2 konstitutiv ist. Eine zweite, etwas anders gelagerte Kategorie bilden Verben, die im Simplex eine Bewegung innerhalb einer statischen Relation (*self-contained motion*) codieren, und erst durch die analysierten Verfahren zu direktionalen

6 Die Behauptung von Baldi (2006: 29) „One apparently cannot ‘dance across the room’ in Greek, or ‘dance into the next room’“ entbehrt also jeglicher Grundlage und läßt sich durch die hier besprochenen Fälle widerlegen. Baldi’s Argumentation krankt insgesamt daran, daß er die Möglichkeiten griechischer Bewegungskonstruktionen nur sehr selektiv wahrnimmt.

Bewegungsverben umgeformt werden. Diese produktive Neubildung ist im übrigen auch im Deutschen anzutreffen:

(37) Ein Blitz **zitterte über** ihr graues Gesicht. (Berthele 2006: 145)

Beide Kategorien von Verben werden um Konstruktionen erweitert, die in ihrem Valenzrahmen ursprünglich nicht angelegt sind. Bekannt ist diese Produktivität auch sonst aus dem Bereich der Verben, etwa wenn intransitive Verben durch Hinzufügen eines Akkusativobjekts oder eines Präverbs mit Akkusativobjekt transitiviert werden wie etwa *ménein* (μένειν, intr. ‚warten‘ und trans. ‚erwarten‘). Mit der Erhöhung der Valenz geht eine Erweiterung der Semantik einher, da in der ersten Kategorie von Verben zuvor überhaupt keine Raumreferenz angelegt gewesen ist, in der zweiten zu dem Konzept BEWEGUNG der Aspekt der Orientierung neu hinzukommt. Sind auf diese Weise neue direktionale Bewegungsverbene geschaffen, so können zu ihnen weitere adverbiale Bestimmungen der Raumreferenz als fakultative Ergänzungen treten, wie es bei den genuinen Bewegungsverbene möglich ist. Es hat sich gezeigt, daß die neuen Bewegungsverbene sich in ihren weiteren Konstruktionsmöglichkeiten nicht von den ursprünglichen Bewegungsverbene unterscheiden.

Dies gilt auch für einen weiteren Aspekt, der im Bereich der Raumreferenz eine wichtige Rolle spielt. Da die Erfahrung von Räumen zu den fundamentalen Tatsachen menschlicher Kognition zählt, versucht der Mensch, auch nicht-räumliche Phänomene durch räumliche Konzepte zu beschreiben und zu veranschaulichen (Lakoff und Johnson 2008: 22–26). Dementsprechend begegnen wir im Griechischen zahlreichen räumlichen Ausdrücken, die metaphorisch gebraucht werden können. In dieser Hinsicht bilden, wie (38) illustriert, die sekundären Bewegungsverbene keine Ausnahme:

(38) ἐπιστήμης            πῆρι τί            ποτ' ἐστίν,            ἄσκεπτον  
 epistēmēs            pēri tí            pot' estín,            áskepton  
 Erkenntnis:GEN.SG.F über was:ACC.SG denn sein:3SG.PRS ungeprüft:ADJ.NOM.SG.N

γένηται            ὑπὸ τῶν            ἐπεισκωμαζόντων            λόγων  
 génētai            hypó tōn            epeiskōmazóntōn            lógōn  
 werden:3SG.PRS durch DEF.GEN.PL.M **feiern\_hinein:PTCP.GEN.PL.M** Wort:GEN.PL.M

‘Was denn die Erkenntnis ist, bleibt ungeprüft wegen der herbeiströmenden Fragen.’  
 (Pl. Tht. 184a4f.)

Nach einer kursorischen Prüfung mit Hilfe einschlägiger Lexika läßt sich ferner die Tendenz erkennen, daß nicht alle lokalen Präpositionen im gleichen Maße dafür genutzt werden, als adverbiale Bestimmungen oder als Präverbien direktionale Bewegungsverbene zu produzieren. Es sieht so aus, als ob das Verb *gígnesthai* (‚werden‘) nicht mit allen zur Verfügung stehenden Präpositionen konstruiert wird und daß das lokale Präverb *katá-* (κατά-, INFERIOR.+DIREKTION) relativ selten im oben besprochenen Sinne verwendet wird,

was mit der Beobachtung übereinstimmt, daß es ohnehin oft seine konkrete räumliche Bedeutung aufgibt (Luraghi 2003: 206–213). Um solche Tendenzen erhärten zu können, wären freilich umfangreichere Corpusanalysen erforderlich, die in diesem Rahmen nicht geleistet werden können.

Die Untersuchung wurde hier auf das Konzept FORTBEWEGUNG und seine sprachliche Umsetzung beschränkt, doch sollte zur Ergänzung angemerkt werden, daß auch transitive Tätigkeitsverben mittels der gleichen Verfahren zu kausativen Bewegungsverben umgeformt werden können.

(39) ἐπιδιώξαντες                    τοὺς                    ἐς Σάρδις                    στρατευσαμένους  
epidióxantes                    toús                    es Sárdis                    strateusaménous  
folgen\_nach:PTCP.NOM.PL.M    DEF.ACC.PL.N    ILL Sardes:ACC.PL.F    ziehen:PTCP.ACC.PL.M

Ἴώνων                    καὶ ἐσαράξαντές                    σφεας  
Íonōn                    kaí esaráxantés                    sfeas  
Ionier:GEN.PL.M    und schmetter\_n\_hinein:PTCP.AOR.NOM.PL.M    3.ACC.PL.M

ἐς τὰς                    νέας  
es tás                    néas  
ILL DEF.ACC.PL.F    Schiff:ACC.PL.F

‘Sie verfolgten die gegen Sardes ziehenden Ionier und trieben sie in die Schiffe.’  
(Hdt. 5.116)

(40) φύλακας                    δὲ κατέστησαν                    ἐπὶ τοῦ                    τέγους,                    ἵν’,  
phýlakas                    dé katéstēsan                    epí tou                    tégous,                    hín’,  
Wächter:ACC.PL.M    PTCL aufstellen:3PL.AOR    SUPR.KONT DEF.GEN.SG.N    Dach:GEN.SG.N    damit

ὁπότε ἐξέλθοι                    τὸ                    μειράκιον,                    εἰσαρπάσειον  
hopóte exélthoi                    tó                    meirákion,                    eisarpáseion  
sooft gehen\_aus:3SG.AOR    DEF.NOM.SG.N    Jüngling:NOM.SG.N    rauben\_hinein:3PL.AOR

αὐτόν  
autón  
3.ACC.SG.M

‘Sie stellten Wächter auf dem Dach auf, damit sie, sooft der Jüngling herauskam, ihn wieder hineinrissen.’ (Lys. 3.11)

In den Sätzen (39) und (40) wird jeweils durch das die illative Orientierung bezeichnende Präverb *eis-* einem transitiven Verb, *arássein* (ἀράσσειν, ‚schmettern‘) bzw. *harpázein* (ἀρπάζειν, ‚rauben‘), eine Raumreferenz verliehen, so daß sich eine dynamische Lokalisation ergibt.

Abschließend seien über diese konkreten Beobachtungen hinaus die allgemeineren Erkenntnisse für die sprachliche Codierung des Konzepts FORTBEWEGUNG im Griechischen

herausgestellt. Zwar verfügt die griechische Sprache in der Domäne der Konfigurationsänderung über ein relativ breites Spektrum an Verben, doch deckt dieses selbstverständlich nicht sämtliche empirisch zu beobachtenden Bewegungsarten ab. Wie andere Felder enthält auch dieses Bedeutungsfeld Lücken. Eine produktive Möglichkeit, diese Lücken zu füllen, stellt das Verfahren dar, Vorgangs- oder auch Tätigkeitsverben durch Erweiterung mit verschiedenen morphosyntaktischen Elementen, vorzugsweise Präpositionalphrasen und Präverbien, im Kontext eines Bewegungsereignisses zu verwenden. Hierbei sind zwei Verfahren zu differenzieren.

(1) Die Ergänzung des Wegs einer Bewegung mittels eines Präverbs formt Vorgangs- oder Tätigkeitsverben zu Bewegungsverben mit dem Merkmal [+DIREKTION] um, erweitert also die Valenz und den semantischen Umfang des Verbs, ohne daß diese neue Bedeutungskomponente im Simplex des Verbs angelegt ist. In dieser Erscheinungsweise ist die Umformung auf Satellitensprachen beschränkt, da bei Verbsprachen der Weg typischerweise im Verbalstamm codiert wird. So werden die Vorgangs- und Tätigkeitsverben durch Präverbierung in Artverben umgeformt, nicht jedoch neue Wegverben gebildet. Es handelt sich bei dem produktiven Prozeß um eine Analogiebildung zu den genuinen Bewegungsverben. Wie die zum Teil spärliche Beleglage sowie scheinbar redundante Explikationen (vgl. (26) und (36)) nahelegen, lassen sich die sekundären Bewegungsverben zumindest teilweise als ad-hoc-Bildungen verstehen, die geschaffen werden, um ein bestimmtes Bewegungskonzept möglichst anschaulich und prägnant zu formulieren. Andere Beispiele hingegen sind der Anzahl und der diachronen Streuung der Belege zufolge offensichtlich lexikalisiert. Dies legt auch eine Bildung wie *epeiskōmázein* (ἐπεισκομάζειν, ‚ausgelassen hineinstürmen‘; (38), vgl. auch Pl. R. 500b3) nahe, bei der ein durch Präverbierung geschaffenes Bewegungsverb (siehe (31)) mit einem zweiten lokalen Präverb versehen wird.

(2) Zu einem Vorgangs- oder Tätigkeitsverb treten lokale Präpositionalphrasen oder Adverbien hinzu, die dafür sorgen, daß die gesamte Äußerung als Referenz auf ein Bewegungsereignis interpretiert wird. Dabei wird das Verb selbst nicht unbedingt semantisch verändert. Vielmehr erfaßt der Interpret in einem Bottom-up-Prozeß die einzelnen syntaktischen Komponenten des Satzes und erschließt aus der Präpositionalphrase bzw. dem Adverb, daß das Konzept FORTBEWEGUNG zugrunde liegt. Mit diesem aufgrund der gesamten Konstruktion erzielten Verständnis wird der Interpret dazu veranlaßt, das Verb, das an sich keine Raumreferenz enthält, als Teil dieser Bewegungskonstruktion zu verstehen. Da die Bewegungskonstruktion durch Präpositionalphrase oder Adverbien hinreichend determiniert ist, erübrigt sich die Wahl eines genuinen Bewegungsverbs.

Das Phänomen zeigt, daß für das Erfassen eines Bewegungsereignisses nicht allein die Stelle des Verbs ausschlaggebend ist (vgl. Wälchli 2001: 321). Im äußersten Falle kann das Verb semantisch völlig blaß sein und lediglich die Information tragen, daß ein Aktivierungsprozeß stattfindet. Das Konzept einer direktionalen Bewegung ergibt sich unter Umständen erst aus der gesamten Konstruktion, das heißt, es wird in mehreren morpho-

syntaktischen Elementen codiert, nämlich verbal, adnominal und adverbial. Dieser Befund stimmt mit der Beobachtung überein, daß Raumreferenz insgesamt zumeist nicht in einem einzigen Satzglied ausgedrückt wird, sondern über den ganzen Satz und auf verschiedene Wortarten verteilt ist (Levinson 2003: 98–110). Zudem spielt der pragmatische Kontext bzw. das Weltwissen des Rezipienten eine große Rolle, damit alle relevanten Aspekte der Bewegung erfaßt werden. Welcher Art die Bewegung ist, läßt sich bisweilen nur dem Nomen, das die Figur repräsentiert, entnehmen, nicht jedoch der eigentlich Bewegungskonstruktion.

## Bibliographie

### Ágel & Fischer 2010

Vilmos Ágel & Klaus Fischer, Dependency Grammar and Valency Theory, in: Bernd Heine & Heiko Narrog (Hgg.), *The Oxford Handbook of Linguistic Analysis*, Oxford 2010: Oxford University Press, 223–255.

### Baldi 2006

Philip Baldi, Towards a History of the Manner of Motion Parameter in Greek and Indo-European, in: Pierluigi Cuzzolin & Maria Napoli (Hgg.), *Fonologia e tipologia lessicale nella storia della lingua greca. Atti del VI Incontro Internazionale di Linguistica Greca (Bergamo, settembre 2005)*, Mailand 2006: Franco Angeli, 13–31.

### Beavers, Levin & Wei Tham 2010

John Beavers, Beth Levin & Shiao Wei Tham, The Typology of Motion Expressions Revisited, in: *Journal of Linguistics* 46.3 (2010), 331–377.

### Berthele 2006

Raphael Berthele, *Ort und Weg. Die sprachliche Raumreferenz in Varietäten des Deutschen, Rätoromanischen und Französischen*, Linguistik – Impulse & Tendenzen 16, Berlin & New York 2006: Walter de Gruyter.

### Berthele 2007

Raphael Berthele, ‚Sein‘ + Direktionalergänzung. Bewegung ohne Bewegungsverb, in: Ljudmila Geist & Björn Rothstein (Hgg.), *Kopulaverben und Kopulasätze. Intersprachliche und intrasprachliche Aspekte*, Linguistische Arbeiten 512, Tübingen 2007: Niemeyer, 229–252.

### Bortone 2010

Pietro Bortone, *Greek Prepositions. From Antiquity to the Present*, Oxford 2010: Oxford University Press.

### Duhoux 2000

Yves Duhoux, *Le verbe grec ancien. Éléments de morphologie et de syntaxe historiques*, Bibliothèque des cahiers de l'Institut de linguistique de Louvain 104, 2. Aufl., Louvain-la-Neuve 2000: Peeters.

### Fritz 2004

Matthias Andreas Fritz, *Die trikasuellen Lokalpartikeln bei Homer. Syntax und Semantik*, Historische Sprachforschung Erg. 44, Göttingen 2004: Vandenhoeck & Ruprecht.

**Horrocks 2004**

Geoffrey Horrocks, Aspect and Verbs of Movement in the History of Greek. Why Pericles Could 'walk into town' but Karamanlis Could not, in: John H. W. Penney (Hg.), *Indo-European Perspectives. Studies in Honour of Anna Morpurgo Davies*, Oxford 2004: Oxford University Press, 182–194.

**Ibarretxe-Antuñano 2009**

Iraide Ibarretxe-Antuñano, Path Salience in Motion Events, in: Jiansheng Guo *et al.* (Hgg.), *Crosslinguistic Approaches to the Psychology of Language. Research in the Tradition of Dan Isaac Slobin*, New York & London 2009: Psychology Press, 403–414.

**Lakoff & Johnson 2008**

George Lakoff & Mark Johnson, *Leben in Metaphern. Konstruktion und Gebrauch von Sprachbildern*, 6. Aufl., Heidelberg 2008: Carl-Auer [amerikan. 1980].

**Létoublon 1985**

Françoise Létoublon, *Il allait, pareil à la nuit. Les verbes de mouvement en grec. Supplétisme et aspect verbal*, Études et commentaires 98, Paris 1985: Klincksieck.

**Levinson 2003**

Stephen C. Levinson, *Space in Language and Cognition. Explorations in Cognitive Diversity*, Language, Culture & Cognition 5, Cambridge 2003: Cambridge University Press.

**Liddell, Scott & Jones 1996**

Henry George Liddell, Robert Scott & Henry Stuart Jones, *A Greek-English Lexicon. With a Revised Supplement*, 9. Aufl., Oxford 1996: Oxford University Press.

**Luraghi 2003**

Silvia Luraghi, *On the Meaning of Prepositions and Cases. The Expression of Semantic Roles in Ancient Greek*, Studies in Language Companion Series 67, Amsterdam & Philadelphia 2003: John Benjamins.

**Skopeteas 2002**

Stavros Skopeteas, *Lokale Konstruktionen im Griechischen. Sprachwandel in funktionaler Sicht*, Dissertation, Erfurt 2002: [unpubliziert].

**Skopeteas 2006**

Stavros Skopeteas, Prepositions and Adverbs in Classical Greek, in: Emilio Crespo, Jesus de la Villa & Antonio R. Revuelta (Hgg.), *Word Classes and Related Topics in Ancient Greek. Proceedings of the Conference on 'Greek Syntax and Word Classes' held in Madrid on 18–21, June 2003*, Bibliothèque des cahiers de l'Institut de linguistique de Louvain 117, Louvain-la-Neuve 2006: Peeters, 471–485.

**Skopeteas 2008**

Stavros Skopeteas, Grammaticalization and Sets of Form-Function Pairs. Encoding Spatial Concepts in Greek, in: Elisabeth Verhoeven *et al.* (Hgg.), *Studies on Grammaticalization*, Trends in Linguistics 205. Berlin & New York 2008: Walter de Gruyter, 25–58.

**Slobin 2004**

Dan I. Slobin, The Many Ways to Search for a Frog. Linguistic Typology and the Expression of Motion Events, in: Sven Strömquist & Ludo Verhoeven (Hgg.), *Relating Events in Narrative*. Bd. 2: *Typological and Contextual Perspectives*, Mahwah (NJ) 2004: Lawrence Erlbaum, 219–257.

**Sluiter 1990**

Ineke Sluiter, *Ancient Grammar in Context. Contributions to the Study of Ancient Linguistic Thought*, Amsterdam 1990: VU University Press.

**Svorou 1994**

Soteria Svorou, *The Grammar of Space*, Typological Studies in Language 25, Amsterdam & Philadelphia 1994: John Benjamins.

**Talmy 1996**

Leonard Talmy, Fictive Motion in Language and 'Ception', in: Paul Bloom *et al.* (Hgg.), *Language and Space*, Cambridge, Mass./London 1996: MIT Press, 211–276.

**Talmy 2000**

Leonard Talmy, *Toward a Cognitive Semantics*, 2 Bde., Cambridge, Mass./London 2000: MIT Press.

**Tesnière 1965**

Lucien Tesnière, *Éléments de syntaxe structurale*, 2. Aufl., Paris 1965: Klincksieck.

**Wälchli 2001**

Bernhard Wälchli, A Typology of Displacement (with Special Reference to Latvian), in: *Sprachtypologie und Universalienforschung* 54.3 (2001), 298–323.

## Topologische und projektive Relationen in akkadischen Keilschrifttexten

### Abstract

This article investigates the semantics and usage patterns of Akkadian spatial prepositions in the context of topological and projective relations, analyzing various cuneiform texts from Babylonia and Assyria, predominantly from the 1st millennium BC and to a lesser part from the 2nd millennium BC. This investigation aims at demonstrating the potential of applying linguistic elicitation tools, such as the *Topological Relations Picture Series* and the ON-IN scale, to the analysis of the prepositional systems of ancient languages like Akkadian, in order to reconstruct the conceptualization of spatial relations by their speakers. The results of this study will be of interest not only to Assyriologists, but also to comparative research in the Semitic languages and to linguistics concerned with spatial language.

### Keywords

Akkadian, spatial preposition, ON-IN scale, Topological Relations Picture Series, reference frames, topological relations, projective relations, locative constructions.

### Inhaltsverzeichnis<sup>1</sup>

Einleitung .....	111
1 Lokativ-Konstruktionen im Akkadischen .....	116
1.1 Allgemeine Informationen zur Wortstellung in akkadischen Sätzen .....	117
1.2 Die Bestandteile von Lokativ-Konstruktionen .....	118
2 Topologische Relatoren im Akkadischen: Analyse von Texten auf Basis der ON-IN-Skala / Topological Relations Picture Series .....	132
2.1 Kategorie 1: <i>Support from below</i> .....	132
2.2 Kategorie 2: <i>Marks on surface</i> .....	137
2.3 Kategorie 3: <i>Clingy Attachment</i> .....	140
2.4 Kategorie 4: <i>Hanging over/against</i> .....	143
2.5 Kategorie 5: <i>Fixed Attachment</i> .....	145
2.6 Kategorie 6: <i>Point-to-Point-Attachment</i> .....	151

1 Abkürzungen der assyriologischen Literatur nach dem Reallexikon der Assyriologie (RLA). Zur Erleichterung des Textverständnisses für Leser ohne Kenntnisse des Akkadischen habe ich, wie in der Linguistik üblich, die Textbeispiele glossiert, d.h. grammatisch analysiert. Die Glossierungen sind nicht erschöpfend, d.h. aus Platzgründen wurden nur die wichtigsten Elemente bestimmt. Bspw. ist bei Nomina im Status constructus in der Regel nicht der Kasus angegeben; bei Nomina + Pronominalsuffix ist nicht vermerkt, daß diese im *Status constructus* stehen (sondern nur der Kasus). Ebenso wurde auf die Glossierung des Stamms (G, D, Š, N-Stamm) bei den Verbformen verzichtet, und stattdessen der semantische Aspekt der jeweils vorliegenden Stammform im Rahmen der Grundbedeutung des Verbs vermerkt (z.B. gebe ich bei einem Verb in einer iterativen Stammform die Bedeutung „to do sth. repeatedly/again and again“ an). Passive Stammformen wie die des N-Stamms wurden mit PASS (= Passiv) glossiert.

2.7	Kategorie 7: <i>Encircle with contact</i> .....	152
2.8	Kategorie 8: <i>Impaled/spitted on</i> .....	155
2.9	Kategorie 9: <i>Pierces through</i> .....	157
2.10	Kategorie 10: <i>Partial Inclusion</i> .....	159
2.11	Kategorie 11: <i>Inclusion</i> .....	160
2.12	Zusammenfassung: Die ON-IN-Skala im Akkadischen .....	167
3	Nahbereich und projektive Relationen .....	169
3.1	SUPERIOR ohne Kontakt .....	170
3.2	INFERIOR: <i>šaplu</i> .....	172
3.3	POSTERIOR: ( <i>w</i> ) <i>arki, kutallu</i> .....	173
3.4	LATERAL-Relationen .....	175
3.5	CIRCUMFERENTIAL .....	178
4	Zusammenfassung: Die Fraktionierung des <i>semantic space</i> im Akkadischen .....	180
	Abkürzungen für die akkadischen Sprachstufen .....	183
	Bibliographie .....	183

## Einleitung

Die Subdomäne der topologischen Relationen gilt in der Linguistik als der fundamentalste Bereich der raumbezogenen Sprache, der im Prozeß des Spracherwerbs von Kindern früh gemeistert wird (Johnston & Slobin 1979). Ein Teilaspekt dieses Forschungsgebiets konzentriert sich dabei darauf, wie verschiedene Sprachen statische Relationen der räumlichen Nähe und des Kontakts zwischen zwei Objekten ausdrücken, für die das Deutsche Präpositionen wie *auf, über, an, in, bei* verwendet. Methodisch werden Antworten auf „Wo ist X?“-Fragen als Ausgangspunkt zur Datenerhebung verwendet. Die Subdomäne der projektiven statischen Relationen umfaßt dagegen Konfigurationen, bei denen sich Objekte in räumlicher Entfernung voneinander befinden und die Benutzung eines „Koordinatensystems“ oder Referenzrahmens erforderlich ist, um die Lage eines Objekts zu spezifizieren. Es gibt drei Referenzrahmen, die in menschlichen Sprachen verwendet werden: den intrinsischen, relativen und absoluten Referenzrahmen. Beim intrinsischen Referenzrahmen projiziert der Betrachter ausgehend von einer inhärenten Seite des Bezugsobjekts eine Achse oder einen Bereich, in dem er das zu lokalisierende Objekt verortet. Beim relativen Referenzrahmen dagegen lokalisiert der Betrachter etwas aus seiner eigenen Perspektive, d.h. relativ zu seinen Körperkoordinaten. Der absolute Referenzrahmen wiederum verwendet feste Richtungen (z.B. Himmelsrichtungen), siehe Levinson & Wilkins (2006a: 3f.).

In der Linguistik herrschen je nach theoretischer Ausrichtung terminologische Unterschiede in der Bezeichnung der Glieder lokativischer Aussagen wie in Beispiel (1):

(1)	<i>Das Glas</i>	<i>steht</i>	<i>auf</i>	<i>dem Tisch.</i>	
	Locatum	Positionsverb	Relator	Relatum	(Lehmann 2011)
	FIGURE			GROUND	(Talmy 1983)
	Trajector			Landmark	(Langacker 1986)

In diesem Artikel verwende ich die auf Christian Lehmann basierenden Termini Locatum für das lokalisierte Objekt und Relatum für das Bezugsobjekt, relativ zu dem das Locatum verortet wird.<sup>2</sup> Diese Art der relativistischen Lokalisierung von Objekten auf sprachlicher Ebene basiert auf einem grundlegenden Prinzip der menschlichen Kognition. Leonard Talmy (1983) und Ronald Langacker (1986) stellten fest, daß wir Objekte nicht nur relativ zu anderen verorten, sondern daß wir ein asymmetrisches Verhältnis zwischen einem lokalisierten Objekt und seinem Bezugsobjekt wahrnehmen (z.B. in Bezug auf Größe, Orientierung, Reihenfolge, Richtung, Distanz). Talmy (1983) definiert die von ihm geprägten Termini FIGURE und GROUND auf Grundlage dieser Asymmetrie:

The Figure is a moving or [...] moveable object whose site, path, or orientation is conceived as a variable the particular value of which is the salient issue.

2 Lehmann (2011, <[http://www.christianlehmann.eu/ling/ling\\_theo/index.html](http://www.christianlehmann.eu/ling/ling_theo/index.html)>), bes. 8.4.5. Grammatische Relationen und 8.10.2. Funktionale Domänen der Sprache (unter „Raumkonstruktion“), letzter Zugriff am 18.9.2011.

The Ground is a reference object (itself having a stationary setting within a reference frame) with respect to which the Figure's site, path, or orientation receives characterization.<sup>3</sup>

Der Terminus Relator bezeichnet das Satzglied in lokativischen Ausdrücken, welches die räumliche Relation zwischen Locatum und Relatum ausdrückt, z.B. die Präposition *auf* in Beispiel (1). In der linguistischen Literatur werden Adpositionen, Affixe, Kasusendungen und Adverbien, die primär räumliche Relationen ausdrücken, als Raum-Grammeme bezeichnet.<sup>4</sup> Spatale Grammeme besitzen relationalen Inhalt, im Gegensatz zum materiellen Inhalt von Lexemen. Das heißt, Grammeme interagieren mit den anderen sprachlichen Elementen, stellen eine Beziehung zwischen ihnen her.

Raumausdrücke und -grammeme galten lange Zeit als gute Kandidaten für sprachliche Universalien. Durch sprachvergleichende Forschungen der letzten Jahre wurde jedoch deutlich, daß sich Sprachen erheblich in der Lexikalisierung räumlicher Konzepte (in ihrem raumbezogenen Vokabular) unterscheiden, und daß diese Lexeme in verschiedenen Sprachen unterschiedlichen semantischen Inhalt besitzen.<sup>5</sup> Sprachen unterscheiden sich beispielsweise dahingehend, über welche Mittel sie verfügen, um räumliche Konzepte linguistisch zu kodieren.<sup>6</sup> Manche Sprachen besitzen im Kontrast zum Deutschen, Englischen oder Akkadischen/Ägyptischen beispielsweise keine oder nur eine allgemeine räumliche Adposition und kodieren deshalb räumliche Relationen an anderen Stellen im Satz, häufig im Verb, oder auch in Kasus, in Raum-Nomina oder Adverbien.

In Bezug auf die Semantik topologischer Relatoren wurde zudem festgestellt, daß verschiedene Sprachen unterschiedliche konzeptuelle Differenzierungen bezüglich der Kodierung topologischer Relationen treffen, da der Gebrauch räumlicher Relatoren im sprachlichen Vergleich abweicht. Sprachen unterscheiden sich zudem darin, auf welchem Niveau von semantischer Spezifizierung sie operieren. Ein weiteres Ergebnis der neueren Forschung besteht in der Feststellung, daß, entgegen der verbreiteten Annahme, daß topologische Relationen vor allem in Adpositionen kodiert sind, räumliche Informationen über den ganzen Satz verteilt sind (Levinson & Wilkins 2006).<sup>7</sup>

3 Siehe Talmy (1983: 232). Er entlehnte diese Termini aus der Gestaltpsychologie (Köhler; Koffka). Das FIGURE-Objekt ist meist kleiner, beweglicher und salienter, während das GROUND-Objekt meist größer, stationärer und mehr im Hintergrund stehend wahrgenommen wird. Siehe Langacker (1986) zu den Termini *Trajector* und *Landmark* in der Konzeption der *Cognitive Grammar*. Bezeichnend für Langackers Ansatz ist, daß er die Anwendung der *Trajector/Landmark*-Asymmetrie nicht auf die Raum-Domäne beschränkt, sondern auf die Partizipanten jeder Art relationaler Aussagen ausdehnt (z.B. Aussagen wie dt. *Peter liest ein Buch*).

4 Siehe Svorou (1994: 31): „spatial grams“.

5 Siehe z.B. Levinson & Meira (2003) und die zitierten Arbeiten der modernen Raumforschung in Cyril Broschus Beitrag in diesem Band (unter Fn. 1).

6 Für eine Studie unter diesem Schwerpunkt siehe z.B. Levinson & Wilkins (2006) mit Literatur.

7 Eigenschaften des Locatums sind häufig kodiert in Lokativ-Prädikaten (z.B. Positionsverben wie dt. *stehen*, *liegen*). Die Eigenschaften (Form/Medium) des Relatums ist häufig kodiert in Adpositionen und Lokal-Nomina. Die

Wichtig ist in diesem Zusammenhang die These der kognitiv ausgerichteten Linguistik (z.B. Lakoff 1987, Lakoff & Johnson 1980, Langacker 1986), daß Sprache in die menschliche Kognition eingebettet ist, und letztere ein Verbindungsglied zur äußeren, physischen Welt bildet. Linguistische Elemente erlangen ihre Bedeutung aufgrund ihrer Beziehung zur menschlichen Erfahrung der äußeren Welt. Auf diesem Hintergrund argumentiert Soteria Svorou (1994: 32), daß der semantische Inhalt von Raum-Grammeme durch die Beziehung zwischen den morphosyntaktischen und phonologischen Konventionen einer bestimmten Sprache und den kulturellen Erfahrungen der Sprecher mit räumlichen Anordnungen von Objekten strukturiert wird. Angesichts der Entdeckung der zum Teil kulturell bedingten Relativität sprachlicher Formen und ihrer Bedeutungen widmet sich die kognitiv orientierte Raum-Linguistik verstärkt der Frage, wie diese mit der Annahme einer universalen menschlichen Kognition, auf deren Grundlage Raum konzeptualisiert und versprachlicht wird, in Einklang gebracht werden kann. Es gibt mehrere theoretische Ansätze, den Widerspruch zwischen sprachlichen Unterschieden und universaler mentaler Ausstattung des Menschen zu überwinden. Stephen Levinson (2003: 315) zufolge unterscheiden sich Sprachen zwar in ihrer semantischen Organisation, aber nicht in unendlicher Weise, d.h. es gibt einen begrenzten *Pool* von Konzeptualisierungs-Optionen (z.B. drei mögliche Referenzrahmen). Nach Levinson (2003: 316ff.) sind Sprachen bio-kulturelle Hybride, d.h. sie gehen aus dem Zusammenspiel zwischen menschlicher Wahrnehmung (Perzeption), dem neurobiologischen Apparat und kulturellen Traditionen hervor (sie entwickeln sich in Übereinstimmung mit den ökologischen, kulturellen und kommunikativen Bedürfnissen der Sprecher). Zugleich strukturieren und beeinflussen Sprachen die Kognition ihrer Sprecher („cognitive style“).<sup>8</sup>

Ein anderer Lösungsansatz (z.B. Jackendoff 1983) geht von der Existenz universaler *semantic primes* („primitives of conceptual structure“) aus, aus denen komplexe semantische Konzepte gebildet werden. Die komplexen Konzepte auf einer höheren operationalen Ebene des Denkens unterscheiden sich bezüglich der Zusammensetzung lexikalischer Bedeutungen von Sprache zu Sprache, während die Einzel-Komponenten auf niedriger Ebene Kandidaten für universale Konzepte bilden (siehe Levinson 2003: 291ff.).

Auch im Bereich topologischer Relationen wird versucht, die Frage nach einzel-sprachlichen Unterschieden und universaler menschlicher Kognition zu klären. In diesem Bereich werden Universalien verstärkt auf der Ebene abstrakter, komplexer Konzepte/Kategorien gesucht, die aus der menschlichen Interaktion mit Objekten resultieren, wie STASIS, OBERFLÄCHEN-KONTAKT, INKLUSION (*CONTAINMENT*), VERTIKALE ANORDNUNG, HORIZON-

räumliche Relation zwischen Locatum und Relatum kann in Adpositionen, Lokal-Nomina, aber auch in Kasus und Verben kodiert sein.

<sup>8</sup> Das heißt, wir haben es mit einer Wechselbeziehung zwischen Sprache und Kognition zu tun. Eine ähnliche Unterscheidung findet sich bei Whorf (1956: 158) zwischen universaler sprachunabhängiger Raum-Perzeption und sprachabhängiger Raum-Konzeption.

TALE STÜTZENDE OBERFLÄCHE. Zudem werden funktionale Konzepte wie KONTROLLE ÜBER DIE LAGE EINES OBJEKTS als entscheidend für die Wahrnehmung von Inklusionsverhältnissen und ihrer Versprachlichung (z.B. bei der Präposition dt. *in*) betrachtet (Vandeloise 1986; 1994; Brala 2007).

Um die Semantik topologischer Relatoren, die im Englischen durch die Präpositionen *in* und *on* abgedeckt werden, im Sprachvergleich zu untersuchen, haben Melissa Bowerman und Eric Pederson (1992; 1992b; 2003) in Zusammenarbeit mit weiteren Mitarbeitern der *Language and Cognition Group* des Max-Planck-Instituts für Psycholinguistik in Nimwegen ([www.mpi.nl](http://www.mpi.nl)) ein operatives Werkzeug zur Datenerhebung durch Befragung von Sprechern entwickelt: eine Serie von 71 Bildern (der *Topological Relations Picture Series*, kurz *TRPS*), auf denen verschiedene Situationen angeordneter Objekte dargestellt sind (z.B. *Tasse auf einem Tisch*). Die Testpersonen antworten jeweils auf die Frage „Wo ist (Gegenstand) X?“. Durch ihre Untersuchungen gelang es Bowerman und Pederson (2003), die Bilder in 11 zentrale Kategorien zu unterteilen und in einer Folge, der ON–IN-Skala, zu ordnen (siehe auch Levinson & Wilkins 2006b: 521):

Nr.	Category	Scale	Example
1	Support from below	ON	<i>Cup on table</i>
2	Marks on surface		<i>Writing on paper</i>
3	Clingy attachment		<i>Raindrops on window</i>
4	Hanging over/against		<i>Picture on wall</i>
5	Fixed attachment		<i>Handle on cupboard</i>
6	Point-to-point attachment		<i>Apple on twig</i>
7	Encircle with contact		<i>Ring on finger</i>
8	Impaled/spitted on		<i>Apple on stick</i>
9	Pierces through		<i>Arrow in / through apple</i>
10	Partial inclusion		<i>Cigarette in mouth</i>
11	Inclusion	IN	<i>Apple in bowl</i>

Tab. 1 | Die elf Kategorien der ON–IN-Skala nach Brala (2007: 308).

Neben diesem Kernbereich topologischer Relationen enthält die *Topological Relations Picture Series* eine Reihe von Szenen aus der Subdomäne der projektiven Relationen. Die Kategorien der Skala, die auf dem Strukturprinzip der Ähnlichkeit<sup>9</sup> basiert, spiegeln sich in Form linguistischer Unterscheidungen oder durch den Einsatz differenzierter sprachlicher Ressourcen

9 Siehe Levinson & Meira (2003: 502ff.), die davon ausgehen, daß die topologische Subdomäne einen kohärenten „semantic space“ konstituiert, und daß Sprachen tendenziell wiederkehrende Gruppen von Kategorien bzw. Cluster bilden, denen sie räumliche Konfigurationen zuordnen, die als ähnlich aufgefaßt und sprachlich kodiert werden, indem sie z.B. die gleiche Präposition verwenden. Diese Clusterbildung nennen Levinson & Wilkins (2006b: 514ff.) „similarity space“.

wider, z.B. in verschiedenen Arten von Satz-Konstruktionen, im distinktiven Einsatz kontrastiver Lokativ-Prädikate, und vor allem in unterschiedlich verwendeten Adpositionen. Die Sequenz der Bedeutungskategorien 1–11 wird in jeder Sprache auf unterschiedliche Weise lexikalisiert und fällt in Segmente, in denen z.B. eine bestimmte Adposition vorherrscht. Diese Segmente sind nach Bowerman und Pederson kompakt, d.h. daß eine Adposition stets ohne Unterbrechungen in einem Bereich der Skala vertreten ist und Überlappungen zwischen mehreren Adpositionen nur in Übergangsbereichen zwischen Abschnitten, die von einer bestimmten Adposition beherrscht werden, stattfinden. Obgleich dieses Muster in der Regel bestätigt wird, gibt es dennoch einzelne Fälle, in denen der Gebrauch einer Adposition eine Unterbrechung in der Skala aufweist, wie es deutsches *auf* und französisches *sur* verdeutlichen (siehe Werning, dieser Band, Tab. 10).

Die folgende Untersuchung zu den akkadischen spatialen Präpositionen bildet eine Test-Studie, in der versucht wird, den Gebrauch topologischer und projektiver Relatoren in einer toten Sprache mit Hilfe der Instrumente der *Topological Relations Picture Series* und der ON-IN-Skala darzustellen und zu untersuchen, ob das Akkadische ebenfalls Ausnahmefälle bietet, die gegen das kompakte Prinzip der Skala verstoßen.

Dieses Vorgehen ist in mehrerer Hinsicht problematisch. Das Hauptproblem ist ein methodisches: Antike Sprachen lassen sich nur durch die Befragung von Texten, nicht der Sprecher selbst, untersuchen. Die mesopotamische Keilschrift gibt die gesprochene Sprache jedoch nur unzureichend wieder: Z.B. werden Präpositionen zum Teil durch Logogramme notiert, deren Lesung in bestimmten Fällen mehrdeutig ist. Der zweite Faktor, der im Hinblick auf die erhobenen Daten für das Akkadische zu berücksichtigen ist, ist der, daß die Texte uns Beispiele von Aussagen liefern, in denen topologische Relationen eine Rolle spielen, die aber meist keine Antwort auf eine im Text gestellte „Wo ist X?“-Frage darstellen, sondern meist in anderen Kontexten getroffen werden. Zum Beispiel stellen Ritualtexte eine wichtige Quelle für Aussagen dar, in denen topologische Relationen zwischen Objekten versprachlicht sind. Es handelt sich um ein Textgenre, das Handlungsanweisungen für Ritualexperten zum Ablauf eines Rituals enthält. Aus diesem Grund liefern Ritualtexte vor allem aktiv-dynamische Handlungsbeschreibungen der Art ‘du stellst X auf den Tisch’, ‘du plazierst X vor dem Kohlebecken’. Dennoch finden sich in verschiedenen Textgenres auch lokativische Aussagen, welche sich auf die Beschreibung einer räumlichen Relation zwischen Objekten konzentrieren.<sup>10</sup>

10 Neben Ritualtexten waren vor allem die terrestrischen Omina der Serie *šumma ālu* eine äußerst ergiebige Textgruppe, die es ermöglichte, viele Beispiele für speziellere Szenen der *Topological Relations Picture Series* ausfindig zu machen. So ist es dem Eifer der babylonischen Gelehrten zu verdanken, in enzyklopädischen Werken alle nur denkbaren Erscheinungen in der Umwelt wie Verhaltensweisen von Tieren, Menschen, bis hin zu Rissen in Wänden oder das Knarren von Dachbalken, wie auch die Bedeutung dieser Phänomene festzuhalten, daß es mir gelungen ist, die Semantik der akkadischen Präpositionen in der Sub-Domäne der topologischen Relationen detailliert zu rekonstruieren.

Der indirekte Zugang zu einer toten Sprache, die kulturellen Unterschiede sowie die fragmentarische Beschaffenheit der Textquellen, die stets nur einen Ausschnitt der Welt/Realtität der Sprecher abbilden, führen dazu, daß ich nur für einen Teil der 71 Szenen der *Topological Relations Picture Series* Text-Beispiele mit 100%iger Übereinstimmung zwischen den Objekten finden konnte. Eine Reihe von Objekten in den Bildern kannte man in Mesopotamien nicht (z.B. *Telefon an der Wand*; *Briefmarke auf Brief*, ebenso wie das *Fischglas*, die *Hundehütte*, *Zigaretten*), was verdeutlicht, daß eine Schwäche der TRPS darin liegt, daß die Bilder mitunter zu kulturspezifisch sind. Die problematischen Szenen mußten durch Beispiele mit äquivalenten Objekten ersetzt werden, was nicht immer leicht war, da sich durch das Austauschen von Objekten nicht selten Abweichungen in der Konfiguration ergeben. Häufig sind Beschreibungen auch mehrdeutig, d.h. sie lassen sich mehreren Szenen oder Kategorien zuordnen, was letztendlich zu abweichenden Verteilungen von Präpositionen in der ON-IN-Skala führen kann. Für eine kleine Gruppe von Situationen der TRPS konnte ich aufgrund ihrer äußerst speziellen Anordnungen von Objekten keine entsprechenden akkadischen Beschreibungen finden (wie für *Klammer auf der Wäscheleine* oder *Loch im Handtuch*).

Trotz der methodischen Schwierigkeiten bin ich überzeugt, daß die TRPS und das Modell der ON-IN-Skala auch auf tote Sprachen anwendbar sind, da sie speziell für den Sprachvergleich entwickelt wurden. Die erwähnten linguistischen Ansätze stellen darüber hinaus einen Gewinn für die Akkadistik dar, da sie konkrete Methoden zur semantischen Analyse der akkadischen spatialen Präpositionen an die Hand geben, mit denen sich die Wahrscheinlichkeit einer Interpretation überprüfen bzw. begründen läßt.

Zur Erhebung der Textbelege habe ich auf die großen Akkadischen Wörterbücher, das *Chicago Assyrian Dictionary* und das *Akkadische Handwörterbuch* von Wolfram von Soden, zurückgegriffen, sowie neuere Textbearbeitungen zu Rate gezogen. Indem ich für jede Szene der *Topological Relations Picture Series* möglichst mehrere Textbelege aus verschiedenen Perioden zusammengestellt habe, hoffe ich, ein repräsentatives Bild des typischen Sprachgebrauchs, aber auch seiner Facetten, gezeichnet zu haben. Dialektale Unterschiede zwischen dem Assyrischen und Babylonischen, zwischen verschiedenen Textgenres und Zeitperioden, die ich in diesem Artikel nur mitunter streifen kann, müssen einer späteren Untersuchung vorbehalten bleiben.

## 1 Lokativ-Konstruktionen im Akkadischen

In diesem Artikel stehen die Präpositionen im Vordergrund, die im Akkadischen zum Ausdruck topologischer und projektiver Relationen verwendet werden. Jedoch sollen in diesem Abschnitt auch die anderen Bestandteile lokativischer Aussagen und die in dieser Sprache gebräuchlichen Formen von Lokativ-Konstruktionen kurz vorgestellt werden.

## 1.1 Allgemeine Informationen zur Wortstellung in akkadischen Sätzen

Die normale Wortstellung von Verbal-Sätzen in akkadischen Prosatexten (z.B. assyrische und babylonische Gesetze, Verträge, Briefe, Omina, besonders aus dem 2. Jt. v. Chr.) ist:

Subjekt	direktes Objekt	Adjunkt	Verb
		(z.B. Präpositionalphrase/Adverb) <sup>11</sup>	(Prädikat)

Nicht alle Elemente müssen in einem Satz vertreten sein; die Wortstellung kann variieren, um ein Element zu betonen (z.B. direktes Objekt vor dem Subjekt), jedoch steht das Verb/Prädikat am Ende des Satzes.<sup>12</sup> In manchen Sätzen wird das direkte Objekt nicht ausgedrückt (z.B. *ina bābišu išakkan* 'er stellt ... an seinem Tor auf'). In altbabylonischen und jüngeren literarischen Texten (z.B. Königsinschriften, Mythen, Epen, Gebete, Hymnen) ist die Wortstellung freier: Als stilistisches Mittel wird die variierende Wortstellung, bei der das Verb nicht am Ende, sondern auch in der Mitte oder am Anfang des Satzes stehen kann, in manchen poetischen Genres bewußt eingesetzt, um gewisse Effekte zu erzeugen oder um rhythmischen Erfordernissen zu entsprechen (siehe z.B. die chiasmatische Wortstellung bei zwei parallelen Sätzen (Verb-Objekt : Objekt-Verb) in Texten wie dem Gilgamesch-Epos oder dem *Enūma eliš*).<sup>13</sup> Steht das direkte Objekt nach dem indirekten Objekt mit *ana*, dient dies seiner Hervorhebung (siehe von Soden 1995: §130h).

Die typische Wortstellung in neuassyrischen Briefen ist entweder S-O-P oder O-S-P.<sup>14</sup> In manchen Fällen jedoch steht das Prädikat vor dem Subjekt oder Objekt, was der besonderen Betonung (eines Satzteils oder der Aussage) dienen könnte.<sup>15</sup>

11 Hühnergard (2000: 19); von Soden (1995: §130). Zu den Adjunkten (oder adverbialen Bestimmungen) wird traditionell auch das indirekte oder fernere Objekt gezählt, das im Akkadischen mangels eines Dativ mit der Präposition *ana* ausgedrückt wird (siehe von Soden 1995: §129a). Siehe auch Buccellati (1996: 367f.), der indirekte Objekte als Adjunkte betrachtet.

12 Nach von Soden (1995: §130 b-c) ist dies auf den Einfluß des sumerischen Satzbaus zurückzuführen. Die für alt-semitische Sprachen typische freie Wortstellung, in der die Satzteile nach ihrem Gewicht verteilt sind, zeige sich jedoch in der akkadischen Dichtung aller Perioden.

13 Hühnergard (2000: 19f., 348, 397); Von Soden (1995: §130).

14 Siehe Luukko (2004: 153f.). Die Reihenfolge O-S-P ist die markierte Wortstellung, sie wird gebraucht, um ein Thema zu betonen. Die Stellung von adverbialen Bestimmungen im Satz ist im Neuassyrischen recht frei.

15 Von Soden (1995: §130 c) spricht hier von Beeinflussung durch das Aramäische; siehe auch Luukko (2004: 157, mit Fn. 469). Ein Faktor könnte allerdings auch der Verfall des Kasussystems (die fehlende Unterscheidung zwischen Nominativ/Akkusativ, d.h. zwischen Subjekt und Objekt) sein. Die Wortstellung S-P-O hilft dann, Subjekt und Objekt zu unterscheiden (Luukko 2004 mit Literatur). Vgl. jedoch auch die Tendenz zur Markierung des direkten Objekt durch *ana* (Luukko 2004: 169).

(2) Luukko (2004: 157, (5)):

*laššu immerē ina muḥḥija*  
there\_is\_not sheep:PL at skull:my  
P O Adjunkt  
'Es gibt keine Schafe bei mir.'

(3) SAA 16, 29: 11:

*ina šillišu lāmur nūru*  
at shadow:his I:shall:see light  
Adjunkt P O  
'Unter seinem Schutz will ich das Licht sehen.'

Adverbiale Bestimmungen folgen im Neuassyrischen häufig dem Prädikat (Luukko 2004: 159ff.):

(4) SAA 1, 250: 2':

*allaka ina muḥḥika*  
I:will:come at skull:your  
P Adjunkt  
'Ich werde gegen dich vorgehen.'

Verben müssen im Akkadischen mit ihren Subjekten in Person, Genus und Numerus übereinstimmen (Subjekt-Markierung). Pronominalsuffixe des Dativ und Akkusativ können (müssen aber nicht) einer Verbalform angefügt sein. Die Akkusativformen dienen zur Bezeichnung/Markierung des direkten Objekts bei finiten Verbalformen, die Dativformen zur Bezeichnung des indirekten Objekts (beide können zusammen vorkommen, wobei das Dativ-Suffix vorangeht, siehe von Soden 1995: §42e–f).<sup>16</sup> Zur Betonung des Objekts kann zusätzlich noch die entsprechende Form des selbständigen Pronomens dazugesetzt werden.<sup>17</sup>

## 1.2 Die Bestandteile von Lokativ-Konstruktionen

Zur Beantwortung von „Wo ist X?“-Fragen besitzen Sprachen meist mehrere mögliche Konstruktionen. Als primäre oder grundlegende Lokativ-Konstruktion (*Basic Locative Construction*/BLC) bezeichnen Levinson & Wilkins (2006a: 15ff., 2006b: 514ff.) die pragmatisch

<sup>16</sup> In neuassyrischen Briefen wird in Satzkonstruktionen häufig das Objekt in Form des Pronominalsuffixes wiederaufgenommen (Luukko 2004: 170).

<sup>17</sup> Z.B. *Enūma eliš* III 14: *ušaḥbiranni jāti* 'er hat mich aussprechen lassen'; siehe von Soden (1995: §130h).

neutrale Antwort auf eine „Wo ist X?“-Frage. Im Deutschen hat die BLC beispielsweise folgende Struktur (siehe Kutscher & Schultze-Berndt 2007):

- (5) *Die Tasse steht auf dem Tisch.*  
 Locatum Positionsverb Relator+ Relatum  
 NP (S) PV PP (Adjunkt)

Neben der BLC verfügen Sprachen über weitere strukturell verwandte Ausdrucksweisen, die kontextabhängig und an die kommunikativen Bedürfnisse der Sprecher gebunden eingesetzt werden. Levinson & Wilkins (2006) konnten durch die sprachvergleichenden Untersuchungen mit Hilfe der *Topological Relations Picture Series* feststellen, daß sich die Verwendung der BLC in vielen Sprachen nur auf einen Ausschnitt räumlicher Szenen konzentriert (siehe genauer dazu die Abschnitte 1.2.4. und 2.).

In akkadischen Texten begegnen nur selten lokativische Aussagen als unmittelbare Antworten auf „Wo ist X?“-Fragen. Beispiele finden sich mitunter in Briefen:

- (6) SAA 5, 147: 8ff.:  
*ajāka uššab [...] ina URU.Waisi uššab*  
 where sit:PRS.3SG at city.Waisi sit:PRS.3SG  
 ‘Wo hält er sich auf? – Er hält sich in Waisi auf.’

- (7) SAA 15, 118 Rs. 3f.:  
*šar KUR.Elamti ajāka URU.Bīt-Imbî šū*  
 king:STC land.Elam:GEN where city.Bīt-Imbî he  
 ‘Wo ist der König von Elam? – Er ist (in) der Stadt Bīt-Imbî.’

Allein Beispiele (6) und (7) aus neuassyrischen Briefen verdeutlichen, daß es mehrere Varianten der BLC im Akkadischen gibt. Beispiel (6) verwendet in Frage und Antwort eine Verbalform (das Subjekt/Locatum wird im Verb ausgedrückt), während Beispiel (7) keine Verbalform aufweist (das Element ‘(vorhanden) sein’ muß im Akkadischen nicht verbal ausgedrückt werden), aber dafür ein selbständiges Personalpronomen (*šū* ‘er’), das in der Antwort für das Locatum steht. Das Fehlen der lokativischen Präposition *ina* ‘in’ vor dem Ortsnamen in der Antwort von (7) zeigt, daß auch dieses Element entbehrlich ist, da es sich aus dem Kontext erschließt. Essentielle Elemente der akkadischen BLC sind demnach:

(Locatum) – Relator – Relatum – Verbalform  
 (Relator –) Relatum – Locatum.

Im Folgenden werden die wichtigsten Elemente (spatiale Relatoren/Präpositionen, Verben) und textlich bezeugte Formen von Lokativkonstruktionen im Akkadischen (Konstruktionen mit/ohne finite Verbalform) kurz vorgestellt.

### 1.2.1 Spatiale Präpositionen und Raum-Nomina

Das Akkadische verfügt wie viele andere semitische Sprachen über mehrere Typen von Präpositionen:

Einfach	Komplex
Primäre Präpositionen und einfache Präpositionen nominalen Ursprungs:	Zusammengesetzte Präpositionen:
Partikel	P + N
N + adverbiale Endung	P + P

Tab. 2 | Übersicht über die Typen akkadische Präpositionen.

Einfache Präpositionen bestehen aus einem einzelnen unabhängigen Wort. Bei den meisten Präpositionen läßt sich ein nominaler Ursprung nachweisen, während ein kleiner Teil deiktische Partikel oder Morpheme sind (Primärpräpositionen), siehe Lipinski (2001: 468f.). Dabei verwendet das Akkadische zur Bildung von Präpositionen häufig adverbiale Endungen (z.B. den Lokativ- oder Terminativadverbialis).<sup>18</sup> Komplexe Präpositionen bestehen im Akkadischen meist aus der Verbindung einer einfachen Präposition + Nomen oder aus zwei Präpositionen.<sup>19</sup> Zu den Nomina, die Teil komplexer Präpositionen sind, gehören eine Reihe von Körperteiltermini sowie relationale Lokal-Nomina (Objekt-Teile wie ‘Vorderseite’) oder abstrakte Lokal-Nomina wie ‘Nähe’. Hier eine kleine Übersicht über die wichtigsten spatia- len Präpositionen, die im Kontext topologischer und projektiver Relationen vorkommen, mit ihren semantischen Hauptkomponenten:<sup>20</sup>

18 Im Akkadischen besteht ein enger Zusammenhang zwischen Präpositionen, Adverbien und Konjunktionen; d.h. daß manche Präpositionen auch syntaktisch als Adverbien verwendet werden können. In den Belegen für topologische Relatoren in diesem Artikel werden daher die gleichen Grammeme mal als Präpositionen, mal als Adverbien eingesetzt.

19 Im Akkadischen selten, z.B. nA *iddāt* (aus *ina* + *dāt(u)* ‘hinter, nach’ (zeitlich/örtlich), *ana mala* / *ammala* ‘entsprechend’, *eli šēr* ‘auf, über’).

20 In der folgenden Darstellung verwende ich eine Reihe analytischer Termini, mit denen in der Raum-Linguistik die semantischen Komponenten von Raum-Grammemen bezeichnet werden (LOKATIV, SUPERIOR etc.). Sie stehen für bestimmte räumliche Relationen. Für einen Überblick über diese analytischen Termini und eine Definition dieser Relationen siehe Svorou (1994).

Einfache Präpositionen	Präpositionen mit adverbialen/sekundären Kasus-Endungen <sup>21</sup>	Komplexe Präpositionen
<i>ina</i> 'in, an, auf, bei, von-weg' (LOKATIV; ABLATIV)	– <i>elēnu(m)</i> 'oben', <i>šaplānu(m)</i> 'unten' – <i>libbu(m)</i> , <i>qerbu(m)</i> 'in(mitten)', <i>šēru(m)</i> 'auf, über' (Lokativadverbialis)	<i>ina libbi</i> , <i>ina qereb/qerbi</i> 'in(mitten)' (s. <i>libbu/qerbu</i> 'Herz'/'Inneres') (INTERIOR)
<i>ana</i> 'hin-zu' (ALLATIV)	<i>eliš</i> '(nach) oben' (Adverb; Terminativadverbialis)	<i>ana libbi</i> 'in-hinein' etc.
<i>ištu/i</i> 'von-weg, bei' (ABLATIV)		<i>ištu muḥḥi</i> 'von oben' etc.
<i>itti</i> 'mit, bei' (PROXIMAL)		<i>ina idi/aḥi/lēt(i)</i> , ( <i>ina</i> ) <i>tēḥi</i> 'neben' (s. <i>idu/aḥu</i> 'Arm, Seite'; <i>lētu</i> 'Wange'; <i>tēḥu</i> 'Nähe') (LATERAL)
<i>eli</i> 'auf, über' (s. * <i>elum</i> 'Oberes') (SUPERIOR)		<i>ina muḥḥi</i> , <i>ina šēr(i)</i> 'auf, über' (s. <i>muḥḥu</i> 'Schädel(dach), Oberseite des Kopfes', <i>šēru</i> 'Rücken') (SUPERIOR)
( <i>w</i> ) <i>arki</i> 'hinter' (s. *( <i>w</i> ) <i>arku</i> 'Rückseite, Rücken') (POSTERIOR)		( <i>ina</i> ) <i>kutal(li)</i> 'hinter' (s. <i>kutallu</i> 'Hinterkopf')
<i>itē/a</i> 'neben, angrenzend an' (s. <i>itū</i> 'Grenze') (LATERAL/Rand-Region)		( <i>ina</i> ) <i>šapal/šapli</i> 'unter' (s. <i>šaplu</i> 'Unterseite, Unteres') (INFERIOR)

Tab. 3 | Akkadische Präpositionen zum Ausdruck topologischer/projektiver Relationen.

Die akkadischen Körperteilbezeichnungen und Lokalnomen, welche den zweiten Bestandteil komplexer Präpositionen bilden, sind in Aussagen über topologische Relationen grammatikalisiert,<sup>22</sup> d.h. sie sind in der Regel als Bestandteil eines präpositionalen Ausdrucks

21 Kienast (2001) und Buccellati (1996) deuten die Endungen *-i* und *-u* der Präpositionen *ištu/i*, *itti*, *eli*, *arki* ebenfalls als adverbiale/sekundäre Kasusendungen. (*w*)*arki* kommt auch zusammen mit *ina* als komplexe Präposition vor.

22 Raumlinguistischen Studien zufolge (siehe Svorou 1994) verläuft die semantische Entwicklung von Raumgrammemen stets vom Körperteil (z.B. 'Schädel') über eine Objektteilbedeutung ('Oberseite') zum Grammem ('auf/über'). Bei manchen akkadischen Raumgrammemen läßt sich jedoch eine sekundäre Entwicklung von einem primären Raumnomen hin zu einer Körperteilbezeichnung nicht ausschließen. Zudem läßt sich die genaue Ursprungsbedeutung mancher Körperteiltermini durch gemeinsemitische Parallelen und Etymologien nicht mit Sicherheit eruieren. Hier der Forschungsstand zu den wichtigsten Körperteiltermini in diesem Artikel (nach Militarev & Kogan 2000). Das Wort *muḥḥu* bezeichnet sowohl 'Schädel(dach), Oberseite des Kopfes' als auch 'Gehirn', die Grundbedeutung von \**muḥḥ* im Semitischen ist ebenfalls 'Gehirn' (Militarev & Kogan 2000: 169f. No. 187; vgl. dazu *qaqqadu* 'Kopf', das auf gemeinsemitisches \**qa/udqa/ud* 'Schädel, Kopf' zurückgeht, Militarev & Kogan 2000: 144f. No. 159). Als Grundbedeutung von *libbu* wird aufgrund der semitischen Parallelen 'Herz' angesetzt, wobei weitere Nebenbedeutungen ('Körperinneres', 'Bauch', 'Leib', 'Mutterleib') zu verzeichnen sind. Für *qerbu* 'Körperinneres', Pl. 'Eingeweide' setzen Militarev & Kogan (2000: 149f. No. 165) die primäre Bedeutung

und nicht mehr als Nomen zu interpretieren, insbesondere in den Fällen, in denen der zweite, nominale Bestandteil des präpositionalen Ausdrucks auch allein (ohne *ina*, *ana*) als Präposition verwendet wird:

(8) SAA 6, 190 s. 1–2 (nA Urkunde):

TUG<sub>2</sub>.*sasuppu* *ša* UGU(***muḥḥi***)<sup>23</sup> MAŠ.QA(*naglubi*)  
 cloth.napkin:ACC which skull:STC shoulder:GEN  
 ‘Ein Tuch, das auf die Schulter (gelegt wird).’

(9) SAA 1, 22: 11f. (nA Brief):

*ana* *zaqīpi* ***qabsi*** E<sub>2</sub>(*bīti*)-*šu* *išakkunū*  
 to stake:GEN middle:STC house:GEN-his set:PRS.3PL.M  
 ‘Man wird (ihn) in(mitten) seines Hauses pfählen.’

Dennoch werden Körperteiltermini wie *muḥḥu* und *libbu* auch weiterhin als Nomina (sei es in der Bedeutung eines Körperteils oder als relationales Nomen) eingesetzt und sind polysem/polyfunktional:

(10) Gilg. XI 158:

*aškun* *surqinnu* ***ina*** UGU(***muḥḥi***) *ziqqurat* KUR-*i(šadi)*  
 set:PSST.1SG offering:NOM/ACC at skull:STC tempel\_tower:STC mountain:GEN  
 ‘Ich brachte ein Räucheropfer auf der Spitze des Berges dar.’

So kann *ina muḥḥi* in Beispiel (10) entweder als komplexe Präposition oder als Konstruktion Präposition + Nomen analysiert werden; der Bedeutungsunterschied ist dabei oft gering (‘an der Oberseite/Spitze’ vs. ‘auf’), und die syntaktische Funktion ist nicht aus der morphologischen Form, die in beiden Fällen identisch ist, sondern nur aus dem Kontext zu erschließen. In beiden Fällen steht das betreffende Wort im Status constructus<sup>24</sup>, und das Bezugswort im Genitiv muß diesem direkt folgen (von Soden 1995: §115a). Nach Wolfram von Soden ist entscheidend, ob das Substantiv in einer komplexen Präposition seine dingliche Bedeutung bewahrt hat oder diese verblaßt ist; in vielen Fällen ist der semantische Unterschied jedoch graduell.

‘Inneres’ an. Der Befund für *qablu* ‘Mitte(lteil des Körpers), Hüfte, Taille’ ist problematisch (Militarev & Kogan 2000: 146 No. 161), ebenso wie für *šeru* ‘Rücken’, das Militarev & Kogan (2000: 253ff. No. 284) zufolge nicht (wie in den Wörterbüchern verzeichnet) mit homophonem *šeru* ‘Steppe, Wildnis, Ebene’ identisch ist.

23 Mögliche Lesungen des Logogramms UGU sind die synonymen Präpositionen *muḥḥi* oder *eli*; jedoch scheint letzteres in neuassyrischen Briefen und Urkunden nicht gebräuchlich zu sein (vgl. dazu die Indices der betreffenden SAA-Bände).

24 Im Status constructus stehen Nomina, von denen ein Genitivattribut (auch Pronominalsuffixe im Genitiv) oder ein asyndetischer Relativsatz abhängt. Nomina im Status constructus tragen (weil sie nicht betont sind) häufig keine Kasusmarkierung. Im Fall Nomen + Pronominalsuffix wurde die Glossierung STC aus Platzgründen weggelassen.

Zudem gibt es neben den Körperteil-Präpositionen weitere Körperteiltermini, die in Aussagen über topologische Relationen (in Kombination mit einer Präposition) als Lokal-Nomina eingesetzt werden, meist mit einer einfachen Präposition (*ina*, *ana*), gelegentlich mit einer komplexen wie im folgenden Beispiel:

(11) Stein (2000: 155f.; 5R 33 iii 4ff.):

*ina* UGU(*muḥḥi*) S[A]G(*rēš*) *agišu* [...] *lu aškunma*  
 at skull:STC head:STC crown:GEN.his PTCL put:PST.1SG.PTCL

‘Auf der Spitze seiner Krone brachte ich (verschiedene Edelsteine) an.’

In solchen Aussagen bezeichnen Körperteilnomina wie *rēšu* ‘Kopf’ in Beispiel (11) einen Bestandteil/Bereich des Relatums (in (11) dessen ‘Spitze’). Diese Lokal-Nomina, die nicht immer aus der Gruppe der Körperteiltermini stammen, sondern auch relationale oder abstrakte Raum-Nomina sein können, liefern in lokativischen Aussagen zusätzliche Informationen über die Geometrie des Relatums und über die räumliche Konfiguration von Locatum und Relatum.

Vergleicht man die Körperteiltermini, die vollständig als spatiale Präpositionen grammatikalisiert sind und diejenigen, die in topologischen Aussagen als Objekt-Bestandteile/Regionen<sup>25</sup> vorkommen, zeigt sich, daß bestimmte Körperteil-Termini sich aufgrund ihrer Bedeutung eher für eine Grammatikalisierung anbieten als andere. Ein Beispiel dafür bilden *rēšu* ‘Kopf’ und *muḥḥu* ‘Schädel(dach), Oberseite des Kopfes’. *muḥḥu* bot sich wegen des Konzepts der Oberseite besser als SUPERIOR-Präposition an als *rēšu* ‘Kopf’, das einen anderen Metaphorisierungsprozeß erfährt, der sich auf die räumliche und zeitliche Domäne erstreckt: *rēšu* bezeichnet einerseits die Spitze von Bergen, Gebäuden/Mauern, von Körperteilen (z.B. *rēš appi* ‘Nasenspitze’), von Objekten (den Knauf einer Waffe; die Kopfseite(n) des Bettes), zeitlich den Anfang von Zeitabschnitten (z.B. *rēš (w)arḥi* ‘Monatsanfang’) und Ereignissen. Andererseits kann *rēšu* nur in bestimmten Kontexten wie der Beschreibung topographischer Größen durch räumliche Extension auch ‘oberhalb von’ bzw. ‘vor’ bezeichnen, d.h. nicht mehr nur einen Objekt-Teil, sondern einen bestimmten Bereich oder eine Region, die von einem Objekt-Teil (oder -Seite) projiziert wird:<sup>26</sup>

25 Das Konzept der REGION bezeichnet den Nahbereich eines Objekts (Svorou 1994: 12ff.). Wir lokalisieren Objekte aufgrund der Nähe zu einer Region des Referenzobjekts (Relatum). Form und funktionale Eigenschaften von Entitäten bestimmen, welche typischen Regionen sie besitzen. Behälter werden typischerweise als Objekte mit einer inneren Region aufgefaßt. Die äußere Region eines Objekts wird aufgrund verschiedener Parameter in Sub-Regionen unterteilt. Asymmetrische Objekte können ausgehend von der vertikalen und horizontalen Achse eine obere, untere, vordere und hintere etc. Region besitzen (TOP-, BOTTOM-, FRONT-, BACK-REGION). Siehe Svorou (1994, Appendix E) zu den verschiedenen Regionen.

26 Siehe CAD R., s.v. *rēšu*. Jedoch findet sich *rēšu* nur selten als Bestandteil komplexer Präpositionen im Bereich topologischer Relationen bzw. ist auf bestimmte Bezugsobjekte beschränkt.

(12) Iraq 25, pl. 20 BT 106: 4f. (nA Urkunde; vgl. CAD R, s.v. *rēšu* 3e-2’):

*šapli* [jarhi] *rēš* *qabūrāni*

below:STC pond:GEN head:STC grave:GEN.PL

‘(Ein Grundstück) unterhalb des Teichs, oberhalb des Friedhofs.’

Als weiteres kontrastives Beispiel können im Bereich der Grammemme für INTERIOR-Relationen *libbu/gerbu* ‘Herz/Inneres’ vs. *qablu* ‘Taille, Hüfte, Mitte (des Körpers/Rumpfes)’ dienen. Da *libbu* und *gerbu* das Körperinnere bezeichnen, eigneten sie sich hervorragend als INTERIOR-Präpositionen. Dagegen bezeichnet *qablu* meist die Mitte/das Zentrum von Objekten (Objekt-Bestandteil) und entwickelt sich nicht zu einer typischen INTERIOR-Präposition im Bereich topologischer Relationen. Zwar kann *qablu* in Extension auch eine Objekt-Region (mittlere oder MEDIAL REGION) bezeichnen und wird allein (ohne *ina*) schon in altakkadischen Texten präpositional in der Bedeutung ‘in(mitten)’ verwendet; aber der präpositionale Gebrauch von *qablu* bleibt wie bei *rēšu* auf bestimmte Bezugsobjekte (meist topographische Größen) beschränkt und bewahrt größere Nähe zur nominalen Quelle.<sup>27</sup>

### 1.2.2 Verben in Lokativ-Konstruktionen

Obwohl im Akkadischen die Möglichkeit besteht, lokativische Aussagen ohne Verb oder mit dem Verb *bašû* ‘(vorhanden) sein’ zu bilden, werden in den meisten Beispielsätzen für die *Topological Relations Picture Series* andere Verben verwendet, die eine kleine, aber nicht homogene Gruppe bilden. Zwar befinden sich darunter Verben, die in manchen Formen/Konstruktionen die Bedeutung von Positions-Verben aufweisen, aber zugleich auch Bewegungen ausdrücken wie *wašābu* ‘sitzen, sich setzen’ und *izuzzu* ‘stehen, sich hinstellen, hintreten’.<sup>28</sup> Aus diesem Grund läßt sich im Akkadischen nicht von einer Gruppe von Positionsverben sprechen.

Die traditionelle Methode, akkadische Verben semantischen Gruppen zuzuordnen, besteht in der Unterscheidung zwischen transitiven (Verben mit einem direkten Objekt) und intransitiven Verben (ohne direktes Objekt, z.B. Bewegungsverben) einerseits sowie zwischen fientischen (Aktions-)Verben und Zustandsverben andererseits. Daraus ergeben sich folgende drei Gruppen akkadischer Verben: fientisch-transitive, fientisch-intransitive Verben und (intransitive) Zustandsverben.<sup>29</sup> Einige wenige Verben können sowohl transitiv als auch intransitiv konstruiert werden.

27 Siehe CAD Q, s.v. *qablu*; R. Hasselbach (2005: 170). Im Neuassyrischen wird die Variante *qab(as)su* (bab. *qabaltu*) im Kontext topologischer Relationen verwendet, siehe unten 2.11.

28 Das Akkadische kennt neben diesen Verben eine größere Zahl an Bewegungsverben, welche die Art oder die Richtung der Bewegung mitkodieren (*rapādu* ‘laufen’, *šahātu* ‘springen’, *ebēru* ‘überqueren’, *elū* ‘aufsteigen’, *warādu* ‘herabsteigen’, *erēbu* ‘eintreten’, *wašū* ‘hinausgehen’ etc.).

29 Siehe Buccellati (1996: 402ff.); Hühnergard (2000: 18). Die Bezeichnung fientisch steht in der Akkadistik für Aktionsverben. Siehe zu den formalen Kriterien für die Zuordnung eines Verbs zu einer Gruppe Buccellati (1996: 405ff.).

Die akkadischen Verben, die in Lokativ-Konstruktionen verwendet werden, gehören zum Großteil zu den transitiven Verben, ein kleinerer Teil zu den intransitiven Verben (siehe Tabelle 4). Bei manchen transitiven Verben (*alālu* ‘hängen’ und *emēdu* ‘anlehnen’) finden sich auch intransitive Gebrauchsweisen, in denen das Objekt im Akkusativ durch eine Präpositionalphrase ersetzt wird (siehe genauer im nächsten Abschnitt). Durch Abwandlung des „Stamms“/der Konjugationsart können intransitive oder Zustandsverben (wie z.B. *izuzzu* ‘stehen’ oder *kānu* ‘fest sein’) auch in fientisch-transitiven Konstruktionen verwendet werden (Š-Stamm von *izuzzu* ‘etw. hinstellen’ oder D-Stamm von *kānu* ‘etw. fest anbringen’). Im Fall des Verbs *šuqallulu* ‘(herunter)hängen’, das zur Gruppe der vieradikaligen Verben gehört, die nur eine Hauptstammform bilden, gibt es eine gewisse Unsicherheit bei der Zuordnung. Die Grundbedeutung (siehe CAD Š/3: 330 „to be suspended“) scheint die eines Zustandsverbs zu sein; *šuqallulu* wird nur gelegentlich transitiv gebraucht. Zudem wird auch eine Anzahl von Verben mit zwei Akkusativ-Objekten konstruiert (*rakāsu* ‘binden’, zum Teil auch *lawû* ‘umgeben’).<sup>30</sup>

Die in Lokativ-Konstruktionen verwendeten Verben enthalten mehr oder weniger spezifische Informationen über die Charakteristika des Locatums und die räumliche Konfiguration von Locatum und Relatum. Von den Verben in Tabelle 4 wird ein Teil in speziellen topologischen Relationen eingesetzt<sup>31</sup>, während die anderen ein breiteres Anwendungsspektrum aufweisen (z.B. *šakānu*) und semantisch aufgefächert sind (in kontextabhängige Bedeutungsnuancen). Bei manchen Verben dominieren bestimmte Bezugsobjekte (*rabāšu* bei Tieren<sup>32</sup>; *wašābu* bei Menschen). Zu den Verben mit speziellerem Inhalt gehört *rakāsu*, das sich vor allem neben *law/mû* in Kategorie 7 der ON-IN-Skala (*Encirclement*) im Bereich Bekleidung/Schmuck findet (die zweite Bedeutung im Kontext topologischer Relationen ist ‘anordnen, arrangieren’). *retû* und *zaqāpu* werden in *Attachment*-Relationen gebraucht, die durch Krafteinwirkung zustande gekommen sind. (*h*)*alālu* und *emēdu* kommen vor allem in Kategorie 4 der ON-IN-Skala (‘hängen an/lehnen gegen’) zum Einsatz, während *šuqallulu* ‘herabhängen’ zusätzliche semantische Informationen zur Orientierung des Locatums beinhaltet.

30 Von Soden (1995) unterscheidet für das Akkadische Verben ohne, mit einfacher oder doppelter Akkusativreaktion. Letztere fallen in zwei Gruppen (Hühnergard 2000: 34f.). Die erste Gruppe verlangt in der deutschen Übersetzung die Wiedergabe des zweiten Akkusativobjekts durch die Präposition *mit* (z.B. ‘mit etw. bekleiden, umgeben’), die zweite Gruppe verlangt die Präposition *von* (z.B. ‘etw. von jmd. empfangen, fordern, wegnehmen’). Das zweite Objekt wird häufig durch eine Präpositionalphrase mit *ina* ersetzt (siehe 1.2.3.).

31 Diese Verben tragen in diesen Aussagen oft den Großteil der semantischen Informationen zur räumlichen Relation der beteiligten Objekte bei (siehe dazu weiter unten in Teil 2).

32 In der überwiegenden Zahl der Belege; *rabāšu* kann jedoch mitunter auch auf Menschen bezogen werden (siehe CAD R, s.v. *rabāšu* sub 1b).

Verb	Kategorien ON-IN-Skala (No.)
<b>Transitiv-fientische Verben:</b>	
<i>šakānu</i> ‘stellen, legen, hinsetzen, plazieren’	1, 5, 7, 8, 9, 11
<i>nadû</i> ‘hin-/anlegen, -werfen, gießen, verteilen’	1, 5, 11
<i>rakāšu</i> ‘(an)binden, arrangieren’	1, 5, 7
<i>(h)alālu</i> ‘(auf)hängen’ <sup>33</sup>	4, (5), 6
<i>retû</i> ‘befestigen’	5, 8, 10
<i>zaqāpu</i> ‘aufrichten, -pflanzen, anbringen’	8
<i>tarāšu</i> ‘ausbreiten, aufspannen’	1
<i>law/mû</i> ‘umgeben, umwinden’	7
<i>emēdu</i> ‘anlehnen’	4
<i>parāku</i> ‘sich quer legen’	Szene 43 (siehe unten 2.1)
<i>palāšu</i> ‘durchbohren’	9
<b>Intransitiv-fientische Verben:</b>	
<i>izuzzu</i> ‘stehen, sich hinstellen’ im Š-Stamm: ‘hinstellen’	1, 3, 11
<i>rabāšu</i> ‘liegen, (sich) lagern, kauern’	1, 11
<b>Zustandsverben:</b>	
<i>wašābu</i> ‘sitzen, sich setzen, wohnen’ im Š-Stamm: ‘hinsetzen’ <sup>34</sup>	1, 11
<i>kānu</i> ‘fest, dauerhaft sein’ <i>kunnu</i> (D-Stamm): ‘fest hinstellen, plazieren, anbringen’	1, 11
<i>šuqallulu</i> ‘herabhängen’	5

Tab. 4 | Akkadische Verben in Lokativ-Konstruktionen.

### 1.2.3 Lokativ-Konstruktionen mit und ohne Verb

Die Lokativ-Konstruktionen im Akkadischen lassen sich in drei Gruppen unterteilen:

- a) Konstruktionen ohne Verb (Nominalsätze)
- b) Konstruktionen mit dem Stativ
- c) Konstruktionen mit einer finiten Verbalform

#### a) Konstruktionen ohne Verb:

Akkadische Lokativ-Sätze ohne Verbalform (Nominalsätze) haben die Wortfolge S–P, wenn S ein Nomen ist. P kann die Partikel (Kopula) *-ma* tragen<sup>35</sup>:

33 Gelegentlich intransitiv im Grund-Stamm, siehe CAD A/1, s.v. *alālu* A sub 1a-3’.

34 *wašābu* wird traditionell als Bewegungsverb bzw. intransitiv-fientisches Verb verstanden. Ich folge Buccellatis Argumentation und betrachte *wašābu* als intransitives Zustandsverb (1996: 408f.).

(13) AbB 9, 16: 35:

*utuplum*        **maḥriki**-(*ma*)  
garment:NOM    with.you(fem.)-(PTCL)  
S                P (= PP)  
'Ein *utuplum*-Gewand ist bei dir.'

Zu einer Inversion der Wortfolge (P-S) kommt es beispielsweise, wenn das Subjekt ein unabhängiges Pronomen ist:<sup>36</sup>

(14) AbB 1, 49: 24:

*urram*        **maḥrika** *šū*  
tomorrow    with.you    he  
ADV        P (= PP)    S  
'Morgen (ist) er bei dir.'

Das Verb *bašû* 'vorhanden sein', das in existentiellen, lokativischen Aussagen wie (13) und (14) vorkommen kann,<sup>37</sup> wird häufig weggelassen, vgl. Gianto (1990: 53ff.).

b) Konstruktionen mit dem Stativ (Prädikatzustand des Verbaladjektivs):

Der Stativ wird traditionell in der Akkadistik als eine Tempus-Form des Verbs betrachtet und in das Verbalparadigma einbezogen (siehe von Soden 1995: §77); jedoch wird zugleich auf seine Sonderstellung (als „konjugiertes Nomen“) hingewiesen (von Soden 1995: §77a). Giorgio Buccellati (1996: 167f.) und John Hühnergard (2000: 219ff.) heben hervor, daß der Stativ als „Prädikatsform des Verbaladjektivs“ und die finiten Tempora des Verbs unterschieden werden müssen.<sup>38</sup> So bildet der Stativ eine spezielle Form des Nominalsatzes, bestehend aus dem Verbaladjektiv<sup>39</sup> (oder auch jeglichem Nomen) im Prädikatzustand plus

35 Die Partikel *-ma* dient jedoch sehr oft der besonderen Betonung des Satzteils, an den sie angehängt wird, weshalb sie in Ausnahmefällen auch am Subjekt stehen kann, siehe AbB 13, 142: 8f. *Apil-eršetim-ma maḥrija, Dūrum-gamil maḥar abija* 'Nur *Apil-eršetim* ist bei mir; *Dūrum-gamil* ist bei meinem Vater'. In anderen Fällen dient *-ma* der syntaktischen Koordination und wird z.B. an das Prädikat eines untergeordneten Relativsatzes angefügt, siehe z.B. AbB 9, 106: 16 *šubātī ša maḥrikunuma* 'mein Gewand, das bei euch ist'.

36 Siehe Hühnergard (1986); Hühnergard (2000: 12). A. Gianto (1990: 20ff.) konnte in seiner Untersuchung zu den akkadischen Texten aus Byblos nachweisen, daß dort Nominalsätze der Form X = Y mit einem unabhängigen Personalpronomen als Subjekt in der Regel die Abfolge S-P haben, jedoch abhängige Nominalsätze die Abfolge P-S aufweisen. Dagegen behalten lokativische Nominalsätze ('X ist in Y') mit einem Pronomen als Subjekt die Abfolge S-P bei. Inversion zu P-S kommt jedoch vor, wenn die Aussage besonders betont werden soll (Gianto 1990: 46ff.).

37 Z.B. AbB 3, 68: 14f.: *niziqtum ina libbika la ibašši* 'Sorge soll nicht in deinem Herzen (vorhanden) sein'; AbB 11, 51: 12f.: *maḥrija ibašši* 'was du brauchst, gibt es bei mir'.

38 Da jedoch Belege zum Stativ in den Wörterbüchern des Akkadischen (AHw und CAD) in der Regel unter den Verben aufgenommen sind, und die Verbaladjektive auf eine Verbalwurzel zurückgehen, habe ich in der Glossierung die Grundbedeutung der Verbalwurzel angegeben.

39 Die Bedeutung des Verbaladjektivs wird durch die Semantik der Verbalwurzel mitbestimmt: bei transitiven Verben ist sie tendenziell passiv (*nadnu* 'gegeben'), bei finitisch-intransitiven Verben resultativ (*raḥṣu* 'hingekauert') und deskriptiv bei Zustandsverben (*damqu* 'gut').

Pronominalsuffixen des Nominativs, die das Subjekt vertreten (Buccellati 1996: 167).<sup>40</sup> Im Kontrast zu den Tempora, die einen Prozeß ausdrücken, bezeichnet der Stativ einen Zustand als Resultat der mit den Verben verknüpften Handlung:

(15) Beispiele nach Hühnergard (2000: 221):

*uššab* (Präsens) ‘er setzt sich’ vs. *wašib* (Stativ) ‘er sitzt’  
*amraš* (Präteritum) ‘ich wurde krank’ vs. *maršāku* (Stativ) ‘ich bin krank’

Der Stativ wird im Akkadischen in Lokativ-Konstruktionen häufig eingesetzt. Lokativ-Konstruktionen mit dem Stativ weisen in der Regel kein Akkusativobjekt auf (die Grundform ist hier: Subjekt – Adjunkt [PP] – Prädikat [= Verbaladjektiv im Stativ]):

– Aussagen im Stativ mit transitiven Verben (die Formen sind jeweils unterstrichen):

(16) AbB 3, 82: 16ff. (aB):

5 *eren<sub>2</sub> šībū* *ina tuppi* *šatrū*  
 five man witness:NOM.PL at tablet:GEN write:STAT.3PL.M  
 ‘Fünf Zeugen sind auf der Tontafel verzeichnet.’

(17) *šumma ālu* Tf. 5 (Freedman 1998: 94, 94):

DIŠ(*šumma*) E<sub>2</sub>(*bītu*) *ina mūlê* GAR(*šakin*)  
 if:SBJN house:NOM at hill:GEN set:STAT.3SG.M  
 ‘Wenn ein Haus an einem Hügel liegt.’

– Aussagen im Stativ mit Zustandsverben:

(18) Müller (1937: 62 ii 14V; nA):

*šumma išātu* *ina UGU(muḥḥi)* *kanūni* *ma’dat*  
 if:SBJN fire:NOM at skull:STC hearth:GEN be\_abundant:STAT.3SG.F  
 ‘Wenn das Feuer auf dem Kohlebecken zu stark ist.’

(19) Lugal-e Tf. IX 1:

*ša agû* *ina* SAG.DU(*qaqqadi*)-*šu asmu*  
 whose crown:NOM at head:GEN-his be\_appropriate:STAT.3SG.M.SBJV  
 ‘(Enlil), dem die Krone auf seinem Kopf angemessen ist.’

Stativische Lokativ-Konstruktionen findet man oft im Bereich Schmuck/Kleidung, mit Verben des Bedeckens, Bekleidens, Ausstattens. Diese Verben wie *rakāsu* ‘binden’ weisen die Besonderheit auf, daß sie mit zwei Akkusativ-Objekten konstruiert werden können, wobei nur eines davon das direkte Objekt ist, während es sich beim zweiten Nomen im Akkusativ um ein Adjunkt mit instrumentaler Bedeutung handelt, das durch eine Präpositionalphrase mit *ina* ersetzt werden kann (‘jmd. mit etwas binden’), siehe Buccellati

40 Um den Stativ von der Gruppe der Zustandsverben (im Englischen *statives*) zu unterscheiden, verwendet Buccellati den Ausdruck „permanive“; Hühnergard (2000: 219ff.) spricht von „predicative construction“.

(1996: 367f.). In stativischen Aussagen mit Verben des Bekleidens wie *rakāsu* kommen jedoch noch weitere Varianten syntaktischer Konstruktionen vor. Ihnen ist gemeinsam, daß es in ihnen kein direktes Objekt gibt, und daß Locatum und Relatum meist die Funktion von Adjunkten innehaben:

– Locatum im Akkusativ (des Mittels), Relatum eingebunden in Präpositionalphrase mit *ina* (lokativisch):

(20) KAR 298: 23 (Gurney 1935: 66; Kolbe 1981: 194);

Paralleltext siehe Wiggermann (1992: 10, 93):

*misir* ZABAR(*siparri*) *ina qabli*(MURUB<sub>4</sub>)-*šunu raksā/ū*

band:ACC.STC bronze:GEN at hip:GEN-their bind:STAT.3PL.F/M

‘Mit einem Band/Gürtel aus Bronze sind sie (Figuren) an ihrer Hüfte umwunden.’

– Relatum im Akkusativ, Locatum eingebunden in Präpositionalphrase mit *ina* (instrumental):

(21) Falkenstein (1959: 40 Rs. 5', 7'V; spB Ritual):

*ina*<sup>tug<sup>2</sup></sup> *nēbeḫi* MURUB<sub>4</sub><sup>meš</sup> (*qabli*)-*šu rakis*

with<sup>cloth</sup> belt:GEN hip:ACC.PL-his bind:STAT.3SG.M

‘Er ist an seinen Hüften mit einem Gürtel gegürtet.’

– Locatum und Relatum im Akkusativ (Akkusativ des Mittels vs. Akkusativ des Ortes):

(22) Falkenstein (1959: 40 Vs. 7’):

<sup>tug<sup>2</sup></sup> *šī'u* SAG.DU(*qaqqad*)-*su apir*

<sup>cloth</sup> *šī'u*:NOM/ACC head:ACC-his put\_on\_head:STAT.3SG.M

‘Er ist mit einer *šī'u*-Binde an seinem Kopf angetan.’

– Relatum als Subjekt des Satzes, Locatum eingebunden in Präpositionalphrase mit *ina*:

(23) Luckenbill (1924: 89, 51f.; Sanherib):

*ina* ḪAR<sup>meš</sup> (*semeri*) KU<sub>3</sub>.SIG<sub>17</sub> (*hurāši*) *rukkusā* *rittišun*

with ring:GEN.PL.STC gold:GEN bind:STAT.3PL.F hand:NOM.DU.their(M)

‘Ihre Arme waren mit goldenen Ringen geschmückt (umwunden).’

Diese Beispiele zeigen, daß topologische Relationen im Akkadischen auch ohne spatiale Präposition ausgedrückt werden können, und daß in diesen Fällen die räumliche Relation zwischen Locatum und Relatum hauptsächlich im Verb kodiert ist (siehe genauer dazu weiter unten in Abschnitt 2).

Konstruktionen mit dem Stativ finden sich auch in Kategorie 4 der ON–IN-Skala (siehe Tabelle 1) mit dem Verb *emēdu* ‘anlehnen’, das mit einem Akkusativobjekt (= Relatum, Akkusativ des Ortes) anstelle einer Präpositionalphrase konstruiert werden kann:

(24) KAR 130: 10 (nA Lit.)

*kī lillāte* E<sub>2</sub>.GAR<sub>8</sub>(*igāra*) *endā*  
 like idiot:F.GEN.PL wall:(ACC) lean:STAT.3.PL.F  
 ‘Sie (fem.) lehnen (gegen) die Wand wie Idiotinnen.’

c) Konstruktionen mit einer finiten Verbalform:

In einem überwiegenden Teil der Textbeispiele wird die Lokativ-Konstruktion in Form einer aktiven Handlungsbeschreibung mit personalem Akteur unter Verwendung einer finiten Verbalform gestaltet. In solchen Sätzen werden die an der topologischen Relation beteiligten Objekte auch syntaktisch als Objekte konstruiert (das Locatum als direktes Objekt im Akkusativ, das Relatum als Adjunkt in Form einer PP):

– Bei transitiven Verben bzw. Stammformen:

(25) RAcc. 75: 2; 76: 17:

18 *sappi*<sup>meš</sup> KU<sub>3</sub>.SIG<sub>17</sub>(*hurāšī*) *ina* <sup>giš</sup>BANŠUR(*paššūr*) <sup>d</sup>DIŠ(*Ani*)  
 eighteen bowl:ACC.PL.STC gold:GEN at <sup>wood</sup>table:STC <sup>god</sup>Anu:(GEN)  
*tarakkas*  
 arrange:PRS.2SG  
 ‘Du arrangierst 18 goldene Schalen auf dem Tisch des Anu.’

(26) RAcc. 38 Rs. 21:

3 GADA(*kītāti*) *ina* UGU(*muḥḥi*) KIDUR<sub>2</sub><sup>meš</sup>(*šubāti*) GAR-*an*(*tašakkan*)  
 three linen\_cloth.ACC.(PL) at skull:STC seat:GEN.PL put:PRS.2SG  
 ‘Du legst 3 Tücher auf die Sitze.’

Es finden sich auch Aussagen mit intransitiven Verben ohne Akkusativobjekt. In diesem Fall ist das Locatum das Subjekt des Satzes (im Nominativ):

(27) *šumma ālu* Tf. 24 (Stichzeile), siehe Freedman (1998, 2006: 62):

DIŠ(*šumma*) MUŠ(*šēru*) *ina* UGU(*muḥḥi*) <sup>giš</sup>NA<sub>2</sub>(*ereš*) NA(*amēli*) NA<sub>2</sub>-*iš*(*irbiš*)  
 if:SBJN snake:NOM at skull:STC <sup>wood</sup>bed:STC man:GEN lie:PST.3SG  
 ‘Wenn eine Schlange auf dem Bett eines Mannes liegt.’

#### 1.2.4 Faktoren für abweichende Lokativ-Konstruktionen

Bereits im vorhergehenden Abschnitt war von besonderen Lokativ-Konstruktionen bei Verben des Bekleidens die Rede. Aus diesen Beobachtungen könnte geschlossen werden, daß die syntaktische Klasse des Verbs die Konstruktion bestimmt. Andererseits spielen noch weitere Faktoren (z.B. der Kontext und die kommunikative Intention) bei der Wahl der Konstruktion eine Rolle, da es ja auch Lokativ-Konstruktionen ohne Verb gibt.

An dieser Stelle kommen die Beobachtungen Levinsons u.a. (Levinson & Wilkins 2006b: 515ff.) zum Zusammenhang zwischen der Art der ausgedrückten räumlichen Rela-

tion und der Art der verwendeten Konstruktion ins Spiel. Durch Sprachvergleich konnten sie folgende Faktoren für die Tendenz zur Verwendung einer abweichenden Konstruktion oder für die Wahrscheinlichkeit, daß Sprecher die BLC verwenden, benennen:

<b>Hohe Wahrscheinlichkeit für BLC</b>	↔	<b>Hohe Wahrscheinlichkeit für andere Konstruktion</b>
Close contact		Separation (Abnahme von Kontakt)
Independent Figure	<b>Attached Figure</b>	<b>Part-Whole-Configuration</b>
Contained Figure		<b>Contained Ground</b>
Inanimate Figure/Ground		Animate Figure/Ground
Relatively small Figure		Relatively large Figure (compared to Ground)
Stereotypical relation between Figure and Ground		Atypical, unusual relation
Canonical Figure (3D-physical object)	2- or 1-dimensional object	<b>Negative space (or hole)</b>

Fig. 1 | Verwendung der BLC nach Levinson & Wilkins (2006b: 515).

Stellt man die Eigenschaften des Locatum (FIGURE) in den Mittelpunkt, treten andere Konstruktionen als die BLC bei den folgenden Charakteristika häufig auf, die das Akkadische in so gut wie allen Fällen bestätigt (– ich verweise für Beispiele auf die entsprechenden Abschnitte in diesem Artikel):

- Locatum = Schmuck- oder Kleidungsstück (→ 2.7., 2.9.)
- Locatum = Teil des Relatum (→ 2.5. [Szenen 61, 66], 2.6.)
- Locatum = *negative space* (Risse, Löcher, Beschädigungen → 2.10.)
- Locatum = befestigt am Relatum (→ 2.5.–2.7.)
- Locatum = vom Relatum durchbohrt (→ 2.8., vgl. auch Locatum durchbohrt Relatum → 2.9.)

Ein wichtiges Phänomen bei Situationen wie *Apfel auf Spieß*, wo das Relatum im Vergleich zum Locatum relativ klein ist, besteht laut Levinson & Wilkins (2006b: 515ff.) beispielsweise in der Tendenz zur FIGURE–GROUND-Reversal, d.h. zur Inversion von Locatum und Relatum in der sprachlichen Konstruktion (dt. *der Spieß steckt im Apfel*). Von Bedeutung ist zudem die Beobachtung, daß kulturelle Artefakte, mit denen Handlungen mit typischen Resultaten ausgeführt werden (z.B. *Ring am Finger* oder *Apfel auf Spieß*), sehr häufig spezielle Konstruktionen auslösen, insbesondere eine stativisch-resultative Konstruktion (z.B. dt. *der Apfel ist vom Spieß durchbohrt*) oder aktiv-dynamische Handlungsbeschreibungen (z.B. dt. *jemand spießte den Apfel auf*).

Auch in dieser Hinsicht erfüllt das Akkadische alle Erwartungen: Fälle von FIGURE–GROUND-Reversal und stativische Konstruktionen ohne räumlichen Relator, aber auch aktiv-

dynamische Handlungsbeschreibungen treten genau in diesen Situationen auf, z.B. im Bereich Schmuck/Bekleidung (Kategorie 7) und in Kategorie 9 der ON-IN-Skala (Locatum durchbohrt Relatum). Im folgenden Abschnitt werde ich die Zusammenhänge zwischen räumlichen Relationen und sprachlichen Konstruktionen anhand akkadischer Textbeispiele zu den einzelnen Szenen der *Topological Relations Picture Series* untersuchen. Das Augenmerk liegt zum einen auf den verwendeten Präpositionen und auf der Frage, ob das Akkadische das Prinzip kompakt belegter Bereiche auf der ON-IN-Skala und im *semantic space* bestätigt. Das zweite Ziel besteht darin, Faktoren zu benennen, welche die abweichende Konzeptualisierung der räumlichen Relationen erklären, bei denen das Akkadische anstelle einer lokativischen Konstruktion mit PP andere sprachliche Ausdrucksmittel einsetzt.

## 2 Topologische Relatoren im Akkadischen: Analyse von Texten auf Basis der ON-IN-Skala / Topological Relations Picture Series

Diese Untersuchung akkadischer Raumgrammeme für topologische und projektive Relationen folgt der Grundannahme der linguistischen Forschung der letzten Jahre, daß Raumgrammeme eine semantische Struktur besitzen und eine semantische (kognitive) Domäne bilden, die sich in den Bedeutungen und Beziehungen der Raum-Grammeme untereinander widerspiegelt.<sup>41</sup> Autoren wie Claude Vandeloise (1986, 1994) und Marija Brala (2007) gehen zudem davon aus, daß räumliche Konfigurationen essentiell funktionale und nicht nur lagebezogene Informationen beinhalten.<sup>42</sup>

### 2.1 Kategorie 1: *Support from below*

In Kategorie 1 der ON-IN-Skala bildet das Konzept einer stützenden, horizontalen Fläche (beim Relatum) das entscheidende Element. In den Textbeispielen zu Kategorie 1 werden fast durchgängig die akkadischen Grammeme für SUPERIOR-Relationen eingesetzt (*eli*, *muḥḥu*, *šēru*) bzw. die allgemeine lokativische Präposition *ina*, die primär Kontakt anzeigt.<sup>43</sup>

41 Siehe Svorou (1994: 31ff.). M. Brala (2007) hingegen betont, daß die Kategorien der ON-IN-Skala auf kombinatorischer Basis gebildet und in Bedeutungs-Clustern organisiert, jedoch aus universalen *semantic primes* zusammengesetzt sind. Sie bezeichnet die Kategorien deshalb als „complex primitives“ (einerseits zusammengesetzt, andererseits prä-linguistisch).

42 Adpositionen besitzen demnach eine auf geometrischen, kinetischen und funktionalen Aspekten beruhende Bedeutungsstruktur mit prototypischen oder idealen Bedeutungen (Brala 2007: 305f.), die metaphorisch ausgedehnt werden (durch „Schematisierung“).

43 Für einen Überblick über die analytischen Termini und akkadischen Präpositionen siehe bereits oben Tabelle 3 sowie Svorou (1994). Vgl. Skopeteas (2007) für eine Typologie von Sprachen nach ihrer Differenzierung von SUPERIOR-Grammemen. So gehört das Akkadische zu den Sprachen, die SUPERIOR mit bzw. ohne Kontakt nicht

*Ina* wird jedoch in folgenden Fällen nicht verwendet:

- bei spezifischen ON-TOP-Relationen (Szene 65 *Baum auf dem Berg*),
- das Locatum bedeckt das Relatum (Szene 29 *Decke auf Tisch*),
- bei einer ACROSS-Relation (Szene 43 *Seil über Baumstumpf*).

In diesen Fällen werden stets SUPERIOR-Präpositionen gewählt, ebenso wie in Situationen für die Relation SUPERIOR ohne Kontakt.

Die einzelnen SUPERIOR-Grammeme sind nicht gleichermaßen häufig in ihrem Auftreten. *ina muḫḫi* ließ sich in 8 von 9 Situationen belegen, *eli* und *šēru* jeweils in drei der neun Situationen. Diese Verteilung entspricht dem Gebrauch dieser Präpositionen in den Keilschrifttexten des 1. Jt. v. Chr., die auch den Großteil der hier aufgenommenen Belege bilden.<sup>44</sup> Vertretene Textgenres sind vor allem Omina, Ritualtexte, Königsinschriften, literarische Dichtungen (z.B. Gilgamesch-Epos), in anderen Abschnitten auch Briefe und Urkunden:

(28) RAcc. 75: 2; 76: 17 (Ritualtext):

18 *sappi*<sup>meš</sup> [...] *ina* <sup>giš</sup>BANŠUR(*paššūr*) <sup>d</sup>DIŠ(*Ani*) *tarakkas*  
 eighteen bowl:ACC.PL.STC at <sup>wood</sup>table:STC <sup>god</sup>Anu:GEN bind:PRS.2SG  
 ‘Du arrangierst 18 [...] Schalen auf dem Tisch des Anu.’

Szene 1



(29) BRM 4, Nr. 6: 18 (TuL, 91ff., Ritual während einer Mondfinsternis):

IZI(*išātu*) *ina* UGU(*muḫḫi*) *garakki* *la tebel<li>*  
 fire:NOM/ACC at skull:STC brick\_altar:GEN NEG extinguish:PRS.2SG  
 ‘Du darfst das Feuer auf dem Ziegelaltar nicht löschen.’<sup>45</sup>

Szene 59



(30) STT 72: 28 (Ritual):

7-TA.AM<sub>3</sub> *akal* *kunāši* UGU(*eli*) GI.DU<sub>8</sub><sup>meš</sup>(*paṭīri*)  
 seven:DISTR bread:ACC.STC emmer:GEN on altar:GEN.PL  
*gimrišunu* *tašakk[an]*  
 all:GEN.PL.their set:PRS.2SG  
 ‘Jeweils 7 Emmerbrote legst du auf alle Tragaltärchen.’<sup>46</sup>

unterscheiden, sondern ein und dieselben Grammeme für beide Relationen verwenden (im Unterschied zum Deutschen *auf* und *über*).

44 Vgl. zur Dominanz der SUPERIOR-Grammeme in einzelnen Überlieferungsperioden Abschnitt 3.1.

45 Vgl. CAD G, s.v. *garakku* ‘brazier’; AHw 281f. ‘ein kleiner Ziegelaltar’; Walker & Dick (2001: 236, Fn. 43). Der *garakku*-Altar wurde auch für Brand- oder Räucheropfer verwendet, war also eine Mischung von Herd und Altar; siehe BaM 3, 1964: Tf. 22 W8255 Foto vom Fund eines solchen Altars.

46 Es handelt sich um flache fladenartige Brote in Bündeln, siehe schon oben Fn. 47. Siehe auch Maul (1994: 379, 10) *ina* UGU(*muḫḫi*) GI.DU<sub>8</sub>(*paṭīri*) [...] *tarakkas* ‘(Brote) arrangierst du auf dem Tragaltärchen’. Solche zu Bündeln zusammengebundene Opferbrote sind wohl mit dem „fächerähnlichen“ Gegenstand auf bildlichen Darstellungen von Opferszenen zu identifizieren (siehe Maul 1994: 51, 58 Abb. 3).

- (31) *šumma ālu* Tf. 24 Stichzeile, siehe Freedman (1998: 20, 24), Freedman (2006: 62, 1):  
 DIŠ(*šumma*) MUŠ(*šēru*) **ina** UGU(***muḥḥi***)<sup>giš</sup>NA<sub>2</sub>(*ereš*) NA(*amēli*) NA<sub>2</sub>-iṣ(*irbiš*)  
 if:SBJN snake:NOM at skull:STC wood<sup>bed</sup>:STC man:GEN lie:PST.3SG  
 ‘Wenn eine Schlange auf dem Bett eines Mannes liegt.’

Die Szenen 1 und 59 werden mit der lokativischen Präposition *ina* oder einer SUPERIOR-Präposition kodiert.<sup>47</sup> Varianten verwenden neben den Verben *rakāsu* ‘arrangieren’ und *šakānu* ‘plazieren’ auch *kānu* im D-Stamm (*kunnu* ‘hinstellen’).<sup>48</sup> Daß *rakāsu* im Kontrast zu anderen Relationen (Kategorie 7) in dieser Kategorie nicht mit zwei Akkusativen konstruiert wird, ist ein deutlicher Hinweis dafür, daß die Art der räumlichen Relation die Wahl der Konstruktion maßgeblich mitbestimmt.

Ähnliche Verwendungsmuster finden sich in Szene 40. Diese Relation wird meist mit dem SUPERIOR-Grammem *ina muḥḥi* (weniger häufig mit *šēru* oder unspezifisch mit *ina*) kodiert:

- (32) RAcc. 20: 5f. (KAR 60: 4ff., Dupl. RAcc. 10: 12ff.):  
 GU<sub>4</sub>(*alpa*) **ina** UGU(***muḥḥi***)<sup>giš</sup>KID.MA<sub>2</sub>.MAḤ(*burī*) *tušzazzama*<sup>49</sup>  
 bull:ACC at skull:STC reed\_mat:GEN let\_stand:PRS.2SG.PTCL  
 ‘Du stellst den Stier auf die Rohrmatte.’

- (33) George (1992: 46, 23):  
 2 BARA<sub>2</sub><sup>meš</sup>(*parakkū*) *ša* <sup>d</sup>*bašmu* **ina** ***muḥḥi*** *uššabu*  
 two pedestal:NOM.PL that god<sup>bašmu</sup>:NOM at skull:GEN sit:PRS.3SG.SBJV  
 ‘Zwei Fußplatten, auf denen der göttliche *bašmu*-Drache sitzt.’



In Ermangelung identischer Belege für die ähnlichen Szenen 23 und 43 mußten Annäherungsbeispiele herangezogen werden. In Beispiel (34) wird die Bewegung des Locatums (Schlange) durch allativisches *ana* (als Bestandteil des komplexen Relators) beschrieben. Der

47 In ähnlichen Situationen wird vor allem in Königschriften des 1. Jt. v. Chr. auch die SUPERIOR-Präposition *eli* verwendet, z.B. BIWA 304, 29 iii 32 (Assurbanipal; Beischriften): [*e*]li<sup>giš</sup>n[*aṭb*]āḥi *asliš aṭbuḥsuma* ‘Ich schlachtete ihn auf der Schlachtbank wie ein Opferschaf’.

48 BID 227, 236: 23: 12 *akal tappinni ina paššūr Istar tašakkan* ‘Du legst 12 Brote aus Grobmehl auf den Tisch der Istar’; BBR II, 108, Nr. 1–20: 190, 195, 200, 205, 210 etc: 4<sup>duš</sup>NIG<sub>2</sub>.TA.KUR<sub>4</sub>(*kurkurri*) KAŠ SAG (= *šikari rešti?*) *ša ina paššūri kunnu* ‘die vier Krüge mit erstklassigem Bier, die auf dem Tisch stehen’. Während *šakānu* ‘hinlegen, -stellen’, neutral ‘plazieren’ bedeutet, wird in Ritualtexten wie den Namburbis *kunnu* verwendet, wenn Gefäße (z.B. das bauchige *adagurru*-Libationsgefäß) auf einen Tisch, einen Gefäßständer oder neben dem Opfertisch auf den Boden gestellt werden.

49 Auch mit dem Verb *nadū* ‘hinlegen’ konstruiert siehe Beispiele CAD B s.v. *burū* sub b (häufig). Ähnlich: KAR 298: 33–34 (Gurney 1935: 68; Kolbe 1981: 195; vgl. Wiggermann 1992: 10 Var. Text I.B: 115–120): 1-*en* (*ištēn*) NU(*šalam*)<sup>giš</sup>ŠINIG(*bīni*) [...] *ina* KL.GAL(*kigalli*) *purīdu* (Var. -*da*) GUB-*az*(*tušzaz*) ‘eine Figurine aus Tamariskenholz, in laufender Pose, stellst du auf einem Sockel auf’. Wiggermann (1992: 25) liest GUB-*az* in KAR 298: 34 als *izzaz* ‘he stands’; vgl. jedoch die Variante aus Text I.B GUB-*su* ‘du stellst sie (die Figurine)’.

Beleg zeigt jedoch, daß die räumliche Relation mit einem SUPERIOR-Grammem ausgedrückt wird:

(34) *šumma ālu* Tafel 22, siehe Freedman (2006: 18, 84):

DIŠ(*šumma*) MUŠ(*šēru*) **ana** UGU(***muḥḥi***) GENNA(*šerri*)  
 if:SBJN snake:NOM to skull:STC child:GEN

*lakī* NA<sub>2</sub>-iṣ(*irbiṣ*)  
 suckling:GEN lie\_down:PST.3SG

‘Wenn eine Schlange auf ein Baby kriecht.’

Szene 23



(35) BAM 248 iv 4f. (medizinischer Text, Geburtsritual):

<sup>giš</sup>GIDRU(*haṭṭi*) <sup>giš</sup>MA.NU(*e'ri*) [...] **ina** UGU(***muḥḥi***)  
 staff:ACC.STC wood<sup>eru</sup>:GEN at skull:STC

ŠA<sub>3</sub>(*libbi*)-ša *taparrikma*  
 belly:GEN-her put\_across.PRS.2SG.PTCL

‘Einen Stab aus *e'ru*-Holz [...] bewegst du quer über ihren Bauch.’<sup>50</sup>

Szene 43



In Szene 43 transportiert zudem das benutzte Verb *parāku* ‘sich querlegen’ Informationen zur spezifischen Lage des Locatums.

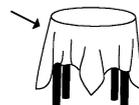
Wie bereits angemerkt, werden in Szene 29, in der das Relatum vom Locatum bedeckt wird, ausschließlich SUPERIOR-Grammeme ((*ina*) *muḥḥi* und *eli*) verwendet. Beispiel (37) bietet eine Konstruktion ohne Verb; die Präposition *ina muḥḥi* ist wegen des vorangehenden Relativpronomens *ša* verkürzt:

(36) SAA 7, 112 Rd. 11' (nA Urkunde):

1 TUG<sub>2</sub>.urnat ša UGU(***muḥḥi***) lāni  
 one dress.uruntu:(STC) which skull body (shape):GEN

‘Ein *uruntu*-Gewand, das über den (ganzen) Körper (reicht).’

Szene 29



(37) RAcc. 38 Rs. 21 (Ritual):

3 GADA(*kītāti*) **ina** UGU(***muḥḥi***) KI.DUR<sub>2</sub><sup>meš</sup>(*šubāti*) GAR-an(*tašakkan*)  
 three cloth:ACC.(PL) at skull:STC seat:GEN.PL put:PRS.2SG

‘Du legst 3 Tücher auf die Sitze.’<sup>51</sup>

50 Ebeling (1923: 72); vgl. BAM 248 iv 9; CAD P, 154a sub 1a; Veldhuis (1989: 252) ‘you rub her body diagonally’; Stol (2000: 69) ‘you move (the staff) cross-wise over her belly’. Vgl. *ina muḥḥi* als Adverb in einer analogen Situation Caplice (1971: 150, 29; Namburbi-Ritual). Für den Gebrauch der SUPERIOR-Präpositionen *eli* und *šēru* (im Lokativadverbialis) in ähnlichen Kontexten (vor allem in Königsinschriften), z.B. BIWA, 74 Prisma A 98f./ F VI 52 (Assurbanipal); Fuchs (1993: 58, 21f.) u.ö.

51 Siehe auch TuL 111: 33, Walker & Dick (2001: 235): *ina* UGU(***muḥḥi***) SIG<sub>4</sub>(*libnāti*) DU<sub>3</sub>(*kalī*)-šina AN.DUL(*andulla*) ŠUB-di(*tanaddi*) ‘du legst einen Baldachin über alle Ziegel’. Für adverbialen Gebrauch von *ina muḥḥi* in einem analogen Beispielsatz siehe RAcc. 12 ii 1. Ein Beispiel mit *eli* ist BAM 323: 9f., siehe Scurlock (2006:

In den Szenen 65 und 34 wird eine ON-TOP-Relation spezifiziert, die ebenfalls stets durch SUPERIOR-Relatoren kodiert wird. In Beispiel (38) aus dem jungbabylonischen Gilgamesch-Epos wird die ON-TOP-Relation noch zusätzlich durch die Verwendung des Nomens *ziqquratu* ‘Tempelturm’ betont, das die Höhe des Berges hervorhebt:

(38) Gilg. XI 158:

*aškun surqinnu ina UGU(muḥḥi) ziqqurat KUR-i(šadi)*  
 set:PST.1SG offering:NOM/ACC at skull:STC tempel\_tower:STC mountain:GEN  
 ‘Ich brachte ein Räucheropfer auf der Spitze des Berges dar.’

(39) Sargons 8. Feldzug, TCL 3 (Mayer 1983: 76, 101; 96, 288):

*elēn<sup>kur</sup> Aršidu u<sup>kur</sup> Maḥunnia kakkabiš ašāma*  
 on:STC<sup>mount</sup> Aršidu and<sup>mount</sup> Maḥunnia star:TERM go\_out:STAT.3PL.F.PTCL  
 ‘Oben auf den Bergen Aršidu und Maḥunnia erheben sie (Festungen) sich wie Sterne.’

Szene 65



(40) Sargons 8. Feldzug, (Mayer 1983: 76, 101):

*šalgu urru u mūšu šēruššu*  
 snow:NOM day:NOM/ACC and night:NOM/ACC back:LOCADV.its  
*kitmuru*  
 accumulate:STAT.3SG.M.SBJV  
 ‘(Der Berg *Wauš*), auf dem Tag und Nacht Schnee aufgeschichtet ist.’

(41) SAA 6, 35: 1f. (nA Urkunde):

*[lu2\*LU]L<sup>lmeš!</sup> (parrišūte) ša' ina' UGU(muḥḥi) E2(bīt)*  
 thief:NOM.PL which at skull:STC house:STC  
*m<sup>š</sup>Šumma-ilāni izqapūni*  
*male<sup>e</sup>PN impale:PST.3PL.M.SBJV*  
 ‘[Die Die]be, die man auf dem Haus des Šumma-ilāni gepfählt hat.’

Szene 34



(42) AbB 6, 160: 9 (aB Brief):

*ina ūrimma sariq*  
 at roof:GEN.PTCL scatter:STAT.3SG.M  
 ‘(Die Gerste) ist auf dem Dach ausgeschüttet.’<sup>52</sup>

530 No. 226): DUG.NIG<sub>2</sub>.DUR<sub>2</sub>.BUR<sub>3</sub>(*namzita*) [...] UGU(*eli*)-š*u tukattam* ‘du deckst sie (die Figur) mit einem Gärgefäß zu’.

52 Siehe auch RAcc. 40: 7 (Ritual): *ina UR<sub>3</sub>(ūrī) E<sub>2</sub>(bīt) DINGIR(i)li* ‘(Opferhandlungen) auf dem Dach des Tempels’. Bei der Wendung ‘vom Dach herunterfallen’ trifft man sowohl auf *ultu muḥḥi ūri* (siehe Szene 22, Beispiel (90)), als auch *ultu ūri (maqātu)*, siehe BWL 280 a 4.

In Szene 34 kennt das Akkadische zwei verschiedene Ausdrucksweisen: entweder wird *ūru* ‘Dach’ mit der Präposition *ina* kombiniert (die ON-TOP-Relation wird durch *ūru* deutlich), oder durch *ina muḫḫi bīti* ‘auf dem Haus’.

Szene 8 stellt eine weniger stereotype Situation für Kategorie 1 dar. Im einzigen mir zur Verfügung stehenden Textbeleg (43), einem Apothekeninventar, werden verschiedene (zum Teil in Gefäßen befindliche) Drogen den einzelnen Fächern eines (auf dem Boden stehenden) Regals zugeordnet. In diesem Text wird zum Ausdruck der Relation nur unspezifisches *ina* gebraucht:

(43) VAT 8903 i 18<sup>53</sup>:

[PAP(*naphar*)] 16     *ina*<sup>giš</sup> GIDRU(*ḫaṭṭi*) AN.TA-*te(ēlīte)*  
 total:STC            sixteen at     wood<sup>wood</sup> shelf:GEN     upper:(F).GEN  
 ‘[Insgesamt] 16 (Pflanzen) im oberen Regalfach.’



Die Lage der lokalisierten Objekte wird zusätzlich durch Attribute (‘oberes’, ‘erstes’, ‘zweites’ usw. Fach) konkretisiert. Die Verfasser wählten zur Beschreibung der Situation die Präposition *ina*, die eher eine unspezifische räumliche Relation (AT) zum Ausdruck bringt als ein Inklusionsverhältnis oder das Element ‘Stütze von unten’.<sup>54</sup>

## 2.2 Kategorie 2: Marks on surface

Diese Kategorie von Oberflächenrelationen wird durch zwei Szenen, die Situationen *Bild auf Briefmarke/Schrift auf Papier* und *Schriftzug auf T-Shirt* illustriert. In Szene 28 habe ich akkadische Ausdrucksweisen für (Schrift)-Zeichen auf einem Schriftträger bzw. bildliche Darstellungen (Relief/Zeichnungen) auf einem Objekt zusammengestellt. Wie in Kategorie 1 werden die Präposition *ina*<sup>55</sup> bzw. SUPERIOR-Grammeme herangezogen.<sup>56</sup> Überraschend ist jedoch, daß im Akkadischen auch INTERIOR-Grammeme (mit *qerbu*, *libbu*) zum Ausdruck dieser Oberflächen-Relation gebraucht werden:

53 Kopie: Köcher (1955: Nr. 36). Siehe auch VAT 8903 ii 11: PAP(*naphar*) 17 *ina ḫaṭṭi 3-te (šalulte)*; i 36: [PAP(*naphar*)] 20 *ina ḫaṭṭi 2-te(šanīte)*; ii 32–33: *naphar 16/17? ina ḫaṭṭi 4-te(rebīte)* / PAP(*naphar*) x *ina 4 giš GIDRU-ti*.

54 Zur Relation SUPERIOR OHNE KONTAKT siehe Abschnitt 3.1.

55 Auch in Königsinschriften: Frahm (1998: 109), (AAA 18, 95ff., Nr. 16, Pl. XVIII, Sanherib) Rs. 17. Siehe zudem Gilg. XI 222: *ūmi ša ittilu ina igāri ešri* ‘Verzeichne (Anzahl) der Tage, die er geschlafen hat, an der Wand!’.

56 Für Beispiele in den Königsinschriften des 1. Jt. v. Chr. mit den Präpositionen *šēru* und *eli* siehe Langdon (1912: 144 ii 18–19, Nebukadnezar II): *zikir šum ša<sup>d</sup> Ninkarraka [...]* *šēri UR.GI<sub>7</sub>(kalbi) šaṭirma* ‘der Name der Göttin Ninkarrak war auf die Hund(e)figur geschrieben’; Borger (1956: 28 Ep. 40: 10ff.; Asarhaddon), für Zeichnungen/Reliefs auf Reliefplatten und Stelen: *lumāšē [...]* *ēsiq šēruššun* ‘Hieroglyphensymbole (die meinen Namenszug wiedergeben) [...] bildete ich auf ihnen ab’; Borger (1956: 99, 52; 28: 12, 16f.); Sargons 8. Feldzug, siehe Mayer (1983: 108, 401); Luckenbill (1924: 84, 56). Mit *eli* in einem ab lit. Text über Naram-Sin siehe J.G. Westenholz (1997: 189ff., bes. 198: 49f.). Der Schriftträger (Relatum) kann flach (Tontafel), vertikal (Stele) oder auch plastisch dreidimensional (Figurine) sein.

(44) Lamaštu-Bechwörung, Köcher (1949: 60, 47; jB):

*ūmēšina ina igāri* (Text: -ra) *uššar*  
 day:ACC.PL.their(F) at wall.GEN draw:PRS.3SG

‘Ihre (der Schwangeren bis zur Geburt verbleibenden) Tage (ver)zeichnet sie an der Wand.’

Szene 28



(45) AbB 3, 82: 16ff. (aB):

5 *eren<sub>2</sub> šībū ina tuppi šatrū*  
 five man witness:NOM.PL at tablet:GEN write:STAT.3PL.M

‘5 Zeugen sind auf der Tontafel verzeichnet.’

(46) Nazi-Maruttaš (MDP II 86 iii 16–22, Slanski (2003: 22) Schenkungsurkunde in Stelenform):

DINGIR<sup>meš</sup> (*ilānu*) GAL<sup>meš</sup> (*rabūtu*) *mala ina UGU(muḥḥi) narē*  
 god:NOM.PL big:NOM.PL as\_much\_as at skull:STC stele:GEN

*annī šumšunu zakrū*  
 this:GEN name:ACC.STC.their name:STAT.3PL.M

‘Soviele große Götter, deren Name(n) auf diesem *narū* genannt sind’<sup>57</sup>

(47) Borger (1956: 6 vii 38f.; Asarhaddon):

*epšēt ēteppušu qerebšun alṭur*  
 deed:ACC.PL.STC do:PRF.1SG.SBJV inside:ACC.their write:PST.1SG<sup>58</sup>

‘Meine vollbrachten Taten schrieb ich darauf/auf sie.’ (auf Gründungsurkunden – *musarū* und *narū*)<sup>59</sup>

Der Gebrauch von INTERIOR-Grammemen an dieser Stelle widerspricht der Regel der ON-IN-Skala, daß eine bestimmte Präposition ohne Sprünge in einem kompakten Bereich vertreten sein sollte und wirft die Frage auf, warum sich im Akkadischen eine Inschrift ‘auf’ oder ‘in’ einem Schriftträger befinden kann. Eine Erklärung für die Überlappung von ON- und IN-Grammemen ergibt sich m.E. aus der Anbringungstechnik. Keilschriftzeichen wurden in den Textträger eingeritzt bzw. mit dem Griffel in die Tontafel eingedrückt. Deshalb bezieht

57 Siehe auch den *Kudurru* des *Nabū-šuma-iškun* (VAS 1, 36, vi 2–3): DINGIR.ME *mala ina muḥḥi nari annī šuršudū* ‘So viele Götter auf diesem Stein-narū fest angebracht sind’.

58 *qereb*+Suff. ist hier syntaktisch als Akkusativobjekt konstruiert. Aussagen mit dem Verb *šaṭāru* werden entweder lokativisch mit *ina* oder durch präpositionalen Ausdrücken mit *ina* (‘auf etw. schreiben’) oder aber mit dem Akkusativ konstruiert, siehe den *Kudurru* des *Nazi-Maruttaš* (MDP 2, 86 pl. 19 Seite iv 7–11: PN *narā ša abni ešša* [...] *išturma* ‘PN schrieb (auf) ein neues Dokument aus Stein’, siehe auch MDP 2, 86 pl. 18 Seite iii 3f. *narā ša ḥašbi išturma*; siehe Slanski (2003: 41f.). Siehe zum Akkusativ statt einer Präpositionalkonstruktion Schaudig (2001: 234) (z.B. auch *maḥar*).

59 Siehe auch 1R 29 iii 24f. (Šamši-Adad V., siehe RIMA 3, 185): *ina qerbišu alṭur* ‘(ein Bildnis meiner königlichen Person (*šalmu*) machte ich [...], die Siege von Aššur und meine Taten) schrieb ich darauf’. Eine entsprechende Aussage mit *ina libbi* (in adverbialer Funktion) findet sich in RIMA 2, 200 A.0.100.1: 97f., siehe auch 99 (Inschriften Aššurnāširpals II.).

das Akkadische entweder eine oder drei Dimensionen des Relatums in die sprachliche Kodierung dieser Situation ein. Durch die in der mesopotamischen Kultur dominante Schreibtechnik werden Inschriften als eine Art *negative space* (Risse, Löcher) wahrgenommen, eine Kategorie, in der ebenfalls INTERIOR-Präpositionen verwendet werden (*ina, ina libbi*).<sup>60</sup> Die Variation in der Kodierung dieser Situation weist somit auf verschiedene Konzeptualisierungen der Relation hin.

Nach langer Suche konnte ich mehrere ähnliche Beispiele ausfindig machen, in denen es eine annähernde Entsprechung zu den Objekten in Szene 68 gibt. Mit dem Textildruck vergleichbare Techniken sind mir aus dem antiken Mesopotamien nicht bekannt; Stoffe zu bemalen scheint in Mesopotamien auch nicht üblich gewesen zu sein; zumindest findet man in den Wörterbüchern keine direkten Belege dafür. Stattdessen wurden Gewänder mit Mustern gewebt bzw. die Stoffe gefärbt. Aber man zeichnete Skizzen und Pläne nicht nur auf Tontafeln, sondern auch auf Pergament (Leder), was ein neuassyrischer Brief (48) beschreibt, in dem leider die verwendete Präposition nicht erhalten ist, jedoch der jüngsten Bearbeitung zufolge *ina muḥḥi* anzusetzen ist.<sup>61</sup> In Beispiel (49), einem jungbabylonischen Ritualtext, wird ein Fischschuppenmuster nicht auf Stoff, sondern direkt auf Tonstatuetten der „Weisen“ (*apkallū*), gezeichnet. Das Muster entspricht dem in der Flachbildkunst mit den *apkallū* assoziierten Fischumhang.<sup>62</sup> Der Text verwendet die SUPERIOR-Präposition *eli*:

(48) SAA 15, 136 Rs. 15f. (nA Brief):

*liṭṭi*      *ša URU.birti* [*ina UGU(muḥḥi)*] *maški*      *ētešir*  
 sketch:ACC of city.fort:GEN at skull:STC leather:GEN draw:PRF.1SG  
 ‘Eine Skizze des Forts habe ich [auf] Leder gezeichnet.’

Szene 68



(49) Gurney (1935: 52, 40f.; Pl. 12 iii 40f.); Wiggermann (1992: 14, 175f.):

*BAR(qulipti)*      *KU<sub>6</sub>(nūni)* *ša IM.GI<sub>6</sub>*      *eli(UGU)-šunu tuššar*  
 scaly\_skin:ACC.STC fish:GEN of clay.black on-them draw:PRS.3SG  
 ‘Fischschuppen zeichnest du mit schwarzer Lehmpaste auf sie (Figurinen der *apkallū*).’

Beide Beispiele (48)–(49) machen von dem Verb *ešēru* ‘zeichnen’ Gebrauch, das auch in Szene 28 vorkommt. Es wird für Zeichnungen/Reliefs (vor allem bildliche Darstellungen) verwendet.<sup>63</sup>

60 Im 1. Jt. v. Chr. wurden in Mesopotamien aufgrund der steigenden Bedeutung des Aramäischen zunehmend auch andere Schreibtechniken (Tinte/Farbe auf Pergament/Leder) verwendet. Siehe dafür Beispiel (48).

61 Vgl. den nA Brief SAA 5, 160: 10' *ana šēr maški* ‘auf Leder’ (Kontext leider fragmentarisch).

62 Siehe Wiggermann (1992: 76ff.; 108 Abb. 16); Wiggermann (1993–1997: 142, 245 Nr. 8); Green (1993–1997: 252 §3.8).

63 In ähnlichen Situationen trifft man auf Variationen in der Konstruktion. Bei einem horizontalen und größeren Relatum wie ‘Erde, Boden’ wird auch *ina* verwendet, z.B. Borger (1967: 8, 75) (Ritual *bit rimki*): *šalam andunānišu ša tappinni ina qaqqari eširma* ‘Zeichne eine Figur (die als) Substitut für ihn (dienen soll), mit Grobmehl auf die Erde!’. Zudem trifft man auf Aussagen ohne Präposition, z.B. KAR 298: 15 (Gurney 1935: 66, 15; Kolbe 1981: 194; Wiggermann 1992: 41f.): *7 šalmē apkallē ša ṭide* [...] *qulipti nūni ša IM.GI<sub>6</sub> tuššar* ‘die sieben Figuren der „Weisen“ aus Ton bemalst du mit einem Fischschuppen(muster) aus schwarzer Lehmpaste’(D-Stamm *ešēru*!).

Eine interessante Variante einer Oberflächen-Relation, die als Vergleich herangezogen werden kann, bildet die Situation *Brand-/Farbzeichen/Tätowierung auf der Haut*<sup>64</sup>, für die aus neubabylonischen Urkunden mehrere Belege vorliegen, in denen *muḫḫu* als Relator gebraucht wird:

(50) YOS 7, 66: 12 (Zeit des Kyros); Dougherty (1923: 34f.):

*kakkabtu* ša ***muḫḫi*** rittišu imurū  
 star:NOM/ACC that skull hand:GEN.his see:PST.3PL.M  
 ‘Sie sahen das Sternzeichen auf seiner Hand.’<sup>65</sup>

Die überwiegende Verwendung von SUPERIOR-Grammemen in Szene 68 bestätigt ihre enge Assoziation mit dem topologischen Konzept der Oberfläche.

### 2.3 Kategorie 3: *Clingy Attachment*

Kategorie 3 konzentriert sich auf Relationen, bei denen das Locatum an der Oberfläche des Relatums haftet, klebt o.ä. Wie bei den vorhergehenden Kategorien 1 und 2 dominiert in den Aussagen innerhalb dieser Kategorie die Verwendung der allgemeinen Präposition *ina* bzw. der SUPERIOR-Grammeme.

Die akkadischen Entsprechungen für Szene 48 zeigen eine Bevorzugung der SUPERIOR-Präposition *eli*. Jedoch werden in den Textbeispielen dynamische Situationen beschrieben, wie die verwendeten Verben *alāku* ‘gehen, laufen (über)’ und *zanānu* ‘regnen’ verdeutlichen (‘Tränen laufen über die Wange’; ‘Regen fällt auf die Erde’). *Eli* bringt in diesen Konstruktionen m.E. einerseits die vertikale Bewegungsrichtung des Locatums zum Ausdruck; andererseits wird in Beispiel (51) durch die Kombination von *eli* mit dem Verb *bašū* (im Š-Stamm) zugleich Kontakt und Einwirkung des Locatums auf das Relatum ausgedrückt (vgl. CAD B, s.v. *bašū* sub 3b).<sup>66</sup>

64 Siehe Dougherty (1923) zu den Texten; bes. 82ff. zur Diskussion, welcher Art diese Zeichen waren, mit denen man Personen versah, die an eine Gottheit/einen Tempel verschenkt wurden. Vgl. auch CAD Š/1, s.v. *šamātu* disc. für Hinweise, daß wie bei der Kennzeichnung von Tieren Farbstoffe eingesetzt wurden, die nach einer Weile erneuert werden mußten. Das Wort *arrātu* ‘Brandzeichen’, das zum Teil in diesem Kontext gebraucht wird, deutet dagegen auf permanente Markierungen hin. In anderen Urkunden wird das Verb *šaṭāru* ‘einschreiben’ benutzt, welches sich auf das Einritzen der Zeichen beziehen könnte; siehe auch CAD R, s.v. *rittu* A sub 1a-4’ für weitere Beispiele.

65 Siehe noch YOS (6, 224: 2), Dougherty (1923: 36ff.; Zeit des Nabonid); YOS 6, 79: 14f.; 80: 14f.; 57: 11ff.; siehe Dougherty (1923: 38ff.; zu RA 67, 147: 14): *šaṭāri ina muḫḫi rittišu ana Nanā taltatar* ‘Sie (die Sklavin selbst) schrieb auf ihre (Text: seine) Hand eine Inschrift (daß sie) der Nanaja (gehört)’.

66 Eine Ausnahme dagegen bildet die Textstelle aus dem neuassyrischen Treueeid aus der Zeit Asarhaddons. Hier wird zum Ausdruck der Situation ‘Regen fällt auf das Land’ *ina* bzw. in einem Teil der Textzeugen das INTERIOR-Grammem *ina libbi* gewählt: SAA 2, 51 Nr. 6: 531ff. (Treueeid Asarhaddon): *ki ḥannē zunnu našū ina* (Var. + *libbi*) *eqlātikunu tamerātikunu lu la illak kūm zunnu pe’nāti ina mātikunu liznunā* ‘So möge kein Regen und Tau auf (wörtlich ‘inmitten’) euren Feldern (nieder)gehen; statt Regen sollen brennende Kohlen in eurem Land regnen!’

(51) CT 37 8 i 47; Dupl. PBS 15, 79 i 49 (Nebukadnezar II.):

*aššum zunnum u rādu [...] elišunu la šubšî*  
 so\_that rain:NOM and thunderstorm:NOM on:them NEG cause\_to\_be:INF.GEN  
 ‘Damit kein Regen und Gewittersturm [...] an sie (die Dachbalken des Tempels) herankommt.’

Szene 48



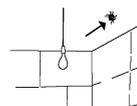
Die Szenen 7 und 52 stellen Modifikationen verschiedener Elemente dar (Anzahl der lokalisierten Objekte; horizontale vs. vertikale Ausrichtung des Relatums). Der Unterschied in der räumlichen Konfiguration äußert sich sprachlich darin, daß in den Belegen für Szene 52 stets die Präposition *ina*, in Szene 7 entweder *ina* oder ein SUPERIOR-Grammem (*ina muḥḥi*) gebraucht wird:

– Kodierung einer Relation mit Kontakt (*ina*):

(52) *šumma ālu* Tf. 37: 104 (Freedman 2006: 252):

DIŠ(*šumma*) KIŠI<sub>8</sub><sup>meš</sup>(*kulbābū*) *ina* E<sub>2</sub>(*bīt*) NA(*amēli*) *ina*  
 if.SBJN ant:NOM.PL at house:STC man:GEN at  
 giš<sub>UR3</sub><sup>meš</sup>(*gušūrī*) IGL.MEŠ(*innamrū*)

Szene 7



‘Wenn Ameisen im Haus eines Menschen an den (Dach)Balken gesehen werden.’

– Kodierung einer Oberflächen-Relation (mit SUPERIOR-Grammem):

(53) KAR 307: 33 (mythologischer Text, siehe Horowitz, 1998: 3; adv.):

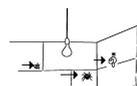
AN-*u*<sub>2</sub>(*šamū*) KI.TA<sup>meš</sup>(*šaplūtu*) *ašpū* ša *kakkabāni*  
 sky:NOM.PL lower:NOM.PL jasper:NOM of star:GEN.PL  
*lumāšī* ša *ilāni* *ina* UGU(*muḥḥi*) *ēšir*  
 constellation:ACC.PL of god:GEN.PL at skull:GEN draw.PST.3SG  
 ‘Der untere Himmel ist aus Jaspis, (er gehört zu) den Sternen; die  
 Konstellationen der Götter zeichnete er darauf.’

– Kodierung mit *ina* (unspezifische Kontakt-Relation):

(54) *šumma ālu* Tf. 37: 117 (Freedman 2006: 252):

DIŠ KIŠI<sub>8</sub><sup>meš</sup> *ina* E<sub>2</sub> NA *ina* IZ.ZI(*igār*) IM.U<sub>x</sub>.LU(*šūti*)  
 if.SBJN ant:NOM.PL at house:STC man:GEN at wall:STC south:GEN  
 IGL.MEŠ

Szene 52



‘Wenn Ameisen im Haus eines Menschen an der Südwand gesehen werden.’

Diese Abweichung legt nahe, daß in dieser Formulierung die Szene unter einem anderen Gesichtspunkt beschrieben wird: das Relatum wird als eine begrenzte Entität betrachtet, in deren innerer Region sich der ausgedrückte Vorgang ereignet (als Inklusionsverhältnis, vgl. unten Szene 17 und Abschnitt 2.11.).

In Szene 3 war es schwierig, eine adäquate Situation zu finden, die eindeutig eine analoge Relation wiedergibt (Festkleben des Locatums am Relatum). In vielen Beispielen gab es Überschneidungen mit Kategorie 5 (*Fixed attachment*) oder 2 (*Marks on a surface*). Es handelt sich um Verzierungen an der Oberfläche von Schmuckstücken oder an Möbeln (Bett, Thron). Die räumliche Relation wird in allen Fällen durch ein SUPERIOR-Grammem ausgedrückt (*ina muḥḥi* bzw. *ina šēri-*), das den Aspekt des Oberflächenkontakts hervorhebt:

(55) Streck, Asb. 296: 22, siehe Engel (1987: 42ff.), Matsushima (1988: 102):

A<sup>mes</sup>(*mē*)    **ina muḥḥi** kab/hubbū<sup>67</sup>

water:NOM.PL at skull:GEN attach:STAT.3PL.M

‘Wasser(wellen) sind darauf *appliziert*.’ (auf der Längsverstrebung eines Bettes)

Szene 3



(56) aA Königsinschrift (Erišum), siehe RIMA 1, 20: 15f. (A.0.33.1):

**ina šērišunu** [u]šazziz

at back:GEN.their let\_stand:PST.1SG

‘Ich setzte (*Ornamente*) auf ihnen (2 Mondscheiben) ein.’

Diese Beispiele bieten mehrere Varianten von Lokativ-Konstruktionen. (55) verwendet den Stativ und *ina muḥḥi* als Adverb; (56) kombiniert eine finite Verbalform und eine komplexe Präposition + Pronominalsuffix.

Bei Szene 12 mußte ich beim Relatum auf ein andersartiges Objekt (eine Hauswand) ausweichen. In den Textbeispielen finden wir Konstruktionen mit den Präpositionen *ina* und den SUPERIOR-Präpositionen *ina muḥḥi* und *eli*, sowie die Verwendung bestimmter Verben, die sich auf die Vorgänge der Anbringung des Locatums am Relatum beziehen, wie *šahātu* ‘beschmieren’ oder *sēru* ‘bestreichen, verputzen’.<sup>68</sup> In lokativischen Aussagen für Szene 12, die nicht mit der aktiven Handlung eines Subjektes verbunden sind (wie in (58)), wird statt einer SUPERIOR-Präposition *ina* verwendet, wodurch der Aspekt des Kontakts zwischen Locatum und Relatum zur Geltung kommt:

(57) K. 9873: 3 und 5 (Ritual, zitiert in Bezold 1889–99: 1045):

*billatu* [...] **ina UGU(muḥḥi)** IM.GU<sub>2</sub>(*qadūti*) *tašahḥat*<sup>69</sup>

mixture:ACC at skull:STC mud\_plaster:GEN coat:PRS.2SG

‘Du verschmierst das Gemisch über dem Lehmputz.’

Szene 12



67 Siehe CAD K, s.v. *kubbū*; CAD H, s.v. *hubbū* v.; AHW 497 a *kubbū* II ‘benähen’; nA *kabbū*; sonst in Bezug auf Gewänder. In dieser Stelle muß das Verb im Sinn von ‘anbringen’ verstanden werden.

68 Siehe auch Maul (1994: 360, 62; Namburbi-Ritual): *eli*(UGU)-*šu tesēr* ‘Du schmierst es darüber (ein Gemisch aus Putz, Gips über Schimmel an einer Wand)’.

69 *šahātu* wird gewöhnlich mit dem Akkusativ konstruiert (‘mit etw. beschmieren’).

(58) *šumma ālu* Tf. 12: 33; Freedman (1998: 194):

DIŠ(*šumma*) KA.TAR(*katarru*) **ina** E<sub>2</sub>.SIG<sub>4</sub>(*igār*) *urši* IGI(*innamir*)  
 if:SBJN white\_fungus:NOM at wall:STC bedroom:GEN see:PASS.PST.3SG  
 ‘Wenn Schimmel an der Wand des Schlafzimmers zu sehen ist.’<sup>70</sup>

Szene 35 bildet eine Übergangssituation zur Kategorie 5 *Fixed attachment* und kombiniert die Aspekte einer Relation der Befestigung mit einer Oberflächen-Relation. Das Textbeispiel (59) bietet eine sehr nahe Entsprechung für die Situation:

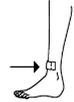
(59) SAA 10, 319: 10–13 (nA Brief), adv.:

*sikru* [...] *ša kutal* GEŠTU.2(*uznē*)-*šu tal’ītu*  
 abszess:NOM that behind:STC ear:GEN-his bandage:ACC

**ina** UGU(*muḥḥi*) *urtakkis*  
 at skull:GEN bind:PRF.1SG

‘Auf den Abszess hinter seinem Ohr habe ich einen Salbenverband gebunden.’

Szene 35



Durch *ina muḥḥi* kommt zusätzlich das Element des Verdeckt-Seins des Relatums (Abszess) durch das Locatum zum Ausdruck (vgl. dazu Szene 29). Das Verb *rakāsu* spezifiziert, daß der Verband um den Kopf gebunden wird. Die Konstruktion reißt den syntaktischen Zusammenhang zwischen Relator und Relatum auseinander, so daß *ina muḥḥi* als Adverb direkt vor das Verb gesetzt ist (wörtl. ‘Der Abszeß hinter seinem Ohr: einen Verband habe ich darauf gebunden’).<sup>71</sup>

## 2.4 Kategorie 4: *Hangig over/against*

Die Szenen 9 (*Jacke am Haken*) und 44 (*Bild an der Wand*) konnte ich nicht genau differenzieren und habe im folgenden ähnliche Situationen zusammengefaßt, bei denen das Locatum durch Aufhängen mit dem Relatum in räumlichem Kontakt steht. Alle Beispiele für die Szenen 9 und 44 verwenden das Verb (*h*)*alālu* ‘aufhängen’ sowie die Präposition *ina* als Relator.<sup>72</sup>

70 Siehe auch Tf. 12: 26: [DIŠ](*šumma*) KA.TAR(*katarru*) BABBAR(*pešū*) *ina* E<sub>2</sub>.SIG<sub>4</sub><sup>meš</sup>(*igārāte*) *ša kīdāni mādu* ‘Wenn viel weißer Schimmel an den Außenwänden vorhanden ist’. Vgl. ARM 1, 61: 10f.: *ul šārtum ina lētika* ‘Gibt es (noch) kein Haar auf deiner Wange?’.

71 Die gleiche Situation kann auch durch eine andere Konstruktion ausgedrückt werden, bei der das Verb *šamādu* ‘anbinden’ und das Lokal-Nomen *panu* ‘Vorderseite’ eingesetzt werden, siehe LKU 61: 5: *pan murši tašammidma* ‘Du verbindest die Oberfläche der Wunde’.

72 Ist das Relatum ein Körperteil, kann *ina* auch wegfallen und stattdessen eine Konstruktion mit einer Adverbialisform (Lokativadverbialis) gewählt werden (mit *idu*, *aḥu* ‘(an die) Seite (hängen)’): Ee. IV 38 <sup>gis</sup>BAN(*qaštu*) *u išpatu idušu ilul* ‘Er hängte Bogen und Köcher an seine Seite/neben sich’.

(60) KAR 90: 5, siehe TuL 117:

*ina* ŠU.SAR(*pitilti*) E<sub>3</sub>-ak(*tašakkak*) *ina*<sup>giš</sup> *kanni* *tallal*  
at palm\_fiber:GEN thread:PRS.2SG at wood<sup>d</sup>potstand:GEN hang:PRS.2SG  
'Du fädelst (Brotlaibe) auf einen Dattelfaserstrick (und) hängst (sie)  
an den Gefäßständer.'<sup>73</sup>

Szene 44



(61) KAR 307: 28, siehe TuL 33; Livingstone (1986: 124f.):

*asq/kuppi*(I+LU) E<sub>2</sub>(*bīt*) <sup>d</sup>*Enmešarra* *ina* E<sub>2</sub>.SIG<sub>4</sub>(*igāri*) *ilul*  
threshold:ACC.STC house:STC god<sup>d</sup>Enmešarra at wall:GEN hang:PST.3SG  
'(Bei der) Schwelle des Enmešarra-Tempels hängte er (die Zügel) an die Wand.'<sup>74</sup>

In Szene 58 begegnen wir zum ersten Mal einer Konstruktion, in der das Akkadische die räumliche Relation nicht mit Hilfe eines präpositionalen Ausdrucks oder Lokal-Nomens ausdrückt, sondern durch ein spezielles Verb, das eine syntaktische Konstruktion mit dem Relatum als Akkusativ-Objekt vorgibt (Akkusativ des Ortes):

(62) KAR 130: 10 (nA Lit.):

*kî lillāte* E<sub>2</sub>.GAR<sub>8</sub>(*igāra*) *endā*  
like idiot:F.GEN.PL wall:(ACC) lean:STAT.3PL.F  
'Sie (fem.) lehnen (gegen) die Wand wie Idiotinnen.'

Szene 58



(63) Lamaštu-Serie, Abschnitt I i 51 (Köcher 1949: 54):

*īmid* *igāri* (Var. -a)  
lean:PST.3SG wall:ACC  
'(Lamaštu) lehnte (an) der Wand.'

Diese Situation wird im Akkadischen als Konfiguration von Locatum und Relatum behandelt, die anscheinend keiner Spezifizierung der räumlichen Relation durch eine Präposition bedarf. So legt die Semantik des verwendeten Verbs *emēdu* 'anlehnen' als Prädikat in (62) und (63) nahe, daß dieses selbst die Informationen zum Verhältnis zwischen Locatum und Relatum enthält.

73 Für 'etw. auf einen Nagel hängen' (der in eine Wand eingeschlagen ist) siehe auch SAA 8, 452: 2 (astrologischer Report; erg. aus K. 6645 ii 6): <sup>giš</sup>APIN(*epin*) KUR(*māti*) *ina* <sup>giš</sup>[KAK(*sikkati*) *innalla*] 'Der Pflug des Landes wird an einen Nagel gehängt'. Siehe noch CT 16, 29: 72ff. 'etwas an einen Nagel, an den Türsturz hängen' (mit *ina*) siehe CAD A/1, s.v. *alālu* lex.).

74 Vgl. die unterschiedlichen Interpretationen der Textstelle in CAD S, s.v. *simmiltu* und bei Livingstone (1986: 124f., VAT 8917 Vs. 24-29). I+LU kann sowohl *simmiltu* 'Leiter' als auch *ask/quppu* 'Schwelle, Stufe' gelesen werden. Während CAD *simmiltu* 'Leiter' als Akkusativobjekt zu *alālu* betrachtet, setzt Livingstone 'Zügel' als Locatum an. Vgl. Gesetze Hammurapis §227: 51; Roth (1995: 124): *awīlam šuāti idukkūšuma ina bābišu iħallalūšu* 'man tötet diesen Mann und hängt ihn an seinem Tor auf'.

## 2.5 Kategorie 5: *Fixed Attachment*

Diese Kategorie, in der es um räumliche Szenen geht, in denen das Locatum am Relatum befestigt ist, wird im Akkadischen deutlich von der Präposition *ina* dominiert. Die dieser Kategorie zugeordneten Szenen weisen Modifikationen verschiedener Parameter auf, die sich analog dazu in Variationen der verwendeten Konstruktionen und sprachlichen Mittel äußern.

Der Versuch, eine genaue Entsprechung für Szene 61 zu finden, stellte sich als schwierig heraus. Die ausgewählten Textbeispiele (64) und (65) beschreiben den Verschlußmechanismus einer Tür. Archäologische Funde zeigen, daß im alten Mesopotamien und den angrenzenden Gebieten über die Zeiten verschiedene Arten von Türverschlüssen entwickelt und verwendet wurden.<sup>75</sup> Die genaue Rekonstruktion und Identifikation der Termini für die Teile der Türverschlüsse wird dadurch erschwert.<sup>76</sup> Auf der Grundlage von Texten aus dem 1. Jt. v. Chr. konnte zuletzt Andreas Fuchs (1998) die grundlegenden Elemente eines Schlosses mit Schlüssel rekonstruieren, das als Außenschloß diente. Es besteht aus einem Sperrbalken und einem Sicherungsriegel (*sikkūru*), die vor- oder zurückgeschoben werden können, und einem beweglichen Schloß, das den Riegel bzw. Sperrbalken in Position hält (in Gestalt ein Stiftes (*sikkatu*), der nur mit dem Schlüssel bewegt werden konnte, siehe die Rekonstruktionen von Fuchs (1998: 102f.).<sup>77</sup> Es fällt auf, daß in den Texten das konkrete Verhältnis zwischen der Tür und den Teilen der Verschlüsse selten durch eine spatiale Präposition ausgedrückt wird.<sup>78</sup>

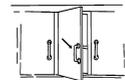
(64) Maqlū VII 10, siehe Abusch (2002: 259f.):

*eli dalti u sikkūri nadū ḥargullū*

on door:GEN and bolt:GEN lay:STAT.3PL.M lock:NOM.PL

‘Auf Tür und Riegel sind *ḥargullu*-Verschlüsse gelegt.’

Szene 61



75 Funde von Siegelungen bezeugen z.B. eine Verschlußmethode mit Hilfe eines Hakens oder einer Schnur, die in der Tür angebracht waren und an einem in der Wand oder im Türpfosten eingelassenen Knauf befestigt wurden. Über Knauf und Schnur wurde zum Versiegeln der Tür von außen ein Tonklumpen aufgebracht, auf dem die zugangsberechtigte Person einen Siegelabdruck eindrückte. Siehe Ferioli & Fiandra (1979), Zettler (1987, bes. 212f. Fig. 3–4), D. Stein (1997: 112ff., sowie 108 Abb. 111). Solche Siegelungen wurden auch auf Türschlössern angebracht, die mit einem Schlüssel verschlossen wurden, siehe Ferioli & Fiandra (1993, bes. Fig. 5–6) Frangipane (2007: 90ff. mit Fig. II.27, II.29). Vgl. zum Versiegeln von Behältern den Abschnitt 2.5.3.

76 Siehe Salonen (1961) für eine Sammlung der Termini für die Bestandteile von Türen; für verschiedene Interpretationsversuche Leichty (1987), Scurlock (1988), Potts (1990), Fuchs (1998).

77 Siehe zudem Curtis *et al.* (2008: 4ff.) zu den Bestandteilen von Türen in Mesopotamien, bes. 5 zu den Türriegeln: “[...] in general principle the bolt was a bar or beam, sliding either horizontally or vertically through a pair of (or sometimes four) shoulders fitted on to the back of the door-leaves; [...] At Choga Zanbil these shoulders were made of stone, and a hole, perhaps to form a kind of secondary locking device or seal, was inserted into one [...]”.

78 Annäherungsbeispiele sind räumlich unspezifisch formuliert, z.B. in Hauskaufsurkunden: BE 6/1, 8 (aB, siehe Ungnad HG III 247): 3 <sup>gis</sup>IG<sup>hi.a</sup> u [<sup>gis</sup>SAG.K]UL izzazzū ‘(Ein Haus,) Türen und Riegel stehen (= sind angebracht)’; BE 8, 3 (nB, siehe BE 8., 23ff.; San Nicolò 1951: no. 16: 2: *daltu u sikkūr kunnū* ‘(Ein fertig gebautes Haus) Tür und Riegel sind eingesetzt’.

(65) TC 1, 30: 9f. (aA Brief), siehe Larsen (1977: 95, 102 Anm. 32):

*ina bābī u apātim šipassī id'ā*  
 at gate:GEN.PL and window:F.GEN.PL clay sealing:ACC.PL lay:IMP.2PL  
 'Legt gesiegelte Tonverschlüsse an Türen und Fenster!'

In Beispiel (64) wird das Verriegeln der Türen für die Nachtruhe beschrieben. Das Locatum der Aussage *hargullu* bezeichnet einen Ring oder eine Klammer, die den Riegel in Position hält, d.h. einen beweglichen Teil des Schlosses.<sup>79</sup> Die Situation wird als eine SUPERIOR-Relation mit der Präposition *eli* beschrieben; durch das Verb *nadû* 'hin-, anlegen' wird das Element der Befestigung des Locatums am Relatum ausgedrückt. Da auch das Versenken des *sikkatu*-Pflocks im Riegel beim Verschließen der Tür mit dem Verb *nadû* bezeichnet wird (Fuchs 1998: 101; Scurlock 1988: 428f.), scheinen sich *hargullu* und *sikkatu* funktional zu ähneln. So könnte es sich bei *hargullu* um den „D-shaped ring-bolt“, eine Kombination von Pflock und griffartigem Ring, handeln.<sup>80</sup> Solch ein Objekt ließe sich im Riegel versenken und mit Hilfe des Ring-Griffs zum Öffnen herausziehen. Der Ring würde sich im angebrachten Zustand optisch auf dem Riegel befinden (herausragen).<sup>81</sup>

Außer mit Türschlössern wurden in Mesopotamien die Türverschlüsse bestimmter Räume (Magazine, Schatzkammern u.ä.) zum Schutz und zur Kontrolle des Zugangs zusätzlich mit gesiegelten Tonklumpen versehen.<sup>82</sup> Auch dieser Vorgang wird wie in Beispiel (65) mit dem Verb *nadû*, jedoch nun mit der Präposition *ina* ausgedrückt.

Die räumliche Relation der Szene 25 würde ein Akkadisch-Sprecher, übertragen in ihm vertraute Objektkonfigurationen, mit der Präposition *ina* wiedergeben. Als annähernd äquivalente Situationen mit kulturspezifischen Objekten habe ich das Anbringen von Schriftträgern (*narû* 'Stele') an einem Tor(pfosten) in (66) und das Einsetzen von Türen in den Toren eines Palastes in (67) ausgewählt:

(66) SAA 16, 125: 8f. (nA Brief):

*ša ina sippāni ša bīti išakkanūni*  
 which at doorjamb:GEN.PL of house:GEN put:PRS.3PL.SBJV  
 '(Einen Tag,) an dem man (die Objekte) an den Türpfosten des  
 Gebäudes anbringen soll.'

Szene 25



79 *harga/ullu* ist ein Lehnwort aus sum. *har-gal*; siehe Scurlock (1988: 423f., 428, 432), van Koppen (2001: 219 und 222). Das Wort steht auch für 'Maulkorb' bei Hunden und für die Klammer/den Verschluss eines Tontafelbehälters (Gilg. I 25).

80 Scurlock (1988: 423) mit Bezug auf Wiseman (1975: 158); solch ein Gegenstand aus Bronze wurde in Uruk gefunden, siehe UVB 14, 13f., Tf. 17b.

81 Vgl. Scurlock (1988: 432) mit folgender Erklärung für *hargullu*: "clamps [...] over the lock pin and floor bolts to prevent their being removed".

82 Siehe für gesiegelte Tonverschlüsse an Türen Stein (1997: 108 Abb. 11, 112ff.), Ferioli & Fiandra (1979), Ferioli & Fiandra (1993), Frangipane (2007: 90ff. mit Fig. II.22, 27, 29), Zettler (1987).

(67) RIMA 2, 202 ii 4 (Aššurnāširpal II.):

<sup>giš</sup>IG<sup>meš</sup>(*dalāti*) DU<sub>3</sub>-uš(*ēpuš*) **ina** KA<sub>2</sub><sup>meš</sup>(*bābi*)-ša *urette*  
door:ACC.PL make:PST.1SG at gate:GEN.PL-its(F) attach:PST.1SG  
'Ich stellte Türen her, setzte (sie) in seinen Toren ein.'

Das unspezifische Verb *šakānu*, gepaart mit dem allgemeinen Inhalt der Präposition *ina* in (66) läßt potentiell verschiedene Interpretationen der konkreten Relation zwischen Locatum und Relatum zu (Nähe, Kontakt, feste Anbringung, partielle Inklusion). Jedoch handelt es sich bei *narūs* häufig nicht um freistehende Schriftträger (Röllig 1998–2001: 179f.), und das konkrete Relatum 'Türpfosten' deutet eher auf feste Anbringung im Sinn von Einlassen, Einfassen hin.

In Szene 62 begegnen mit den beteiligten Objekten *Korken/Flasche* erneut kulturspezifische Artefakte und Verschlußmethoden für Gefäße. In Mesopotamien wurden Flüssigkeiten wie Wasser, Wein, Milch, Öl in verschiedenen Gefäßen und, insbesondere auf Reisen, in Schläuchen aus Ziegen- oder Schafleder/-fell aufbewahrt.<sup>83</sup> Ich habe in den Textbelegen mehrere Ausdrücke für im alten Mesopotamien übliche Verschlußtechniken zusammengestellt. Auffällig ist, daß in den Aussagen keine spatialen Präpositionen, sondern andere Formulierungen eingesetzt werden.

Szene 62



Schläuche oder das bauchige *namzitu*-Gärgefäß wurden mit einem Stöpsel (z.B. aus Holz) verschlossen (*purussu ša namziti* bzw. *purussu ša ziqqi* 'Verschluß, Spund des *ziqqu*-Schlauchs', *irru ša nūhi* 'Pflock des *nūhu*-Schlauchs').<sup>84</sup> Der 'Stopper' *purussu* wird sprachlich als charakteristischer Bestandteil des Gärgefäßes aufgefaßt, denn die Relation zwischen beiden wird in Form einer Genitivkonstruktion kodiert.<sup>85</sup> Säcke, Geldbeutel (aus Leder) wurden mit einer Schnur oder Stricken verschnürt;<sup>86</sup> Gefäße band man u.a. an der Öffnung mit Leder zu; Behälter wie Kisten besaßen häufig Deckel.<sup>87</sup> Diese Aussagen kommen ebenfalls meist ohne spatiale Präpositionen aus; deskriptive Ausdrucksweisen werden präferiert:<sup>88</sup>

83 Siehe Salonen (1965: 163ff.) zu Schläuchen; Salonen (1966); Sallaberger (1996) zu Gefäßen.

84 Stol (1994: 171), Salonen (1965: 170, 176f.). CAD P, s.v. *purussu*; CAD N/1, s.v. *namzitu*; Berlejung (1996: 10, 16; K. 9729+ Rs. 16/ BM 64358 Rs. 26). Siehe zudem Salonen (1965: Tf. LXXXIV) das Silbergefäß in Form eines Tierfells mit angebrachtem Stöpsel. Weitere archäologische Beispiele bei Frangipane (2007: 68ff.).

85 Genitivische Ausdrücke zur Bezeichnung und Klassifikation von Objekten und Objektbestandteilen begegnen nicht nur in lexikalischen Listen; sie drücken die Zusammengehörigkeit von Objekten, in anderen Fällen funktionale Aspekte (Zweck, Verwendung von Objekten) aus.

86 Salonen (1965: 177ff. und 191); siehe auch Biggs (1967: 20 Nr. 4: 14; 21: 18) mit *rakāsu* 'zubinden'.

87 Salonen (1965: 203f.) für SAG.DU(= *rēšu* od. *qaqqadu*) 'Kopf, Oberteil, Deckel' eines Kastens. Auch Korbgeflechte und Matten wurden als Gefäßverschlüsse verwendet (Salonen 1965: 205). Für archäologische Zeugnisse verschiedener Gefäßverschlüsse siehe Stein (1997: Abb. 108–110 und 117); Frangipane (2007: 68ff. mit Abb. II.5–II.20).

88 Die Ausdrucksweise von Ritualtexten ist häufig auch recht verkürzt, z.B. BAM (323: 36f.) (Ritual gegen Totengeister, siehe Scurlock (2006: 530ff. No. 226 A): *ana DUG(karpati) tašakkanšuma* [...] KA<sub>2</sub>(*bāb*)-šu UŠ<sub>2</sub>-*hi(tepehhi)* 'Du legst sie (die Figurine) in ein Gefäß, [...] du verschließt seine Öffnung' (wörtl. 'sein Tor').

(68) mB chemisches Rezept:

*libbišu tukattam ina liši tepeḫḫi*  
 heart:ACC.its cover:PRS.2SG with dough:GEN lute:PRS.2SG  
 ‘(Du gießt die Mischung in eine Steinschüssel)  
 du deckst ihr Inneres zu, (indem du es) mit Teig verschließt.’<sup>89</sup>

(69) TIM 9, 52: 5 (aB Bierbrauanleitung) mit doppeltem Akkusativ:

*panišu maškam tarakkas*  
 front:ACC.its leather:ACC bind:PRS.2SG  
 ‘(Du füllst ein *nēlebu*-Gefäß [...]), du bindest seine Öffnung mit Leder zu.’<sup>90</sup>

In Sätzen wie (68) und (69) wird ein(e) Region/Bestandteil des Relatums (*libbu* ‘Inneres/innere Region’, *panu* ‘Front’ = ‘Öffnung’, neben *pû* ‘Mund’<sup>91</sup>, *bābu* ‘Tor’) als Objekt eines Aktionsverbs benannt, auf das sich die Handlung (*peḫû* ‘abdichten’ oder *rakāšu* ‘zubinden’) konzentriert. Das Locatum (Teig, Leder) ist das Instrument der Handlung und wird als zweites Akkusativobjekt bzw. mit der Präposition *ina* in instrumentaler Bedeutung konstruiert.

Zum Ausdruck der *Attachment*-Relation in Szene 56 verwendet das Akkadische erneut entweder die unspezifische Präposition *ina* oder die spezifische Kombination von *ina* mit einem Lokal-Nomen, das einen Teil des Relatums als Anbringungsort des Locatums bezeichnet, wie in Beispiel (71)<sup>92</sup> das Körperteilnomen *appu* ‘Nase, Spitze’:

(70) Borger (1973: 178, 29), Ambos (2004: 158; Bauritual):

UDU(*immera*) [...] *ina* <sup>giš</sup>KAK(*sikkat*) <sup>giš</sup>ERIN(*erēni*)  
 sheep:ACC at <sup>wood</sup>peg:STC <sup>wood</sup>cedar:GEN

KEŠDA(*tarakkas*)-*su*

bind:PRS.2SG-it

‘Du bindest ein [...] Schaf [...] an einem Pflock aus Zedernholz fest.’

Szene 56



(71) Borger (1973: 179: 38), Ambos (2004: 160):

*ina appi* <sup>giš</sup>GIDRI(*ḫaṭṭi*) KEŠDA(*tarakkas*)  
 at nose:STC <sup>wood</sup>staff:GEN bind:(PRS.2SG)

‘(Von seiner (des Schafes) Stirn rupfst du Haar aus und)

bindest es an die Spitze des Szepters.’

89 Oppenheim (1966: 31, Bab. K. 713: 13f.). Siehe auch Maul (1994: 294, 7f.; Namburbi): *ina* <sup>duḡ</sup>LA.ĪA.AN (*laḫanni*) *ikammisma ina IM(tīdi)* <sup>sc</sup>IN.BUBBU(*pī*) KA<sub>2</sub>(*bāb*)-*šu* U[Š<sub>2</sub>(-)] ‘Er sammelt (das abgeschnittene Haar) in einer Flasche und vers[chließt] ihre Öffnung mit (einer Mischung von) Lehm und Stroh’.

90 Siehe CAD R, s.v. *rasānu* sub 2; CAD Š/3, s.v. *šu’uru* B; vgl. CAD Š/1, s.v. *šaḫarru* a).

91 Häufige Bezeichnung für die Öffnung von Gefäßen und Behältern, z.B. Salonen (1965: 192, 260): *pī kīsi* ‘Mund, Öffnung des Geldbeutels’, *pī dali* ‘Mund des Schöpfmeimers’.

92 Beispiel (71) könnte auch als Beleg für Szene 20 verstanden werden (vgl. unten).

Das in (70) und (71) verwendete Verb *rakāsu* ‘anbinden’ enthält zusätzliche Information über die Art der *Attachment*-Relation, während die Präposition *ina* allgemein lokativische Bedeutung besitzt und räumlichen Kontakt zwischen Locatum und Relatum ausdrückt. Die Kombination von *rakāsu* mit *ina* + Relatum findet sich auch in Kategorie 7 im Zusammenhang mit Bekleidung/Schmuck.

In Szene 17 ist das Relatum ein großes Objekt, das Locatum dagegen klein. In den meisten Beispielen reicht den Schreibern ein unspezifisches *ina* zur Lokalisierung des Locatums aus. Jedoch findet sich gelegentlich in neuassyrischen Beispielen das INTERIOR-Grammem *ina libbi*:

(72) Anfangszeilen der 1. Tafel der Omenserie *šumma ālu*

(Freedman 1998: 26, 1f.):

DIŠ(*šumma*) URU(*ālu*) **ina** mēlê GAR(*šakin*)  
 if:SBJN city:NOM at hill:GEN set:STAT.3SG.M  
 ‘Wenn eine Stadt an einem Hügel liegt.’



(73) *šumma ālu* Tf. 5 (Freedman 1998: 94, 94):

DIŠ(*šumma*) E<sub>2</sub>(*bītu*) **ina** mūlê GAR(*šakin*)  
 if:SBJN house:NOM at hill:GEN set:STAT.3SG.M  
 ‘Wenn ein Haus an einem Hügel liegt.’

(74) SAA 12, 7 Rs. 5 (nA Urkunde)<sup>93</sup>:

20+x ANŠE(*emārē*) **ina** ŠA<sub>3</sub>(*libbi*) mūlê  
 twenty+x donkey\_load:(PL) at inside:STC hill:GEN  
 ‘20+x Hektar (Land) mitten am Hang.’<sup>94</sup>

Für das Verständnis von (74) ist das Konzept der REGION essentiell, siehe Svorou (1994: 12ff.). Ein Hügel und eine Aue sind topographische Größen, die selbst als Region wahrgenommen werden. Die Spezifizierung der Lage der Felds durch ein INTERIOR-Grammem bedeutet in diesem Kontext, daß es sich innerhalb der Grenzen des Relatums befindet, d.h. die Relation wird als ein Inklusionsverhältnis aufgefaßt (siehe auch Szene 48 Anm.). *Libbu* ist hier bereits grammatikalisiert und als Teil der komplexen Präposition zu verstehen. Es dient der semantischen Verstärkung von *ina*. Ein weiterer begünstigender Faktor ist der im Neuassyrischen greifbare Prozeß der semantischen Ausweitung des INTERIOR-Grammems *ina libbi* von Kategorie 11 auf andere Bereiche der ON-IN-Skala (siehe Abschnitt 2.7.).

93 Siehe auch SAA 14, 210: 4; Postgate, Palace Archive 23: 3: A.ŠA<sub>3</sub> *ina mūlê* ‘ein Feld am Hang’.

94 Siehe auch SAA 12, 7 Rs. 4: *ina* ŠA<sub>3</sub>(*libbi*) *ušalli* ‘in einer Niederung/Aue’. Die Maßeinheit *imēru* (assy. *emāru*) bezeichnet als Flächenmaß eine Feldfläche, die man mit einer Eselsladung Saatgut bestellen konnte (1 i. = ca. 18000 m<sup>2</sup>).

Für Szene 66 fiel es wiederum schwer, Beispieltex-te mit äquivalenten Konfigurationen von Objekten ausfindig zu machen, bei denen ein Griff an einem Objekt die Funktion besitzt, den Transport des Relatums zu ermöglichen. In diesem Kontext findet sich wie bei den Gefäßverschlüssen die Tendenz, Gefäßhenkel oder Träger an Objekten als Teil eines Ganzen wahrzunehmen.<sup>95</sup> So werden Lederriemen oder Griffe an Möbeln oder anderen Gebrauchsobjekten fast ausnahmslos durch einen Genitiv auf das jeweilige Relatum bezogen.<sup>96</sup> Die Sprecher interessierte demnach nicht das räumliche Verhältnis zwischen den Entitäten, sondern ihre Zusammengehörigkeit.<sup>97</sup>

Szene 66



Für Szene 20 konnte ich nur ein ähnliches Textbeispiel finden, das jedoch leider fragmentarisch ist, wobei die Präposition *ina* ergänzt ist. Die Formulierung ‘etwas am Fuß festbinden’ ist wie in Szene 56 mit dem Verb *rakāsu* gebildet:

(75) Gilg. XI 289:

*urakkis* NA<sub>4</sub><sup>mes</sup>(*abnī*) [...] [*ina* GIR<sub>3</sub>.Z<sup>mes</sup>(*šēpī*)-*šu*]  
 bind:PST.3SG stone:ACC.M.PL at foot:DU.PL-his  
 ‘Er band [...] Steine [an seine Füße].’

Szene 20



Für Szene 63 mußten wiederum Annäherungsbeispiele herangezogen werden. In zwei der Belege aus der jB Omenserie *šumma ālu* handelt es sich nicht um ein befestigtes, sondern um ein bewegliches Locatum (Schlange), das an verschiedenen Stellen eines Gebäudes herabhängt. In Beispiel (76) werden die herabhängenden Flügel einer Figurine beschrieben. In allen Belegen wird das gleiche Verb *šūqallulu* ‘herabhängen’ verwendet. Jedoch wechselt in jedem Beispiel die spatiale Präposition. In den Omina aus *šumma ālu* kommen ablativisches *ištu* und allativisches *ana* als Relatoren vor.<sup>98</sup> Bezeichnend ist, daß in allen Beispielen eine

95 Zu diesem Befund paßt zudem, daß ein Henkel z.B. auch mit Körperteiltermini wie *uznu* ‘Ohr’ bezeichnet werden konnte (AHw 1448b sub C 1; Salonen 1966: 69). Gefäße waren in Mesopotamien nur selten mit Henkeln versehen, sondern wurden häufiger an Riemen oder Schnüren getragen, die durch Ösen geführt wurden (Salonen 1966: 394ff.). Aus diesem Grund gibt es auch nur wenige Wörter für ‘Henkel’ (siehe Heimpel 1970: 184): Gelegentlich weisen Termini für Behälter (sumerische Lehnwörter) darauf hin, daß diese einen Henkel oder Griff besaßen, wie *giguršugubbū* ‘Korb mit angebrachtem Hand(griff)’ oder *gisappu* ‘Korb mit Holzgriff’, siehe Salonen (1965: 213, 217), CAD G, s.v. *gisappu*; AHw 287b.

96 Siehe die Ausdrücke *kippatu ša banduddê/madlê* usw. ‘Bügel(griff) des Schöpfeimers’. (Salonen 1965: 258, 261, 263f.; MSL 6, 60 in einer Liste von *kippatus* verschiedener Eimer, *šumû* (*ša*) *gisappi* ‘Griff des *gisappu*-Korbs’ (Salonen 1965: 217; CAD Š/3, s.v. *šumû* B); *ši/akru* bezeichnet Griffe an Werkzeugen und Waffen (CAD Š/1, Š/2 s.v. *ši/akru*). Genitivische Ausdrücke finden sich auch bei Bändern, Riemen an Objekten, z.B. *rikis kussim* ‘Band eines Stuhls’; *riksāt bābāti* ‘die Bänder der Türen’; *mēser himti* ‘Schnur/Band der Ledertasche’ (CAD K, s.v. *riksu* sub 1b; CAD H, s.v. *himtu*).

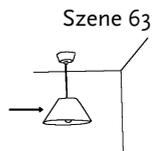
97 Vgl. in diesem Zusammenhang KAR 90: 5 (TuL 117), wo das Locatum jedoch nicht als Träger dient und auch kein Bestandteil des Relatums ist: *ina ŠU.SAR(pitilti) E<sub>3</sub>-ak(tašakkak) ina giškanni tallal* ‘Du fädelst (Brote) auf einen Dattelfaserstrick und hängst (sie) an den Gefäßständer’.

98 *šumma ālu* Tf. 25–26, siehe Freedman (2006: 80) Rs. 11’: *DIŠ(šumma) MUŠ(šēru) ina E<sub>2</sub>(bīt) DINGIR(ili) TA(ištu) UR<sub>3</sub>(ūri) ušqal[lala]* ‘wenn eine Schlange in einem Tempel vom Dach herunter[hängt]’; Freedman 2006: 66: 57’ (Tf. 24): *DIŠ(šumma) MUŠ(šēru) [...] ana KA<sub>2</sub>(bābi) ušqallila* ‘wenn eine Schlange [...] zum Tor hin herabhängt’.

Bewegung/Richtung des Locatums kodiert wird, auch in (76) mit dem INFERIOR-Grammem *šaplānu* ‘(nach) unten’ (Adverb):

(76) Köcher (1953: 82 vi 30f.; Göttertypentext):

*kappī* [...] *šaknat-ma* ***šaplānu*** *šuqallulū*  
 wing.ACC.PL put.STAT.3SG.F-PTCL downwards suspend.STAT.3PL.M  
 ‘Sie (Tiruru) ist [...] mit Flügeln versehen, und sie hängen nach unten.’



## 2.6 Kategorie 6: Point-to-Point-Attachment

Relationen des Typs ‘punktuelle Befestigung’ werden wie andere *Attachment*-Relationen in Kategorie 5 durch die Präposition *ina* ausgedrückt. Zugleich wird erneut die Tendenz deutlich, weitere sprachliche Mittel einzusetzen. Für Szene 27 (*Apfel am Zweig*) bieten die Wörterbücher leider keinen Textbeleg, so daß wir uns auf Szene 45 beschränken. Hier zeigt das Akkadische die Tendenz, zusätzliche differenzierende Ausdrucksmittel auszuschöpfen. In den Beispielen (77)–(78) wird die Kombination *ina* + Lokal-Nomen (Körperteilbezeichnungen) gewählt, um eine Region des Relatums zu spezifizieren, an der sich das Locatum befindet:

(77) Prodigienbuch (CT 29, 48: 9; Dupl. AfO 16, pl. 14 und Sm. 1918);  
 s. Guinan 2002: 35:

***ina*** SAG.DU(*qaqqad*) <sup>giš</sup>GIŠIMMAR(*gišimmari*)  
 at head:STC <sup>tree</sup>datepalm:GEN  
<sup>giš</sup>GIŠIMMAR.TUR.TUR(*tālū*) *sissina* E<sub>3</sub><sup>[mes]</sup>(*uštēš[ū]*)

Szene 45



‘An der Spitze einer Dattelpalme brachten junge Trieb(e) eine Fruchttraube hervor.’

(78) Prodigienbuch (CT 29, 48: 30); siehe Guinan (2002: 36):

<sup>giš</sup>NAM.TAR(*pelū*) *u* <sup>giš</sup>MA(*tittu*) ***ina*** ŠA<sub>3</sub>(*libbi*) <sup>giš</sup>GIŠIMMAR(*gišimmari*)  
<sup>tree</sup>*pelū*:NOM and <sup>tree</sup>*fig*:NOM at heart:GEN.STC <sup>tree</sup>datepalm:GEN  
*ittanmarū*  
 see:PASS.PRF.3PL.M  
 ‘*pelū*-Früchte und Feigen wurden am Stamm einer Dattelpalme gesehen.’

*Ina libbi* in (78) könnte man auch als präpositionalen Ausdruck verstehen. Diese Möglichkeit ist jedoch m.E. unwahrscheinlich, da analoges *qaqqadu* ‘Kopf’ in Beispiel (77) nie als Präposition verwendet wird. Zudem kann *libbu* verschiedene Teile der Dattelpalme bezeichnen (Blüte, Trieb, Zweig und Stamm) und ist in diesem Kontext wohl eher als Nomen aufzufassen.

Die Szene 45 wird, soweit die Wörterbuch-Belege eine Einschätzung zulassen, darüber hinaus weitaus häufiger durch eine Konstruktion ohne Präposition ausgedrückt, bei der die räumliche Relation im Verb kodiert ist:

(79) Gilg. IX 174–174:

*sāmtu*<sup>na4</sup> GUG) *našāt*                    *inibša*                    *išhunnatu*    *ullulat*  
 carnelian:NOM    bear:STAT.3SG.F    fruit:ACC.its(F)    grape(s):NOM    hang:STAT.3SG.F  
 ‘Ein Karneol(-Baum) trägt (da) seine Frucht, Weintraube(n) hängen (daran).’

(80) BAM 578<sup>99</sup> iii 9 (medizinischer Text):

*ša*    GURUN(*inba*) NU(*la*) IL<sub>2</sub>(*našû*)  
 which fruit:ACC                    NEG                    bear:STAT.3SG.M.SBJV  
 ‘(Die Wurzel der männlichen *pillû*-Pflanze [...]). die keine Frucht trägt.’

Das Akkadische betont durch die Verben *našû* ‘tragen’ und *alālu* ‘hängen’ (im Stativ) in (79) und (80), daß die Früchte eine Last darstellen und beschreibt erfahrungsnah die Relation zwischen den Objekten; Baum/Pflanze als Produzenten der Früchte stehen im Mittelpunkt der Aussagen. In (79) wird durch die Verwendung des Pronominalsuffixes *-ša* (in *inibša* ‘seine Frucht’) zudem eine Teil-Ganzes-Relation bzw. die enge Zusammengehörigkeit der Objekte impliziert.

## 2.7 Kategorie 7: *Encircle with contact*

In diese Kategorie fallen spezielle *Attachment*-Relationen im Kontext Schmuck und Bekleidung. Die zentrale Szene 10 *Ring am Finger* wird durch die Varianten *Hut auf Kopf* (5), *Schuh am Fuß* (21), *Kette am Hals* (51), *Kopfband am Kopf* (46), *Gürtel um Hüfte* (42) genauer nach Abweichungen in der Konstruktion untersucht. In den Szenen 5, 10, 21, 42, 46, 51 und 57 überwiegt die Verwendung der Präposition *ina*, die häufig mit *šakānu* ‘anbringen’<sup>100</sup> bzw. mit den speziellen Verben *rakāsu* ‘umbinden’ und *šakāku* ‘auffädeln, aufreihen’ (Szene 57 *Anhänger an Kette*)<sup>101</sup> kombiniert wird:

99 Siehe zu diesem Text schon Kuchler (1904: 42ff., bes. 54); vgl. Thompson (1949: 218f.); Stol (2000: 70 mit Fn. 136). Die nicht sicher bestimmte Pflanze *pillû* wird mit *giš* oder *u<sub>2</sub>* determiniert; erstes deutet auf einen Baum/Strauch hin, zweites steht allgemein für ‘Pflanze/Kraut’.

100 Z.B. Borger (1969: 8), ASKT 11: 122–126 für Szene 10; Wilcke (1969: 96, 60) für (Szene 46); SAA 18, 183 Rs. 7f., 9 für Szene 5; STT 231 Vs.(!) 18, siehe Reiner (1967: 187) für Szene 21.

101 Szene 57 wird stets durch *ina* (in spatialer Bedeutung) und *šakāku* ausgedrückt. Siehe für weitere Beispiele CAD T, s.v. *turru* ‘Band, Faden’. *ina* kann gelegentlich weggelassen, siehe Klein (1983: 271) (EA 25 iii 53f.). In den Szenen 21 (*Schuh am Fuß*), 10 (*Ring am Finger*) wird vorwiegend *šakānu* eingesetzt. *rakāsu* dominiert die Szenen 4, 42, 46. In einem Beispiel für Szene 51 kommt *alālu* ‘hängen’ vor (vgl. Kategorie 4) siehe Borger (1956: 50, 37): *qaqqad* PN [...] *qaqqad* PN<sub>2</sub> [...] *ina kišādi* LU<sub>2</sub>.GAL<sup>mes</sup>(*rabūti*)-šun *ālulma* ‘ich hängte den Kopf von PN [...] den

1. *ina* als lokativische Präposition:

- (81) Wiggermann (1992: 10, 94) (Par. KAR 298: 23, 30, siehe Gurney 1935: 68; Kolbe 1981: 194f.):

*eri* ZABAR(*siparri*) **ina** SAG.DU<sup>meš</sup>(*qaqqadāti*)-šunu  
 headband:ACC.STC bronze:GEN at head:GEN.PL-their  
*raksū/ā*

bind:STAT.3PL.M/F

‘Sie (Figuren) sind mit einem Kopfband aus Bronze (Par.: Kupfer) an ihren Köpfen umwickelt.’

Szene 46



- (82) KAR 90: 5, siehe TuL 117 Nr. 28 (*ilī ul īde*-Ritual):

**ina** ŠU.SAR(*pitilti*) E<sub>3</sub>-ak(*tašakkak*)

at datepalm fiber:GEN thread:PRS.2SG

‘Du fädelst (Brotlaibe) auf einen Dattelfaserstrick.’

Szene 57



Dagegen treten in den Szenen 4, 5, 42, 46 und 55 in zunehmendem Maße abweichende Konstruktionen ohne spatiale Präposition auf.<sup>102</sup> Als eine Ursache für solche Konstruktionen kommt das System der syntaktischen Klassen akkadischer Verben ins Spiel (vgl. oben 1.2.3), denn Verben des Bekleidens, darunter das spezielle *apāru* ‘etw. auf den Kopf setzen’, *rakāsu* ‘etw. umbinden’ oder *labāšu* ‘sich bekleiden (mit)’<sup>103</sup>, werden mit einem oder zwei Akkusativobjekten (Locatum/Relatum) konstruiert, wobei das Relatum durch Pronominalsuffixe vertreten wird. Der Umstand, daß in (84) die Konstruktion auch auf das Verb *šakānu* angewendet wird, das in anderen Szenen nicht mit zwei Akkusativ-Objekten konstruiert wird, zeigt, daß die konzeptuelle Zuordnung der Situation zu einer bestimmten Kategorie räumlicher Relationen (*Encirclement*) durch die Sprecher die Wahl der Ausdrucksweise beeinflußt:

Kopf von PN<sub>2</sub> um den Hals ihrer Magnaten [...]. In den Szenen 4 (*Banderole an einer Kerze*) und 55 (*Seil um Baumstamm*) findet sich neben *rakāsu* ‘binden’ zudem das Verb *lamū* ‘umgeben mit’.

102 *ina* wird in den Szenen 4, 10, 42 und 46 auch in instrumentaler Funktion gebraucht, siehe oben 1.2.3, z.B. Falkenstein (1959: 40 Rs. 5, 7; spB Ritual): *ina*<sup>tug<sup>2</sup></sup>*nēbeḫi* MURUB<sub>4</sub><sup>meš</sup>(*qabli*)-šu *rakis* ‘Er ist (an) seiner Hüfte mit einem Gürtel umwunden’. Zu den abweichenden Konstruktionen siehe ebenfalls unter 1.2.3. Zudem kommt im Bereich Bekleidung auch die Konstruktion mit dem Körperteil (Relatum) als nachgestelltem Genitiv vor: KAR 135 ii 8, siehe Müller (1937: 12, 30f.; mA): *kulūli ša* SAG.DU(*qaqqadi*)-ka [...] *lit[epp]irūka* ‘Mögen sie dir immer wieder den Turban deines Kopfes aufsetzen!’. Siehe auch *iṣabāti ša ubāni/uzni* ‘Finger-/Ohrring’ (CAD A/2, s.v. *anšabtu*); vgl. Gilg. XI 257: *lu udduš paršigu ša qaqqadišu* ‘Erneuert sei die Binde seines Kopfes!’.

103 Häufig im Stativ ‘bekleidet sein mit (= Akk.)’, siehe CAD L, s.v. *labāšu*, siehe jedoch auch manchmal mit *ina* + Körperteil, z.B. Köcher (1953: 64, 13) [*aguh*]ḫa *ina irtišu labiš* (eine Figurine des Skorpionmenschen) ‘Er ist mit einer Schärpe an seiner Brust bekleidet’.

2a) einfacher Akkusativ (des Mittels):

(83) Gurney (1935: 44, 17f.), Wiggermann (1992: 8ff.: 88f.; 6: 44f.):

*agê ramani-šunu aprū lubuš*  
 crown:ACC.STC self:GEN-their cover\_head:STAT.3PL.M garment:ACC.STC

*ramani-šunu labšū*  
 self:GEN-their dress:STAT.3PL.M

‘(7 Figuren der Sebetti.) sie sind mit ihrer eigenen Krone versehen, sie sind mit ihrem eigenen Gewand bekleidet.’<sup>104</sup>



2b) Doppelter Akkusativ (in aktiven Handlungsbeschreibungen):

(84) Luckenbill (1924: 82, 34; Sanherib):

*ḪAR<sup>meš</sup>(semerī) KU<sub>3</sub>.SIG<sub>17</sub>(hurāši) GIR<sub>2</sub><sup>meš</sup>(patrī) [...] aškunšunūti*  
 ring:ACC.PL.STC gold:GEN dagger:ACC.PL.STC put:PST.1SG.them(ACC)  
 ‘Goldene Ringe (und) [...] Dolche legte ich ihnen an.’<sup>105</sup>



Im Kontext von Szene 4 wird in einem neuassyrischen Textbeispiel erneut statt *ina* das INTERIOR-Grammem *ina libbi* zusammen mit *rakāsu* in einer metaphorischen Wendung eingesetzt:

(85) SAA 1, 1 Rs. 50f. (nA Brief Sargons II.):

*basi atta ebiḫka ina ŠA-bi(libbi)-šunu tarakkas*  
 soon you:NOM rope:ACC.your at heart:GEN-their bind:PRS.2SG  
 ‘Bald wirst du dein Seil fest um (wörtl. IN) sie schnüren.’



Die Verwendung von *ina libbi* als Präposition ist unerwartet, da sie nicht in Kategorie 6 und 8 bezeugt ist. Allerdings fand sich bereits in Kategorie 5 ein Beispiel für *ina libbi* im Kontext einer *Fixed Attachment*-Relation. Die Formulierung ‘das Seil um jmd. binden’ in Beispiel (85) bedeutet ‘jmd. bewegungsunfähig machen, jmd. unter Kontrolle bringen’. Somit steht *ina libbi* erneut für eine *Fixed Attachment*-Relation, während die deutsche Übersetzung nahelegt, die Präposition kodiere in diesem Beispiel eine CIRCUMFERENTIAL-Relation. Dieses semantische Element ist jedoch m.E. schon im Verb *rakāsu* enthalten. Es scheint, daß in (85)

104 Siehe auch KAR 298: 33, siehe Gurney (1935: 68); Kolbe (1981: 195); vgl. Wiggermann (1992: 10, 115f. Paralleltext); Gilg. VI 5<sup>d</sup>GIŠ.GIN<sub>2</sub>.MAŠ *agāšu itepamma* ‘Gilgamesch setzte sich seine Krone auf’.

105 Siehe auch in Szene 5: RIMA 2, 13 A.0.87.1: 21 (Tiglathpileser I.): *agâ šira tuppiraššu* ‘Du (Aššur) hast ihm die erhabene Krone aufgesetzt’; in Szene 46: BAM 150: 9: SAG.DU-*su(qaqqassu)* <sup>tu<sub>g</sub>2</sup>BAR.SI(*paršiga*) SA<sub>5</sub>(*sāma*) *tarakkasma* ‘Du umwickelst seinen Kopf (mit) einer roten Kopfbinde’. Beispiele, in denen *apāru* mit *rēšu* im Lokativadverbialis kombiniert wird, sind syntaktisch auf zwei Weisen analysierbar. Mayer (1996) versteht *rēšu(m)* als Nominativ (Subjekt) oder Akkusativobjekt; man könnte den Lokativ jedoch auch als Adjunkt anstelle eines analytischen Ausdrucks mit *ina* interpretieren; vgl. dazu Abschnitt 1.2.3, siehe z.B. Luckenbill (1924: 44 v 69; Sanherib): *ḫuliam* [...] *āpira rāšū’a* ‘Mit einem Helm bedeckte ich meinen Kopf’/‘Ich setzte einen Helm auf meinen Kopf’; Ee. IV 58: *melammi rašubbati apir rāšuššu* ‘Mit Schreckensglanz ist sein Kopf bedeckt’/‘mit Schreckensglanz ist er an seinem Kopf angetan’.

das komplexe *ina libbi* verstärkend anstelle des semantisch verblaßten *ina* gebraucht wird, das sonst in *Attachment*-Relationen dominiert. So weitet sich der Gebrauch von *ina libbi* in neuassyrischen Briefen aus: es wird z.B. auch anstelle von *ina* in instrumentaler Funktion verwendet. Eine andere mögliche Interpretation versteht Beispiel (85) als Fall von FIGURE-GROUND-Inversion. Ähnliche Fälle liegen im Ägyptischen und Italienischen für Kategorie 7 vor ('Der Ring ist im Finger' u.ä.), siehe Werning (dieser Band, §6.6) mit weiterführender Diskussion.

Als kontrastiv zu diesen Konstruktionen im Akkadischen läßt sich der Vergleich mit dem Deutschen anführen, das in einem Teil der Szenen von Kategorie 7 die Präposition *um* verwendet, die den Aspekt des *Encirclement* ausdrückt. Das Akkadische dagegen zieht in diesen Situationen nicht die potentiell zur Verfügung stehende Präposition für CIRCUMFERENTIAL (*itâti*) heran (siehe für diese Abschnitt 3.5.). Eine Ursache dafür liegt darin, daß *itâti* aufgrund seiner Semantik auf projektive Relationen spezialisiert ist, während in Kategorie 7 die Aspekte Kontakt/*Attachment* zwischen Locatum und Relatum von Bedeutung sind, welche die Verwendung von *itâti* ausschließen.

Daraus folgt, daß Relationen der Kategorie *Encircle-with-contact* häufig in den eingesetzten Verben kodiert werden: so weisen z.B. *rakâsu* '(um-, an-, fest-)binden' und *lamû* 'umgeben' diesen semantischen Aspekt auf. Ebenso benötigt Aussage (86) für die Szene 55 mit dem Verb *lamû* und einem Akkusativ-Objekt keine spatiale Präposition zum Ausdruck der Relation zwischen Locatum und Relatum:

(86) RAcc. 76: 14:

ša DUR(*turra*) *tikkašu* NIGIN-*u<sub>2</sub>*(*lamû*)  
 which band:ACC neck:NOM.its surround:(STAT.3SG.SBJV)  
 '(Ein goldenes *tilimdû*-Gefäß), dessen Hals mit einem Band  
 umschlungen ist.'<sup>106</sup>

Szene 55



## 2.8 Kategorie 8: *Impaled/spitted on*

Mangels passender Belege für die Szene *Apfel am Spieß* beschränken wir uns auf Szene 22, in der die vertikale Orientierung des Relatums markant ist. In den Beispielen dominieren aktiv-dynamische Beschreibungen mit den Verben *zaqāpu* 'pfählen, aufspießen'<sup>107</sup>, *elû* 'aufsteigen' oder *šakānu* 'plazieren', entweder mit der Lokativ-Präposition *ina* oder mit der Bewegung anzeigenden Allativ-Präposition *ana*:

106 Dieses Beispiel könnte auch als Beschreibung eines angebrachten Tragebandes verstanden werden (so Salonen 1966: 395f.; vgl. oben Abschnitt 2.5. Szene 66).

107 Siehe CAD Z, s.v. *zaqāpu* bzw. *zaqīpu*. *zaqāpu* bedeutet allgemein 'aufpflanzen, auf-/errichten', ohne daß die Ausrichtung des angebrachten Gegenstands stets vertikal orientiert sein muß (siehe CAD Z, 53b sub e „to point upward or forward“).

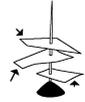
(87) RIMA 2, 199 A.0.101.1: i 91 (Aššurnasirpal II.):

*annūte* [...] *ina/ana* *ziqīpē* *uzaqqip*

this:ACC.PL at/to pole:GEN.PL impale:PST.1SG

‘Diese spießte ich auf Pfähle auf dem Haufen (von Leichen).’

Szene 22



(88) Tadmor (1994: 122, 9f.; Tiglatpileser III.):

PN [...] *ana*<sup>giš</sup> *zaqīpi* *ušēli*

PN to pole:GEN let\_climb\_up:PST.1SG

‘PN ließ ich auf einen Pfahl steigen.’

(89) VAB 3, 39, §32: 60 (Darius):

*ina* *zaqīpi* [...] *altakanšu*

at pole:GEN put:PRF.1SG.him

‘Ich setzte ihn auf einen Pfahl.’

In einem Beispiel für diese Szene, in einem sprachlich schwierigen Text aus dem 1. Jt. v. Chr.,<sup>108</sup> setzt der Verfasser eine SUPERIOR-Präposition (mit *muḥḥu*) ein, wenn es heißt:

(90) Lambert (1975: 118 Group II Kol. B 28):

*ultu* UGU(*muḥḥi*) *ūri* *ana* UGU(*muḥḥi*) GIR<sub>2</sub>(*patri*) *muqtī*

from skull:STC roof:GEN to skull:STC dagger:GEN fall:IMP.2SG.F

‘Falle vom Dach auf einen (aufrechtstehenden) Dolch!’

Die Situation weist zunächst die Besonderheit auf, daß eine Bewegung in der Vertikalen beschrieben wird, mit einem SOURCE- und einem GOAL-Objekt (Dach/Dolch). Diese Aspekte finden sich in der ablativischen Präposition *ultu* und in der allativischen Präposition *ana* ausgedrückt. Zudem wird mit dem Effekt der Wortwiederholung von *muḥḥu* in beiden präpositionalen Ausdrücken gespielt, welches zusätzliche Informationen über die räumliche Szenerie transportiert. In *ultu muḥḥi ūri* wird das Element der stützenden horizontalen Oberfläche des Daches betont; in *ana muḥḥi patri* wird die vertikale Ausrichtung des Relatums und seine obere Region (TOP-Region) als Ziel der Bewegung hervorgehoben. Diese Besonderheiten der beschriebenen Szene könnten für das diskontinuierliche Auftreten eines SUPERIOR-Grammems in Kategorie 8 nach letztmaligem Vorkommen in Kategorie 5 verantwortlich sein. Ein Vergleich mit dem Altägyptischen zeigt, daß auch dort in dieser Szene SUPERIOR-Grammeme (*hr* SUPERIOR und *hr tp* ON\_TOP) eingesetzt werden (Werning, dieser Band, Kommentar unter Tab. 10 und Ex. 107, 243). Auch im Deutschen würde man die Situation so ausdrücken (‘die Zettel stecken auf dem Zettelhalter’).

108 Siehe Lambert (1975); Edzard (1987: 57–70); Leick (1994: 239ff.); Haas (1999: 159ff.).

## 2.9 Kategorie 9: *Pierces through*

In diesem Bereich topologischer Relationen, in denen das Locatum das Relatum durchbohrt, finden sich im sprachlichen Vergleich und auch im Akkadischen Abweichungen von den gewöhnlichen lokativischen Konstruktionen. Angesichts der Tatsache, daß es im Akkadischen keine Präposition für engl. *through* oder dt. *durch* (PERLATIV) gibt, ist dies auch nicht erstaunlich. Anstelle einer speziellen Präposition verwendet das Akkadische zum Ausdruck dieser Relation eine Reihe variierender Ausdrucksmittel mit oder ohne spatiale Präposition.

Szene 69 weist Ähnlichkeiten mit Kategorie 7 im Bereich Bekleidung/Schmuck auf. Bezeichnend ist, daß ausschließlich aktiv-dynamische Formulierungen vorkommen. In (91) wird das allgemeine Verb *šakānu* ‘anbringen’ ungewöhnlicherweise ohne Präpositionalphrase mit *ina*, sondern mit zwei Akkusativobjekten (Locatum/Relatum) konstruiert (wie in (84) für Szene 10), während in Beispiel (92), wo die Körperstrafe des ‘Ohren-Langziehens’ beschrieben wird, die Präposition *ina* Einsatz findet:

- (91) KAR 98 Rs. 17 Gebet Salmanassars III. an eine Göttin; s. Foster (2005: 782f): Szene 69  
*a/inšabta* KU<sub>3</sub>.SIG<sub>17</sub>(*hurāši*) [...] *iškunū* GEŠTU.2<sup>meš</sup>-*ša*(*uznēša*)  
 ring:ACC.STC gold:GEN put:PST.3PL.M ear:ACC.DU-her  
 ‘Sie brachten goldene Ringe (an) ihren (der Statue) Ohren an.’



- (92) KAV 1 v 85, 102 (mA Gesetze):

*uznēšu upallušū ina ebli išakkukū*  
 ear:ACC.DU.his pierce:PRS.3PL.M at rope:GEN thread:PRS.3PL.M  
 ‘Man durchbohrt seine Ohren, fädelt (sie) auf einen Strick (und bindet sie an seinem Hinterkopf zusammen).’

Beispiel (92), das analog zu Szene 57 (*Perlen auf Schnur*) mit dem Verb *šakāku* formuliert ist, illustriert das Phänomen der FIGURE-GROUND-Inversion, es sei denn, man versteht *ina* als instrumental (‘mit einem Strick durchziehen’ o.ä.). Diese Übersetzungsmöglichkeit ist ebenfalls plausibel, da diese Art der Konstruktion auch in manchen Beispielen für Szene 30 auftritt.<sup>109</sup> Andererseits ist FIGURE-GROUND-Inversion in ähnlichen Szenen (vgl. schon Kategorie 8) keine Seltenheit, wie das Französische bezeugt: Statt ‘Der Apfel ist am Spieß’ heißt es *La pomme est dans la tige* ‘Der Apfel ist im Spieß’.<sup>110</sup>

In den Beispielen für Szene 30 wird entweder die Präposition *ina* oder das INTERIOR-Grammem *ina libbi* verwendet:

<sup>109</sup> Nicht vertauscht sind Locatum und Relatum dagegen in BIWA, 68 A ix 106 (Assurbanipal): *ina* <sup>gis</sup>*hutnē* <sup>gis</sup>*mašēri* [...] <sup>uzn</sup>ME.ZE<sub>2</sub>(*isa*)-*šu apluš ina laḥšišu attadi šerretu* ‘Mit dem *hutnū* des (Streit-)Wagens (einer Waffe?) [...] durchbohrte ich seinen Kiefer, ich führte ein Seil durch seinen Kieferknochen (wörtl. ‘legte an seinem Zahnfleisch an’).’

<sup>110</sup> Siehe dazu und zu ähnlichen Fällen im Ägyptischen Werning (dieser Band, §6.6).

(93) EA 254: 43 (s. Moran 1992: 307f., Amarna-Korrespondenz, Schechem):

šukun GIR<sub>2</sub>(patar) ZABAR(siparri) ina ŠA-bi(libbi)-ka  
 put:IMP.2SG.M dagger:STC bronze:GEN in heart:GEN-your  
 ‘Stoße einen Bronzedolch in dein Herz!’

Szene 30



(94) Livingstone (1986: 242, 69; Kultkommentar nA):

šūnu ḥurrāte ina ŠA<sub>3</sub>(libbi) <sup>giš</sup>IG(dalte) uptallišū  
 they hole:ACC.PL at heart:STC <sup>wood</sup>door:GEN pierce:PRF.3PL.M  
 ‘Sie haben Löcher durch die Tür gebohrt.’

Beispiel (94) fällt zugleich in den Kontext der *negative spaces*. Durch die Kombination mit dem Verb *palāšu* ‘einbrechen, durchbohren’ erhält die Präposition *ina libbi* in diesem Textbeispiel in der deutschen Übersetzung die Nuance ‘durch/hindurch’. Betrachtet man jedoch die Bestandteile der Aussage genauer, wird deutlich, daß der dynamische PERLATIV-Aspekt im Verb *palāšu* enthalten ist, während die Präposition *ina libbi* die innere Region des Relatums als Ort des Vorgangs konkretisiert.<sup>111</sup>

In der Mehrzahl der Belege für Szene 30 zeigt sich durch die Wahl einer Konstruktion ohne spatiale Präposition ein größeres Interesse am Handlungsvorgang als an der räumlichen Konfiguration der Objekte. Das Akkadische stellt nicht den Pfeil, der als Instrument der Handlung (mit *ina* als Relator) beschrieben wird, in den Mittelpunkt, sondern den Akteur, und bildet Aussagen in die Form ‘X durchbohrt Y mit einem Pfeil’ o.ä.<sup>112</sup> Das Akkadische verfügt über eine Reihe von Aktions-Verben mit einem PERLATIV-Aspekt (wie *sahālu*, *patāḥu*, *palāšu* ‘durchbohren, durchstoßen, durchbrechen’), die in diesen Aussagen auftreten.<sup>113</sup>

111 Zu einem ähnlichen Befund gelangt Jenni (1992: 178ff.) für das Althebräische, wo der PERLATIV-Aspekt in Formulierungen wie ‘durch ein Land ziehen’ ebenfalls im Verb ausgedrückt wird. Die Präposition  $\beth$ , die der akkadischen Präposition *ina* ähnelt und in Aussagen dieser Art verwendet wird, hat allein lokalisierende Bedeutung (‘in einem Gebiet durchziehen’). Als weiteres akkadisches Beispiel für Szene 30 könnte der folgende Beleg mit *ana libbi* in adverbialer Funktion und *tāru* ‘sich umwenden’ im Stativ gelten: (Köcher 1957–58, 308 iv 16ff. (mA Inventar):1 *ša šapal kanūni ša GIŠ(ise) [...]* 8 *kippātu ša ZABAR(siparri) kabbutātu ana libbe ta’urā* ‘Ein Herd-Untersatz aus Holz (seine vier Seitenwände aus Bronze) [...]; acht schwere Ringe aus Bronze sind hinein gedreht’; siehe auch Köcher 1957–58, 306 iii 9f. : 4 *kippātu ra[bātu?] ša nimattu ana libbe ta’u[ratūni]* ‘Vier gr[oße] Ringe, die in die Lehne hinein/hindurch gedreht sind’ (Köcher 1957–58, 308 iv 16ff. (mA Inventar). Für *kippatu* als ‘Henkel, Griff’ von Gefäßen vgl. oben Abschnitt 2.5.5.

112 Siehe z.B. BIWA, 301: 12 I 43 (Assurbanipal Reliefbeischriften): *ina patar(GIR<sub>2</sub>.AN.BAR) šibbišu išūla karassu* ‘Er durchbohrte seinen Leib mit seinem Gürtel-Dolch’; Streck Asb. 306 β; Gerardi (1988: 27; Slab C): *ina* <sup>giš</sup> *atmarē* [...] *aḥlu zumuršu* ‘Ich durchbohrte seinen Körper mit einer Lanze’; Finkel (1999: 237 BM 61471: 3’; jB Beschwörung): *anāku ina uṣṣu šēlu aptataḥ* [MURUB<sub>4</sub>] (*qablu*) ‘Ich habe mit einem scharfen Pfeil (deine) Hüfte durchbohrt’.

113 Häufig kann in den Aussagen mit diesen Verben auch die Angabe des Instruments fehlen (siehe CAD P, s.v. *palāšu* sub 1c, 2c).

## 2.10 Kategorie 10: *Partial Inclusion*

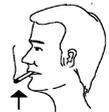
Wir befinden uns nun im Bereich der IN-Grammeme am anderen Ende der Skala. Hier treten neben *ina* regelmäßig die INTERIOR-Präpositionen *ina libbi* und (*ina*) *qereb / qerbu(m)* ‘in(mitten)’ auf, die in Kategorie 11 dominieren. Im *semantic space* des Akkadischen scheinen sich die Kategorien 10 und 11 (partielle vs. völlige Inklusion) zu überlappen, da sich die Textbeispiele in vielen Fällen beiden Kategorien zuordnen lassen.

In Szene 39 wird zumeist die Präposition *ina* als Relator verwendet.<sup>114</sup> Das Verb *retû* in den Beispielen (95)–(96) zeigt an, daß die beschriebene Relation bzw. Handlung mit Kraft- einwirkung (durch Hämmern o.ä.) verbunden ist:<sup>115</sup>

(95) Kagal D Sektion 3: 14f. (lexikalische Liste):

*ina inim [s]ikkatum retûm*  
 in eye:GEN peg:NOM drive\_in:STAT.3SG.SBJV  
 ‘In (dessen) Auge ein Pflöck einschlagen ist.’

Szene 39



(96) UET 7, 21 Rs. 3 (mB Urkunde):

*sikkat URUDU(erî) ina pîšu irettû*  
 peg:ACC.STC copper:GEN in mouth:GEN.his drive\_in:PRS.3PL.M  
 ‘Man schlägt einen Pflöck aus Kupfer in seinem Mund ein.’

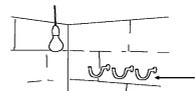
Die in Textbeispiel (96) geschilderte Situation weist größere Nähe zu Kategorie 9 (Durchbohrung) auf, wie Abweichungen im Gebrauch der Konstruktion andeuten.<sup>116</sup>

Auch in Szene 50 kommt das Verb *retû* ‘befestigen’, neben *maḥāšu* ‘(ein)schlagen’<sup>117</sup>, zum Einsatz. Neben *ina* wird die INTERIOR-Präposition *qereb* als Relator herangezogen:

(97) *ana ittišu* IV iv 37 (aB; MSL 1, 66):

*ina igārišu<sup>gis</sup> KAK(sikkata) ul iretti*  
 in wall:GEN.his wood<sup>wood</sup> nail:ACC NEG attach:PRS.3SG  
 ‘Er darf keinen Nagel in dieser Wand anbringen.’

Szene 50



114 Für ein Beispiel mit *qerbu* siehe Borger (1956: 62 Ep. 22 vi 27; Asarhaddon): *sikkāt* KU<sub>3</sub>.BABBAR(*kaspi*) KU<sub>3</sub>.SIG<sub>17</sub>(*hurāši*) u URUDU(*erî*) *namri urattâ qerebšîn* ‘Knäufle aus Silber, Gold und leuchtendem Kupfer brachte ich in ihnen (den Palasttoren) an’.

115 Siehe auch Malul (1991: 246 Anm. 22); Gurney (1956: 156, 132; Poor Man of Nippur): *irtîma ina dunnî qaqqari* 5<sup>gis</sup> KAK<sup>mes</sup> (*sikkāti*) ‘Er schlug 5 Pflöcke fest im Erdboden ein’.

116 Siehe die umgekehrte Konstruktion mit *ina* in instrumentaler Funktion in der soeben zitierten Liste Kagal D, Sect. 3: 14: *ka-dim<sub>3</sub>-du<sub>3</sub>-a: pûm ša ina [sikkat] [im ...]* ‘Mund, der mit einem Pfl[öck (durchbohrt wurde)]’, die auch in Kategorie 9 häufig auftritt.

117 Z.B. MDP 23, 179: 11 (Susa): *ina bitim [...]* <sup>gis</sup> KAK(*sikkatu*) *maḥṣat* ‘der Nagel bleibt im Haus [...] eingeschlagen’.

(98) Borger (1956: 62 Ep. 22 vi 27; Asarhaddon):

*sikkāt kaspi [...] urattâ qerebšin*

peg:STC.F.PL silver:GEN fix:PST.1SG.VENT inside:STC.them(F)

‘Knäufe aus Silber [...] brachte ich in ihnen (den Palasttoren) an.’

Das Einschlagen eines (häufig) mit einer Inschrift versehenen ‘Nagels’ (*sikkatu*) oder ‘Knaufs’ bei der Einweihung eines renovierten oder neuerbauten Gebäudes (Tempel; später Paläste) besitzt in Mesopotamien eine lange Tradition.<sup>118</sup>

Anders als das Deutsche verwendet das Akkadische in Szene 11 kein SUPERIOR-Grammem,<sup>119</sup> sondern kodiert die Relation entweder räumlich unspezifisch bzw. als partielle Inklusion des Locatums, meist mit der Präposition *ina*, oder mit dem INTERIOR-Grammem *qerbu*:

(99) AbB 8, 59: 9:

*ina MA<sub>2</sub>GUR<sub>8</sub><sup>hi.a</sup> (makurrāti) ša [...] [i]na ID<sub>2</sub>-UD.KIB.NUN<sup>ki</sup>-tim*  
in cargo\_ship:F.GEN.PL which in river-TN<sup>place</sup>.GEN

*izzazzā*

stand:PRS.3PL.F

‘Auf die Lastschiffe, die im Sippiritum-Kanal liegen.’<sup>120</sup>

Szene 11



(100) Luckenbill (1924: 73, 61f.; siehe dort auch 63f.):

*qereb<sup>id2</sup> Idiglat ittišināti ana qiddati [...] ušqelpū*

inside:STC<sup>river</sup>Tigris with.them(GEN.F) to downstream:GEN drift\_downstream:PST.3PL.M

‘Sie fuhren mit ihnen (Schiffen) auf dem Tigris flußabwärts.’

## 2.11 Kategorie 11: *Inclusion*

In Kategorie 11 wird neben den INTERIOR-Grammemen *ina libbi* und *ina qereb/qerbi-* auch häufig die Präposition *ina* eingesetzt, z.B. mit Bezug auf Objekte in Gefäßen oder Gebäuden.

118 Das Einschlagen von Nägeln oder Knäufen, vor allem in Mauern oder Toren (mit zum Teil sichtbarer Anbringung) zur Kommemoration der Einweihung eines Bauwerks muß von Gründungsinschriften auf ähnlichen Objekten (zum Teil auch *sikkatu* genannt) unterschieden werden, die beim Bau im Fundament deponiert, d.h. unsichtbar angebracht wurden. Siehe zur ersten Gruppe von Knäufen die Belege bei Landsberger & Balkan (1950: 252–257), Ellis (1968: 80f.; 84ff., 90) zur Entwicklung beider Typen von Objekten. Siehe für einen Überblick über die Geschichte der Knäufe Astrid Nunn (2006: 91–98). Sie kommt zu dem Schluß, daß die Hauptfunktion der Knäufe im Verankern, Bekunden und Festhalten eines das Bauwerk betreffenden Ereignisses (Bau, Renovierung etc.) bestand.

119 In neuassyrischen Briefen bedeutet das SUPERIOR-Grammem in diesem Kontext ‘über dem Fluß’ im Sinne von ‘am Flußufer’, siehe ABL 579 (= SAA 5, 115) Rs. 5–6: <sup>d</sup>ALAD.<sup>d</sup>LAMA(*aladlammū*) UGU(*muḥḥi*) nāri uqṭarrib ‘Ich habe den Stierkoloss zum Fluß(ufer) gebracht’.

120 Siehe auch Langdon (1912: 156 v 26; Nebukadnezzar II.): *ina agē<sup>id2</sup> Puratti* ‘(ich ließ es (Schiff des Marduk) funkeln) in der Strömung des Euphrat’.

Somit kommt *ina* in allen Kategorien der ON–IN-Skala ohne Unterbrechung vor, als unspezifische lokativische Präposition, die auf alle Formen topologischer Relationen zwischen zwei Objekten anwendbar ist. Zudem konnte ich in Kategorie 11 keine Verwendungsunterschiede zwischen den Grammemen *ina libbi/qereb/qerbi-* bzw. *ina*, abhängig von der Art der Objekte (Locatum oder Relatum) feststellen.<sup>121</sup>

Die Relationen im Bereich der *negative spaces* (Löcher, Risse etc. in einem Objekt) bilden eine spezielle Kategorie der Inklusion. In diesem Kontext verwendet das Akkadische sowohl *ina* als auch *ina libbi* als Relatoren:<sup>122</sup>

(101) SAA 1, 125: 15 (nA) Frage zu den Folgen eines Erdbebens:

*aju* ŠUB-*tu*<sub>2</sub>(*miqittu*) [*ina*] ŠA<sub>3</sub>(*libbi*) BAD<sub>3</sub>(*dūri*)  
 what damage:NOM in heart:STC wall:GEN  
 ‘Was gibt es an Schaden an der (Stadt)-Mauer?’

Szene 26



(102) *šumma ālu* Tf. 14 (Freedman 1998: 224, 1 und 59):

DIŠ(*šumma*) ḪABRUD.DA(*hurrāte*) *ina* E<sub>2</sub><sup>mes</sup>(*bītāti*) [...] B[AD.MEŠ(*iptū*)]  
 if:SBJN hole:NOM.(PL) in house:GEN.PL open:PST.3PL.M  
 ‘Wenn sich in Häusern Löcher auftun.’<sup>123</sup>

Bei den Textbeispielen für Szene 14 mit Objekten in Behältern<sup>124</sup> läßt sich in der Regel nicht unterscheiden, ob sie partiell oder vollständig darin enthalten sind. Sehr häufig finden sich anstelle der Aussagen *Locatum in Behälter* nicht-räumliche Formulierungen wie *Behälter mit/für Locatum* (in Form einer Genitiv-Verbindung), oder die Termini werden nebeneinandergestellt wie ein Kompositum ‘Getreide-/Mehl-Behälter’.<sup>125</sup>

121 Zu den Gebrauchsunterschieden der MEDIAL bzw. INTERIOR-Grammeme (*ina qabal/qabsi*, die in drei Szenen der Kategorie 11 vorkommen (19, 60, 71), siehe weiter unten.

122 Siehe auch KAR 72 (VAT 8262): 26, siehe Ebeling (1954: 184): ḪUL(*lumun*) *pilši ša ina* E<sub>2</sub>(*bī*) NA(*amēli*) *paššu* ‘das Böse (das von dem) Loch (ausgeht), das im Haus eines Menschen (in die Wand) gebohrt wurde’. Es finden sich auch Ausdrucksweisen ohne Präposition, mit einer Genitivkonstruktion, siehe Gilg. XII 83: *takkap eršeti* ‘Loch/Öffnung (in) der Erde’.

123 *hurru* ist nach CAD Ḫ, s.v. *hurru* maskulin, obwohl es einen femininen Plural bildet. Man beachte jedoch die feminine Stativform im Neuassyrischen (SAA 2, Nr. 6: 594ff.: *kī ša ina* ŠA<sub>3</sub>-*bi*(*libbi*) *kamāni ša* LAL<sub>3</sub>(*dīšpi*) ḪABRUD<sup>mes</sup>(*hurrāte*) *pallušāni ina* ŠA<sub>3</sub>-*bi* UZU<sup>mes</sup>(*šīri*)-*kunu* [...] ḪABRUD<sup>mes</sup> *lupallišū* ‘So wie Löcher in die Honigwaben gebohrt sind, so soll man in euer Fleisch Löcher hineinbohren’), weshalb Parpola & Watanabe (1988: 90) die Grundform *hurru* ansetzen (siehe auch SAA 2, Nr. 6: 555: *ina* ŠA<sub>3</sub>(*libbi*) 1-*et*(*ištēt*) *hurriti* ‘in ein Loch’).

124 Von den Behältern zur Aufbewahrung von Objekten lassen sich Schläuche, Säcke, Taschen und Beutel (vor allem aus Leder) einerseits und Kisten, Kästen, Truhen und Körben (aus Holz, Rohr, Bitumen, Metallen, Stoff, Stein) unterscheiden. Siehe Salonen (1965: 196ff.) zur unscharfen terminologischen Trennung zwischen Kästen und Körben (bei der Unterscheidung helfen manchmal die Klassifikatoren für Materialien (Ton, Holz oder Metall bei Kästen, Rohr bei Körben). Es gab sowohl Kisten als auch Körbe aus Rohr, die mit Leder überzogen und/oder mit Bitumen abgedichtet wurden.

125 Siehe z.B. Salonen (1965: 185ff.) z.B. *naruq še'im* ‘ein Sack mit Getreide’; *naruq qēmum tēnum* ‘ein Sack gemahlenes Mehl’; *naruqqum ša samēdi* ‘ein Sack mit *samidu* (eine Gewürzpflanze); neben *dulbātum ša ina naruqqātīm sak-nā-ni* ‘die *dulbātu* (Lebensmittel?), die sich in den Ledersäcken befinden’ (Larsen 2002: Nr. 105); siehe auch Sumer (14, 42: 5 (aB)): ‘Mehl und Brote’ *ina naruqqim*. Der Genitiv kann aber auch den Gebrauchszweck

Die Präposition *ina* wird sowohl bei offenen als auch geschlossenen Behältern verwendet, d.h. auch bei Inklusions-Relationen mit geschlossenem Relatum ist ein spezifisches INTERIOR-Grammeme nicht obligatorisch,<sup>126</sup> was zeigt, daß das Akkadische feinen Unterschieden in der räumlichen Konfiguration und der Beschaffenheit des Relatums nicht Rechnung trägt; vgl. (103)–(104). Belege für präpositionale Ausdrücke mit *qerbu* in Kategorie 11 sind seltener und stammen vor allem aus literarischen Texten und Königsinschriften, aber auch aus altassyrischen Briefen.<sup>127</sup>

(103) Scheil (1915: 194 Rs. 23; aB):

*aššum lubartim ša ina* <sup>gi</sup>PISAN(*pisan*)  
concerning garment:GEN which in <sup>reed</sup>basket:STC

KASKALLA(*ḥarrānim*) *šaknat*

road:GEN put:STAT.3SG.F

‘Was die Kleidung betrifft, die sich in der Reisekiste befindet.’<sup>128</sup>

Szene 14



(104) SpTU II, No. 5: 13f. (spB bil. Beschwörung):

*ina tupšik uqni eperūša zablū*

in basket:STC lapislazuli:GEN earth:NOM.PL.its carry:STAT.3PL.M

‘(Fluß, dessen) Sedimente in einem Lapislazuli-(Ziegel)-Korb (weg)getragen werden.’

(105) HSS 15, 291: 25 (Nuzi):

*annaku 4 šibirtu [...] ina ŠA<sub>3</sub>(libbi)* <sup>kuš</sup>*kusanni šukunma*

tin:ACC/NOM four block:NOM at heart:STC <sup>leather</sup>bag:GEN put:IMP.2SG.M.PTCL

‘Lege vier Blöcke Zinn [...] in einen *gusānu*-Ledersack und (liefere sie)!’<sup>129</sup>

oder das Material umschreiben, z.B. *tukkannu ša kaspi* ‘Tasche für Silber’, *tukkan ṭābti* ‘Tasche für Salz’; *tukkan qan tuppi* ‘Etui für das Schreibrohr’; *kalakku URUDU* ‘ein Kasten aus Kupfer’ (Salonen 1965: 194ff., 200 mit vielen Beispielen).

126 Zu *pisannu* (viele Arten) siehe Salonen (1965: 230ff.). In Texten aus Amarna, Ugarit und Alalah bezeichnet *pisannu* einen Kasten aus Metall. Beispiele mit *ina*: Leemans (1952: 2, 23; aB): Ringe, Perlen u.a. *ša ina* <sup>gi</sup>PISAN *šaknū* ‘die in den Behälter hineingelegt sind’; AbB 14, 52: 8 *aššum še’ē ša ina* <sup>gi</sup>PISAN(*pisannim*) ‘was die Gerste betrifft, die in der Kiste ist’; ARM 1, 54: 8; ARM 7, 10: 7; 269: 2, 10. Tontafeln wurden häufig in Körben gesammelt und aufbewahrt, die zu Sicherheitszwecken ebenfalls verschlossen und versiegelt werden konnten, siehe CAD *pisannu* A sub 2b für weitere Beispiele unter Verwendung von *ina*. Mit *ina libbi* siehe Beispiel (173) unten.

127 Z.B. BIN 4, 122: 5–11 (aA Brief, siehe Larsen 1967: 54): [*su*]pānam [...] *nišassu u šaddu’assu riksum ina qerbišu nadi* ‘einen *supānu*-Behälter [...], seine *nišātu*-Steuer und seine *šaddu’atu*-Steuer ist als Bündel in ihn hineingelegt’.

128 Vgl. Formulierungen mit *tupninnu* ‘Kiste, Truhe’, siehe CAD T, s.v. *tupninnu* sub b. Mit *ina*: SAA 7, 78: 1f., 3, 10, Rs. 1: ‘Silbergegenstände’ *ina* 1 <sup>gis</sup>*tupninni*. Mit (*ina*) *libbi*: YOS 13, 174: 3 (aB): ŠA<sub>3</sub>(*libbi*) 1 <sup>gis</sup>*tupninnu* ‘(Gold) in einer Kiste’; SAA 1, 158: 13f. (nA): 1 <sup>gis</sup>*tupninnu* 153 *kappi* KU<sub>3</sub>.BABBAR(*kaspi*) *ina* ŠA<sub>3</sub>-*bi*(*libbi*) ‘eine Kiste mit 153 Silberschalen darin’; KAV 98: 14ff. (mA, siehe Ebeling 1933: 11): *lubulta ša «ša» libbi* <sup>gis</sup>*tupninnāte ša kunukkija* [...] *liššiūni* ‘Sie sollen die Textilien, die in den Kisten mit meinen Siegeln (darauf) sind, [...], herausnehmen’ (KAV 98: 41: *ina libbi*). Mit Genitiv: KAV 98: 46 <sup>gis</sup>*tupninna ša qašāti* ‘die Kiste mit den Bögen’.

129 Neben einem Bronze-Kamm und Steinperlen, zitiert in Salonen (1965: 182), CAD Š/2, s.v. *šibirtu* sub 1c, CAD I/J, s.v. *ittu* A sub 3a. Nur mit *ina* in ARM 8, 86: 3: Stoffe *ina* <sup>kuš</sup>*gusānim*. Weitere Belege mit Körben: Salonen (1965: 218), CAD Š, s.v. *šurāru* C, z.B. ZA 3, 144 No. 4: 8 (spB): *ina* <sup>gis</sup>*šurāru ina giḥallat ša[kin]* ‘(Silber) ist im *šurāru*

In Szene 19 ist das Relatum ein flacher Gegenstand (*Ring*), der das Locatum einschließt und einer Grenze ähnelt. Eine Entsprechung für diese Szene bietet die rituelle Handlung des Mehlkreis-Ziehens, das der Abgrenzung des Ritualschauplatzes oder dem magischen Schutz dient.<sup>130</sup> Interessant ist, daß das entsprechende Textbeispiel (106) die Präposition *ina* einsetzt, während in vergleichbaren Situationen mit einem größeren Relatum, das ebenfalls eine begrenzte Größe darstellt (Stadt, Land, Meer) die spezifischen INTERIOR-Grammeme *ina libbi*, *qerbu(m)* und (*ina*) *qabal/qabsi*<sup>131</sup> auftreten:

(106) BRM 4, 6: 45ff. (spB Ritual); TuL Nr. 24:

3 ZI<sub>3</sub>.DUB.DUB.BU(*zidubdubbê*) [...] *ina* *zisurrâ*  
 three flour\_heap:ACC.PL in flour\_circle:GEN  
 ŠUB-di(*tanaddi*)<sup>132</sup>  
 scatter:PRS.2SG

‘Du streust drei Mehlhäufchen im Mehlkreis hin.’



(107) AbB 14, 179: 20:

*ina libbi* *âlimma* *kaliâku*  
 at heart:STC city:GEN.PTCL detain:STAT.1SG  
 ‘Ich stecke in der Stadt fest.’

(108) Fuchs (1994: 170, 383–84; 232: 144 u.ö.; Sargon II.):

ša [...] *ina* MURUB<sub>4</sub>(*qabal*) *tâmti* [...] *šitkunu* *narbašu*  
 whose at middle:STC sea:GEN locate:STAT.3SG.SBJV lair:NOM  
 ‘(Uperi, König von Dilmun), dessen Lagerplatz (wie der eines Fisches)  
 mitten im Meer [...] liegt.’<sup>133</sup>

Auch in Szene 47 wird in den Textbeispielen ausschließlich *ina* und keine spezifische INTERIOR-Präposition verwendet:<sup>134</sup>

und *hallatu*-Korb deponiert’; RAcc. 77: 42: ZI<sub>3</sub>.MAD.GA<sub>2</sub>(*mašhatu*) *ša ina masappi karê* ‘Röstmehl, das im Speicher-Korb ist’.

130 Siehe CAD Z, s.v. *zisurrâ* sowie zu verwandten Praktiken in Ritualen siehe Maul (1994: 55f.), Scurlock (2006).

131 Neuassyrisches *qab(as)su* (babylonisch *qabaltu*) ‘Mitte’ ist eine feminine Variante zu *qablu* ‘Mitte, Hüfte’. (*ina*) *qabal* findet sich auch häufig mit dem Bezugsobjekt Meer, siehe CAD Q, s.v. *qablu* A, sub 1a-1’, z.B. im Kontext von Inseln (*ina*) *qabal tâmti* ‘mitten im Meer’; siehe auch RIMA (2, 37 A.0.87.3: 24–25 (Tiglathpileser I.)): *nâhira* [...] *ina qabal tâmti*(A.AB.BA) *lu adûk* ‘Ich tötete einen *nâhiru* (Wal?) (den man Pferd des Meeres nennt), mitten im Meer’. Vgl. die parallele Textstelle in RIMA 2, 44 A.0.87.4: 67–69, in der statt dessen *ina tâmti* verwendet wird.

132 Fortsetzung lautet parallel dazu: 1-en(*ištēn*) *kukkubu* [...] *ina zisurrâ* [...] GUB-an(*tukân*) ‘Du stellst ein *kukku-bu*-Gefäß im Mehlkreis auf’.

133 Für Beispiele mit *qerbu* (Lokativadverbialis) und *qab(as)su* ‘Mitte’ (nA Briefe) siehe Gilg. XI 13: DINGIR<sup>mes</sup>(*ilû*) *qerbuš(šu)* ‘(die Stadt war alt und) die Götter waren in ihr/darin’; SAA (15, 53 Rs. 5); *ina qabsi* KUR(*māti*)-*šu* ‘im Inneren seines Landes (hat er sie zurückgehalten)’; vgl. SAA (5, 218 Rs. 8) *qabsi mātīšu*.

134 Vgl. Szene 32; *šumma âlu* Tf. 32: 122’ (Freedman 2006: 182) sowie Freedman 2006, 64: 30ff. für entsprechende Situationen mit Bewegung des Locatums in das Relatum hinein – in diesem Fall tritt die einfache Präposition *ana* (ALLATIV) oder eine komplexe INTERIOR-Präposition (*ana/ina libbi*) auf.

(109) PBS 5, 100 iii 28; Schorr (1978: 75ff.), Ungnad HG VI, 1760:

*ina*<sup>gi</sup> *masabbi ilqūšuma* [...] *ublūšu*  
 in<sup>reed</sup> basket:GEN take:PST.3PL.PTCL bring:PST.3PL.him(ACC)

‘(Als Ninurta-rā’im-zērim geboren war), nahmen sie ihn und brachten ihn in einem Korb (zum Haus des Richters Sîn-gāmil).’

Szene 47



Die Szenen 2 und 32 mit verschiedenen Objekten als Locatum (unbelebt vs. belebt) in einem Gefäß/Behälter können anhand der Textbeispiele nicht voneinander unterschieden werden: In beiden Szenen kommen Beispiele mit *ina* und dem INTERIOR-Grammem *ina libbi* vor:<sup>135</sup>

(110) LKA 73: 4 (Kultkommentar, jB):

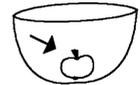
*I*<sub>3</sub>(*šamnu*) *LAL*<sub>3</sub>(*dišpu*) *ša ina ŠA*<sub>3</sub>(*libbi*)<sup>giš</sup> *PISAN*(*pisanni*)<sup>!</sup>  
 oil:NOM honey:NOM which at heart:STC wood<sup>1</sup> basket:GEN

ŠUB.MEŠ-*ni*(= *nadūni*)

pour:STAT.3PL.M.SBJV

‘Öl (und) Honig, die in den Behälter<sup>136</sup> hineingegossen wurden.’

Szene 2



Szene 32



(111) *šumma ālu* Tf. 37: 112 u.ö. (Freedman 2006: 252):

*DIŠ*(*šumma*) *KIŠ*<sub>8</sub><sup>meš</sup>(*kulbābū*) [...] *ina LAḤTAN*(*laḥtani*)

if:SBJN ant:NOM.PL in bottle:GEN

IGI.MEŠ(*innamrū*)

‘Wenn (im Haus eines Menschen) Ameisen im Biergefäß zu sehen sind.’

Ein Vergleich der Belege im CAD zeigt, daß die Form der zahlreichen Gefäßtypen keinen Einfluß auf die Wahl der Präposition bei der Kodierung einer Relation der Inklusion hat. Auch flache Gefäße werden mit *ina libbi*, bauchige und längliche Gefäße auch mit *ina* konstruiert.<sup>137</sup> Zudem ist anzumerken, daß der Inhalt von Gefäßen noch häufiger überhaupt nicht als im Gefäß befindlich beschrieben wird, sondern durch eine Genitivverbindung (‘ein ...-Gefäß (mit) ÖL’ etc.). Zudem kommt in den Texten mit Handlungsanweisungen (Rituale, Rezepte) oft ein dynamisches *ana libbi* ‘in-hinein’ vor (z.B. ‘etw. hinein schütten’).<sup>138</sup>

135 Im Gegensatz zu Szene 26 mit einem taschenartigen Behälter konnte ich in den Szenen 2 und 47 keine Textbelege mit *qerbu* als Relator finden. Für Beispiele mit Booten, Schiffen, Wagen siehe CAD Q, s.v. *qerbu* sub 1j.

136 Die Bearbeiter des Textes, Ebeling (TuL 38, Nr. 8) und Livingstone (1986: 126), lasen beide das Zeichen GA<sub>2</sub> als ŠITA = *kakku* ‘Waffe’ (beide Zeichen sind identisch). Eine m.E. sinnvollere Lesung als PISAN = *pisannu* nimmt CAD P, s.v. *pisannu*, sub 1a-2’ vor, insbesondere, da die räumliche Relation eines Haftungsverhältnisses mit anderen Präpositionen ausgedrückt wird (*ina*, *ina muḥḥi*, *eli*), nicht mit *ina libbi*, das vor allem für Inklusion steht.

137 Vgl. u.a. die Belege zu den Termini *mākaltu*, *kappu*, *agannu* und *saplu* (flache Schalen, vgl. Sallaberger 1996: 81f. und Tf. 1, 1–10), zu *diqāru* (Kochtöpfe, vgl. Sallaberger 1996: Tf. 4); zu *laḥannu*, *šappu* (Flaschen/Gefäße mit enger Öffnung, vgl. Sallaberger 1996: 83f. und Tf. 5, 1–3); zu *pūru* ‘Schale’ (vgl. Heimpel 1970: 179f.; Salonen 1966: 84, 88: bauchige Krüge mit Hals).

138 Z.B. BAM 248 (Geburtsritual) iv 15, Adv.; Ebeling (1923: 73): U<sub>2</sub><sup>hi-a</sup>(*šammī*) *annūti ana ŠA*<sub>3</sub>(*libbi*) SIG<sub>3</sub>-aš (*tamaḥḥas*) ‘(du füllst einen Flasche mit Bier vom Brauer), du wirfst diese Kräuter hinein’.

In den nächsten drei Szenen 54, 67 und 71 hat das Relatum die Funktion eines Aufenthaltsorts für das Locatum, das sich in dessen innerer Region befindet. Die Baumhöhle in 67 ist auch eine Art von *negative space*. Interessant ist die Beobachtung, daß in den Beispielen für Szene 71 alle INTERIOR-Grammeme (*ina*, *ina libbi*, *ina qereb*, *ina qabal/qabsi*) vorkommen, während in den Szenen 54 und 67 anscheinend nur *ina* und *ina libbi* verwendet werden.<sup>139</sup> Ein Grund dafür könnte darin bestehen, daß Textbeispiele mit Gebäuden häufiger sind bzw. daß *qerbu* und *qablu* tendenziell häufiger bei größeren topographischen Größen (Gebäude, Städte, Länder etc.) verwendet werden:

(112) VAT 603+; s. Zimmern (1917–1918: 116: 25f.; bil. Nergal-Hymne<sup>140</sup>):

<ana> kalbi ša **ina** tarbaši rabsu  
 towards dog:GEN that in cattle\_pen:GEN lie:STAT.3SG.M.SBJV  
 ‘(Wirf keinen Lehmklumpen) <auf> den Hund, der im Stall liegt.’<sup>141</sup>



(113) *šumma ālu* Tf. 2, siehe Freedman (1998: 64, 1):

DIŠ(*šumma*) **ina** [tak]kap KA<sub>2</sub>.GAL(*abul*) URU(*āli*)  
 if:SBJN in hole:STC city\_gate:STC city:GEN  
 URU.ḪULA<sup>mušen</sup>(*qadū*) qinna iqnun  
 owl:NOM nest:ACC nest:PST.3SG  
 ‘Wenn eine Eule im Guckloch des Stadttors nistet.’

Szene 67



(114) RIMA 2, 226 A.0.101.2: 34 (Aššurnaširpal II.):

**ina** E<sub>2</sub>(*bīt*) esēr(i) lu addišunu  
 at house:STC enclose:INF.(GEN) PTCL throw:PST.1SG.them  
 ‘Ich steckte sie (die wilden gefangenen Löwenjunge) in Käfig(e).’<sup>142</sup>



Die Vermutung wird in Szene 60 bestätigt, wo sich noch einmal Beispiele mit *ina* und allen INTERIOR-Präpositionen *ina libbi/qereb/qabal/qabsi* finden:

139 Im folgenden Beispiel für Szene 67 (BWL 192: 13 Fabel vom Fuchs) ist *qablu* m.E. als Nomen zu verstehen: *irbiš barbaru ina MURUB<sub>4</sub>(qabal) ḫurri* ‘der Wolf kauerte in der Mitte der Höhle’. Vgl. auch Z. 13 *ana išdi ḫurri* ‘(der Fuchs kroch) auf den Grund der Höhle’ parallel zu *ina qabal* in Z. 12.

140 Vgl. CAD R, s.v. *rabāšu* lex.; Falkenstein, SAHG, 83 Nr. 15.

141 Für Beispiele mit INTERIOR-Grammemen und Gebäuden als Relatum siehe z.B.: YOS 10, 31 v 10ff. (aB Eingeweideomen): *šarrum ina libbi ekallišu idduak* ‘der König wird in seinem Palast getötet werden’; Borger (1956: 76, 16; Asarhaddon): *ina qereb E<sub>2</sub>(bīt) papāhi* [...] *ina ašābiki* ‘wenn du in der Cella wohnst’; SAA 13, 45: 10’ (nA Brief): *ina qabsi E<sub>2</sub>(bīt)* –<sup>d</sup> *Aššur izzaz* ‘er steht in(mitten des) Aššur-Tempels’.

142 Ein Beispiel mit der komplexen Präposition *ina libbi* (ablativisch) ist EA 74: 46 (Brief des Rib-Addi, siehe Moran 1992: 142f.): *kīma MÜŠEN(iššūri) ša ina ŠA<sub>3</sub>-bi(libbi) ḫuḫāri // kilubi šaknat* ‘wie ein Vogel, der in einer Falle (// Käfig) sitzt’. Ein entsprechendes Beispiel zur Szene 67 findet sich in SAA 2, 52 Nr. 6: 555f.: *kī ša MUŠ(šēru) u<sup>d</sup> NIN.KILIM(šikkū) ina ŠA<sub>3</sub>-bi(libbi) 1-et(išētē) ḫurrete la errabūni la irabbišūni* ‘So wie die Schlange und der Mungo nicht (zusammen) in ein Loch kriechen (und beieinander) liegen’.

(115) AbB 2, 28: 11f. (aB Brief):

*še'ām mala ina A.ŠA<sub>3</sub>(eḡel) Ibni<sup>d</sup>-MAR.TU ibbašū*  
barley:ACC as\_much\_as at field:STC PN be:PASS.PST.3SG.SBJV  
'Wieviel Gerste auf dem Feld des Ibni-Amurru gewachsen ist.'

Szene 60



(116) VAS 1 70 iv 24 (nB Urkunde; Zeit Sargons II.<sup>143</sup>):

40 <sup>giš</sup>GIŠIMMAR *ina GUN(bilti) ina ŠA<sub>3</sub>-bi(libbi)-šu*  
fourty <sup>tree</sup>datepalm with yield:GEN at heart:GEN-its  
'(Ein Dattelpalmengarten mit) 40 fruchttragenden Dattelpalmen in ihm.'

(117) Luckenbill (1924: 125, 45f.; Sanherib):

*qereb* <sup>giš</sup>KIRI<sub>6</sub><sup>meš</sup>(*kirâte*) <sup>giš</sup>GEŠTIN(*karānu*) *u* ŠIM<sup>hi.a</sup>(*riqqē*)  
inside:ACC.STC <sup>tree</sup>garden:GEN.PL <sup>tree</sup>wine:NOM and aromatic\_plant:NOM.PL  
*išmuḫū*  
grow\_abundantly:PST.3PL.M  
'In den Gärten wuchsen Wein (alle Arten von Fruchtbäumen) und aromatische Kräuter prächtig.'

(118) SAA 1, 221 Rs. 5 (nA Brief):

*ina MURUB<sub>4</sub>(qabsi) A.GAR<sub>3</sub>(uḡāri)-ma nidūka*  
in middle:STC farmland:GEN-PTCL kill:PST.1PL.VENT  
'Inmitten der Flur/des Feldes haben wir (die Heuschrecken) getötet.'

Wir halten fest, daß *qablu* bzw. die Variante *qab(as)su* als Teil einer komplexen Präposition nur in den Szenen 19, 71 und 60 auftritt. Dies zeigt, daß der Gebrauch von *qablu* bzw. *qabsu* als INTERIOR-Präposition auf bestimmte Kontexte und Sprachperioden beschränkt ist (*qabsu* findet sich vor allem in neuassyrischen Briefen). *qerbu* kommt innerhalb von Kategorie 11 in vier von zehn Szenen vor. Die Verwendung von *qerbu* als INTERIOR-Grammem beschränkt sich fast ausschließlich auf die literarischen Texte (von der aB Periode bis ins 1. Jt. v. Chr., häufig in Königsinschriften).<sup>144</sup> Bemerkenswert ist im Vergleich zum Deutschen (*auf dem Feld*) die einheitliche Wahrnehmung von topographischen Größen wie Städten, Feldern, Gärten, Wäldern als begrenzte Objekte mit einer inneren Region (ähnlich wie Behälter).

143 Siehe Peiser (1896: 164). Vgl. die altbabylonische Urkunde CT 4, 40: 1 mit *libbu* im Lokativdverbialis: 1 SAR E<sub>2</sub>.KISLAḤ(*maškanam libbu(m)*) <sup>giš</sup>KIRI<sub>6</sub>(*kirīm*) 'Ein sar unbebautes Land im Garten (am Nungal-Tor)'.

144 Vgl. zu den Bezugsgrößen Abschnitt 1.2.1. Hinzu kommt ein Beleg aus einem aA Brief (Szene 26 Fn.); beachte, daß sowohl *qablu* als auch *qerbu* schon in altakkadischen Texten als INTERIOR-Präpositionen in Gebrauch sind.

## 2.12 Zusammenfassung: Die ON–IN-Skala im Akkadischen

Die Studie topologischer Relatoren im Akkadischen hat das Prinzip der kompakten Verteilung der Grammeme auf der ON–IN-Skala grundsätzlich bestätigt. Die SUPERIOR-Grammeme konzentrieren sich auf die Kategorien 1–3, die INTERIOR-Grammeme auf 9–11. Im Zwischenbereich, vor allem bei *Attachment*-Relationen, überwiegt die Präposition *ina*:

Nr.	Kategorie	Modifizierte Beispiele (Akkadisch)	Akkadische Präpositionen
1	Support from below	<i>Terrace on foundation</i>	<i>ina</i> <i>ina muḥḥi</i> <i>eli</i> <i>šēr, šēru(m)</i>
2	Marks on surface	<i>Writing/Symbols on cuneiform tablet/wall</i>	<i>ina</i> <i>ina muḥḥi</i> <i>šēr(i)</i> <i>eli</i> <i>qereb (!)</i> <i>ina libbi (!)</i>
3	Clingy attachment	<i>Fungus/Plaster on wall</i> <i>Hair/tears on cheek</i> <i>Rain on land</i>	<i>ina</i> <i>eli</i> <i>ina muḥḥi</i> <i>ina šēri-</i>
4	Hanging over/against	<i>Hang object on wall/from gate</i> <i>Hanging sth. on a peg</i>	<i>ina</i>
5	Fixed attachment	<i>Animal attached to pole</i> <i>Lock on door</i> <i>Field at hill</i>	<i>ina</i> <i>eli (!)</i> <i>ina libbi (!)</i>
6	Point-to-point attachment	<i>Hem on garment</i>	<i>ina</i> <i>ina + Nomen</i>
7	Encircle with contact	– <i>Rope around person</i>	<i>ina</i> <i>ina libbi (!)</i>
8	Impaled/spitted on	<i>Man on stake/dagger</i>	<i>ina, ana</i> <i>ana muḥḥi (!)</i>
9	Pierces through	<i>Dagger in body</i> <i>Hole through door</i> <i>Handles through chair</i>	<i>ina</i> <i>ina libbi</i> <i>ana libbi</i>
10	Partial inclusion	<i>Peg in mouth</i> <i>Dagger in hand</i>	<i>ina</i> <i>ina libbi</i> <i>qereb</i>
11	Inclusion	<i>Liquid/Solid object in container</i> <i>Inscription in foundation</i>	<i>ina</i> <i>ina libbi</i> <i>qerbu(m)</i> <i>(ina) qereb/qerbi-</i> <i>ina qabsi</i>

Tab. 5 | Überblick über die verwendeten Präpositionen.

Auf der anderen Seite begegnen eine Reihe von Ausnahmen, die zu Diskontinuitäten in der Verteilung der Präpositionen auf der Skala führen. Insbesondere die Überlappung von SUPERIOR- und INTERIOR-Grammeme in Kategorie 2 und 5 ist problematisch. Das SUPERIOR-Grammem *eli* in Kategorie 5 ist diskontinuierlich, da in Kategorie 4 nur *ina* auftritt bzw. die Relation ohne eine Präposition ausgedrückt werden kann.<sup>145</sup> Das Vorkommen von *eli* in Kategorie 5 läßt sich mit der Art der räumlichen Konfiguration erklären: Ein Tür-Verschluß kann entfernt werden und wird auf (*eli*) dem Riegel eingesetzt; die Wahl eines SUPERIOR-Grammeme ist möglicherweise verknüpft mit der senkrechten Ausrichtung des Locatum im Verhältnis zum Relatum; oder der angebrachte Tür-Verschluß ist im Vergleich zum Riegel in erhöhter Position – ragt aus diesem heraus o.ä.. Die Verwendung von *ina libbi* in Szene 17 (*Feld am Hang*) hing dagegen mit der Beschaffenheit des Relatums zusammen: Größere topographische Größen werden im Akkadischen tendenziell als begrenzte Größen mit einer inneren Region wahrgenommen, die bei der Kodierung topologischer Relationen als relevant empfunden wird.

Die Verwendung von *ina libbi* für eine Szene 4 (*Seil um Person*) läßt sich als Verstärkung der desemantisierten Präposition *ina* interpretieren, die sonst in Kategorie 7 und im gesamten *Attachment*-Bereich dominiert. Das heißt, *ina libbi* hat im Neuassyrischen den semantischen Aspekt *Kontakt/Attachment* von *ina* übernommen und den eigenen semantischen Kernbereich (Inklusion) erweitert.

Die zweite Diskontinuität, die dem Prinzip der ON-IN-Skala zu widersprechen scheint, bilden die neben SUPERIOR-Grammeme auftretenden INTERIOR-Grammeme *ina libbi* und *qerbu(m) / (ina) qereb/qerbi-* in Kategorie 2 (bei Inschriften auf Schriftträgern) sowie das SUPERIOR-Grammem *ana muḫḫi* in Kategorie 8 ('auf einen Dolch stürzen'). Die abweichenden sprachlichen Kodierungen in Kategorie 2 können mit der Schreibtechnik erklärt werden, die mehrere mögliche Konzeptualisierungen zuläßt (Oberfläche vs. *negative space*). In Kategorie 8 konnten die ausgeprägte vertikale Orientierung des Relatums und eine Bewegung in der Vertikalen als Ursachen angeführt werden.

So zeigt sich, daß das postulierte Prinzip kompakter Cluster in der ON-IN-Skala in weiten Zügen zutrifft, im Detail jedoch Ausnahmefälle auftreten. Das Akkadische verfügt über zwei Cluster, die SUPERIOR- und INTERIOR-Grammeme, deren Kernbedeutungen jeweils an einem Ende der Skala liegen, die jedoch semantisch aufgefächert sind und dazu tendieren, sich in angrenzende Bereiche zur Mitte der Skala hin auszuweiten (vgl. Fig. 2). Die Präposition *ina* bildet eine Klammer, welche die gesamte Skala überspannt, aber sie stellt insbesondere die primäre Präposition für *Attachment*-Relationen in der Mitte der Skala dar.

Die wenigen Fälle, in denen SUPERIOR-/INTERIOR-Grammeme sprunghaft auf den entgegengesetzten Bereich der Skala übergreifen, sind m.E. unter dem Aspekt der Flexibilität von Sprache, ihrem sprecher- und kontextabhängigen Einsatz sowie im Zusammenhang mit

145 Einen ähnlichen Fall bietet das Französische mit der SUPERIOR-Präposition *sur*, die ebenfalls Kategorie 4 überspringt, siehe Werning, dieser Band, Tab. 10.

Prozessen des *semantic bleaching* zu sehen, bei dem die komplexe Präposition *ina libbi* anstelle des semantisch verblaßten *ina* tritt und auf Relationen überzugreifen beginnt, die vorher von *ina* besetzt waren.<sup>146</sup>

### 3 Nahbereich und projektive Relationen

Wir wenden uns nun den Relationen der *Topological Relations Picture Series* zu, die am Rand des semantischen Ordnungsmusters in Figur 2 (siehe unten) angesiedelt sind. Bei diesen Relationen besteht meist kein Kontakt zwischen den Objekten, sondern es handelt sich um Relationen der Nähe und um projektive Relationen, bei denen Sprecher einen Referenzrahmen verwenden. Die REGION<sup>147</sup> von Objekten sowie die verschiedenen räumlichen Orientierungsachsen (Vertikale, Horizontale, Transversale) sind in diesem Bereich von zentraler Bedeutung. Für diese Relationen stehen im Akkadischen spezifische Präpositionen zur Verfügung. Bei den meisten Kategorien kennt das Akkadische mehrere synonyme Grammeme:

Relation	Akkadische Grammeme
SUPERIOR (auch) ohne Kontakt	<i>eli</i> , ( <i>ina</i> ) <i>muḫḫi</i> , ( <i>ina</i> ) <i>šēr(i)</i> ‘über’
INFERIOR	( <i>ina</i> ) <i>šapal/šapli</i> ‘unter’
POSTERIOR	( <i>ina</i> ) <i>warki</i> , ( <i>ina</i> ) <i>kutal(li)</i> ‘hinter’
LATERAL	( <i>ina</i> ) <i>tēḫi</i> , ( <i>ina</i> ) <i>idi / aḫi</i> ‘neben, seitlich von’ <i>itē/a</i> ‘angrenzend an, neben’
CIRCUMFERENTIAL	<i>idāt(i) / itât(i)</i> ‘um-herum’

Tab. 6 | Akkadische Grammeme für projektive Relationen.

Aus Tabelle 6 geht hervor, daß die Präposition *ina* aufgrund ihres unspezifischen semantischen Gehalts lediglich als erster Bestandteil eines komplexen Grammmems, jedoch nicht allein vorkommt, und daß sie wegfallen kann. *Ina* ist als einfache Präposition im Bereich projektiver Relationen auch deshalb nicht vertreten, da sie primär für Kontakt steht. So ist *ina* beispielsweise in SUPERIOR-Relationen mit Kontakt gebräuchlich, aber nicht in SUPERIOR-Relationen ohne Kontakt, wengleich *ina* gelegentlich auch räumliche Nähe ausdrücken kann. Die Grammeme in Tabelle 6 gehen auf Lokal-Nomina und Körperteiltermini zurück.

146 *Semantic bleaching* oder Desemantisierung eines Wortes gilt als erster Schritt innerhalb des Prozesses der Grammatikalisierung (obgleich solche Prozesse von Bedeutungswandel auch unabhängig von Grammatikalisierung stattfinden) und ist mit der Ausweitung der Kernbedeutung des betreffenden Wortes verbunden (siehe Lehmann 2002: 114ff.). Wie bereits oben angedeutet, läßt sich die Bedeutungsausweitung der komplexen Präposition *ina libbi* als Prozeß deuten, der mit dem zunehmenden Einsatz von *ina libbi* zur Verstärkung des unspezifischen *ina* verknüpft ist (siehe Lehmann 2002: 20f. zum Begriff „Verstärkung“).

147 Siehe Svorou (1994: 12ff.).

Wichtig für ihren Gebrauch als Grammeme ist, daß sie eine Entwicklung semantischer Ausdehnung durchlaufen haben, von Objekt-Bestandteilen hin zu Objekt-Regionen.<sup>148</sup>

### 3.1 SUPERIOR ohne Kontakt

Wie bereits gesagt, ist das Akkadische eine Sprache, in der die Relationen SUPERIOR ohne und mit Kontakt (im Deutschen *über/auf*) sprachlich zusammenfallen. Alle SUPERIOR-Grammeme, die in Kategorie 1 behandelt wurden (*eli*, *ina muḫḫi* und *šēru*), besitzen diese Bedeutungskomponente.

In beiden Szenen für SUPERIOR-Relationen ohne Kontakt kommen alle SUPERIOR-Grammeme *eli*, *ina muḫḫi* und *šēru* ohne Bedeutungsunterschied zur Anwendung. Bei der Wahl der Präposition spielen sowohl der Sprachgebrauch der jeweiligen Zeitperiode und die Textgattung als auch dialektale Unterschiede eine Rolle. Königsinschriften des 2. und 1. Jt. v. Chr. (aB, nA/nB) verwenden häufig die Präposition *eli*.<sup>149</sup> Darüber hinaus ist auch *šēru* in Königsinschriften recht häufig<sup>150</sup>, während *eli* und *ina muḫḫi* in jungbabylonischen Omina und Ritualtexten die bevorzugten SUPERIOR-Grammeme darstellen.<sup>151</sup>

Neben *eli* ist in Szene 36 mit großen Objekten als Locatum und Relatum mitunter die Variante *elēnu* ‘oben, oberhalb’ bezeugt, die als Adverb und Präposition auftritt.<sup>152</sup> Typisch für jungbabylonische Texte ist die Lokativadverbialisform *šēruš*<sup>153</sup> in (120):

(119) jB *šumma ālu* Tf. 2 (Freedman 1998: 68, 34):

DIŠ(*šumma*) IM.DIRI(*erpetu*) UGU(*eli*) URU(*āli*) *kašratma*  
 if:SBJN cloud:NOM above city:GEN gather:STAT.3SG.F.PTCL  
 ‘Wenn sich eine Wolke über einer Stadt zusammenzieht und  
 (es regnet).’<sup>154</sup>

Szene 36



148 Siehe allgemein Svorou (1994) für die Grammatikalisierung von Raum-Lexemen.

149 Z.B. Langdon (1912: 164 B Kol. vi 12ff.; Nebukadnezar II.): *šamē*<sup>gis</sup> *musukkanni* [...] *ušatriš elišu* ‘Einen Baldachin aus *musukkannu*(Sissoo)-Holz [...] ließ ich über ihr (der Göttin Gula, Text: ‘ihm’) ausbreiten’.

150 Auch in literarischen Texten, z.B. im altbabylonischen Etana-Epos (Haul 2000: 108, 7): *ina šērišu* ‘(der Adler gebar) über ihr (d.h. über der Schlange, im Baum)’. Vgl. dazu die mA/jB Versionen, Haul (2000: 134, 8; 170: 5): *ina appi iši erū alidma* / *ina appiša rabiš erū* ‘In der Spitze des Baumes gebar der Adler’ / ‘In ihrer (der Pappel) Spitze hockte der Adler’.

151 Z.B. BBR II, No. 48: 13 (Ritualtafel *bīt mēseri*; siehe HKL II, 195, Meier (1941–44: 139ff.), Borger (1974). Walker & Dick (2001: 13) bezeichnen den Text als „Ritual für einen Kranken“: <sup>tug2</sup> AN.DUL<sub>3</sub>(*andulla*) *eli*(UGU)-*šu* LA<sub>2</sub>(*tatarraš*) ‘(Du legst den Kranken vor Šamaš auf (*ina*) eine Decke und) du spannst einen Baldachin über ihm auf’.

152 jB *šumma ālu* Tf. 2 (Freedman 1998: 68, 33): DIŠ(*šumma*) UGU-*nu*(*elēnu*) URU(*āli*) IM.DIRI(*erpetu*) *k[āšratma]* ‘Wenn sich eine Wolke über einer Stadt zusammenzieht’.

153 Vgl. zu dieser Form Mayer (1996); entstanden aus assimilierter Lokativendung + weggefallenem Pronominalsuffix -*šu* (*šērum-šu* > *šēruš*-*šu*).

154 Siehe auch die Gesetze Hammurapis Kol. L 76; Roth (1995: 138): *eli ālišu ezziš lissima* ‘Möge er (der Wettergott) zornig über seiner Stadt donnern!’.

(120) Sargons 8. Feldzug (Mayer 1983: 76, 98):

*iššūr* AN-*e(šamē)* [...] *šēruš* *la iba'ûma*  
 bird:NOM.STC sky:GEN back:LOCADV NEG pass:PRS.3SG.SBJV.PTCL  
 '(Der Berg Wauš), über den kein Vogel des Himmels fliegt.'

(121) *šumma ālu* Tf. 66 (siehe Nötscher 1930: 150f., 7f.):

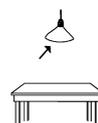
DIŠ(*šumma*) SUR<sub>2</sub>.DU<sub>3</sub><sup>mušen</sup>(*surdû*) **ina UGU(*muḥḥi*)** URU(*āli*)  
 if:SBJN falcon:NOM<sup>bird</sup> at skull:STC city:GEN  
*iptanaḥḥurūma*  
 gather\_constantly:PRS.3PL.M.PTCL  
 'Wenn Falke(n) über einer Stadt fliegen/sich ständig sammeln.'

Bei bewegten Objekten als Locatum wie Vögeln im Fluge findet sich die Tendenz zur Auffassung der Situation als dynamisch, verdeutlicht durch die komplexe Präposition *ana muḥḥi* in (122) und (123):

(122) Maul (1994: Vogel-Namburbi 2, 240ff.: 59–60):

BURU<sub>5</sub>.ḪABRUD<sup>ru.da</sup>.MEŠ(*iššūr hurri*) **ana UGU(*muḥḥi*)** NA(*amēli*)  
 cave\_bird:NOM.PL to skull:STC man:GEN  
 ŠUB.ME(Var. *innendū*)  
 gather:PST.3PL.M  
 '„Höhlenvögel“ sammeln sich dicht über einem Menschen.'<sup>155</sup>

Szene 13



(123) Ebeling (1948: pl. 10 VAT 8005 Vs.: 11; *tākultu*-Ritual)<sup>156</sup>:

*kî ša tēlissi* **ana/ina UGU(*muḥḥi*)** <sup>giš</sup>BANŠUR(*paššūri*)  
 when that cleansing:GEN to/at skull:GEN.STC wood<sup>table</sup>:GEN  
*ana šētuqikani*  
 to swing:INF.GEN.your.SBJV  
 'Wenn du das Räuchergefäß (wörtl. 'das der Reinigung')<sup>157</sup> über dem Opfertisch schwenkst.'

Die Bewegung des Locatums wird durch die allativische Präposition *ana* in *ana muḥḥi* oder auch durch die Kombination von Bewegungsverben mit einer statischen Präposition zum

155 In einer Textvariante zu (127) wird dieselbe Situation durch die einfache Präposition *ana* und das Körperteil *qaqqadu* 'Kopf' ausgedrückt: Maul (1994: 496, 20): [... BURU]<sub>5</sub>.ḪABRUD.DA<sup>[mušen]</sup> *ana* SAG.DU(*qaqqad*) LU<sub>2</sub>(*amēli*) GUB-iz(*izziz*) '[Ein Höhlen]vogel blieb über dem Kopf eines Menschen (in der Luft) stehen'.

156 Bearbeitung siehe Ebeling (1952: 130); Frankena (1954: 57ff.); vgl. die Variante aus STT 88 Kol. x (in Kopie: Kol. xii) 10f.; siehe Frankena (1961: 201).

157 Zum Ausdruck *ša tēlissi* 'das der Reinigung' vgl. CAD T, s.v. *tēliltu* sub d) als Abkürzung für *šēhtu ša tēlilti* 'Räuchergefäß der Reinigung' (ein tragbares Räuchergefäß?); Maul (1994: 50) schlägt jedoch die Bedeutung 'Wedel' vor. Vgl. Müller (1937: 21 VAT 8005 Vs. 14 etc.).

Ausdruck gebracht.<sup>158</sup> *Ana muḥḥi* drückt eine Bewegung in der Region der Oberseite (TOP-REGION) des Relatums aus.

### 3.2 INFERIOR: *šaplu*

Die präpositionalen Ausdrücke mit dem Lokal-Nomen *šaplu* ‘Unterseite’<sup>159</sup>, der einzigen lexikalischen Quelle für INFERIOR-Grammeme im Akkadischen, besitzen ähnlich wie die SUPERIOR-Grammeme mehrere semantische Aspekte:

a) Sie bestimmen die Lage eines Locatums an der Unterseite eines Relatums (‘unten an den Dachbalken’) oder in der unteren Region eines Objekts (‘unter dem Tisch/Bett/Stuhl’), d.h. stehen für Relationen mit oder ohne Kontakt (Szenen 31 und 53):

(124) *šumma ālu* Tf. 19 (Freedman 1998: 280, 50):

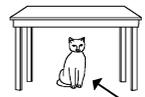
*šumma ...* GIDIM(*eṭemmu*) **ina** KI.TA(*šapal*)<sup>gis</sup>NA<sub>2</sub>(*erši*)  
 if:SBJN ghost:NOM at below:STC wood<sub>bed</sub>:GEN

*i(‘)azzu*

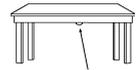
make\_sounds:PRS.3SG

‘Wenn (im Haus eines Menschen) ein Totengeist unter dem Bett seufzt.’<sup>160</sup>

Szene 31



Szene 53



(125) KAR 222 i 14, siehe Ebeling (1949: 405):

**šapal** UTUL<sub>2</sub>(*diqāri*) IZI(*išāta*) *tušahḥaz*  
 below:STC pot:GEN fire:ACC kindle:PRS.2SG

‘Du zündest ein Feuer unter dem Topf an.’<sup>161</sup>

b) *šaplu* kommt auch in Fällen zum Einsatz, in denen das Locatum verdeckt/nicht sichtbar ist. Dieser semantische Aspekt verbindet *šaplu* als INFERIOR-Grammem mit INTERIOR-Gram-

158 Siehe auch BBR II, Nr. 61 Rs.(? = ii) 10 (nA Ritualtext): *terḥāte ina UGU-ḥi(muḥḥi)-šu tušettaq* ‘Du bewegst die *tirḥu*-Gefäße darüber (das Opfer) hinweg’ (siehe CAD T, s.v. *tirḥu*).

159 In den Formen (*inā*) *šapal/šapli* oder in präpositionaler Verwendung der Form *šaplānu*, die im Lokativ-adverbialis steht (*šapl + -ān-u(m)*).

160 Siehe AHW 92, s.v. *az/sū*, *hazū* ‘seufzen, japsen’; CAD A/2, s.v. *azū* ‘to produce unnatural sounds’<sup>6</sup>. Als zielgerichtete Bewegung des Locatums ist dieses Beispiel formuliert: *šumma ālu* Tf. 32 (Freedman 2006: 178, 84<sup>7</sup> und 89<sup>8</sup>): [DIŠ(*šumma*) EME.DIR(*šurāru*)] *ana* KI.TA(*šapal*)<sup>gis</sup>GU.ZA/BANŠUR (*kussi/paššūri*) TU(*irub*)-*ma irbiš* ‘Wenn eine Eidechse unter den Stuhl/Tisch eines Menschen kriecht und (dort) liegenbleibt’.

161 Siehe auch folgendes Beispiel mit der Form *šaplānu* (Langdon 1912: 126 iii 30ff.; Nebukadnezar II.); CAD Š/3, s.v. *šīpu* B): *šīpi šaplānu*<sup>gis</sup>*erēni šulūlu kaspu u nisiq* NA<sub>4</sub>(*abni*) *uza* ‘in ‘Ich verzierte das *šīpu* unten an den Zedernholzdach(balken) mit Silber (nach Kopie (IR 54/60 iii 31) KU<sub>3</sub>.SIG<sub>17</sub>(*ḥurāšu*) ‘Gold!’) und Edelsteinen’.

memen in Situationen der Inklusion.<sup>162</sup> Der Unterschied zu Situationen der Inklusion besteht in der im Vordergrund stehenden vertikalen Anordnung der Objekte:

(126) RAcc. 10 i 12 (spB Ritual):

**KI.TA(šapal)** <sup>GI</sup>KID.MA<sub>2</sub>.ŠU<sub>2</sub>.A(*burī*) *bašša* [DUB]-*aq(tasarraq)*  
 below:STC <sup>reed</sup>reed mat:GEN sand:ACC scatter:PRS.2SG  
 ‘(Du legst eine Rohrmatte hin), unter der Rohrmatte streust du Sand hin.’<sup>163</sup>



c) Der dritte semantische Aspekt des INFERIOR-Grammems *šaplu* verbindet es kontrastiv mit den SUPERIOR-Grammemen bzw. mit Kategorie 1 der ON-IN-Skala (‘Stütze von unten’). So kommt *šaplu* in architektonischen Kontexten vor, in denen das Locatum eine Trägereigenschaft besitzt:

(127) SAA 1, 66: 5ff.: (nA Brief):

*gullāte* [...] *ša šapla timmē ša* E<sub>2</sub>(*bīt*) *hilānāte*  
 column\_base:F.ACC.PL which under:STC column:GEN.PL of house:STC portico:F.GEN.PL  
 ‘Die Säulenbasen unter den Säulen für die *bīt* *hilānis*.’

Diese Situation wird häufiger als SUPERIOR-Relation ausgedrückt, wobei in diesen Aussagen im Kontrast zu (127) dem Relatum Trägereigenschaft zugewiesen wird, d.h. der Blickwinkel verändert ist.<sup>164</sup>

d) INFERIOR-Grammeme kommen zudem vor, wenn das Locatum in hängender Position am Relatum befestigt ist (siehe oben Szene 63).

### 3.3 POSTERIOR: (*w*)*arki*, *kutallu*

Im Zusammenhang mit den Szenen für POSTERIOR- und LATERAL-Relationen lassen sich einige kurze Bemerkungen über einen anderen sprachlichen Teil-Bereich der Domäne Raum, die im Akkadischen verwendeten Referenzrahmen (*frames of reference*), anschließen.<sup>165</sup> Die

162 Siehe Luckenbill (1924: 113 viii 10): *qereb māme šaplānu aban šadi danni aksima* ‘Unten im (Grund-)Wasser befestigte ich schwere (Blöcke aus) Gebirgssteine(n)’. Auf den anthropologischen Bereich der menschlichen Gefühle und Gedanken übertragen steht die Relation INFERIOR für das Innenleben, für geheime Gedanken, die dem widersprechen können, was ‘oben’, an der Oberfläche der Äußerungen und des Verhaltens, gegenüber der Umwelt zum Ausdruck kommt. Siehe CAD Š/1, s.v. *šaplu*, *šaplānu*, *šaplātu*, siehe z.B. Borger (1956: 42 i 30): *šaplānu libbašu rēmu raššūma* ‘Tief innen (unten) hatte sein Herz Mitleid’.

163 Siehe auch Luckenbill (1924: 100, 53 (Sanherib)): *šaplānu* adverbial: *musarē* [...] *šaplānu ina uššišu ēzib ahrātaš* ‘Eine Gründungsinschrift (mit meinem Namenszug) hinterließ ich für spätere Generationen unten in seinen Fundamenten’.

164 Siehe z.B. Fuchs (1993: 70, 72ff., 79: 38; 183: 435: 4): *timme erīni šutāhūte* [...] *eli urmahhē ukīnma* ‘Ich setzte vier gleich hohe Säulen aus Zedernholz [...] auf die Löwen(figuren)’; vgl. Luckenbill (1924: 97, 84; 110 vii 26ff.; 133: 83f.): *timme* [...] *šēr piriggallē ulzizma* ‘Ich errichtete Säulen (aus Kupfer) auf löwenförmigen (Säulenbasen)’.

165 Vgl. z.B. Levinson & Wilkins (2006a: 19ff.), Levinson (2003).

folgende Szene 64 kann, je nach Anwendung eines intrinsischen oder relativen Referenzrahmens, z.B. im Deutschen auf folgende Weise formuliert werden: *Der Junge ist hinter dem Stuhl* oder *Der Junge ist vor dem Stuhl*. In der ersten Aussage verwendet der Sprecher einen intrinsischen Referenzrahmen: Er projiziert von der intrinsischen Rückseite des Relatums aus einen Bereich (REGION), in dem er das Locatum lokalisiert (die Zuweisung einer intrinsischen Rückseite erfolgt aufgrund kultureller Erfahrungen, aus dem Umgang mit Objekten). In der zweiten Aussage wird ein relativer Referenzrahmen eingesetzt, bei dem der Sprecher die Szene aus seiner Perspektive beschreibt. In den meisten akkadischen Belegstellen für POSTERIOR-Grammeme wird ein intrinsischer Referenzrahmen gewählt, besonders wenn das Relatum eine Person ist (Mensch, Götterfigur) oder ein Objekt, dem aufgrund seiner Form, Funktionalität und des typischen Umgangs mit ihm intrinsische Vorder- und Rückseiten zugewiesen werden, wie einem Stuhl oder Haus:

– Intrinsischer Referenzrahmen:

(128) Labat (1965: §58: 6; *iqqur ipuš*); Par. siehe Freedman (2006: 12,25):

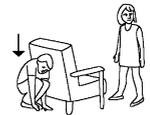
DIŠ(*šumma*) [...] MUŠ(*šēru*) [...] **ana EGIR(arki)** NA(*amēli*)  
 if:SBJN snake:NOM to rear\_side:STC man:GEN

ŠUB-ut(*imqut*)

fall:PST.3SG

‘Wenn [...] eine Schlange [...] hinter einen Menschen fällt.’

Szene 64



(129) KAR 298: 18; Gurney (1935: 66), Kolbe (1981: 194):

**ina EGIR(arki)** <sup>giš</sup>GU.ZA(*kussî*) *tetemmir*  
 at rear\_side:STC <sup>wood</sup>chair:GEN bury:PRS.2SG

‘(Figuren) vergräbst du hinter dem Stuhl.’

Andere Textstellen legen die Anwendung eines relativen Referenzrahmens nahe, insbesondere in Fällen, in denen die Relata keine asymmetrische Form aufweisen, die sich für eine Zuweisung von Vorder- und Rückseiten anbietet, wie ein Räucherständer oder ein Hügel, obwohl es Sprachen gibt, in denen z.B. Bäume intrinsische Vorder- und Rückseiten besitzen, siehe Svorou (1994: 19f.), vgl. Levinson (2003: 76ff.):

– Relativer Referenzrahmen:

(130) BBR II, 101 Nr. 1–20: 63:

<sup>giš</sup>BANŠUR(*paššūra*) **EGIR(arki)** NIG<sub>2</sub>.NA(*niknakkî*) [...] GAR-an(*tašakkan*)  
<sup>wood</sup>table:ACC behind:STC censer:GEN set:PRS.2SG

‘Du stellst den Tisch/Altar hinter dem Räucherständer/-becken auf.’

(131) SAA 14, 41 Rs. 6':

*ina kutal* DUL(*tilli*)

at behind:STC hill:GEN

‘(Land) hinter/an der Rückseite des Hügels.’

In Beispiel (131) wird m.E. eine ULTERIOR-Relation beschrieben, in welcher der Sprecher eine Perspektive wählt, bei der das Locatum (Feld, Grundstück) vom Relatum verdeckt wird, d.h. jenseits davon liegt (das Relatum befindet sich zwischen Sprecher und Locatum).<sup>166</sup>

### 3.4 LATERAL-Relationen

Die LATERAL-Grammeme sind im Akkadischen meist komplexe Präpositionen mit einer nominalen Quelle, abgeleitet entweder von einem Lokal-<sup>167</sup> oder Körperteil-Nomen<sup>168</sup>. In den Szenen 6 und 38 der *Topological Relations Picture Series* wird getestet, ob die sprachliche Kodierung von LATERAL-Relationen bei asymmetrischen bzw. symmetrischen Objekten als Relatum abweicht.

Alle der im Akkadischen zahlreichen Grammeme für LATERAL-Relationen, die häufig auch räumliche Nähe (PROXIMAL) bezeichnen<sup>169</sup>, werden bei asymmetrischen Objekten als Relatum herangezogen:

166 Siehe für ULTERIOR-Relationen Svorou (1994: 133ff.).

167 *Ina ʔēhi* (von *ʔēhu* ‘Nähe’) ‘bei, in der Nähe, neben’ wird meist auf topographische Größen (Häuser, Gebäude, Felder, Städte) bezogen, ist jedoch auch mehrmals in Ritualen mit kleineren Objekten und Personen als Relatum bezeugt. In diesen Kontexten bezeichnet die Präposition oft allgemein räumliche Nähe (siehe CAD T, s.v. *ʔēhu*). *itū* ‘Grenze, Seite’, als Präposition in den Formen *iti*, *ita*, *itē* ‘neben, bei, angrenzend an, entlang’, wird fast ausschließlich in Bezug auf topographische Größen (Städte, Straßen, Flüsse, Länder), vor allem Grundstücke (in Urkunden) verwendet; die Bezugsobjekte sind in der Regel Entitäten mit ausgewiesenen Seiten/Begrenzungen. *itū* ist gelegentlich auf Personen bezogen (in der allgemeinen Bedeutung ‘bei’ (PROXIMAL), siehe CAD I/J, s.v. *itū* A.

168 *Ina idi/aḫi* (von *idu/aḫu* ‘Arm, Seite’) werden vor allem bezogen auf asymmetrische Objekte mit ausgewiesenen Seiten verwendet: vor allem bei Personen, aber auch bei Grundstücken und Häusern als Bezugsobjekten. Dagegen fehlen Beispiele mit *ina idi* bezogen auf symmetrische Bezugsobjekte. *aḫu* ist als LATERAL-/PROXIMAL-Grammem seltener und sein Gebrauch offensichtlich durch Analogie zu *idu* motiviert. Als Präposition für ‘nahe bei’ (PROXIMAL) kommt es in literarischen Texten aus dem 1. Jt. v. Chr. vor. Sonst bezeichnet *aḫu* häufig die Rand-REGION von Objekten oder topographische Größen, z.B. bei Flüssen; vgl. CAD A/1, s.v. *aḫu* B; CAD I/J, s.v. *idu* A. *Ina lēt(i)* ‘neben, bei’ (von *lētu* ‘Wange’) kommt weniger häufig vor (regelmäßig erst in mittelbabylonischen Texten), vor allem in metaphorischen Wendungen. Diese präpositionale Verbindung wird häufiger auf belebte Objekte bezogen. Bei topographischen Größen kann *lētu* den (äußeren) Rand eines Objekts, z.B. den Rand/das Ufer von Flüssen, bezeichnen.

169 Die Präposition *ina*, die primär Relationen des Kontakts kodiert, kann gelegentlich unspezifisch für Relationen der Nähe (PROXIMAL) stehen, z.B. TCL 3: 63 (siehe Mayer 1983: 74): *ina paššūr* [...] *ušešibšunūtima* ‘Ich ließ sie an einem Tisch [...] sitzen’. Eine weitere einfache Präposition, *itti/išti/u*, die primär Komitativ oder Ablativ ausdrückt, kommt jedoch manchmal in der Bedeutung ‘(nahe), bei’ vor (Urkunden aus Nuzi), z.B. Gadd (1926: 150 No. 34: 9–13). Die Verwendung von *itti/ištu* im Kontext von Grundstücksgrenzen ist eher singular. Bezogen auf Personen

(132) Schaudig (2001: 404 iii 13f.; Nabonid, Larsa-Zylinder):

*ša itē ziqqurati retū temenšu*  
which bordering temple\_tower:GEN install:STAT.3SG.M.SBJV foundation:NOM.its  
'(Die Cella des Tempels Ebabbar) [...], deren Fundament neben dem  
Stufenturm fest angelegt ist.'



(133) nA Ritual für den Sänger (BBR No. 67 (= 79-7-8, 132): 4<sup>170</sup>:

<sup>ġis</sup>GU.ZA(*kussâ*) **ina idi** <sup>tug2</sup>*maškini* ŠUB-di(*tanaddi*)  
wood chair:ACC at side:STC <sup>cloth</sup>tent:GEN set:PRS.2SG  
'Du stellst einen Stuhl neben dem *maškanu* hin.'<sup>171</sup>

(134) Šurpu Tf. II (siehe Reiner 1958: 16; Borger 2000: 27f.: 114 Partitur):

**ina aḫi urē ša'il**  
at side:STC stable:GEN ask:STAT.3SG.M  
'Er fragt(e) (nach einem Zeichen) beim/am Stall.'

(135) Borger (1956: 54 iv 31, siehe auch 111 §72 Rs. 11):

**ina lēt** KA<sub>2</sub>.GAL(*abulli*)-ja *arkus-šunūti*  
at cheek:STC gate:GEN-my bind:PST.1SG-them(ACC)  
'Ich band sie neben meinem Tor fest (in Ketten gelegt).'<sup>172</sup>

Dagegen scheint *ina idi* in Szene 38 mit symmetrischen Objekten als Relatum nicht vorzukommen:<sup>173</sup>

(136) Caplice (1970: 119, 30f.; Ritual für die Armee (Namburbi?),  
s. Maul (1994: 220 zu 82-3-23,1):

**ina tēḫi** KEŠDA(*riksi*) GAR-an (*tašakkan*)  
in proximity:STC arrangement:GEN set:PRS.2SG  
'(All (diese?) Gefäße) stellst du neben der Opferzurüstung auf.'



verwenden die altbabylonischen Briefe vor allem *itti* und das ANTERIOR-Grammem *maḫar* für unspezifisches 'bei (jmd.)', in neuassyrischen Briefen wird dafür vor allem *pan(i)* gebraucht (ebenfalls ein ANTERIOR-Grammem).

170 Dupl. BA 5, 689, No. 42 (= K. 7226) (+ Th. 1905-4-9, 268 (= BM 98762), join: Deller).

171 Zu *maškanu* siehe CAD M/1, 372 sub 4 „tent, canopy“.

172 Siehe für *tēḫu* z.B. CT 4, 40a: 1ff. (Bu. 88-5-12, 624): 1 SAR E<sub>2</sub>.KISLAḪ(*maškanam*) *libbu(m)* <sup>ġis</sup>KIRI<sub>6</sub>(*kirim*) KA<sub>2</sub>(*bāb*) <sup>d</sup>Nungal DA(*tēḫi*) E<sub>2</sub>(*bīt*) <sup>d</sup>Ajatam [...] u DA(*tēḫi*) *Mēlūlatum* [...] SAG-BI(*pūssu*) 1.KAM *tītūrum* EGIR-BI(*warkassu*) E<sub>2</sub>(*bīt*) *Mēlūlatum* 'Ein *sar* (= 36 m<sup>2</sup>) unbebautes Grundstück im Garten des Nungal-Tor-(Distrikts), neben dem Haus der Ajatum [...], und neben *Mēlūlatum*, [...], (an) seine(r) erste(n) Frontseite (ist) der Durchgangsweg, (an) seine(r) Rückseite (ist) das Haus der *Mēlūlatum*.' (Vgl. Daiches 1903: 67ff. Nr. 16; CAD T, s.v. *tēḫu* disc.: DA = *tēḫu*; US<sub>2</sub>(SA.DU) = *ita*; CAD A/1, s.v. *aḫu* zu korrigieren, siehe CAD T, s.v. *tīturu* sub 1b; R. Harris (1975: 16, 34).

173 *iti* kann ich in diesem Kontext nur mit einem größeren Objekt belegen, siehe AbB 14, 5: 8f.: 2(MIN<sub>5</sub>) IKU <sup>ġis</sup>KIRI<sub>6</sub> KA<sub>2</sub>-<sup>d</sup>ZA.BA<sub>4</sub>.BA<sub>4</sub> *ita Kunnim*<sup>ki</sup> 'Zwei *iku* Gartenland am Zababa-Tor bei der Ortschaft Kunnun'.

(137) Cohen (1988: 581):

*aḥi šikāri ina ašābija*

beside:STC beer:GEN at sit:INF.GEN.my

‘Wenn ich beim Biere sitze, (bin ich, die Frau, fürwahr ein prahlerischer Mann).’

(138) AMT 15, 3: 8 (K. 8809) + AMT 73–75, 1 (K. 67 + K. 2592):

*ina TE(lēt) U<sub>2</sub>.GIŠ.SAR(arqī) GAR-an(tašakkan)*

at cheek:STC vegetable:GEN set:PRS.2SG

‘(Du füllst eine Flasche mit Wasser und eine Flasche mit Bier und stellst (sie) neben das Gemüse.’

In Szene 49 wird der zur Anwendung kommende Referenzrahmen getestet (Steht der Baum vor oder neben der Kirche?). Eine Entscheidung der Frage, welchen Referenzrahmen Akkadisch-Sprecher in dieser Situation gewählt hätten, ist nicht mit Sicherheit zu beantworten. Die Verwendung des intrinsischen Referenzrahmens ist jedoch bei Gebäuden sehr wahrscheinlich, da sie ausgewiesene Vorder- und Rückseiten besitzen. Die Frontseite eines Hauses ist die Seite, an welcher der Eingang liegt. So bezeichnen akkadische Urkunden die Seiten eines Hauses in der Regel aus intrinsischer Perspektive mit Vorder- und Rückseite (SAG = *pūtu*, *panu*; EGIR = (*w*)*arkatu*). Die beiden anderen gegenüberliegenden Seiten werden in manchen Texten ‘rechte’ und ‘linke’ Seite genannt.<sup>174</sup> Daraus folgt, daß das Akkadische sprachliche Möglichkeiten besitzt zu spezifizieren, ob sich der Baum an der Vorderseite oder seitlich von der Kirche befindet.<sup>175</sup> Die Beispiele mit LATERAL-Grammeme schließen die Verwendung eines relativen Referenzrahmens jedoch nicht aus. Zur Spezifizierung der Lage eines Objekts an einer bestimmten Gebäudeseite stehen im Akkadischen zudem Himmelsrichtungsangaben zur Verfügung.<sup>176</sup> Beispiel (140) belegt die Verwendung des absoluten Referenzrahmens in diesem Kontext:<sup>177</sup>

174 Z.B. in Texten aus Emar (siehe Mori 2003); in anderen (z.B. altbabylonischen Urkunden) wird ein LATERAL-Grammem, z.B. *ṭēhi* ‘neben’ herangezogen. Eine Urkunde aus Emar (Emar VI/3, 139: 15–22, 23–29; siehe Mori 2003: 44, Fig. 8) beschreibt zwei benachbarte Häuser, deren Eingangsseiten sich gegenüberliegen, und die an einer weiteren Seite an den Euphrat grenzen. Der Schreiber der Urkunde beschreibt die Gebäude jeweils aus intrinsischer Perspektive, was dazu führt, daß das eine Haus mit seiner rechten, das andere Haus mit seiner Linken an den Fluß grenzt. Die Termini ZAG und GUB<sub>3</sub> (‘rechts’/‘links’) sind zwar jeweils ergänzt; da die Reihenfolge in der Aufzählung jedoch standardisiert ist (rechte vor linker Seite), ist die Rekonstruktion recht sicher.

175 Siehe z.B. KAR 178 Rs. v 79, siehe Labat (1939: 110; Hemerologie): (<sup>GIS</sup>*gišimmarā*) *ina* SAG(*rēš*) E<sub>2</sub>(*būt*) DINGIR(*ili*) *liz[qup]* ‘Er soll (einen Palmbaum) vor dem Tempel pflanzen’. Die Lesung *rēšu* (wörtl. ‘(am) Kopf’) für das Logogramm SAG ist polysem (‘oberhalb von’ oder ‘vor’). Das verwendete Logogramm SAG kann zudem auch *pūtu* oder *panu* ‘Stirn-, Frontseite’ gelesen werden, was mit den Bezeichnungen für Gebäudeseiten und mit der Verwendung des intrinsischen Referenzrahmens bei Gebäuden in Übereinstimmung stehen würde.

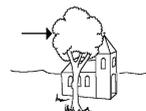
176 So ist bekannt, daß Tempel und Paläste in Mesopotamien nach den Himmelsrichtungen, insbesondere nach der Richtung des positiven Nordwinds ausgerichtet, erbaut wurden. Die Himmelsrichtungen standen nicht für absolute Kompaßpunkte, sondern für einen Quadranten des Erdkreises (eine der ‘vier Weltgegenden’ (*kibrāt arba’i*)). Norden umfaßt die Richtungen Nordwest-Nordost, Süden die Richtungen Südost-Südwest etc. Die Himmelsrichtungen sind im Sumerischen und Akkadischen nach Winden benannt; die Bezeichnungen für Ost(wind) (*šadū* = ‘Gebirge’) und

– Intrinsischer oder relativer Referenzrahmen?

Szene 49

(139) Abb 7, 3: 7f. (aB Brief):

**ana idi** KISLAḤ(*maškani*) *errēšitimma* *anaddi*  
to side:STC threshing\_floor:STC tenant:F.GEN.PTCL set:PRS.1SG  
'(Die Tenne der Söhne des PN) werde ich neben der Tenne der  
Pächterin(?) errichten.'



– Absoluter Referenzrahmen:

(140) Tempelbauritual K. 48+ (siehe Borger 1971: 74ff., §II 24ff., Ambos 2004: 118):  
7 KEŠDA('SAR')<sup>meš</sup>(*riksi*) [...] **ana A<sub>2</sub>(idi)** TUMU.SI.SA<sub>2</sub>(*iltāni*) SAR(*tarakkas*)  
seven arrangement:ACC.PL to side:STC north\_wind:GEN arrange:PRS.2SG  
'7 Opferzurüstungen richtest du an der Nordseite (des Tempels) her.'<sup>178</sup>

### 3.5 CIRCUMFERENTIAL

Das Akkadische verwendet zum Ausdruck von CIRCUMFERENTIAL-Relationen die Pluralformen der LATERAL-Grammeme *itū* bzw. (seltener) *idu*, in manchen Beispielen mit der Nuance 'Umgebung':

(141) Abb 4, 85: 8f.:

AMBAR(*appāram*) *ša itāt* UD.UNUG<sup>ki</sup> *mê*  
swamp:ACC which around:STC Larsa<sup>place</sup> water:ACC  
  
*mulli*  
fill:IMP.2SG  
'Fülle den Sumpf, der um Larsa ist, mit Wasser!'

Szene 15



West(wind) (*amurru* = 'Land der Amurru') sind zudem umweltbezogen: die Gebirgszüge des Zagros und Taurus im Osten und Nordosten bilden eine geographische Grenze; Amurru im Westen steht für die Steppengebiete jenseits des Euphrat, die Gegend, aus der im 3. Jt. v. Chr. die Amurriter nach Mesopotamien kamen. Zu den Himmelsrichtungen siehe Horowitz (1998: 195ff.) mit Literatur. Zur Bestimmung der Himmelsrichtungen orientierten sich die Babylonier am Lauf der Sonne, an der (Herkunfts-)Richtung der dominanten Winde, der Position bestimmter Sterne sowie topographischer *landmarks* (Mittelmeer/Persischer Golf).

177 Bei der Beschreibung von Feldern verwenden die akkadischen Texte abhängig von regionalen Traditionen Elemente des intrinsischen, relativen und absoluten Referenzrahmens, insbesondere durch die Benennung einzelner Feldseiten nach intrinsischen Merkmalen und die Einbeziehung von umweltbezogenen *landmarks* und Himmelsrichtungen. Für relative, betrachterbezogene Angaben siehe z.B. oben 3.3 in Zusammenhang mit POSTERIOR-Relationen.

178 Siehe auch Z. 31ff. *ana idi* TU[MU.U<sub>18/19</sub>].LU 'an der Südseite' usw.

(142) Walker & Dick (2001: 44, 97ff.):

*itât* ALAM(*šalmi*) BI(*šuāti*) [...] *unūt* DINGIR(*ilī*) [...]  
around:STC figure:GEN this:GEN equipment:STC god:GEN

ŠUB-*di(tanaddi)-ma*

lay:PRS.2SG-PTCL

‘Um jene Statue herum legst du [...] die Paraphernalia des Gottes, soviel vorhanden sind, und die Werkzeuge der Kunsthandwerker nieder.’<sup>179</sup>

In ähnlichen Kontexten wie der Szene 15 kennt das Akkadische auch Konstruktionen ohne Präposition, z.B. mit dem Verb *law/mū* ‘umgeben’ + (instrumentalem) Akkusativ:<sup>180</sup>

(143) Langdon (1916: 29, 29; Kommentar zu *šumma ālu*):

DIŠ(*šumma*) A.ŠA<sub>3</sub>(*eqlu*) GI.SIG(*kikkiša*) *lawi*  
if:SBJN field:NOM reed\_fence:(ACC) surround:STAT.3SG.M

‘Wenn ein Feld von einem Rohrzaun umgeben ist.’<sup>181</sup>

Bei entsprechenden Sätzen mit Akkusativobjekt kann *itātu* ‘Seiten’ auch als Nomen auftreten.<sup>182</sup> Konstruktionen ohne spatiale Präposition treten, wie in Abschnitt 2.7 deutlich wurde, auch in der mit CIRCUMFERENTIAL-Relationen verwandten topologischen Kategorie *Encircle with contact* auf (meist mit dem Verb *rakāsu* ‘binden’), in der die Präpositionen *itât/idāt* nicht vorkommen, sondern lediglich in manchen Beispielen *ina*. Demnach unterscheidet das Akkadische topologische und projektive *Encirclement*-Relationen. Daß das Akkadische zur Kodierung räumlicher Relationen häufig nicht auf Präpositionen zurückgreift, auch in Fällen, in denen eine Präposition für eine spezifische Relation zur Verfügung steht wie bei den CIRCUMFERENTIAL-Relationen, verdeutlicht, daß die Sprecher je nach Kontext und kommunikativer Intention aus einem Pool gleichwertiger Ausdrucksoptionen wählen konnten.

179 Siehe auch RIMA 2, 14 A.0.87.1 i 81f. (Tiglatpileser I.): *idāt URU<sup>mes</sup>(ālāni)-šunu kīma karē lušeppek* ‘Ich häufte (ihre Köpfe) wie Getreidehaufen in der Umgebung ihrer Städte auf’.

180 Auch mit dem synonymen Verb *saḥāru*, siehe Luckenbill (1924: 137, 34f.): *ana itātišu ušahrīma<sup>gis</sup> kirā nuḥši* [...] *ušashīršuma* ‘(Zwei Bewässerungsgräben) ließ ich zu seinen Seiten hin graben und umgab (das Neujahrsfesthaus) mit prächtigen Gärten’; vgl. Luckenbill (1924: 97, 87; 124: 40f.): *gis<sup>gis</sup> kirimāḥu* [...] *itāt(ti)ša azqap* ‘Einen Park [...] pflanzte ich um ihn (den Palast) herum an’.

181 Siehe auch Ai. IV i 29 (aB): *kadāra ilammi* ‘Er wird (das Feld) mit einem Zaun umgeben’; RIMA 2, A.0.101.19: 64; siehe auch A.0.101.1 ii 98f. (Aššurnaširpal II.): URU(*ālu*) [...] 4 BAD<sub>3</sub><sup>mes</sup>(*dūrāni*) *labi* ‘Die Stadt [...] war mit vier Mauern umgeben’.

182 Das Verb (*lam/wū* oder *saḥāru* siehe oben) steht dann im transitiven Š-Stamm und *itātu* hat die Funktion eines direkten Objekts inne, siehe Luckenbill (1924: 137, 36; Sanherib): *musārē kuzbi itātišu ušalmi* ‘Mit prachvollen Gärten umgab ich seine (des Gebäudes) Seiten’.

## 4 Zusammenfassung: Die Fraktionierung des *semantic space* im Akkadischen

Zusammenfassend wollen wir noch einmal die semantische Reichweite der einzelnen Präpositionen und die konzeptuelle Fraktionierung des *semantic space* für das Akkadische betrachten (siehe Fig. 2).

### Die Präposition *ina*

*Ina* ist eine allgemeine, unspezifische Präposition, die in allen Kategorien der ON-IN-Skala für Relationen des Kontakts, von *Support from below* bis hin zu Inklusion, auftritt (siehe Fig. 2). So überlappt *ina* mit Bereichen der SUPERIOR- und INTERIOR-Grammeme. Gelegentlich bezeichnet *ina* eine allgemeine Relation der Nähe zwischen Objekten (z.B. 'am Tisch sitzen'). Ist die Entfernung zwischen Locatum und Relatum jedoch relativ groß und ihr Lageverhältnis auf prägnante Weise axial ausgerichtet (in den Achsen oben-unten, vorn-hinten, rechts-links), kommen im Akkadischen spezifische Präpositionen zum Einsatz, die meist komplexer Art sind (*ina* + Körperteil/Lokal-Nomen), und verschiedene räumliche Relationen ausdifferenzieren, die an den Rändern von Figur 2 angesiedelt sind.<sup>183</sup> Die Präposition *ina* ist interessanterweise fast die einzige akkadische Präposition im Bereich *Attachment*, unter Ausschluß eines kleinen Bereichs von Oberflächenhaftung/-anbringung, in dem ausschließlich SUPERIOR-Grammeme verwendet werden. Zieht man allerdings in Betracht, daß im Bereich *Attachment* auch häufig Konstruktionen ohne spatiale Präposition auftreten, wird deutlich, daß die spezifischen Informationen über die Art der *Attachment*-Relation im Akkadischen in den verwendeten Verben kodiert werden, und *ina* unspezifisch lokalisierende Funktion (AT) besitzt.<sup>184</sup>

### Die SUPERIOR-Grammeme

Die Grammeme *ina muḥḥi/šēr(i)* bzw. *šēru(m)* und *eli* kodieren vor allem Relationen, in denen das Konzept einer stützenden Oberfläche dominiert, aber auch Relationen des Oberflächenkontakts oder der Oberflächenhaftung. Zudem werden auch SUPERIOR-Relationen ohne Kontakt sprachlich durch diese Präpositionen abgedeckt. Dagegen kommen sie nicht im Bereich Inklusion und spezifischer Attachment-Relationen vor, wie bei Umschließung

183 So kann *ina* zwar die Relation SUPERIOR mit Kontakt kodieren (z.B. *auf dem Tisch, auf der Straße, auf dem Schoß*), jedoch für die Kodierung von SUPERIOR ohne Kontakt wird *ina* nie allein verwendet, sondern präpositionale Ausdrücke der Form *ina* + Körperteil/Lokalnomen.

184 Akk. *ina* ähnelt in seinem semantischen Spektrum der hebr. Präposition  $\beth$ , die im Bereich der Lokalisation ebenfalls allgemein lokativische Bedeutung trägt, aber auch KONTAKT anzeigt ('anhaften an' u.ä., siehe zu den Verwendungsweisen Jenni 1992: 67ff., 173ff.). Nach Jenni (1992: 25ff., 30ff.) verhält sich  $\beth$  (wie auch *ina*) neutral in Bezug auf die Unterscheidung 'an' / 'in' und läßt sich ihm zufolge als Unitiv-Relationalis bestimmen, d.h.  $\beth$  drückt die Gleichgestellttheit zweier in Relation stehender Objekte (z.B. Ortsgleichheit von Locatum und Relatum) aus. Jennis Beobachtungen scheinen weitgehend auch auf akk. *ina* zutreffen, was jedoch genauer untersucht werden müßte (siehe auch das analoge Präpositionspar *ina/ana* und hebr.  $\beth/\beth$ ).

des Relatums durch das Locatum, punktueller Anbringung, Befestigung durch Hängen, d.h. in Situationen, bei denen weder eine vertikale Ausrichtung oder Oberflächen-Relation vorliegt bzw. diese nicht als prägnant wahrgenommen wird. Die Verteilung/Häufigkeit der einzelnen SUPERIOR-Grammeme ist von der Textart, der Zeit und dem Dialekt abhängig; semantische Unterschiede zwischen ihnen ließen sich nicht feststellen. So kann m.E. aus dem Umstand, daß in bestimmten Szenen alle SUPERIOR-Präpositionen, in anderen nur eines oder zwei der Grammeme durch Textstellen zu belegen waren, nicht mit Sicherheit auf einen exklusiven Gebrauch dieser Präpositionen in bestimmten Situationen geschlossen werden, da zudem nur eine begrenzte Anzahl von Texten ausgewertet werden konnte und logographische Schreibungen für mehrere synonyme Präpositionen stehen (UGU = *eli*, *muhhi*).

### Die INTERIOR-Grammeme

Die Raum-Grammeme mit *libbu* und *qerbu* (in dem Formen (*ina*) *libbi*<sup>185</sup>, (*ina*) *qereb/qerbi*-sowie *qerbu(m)* / *libbu(m)* Lok.Adv.) drücken vor allem Relationen partieller und völliger Inklusion aus und werden zudem in Verbindung mit *negative spaces* (Löcher etc.) und gelegentlich in Oberflächen-Relationen bzw. *Attachment*-Relationen (Kategorien 2, 5, 7) sowie in Kategorie 9 (Durchbohrung) verwendet, bei denen Dreidimensionalität bestimmend für das räumliche Verhältnis zwischen Locatum und Relatum ist.

Da Schriftzeichen in Mesopotamien in den Schriftträger eingeritzt/eingedrückt werden, werden sie ähnlich den *negative spaces* wahrgenommen und dem entsprechend in Szene 28 (Fig. 2) mit INTERIOR-Grammemen kodiert. Die differenzierte Wahrnehmung dieser Szene als Oberflächen-Relation führt zur gleichermaßen möglichen sprachlichen Kodierung mit SUPERIOR- und INTERIOR-Grammemen.

Bei *Attachment*-Relationen mit größeren Objekten als Relatum (topographische Größen), wie in Szene 17, kommt die Dominanz der Wahrnehmung der für diese Objekte typischen inneren Region zum Tragen und führt zur Kodierung mit INTERIOR-Grammemen (siehe auch Szene 48).

Bei den Szenen 4 und 30 scheint *ana/ina libbi* in der deutschen Übersetzung eine CIRCUMFERENTIAL- bzw. PERLATIV-Relation auszudrücken. Die Analyse hat jedoch deutlich gemacht, daß *ina libbi* in Szene 4 den semantischen Aspekt *Attachment* ausdrückt und verstärkend für ein semantisch verblasstes *ina* eingesetzt wird (in Texten des 1. Jt. v. Chr.).<sup>186</sup> In Szene 30 konkretisiert die Kodierung mit einem INTERIOR-Grammem einen Vorgang in der inneren Region des Relatums.

185 An dieser Stelle möchte ich erwähnen, daß im Vergleich zum Rest der hier behandelten komplexen präpositionalen Ausdrücke *ina* bei *ina libbi*, selbst in jüngeren Texten aus dem 1. Jt. v. Chr., viel seltener fehlt.

186 Diese Tendenz äußert sich wahrscheinlich auch bei einem Beispiel für Szene 61: SAA 15, 74: 4f. (nA Brief): MUN(*tābtu*) *ina* ŠA<sub>3</sub>.bi(*libbi*)<sup>kus</sup> A.GA<sub>2</sub>.LA<sub>2</sub>(*naruqqi*) NA<sub>4</sub>.KIŠIB(*kunuk*)-šu *ina* ŠA<sub>3</sub>-bi(*libbi*) *iktaran* 'Er füllte Salz in einen Sack mit seinem Siegel(abdruck) daran'. Vgl. Fig. 2 Nr. 61.

Bei den akkadischen INTERIOR-Grammemen gibt es recht eindeutige Verwendungsunterschiede im Bereich von Kategorie 11 (Inklusion). (*ina qereb/qerbi-* bzw. *qerbu(m)*) werden nur selten in Bezug auf Gefäße (statt dessen *ina (libbi)*), sondern meist in Bezug auf topographische Größen oder Gebäude verwendet; der Gebrauch von (*ina qereb/qerbi-* bzw. *qerbu(m)*) konzentriert sich auf bestimmte Textgruppen, vor allem literarische Texte. Die INTERIOR-Grammeme (*ina qabal/qabli-* bzw. (*ina qabalti/qab(as)si*) werden nur in wenigen Szenen (19, 60, 71), in bestimmten Relationen der Inklusion eingesetzt, dann vor allem mit Bezug auf topographische Größen. Bei diesen Grammemen steht die Bedeutung ‘Mitte’ (MEDIAL REGION) im Vordergrund, und erst sekundär sind diese präpositionalen Ausdrücke mit dem Konzept des ‘Inneren’ verknüpft. Sie werden jedoch in den genannten Kontexten (bei begrenzten, topographischen Objekten) im Sinne von ‘in, innerhalb’ als Synonyme zu (*ina libbi/qereb*) gebraucht.

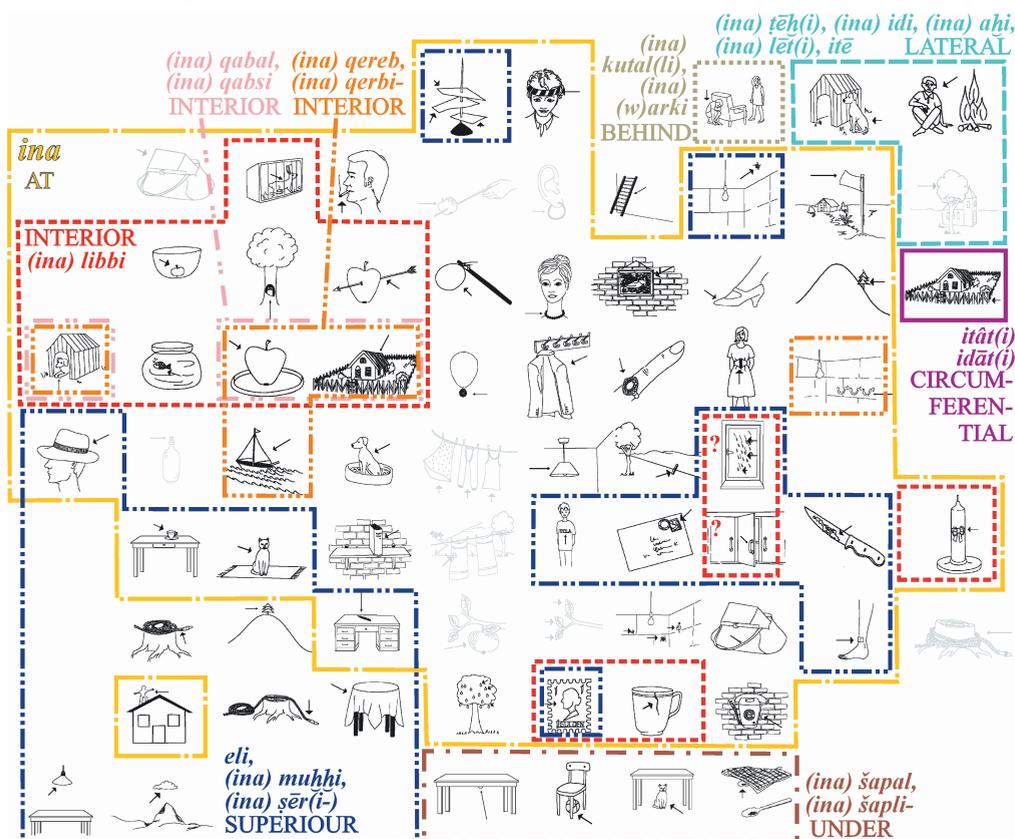


Fig. 2 | *Semantic space* der akkadischen spatialen Präpositionen (vgl. Levinson & Meira 2003).

## Abkürzungen für die akkadischen Sprachstufen

aAkk	Altakkadisch	(ca. 2500–1950 v. Chr.)
aA/B	Altassyrisch	(ca. 1950–1750 v. Chr.)
aB	Altbabylonisch	(ca. 1950–1595 v. Chr.)
mA	Mittelassyrisch	(ca. 1500–1000 v. Chr.)
mB	Mittelbabylonisch	(ca. 1530–1000 v. Chr.)
jB	Jungbabylonisch	(ca. 1500–500 v. Chr.)
nA	Neuassyrisch	(ca. 1000–600 v. Chr.)
nB	Neubabylonisch	(ca. 1000–625 v. Chr.)
spB	Spätbabylonisch	(ca. 625 v. Chr. – 1. Jh. n. Chr.)

## Bibliographie

### **Abusch 2002**

Tzvi Abusch, *Mesopotamian Witchcraft. Towards a History and Understanding of Babylonian Witchcraft Beliefs and Literature*, Leiden u.a. 2002: Brill u.a.

### **Abusch & van der Toorn 1999**

Tzvi Abusch & Karel van der Toorn (Hgg.), *Mesopotamian Magic. Textual, Historical and Interpretative Perspectives*, Ancient Magic and Divination 1, Groningen 1999: Styx Publ.

### **Ambos 2004**

Claus Ambos, *Mesopotamische Baurituale aus dem 1. Jahrtausend v. Chr.* Dresden 2004: ISLET.

### **Berlejung 1996**

Angelika Berlejung, Die Macht der Insignien, in: *Ugarit-Forschungen* 28 (1996), 1–35.

### **Berlejung 1998**

Angelika Berlejung, *Die Theologie der Bilder: Herstellung und Einweihung von Kultbildern in Mesopotamien und die alttestamentliche Bilderpolemik*, Freiburg (Schweiz): Univ. Verlag / Göttingen 1998: Vandenhoeck & Ruprecht.

### **Bezold 1889–99**

Carl Bezold, *Catalogue of the Cuneiform Tablets in the Kouyunjik Collection*, Vol. I–V. London 1889–1899: British Museum.

### **Biggs 1967**

Robert D. Biggs, *ŠĀ.ZI.GA. Ancient Mesopotamian Potency Incantations*, New York 1967: Augustin.

### **Borger 1956**

Rykle Borger, *Die Inschriften Asarhaddons König von Assyrien*, Graz 1956: Weidner.

### **Borger 1967**

Rykle Borger, Das dritte „Haus“ der Serie bīt rimki, in: *Journal of Cuneiform Studies* 21 (1967), 1–17.

### **Borger 1969**

Rykle Borger, Die erste Tafel der zi-pà-Beschwörungen, in: Röllig 1969: 1–22.

**Borger 1971**

Rykle Borger, Das Tempelbauritual K 48+, in: *Zeitschrift für Assyriologie und Vorderasiatische Archäologie* 61 (1971), 72–80.

**Borger 1973**

Rykle Borger, Die Weihe eines Enlil-Priesters, in: *Bibliotheca Orientalis* 30 (1973), 176–183.

**Borger 1974**

Rykle Borger, Die Beschwörungsserie *bit mēseri* und die Himmelfahrt Henochs, in: *Journal of Near Eastern Studies* 33 (1974), 183–196.

**Borger 2000**

Rykle Borger, Šurpu II, III, IV, VIII in Partitur, in: Finkel & George 2000: 15–90.

**Bowerman & Pederson 1992**

Melissa Bowerman & Erik Pedersen, *Cross-linguistic Perspectives on Topological Spatial Relations*, Paper Presented at the American Anthropological Association, San Francisco, CA, December 1992: unpubliziert [*non vidi*].

**Bowerman & Pederson 1992b**

Melissa Bowerman & Eric Pederson, Topological Relations Picture Series, in: Stephen C. Levinson (Hg.), *Space Stimuli Kit 1.2: November 1992*, 51, Nijmegen 1992: Max Planck Institute for Psycholinguistics, <http://fieldmanuals.mpi.nl/volumes/1992/bowped/> (Zugriff: 2011).

**Bowerman & Pedersen 2003**

Melissa Bowerman & Erik Pedersen, *Cross-linguistic Perspectives on Topological Spatial Relations*, Eugene: University of Oregon / Nijmegen 2003: Max Planck Institute for Psycholinguistics, ms.

**Brala 2007**

Marija M. Brala, Spatial ‘on’–‘in’ Categories and their Prepositional Codings across Languages: Universal Constraints on Language Specificity, in: Schalley & Zaefferer 2007: 299–329.

**Buccellati 1996**

Giorgio Buccellati, *A Structural Grammar of Akkadian*, Wiesbaden 1996: Harrassowitz.

**Caplice 1970**

Richard Caplice, Namburbi Texts in the British Museum IV, in: *Orientalia Nova Series* 39 (1970), 111–151, Tafeln I–IX.

**Caplice 1971**

Richard Caplice, Namburbi Texts in the British Museum V. (tab. II–XVIII), in: *Orientalia Nova Series* 40 (1971), 133–183.

**Ciraolo & Seidel 2002**

Leda Ciralo & Jonathan Seidel (Hgg.), *Magic and Divination in the Ancient World*, Mesopotamian Magic and Divination II, Leiden u.a. 2002: Brill/Styx.

**Cohen 1988**

Marc E. Cohen, *The Canonical Lamentations of Ancient Mesopotamia*, 2 vols, Potomac, Maryland 1988: Capital Decisions.

**Curtis et al. 2008**

John E. Curtis et al. (Hgg.), *The Balawat Gates of Ashurnasirpal II*, London 2008: British Museum Press.

**Daiches 1903**

Samuel Daiches, *Altbabylonische Rechtsurkunden aus der Zeit der Hammurabi-Dynastie*, Leipzig 1903: Hinrichs.

**Dougherty 1923**

Raymond P. Dougherty, *The Širkātu of Babylonian Deities*, Yale Oriental Series, Researches 5/2, New Haven u.a. 1923: Yale University Press.

**Ebeling 1923**

Erich Ebeling, Keilschrifttexte medizinischen Inhalts IV, in: *Zeitschrift für Geschichte der Medizin* 14 (1923), 65–78.

**Ebeling 1933**

Erich Ebeling, *Urkunden des Archivs von Assur aus mittelassyrischer Zeit*, Mitteilungen der Alt-orientalischen Gesellschaft 7/1–2, Leipzig 1933: Harrassowitz.

**Ebeling 1948**

Erich Ebeling, Mittelassyrische Rezepte zur Bereitung von wohlriechenden Salben, in: *Orientalia Nova Series* 17 (1948), 299–313 (mit Taf. 1–49).

**Ebeling 1949**

Erich Ebeling, Mittelassyrische Rezepte zur Bereitung von wohlriechenden Salben (Forts.), in: *Orientalia Nova Series* 18 (1949), 404–418.

**Ebeling 1952**

Erich Ebeling, Kultische Texte aus Assur (Fortsetzung), in: *Orientalia Nova Series* 21 (1952), 129–148.

**Ebeling 1954**

Erich Ebeling, Beiträge zur Kenntnis der Beschwörungsserie Namburbi (suite), in: *Revue d'Assyriologie* 58 (1954), 178–191.

**Edzard 1987**

Dietz O. Edzard, Zur Ritualtafel der sog. 'Love Lyrics', in: Rochberg-Halton 1987: 57–70.

**Ellis 1968**

Richard S. Ellis, *Foundation Deposits in Ancient Mesopotamia*, New Haven u.a. 1968: Yale University Press.

**Engel 1987**

Burckhard J. Engel, *Darstellungen von Dämonen und Tieren in assyrischen Palästen und Tempeln nach schriftlichen Quellen*, Mönchengladbach 1987: Hackbarth.

**Falkenstein 1959**

Adam Falkenstein, Zwei Rituale aus seleukidischer Zeit, in: Lenzen *et al.* 1959: 36–44.

**Ferioli & Fiandra 1979**

Piera Ferioli & Enrica Fiandra, The Administrative Functions of Clay Sealings in Protohistorical Iran, in: Gnoli & Rossi 1979: 307–312.

**Ferioli & Fiandra 1993**

Piera Ferioli & Enrica Fiandra, Arslantepe Locks and the Šamaš „key“, in: Frangipane *et al.* 1993: 269–287.

**Finkel 1999**

Irving L. Finkel, On some Dog, Snake and Scorpion Incantations, in: Abusch & van der Toorn 1999: 213–250.

**Finkel & George 2000**

Irving L. Finkel Andrew R. & George (Hgg.), *Wisdom, Gods and Literature. Studies in Assyriology in Honour of W.G. Lambert*, Winona Lake, Indiana 2000: Eisenbrauns.

**Foster 2005**

Benjamin R. Foster, *Before the Muses. An Anthology of Akkadian Literature*, 3. Aufl., Bethesda 2005: CDL Press.

**Frahm 1998**

Eckart Frahm, Sanherib und die Tempel von Kuyunjik, in: Maul 1998: 107–121.

**Frangipane et al. 1993**

Marcella Frangipane et al. (Hgg.), *Between the Rivers and over the Mountains. Archaeologica Anatolica et Mesopotamica Alba Palmieri Dedicata*, Roma 1993: Dipartimento di Scienze Storiche, Archeologiche e Antropologiche dell'Antichità, Univ. di Roma La Sapienza.

**Frangipane 2007**

Marcella Frangipane (Hg.), *Arslantepe: Cretulae. An Early Centralised Administrative System before Writing*, Rom 2007: Univ. di Roma La Sapienza, Dip. di Scienze Storiche Archeologiche e Antropologiche dell'Antichità.

**Frankena 1954**

Rintje Frankena, *Tākultu. De sacrale maaltijd in het Assyrische ritueel*, Leiden 1954: Brill.

**Frankena 1961**

Rintje Frankena, New Materials for the Tākultu-Ritual: Additions and Corrections, in: *Bibliotheca Orientalis* 18 (1961), 199–207.

**Freedman 1998**

Sally M. Freedman, *If a City is set on a Height. The Akkadian Omen Series Šumma Alu ina Mēlê Šakin*, Volume 1: Tablets 1–21, Philadelphia 1998: Samuel Noah Kramer Fund.

**Freedman 2006**

Sally M. Freedman, *If a City is set on a Height. The Akkadian Omen Series Šumma Alu ina Mēlê Šakin*, Volume 2: Tablets 22–40, Philadelphia 2006: Samuel Noah Kramer Fund.

**Fuchs 1994**

Andreas Fuchs, *Die Inschriften Sargons II. aus Khorsabad*, Göttingen 1994: Cuvillier.

**Fuchs 1998**

Andreas Fuchs, *Die Annalen des Jahres 711 v. Chr.*, State Archives of Assyria Studies 8, Helsinki 1998: Neo-Assyrian Text Corpus Project.

**Gadd 1926**

Cyril J. Gadd, Tablets from Kirkuk, in: *Révue Assyriologique* 23 (1926), 49–161.

**George 1992**

Andrew R. George, *Babylonian Topographical Texts*, Leuven 1992: Peeters.

**Gerardi 1988**

Pamela Gerardi, Epigraphs and Assyrian Palace Reliefs: The Development of Epigraphic Texts, in: *Journal of Cuneiform Studies* 40 (1988), 22–35.

**Gianto 1990**

Agustinus Gianto, *Word Order Variation in the Akkadian of Byblos*, Roma 1990: Pontificio Istituto Biblico.

**Gibson & Biggs 1977**

McGuire Gibson & Robert D. Biggs (Hgg.), *Seals and Sealing in the Ancient Near East*, Malibu 1977: Undena Publ.

**Gnoli & Rossi 1979**

Gherardo Gnoli & Adriano V. Rossi (Hgg.), *Iranica*, Neapel 1979: Istituto Universitario Orientale.

**Goedicke & Roberts 1975**

Hans Goedicke & Jimmy J.M. Roberts (Hgg.), *Unity and Diversity. Essays in the History, Literature, and Religion of the Ancient Near East*, Baltimore u.a. 1975: John Hopkins University Press.

**Green 1993–1997**

Anthony Green, 'Mischwesen B. Archäologie. Mesopotamien', in: D.O. Edzard (Hg.), *Reallexikon der Assyriologie und Vorderasiatischen Archäologie* 8, Berlin / New York 1998–2001: de Gruyter, 246–264.

**Guinan 2002**

Anne K. Guinan, A Severed Head Laughed: Stories of Divinatory Experience, in: Ciralo & Seidel 2002: 7–40.

**Gurney 1935**

Olliver R. Gurney, Babylonian Prophylactic Figures and their Rituals, in: *Annals of Archaeology and Anthropology* 22 (1935), 31–96, pls. XI–XIV.

**Gurney 1956**

Olliver R. Gurney, The Sultantepe Tablets (continued) V. The Tale of the Poor Man of Nippur, in: *Anatolian Studies* 6 (1956), 145–164.

**Haas 1999**

Volkert Haas, *Babylonischer Liebesgarten. Erotik und Sexualität im Alten Orient*, München 1999: Beck.

**Harris 1975**

Rivkah Harris, *Ancient Sippar. A Demographic Study of an Old-Babylonian City (1894–1595 B.C.)*, Istanbul 1975: Nederlands Historisch-Archaeologisch Instituut de Istanbul.

**Hasselbach 2005**

Rebecca Hasselbach, *Sargonic Akkadian*, Wiesbaden 2005: Harrassowitz.

**Haul 2000**

Michael Haul, *Das Etana-Epos. Ein Mythos von der Himmelfahrt des Königs von Kiš*, Göttingen 2000: Seminar für Keilschriftforschung.

**Heimpel 1970**

Wolfgang Heimpel, Rezension zu Salonen 1966, in: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 120 (1970), 178–188.

**Horowitz 1998**

Wayne Horowitz, *Mesopotamian Cosmic Geography*, Winona Lake 1998: Eisenbrauns.

**Hühnergard 1986**

John Hühnergard, On Verbless Clauses in Akkadian, in: *Zeitschrift für Assyriologie und Vorderasiatische Archäologie* 76 (1986), 218–249.

**Hühnergard 2000**

John Hühnergard, *A Grammar of Akkadian*, Atlanta, Georgia 2000: Scholars Press.

**Jackendoff 1983**

Ray S. Jackendoff, *Semantics and Cognition*, Cambridge, Mass. 1983: MIT Press.

**Jenni 1992**

Ernst Jenni, *Die hebräischen Präpositionen. 1. Die Präposition Beth*, Stuttgart / Berlin u.a. 1992: Kohlhammer.

**Johnston & Slobin 1979**

Judith R. Johnston & Dan I. Slobin, The Development of Locative Expressions in English, Italian, Serbo-Croatian and Turkish, in: *Journal of Child Language* 6 (1979), 529–545.

**Kienast 2001**

Burkhard Kienast, *Historische Semitische Sprachwissenschaft*, Wiesbaden 2001: Harrassowitz.

**Klein 1983**

Harald Klein, Tudittum, in: *Zeitschrift für Assyriologie und Vorderasiatische Archäologie* 73 (1983), 255–284.

**Klengel-Brandt 1997**

Evelyn Klengel-Brandt (Hg.), *Mit Sieben Siegeln versehen: das Siegel in Wirtschaft und Kunst des Alten Orients*, Mainz 1997: von Zabern.

**Köcher 1949**

Franz Köcher, *Beschwörungen gegen die Dämonin Lamaštu*, Berlin 1949: Humboldt-Universität Diss.

**Köcher 1953**

Franz Köcher, Der babylonische Göttertypentext, in: *Mitteilungen des Instituts für Orientalforschung* 1 (1953), 53–107.

**Köcher 1955**

Franz Köcher, *Keilschrifttexte zur assyrisch-babylonischen Drogen- und Pflanzenkunde*, Berlin 1955: Akademie-Verlag.

**Köcher 1957–58**

Franz Köcher, Ein Inventartext aus Kār-Tukulti-Ninurta, in: *Archiv für Orientalforschung* 18 (1957–1958), 300–313.

**Kolbe 1981**

Dieter Kolbe, *Die Reliefprogramme religiös-mythologischen Charakters in neuassyrischen Palästen*, Frankfurt am Main / Bern 1981: Lang.

**Koppen 2001**

Frans van Koppen, Sweeping the Court and Locking the Gate: The Palace of Sippir-ṣerim, in: Soldt *et al.* 2001: 211–224.

**Küchler 1904**

Friedrich Küchler, *Beiträge zur Kenntnis der Assyrisch-Babylonischen Medizin*, Leipzig 1904: Hinrichs.

**Kutscher & Schultze-Berndt 2007**

Silvia Kutscher & Eva Schultze-Berndt, Why a Folder Lies in the Basket Although it is not Lying, in: *Linguistics* 45,5/6 (2007), 983–1028.

**Labat 1939**

René Labat, *Hémérologies et ménologies d'Assur*, Paris 1939: Libr. d'Amérique et d'Orient Adrien-Maisonneuve.

**Labat 1965**

René Labat, *Un Calendrier Babylonien des travaux des signes et des mois*, Séries *iqqur-īpuš*, Paris 1965: Champion.

**Lakoff & Johnson 1980**

George Lakoff & Mark Johnson, *Metaphors we Live by*, Chicago 1980: University of Chicago.

**Lakoff 1987**

George Lakoff, *Women, Fire and Dangerous Things*, Chicago 1987: University of Chicago Press.

**Lambert 1975**

Wilfred G. Lambert, The Problem of the Love Lyrics, in: Goedicke & Roberts 1975: 191–200.

**Landsberger & Balkan 1950**

Benno Landsberger & Kemal Balkan, Die Inschrift des assyrischen Königs Irišum, gefunden in Kültepe, 1948, in: *Bellethen* 14 (1950), 219–268.

**Langacker 1986**

Ronald W. Langacker, *An Introduction to Cognitive Grammar*, in: *Cognitive Science* 10 (1986), 1–40.

**Langdon 1912**

Stephen H. Langdon, *Die neubabylonischen Königsinschriften*, Vorderasiatische Bibliothek 4, Leipzig 1912: Hinrichs.

**Langdon 1916**

Stephen H. Langdon, Assyrian Grammatical Texts, in: *Révue Assyriologique* 13 (1916), 27–34.

**Larsen 1967**

Mogens T. Larsen, *Old Assyrian Caravan Procedures*, Istanbul 1967: Nederlands Historisch-Archeologisch Instituut in het Nabije Oosten.

**Larsen 1977**

Mogens T. Larsen, Seal Use in the Old Assyrian Period, in: Gibson & Biggs 1977: 89–105.

**Larsen 2002**

Mogens T. Larsen, *The Aššur-nādā Archive*, Leiden 2002: Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten.

**Leemans 1952**

Wilhelmus F. Leemans, *Ištar of Lagaba and her Dress*, Leiden 1952: Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten.

**Lehmann 2002**

Christian Lehmann, *Thoughts on Grammaticalization*, Erfurt 2002: Seminar für Sprachwissenschaft der Universität.

**Lehmann 2011**

Christian Lehmann, *Sprachtheorie*, Erfurt 2001: Seminar für Sprachwissenschaft, Universität Erfurt, [http://www.christianlehmann.eu/ling/ling\\_theo/index.html](http://www.christianlehmann.eu/ling/ling_theo/index.html) (letzter Zugriff 18.9.2011).

**Leichty 1987**

Erle Leichty, Omens from Doorknobs, in: *Journal of Cuneiform Studies* 39 (1987), 190–196.

**Leick 1994**

Gwendolyn Leick, *Sex and Eroticism in Mesopotamian Literature*, London u.a. 1994: Routledge.

**Lenzen et al. 1959**

Heinrich Lenzen, et al., *Vorläufiger Bericht über die von der Notgemeinschaft der Deutschen Forschungsgemeinschaft in Uruk unternommenen Ausgrabungen* 15, Berlin 1959: Mann.

**Levinson 2003**

Stephen C. Levinson, *Space in Language and Cognition: Explorations in Cognitive Diversity*, Cambridge 2003: Cambridge University Press.

**Levinson & Meira 2003**

Stephen C. Levinson & Sergio Meira, 'Natural Concepts' in the Spatial Topological Domain – Meanings in Crosslinguistic Perspective: An Exercise in Semantic Topology, in: *Language* 79/3 (2003), 485–516.

**Levinson & Wilkins 2006**

Stephen C. Levinson & David P. Wilkins (Hgg.), *Grammars of Space. Explorations in Cognitive Diversity*, Cambridge u.a. 2006: Cambridge University Press.

**Levinson & Wilkins 2006a**

Stephen C. Levinson & David P. Wilkins, The Background to the Study of the Language of Space, in: Levinson & Wilkins 2006, 1–23.

**Levinson & Wilkins 2006b**

Stephen C. Levinson & David P. Wilkins, Patterns in the Data: Towards a Semantic Typology of Spatial Description, in: Levinson & Wilkins 2006, 512–552.

**Lipinski 2001**

Edward Lipinski, *Semitic Languages. Outline of a Comparative Grammar*, Leuven 2001: Peeters.

**Livingstone 1986**

Alasdair Livingstone, *Mystical and Mythological Explanatory Works of Assyrian and Babylonian Scholars*, Oxford 1986: Clarendon Press.

**Luckenbill 1924**

Daniel D. Luckenbill, *The Annals of Sennacherib*, Chicago 1924: University of Chicago Press.

**Luukko 2004**

Mikko Luukko, *Grammatical Variation in Neo-Assyrian*, State Archives of Assyria Studies 16, Helsinki 2004: Neo-Assyrian Text Corpus Project.

**Malul 1991**

Meir Malul, On Nails and Pins in Old Babylonian Legal Praxis, in: *Acta Sumerologica* 13 (1991), 237–248.

**Matsushima 1988**

Eiko Matsushima, Les rituels du mariage divin dans les documents accadiens, in: *Acta Sumerologica* 10 (1988), 95–128.

**Maul 1994**

Stefan M. Maul, *Zukunftsbewältigung. Eine Untersuchung altorientalischen Denkens anhand der babylonisch-assyrischen Löserituale (Namburbi)*, Mainz am Rhein 1994: von Zabern.

**Maul 1998**

Stefan M. Maul (Hg.), *Festschrift für Rykle Borger zu seinem 65. Geburtstag am 24. Mai 1994. tikipi santakki mala bašmu ...*, Groningen 1998: Styx Publications.

**Mayer 1983**

Walter Mayer, Sargons Feldzug gegen Urartu – 714 v. Chr. Text und Übersetzung, in: *Mitteilungen der Deutschen Orient-Gesellschaft zu Berlin* 115 (1983), 65–132.

**Mayer 1996**

Werner Mayer, Zum Pseudo-Lokativadverbialis im Jungbabylonischen, in: *Orientalia Nova Series* 65 (1996), 428–434.

**Meier 1941–1944**

Gerhard Meier, Die zweite Tafel der Serie bit mēseri, in: *Archiv für Orientforschung* 14 (1941–1944), 139–152.

**Milano 1994**

Lucio Milano (Hg.), *Drinking in Ancient Societies*, Padova 1994: Sargon.

**Militarev & Kogan 2000**

Alexander Militarev & Leonid Kogan, *Semitic Etymological Dictionary. 1. Anatomy of Man and Animals*, Münster 2000: Ugarit-Verlag.

**Moran 1992**

William L. Moran, *The Amarna Letters*, Baltimore, London 1992: Johns Hopkins Univ. Press.

**Mori 2003**

Lucia Mori, *Reconstructing the Emar Landscape*, Rom 2003: Univ. degli Studi La Sapienza.

**Müller 1937**

Karl F. Müller, *Das assyrische Ritual. Teil 1: Texte zum assyrischen Königsritual*, *Mitteilungen der Vorderasiatisch-Ägyptischen Gesellschaft* 41/3, Leipzig 1937: Hinrichs.

**Nötscher 1930**

Friedrich Nötscher, Haus- und Stadtomina der Serie *šumma ālu ina mēlē šakin*, *Orientalia* 51–54, Rom 1930: Pontificio Istituto Biblico.

**Nunn 2006**

Astrid Nunn, *Knaufplatten und Knäufe aus Assur*, Saarwellingen 2006: Saarländische Druckerei und Verlag.

**Oppenheim 1966**

A. Leo Oppenheim, Mesopotamia in the Early History of Alchemy, in: *Revue d'Assyriologie* 60 (1966), 29–45.

**Parpola & Watanabe 1988**

Simo Parpola & Kazuko Watanabe, *Neo-Assyrian Treaties and Loyalty Oaths*, State Archives of Assyria 2, Helsinki 1988: Helsinki University Press.

**Peiser 1896**

Felix Peiser, *Texte juristischen und geschäftlichen Inhalts*, Berlin 1896: Reuther & Reichard.

**Pick & Acredolo 1983**

Herbert L. Pick & Linda P. Acredolo (Hgg.), *Spatial Orientation: Theory, Research and Application*, New York 1983: Plenum Press.

**Potts 1990**

Daniel T. Potts, Lock and Key in Ancient Mesopotamia, in: *Mesopotamia* 25 (1990), 185–192.

**Reiner 1958**

Erica Reiner, *Šurpu. A Collection of Sumerian and Akkadian Incantations*, Graz 1958: Weidner.

**Reiner 1967**

Erica Reiner, Another Volume of Sultantepe Tablets, in: *Journal of Near Eastern Studies* 26 (1967), 177–211.

**Rochberg-Halton 1987**

Francesca Rochberg-Halton (Hg.), *Language, Literature and History: Philological and Historical Studies Presented to Erica Reiner*, New Haven 1987: American Oriental Society.

**Röllig 1969**

Wolfgang Röllig (Hg.), *Lišān mithurti. Festschrift Wolfram Freiherr von Soden zum 19.6.1968 gewidmet*, *Alter Orient und Altes Testament* 1, Kevelaer u.a. 1969: Butzon & Bercker.

**Röllig 1998–2001**

Wolfgang Röllig, Narû, in: D.O. Edzard (Hg.), *Reallexikon der Assyriologie und Vorderasiatischen Archäologie* 9, Berlin / New York 1998–2001: de Gruyter, 179–80.

**Roth 1995**

Martha Roth, *Law Collections from Mesopotamia and Asia Minor*, Atlanta 1995: Scholars Press.

**Sallaberger 1996**

Walther Sallaberger, *Der babylonische Töpfer und seine Gefäße: Nach Urkunden altsumerischer bis altbabylonischer Zeit sowie lexikalischen und literarischen Zeugnissen*, Gent 1996: University of Ghent.

**Salonen 1961**

Armas Salonen, *Die Türen des alten Mesopotamien*, Helsinki 1961: Suomalainen Tiedeakat.

**Salonen 1965**

Armas Salonen, *Die Hausgeräte der alten Mesopotamier nach sumerisch-akkadischen Quellen. Eine lexikalische und kulturgeschichtliche Untersuchung*, Teil 1, Suomalaisen Tiedeakatemian toimituksia: Sarja B, 139, Helsinki 1965: Suomalainen Tiedeakatemia.

**Salonen 1966**

Armas Salonen, *Die Hausgeräte der alten Mesopotamier nach sumerisch-akkadischen Quellen. Eine lexikalische und kulturgeschichtliche Untersuchung*, Teil 2, Suomalaisen Tiedeakatemian toimituksia: Sarja B, 144, Helsinki 1966: Suomalainen Tiedeakatemia.

**San Nicolò 1951**

Mariano San Nicolò, *Babylonische Rechtsurkunden des ausgehenden 8. und des 7. Jh. v. Chr.*, München 1951: Beck.

**Schalley & Zaefferer 2007**

Andrea C. Schalley & Dietmar Zaefferer (Hgg.), *Ontolinguistics. How Ontological Status Shapes the Linguistic Coding of Concepts*, Berlin / New York 2007: de Gruyter.

**Schaudig 2001**

Hanspeter Schaudig, *Die Inschriften Nabonids von Babylon und Kyros' des Großen samt den in ihrem Umfeld entstandenen Tendenzschriften. Textausgabe und Grammatik*, *Alter Orient und Altes Testament* 256, Münster 2001: Ugarit-Verlag.

**Scheil 1915**

Vincent Scheil, *Notules*, in: *Révue Assyriologique* 12 (1915), 193–201.

**Schorr 1978**

Moses Schorr, Ein Anwendungsfall der *inspectio ventris* im altbabylonischen Rechte, in: *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 29 (1915, Nachdruck 1978), 74–96.

**Scurlock 1988**

JoAnn Scurlock, How to Lock a Gate: A New Interpretation of CT 40, 12, in: *Orientalia Nova Series* 57 (1988), 421–433.

**Scurlock 2006**

JoAnn Scurlock, *Magico-Medical Means of Treating Ghost Induced Illnesses in Ancient Mesopotamia*, Leiden 2006: Brill.

**Skopeteas 2007**

Stavros Skopeteas, Semantic Categorizations and Encoding Strategies, in: Schaelley & Zaefferer 2007: 331–356.

**Slanski 2003**

Kathryn E. Slanski, *The Babylonian Entitlement narûs (kudurrus). A Study of their Form and Function*, Boston 2003: American Schools of Oriental Research.

**Soden 1995**

Wolfram von Soden, *Grundriß der akkadischen Grammatik*, 3. ergänzte Aufl., Rom 1995: Ed. Pontificio Ist. Biblico.

**Soldt et al. 2001**

Wilfred H. van Soldt et al. (Hgg.), *Veenhof Anniversary Volume. Studies Presented to Klaas R. Veenhof on the Occasion of his Sixty-Fifth Birthday*, Leiden 2001: Nederlands Inst. voor het Nabije Oosten.

**Stein 1997**

Diana Stein, Siegelverwendung in Wirtschaft und Verwaltung, in: Klengel-Brandt 1997: 104–123.

**Stein 2000**

Peter Stein, *Die mittel- und neubabylonischen Königsinschriften bis zum Ende der Assyrerherrschaft*, Wiesbaden 2000: Harrassowitz.

**Stol 1994**

Marten Stol, Beer in Neo-Babylonian Times, in: Milano 1994: 155–183.

**Stol 2000**

Marten Stol, *Birth in Babylonia and the Bible*, Groningen 2000: Styx Publ.

**Svorou 1994**

Soteria Svorou, *The Grammar of Space*, Amsterdam, Philadelphia 1994: John Benjamins.

**Tadmor 1994**

Hayim Tadmor, *The Inscriptions of Tiglath-pileser III., King of Assyria*, Publications of the Israel Academy of Sciences and Humanities, Jerusalem: 1994: The Israel Academy of Sciences and Humanities.

**Talmy 1983**

Leonard Talmy, How Language Structures Space, in: Pick & Acredolo (Hgg.) 1983: 225–282.

**Thiering 2009**

Martin Thiering, *Linguistic Categorization of Topological Spatial Relations*, Preprint 373, Berlin 2009: Max-Planck-Institut für Wissenschaftsgeschichte.

**Thompson 1949**

Reginald Campbell Thompson, *A Dictionary of Assyrian Botany*, London 1949: British Academy.

**Vandeloise 1986**

Claude Vandeloise, *L'espace en français. Sémantique des prépositions spatiales*, Paris 1986: Seuil.

**Vandeloise 1994**

Claude Vandeloise, Methodology and Analyses of the Preposition *in*, in: *Cognitive Linguistics* 5/2 (1994), 157–184.

**Veldhuis 1989**

Niek Veldhuis, The New Assyrian Compendium for a Woman in Childbirth, in: *Acta Sumerologica* 11 (1989), 239–260.

**Walker & Dick 2001**

Christopher Walker & Michael Dick, *The Induction of the Cult Image in Ancient Mesopotamia. The Mesopotamian Mis Pi Ritual*, State Archives of Assyria Literary Texts 1, Helsinki 2001: The Neo-Assyrian Text Corpus Project.

**Westenholz 1997**

Joan Goodnick Westenholz, *Legends of the Kings of Akkade*, Winona Lake, Ind. 1997: Eisenbrauns.

**Whorf 1956**

Benjamin Lee Whorf, *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*. Edited by John B. Carroll. Foreword by Stuart Chase, Cambridge, Mass. 1956: Massachusetts Institute of Technology.

**Wiggermann 1992**

Frans Wiggermann, *Mesopotamian Protective Spirits. The Ritual Texts*, Groningen 1992: Styx & PP Publications.

**Wilcke 1969**

Claus Wilke, *Das Lugalbandaepos*, Wiesbaden 1969: Harrassowitz.

**Wiseman 1975**

Donald J. Wiseman, A Gilgamesh Epic Fragment from Nimrud, in: *Iraq* 37 (1975), 157–159.

**Zettler 1987**

Richard L. Zettler, Sealings as Artifacts of Institutional Administration in Ancient Mesopotamia, in: *Journal of Cuneiform Studies* 39 (1987), 197–240.

**Zimmern 1917–1918**

Heinrich Zimmern, Das Nergallied Berl. VAT 603 = Philad. CBM 11344 = Lond. Sm. 526, in: *Zeitschrift für Assyriologie und verwandte Gebiete* 31 (1917–1918), 111–121.

Daniel A. Werning

## The semantic space of static spatial prepositions in Hieroglyphic Ancient Egyptian

A comparison with nine Indo-European and Afro-Asiatic languages based on the Topological Relations Picture Series

### Abstract

Based on Bowerman & Pederson's *Topological Relations Picture Series*, the author has researched the semantic space of static spatial prepositions of Hieroglyphic Ancient Egyptian (Egyptian, Afro-Asiatic), a dead language written from the 3rd mill. BCE to the 1st mill. CE. The results are compared with TRPS data from Arabic, English, French, German, Hebrew, Italian, Russian, and Spanish, which were mined for the sake of this research. Various suggested *on-in* scales are evaluated against the data, which are finally displayed on a (re)arranged similarity space map (Levinson & Meira).

Interpreting the data, the author verifies that in addition to VERTICAL\_ON ('support from below') and IN ('functional control by border'), ATTACHED is a veritable semantic space of its own. He further argues that the use of INSIDE prepositions is mainly motivated by the features 'control' and 'pragmatic stress/markedness', and that there is a phenomenon, tentatively labeled Paradoxical Figure-Ground Reversal, in the cases of which a preposition is cognitively picked on the basis of a sequence B-PREPOSITION-A, although the actual utterance exhibits the opposite sequence A(figure)-PREPOSITION-B(ground). Furthermore, the author enriches Skopeteas's typology of ON-ABOVE distinctions through adding the cases of ON\_TOP and OVER(LAPPING). He also addresses the case of distinctions in the INFERIOR domain. Comparing some VERTICAL\_ON, ON\_TOP, and ABOVE prepositions that are based on body part terms for the 'head', the author discusses differences in the degree of grammaticalization of these grams in Egyptian. Finally, he highlights the remarkable case of the conflation of BEHIND and AROUND in an Egyptian preposition.

### Keywords

Preposition, space, Topological Relations Picture Series, Egyptian (Ancient), Arabic (Tunisian), English, French, German, Hebrew, Italian, Russian, Spanish, Akkadian, attachment, on, on top of, inside, over, under, behind, around, body part term, head (body part), lexicalization, figure-ground reversal.

### Table of contents

1 Research background and acknowledgements .....	197
2 Research question and method .....	197
3 The Basic Locative Construction of Ancient Egyptian .....	204
4 A review of ON-IN scales .....	208
5 Prototypical nuclei of sub-spaces on the semantic map of static spatial relations .....	219
6 The semantic space of static spatial prepositions .....	221
6.1 The trio VERT_ON - ATTACHED - IN .....	221
6.2 Proper control: IN - INSIDE - WITHIN - IN_THE_MIDDLE .....	224

6.3	The pairs UNDER – BELOW and VERT_ON – ABOVE .....	228
6.4	Prominent tops: VERT_ON – ON_TOP – ON/SUPERIOR <i>the top of</i> – ABOVE .....	232
6.5	Synchronic existence of different degrees of grammaticalization .....	234
6.6	Paradoxical Figure–Ground Reversals .....	239
6.7	The conflation of AROUND and BEHIND in Egyptian .....	245
7	Conclusions .....	245
	Bibliographies .....	247
	TRPS questionnaire data on modern languages .....	262
	Egyptian equivalents to the TRPS configurations .....	275
	Plates .....	275

## 1 Research background and acknowledgements

This article is one in a series of two articles on the expression of static spatial relations in Ancient Egyptian as compared with other languages. The other article explores the topic with a focus on an Egyptological perspective, notably also the problem of translation and language internal linguistic analysis (Werning 2012). The present article, on the other hand, focuses more specifically on a general linguistic, typological perspective.

The study has been financed by the Berlin Exzellenzcluster 264 ‘Topoi – The Formation and Transformation of Space and Knowledge in Ancient Civilizations’, as part of the project ‘On the diachrony of spatial terms in Egyptian and Coptic’ within the research group ‘The Conception of Spaces in Language’ headed by Prof. Dr. Frank Kammerzell. Two student assistants, Tobias Eick and Dominika Szafraniec, helped me to verify the Egyptian text examples from the *Thesaurus Linguae Aegyptiae* and to check their dates of attestation. In addition to many enthusiastic discussions with my research fellows, especially Camilla Di Biase-Dyson, Eliese-Sophia Lincke, and Ulrike Steinert, this study benefited greatly from the engagement of Silvia Kutscher. As to the study itself, I have to especially thank 46 native-speakers of Tunisian Arabic, English, French, German, Hebrew, Italian, Russian, and Spanish — colleagues as well as their and my own friends and family —, who took the trouble to answer questionnaires designed to explore their natural native language use. Any misinterpretations of their input are, of course, to be attributed to myself. Some informants have opted to stay anonymous. Those who were not specifically opposed to being named, I wish to thank explicitly: Andrea R., Andrew W., Andy G., Anna A., Antonio José R. A., Camilla D.-D., Charlotte L., Christian O., Daniel G., Daniele S., Diana N., Dina S., Dorothée E., Frank S., James, Jana H.-D., Jasmin Sch., María Teresa S.-T., Niv A., Racheli Sh.-H., Renate F., Sacha S., Stéphane P., Susanna M., Suzette H., Tatjana N., Terrence D., Tobias E., Vincent R., Yesilda B. (I hope I have not missed anyone here). A special thanks goes to Annette Sundermeyer, who helped me to mine and interpret the Tunisian Arabic data.

## 2 Research question and method

Prepositions are the main device of Ancient Egyptian (Egyptian, Afro-asiatic) to encode static spatial relations. This article investigates the use of prepositions in ‘Hieroglyphic’ Ancient Egyptian, i.e. in Old, Middle, and Late Egyptian, in static spatial propositions (States of Affairs) as compared with eight modern languages from a typological perspective.

Mainly inspired by Levinson & Wilkins (2006) and especially the article of Levinson & Meira (2003), I am going to compare the specific cuts through the semantic space of static spatial relations in Ancient Egyptian with those of eight modern languages, into which Ancient Egyptian texts are commonly translated, as well as with Akkadian, the *lingua*

*franca* of ancient Near East in the second half of the 2nd millennium BCE. The information on Akkadian is derived from Ulrike Steinert’s study in this very volume.

			<i>Language</i>	<i>Chronolects of</i>	<i>Informants (place of birth)</i>
Afro-Asiatic	Egyptian		Egyptian	3rd–(early) 1st mill. BCE	texts (Egypt)
	Semitic	East Sem.	Akkadian	3rd–1st mill. BCE	texts (Mesopotamia)
		West Sem.	Arabic	turn 2nd/3rd mill. CE	5 (Tunisia)
			Hebrew	turn 2nd/3rd mill. CE	5 (Israel)
Indo-European	Germanic	West Germ.	English	turn 2nd/3rd mill. CE	8 (USA, England, Canada, Australia)
			German	turn 2nd/3rd mill. CE	7 (Germany)
	Italic	Romance	French	turn 2nd/3rd mill. CE	5 (France, Belgium)
			Italian	turn 2nd/3rd mill. CE	5 (Italy)
			Spanish	turn 2nd/3rd mill. CE	5 (Spain, Peru)
	Slavic	East Slavic	Russian	turn 2nd/3rd mill. CE	7 (USSR)

Tab. 1 | Language sample researched.

It will become clear that while some of the language specific cuts observed are in concord with genetic relations between the languages, others are not. And, despite the relative homogeneity of the language sample, a lot of different patterns already noted in languages across the world are actually represented. There are still, however, some more phenomena to be addressed.

In the case of the non-extinct languages studies here, the *Topological Relations Picture Series* by Melissa Bowerman and Eric Pederson (1992b) was used as a stimulus. For each picture, the immediate verbal stimulus was the beginning of a *wh*-question written above the picture: ؟... أين ال ، איה...? , *Where is the ...?*, *Wo ist der/die/das ...?*, *Où est(-il) le/la ...?*, *Dove è il/la ...?*, ¿Dónde está el/la ...?, *Где находится ...?*. The intended figure object was not spelled out in the heading, nor was it highlighted, but marked only by an arrow. In some tricky cases, however, various hints to the objects to be related were given to guarantee the cross-language comparability of the answers, e.g. *ring* (TRPS #19); a) *water* / b) *river* / c) *lake* / d) *ocean* (#11); *hose—stump* (#23, #43, #55). These were indicated in English, less often in German, French, or Italian. The meta-language for further questions to selected informants was English, and less often German. Most of the data were mined not orally but with an electronic questionnaire in the form of an editable PowerPoint file.

The main research question for this study is the use of prepositions in propositions of static spatial relations in Egyptian. In some cases, two or more prepositions are attested for the same or at least very similar spatial relations in Egyptian. Due to the type of linguistic input available, it is rarely possible to judge which of the competing prepositions would

have been the first answer of a native speaker of Egyptian at a certain period. Therefore, I have tried instead to investigate the **limits of the usage** of prepositions rather than its most common usage also in the case of the non-extinct languages. Consequently, I questioned at least one randomly selected informant per language more intensively. For example, whenever the first answer of the informant did not contain any prepositions (e.g. *La flèche traverse la pomme*. FIGURE moves THROUGH GROUND), the informant was asked to form a sentence containing a preposition. He/she was also asked to rate the alternative answers in comparison to his/her other answers or those of other informants (1/perfect, 2/okay, 4/strange, 6/impossible).

Static spatial prepositions can be used in dynamic/kinetic contexts. The kinetic aspect is then not necessarily part of the preposition itself, but often contributed by other parts in the sentence, e.g. the verb semantics, additional adverbials, and/or the case of the ground noun, or it even has to be inferred pragmatically (cf. Nikitina 2008, 2010; Beavers, Levin & Tham 2010: §5; Werning 2012: §5.2).

- (1) *A bin is **under** the table.* (static)  
a bin be.PRS:3SG UNDER the table  
‘A bin is under the table.’
- (2) *He puts a bin **under** the table.* (kinetic)  
he put.PRS:3SG a bin UNDER the table  
‘He puts a bin under the table.’
- (3) *He removes the bin from **under** the table.* (kinetic)  
he remove.PRS:3SG the bin from UNDER the table  
‘He removes the bin from under the table.’
- (4) *Ein Papierkorb steht **unter** dem Tisch.* (German; static)  
a paper:basket stand.PRS:3SG UNDER the.DAT table  
‘A waste paper basket is under the table.’
- (5) *Er stellt einen Papierkorb **unter** den Tisch.* (German; kinetic)  
he upright.put.PRS:3SG a paper:basket UNDER the.ACC table  
‘He puts a waste paper basket under the table.’
- (6) *Er nimmt den Papierkorb **unter** dem Tisch weg.* (German; kinetic)  
he take.PRS:3SG the paper:basket UNDER the.DAT(!) table away  
‘He takes the waste paper basket from under the table.’

- (7) *An apple is in the bowl.* (static)  
 a apple be.PRS:3SG IN the bowl  
 ‘An apple is in the bowl.’
- (8) *He puts an apple into the bowl.* (kinetic)  
 he put.PRS:3SG a apple  $\left\{ \begin{array}{l} \text{into} \\ \text{in} \end{array} \right\}$  the bowl [cf. Nikitina 2008]  
 $\left\{ \begin{array}{l} \text{TO:IN} \\ \text{IN} \end{array} \right\}$   
 ‘He puts an apple into the bowl.’
- (9) *Vasa (stoit) na stole.* (Russian; static)  
 vase (stands) ON table:LOC  
 ‘The vase is on the table.’
- (10) *Postav' vazu na stole.* (Russian; kinetic)  
 $\left\{ \begin{array}{l} \text{stol.} \\ \text{stole.} \end{array} \right\}$   
put:IMP vase ON  $\left\{ \begin{array}{l} \text{table(ACC)} \\ \text{table:LOC} \end{array} \right\}$  [cf. Nikitina 2010: ex. 4]  
 ‘Put the vase on the table!’

Obviously, prepositions with a static default interpretation may indeed describe the static goal or source configuration, i.e. the configuration before or after the motion event, rather than the path.

In the context of dynamic spatial relations, however, adpositions have traditionally often been understood to have a meaning different to that in static propositions (– notably also in Egyptological linguistics). Cf. the following ambiguous cases from French and Egyptian (– here the curly brackets mark alternative interpretations of the prepositional meaning):

- (11) *La chaussure est au (= \*à le) pied.* (French; static)  
 the shoe be.PRS:3SG  $\left\{ \begin{array}{l} \text{AT.the} \\ \text{ATTACHED.the} \end{array} \right\}$  foot [cf. §6.1]  
 ‘The shoe is on the foot.’
- (12) *Je suis à Paris.* (French; static)  
 I be.PRS:1SG AT Paris.  
 ‘I am in Paris.’
- (13) *Je vais à Paris.* (French; kinetic?)  
 I go.PRS:1SG  $\left\{ \begin{array}{l} \text{TO} \\ \text{AT} \end{array} \right\}$  Paris. [cf. Beavers, Levin & Tham 2010: §2.1.2; Nikitina 2010: 268]  
 ‘I go to Paris.’

- (14)  (Egyptian; static)  
 with-ADJZ-F=2SG.M IN= house(M)[SG]=2SG.M  
 ‘Your rations/possessions are in your house’  
 The Tale of the Eloquent Peasant, B1, 124; 20th/19th cent. BCE  
 Parkinson 1991: 23

- (15)  (Egyptian; static)  
 ATTN=2PL 1SG enter:IPFV=1SG IN= netherworld:F[SG]  
 ‘I can enter the netherworld.’  
 Book of the Dead, spell 180 (pParis Louvre 3073); 15th cent. BCE  
 Naville 1886.I: pl. CCIV, 18

- (16)  (Egyptian; kinetic?)  
 COD=3SG.M AT come\_forth:INF { FROM= } house(M)=king(M) [trad. *m* ‘out’; but cf. Werning 2012: §5.2]  
 IN= }  
 ‘Then he came out of the palace’ (on his chariot)  
 Tale of the Two Brothers (pD’Orbiney, rt., 17,5); Amenmesse/Sety II  
 Gardiner 1932: 27,6

It is obviously not always immediately possible to tell for certain whether the kinetic meaning component is part of the preposition. In sentences containing Resultative or Perfect grams, there is even sometimes ambiguity as to whether the proposition as a whole has a static/resultative or a dynamic/perfective meaning. Yet another problem is that verbs and adpositions may form an ‘idiomatic’ unit, in which the adposition cannot be treated as an independent part (cf. Lehmann 2005: §3.2.3; Gucht *et al.* 2007: §5).

Since the main topic of this study is the static use of spatial prepositions, it was desirable to sort out any dynamic prepositional use as well as fixed (‘idiomatic’) verb-preposition constructions. Therefore, whenever the informants’ answers contained a verbal forms other than copulas, at least one informant per language was confronted with a corresponding sentence without this verb, i.e. with an artificial sentence with or without copula verb, depending on the language, e.g.

- (17) *El teléfono **está pegado a** la pared.* (Spanish)  
 FIGURE COP stuck PREP GROUND  
 → *How would you rate the sentence*  
 ‘*El teléfono **está a** la pared*’ ?  
 FIGURE COP PREP GROUND

The answer – in this case “impossible” – helped to form hypotheses about the contribution of the preposition to the sentence meaning. (It turned out that French *à* and Italian *a* can be used in BLC sentences without verbs to describe certain configurations, while Spanish *a* can not.)

Since Akkadian and Ancient Egyptian are both extinct, the data naturally has to come from the written sources that (accidentally) survived until the 2nd/3rd millennia CE. For the choice of a corpus in Akkadian compare the study by Ulrike Steinert (this vol., *Einleitung* with fn. 10). The Egyptian text ‘corpora’ that have been browsed for this study are the *Thesaurus Linguae Aegyptiae* (TLA) and the Digitalized Slip Archive of the *Wörterbuch der Aegyptischen Sprache* (DZA). For this first approach, chronolects from the 3rd and 2nd millennia BCE have been chosen, i.e. Old Egyptian, Middle Egyptian, Late Egyptian as well as Neo-Middle Egyptian (*Égyptien de tradition*). The latter is a Middle Egyptian that was artificially kept in use for texts of more prestigious, ‘higher’ pragmatic registers such as ‘teachings’, texts of official decorum, and religious texts (– compare Latin in Catholic church). The text genres/‘registers’ covered are diverse: e.g. letters, literature, representative text of individuals or the state, as well as religious and theological texts.

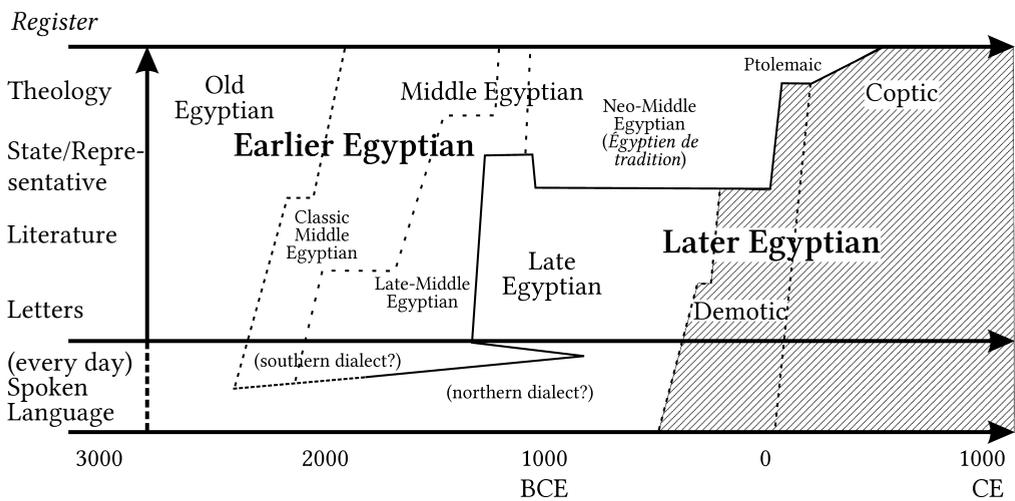


Fig. 1 | Chronolects of Ancient Egyptian (compare Junge 1985, tab. 2; Kammerzell 1998, ch. 4).

Excluded for the most part are the latest stages of the Egyptian language, i.e. Demotic and Coptic, dating past the middle of the 1st millennium BCE. This seemed logical since, as far as the prepositions are concerned, preliminary statistical studies have shown that some substantial differences can be observed between Late Egyptian and Coptic, but to a lesser degree within the Egyptian of the 3rd and 2nd millennia BCE. Demotic serves as kind of a buffer zone for this study and is therefore also largely excluded. Differences within the corpus of pre-Demotic texts have been mentioned whenever obviously apparent. A more detailed diachronic perspective will have to be the topic of later studies.

Cultural habits are responsible for the fact that only few pre-Coptic Egyptian texts contain propositions about prototypical relations of every day objects (e.g. TRPS #2 *fruit in a bowl*), not to speak of unusual configurations (e.g. #19 *apple in the middle of a ring*). Another problem is the numerous cultural differences as far as material culture and corresponding habits are concerned. Not many of the pictures in the TRPS could be imagined in an Ancient Egyptian setting. Nevertheless, the TRPS is a very effective tool for cross-language comparison. Therefore, Ulrike Steinert (this vol.) and I found it useful to find workarounds for the cases of Akkadian and Egyptian. We tried to find propositions in the ancient texts that describe the same or at least maximally similar spatial relations in order to match them with the individual pictures of the TRPS; this was still not a simple task.

The first obstacle for the researcher as well as for many of my 'living' informants was a common identification of some of the objects to be related: e.g. #5 hat—head// band—hat, #11 ship/boat—water/river/lake/ocean, #12 butter/jelly/dirt/blood—knife, #18 spot/hole—towel, #19 apple—ring/plate, #23 snake/hose—stump, #32 fish—bowl/water, #34 man/woman—roof/house, #36 cloud—sky/mountain, #43 head of the snake/snake/end of the hose/hose—stump, #46 band—head/forehead, #56 flag—house/post, #60 house—garden/fencing/fence/enclosure, #63 lamp—ceiling//lampshade—lamp (cf. the hints in the preamble of the TRPS PDF online; Bowerman & Pederson 1992b). To enable cross-language comparability, I had to decide on a common identification of figures and grounds. The rejected identifications have not been underlined in the list above. Some pictures had to be treated differently depending on the figure/ground chosen. An additional letter after picture number indicates the ground or figures in the respective cases (e.g. #11w[ater] vs. #11r[iver] vs. #11l[ake] vs. #11o[cean], or #32b[owl] vs. #32w[ater]).<sup>1</sup>

The second obstacle was the question as to which geometrical, functional, and qualitative-physical features of the figure object and the ground object and their relation in the picture are the important ones to look for in our ancient corpora (cf. Feist 2010, 2008; Brala 2007; Levinson & Wilkins 2006: 9f, 515; Vandeloise 2003, 1994; Talmy 2000.I: 241; Langacker 2000, 1987; Herskovits 1986: tab. 4.1). I was fully aware that there was already the danger of closing a hermeneutic circle in this step. To find proper sentences in Egyptian, I decided not to start with the prepositions as this could have potentially biased the results in an unforeseen way. Therefore, instead of looking for prepositions for each of the pictures, I tried to guess of maximally similar situations that might have been attested in the text corpus. I then browsed through the attestations of the imagined figure and/or ground objects, hoping to find a relation expressed that is comparable to the TRPS configurations.

1 It seems that for the pilot study by Levinson & Meira (2003) different identifications of the figure and the ground in one and the same picture were allowed for (p. 499: fish—water/bowl). This might have contributed to the fact that their data seem to show so much variety that strong cross-linguistic hypotheses appear to be very inappropriate for their input.

Another topic was the identification of the language specific Basic Locative Construction (Levinson & Wilkins 2006: 15f). In the case of Egyptian the BLC is a FIGURE – PREPOSITION – GROUND construction without any posture verb or copula ('Adverbial Sentence'; see §3 below). In a first approach, non-BLC constructions containing verbs other than *wnn* 'to be present, to exist' or *mn* 'to remain, to stay' were consequently set aside for the reasons explained above. Only later, a few Resultative Construction sentences were included to fill some gaps.

### 3 The Basic Locative Construction of Ancient Egyptian

Ancient Egyptian exhibits fundamental grammatical changes in the course of its history.<sup>2</sup> Some typological characteristics are enumerated in the following table. The table provides a somewhat simplified overview, which is necessary since language change does not occur abruptly, but (statistically) gradually.

	<b>Earlier Egyptian</b>	<b>(Late Egyptian), Coptic</b>
Parts of speech	verb–noun distinction, noun–adjective distinction	verb–noun distinction, weak noun–adjective distinction
Fusion grade	inflectional / isolating	isolating / agglutinative
Verbal inflection	'Suffix Conjugation': tense/aspect/mood/diathesis (vocalic pattern and/or suffix) Resultative: tense/aspect (vocalic pattern), person/number/gender (suffix)	lost  Resultative: not productive anymore/lexicalized
Number	SG, PL, (DU) in pronouns/demonstratives/ nouns/adjectives/Resultative	SG, PL in pronouns/articles/demonstratives; SG, (PL) in nouns/(adjectives)
Gender	M, F in pronouns/demonstratives/ nouns/adjectives/Resultative	M, F in pronouns/article/demonstratives; (covert in nouns)
Article	no article (emergence in spoken varieties)	DEF, INDF (M.SG, F.SG, PL)
Case	<b>no case</b> (most likely 'recently' lost)	<b>no case</b>
Sequence	predominately fixed, exception: – S–dO–iO overridden by morpheme/phrase weight hierarchy	predominately fixed, exception: – dO–iO optionally overridden by morpheme/phrase weight hierarchy – sentence ↔ adverbial adjuncts – noun ↔ adjective

Tab. 2 (beginning) | Typological characteristics of Ancient Egyptian.

<sup>2</sup> As reference grammars for Hieroglyphic Ancient Egyptian, I recommend for Old Egyptian: Edel (1955/1964), for Middle Egyptian: Allen (2000/<sup>2</sup>2010), Malaise & Winand (1999), Gardiner (<sup>3</sup>1957); for Late Egyptian: Junge (<sup>3</sup>2008 [<sup>1</sup>1996; English: 2001]), Erman (<sup>2</sup>1933). Cf. also Loprieno's (1995) *Linguistic Introduction*.

	<b>Earlier Egyptian</b>	<b>(Late Egyptian), Coptic</b>
Orientation	head-complement: Sentence-AdvP, V-O, <b>Adpos-N</b> , N-Possessor, N-Adj, N-Dem complement-head: Dem-N	head-complement: Sentence-AdvP, V-O, <b>Adpos-N</b> , N-Possessor, N-Adj complement-head: Art-N, PossArt-N, Dem-N, Adj-N, AdvP-Sentence
Marking	partially head marking (e.g. main clause, possessed)	dependent marking (e.g. subordinate clause [Late Egyptian], direct object, attribute, possessor)
Major sentence types	Verbal Sentence (dynamic): V:TAM-S-O	Verbal Sentence (dynamic or resultative): TAM-S-V-O
	Periphrastic Verbal Sentence (dynamic): S-Prep.TAM-V:INF-O Resultative Sentence (resultative or dyn.): S-V:RES	
	<b>Adverbial Sentence</b> (static): S-Adv ; <b>S-Prep-N</b>	<b>Adverbial Sentence</b> (static): S-Adv ; <b>S-Prep-N</b>
	Nominal Sentence (categorizing/qualifying): N-COP.DEM-(S) ; S-N(-COP.DEM) Adjectival Sentence (qualifying): Adj-S	Nominal Sentence (categorizing/qualifying): N-COP.DEM-(S) ; S-N(-COP.DEM)
TAM categories	(verb; cf. Werning 2008) quantity (Distributive; participles only); phasal aspect + relative tense (Anterior, Resultative, Imperfective, Posterior); mood (Subjunctive)	(special grams/constructions): absolute tense (Perfective > Past, Present, Future)

Tab. 2 (continued) | Typological characteristics of Ancient Egyptian.

In Ancient Egyptian, the Basic Locative Construction for static spatial propositions is doubtlessly the simple construction **FIGURE-PREPOSITION-GROUND**. Syntactically speaking, it is traditionally classified as a type of sentence with an adverbial phrase as the predicate ('Adverbial Sentence'). The Adverbial Sentence is one of the most stable constructions in the language history of Ancient Egyptian. As a rule, tense and mood are to be inferred from the context. A copula verb *wnn* 'to be present, to exist' was used if an explicit marking of TAM was felt necessary, e.g. anterior or posterior tense, or a syntactic transformation of the sentence, e.g. relative clause or complement clause. Deviating from the Adverbial Sentence construction, the constructions with the copula verb *wnn* correspond to Verbal Sentences or Resultative Sentences. Depending on the syntactic status of the clause inside a paragraph, we find different clause constructions.

Earlier Egyptian	With pronominal subject	With nominal subject
Main clause	<i>jw=s m= pr</i> */ʔus im ʔi:ru/ GRND=3SG.F IN= house(M)[SG] 'She is/was in the house.'	<i>(jw) zh̄3:t m= pr</i> */(ʔu) sax'i:rat im ʔi:ru/ (GRND) scribe:F[SG] IN= house(M)[SG] 'The scribe is/was in the house.'
Subordinate clause	<i>jw=s m= pr</i> BASE=3SG.F 'while(/...) she is(/...) in the house'	<i>zh̄3:t m= pr</i> 'while(/...) the scribe is(/...) in the house'
Verbal clause with copula verb	<i>wn=s m= pr</i> be_present:ANT=3SG.F '(while) she was in the house'	<i>wn zh̄3:t m= pr</i> '(while) the scribe was in the house'
Relative clause	<i>nt(i)-t ø m= pr</i> REL-F <sup>1</sup> [3SG.F] <sup>1</sup> '(she) who is(/...) in the house'	<i>nti zh̄3:t jm=f</i> REL[M.SG] <sup>1</sup> IN:STPR=3SG.M <sup>1</sup> '(it) which the scribe is(/...) in'
De-prepositional adjective ('nisbe')	<i>jm-(i)-t pr</i> in-ADJZ-F '(she) who is in the house'	<i>zh̄3:t jm-(i)-t pr</i> 'the scribe who is in the house'
Relative clause with copula verb	<i>wn:t m= pr</i> be_present:PTCP:F '(she) who was(/is/...) in the house'	<i>wn zh̄3:t jm=f</i> be_present:REL[M.SG] '(it) which the scribe was(/is/...) in'

Tab. 3 | The Basic Locative Construction and related clause construction in Earlier Ancient Egyptian.

Late Egyptian	With pronominal subject	With nominal subject
Main clause	<i>st m= p̄3=pr</i> */sə əm pə'pij/ 3SG.F in= ART:M.SG=house(M) 'She is(/was/...) in the house.'	<i>t̄3=sh̄3:(t) m= p̄3=pr</i> */təsəx'ija əm pə'pij/ ART:F.SG=scribe(F) 'The scribe is(/was/...) in the house.'
Subordinate clause	<i>jw=s m= p̄3=pr</i> */ʔes əm pə'pij/ SBRD=3SG.F 'while(/...) she is(/...) in the house'	<i>jw t̄3=sh̄3:(t) m= p̄3=pr</i> */ʔe təsəx'ija əm pə'pij/ SBRD 'while(/...) the scribe is(/...) in the house'
Verbal clause with copula verb	<i>wn=s m= p̄3=pr</i> be_present:PFV=3SG.F 'She was in the house.'	<i>wn t̄3=sh̄3:(t) m= p̄3=pr</i> 'The scribe was in the house.'
Relative clause	<i>nti ø m= p̄3=pr</i> REL '(one) who is in the house'	<i>nti t̄3=sh̄3:(t) n:jm=f</i> IN:STPR=3SG.M '(one) that the scribe is in'
Relative clause with copula verb	<i>j:wn m= p̄3=pr</i> be_present:PTCP.PFV '(one) who was in the house'	<i>j:wn t̄3=sh̄3:(t) n:jm=f</i> be_present:REL.PFV '(one) that the scribe was in'

Tab. 4 | The Basic Locative Construction and related clause construction in Late Egyptian.

In the corpus investigated, posture verbs like *ḥc* ‘stand up’ (dynamic) / ‘stand’ (resultative), *ḥms* ‘sit down’ (dyn.) / ‘sit’ (res.), *sḥr* ‘lie down’ (dyn.) / ‘lie’ (res.), or *wḥh* ‘put down’ (dyn.) / ‘put’ (res.) are used only rarely in static spatial propositions. In dynamic spatial propositions, on the other hand, verbs are regularly used.<sup>3</sup> These verbs mainly appear in two different constructions: Verbal Sentences and Resultative Sentences. The latter can convey either simultaneous-resultative-static meaning or anterior-perfective-dynamic meaning. With resultative-static meaning, a patient-oriented, ergative interpretation goes hand in hand, while the anterior-perfective meaning occurs, as a rule, with intransitive verbs only. The Resultative Sentence is also quite stable between Old Egyptian and earlier Late Egyptian. (Later the Resultative verb forms become lexicalized, losing their congruence and productivity.)

Resultative Sentence	Earlier Egyptian	Late Egyptian
(1) Static aktionsart	<i>jw=s mn-tj m= pr</i> */ʔus muˈna:ti im ˈpi:ru/ stay:RES-3SG.F ‘She stays in the house.’	<i>st mn-tw m= pʒ=pr</i> */sə meˈno:tə əm pəˈpij/ stay:RES-3SG.F ‘She stays in the house.’
(2) Intransitive posture	<i>jw=s sḥr-tj m= pr</i> lie_down:RES-3SG.F ‘She lies/(has laid down) in the house.’	<i>st sḥr-tw m= pʒ=pr</i> lie_down:RES-3SG.F ‘She lies in the house.’
(3) Intransitive motion	<i>jw=s cḳ-tj r= pr</i> enter:RES-3SG.F TO= ‘She (has) entered the house.’	<i>st cḳ-tw m= pʒ=pr</i> enter:RES-3SG.F IN= ‘She (has) entered the house.’
(4) Transitive	<i>jw=s jn-tj m= pr</i> bring:RES-3SG.F ‘She has been brought out of the house.’	<i>st jn-tw m= pʒ=pr</i> bring:RES-3SG.F ‘She has been brought out of the house.’

Tab. 5 | The Resultative Sentence in Earlier and Late Egyptian.

Type (1) and the non-dynamic versions of type (2) are also interesting for the purpose of elucidating the static meaning of spatial prepositions.

Remark: Note that, like in the case of many Semitic writing systems, in the Egyptian hieroglyphic writing systems vowels and most of the glides are not normally represented. Nevertheless, other clues like e.g. word order, the spelling of pairs of equal consonants, or written classifiers made it possible for the ancient readers as well as for the modern scholars to distinguish homo-consonantal forms that differed only in as far as the unwritten vowels and the syllable structures were concerned: e.g.

3 A remarkable exception is the construction FIGURE *r* GROUND, which can either have a static meaning ‘someone is at/on a location’ (with static *r* ATTACHED/CLOSE\_TO; Werning 2012: §5.2) or a dynamic meaning ‘someone is on the way to a location’ (with kinetic *r* TO; cf. Allen 2000: §10.8), depending on the context.

 *ʒmm* as infinitive in the *status absolutus* \*/ra:mam/ ‘(to) seize’,  *ʒm=* as infinitive in the *status pronominalis* \*/ramma/ ‘(to) seize’ (+ object pronoun),  *ʒm* as Subjunctive \*/RVm'ima/ ‘shall seize’ / ‘that seizes’, and  *ʒm* as (neutral active) participle \*/ra:mi/ ‘(one) seizing’. Some reconstructed vocalized forms are given above as an illustration. (For certain obstacles in the glossing of Ancient Egyptian cf. Di Biase-Dyson, Kammerzell & Werning 2009.)

#### 4 A review of ON—IN scales

Earlier studies have proposed general linear ON—IN scales that certain stimulus pictures can be aligned on in such a way that languages always use the same gram for adjacent scenes but not the same gram for two of more isolated ‘islands’ of scenes. (Note that this presupposes that the grams in question are not polysemic.) In the end, we will present the data from our language sample on a two-dimensional semantic map *à la* Levinson & Meira (2003). Nevertheless, we are first going to review some of the suggested linear scales in this section. This will be done for a number of reasons.

First of all, the criticism of the linear arrangements will reveal the parts of the suggested scales that are problematic and those that are not. The latter will be integrated into the two-dimensional semantic map in the form of paths. The problematic parts are also interesting, however, for the question of the layout of the semantic map. Furthermore, configurations that trigger particularly exceptional expressions in certain languages (e.g. Paradoxical Figure Ground Reversals) will be singled out. These exceptions will also form exceptional islands on the two-dimensional map, which are then methodologically allowed for. We will also come across cultural specific treatment of configurations. After we will have singled out some of these special cases (‘exceptions’), we will see that the rest of the configurations exhibits more regularity than initially assumed.

A first type of ON—IN scales, like the one in Levinson & Meira (2003), is basically arranged according to topological parameters, such as the degree of containment. Other ON—IN scales take another path through the semantic space of spatial relations passing various sub-types of ATTACHED relations (Bowerman & Pederson 1992a [*non vidi*]; Bowerman 1996; Bowerman & Choi 2001: §2.2 with en. 3; Brala 2007).<sup>4</sup> As will be seen, the short ON—IN scales generally work fine in the languages examined in this study. There are, nevertheless, some exceptional features to be addressed.

4 Studies have shown that at least ad-verbal spatial adpositions/preverbs and adverbial satellites can be arranged along very different parameters than those of the proposed ON—IN scales. In ad-verbal spatial grams – more than in the case of ad-nominal adpositions – path (Kutscher 2007) and deixis (Thiering 2009) have to be taken into account.

Tab. 6 maps the data mined for this study on the [VERT\_]ON-IN[SIDE] scale of Levinson & Meira (2003: fig. 1). We find that it seems to work fine (– Conjectures of the author are marked with square brackets):

	VERT_ON			INSIDE	
					
	#1	#5	#62	#14	#2
French	<i>sur</i>	<i>sur</i>	<i>sur</i>	<i>dans</i>	<i>dans</i>
Egyptian	<i>ħr</i>	<i>ħr; m</i>	[ <i>ħr; m?</i> ]	<i>m; m ħnw</i>	<i>m; m ħnw</i>
Tun. Arabic	<i>fūq; ʿalā</i>	<i>fūq; ʿalā</i>	<i>fūq; fi</i>	<i>fi; fi wast</i>	<i>fi; fi wast</i>
Hebrew	<i>ʿal</i>	<i>ʿal</i>	<i>ʿal; bə</i>	[ <i>bə</i> ] <i>bətokh</i>	<i>bə; bətokh</i>
German	<i>auf</i>	<i>auf</i>	<i>auf; in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>
Spanish	<i>en;</i> <i>sobre;</i> <i>encima de</i>	<i>en;</i> <i>sobre</i>	<i>en;</i> ( <i>dentro de</i> )	<i>en;</i> <i>dentro de</i>	<i>en;</i> <i>dentro de</i>
Russian	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>v</i>	<i>v</i>	<i>v</i>
English	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in; inside</i>
Italian	<i>su</i>	<i>su; in</i>	<i>su; in</i>	<i>in</i>	<i>in; dentro</i>

Tab. 6 | Simple VERT\_ON–INSIDE scale (cf. Levinson & Meira 2003: fig. 1).

However, as it turns out below (§6.6), this scale does not adequately reflect the exceptional character of the employment of the IN preposition for a configuration ‘headwear on head’ (TRPS #5) in Egyptian and Italian.

In Tab. 7 below, this scale has been expanded to include proper prototypical ON\_TOP configurations (#65, #34) on the left side, as well as two other topological ON/IN border cases in the middle (#11, #47).

	ON_TOP		VERT_ON				IN		INSIDE
									
	#65	#34h*)	#1	#5	#11w/r*)	#62	#47	#14	#2
Akkadian	<i>eli;</i> <i>ina muḥḥi;</i> <i>ṣēruš</i>	[ <i>eli;</i> ; <i>ina muḥḥi;</i> *****)	<i>eli;</i> <i>ina muḥḥi;</i> <i>ina</i>	? **)	<i>ina</i> (r)	?	<i>ina</i>	?	<i>ina;</i> <i>ina libbi</i>
Tunisian Arabic	<i>fūq;</i> <i>ʿalā</i>	<i>fūq;</i> [ <i>ʿalā?</i> ]	<i>fūq;</i> <i>ʿalā</i>	<i>fūq;</i> <i>ʿalā</i>	<i>fūq</i> (w); <i>ʿalā</i> (w?); <i>fī</i> (r/w)	<i>fūq;</i> <i>ʿalā;</i> <i>fī</i>	<i>fūq;</i> <i>fī;</i> <i>fī wast</i>	<i>fī</i> <i>fī wast</i>	<i>fī;</i> <i>fī wast</i>
Egyptian	<i>ṭp</i> <i>ḥr ṭp;</i> <i>ḥr;</i>	<i>ṭp;</i> ****); <i>ḥr</i> ****)	<i>ḥr</i>	****); ****); <i>ḥr;</i> <b>m</b> ****)	<b>ḥr ṭp (r);</b> <i>ḥr</i> (r?); <i>m</i> (w)	<i>ḥr?</i> ; [ <i>m?</i> ]	<i>m</i>	<i>m;</i> <i>m ḥnw</i>	<i>m;</i> <i>m ḥnw</i>
Hebrew	****) <i>ʿal;</i> <i>bəp̄isgat</i> <i>bəroš</i>	<i>meʿal;</i> <i>ʿal</i>	<i>ʿal</i>	<i>ʿal</i>	<i>ʿal;</i> <i>bə</i>	<i>ʿal;</i> <i>bə</i>	<i>bə;</i> <i>bətokh</i>	[ <i>bə;</i> ] <i>bətokh</i>	<i>bə;</i> <i>bətokh</i>
Italian	<i>sopra;</i> <i>su;</i> <i>in cima a;</i> <i>sulla c. de</i>	<i>sopra;</i> <i>su</i>	<i>su</i>	<i>su;</i> <b>in</b> ****)	<i>su;</i> <i>in</i>	<i>su;</i> <i>in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in;</i> <i>dentro</i>
French	<i>au sommet</i> <i>de;</i> <i>sur</i>	<i>sur</i>	<i>sur</i>	<i>sur</i>	<i>sur</i>	<i>sur</i>	<i>dans</i>	<i>dans</i>	<i>dans</i>
German	<i>auf;</i> ( <i>auf</i> <i>der Spitze</i> )	<i>auf</i>	<i>auf</i>	<i>auf</i>	<i>auf;</i> <i>in</i>	<i>auf;</i> <i>in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>
English	<i>on top of;</i> <i>on</i>	<i>on top of;</i> <i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on;</i> <i>in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in;</i> <i>inside</i>
Russian	<i>na;</i> <i>na veršine</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i> <i>v</i>	<i>v</i>	<i>v</i>	<i>v</i>	<i>v</i>
Spanish	<i>en la cima</i> <i>de;</i> <i>sobre;</i> <i>en</i>	<i>encima de;</i> <i>sobre;</i> *****)	<i>encima de;</i> <i>sobre;</i> <i>en</i>	<i>sobre;</i> <i>en</i>	<i>en</i>	<i>en;</i> ( <i>dentro de</i> )	<i>en;</i> <i>dentro de</i>	<i>en;</i> <i>dentro de</i>	<i>en;</i> <i>dentro de</i>

Tab. 7 | Extended ON\_TOP–VERT\_ON–INSIDE scale.

[...] Conjectures D.W.

\*) Grounds: h(ouse) [- not roof!]; w(ater); r(iver).

\*\*) In Akkadian, other constructions are preferred here; cf. Steinert, this vol., ex. 83, fn. 104f.

\*\*\*) For combinatory restriction of the relational noun *ṭp* ‘top’ and the preposition *ṭp* ON\_TOP with the body part *ṭp* ‘head’ in Egyptian see §6.4 below.

\*\*\*\*) Paradoxical figure-ground reversal, see §6.6 below.

\*\*\*\*) The proposition \**h<sup>c</sup>š m<sup>c</sup>l hhr* (the=tree \*UP\_ON the=mountain) *mal* was rated ‘impossible’.

\*\*\*\*\*) The prepositions *ina* (Akkadian) and *en* (Spanish) are not used here. In general, these prepositions denote the ‘most natural’ close spatial relation of figure and ground (cf. Feist 2008: General Spatial Term). Therefore, in the case of *human—house*, these prepositions naturally trigger an interpretation IN, but not VERT\_ON or ON\_TOP (– for Akkadian cf. Steinert, this vol.: exx. 52, 54). If *roof* is picked as a ground, however, the GST is normally used (Akkadian: *ina ūrimma*, cf. Steinert, this vol., ex. 42; Spanish: *en el techo de*).

Note that the cognitive background for this ‘best fit’ alignment of the pictures is somewhat obscure. From a purely topological point of view, it would, for example, be reasonable to switch pictures #1 and #5 (convex vs. flat ground). And as far as control is concerned, one could argue that #62 and #47 (lesser vs. stronger control of the figure) should be switched. Furthermore, the configurations #62 and #5, which are members of the short ON-IN scale, have a very distinct functional ‘layout’ in comparison with the others. In both cases, it is very clearly not the primary purpose of the ground that the figure is somehow kept in place – quite the contrary, in fact. The hat protects the head; and the cork protects the contents of the bottle. Therefore, in some respects, the figure is the more functional, more ‘controlling’ part of the pair. While in the case of *cork—bottle*, the ground nevertheless very much controls the figure as well (‘tight fit’ attachment), the control of the head over the hat is less prominent than the function of the hat for the head. This might be the reason why Egyptian and Italian exhibit a remarkable form of a ‘paradoxical figure-ground reversal’ in the case of #5 *hat/crown—head/apex* as far as the choice of preposition is concerned (see §6.6 below). Apparently, picture #5 is a highly problematic representative of the middle part of an ON-IN scale. I find that the following ABOVE-VERT\_ON-INSIDE scale is much less problematic (as far as the parameter of function is concerned) and more informative: #36-#65-#1-#11w[ater]-#47-#14-#2-#54.

	ABOVE	ON_TOP	VERT_ON	IN		INSIDE		
								
	#36	#65	#1	#11w	#47	#14	#2	#54
Tunisian Arabic	<i>fūq; ʿalā</i>	<i>fūq; ʿalā</i>	<i>fūq; ʿalā</i>	<i>fūq; ʿalā; fi</i>	<i>fūq; fi; fi wast</i>	<i>fi; fi wast</i>	<i>fi; fi wast</i>	<i>fi</i>
Akkadian	<i>eli; šēruš; ina muḥḥi</i>	<i>eli; šēruš; ina muḥḥi</i>	<i>eli; [ina šēri;] ina muḥḥi; ina</i>	?	<i>ina</i>	?	<i>ina; ina libbi</i>	<i>ina; [ina libbi?]</i>
Egyptian	<i>ḥr tp; ḥr</i>	<i>tp ḥr tp; ḥr;</i>	<i>ḥr</i>	<i>m</i>	<i>m</i>	<i>m; m ḥnw</i>	<i>m; m ḥnw</i>	<i>m; m ḥnw</i>
English	<i>above; over</i>	<i>on top of; on</i>	<i>on</i>	<i>on; in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in; inside</i>	<i>in; inside</i>
Italian	<i>sopra</i>	<i>sopra; su; in cima a; sulla c. de</i>	<i>su</i>	<i>su; in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in; dentro</i>	<i>in; dentro</i>
French	<i>au-dessus de</i>	<i>au sommet de; sur</i>	<i>sur</i>	<i>sur</i>	<i>dans</i>	<i>dans</i>	<i>dans</i>	<i>dans</i>
Hebrew	<i>meʿal</i>	<i>*) ʿal; bəpīsgat bəroš</i>	<i>ʿal</i>	<i>ʿal; bə</i>	<i>bə; bətokh</i>	<i>[bə;] bətokh</i>	<i>bə; bətokh</i>	<i>bə; bətokh</i>
German	<i>über</i>	<i>auf; (auf der Spitze)</i>	<i>auf</i>	<i>auf; in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>
Russian	<i>nad</i>	<i>na; na veršine</i>	<i>na</i>	<i>na; v</i>	<i>v</i>	<i>v</i>	<i>v</i>	<i>v</i>
Spanish	<i>arriba de; sobre</i>	<i>en la cima de; sobre; en</i>	<i>encima de; sobre; en</i>	<i>en</i>	<i>en; dentro de</i>	<i>en; dentro de</i>	<i>en; dentro de</i>	<i>en; dentro de</i>

Tab. 8 | Revised ABOVE–VERT\_ON–INSIDE scale.

[...] Conjecture D.W.

\*) Cf. Tab. 7 above.

Looking at the data in another suggested scale, the short VERT\_ON–ATTACHED–INSIDE scale by Bowerman & Choi (2001: fig. 16.2), we find that picture #44 does not properly fit in in the case of French (– cf. the more detailed comments on this further below):

	VERT_ON	ATTACHED				IN(SIDE)
						
	#1	#35	#44	#61	#27	#2
	1. Support from below	3. ‘Clingy’ attachment	4. Hanging over/against	5. Fixed attachment	6. Point-to-point attachment	11. Full inclusion
<b>Berber</b>	<i>x</i>	<i>x</i> ; <i>di</i>	<i>x(!)</i> ; <i>di</i>	<i>di</i>	<i>di</i>	<i>di</i>
Dutch	<i>op</i>	<i>op</i>	<i>aan</i>	<i>aan</i>	<i>aan</i>	<i>in</i>
Akkadian	<i>eli</i> ; <i>ina muḥḥi</i> ; <i>ina</i>	<i>eli</i> ; <i>ina muḥḥi</i> ; <i>ina</i>	<i>ina</i>	<i>ina</i>	[ <i>ina?</i> ]	<i>ina libbi</i> ; <i>ina</i>
<b>French</b>	<i>sur</i>	<i>sur</i> ; ( <i>à</i> )	–(!); (vb.+ <i>à</i> )	<i>sur</i> ; (vb.+ <i>à</i> )	<i>sur</i> ; vb.+ <i>à</i>	<i>dans</i>
German	<i>auf</i>	( <i>auf</i> ); <i>an</i>	<i>an</i>	<i>an</i>	<i>an</i>	<i>in</i>
Egyptian	<i>ḥr</i>	<i>r</i>	<i>r</i>	[ <i>r?</i> ]	[ <i>r?</i> ]	<i>m</i> ; <i>m=ḥnw</i>
Spanish	<i>encima de</i> ; <i>sobre</i> ; <i>en</i>	<i>por encima de</i> ; <i>pegado a</i> ; <i>en</i>	( <i>colgado</i> ) <i>en</i>	<i>en</i>	<i>colgada de</i> ; <i>en</i>	<i>en</i> ; <i>dentro de</i>
Italian	<i>su</i>	<i>su</i> ; vb.+ <i>a</i>	<i>su</i> ; vb.+ <i>a</i>	<i>su</i> ; vb.+ <i>a</i>	<i>su</i> ; vb.+ <i>a</i>	<i>in</i> ; <i>dentro</i>
Hebrew	<i>ʕal</i>	<i>ʕal</i>	<i>ʕal</i>	<i>ʕal</i>	<i>ʕal</i>	<i>bə</i> ; <i>bətokh</i>
English	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>in</i> ; <i>inside</i>
Russian	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>v</i>
Tun.Arabic	<i>fūq</i> ; <i>ʕalā</i>	[ <i>ʕalā?</i> ]; <i>fī</i>	<i>ʕalā</i> ; <i>fī</i>	<i>ʕalā</i> ; <i>fī</i>	[ <i>ʕalā?</i> ]; <i>fī</i>	<i>fī</i> ; <i>fī wast</i>

Tab. 9 | VERT\_ON–ATTACHED–INSIDE scale (cf. Bowerman & Choi 2001: §2.2, fig. 16.2; data for Dutch and Berber from there).

[...] Conjecture D.W.

In the case of French, in fact, only a switch of #44 and #27, i.e. the sequence #1—#35—#27—#61—#44—#2, would lead to discontinuous groupings; but then the data from Berber would make #44 an island. Obviously, there is no linear arrangement that accounts for both, French and Berber. I have, therefore, taken this as a first hint that the medial part with the ATTACHED relations cannot conceptually be arranged in a linear fashion.

Looking at the data in the VERT\_ON–ATTACHED–INSIDE scale by Bowerman & Pederson (1992a [*non vidi*], cf. Brala 2007: fig. 6, Feist 2008: tab. 2), it can be seen that nearly every language examined in this study exhibits some discontinuous groupings:

N <sup>o</sup>	Description	TRPS <sup>*</sup>	Label	Tun. Arabic	Akkadian <sup>**</sup> )	Hebrew	Egyptian
1	Support from below	#1, #40, #8	VERT_ON	<i>fūq; °alā</i>	<i>ina;</i> <i>ina muḥḥi[/šēri]; eli</i>	<i>°l</i>	<i>ḥr</i>
2	Marks on surface	#28, #68	ON	<i>°alā; fī</i>	<i>ina;</i> <i>ina muḥḥi/šēri; eli;</i> <i>ina libbi/ḡereb (!)</i>	<i>°l</i>	<i>ḥr;</i> <i>r(?)</i>
3	Clingy attachment	#35, #12, #48, #3		<i>°alā; fī</i>	<i>ina;</i> <i>ina muḥḥi/šēri; eli</i>	<i>°l;</i> <i>(b= (!))</i>	<i>r</i>
4	Hanging over/against	#44, #9		<i>(mu°llaq) °alā;</i> <i>(mu°llaq) fī</i>	<i>ina</i>	<i>°l</i>	<i>r</i>
5	Fixed attachment	#61, #25	ATTACHED	<i>(mu°llaq) °alā;</i> <i>(mu°llaq) fī</i>	?	<i>(tlwy) °l</i>	?
6	Point-to-point attachment	#41, #27, #37, #33		<i>(mu°llaq) fī;</i> <i>(mu°llaq) °alā</i>	?	<i>°l</i>	?
7	Encircle with contact	#42, #4, #51	{AROUND}	<i>fī; °alā;</i> <i>{haw}</i>	<i>ina;</i> <i>ina libbi</i>	<i>°l;</i> <i>{msbyb l=}</i>	<i>r;</i> <i>smn ḥr (!)</i>
7/8		#10		<i>fī</i>	<i>ina</i>	<i>°l</i>	<i>r</i>
8	Impaled on/spitted on	#70, #22		<i>(maḡrūs) fī;</i> <i>daḥil fī</i>	<i>ina;</i> <i>ana muḥḥi (!)</i>	<i>°l</i>	<i>(vb.+)</i> <i>ḥr (!)</i>
		#69		<i>fī</i>	?	<i>°l;</i> <i>b=</i>	?
9	Pierces through	#30	{THROUGH}	<i>{daḥil fī};</i> <i>fī</i>	<i>ina;</i> <i>ina libbi</i>	<i>b=; b=twk</i>	<i>m</i>
		#62		<i>fī;</i> <i>fūq; °alā (!)</i>	?	<i>b=;</i> <i>°l (!)</i>	?
10	Partial inclusion	#14, #47, #39	IN	<i>fī; (fī wast)</i>	<i>ina;</i> <i>ina libbi</i>	<i>b=; b=twk</i>	<i>m; m=ḥnw</i>
11	Inclusion	#2, #32, #67, #54	INSIDE	<i>fī; fī wast</i>	<i>ina;</i> <i>ina libbi</i>	<i>b=; b=twk</i>	<i>m; m=ḥnw</i>

Tab. 10 (beginning) | Extended VERT\_ON–ATTACHED–INSIDE scale (Bowerman & Pederson).

Nº	Description	Russian	English	German	Italian	French	Spanish
1	Support from below	<i>na</i>	<i>on</i>	(vb.+) <i>auf</i>	<i>su</i>	<i>sur</i>	<i>en; sobre; (encima de)</i>
2	Marks on surface	<i>na</i>	<i>on</i>	<i>auf</i>	<i>su</i>	<i>sur</i>	<i>en</i>
3	Clingy attachment	<i>na</i>	<i>on; (attached to)</i>	( <i>klebt an; (klebt auf)</i> )	<i>su; (attacato a)</i>	<i>sur; (à)</i>	<i>en; (sobre); (por encima de); pegado a</i>
4	<b>Hanging over/against</b>	<i>na</i>	– (? <i>att. to</i> ); ( <i>hanging on; {hanging from}</i> )	<i>hängt an</i>	<i>appeso a; su</i>	( <i>accroché à; – (?sur!)</i> )	– (? <i>vb.+al</i> ); ( <i>colgado en; {colgado de}</i> )
5	Fixed attachment	<i>na</i>	( <i>hanging on; attached to; {hanging from}</i> )	( <i>hängt an</i> )	<i>attacato a; su</i>	(vb.+) <i>à; sur</i>	<i>en; (encima de); pegado a; {colgado de}</i>
6	<b>Point-to-point attachment</b>	<i>na</i>	( <i>hanging on; (pegged to); {hanging from}</i> )	( <i>hängt an; (hängt auf!)</i> )	<i>vb.+ a; su</i>	<i>vb.+ à; sur</i>	<i>en; attada a; {colgado de}</i>
7	Encircle with contact	<i>na</i>	<i>on; {around}</i>	( <i>hängt an; {um}</i> )	<i>a; su; {intorno a}</i>	(vb.+) <i>à; sur; {autour de}</i>	(vb.+) <i>en; vb.+ a; {alrededor de}</i>
7/8		<i>na</i>	<i>on</i>	( <i>steckt an; (steckt auf!)</i> )	( <i>infilato a; {intorno a}</i> ) <i>infilato in;</i>	<i>à</i>	<i>en</i>
8	<b>Impaled on/spitted on</b>	<i>na</i>	<i>on; (stuck to)</i>	( <i>steckt auf!;</i> ) ( <i>steckt an</i> )	( <i>infilato su; infilato in</i> )	<i>accroché à; (vb.+ sur; (vb.+ dans)</i>	( <i>incrustado en; (insertados en; (atravesada en)</i> )
		<i>v</i>	<i>on; in; {through}</i>	<i>hängt an; (steckt in</i> )	( <i>appeso a; su; in</i> )	<i>à</i>	<i>en</i>
9	Pierces through	<i>v;</i> <i>v seredine</i>	<i>{through}</i> [ <i>in</i> ]	<i>{durchbohrt};</i> <i>steckt in</i>	<i>in, dentro</i> <i>in;</i>	<i>{traverse};</i> <i>dans</i>	<i>{incrustando; atravesando; a través de}; (atravesada en; en; dentro de</i>
10	<b>Partial inclusion</b>	<i>v</i>	<i>in</i>	( <i>steckt in;</i> ) ( <i>steckt auf!)</i>	<i>su!;</i>	<i>sur!;</i>	<i>en; dentro de</i>
		<i>v</i>	<i>in, (inside)</i>	(vb.+) <i>in</i>	<i>in;</i> – (? <i>dentro!</i> )	<i>dans</i>	<i>en; dentro de</i>
11	Inclusion	<i>v</i>	<i>in, inside</i>	(vb.+) <i>in</i>	<i>in, dentro</i>	<i>dans</i>	<i>en; dentro de</i>

Tab. 10 (continued) | Extended VERT\_ON–ATTACHED–INSIDE scale (Bowerman & Pederson).

\*) Cf. Feist’s (2008: tab. 2) largely similar assignment of TRPS pictures to these categories.

\*\*) Review of the table 6 in Steinert, this vol.: §2.12, with restriction to the TRPS pictures enumerated here.

Most languages treat **category 2** (**‘Marks on surface’**) as a VERT\_ON or as an ATTACHED category. In German, the choice of either the VERT\_ON preposition *auf* or the ATTACHED preposition *an* is very sensitive to the type of ground; at the same time there is considerable variation among speakers (Nüse 1999: §4.2.3, fig. 4.4). In Akkadian, however, ‘marks on surface’ can be expressed by using an IN or INSIDE preposition, which is otherwise present only in the categories 9–11 (and category 7 discussed below). Steinert (this vol., §2.2) explains this with the material reality of writing in ancient Mesopotamia. Akkadian text

were usually written by impressing wedges IN(TO) a piece of clay. The other cultures examined here, on the other hand, usually practice a form of writing, in which some kind of colored material is applied to a surface. This in itself is a form of attachment. In Mesopotamia, this technique was also present but less common. It, therefore, seems that category 2 is, to a certain degree, sensitive to cultural-specific techniques of writing/painting/marking as far as its treatment as a VERT\_ON, ATTACHED, or IN configuration is concerned.

As for Hebrew, one informant described TRPS #48 (*raindrops-window*) (**category 3: ‘Clingy attachment’**) using the preposition *bə* IN, which had otherwise been used for pictures of the categories 10 and 11, only. This seems to be a relict of an earlier stage of the language, in which *bə* still covered the meanings IN and ATTACHED (Jenni 1992: 25; ch. II.C.4, II.C.8; Bauer & Leander 1922: §81b; Bauer & Leander 1927: §69b).

My French informants agreed on their descriptions of **category 4** (**‘Hanging over/against’**) in that they did not use *sur* but only *à*. Category 4, therefore, seems to be the only category in 2–8 that is very specifically an ATTACHED configuration rather than a VERT\_ON configuration in French. On the other hand, speakers of Spanish and English did not use sentences with *pegado a* or *attached to*, respectively, for this picture, whereas they did do so in the case of the neighboring categories 3 and 5. Note also that, in French and Italian, not for all scenes of the categories 3–8 for which *sur/su* competes with (verb +) *à/a*, both prepositions are always equally acceptable. The same holds true for those scenes in Tunisian Arabic for which *ʕalā* ATTACHED/SUPERIOR competes with either *fī* IN/ATTACHED or *fūq* SUPERIOR. Cf. the questionnaire data in the appendix.

In German, laundry and clothespins on a line, classified as **category 6** (**‘Point to point attachment’**) configurations (cf. Feist 2008: tab. 2), do allow for the VERT\_ON preposition *auf*; but the neighboring categories 5 and 7 do not.

In quite a few languages, **category 8** (**‘Impaled/spitted on’**) behaves more like a VERT\_ON category than an ATTACHED or an IN category, notably in Akkadian, Egyptian, and German. Also, picture #10 *ring-finger*, which is as much part of category 7 (‘Encircle with contact’) as of category 8 (‘Impaled/spitted on’), is optionally classified as a VERT\_ON configuration in German. However, note that at the same time kinesic is involved in Akkadian (*ana muḥḥi* TO skullcap ‘onto’; cf. Steinert, this vol.: §2.8) and Egyptian (*ʕ hr* cross:RES SUPERIOR ‘impaled on’) – but not necessarily in German.

Furthermore, individual configurations of **category 8** (**‘Impaled/spitted on’**) as well as picture #10 *ring-finger* (category 8 or category 7) trigger more special treatment in some languages: Non-BLC constructions (Levinson & Wilkins 2006: 16, 516, 519 [Levinson & Wilkins], 78 [Schultze-Berndt], 376–377 [Ameka & Essegbey], 441 [Kita]), ‘Figure-ground indeterminacy’ (Kita 2008) or something that I chose to call ‘Paradoxical figure-ground reversal’ (§6.6 below).

In Italian, speakers did not use *dentro* for configurations of **category 10** (**‘Partial inclusion’**); but for the categories 9 and 11 they did.

Finally, if one classifies not only picture #39 (*cigarette [partially] in mouth*) but also #62 (*cork [partially] in bottle*) as **category 10** (**‘Partial inclusion’**), this category cannot be placed on the scale without forming an exceptional island, since in most of the languages, it is optionally treated as an IN category (9) or a VERT\_ON category (like 1 and 2). A similar problem arises with #69 (*earring–ear*), which can be treated as a category 9 configuration (‘Pierces through’) or as an ATTACHED category (like 4 or 6).

In addition to the ‘exceptions’ listed, there is yet another disturbing issue with this VERT\_ON–ATTACHED–IN scale: it is difficult to explain why the alignment of configurations on the scale, would be exactly like the one suggested. For the short VERT\_ON–ATTACHED–IN scale (Tab. 9), Bowerman & Choi (2001: 486) simply construed a gradient similarity of the configurations in the middle of the scale to the “prototypical situation[s]” “support from below” and “containment”. For the more detailed VERT\_ON–ATTACHED–IN scale (Tab. 10), Brala (2007: fig. 6) tried to decompose the configurations according to the parameters “dimensionality”, “orientation”, and “attachment”. What is disturbing is that according to her analysis adjacent categories do not share any equal parameter values in certain cases (cat. 6 ≠ cat. 7) – despite some languages treating them equally –; and non-adjacent as well as adjacent categories sometimes have exactly the same parameter values (cat. 3 = cat. 5; cat. 8 = cat. 9) – despite many languages treating them differently. Furthermore, the parameter values that Brala appoints to the different categories have not always convinced the scholars in our research group.<sup>5</sup>

The data presented here demonstrate that the alignment of these 11 categories does not actually work for all languages and, even worse than this, that there cannot be any linear alignment that works for all languages (cf. cat. 4 and 8 in Tab. 9 and Tab. 10 above). It is obvious that more than one parameter needs to be accounted for in the realm of attachment also (categories 2–9). The relative importance/weight of these parameters, which have yet to be further explored, structures the semantic space between VERT\_ON and INSIDE. The parameters and weights might be cultural specific and even subject specific (cf. cat. 2: the treatment of writing in Akkadian and German). Based on my own intuitions of the individual categories, I present the following slightly modified version of Brala’s analysis.

5 Looking at Brala’s (2007: fig. 6) table, I wonder e.g.: Why is – according to Brala – ‘point-to-point attachment’ 2-dimensional (i.e. ‘horizontal + vertical axes’ involved), while ‘support from below’ is 1-dimensional (i.e. ‘horizontal axis’ involved only, sic!)? Why is ‘point-to-point attachment’ “+OR”, i.e. “90° or [...] 180° angle with respect to the Earth’s force of gravity”, while ‘fixed attachment’ is “-OR”, i.e. neutral as to this parameter? What is it that differentiates ‘point-to-point attachment’, which is classified as “1 side bounded attachment” (underlined by D.W.), from others like ‘fixed attachment’ and ‘support from below’, which are simply classified as “attachment”?

Nº	Description	'Dim.' Fig.'	'Contact' zone	'Dim.' Gr.'	Vertical axis salient?	Attachment salient?	Multiple side control salient?	Labels
1	Support from below	2/3D	plane/line	2/3D	+(!)			VERT_ON
2	Marks on surface	1/2D(!)	plane/line	2/3D				
3	Clingy attachment	2/3D	plane	2/3D		+(!)		ATTACHED
4	Hanging over/against	2/3D	plane/...(?)	1/2/3D	(+)	+(!)		
5	Fixed attachment	2/3D	plane/.../points	2/3D		++(!)		
6	Point-to-point attach.	2/3D	point	1/2/3D	(if hanging)	++(!)		
7	Encircle with contact	1/2D	ring/circle	2/3D		+(!)	(f/g switched: +)	(AROUND)
8	Impaled/spitted on	2/3D	ring/circle	1D		++(!)	(f/g switched: +)	
7	Pierces through	1D	ring/circle	2/3D		+	+(!)	(THROUGH)
8	Partial inclusion	1/2/3D	hemisphere	3D		(if tight fit)	+(!)	IN
9	Inclusion	1/2/3D	(hemi)sphere	3D			++(!)	IN, INSIDE

Tab. 11 | Analysis of Bowerman and Pederson's VERT\_ON-ATTACHED-IN scale (cf. Brala 2007: fig. 6).

The following observations seem important to me:

- There is no immediate explanation as to why 'marks on a surface' (2) are often – but not always – treated as a VERT\_ON rather than as an ATTACHED category. A hypothetical conjecture is: VERT\_ON might be classified as less marked than ATTACHED. Then the low dimensionality of the figure plus the low dimensionality of the contact zone plus the low salience of attachment could be responsible for the treatment of 'marks on a surface' as a VERT\_ON category.
- A universal alignment of the ATTACHED categories (3,) 4, 5, and 6 does not seem to exist. Furthermore, the appointment of certain pictures to one of these categories is not always immediately clear: e.g. #9 and #37 (cat. 6 or 4?), #33 (cat. 6 or 5?), #3 and #35 (cat. 3 or 5?).
- The closeness of the 'encircling' configurations 7 and 8 to the IN side of the scale seems to be especially justified in the light of a mental indeterminacy of the figure and ground (figure ground reversal; cf. §6.6 below). The yet to be explained treatment of category 8 as a VERT\_ON category in some languages makes it impossible to unequivocally place this category on a linear VERT\_ON-ATTACHED-IN scale.
- Attributing the pictures #62 (*cork [half] in bottle*) to the category 10 'partial inclusion' leads to the impossibility of unequivocally placing this category on a linear VERT\_ON-ATTACHED-IN scale.

Multi-dimensional mapping is obviously more appropriate than a linear arrangement in order to account for this semantic complexity and variability (Levinson & Meira 2003: 499 with fn. 7; Croft & Poole 2008).

On a flat medium like paper, however, we have to restrict ourselves to two-dimensional maps. Levinson & Meira (2003) proposed an arrangement of the TRPS on a fixed similarity map computed on a sample of nine very unrelated languages from across the world. In the case of my sample of Indo-European and Afro-Asiatic languages, it turned out, however, that the placement of some pictures quite often leads to discontinuous groupings (e.g. with TRPS #14, #17, #18, #22, #25, #26, #42, #45, #46, #69). I therefore rearranged the pictures on the map inspired by the unproblematic parts of the VERT\_ON-IN and VERT\_ON-ATTACHED-IN scales above, the data of my own sample, and general considerations about the geometrical, functional, and qualitative-physical features. Of course, I do not claim that the resulting map is appropriate for adnominal spatial grams in all languages but only for the prepositions of the languages looked at in this study – especially for Indo-European languages among them. But even with this comparatively homogeneous data sample of Indo-European and Afro-Asiatic languages no two-dimensional arrangement can account for all languages without detached ‘prepositional islands’. I, therefore, had to decide for one of several possibilities of arrangements that was close to suiting most of the languages. The arrangement as presented in Fig. 2 below is effectively an Indo-European ‘perspectivization’. This is justified only insofar as it is the Indo-European languages with the help of which most contemporary scholars a) communicate worldwide about the language(s) of space and b) try to investigate and translate the culture, language, and texts of ancient societies like Ancient Egyptian or Akkadian.

## 5 Prototypical nuclei of sub-spaces on the semantic map of static spatial relations

To refer to certain areas on the semantic map of static spatial relations that the languages discussed in this paper often, but not always, differentiate between, I use the notions ABOVE, ON\_TOP, VERT\_ON (= ‘support from below’), ATTACHED, INSIDE, IN\_THE\_MIDDLE, AROUND, UNDER, BELOW, BESIDE, and NEXT\_TO. Certain groupings of these call for an extra label, i.e. INFERIOR (= UNDER + BELOW) and SUPERIOR (= ABOVE + VERT\_ON; see §6.3). These areas are meant to be understood as prototypical nuclei of semantic sub-spaces, potentially with fuzzy edges (cf. Levinson & Meira 2003: “foci”, “attractors”). Some extensions of these nuclei are traditionally called ON (VERT\_ON + ATTACHED; see §6.1), IN (INSIDE + further adjacent scenes; see §6.2), and OVER (OVERLAPPING + ABOVE; see §6.4).

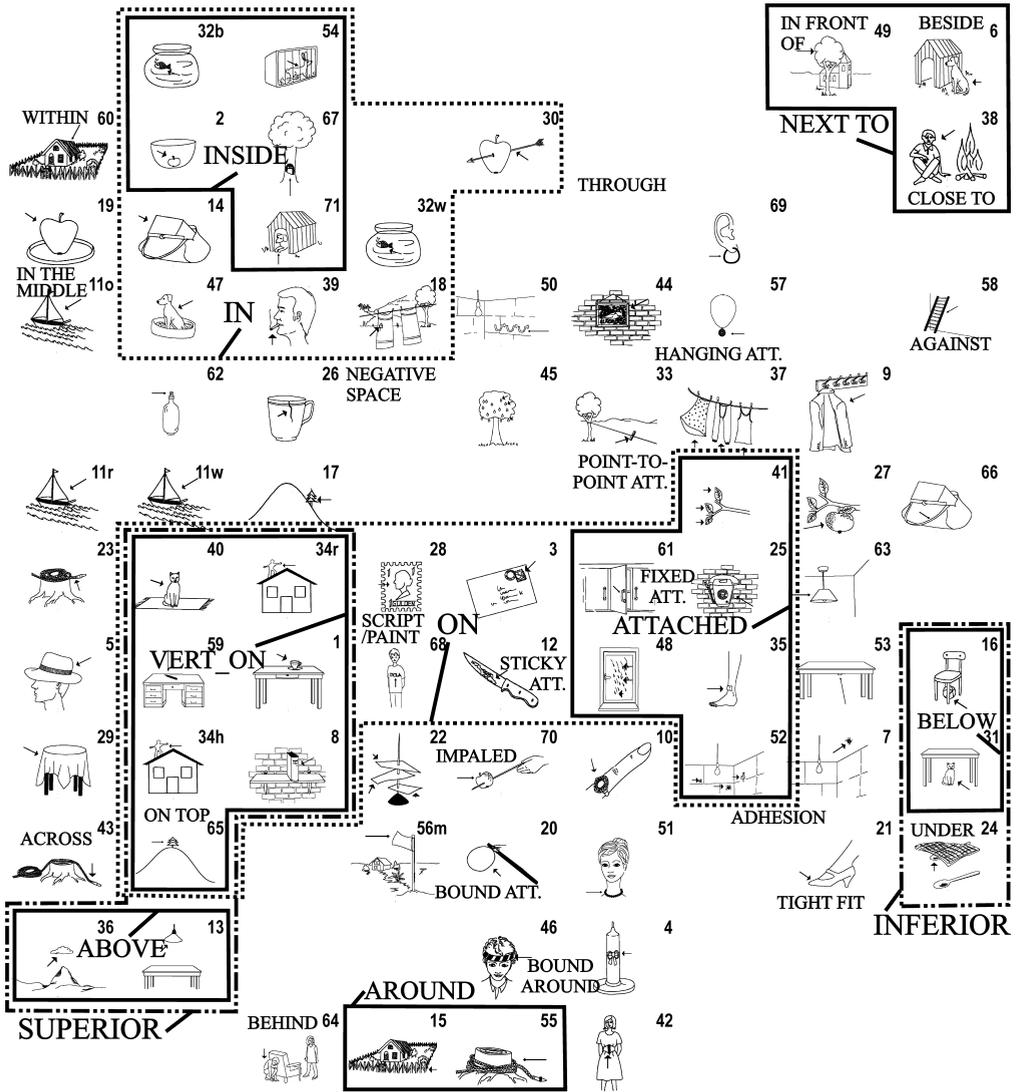


Fig. 2 | Labels for nuclei of prototypical sub-spaces in the semantic map of static relations (cf. Levinson & Meira 2003: fig. 8).

Furthermore, the label LOC is used for a General Spatial Term for canonical close configurations (Feist 2008) covering large parts of the areas of VERT\_ON, ATTACHED, and IN at the same time.

## 6 The semantic space of static spatial prepositions

At the end of the article you find the kernel part of the complete raw data that has been mined for this study by means of questionnaires as well as the comparable ancient Egyptian data. In the form of maps *à la* Levinson & Meira (2003), the accompanying plates I–X display the information on the use of prepositions as extracted from this data as well as from Ulrike Steinert’s study on Akkadian (in this volume).

For the comparison of the data, the following features may be highlighted.

### 6.1 The trio VERT\_ON – ATTACHED – IN

Not all languages studied here systematically differentiate between the three major semantic domains VERT\_ON, ATTACHED, and IN. Bowerman & Choi (2001: §2.2) have enumerated five different general patterns in languages, which are all more or less also covered by the languages compared in this study.

English, Russian, and Hebrew only use two prepositions. They exhibit a conflation of the domains VERT\_ON and ATTACHED, in opposition to IN:

	VERT_ON/ATTACHED — IN	(Pattern 1)
– English:	<i>on — in,</i>	
– Russian:	<i>na — v,</i>	
– Hebrew:	<i>ʕal — ba.</i>	

German and Egyptian, on the other hand, have the means to systematically differentiate between VERT\_ON, ATTACHED, and IN, or between SUPERIOR, ATTACHED, and IN, respectively:

	VERT_ON —	ATTACHED(/CLOSE_TO)	— IN	(Pattern 3)
– German:	<i>auf —</i>	<i>an</i>	<i>— in,</i>	
	SUPERIOR —	ATTACHED(/CLOSE_TO//TO)	— IN	(Pattern 3')
– Egyptian:	<i>ḥr —</i>	<i>r</i>	<i>— m.</i>	

In Spanish and Akkadian, the situation is quite different. They both have a General Spatial Term (LOC). At the same time, they have specific prepositions for VERT\_ON and IN, or for SUPERIOR and IN, respectively. But in the case of ATTACHED relations they normally use just the GST:

- VERT\_ON ; LOC — LOC — LOC ; IN (Pattern 5)
- Spanish: *sobre ; en — en — en ; dentro de,*
- SUPERIOR ; LOC — LOC — LOC ; IN (Pattern 2')
- Akkadian: *eli , ina muḥḥi/ṣēri ; ina — ina — ina ; ina libbi.*  
(Cf. Steinert, this vol., §2.12.)

In French and Italian, the case is different insofar as their respective, quite general preposition *à/a* is not normally used for VERT\_ON or IN relations (for French cf. Vandeloise 1991: ch. 11). Rather than General Spatial Terms (LOC), they are prepositions with comparatively profiled meanings ATTACHED, CLOSE\_TO, and TO.

- VERT\_ON — attached(ATTD)/AT//TO — IN (Pattern 3, var.)
- VERT\_ON — ATTACHED(/AT//TO) — IN
- French: *sur — (accroché/...) à — dans,*
- Italian: *su — (attaccato/...) a — in.*

In this respect, French *à* and Italian *a* are comparable to the Egyptian *r* ATTACHED/CLOSE\_TO //TO (Werning 2012: §4.2). However, in collocations with a verbal form, they seem to be used obligatorily in more configurations than in Egyptian. In attachment configurations, they seem less autonomous and less productive than the German *an* and the Egyptian *r*. Furthermore, in both French and Italian, there is a tendency to ‘absorb’ the ATTACHED domain into the VERT\_ON domain, through which this becomes a combined ON domain.

- ON — ON ; ((attached) ATTD//TO) — IN (Mixed pattern 3+1)
- French: *sur — sur ; ((accroché/...) à) — dans,*
- Italian, more colloquial: *su — su ; ((attaccato/...) a) — in.*

The case of Tunisian Arabic is quite puzzling. It has a designated preposition for SUPERIOR (= VERT\_ON + ABOVE) *fūq*. In addition to this, Tunisian Arabic seems to partially conflate ATTACHED + SUPERIOR in *ʿalā*, on the one hand, as well as IN + ATTACHED in *fī*, on the other hand.

- SUPERIOR; — ATTD/SUPR; — IN/ATTACHED (Mixed pattern 4'+1)
- ATTD/SUPR IN/ATTACHED
- Tunisian Arabic: *fūq ; ʿalā — ʿalā ; fī — fī.*

Note that the subsystem *fūq– fī* is similar to Bowerman & Choi’s pattern 4:

SUPERIOR — IN/ATTACHED (Pattern 4)  
*fūq* — *fī*.

In the light of the fact that many languages differentiate between the three types of configurations, i.e. VERT\_ON, ATTACHED, and IN, in some way or another, there cannot be any doubt that ATTACHED is a semantic sub-space of its own. For linguistic discussion it is therefore important to remember that English *on* covers two distinct meanings: VERT\_ON (that is to say ‘vertical alignment with contact’ or ‘support from below’) and ATTACHED.

	SUPERIOR or VERT_ON	SUPERIOR;ATTACHED or VERT_ON;ATTACHED (≈ NON-IN)	ATTACHED or AT or TO (or LOC)	ATTACHED;IN (≈ NON-VERT_ON)	IN
German	(vb.+) <i> auf</i>	–	(vb.+) <i> an</i>	–	(vb.+) <i> in</i>
Egyptian	<i> hr</i>	–	<i> r</i>	–	<i> m</i>
Akkadian	<i> eli</i> ; ( <i> ina</i> ) <i> muḥḥi</i> ; ( <i> ina</i> ) <i> šēri</i>	( <i> ina</i> )	( <i> ina</i> )	( <i> ina</i> )	( <i> ina</i> ) <i> libbi</i>
Spanish	<i> sobre</i>	( <i> en</i> )	( <i> en</i> ); vb.+ <i> a</i>	( <i> en</i> )	<i> dentro de</i>
Italian	–	<i> su</i>	<i> à</i> ; vb.+ <i> à</i>	–	<i> in</i>
French	–	<i> sur</i>	<i> a</i> ; vb.+ <i> a</i>	–	<i> dans</i>
English	–	<i> on</i>	–	–	<i> in</i>
Russian	–	<i> na</i>	–	–	<i> v</i>
Hebrew	–	<i> ʿal</i>	–	–	<i> bə</i>
Tun. Arabic	<i> fūq</i>	<i> ʿalā</i>	–	<i> fī</i>	–
VERT_ON configurations					
			ATTACHED configurations		
			IN configurations		

Tab. 12 | Competition in the realm of VERT\_ON, ATTACHED, and IN configurations.

Interestingly, we see that, as far as the distinction between VERT\_ON, ATTACHED and IN is concerned, the genetic relation between these languages does not effectively allow for a prediction concerning the similarity of the languages. The system seems to be so dynamic that language change and language contact destroy the similarity between related languages comparatively quickly.

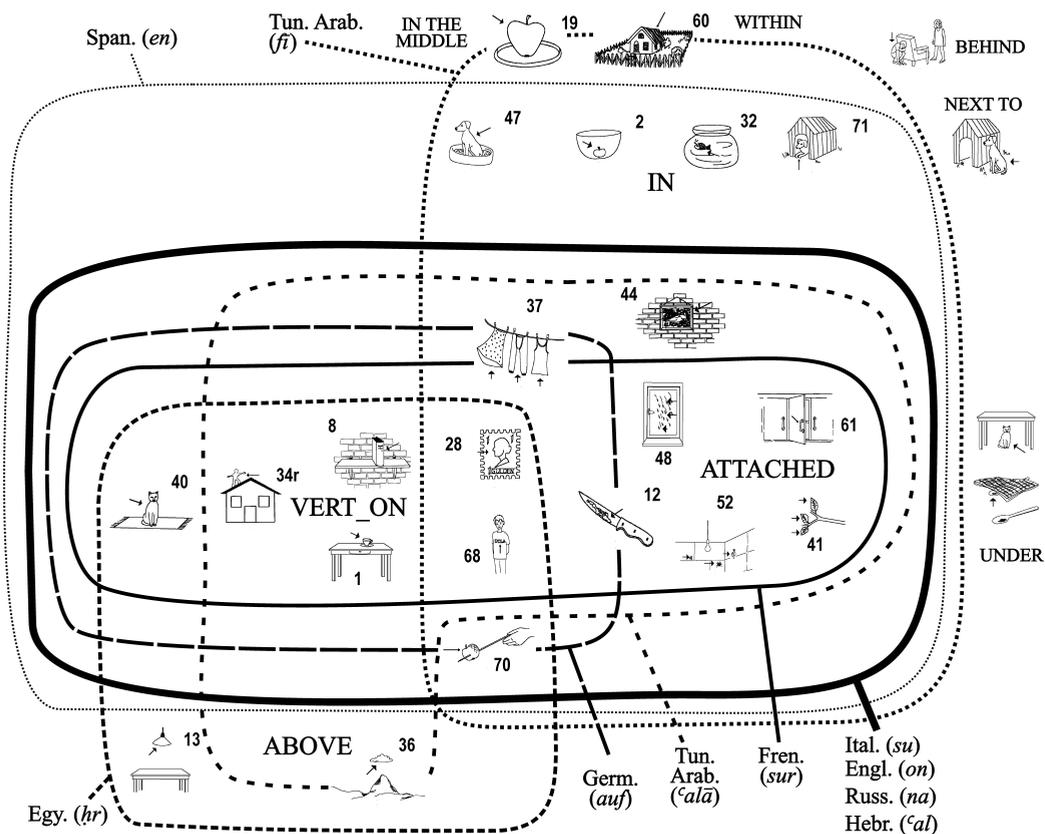


Fig. 3: Venn diagram on extended VERT\_ON and extended IN prepositions

## 6.2 Proper control: IN – INSIDE – WITHIN – IN\_THE\_MIDDLE

In addition to an IN preposition used for control by a 3-dimensional or 2-dimensional boundary (cf. Vandeloise 2003, 1994), many languages from my sample have even more specific prepositions for selected types of IN configurations. These prepositions are often compounds of the IN preposition with another lexical morpheme, very often the term ‘middle’, but also ‘heart’ (Akkadian, Egyptian), ‘interior’ (French, Egyptian, Hebrew, Russian) and ‘side’ (German, English).

Notably, many of my informants gave the following two configurations special treatment: TRPS #19 (*apple—ring*), in which a figure is encircled by a ground (without any contact) that serves as a border line without height (labeled IN\_THE\_MIDDLE) and TRPS #60 (*house—[surrounding] fence*), in which a figure is encircled by a ground (without any contact) that serves as a border with height (labeled WITHIN).

	WITHIN TRPS #60: <i>house—fence/fencing</i>	IN_THE_MIDDLE TRPS #19: <i>apple—ring</i>
Spanish	<i>en medio de</i> (LOC middle of); <i>en el centro de</i> (LOC the center of)	
French	<i>à l'intérieur de</i> (AT the=interior of) <i>au milieu de</i> (AT.the middle of)	
Tunisian Arabic	<i>fī wast</i> (IN/ATTACHED middle)	
Hebrew	<i>bətokh</i> (IN=*middle) (pass: <i>mwqf<sup>c</sup>m</i> )	
Akkadian**)	<i>ina qereb</i> (LOC interior)	<i>ina qabal</i> (LOC waistline/middle) <i>ina qabsi</i> (LOC middle)
Egyptian	<i>m=ħnw</i> (IN=interior)	<i>ħr jb</i> (AT heart); <i>m=ħri:jb</i> (IN=middle)
German	<i>innerhalb</i> (< inner side)	<i>inmitten</i> (etym. < IN middle:ADJ) <i>in der Mitte</i> (IN the middle)
English	<i>inside</i> <i>within</i>	
Russian	<i>vnutri</i> (< IN:interior) (pass.: <i>okružěn + instr. case</i> )	<i>v seredine</i> (IN middle)
Italian	<i>dentro</i> (< Lat. <i>de intro</i> ) <i>all' interno de</i> (AT interior of)	<i>in mezzo a</i> (IN middle AT)

Tab. 13 | WITHIN and IN\_THE\_MIDDLE prepositions \*).

\*) For the meaning and/or etymology cf. Wehr <sup>5</sup>1985: 1397 (*wast*); ; Koehler & Baumgartner <sup>3</sup>1995: 1564 (*tokh*); CAD XIII, 216–234 (*qerbu*), XIII, 6–11 (*qablu*), XIII, 1 (*qabaltu*); Kluge <sup>24</sup>2002: 385, 442 (*inner=halb*), Wich-Reif 2008: 243f (*innerhalb*); Kluge <sup>24</sup>2002: 442 (*in=mitten*), Wich-Reif 2008: 239 (*in=mitten*); Vasmer 1953–1958.I, 211 (< \**vən=qtri*); Battisti & Alessio 1975: 1251, De Mauro & Mancini 2000: 548, Georges 1916–1919.II: col. 405 (*dentro*).

\*\*) Cf. Steinert, this vol., §§1.2.1, 2.11. Especially in a late stage of Akkadian, in Neo-Assyrian, *ina qereb* seems to be used for IN as well; cf. Steinert, this vol., ex. 47 [*qereb* probably IN]; ex. 100 [*qereb* probably IN\_THE\_MIDDLE, D.W.]; ex. 112, fn. 141 [*ina qabsi* probably WITHIN, D.W.]; but *ina qereb* probably INSIDE]; but. cf. also Steinert's (this vol.) remarks at the end of §2.11.

Apart from this, only some of the languages optionally differentiate between simple IN and a kind of 'proper' IN, which was used for a subset of IN configurations; this I label INSIDE. The language use of my informants displayed some differences with regard to a) the amount of configurations that allow for the use of the INSIDE preposition and b) the frequency of cases, in which the INSIDE preposition is preferred over the IN preposition. The following table gives a tentative overview of the usage range of INSIDE prepositions in our corpus.

	IN	
		INSIDE
		WITHIN
Italian	( <i>in</i> )	<i>dentro</i>
English	( <i>in</i> )	<i>inside</i>
Tunisian Arabic	( <i>fī</i> )	<i>fī wast</i> (IN/ATTACHED middle)
Egyptian	( <i>m</i> )	<i>m=hnw</i> (IN=interior)
Hebrew	( <i>bə</i> )	<i>bə=tokh</i> (IN=*middle) [?]
Spanish	( <i>en</i> )	<i>dentro de</i>
Akkadian	( <i>ina</i> )	( <i>ina</i> ) <i>libbi</i> ((LOC) heart)

Tab. 14 | The usage range of various INSIDE prepositions.

Indeed in the case of Spanish and Akkadian, it would be better to classify the prepositions as IN prepositions (which both stand in opposition to General Spatial Terms LOC in these languages).

The cross-linguistic comparison shows that one cannot infer the use of these prepositions simply based on the literal meaning. Despite their comparable etymology, English (*inside*) and German (*innerhalb*; etym. < \*inner:side) have the quite different meanings of INSIDE (> 6 TRPS pictures) and WITHIN (2 pictures), respectively. Tunisian Arabic *fī wast* (IN/ATTACHED middle) is more an INSIDE preposition (> 6 pictures), whereas most of the other comparable phrases based on a term ‘middle’ (have the comparatively more profiled meaning (IN\_THE\_MIDDLE and/or WITHIN; 1 or 2 pictures). Akkadian (*ina*) *libbi* (LOC heart) does not seem to have any more profiled meaning than IN;<sup>6</sup> whereas the Egyptian *hr jb* (AT heart) really means IN\_THE\_MIDDLE.

Obviously, the language use exhibits different understandings of what a proper ‘middle’, ‘in-side’, or ‘interior’ is, and/or different pragmatic ‘feelings’ about when such a clarification is indicated (— as opposed to the use of a simple IN or LOC). They exhibit different degrees of grammaticalization.

In order to judge the INSIDE prepositions better, it is helpful here to look at the actual frequencies of INSIDE answers vs. IN answers for the individual TRPS pictures; see Tab. 15 below.

6 It even seems to expand its use in the course of the history of Akkadian, cf. Steinert, this vol.: §2.7 and §4 [Die INTERIOR-Grammeme], with fn. 186.

TRPS	Hebrew <i>batokh</i>    <i>ba</i>	Tun.Arabic <i>fī wāst</i>    <i>fī</i>	English <i>inside</i>    <i>in</i>	Italian <i>dentro</i>    <i>in</i>	Σ*)	Full cont.	Con- trol	Un- usual
#60 	-    1	3    - (3    1)	5    -	3    1 (4    1)	85% 11/13 (12/15)		4	✓ (f/g rev.)
#19 	4    -	2    1	3    5 (5    5)	3    2	60% 12/20 (14/22)		(4)	✓
#67t (trunk) 	3    - (4    -)	3    2 (4    2) (ground?)	3    2 (rest: <i>hole</i> )	1    5	53% 10/19 (12/21)	✓	5	✓
#32b (bowl) 	4    1	3    ?2	-    8 (?1    8)	-    6	29% 7/24 (8/25)	✓	5	
#54 	3    2	-    5	2    6 (3    6)	1    5	25% 6/24 (7/25)	✓	6	
#2 	3    2 (4    2)	1    4 (2    ?4)	1    6 (2    6)	1    5	26% 6/23 (9/26)	✓	5	
#71 	3    2	1    4 (3    4)	2    6 (3    7)	-    6	26% 6/23 (9/27)	(✓)	4	
#30 	3    1 (4    1)	-    5	?-    1 (rest: <i>through</i> )	1    5	25% 4/16 (5/17)		4	(✓)
#14 	5    -	1    4	-    8	-    6	25% 6/24		5	
#47 	1    4	-    4 (?1    4)	-    8	-    5	5% 1/22 (2/22)		1 (5)	(✓; for some)
#39 	-    5	-    5	-    7	-    6	0% -/23		1 (5)	
#11o (ocean) 	-    5	-    3	-    5 (-    6)	-    3 (-    4)	0% -/16		1 (5)	
#32w (water) 	-    5	-    3	-    4	-    5	0% -/17	✓	0	
#18h (hole) 	-    4	-    3 (-    ?4)	-    7	-    6	0% -/20 (-/21)	✓	0 (4)	
Σ*)	48% 29/60 (32/63)	24 % 14/59 (19/66)	18% 16/89 (22/97)	12% 10/86 (11/88)				

Tab. 15 | Frequencies of INSIDE and IN answers compared.

\*) Percent of INSIDE answers; total: answers with either IN or INSIDE (other answers excluded). Numbers in brackets are second choices.

It is probably a very common assumption that INSIDE grams are used for ‘proper containment’. This intuition is especially strong when the relational noun ‘interior’ is involved. It is therefore remarkable that two specific cases of ‘full containment’ never triggered an INSIDE preposition: *fish–water* (TRPS #32w) and *hole–towel* (#18h). (Note that this is different for #32b: *fish–bowl*.) I figure that it is once again the notion of control that is actually important here. In contrast to the other cases of ‘full containment’, the ground does not effectively restrict the freedom of the fish. It, in fact, enables its life and movement. Furthermore, it is also not intuitive to claim that a piece of cloth restricts a hypothetical movement of the negative space ‘hole’. In concordance with the results from Vandeloise’s research on IN prepositions, the preeminent meaning of INSIDE grams seems to be ‘proper control’ (function) rather than ‘proper containment’ (topology).

The comparatively high frequencies of inside ANSWERS for the pictures #60, #19, and #67t, however, call for further explanation. What differentiates these pictures from the other ones is that they correspond to comparatively unusual configurations. *An apple inside a ring* is surely a constructed, unnatural configuration. For the couple *house–fence*, some informants preferred to pick the fence as the figure and the house as the ground (*fence around the house*). The opposite perspectivization (*house inside a fence*) was troublesome for some informants. And, for the owl in a hole in a trunk, the relation *owl–trunk*, which I had picked as the intended configuration to be expressed, is somewhat marked. My informants were hesitant to express the relation; some preferred instead to pick the negative space *hole* as a ground. We see that these three pairs of figures and grounds are somehow marked. I figure that it is this markedness that contributed to the high frequencies of INSIDE prepositions.

I conclude that the meaning of INSIDE grams can be described as a ‘pragmatically emphasized notion of control by a 3-dimensional or 2-dimensional border’.

### 6.3 The pairs UNDER – BELOW and VERT\_ON – ABOVE

With regard to simple vertical configurations in which the figure is closer to the earth than the ground (INFERIOR) none of my informants differentiated between vertical alignment with or without contact (UNDER vs. BELOW). Consequently, we have to identify these as INFERIOR prepositions: Arabic *taħt*, Hebrew *mətaħat lə*, Akkadian *ina šapal* (cf. Steinert, this vol., §3.2) Egyptian *ħr*, German *unter*, English *under*, Russian *pod*, French *sous*, Italian *sotto*, and Spanish *debajo de*, *bajo*. This has to be understood as a deliberate underspecification in some of these languages, since they possess a preposition that specifically refers to vertical alignment without contact (BELOW) in marked contexts: e.g. German *unterhalb*) English *below*, and Spanish *abajo de*.

In simple vertical configurations in which the figure is closer to the sky than to the ground (SUPERIOR), in contrast, many languages tend to differentiate between vertical alignment without contact (ABOVE) or with contact (VERT\_ON; cf. Skopeteas 2007, types a/c/d):

	ATTACHED/VERT_ON — ABOVE
– English:	<i>on</i> — <i>above</i> ,
– Russian:	<i>na</i> — <i>nad</i> ,
– French:	<i>sur</i> — <i>au-dessus de</i> ,
	ATTACHED/VERT_ON — ABOVE ; OVERLAPPING
– English:	<i>on</i> — <i>over</i> ,
	VERT_ON — ABOVE ; OVERLAPPING
– German:	<i>auf</i> — <i>über</i> ,
	ATTACHED/VERT_ON — ABOVE ; ON_TOP
– Italian:	<i>su</i> — <i>sopra</i> ,
– Hebrew:	<i>ʕal</i> <sup>7</sup> — <i>mə-ʕal</i> .

Other languages can use the same preposition for VERT\_ON and ABOVE, i.e. they have a less specific SUPERIOR preposition (cf. Skopeteas 2007, types b/c/d): e.g. Akkadian *eli*, (*ina*) *muḥḥi* (cf. Steinert, this vol., §3.1), Egyptian *ḥr*, Tunisian Arabic *fūq*, Spanish *sobre*.

	(ATTACHED/) <b>VERT_ON;ABOVE</b>
– Akkadian:	<i>eli</i> ; ( <i>ina</i> ) <i>muḥḥi</i> ,
	<b>VERT_ON;ABOVE</b>
– Tun. Arabic:	<i>fūq</i> ,
	ATTACHED/VERT_ON;(ABOVE)
– Tun. Arabic:	<i>ʕalā</i> .

Remark: In Tunisian Arabic, *ʕalā* seems to be less usual for ABOVE configurations than *fūq*. Indeed, only one informant used *ʕalā* for one of two ABOVE configurations, namely TRPS #36: *cloud–mountain*, while its employment was rated ‘impossible’ for the configuration #13: *lamp–table*. I assume that the use of *ʕalā* for the configuration *cloud–mountain* rather relates to the meaning ATTACHED covered by this preposition.

In addition to a SUPERIOR preposition, Egyptian and Spanish possess other prepositions that are used for ABOVE configurations, but not generally for all VERT\_ON configurations.

7 Note that in earlier stages of the language the preposition had been a SUPERIOR preposition (Koehler & Baumgartner <sup>3</sup>1995: 1546; Bauer & Leander 1922: §81b; Bauer & Leander 1927: §69a). The informants for this study, however, did not use *ʕl* but only the derived preposition *m-ʕl* for ABOVE configurations. Questioned on that issue, they confirmed that they would not simply use *ʕl* for ABOVE configurations.

Egyptian and Spanish are therefore effectively cases of Skopeteas’s “mixed type”, which consists of those languages that have a general SUPERIOR gram on the one hand, as well as a second gram that is either employed in VERT\_ON (= SUPERIOR&CONTACT) or in ABOVE (= SUPERIOR&NON-CONTACT) configurations on the other hand.

- |             |  |
|-------------|--|
|             | <b>VERT_ON/ABOVE — ABOVE</b>               |
| - Spanish:  | <i>sobre — arriba de.</i>                  |
|             | <b>VERT_ON/ABOVE — ABOVE ; ON_TOP</b>      |
| - Spanish:  | <i>sobre — encima de.</i>                  |
| - Egyptian: | <i>ḥr — ḥr ṯp,</i>                         |
|             | <b>VERT_ON/ABOVE — ABOVE ; OVERLAPPING</b> |
| - Spanish:  | <i>sobre — por encima de.</i>              |

In Egyptian, a polymorphemic, grammaticalized preposition *ḥr ṯp* (SUPERIOR head) is optionally used for ABOVE. And in Spanish, a dedicated ABOVE preposition *arriba de* is generally preferred in configurations without contact. It has to be added that in Akkadian and Spanish the speakers optionally simply use a General Spatial Term (LOC) in canonical, close VERT\_ON configurations (Akkadian *ina*, Spanish *en*).

Part of the complete picture — cf. Fig. 4 below — is, however, that the ABOVE prepositions in Egyptian, Hebrew, and Italian are also used in ON\_TOP configurations. Spanish *encima de* also displays comparable distribution. Furthermore, German and English are special in that they use *über/over* not only for ABOVE, but also for the configurations TRPS #43 (*hose—stump*) and #29 (*tablecloth—table*).<sup>8</sup> The common semantic traits of #43 and #29 seems to be that the figure is OVERLAPPING the ground (cf. Tyler & Evans 2003: 90–92 “covering”; Gucht *et al.* 2007: 743 “TR[AJECTOR ...] is typically larger than the L[AND]M[ARK]”). For its use, it does not seem to be important whether figure and ground are in contact or not. But the functional aspect of the OVERLAPPING seems prominent as to a point to allow for configurations in which the figure is not actually higher than the ground from an extrinsic perspective (cf. Gucht *et al.* 2007: §4 “disfocal perspective”). It seems that most uses of *über/over* in somewhat dynamic contexts can as well be interpreted as relating to an imagined real or metaphorical OVERLAPPING PATH line (Lindstromberg <sup>2</sup>2010: ch. 9; cf. the list in Gucht *et al.* 2007: 747f; Tyler & Evans 2003: ch. 4; ). Compare also the Spanish *por encima de* (VIA ON\_TOP/ABOVE of), which seems to be a complex OVER preposition as well, and which incorporates a PATH element *por* (VIA).

8 The use of English *over* seems a little more restricted as compared to German *über*, since *on* is often preferred in TRPS #29; but cf. Tyler & Evans (2003: ex. 3.5 = 4.37).

In contrast to German, the English language has the dedicated ABOVE preposition *above* in addition to *over* ABOVE;OVERLAPPING.<sup>9</sup>

	<b>VERT_ON</b>	—	<b>OVERLAPPING ; ABOVE</b>	
- German:	<i>auf</i>	—	<i>über</i>	
	<b>ATTACHED/VERT_ON</b>	—	<b>OVERLAPPING ; ABOVE – ABOVE</b>	
- English:	<i>on</i>	—	<i>over</i>	– <i>above</i>

We also find that Spanish has an even more complex system in the realm of superior configurations:

	<b>VERT_ON/ABOVE</b>	—	<b>OVERLAPPING ; ABOVE – ON_TOP ; ABOVE – ABOVE</b>	
- Spanish:	<i>sobre</i>	—	<i>por encima de</i>	– <i>encima de</i> – <i>arriba de</i>

These observations specify some subtypes  $\beta$  and  $\gamma$  in Skopeteas’s (2007) typology of ON–ABOVE distinction in language:

Types	Distinctions	Examples
a) Subordinate-encoding	$\alpha$ . ABOVE – ON	English: <i>above</i> – <i>on</i> ; Russian: <i>nad</i> – <i>na</i> ; French: <i>au-dessus de</i> – <i>sur</i>
	$\beta$ . ABOVE/ON_TOP – ON	Italian: <i>sopra</i> – <i>su</i> ; Hebrew: <i>mə-ʕal</i> – <i>ʕal</i> (cf. fn. 7)
	$\gamma$ . ABOVE;OVERLAPPING – ON ----- ABOVE;OVERLAPPING – VERT_ON	English: <i>over</i> – <i>on</i> ----- German: <i>über</i> – <i>auf</i>
b) Superordinate-encoding	SUPERIOR	Tun. Arabic: <i>fūq</i>
c) Mixed	$\alpha$ 1. SUPERIOR – ON ----- SUPERIOR – LOC	(Babungo: <i>tó</i> – <i>fūu</i> ) ----- Akkadian: ( <i>ina</i> ) <i>muḥḥi</i> /... – <i>ina</i> ; Spanish: <i>sobre</i> – <i>en</i>
	$\alpha$ 2. SUPERIOR – ABOVE	Spanish: <i>sobre</i> – <i>arriba de</i>
	$\beta$ . SUPERIOR – ON_TOP;ABOVE	Spanish: <i>sobre</i> – <i>encima de</i> Egyptian: <i>hr</i> – <i>hr ṭp</i>

Tab. 16 | A typology of the ABOVE vs. VERT\_ON distinction in languages (the example of Babungo is taken from Skopeteas 2007).

9 Tyler & Evans (2003: 110–115) argue that the difference between the two is whether the figure is conceived as being “within potential reach of” (*over*) or “not within potential reach of” (*above*) the ground. My informants, however, displayed absolutely no agreement on its employment for the two ABOVE configurations #13 and #36.

The crucial point is that CONTACT is not an appropriate parameter, or at least not the only parameter, for differentiating between the two groups of configurations covered by two different grams in the subtypes  $\beta$  and  $\gamma$  (– cf. the comments in Skopeteas 2007: §2.2 with en. 3, §2.4 with en. 4).

#### 6.4 Prominent tops: VERT\_ON – ON\_TOP – ON/SUPERIOR *the top of* – ABOVE

In some languages, those VERT\_ON configurations trigger a special treatment, in which the ground has a ‘prominent’ elevated top (cf. Fig. 4 below).

Notably, in picture TRPS #65 (*tree–top of a hill*) an analytic description is often employed:

- Russian: *na veršine* (ON peak) in addition to simple *na* (ON),
- French: *au sommet de* (AT:the peak of) in addition to simple *sur* (ON),
- Spanish: *en la cima de* (LOC the peak of) in addition to simple *sobre* (VERT\_ON),
- Italian: *in cima a* (< IN peak AT)  
or *sulla cima de* (ON:the peak of) in addition to *sopra* (ON\_TOP) or *su* (ON),
- Hebrew: *bəpisgat* (AT=peak),  
*ʕal pisgat* (ON peak),  
or *bəroš* (AT=head),  
*ʕal roš* (ON head) in addition to simple *ʕal* (ON);

and, more rarely:

- English: *on the top of* (ON the top of) in addition to *on top of* (ON\_TOP),
- German: *auf der ...spitze* (VERT\_ON the ...=peak) in addition to simple *auf* (VERT\_ON).

Speakers of English and German seem to feel less need to use a relator noun like ‘peak’ or ‘(the<sup>10</sup>) top’. In German, for a location on the side of the hill, the ATTACHED preposition *an* is preferred. Consequently, the use of simple *auf* VERT\_ON is eventually indicative enough for a position close to the top. For English, the uncommonness of *on the top of* can be explained through the existence of the common, semantically transparent preposition *on top of* ON\_TOP. Indeed, languages that have a profiled ON\_TOP preposition often use this preposition both in picture #65 (*tree–top of a hill*) and #34h (*human–top of a house*):

10 Cf. Hoffmann (2005: 168).

- English: *on top of* (ON\_TOP),
- Egyptian: *tp* (head.LOC/top.LOC) or  
*hr tp / hr ǝǝ* (SUPERIOR head/top),

and, less often,

- Italian: *sopra* (ON\_TOP;ABOVE).

Spanish, on the other hand, is different. Like Italian, it also has a profiled ON\_TOP;ABOVE preposition *encima de* (< LOC=peak of)

- Spanish: *encima de* (ON\_TOP;ABOVE).

Nevertheless, all my informants preferred the very similar *en la cima de* (LOC the peak of) over this preposition to describe picture #65 (*tree—top of a hill*).

In the form of *on top of* and *sopra*, English and Italian both have a comparatively profiled ON\_TOP\_OF or ON\_TOP\_OF&ABOVE preposition, respectively. Among the configurations that often triggered such ON\_TOP\_OF prepositions, like TRPS #34h ‘person on top of a house(!)’ and #65 ‘tree on top of a hill’, we highlight the following case: In both languages, some informants picked their respective ON\_TOP\_OF preposition also for TRPS #23 ‘hose on (top of) stump’. Since there is no obvious reason to claim that a stump has a more prominent ‘top’ than e.g. a desk, we suggest that, as in the case of INSIDE (§6.2), pragmatic stress/markedness might be the actual triggering factor in #23. A ‘hose on a stump’ is not quite canonical and it seems that some informants reacted to this pragmatic markedness by picking the ON\_TOP\_OF preposition rather than a simple VERTICAL\_ON preposition.

The following Venn diagram summarizes the use of various prepositions in the realm of ‘superiority’.

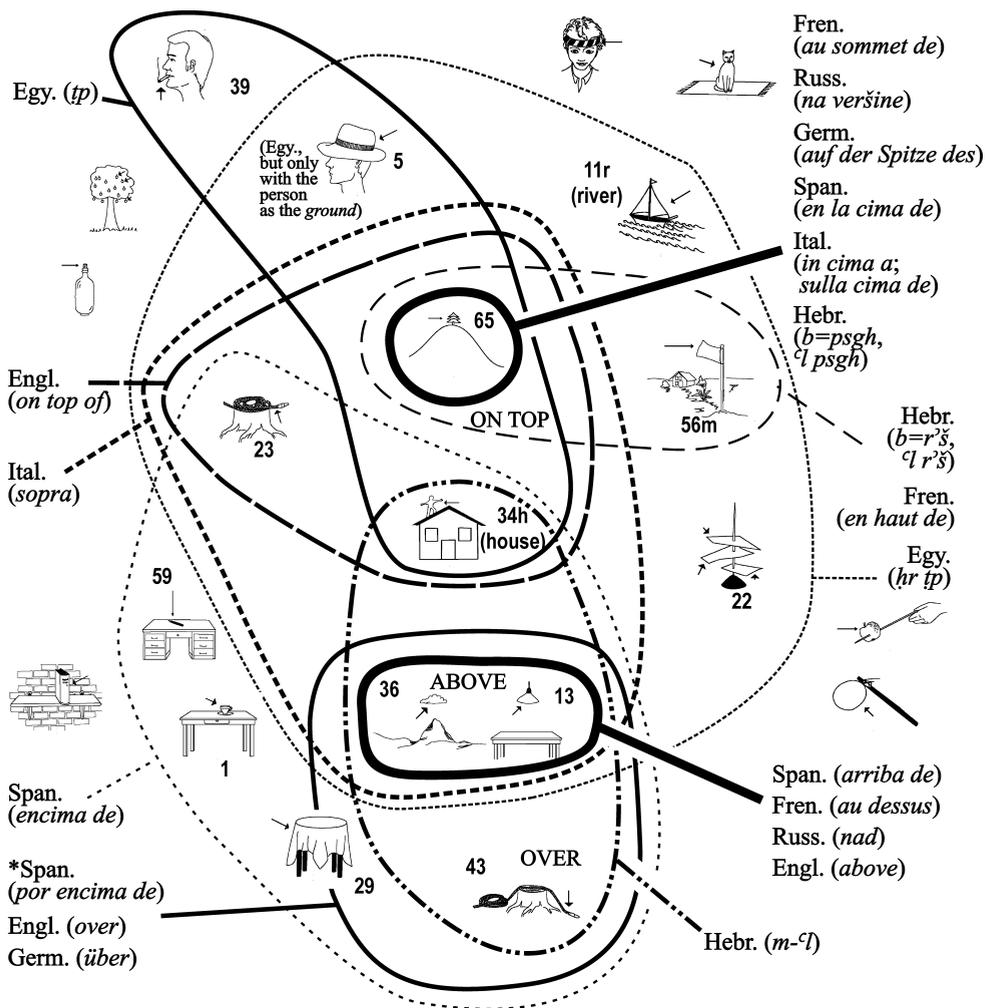


Fig. 4 | Venn diagram on the use of ON\_TOP and ABOVE prepositions.

## 6.5 Synchronic existence of different degrees of grammaticalization

The case of SUPERIOR, ON\_TOP, and ABOVE grams is very tricky in Egyptian. It exemplifies the difficulty of a judgment about the state of grammaticalization of a gram.<sup>11</sup>

11 For the discussion around the phenomena of 'grammaticalization', 'reanalysis', and 'lexicalization', cf. Himmelmann (2004: §5), Lehmann (2005 [2002]), Wischer (2000: §1–2), and Haspelmath (1998).

The following polymorphemic prepositions all incorporate a relator noun with a transparent meaning (cf. Svorou 1994: ch. 3.3). Despite their common employment of a relator noun ‘head’ or ‘top’, they have somewhat different meaning profiles (cf. also Fig. 4 above).

	<b>Preposition</b>		<b>Gloss Meaning</b>
– English:	<i>on top of</i>	ON top of	(ATTACHED/)/VERT_ON the top
– Egyptian:	<i>hr tp</i>	SUPERIOR head	SUPERIOR the head/top; ABOVE
	<i>hr ǝǝ (n)</i>	SUPERIOR skull/head <sup>12</sup> (of)	SUPERIOR the head/top; ABOVE
	<i>tp</i>	head.LOC	AT the head/top; as first
– Hebrew:	<i>bə=roš</i>	AT=head	AT the head/top
– Akkadian:	<i>(ina) muḫḫi</i>	(LOC) *skullcap <sup>13</sup>	ATTACHED/VERT_ON/ABOVE

Comparable is

- Spanish: *encima de* LOC=peak of AT the top; ABOVE.

Note that in contrast to English (Hoffmann 2005: 168) and Spanish, the ‘missing’ article alone cannot be taken as a sign of grammaticalization in Egyptian, Hebrew, and Akkadian. In the cases of Egyptian and Akkadian, there are either no articles or inalienable objects are licensed to appear without the article in the respective state of the language. In Hebrew, the article is regularly omitted after enclitic *bə*.

Concerning the question of grammaticalization, it is first important to note that the body part terms for ‘head’ can not only be used with reference to grounds that have a real human/animal ‘head’, but also with reference to (selected) three-dimensional grounds on which a proper ‘top’ can be identified (cf. Svorou 1994: 90, stages A and B).

The Akkadian *(ina) muḫḫi* is obviously the most grammaticalized preposition among the ones mentioned above. Despite the reference of the relator noun to (a part of) the head, it is generally used for SUPERIOR relations irrespective of the question of whether it has a proper ‘head/top’, or not (cf. Steinert, this vol., exx. 32, 33). The original preposition *ina* (LOC) can even be omitted. Note that the meaning ‘SUPERIOR the top of’ can be expressed in Akkadian by employing an additional body part term *rēšu* ‘head/top’ as a relator noun:

- (18) *ina muḫḫi r[ē]š agī=šu lu a-škun=ma*  
 LOC skullcap:STC head:STC crown:GEN=3SG.M PTCL 1SG-put:PST=SP  
 ‘I applied (various gemstones) **on(to) the top of** his crown.’

(adapted from Steinert, this vol., §1.2.1, ex. 11)

12 As an anatomical term ǝǝ may more specifically refer to the “vault of the head [...] includ[ing] the brain, braincase and scalp but [...] not [...] the face” (Walker 1996: 279). In normal conversation, however, it was obviously equivalent to *tp* ‘head’ and eventually replaced it.

13 Cf. CAD X/2, 172–174: ‘skull, top of the head’.

In certain constructions, however, Egyptian *hr tp* (SUPERIOR head) and *tp* (head.LOC) also exhibit some uses/meanings that suggest that an advanced state of grammaticalization can be attributed to them.

In prepositional phrases *hr tp* X, in addition to the meaning ‘SUPERIOR the head/top’, *hr tp* seems to cover the meaning ABOVE without any salient implication that the respective ground has a head or top part. Notably, *hr tp* is used in contexts like, e.g. ‘sun above the land’ and ‘sun god above a cave’ (cf. the Egyptian equivalents to TRPS #36 in the appendix). This is a type of pragmatic expansion, which can be taken as a sign of grammaticalization (Haspelmath 1998: 319f; Himmelmann 2004: §4). Another remarkable case in Egyptian is the expression of the configuration *boat–river*. In some papyri from the 2nd/1st mill. BCE, *hr tp* is regularly used in the phrase *hr tp jtrw* (SUPERIOR head river), best translated as ‘on the river’ but not as ‘on top of the river’ (cf. the Egyptian equivalents to TRPS #11r in the appendix). This may hint at an Egyptian conceptualization of the river not as a mere water surface, but as a water body (with a surface/‘top’).<sup>14</sup> The reference of *tp* ‘head/top’ to the surface of a water body, however, seems to be a case of pragmatic expansion that is comparable to the cases of ‘above the land’ and ‘above the cave’ mentioned above.

At the same time, nevertheless, there are some hints that the etymological root of *hr tp* was fully transparent to the Egyptians. Seemingly parallel to the gradual replacement of the body part term *tp* ‘head’ by *ḥḥ* ‘skull; head’ in the 2nd/1st mill. BCE, the complex preposition *hr tp* (SUPERIOR head) has been challenged and finally replaced by the phrase *hr ḥḥ* (*n*) (SUPERIOR head (of)). The Coptic successor *hičən* (ⲱⲓⲨⲚ) exhibits an even broader use (CCD 758f). It is likely that *hr ḥḥ* did not develop independently, but was modeled on the basis of *hr tp*. This would imply that *hr tp* was not yet fully lexicalized in the sense of univerbation, but that it had acquired the state of a “morphologically transparent phrasal lexeme” (Himmelmann 2004: 34) in the 2nd half of the 2nd mill. BCE.

Much more interesting, however, is the case of Egyptian *tp*. The preposition *tp* (head.LOC) has the same consonantal skeleton as the respective noun *tp* ‘head/top’. It is possible that the preposition had a different vocalic pattern (e.g. *\*/tʰip/*<sup>15</sup> or *\*/tʰa¹pV/*) than the noun (*\*/tʰap/*). It cannot be ruled out, however, that both *tp*’s were phonologically identical at least in some morpho-syntactic environments (Schenkel 2012: 109; cf. Svorou 1994: 66). Anyhow, they had different syntactic slots (NP vs. preposition) and different meanings

14 Note that other cultures seem to use the term ‘water’ *totum pro parte* for ‘water surface’ in comparable contexts; cf. the case if English *under water* / German *unter Wasser*, which implies a salience of the water surface (Lindstromberg 2010: 163)

15 In Egyptian, the Coptic successors of the comparable pair *hr* ‘face’ (body part) – *hr* SUPERIOR (preposition) are ⲱⲟ *ho* /hɔ/ and ⲱⲓ *hi* /hi/, respectively (cf. Vycichl 1983: 285f). These forms seem to hint at an earlier vocalization *\*/hal/* (> *\*/har/* > *\*/haʔ/* > /hɔ/; from AA *\*/ʔal* ‘top’, cf. Kammerzell 2005: 206, Orel & Stolbova 1995: no. 1061) vs. *\*/hil/* (> *\*/hir/* > *\*/hij/* > /hi/). The same pattern might have been present in the case of *tp* *\*/tʰap/* (< *\*/cʰap/*; from AA *\*/kʰap* ‘head, occiput’, cf. Peust 2006: 8 [*\*/kʰp/*], Orel & Stolbova 1995: no. 1548) “head; top” (body part) – *tp* head.LOC (preposition) (for *tp* in general cf. also Werning 2004).

(‘head’ vs. ‘head.LOC’). Furthermore, they were eventually even spelled differently ( vs.  [pBM EA 9971],  vs. ). Remarkable in this respect is one very specific context: the use of *tp* to express configurations, in which the ground is itself a ‘head’. On the one hand, it was always possible to form the most expected proposition ‘FIGURE PREP *head of someone*’ with the *head* as the ground. In addition to this, however, it was also possible to simply use the preposition *tp* (head.LOC) and raise the owner of the head to the syntactic slot of the ground (*AegWb. V, 273.1–4; Earlier Egyptian*). In this specific case the preposition *tp* alone can express the very specific meaning of ‘on the head of’ (rather than more general ‘on the top of’ or ‘on top of’). In this use, the relational (prepositional *tp*) and the ground (nominal *tp*) meaning seem to be prominently present at the same time.

- (19)    
*wrr:t=f*                      *tp=f*  
 great\_one:F=3SG.M **head.LOC**=3SG.M  
 ‘His Great Crown is **on** his **head**.’

Pyramid Texts, spell 677; 23rd/22nd cent. BCE  
*Pyr. 2018b<sup>N</sup>, 2019b<sup>N</sup>*

Note that this word sequence only matches the Adverbial Sentence construction NOUN–PREPOSITION–NOUN ([*wrr:t=f*] [*tp*] [=f]) in Egyptian. An analysis as Nominal Sentence construction NOUN–NOUN ([*wrr:t=f*] [*tp=f*]) is excluded for a number of reasons. Firstly, it would imply a meaning of ‘persistent identification’ (‘the crown is his head’). Also we would have rather expected a tripartite Nominal Sentence pattern with an additional demonstrative in this case.

Effectively, we find the meaning ‘headwear on someone’s head’ expressed in Egyptian in the following ways (cf. the Egyptian equivalents to TRPS #5 in the appendix):

FIGURE	PREPOSITION	GROUND	<i>Owner of the ground</i>
headwear	<i>m</i> IN*); <i>hr</i> SUPERIOR	<i>tp</i> head**) <i>tp n</i> head of <i>ḥḥ</i> head <i>ḥḥ n</i> head of	someone
	<i>tp</i> head.LOC; ? <i>hr tp</i> SUPERIOR_TOP**)	someone	

Tab. 17 | Various ways to express ‘headwear on someone’s head’ in Egyptian.

\*) Paradoxical figure–ground reversal, see §6.6 below.

\*\*\*) The string ‘[FIGURE] *hr tp* [someone]’ is ambiguous as to an analysis as ‘[FIGURE] [*hr*] [*tp* of someone]’ or ‘[FIGURE] [*hr tp*] [someone]’ (cf. Haspelmath 1998 on the topic of ‘reanalysis’).

In addition to the meaning ‘at the head/top’ (cf. *AegWb.* V, 273f, 276f), the simple preposition *tp* has the meaning ‘as first’ (*AegWb.* V, 273, 277–279; predominately in constructions other than the BLC). And in the polymorphemic preposition *tp*<sup>c</sup> (head.LOC arm\_plus\_hand) ‘before’ (*AegWb.* V, 282–285), as well as in two other cases quoted in the appendix below (cf. TRPS #64), *tp* itself seems to have the meaning ‘before’. The latter two uses may be subsumed under a meaning labeled AHEAD. Another interesting case is the common collocation *tp r*<sup>s</sup> (head.LOC mouth) with the meaning ‘in the mouth’ (*AegWb.* V, 275, 277, 287). Is this an expansion of a meaning ‘before the mouth’ (or rather – *totum pro parte* – of a meaning ‘on top of the lips/tongue’)?

If we consider the noun and the preposition to be indeed ‘substantially’ identical and if we acknowledge a meaning ‘before’ for *tp*, then *tp* would be a case of a lexeme that synchronically covers all four evolutionary stages of noun-based spatial grams as distinguished by Svorou (1994: 90).

Stage A: <i>body part</i>	Stage B: <i>relational part</i>	Stage C: <i>adjacent to</i>	Stage D: <i>in the region of</i>
<i>tp</i> ‘head’	<i>tp</i> ‘top, peak; (first)’	<i>tp</i> (head.LOC) ‘on the head of’ <i>tp</i> (top.LOC) ‘on the top of; on top of’	<i>tp</i> (top.LOC) ‘before, ahead’

Tab. 18 | Prepositions based on the body part term *tp* ‘head’ in Egyptian.

Another interesting observation in this context is that the prepositions mentioned have a strong reluctance to combine with a ground that phonologically mirrors the relator noun. There are barely any such collocations like ??*tp tp* (head.LOC head) ‘on top of the head’, ??*hr tp tp* (SUPERIOR head head) ‘on top of the head’ attested. The same holds true for other polymorphemic prepositions in Egyptian: e.g. ?*m=hnw hnw* (IN=interior interior) ‘inside the residence/home’, or ??*r=gs gs* (ATTACHED=side side) ‘next to the side’. Cf. also the similar case of English ??*on top of the top of* (ON\_TOP\_OF the top), ??*in front of the front of* (IN\_FRONT\_OF the front). And even a lexicalized phrase like *tpħw:t* (roof:F) ‘roof (fem.!)’ (< *tp=ħwt*, lit. head(M)=mansion:F ‘housetop (masc.!)’; *AegWb.* V, 290), is not attested after the prepositions *tp* or *hr tp* (cf. the Egyptian data for picture TRPS #34 below). On the other hand, comparable examples with semantically related, but ‘physically’ different relator nouns are occasionally attested in very marked contexts.<sup>16</sup>

16 Cf. also the case of Akkadian *ina muħhi r[ē]š* (LOC skullcap head) ‘on the top of’ above.

- (20) *jw* *hpš* *čs* *hr* *nḥb:t*  
 GRND upper\_arm(M)[SG] join:RES:3SG.M SUPR neck:F[SG]
- hpt* *tp* *čč=* *jmn:t*  
 buttock(M)[SG] head.LOC<sup>17</sup> head(M)[SG]= west:F[SG]

“The arm is attached to the neck

and the hind part is **on the top of the head** of the ‘west’”

Book of the Dead, spell no. 64; late 2nd mill. BCE

Lapp & Schneider 1997: pls. 36 [64,5] (cf. also pl. 60 [64,12f]); Naville 1886.II: 133 [Aa bis, Ca]

In Egyptian, it seems, the polymorphemic prepositions *hr tp* (SUPERIOR head), its competitor and successor *hr čč* (SUPERIOR head), and the monomorphemic noun/preposition *tp* (head; head.LOC) synchronically cover different states of grammaticalization. They were always semantically transparent and the polymorphemic prepositions *hr tp* and *hr čč* were not fully lexicalized.

## 6.6 Paradoxical Figure–Ground Reversals

The languages researched here rarely exhibit somehow paradoxical prepositions. In contrast to the usual relations in the BLCs, the preposition does not reflect the relation of the first noun as figure to the second noun as ground (cf. Talmy 2000.I: ch. 5), but rather the opposite. The preposition would actually fit a proposition, in which the first and second noun switched places.

For example, in some varieties of French, one can find the expression ‘avoir des chaussures/F dans ses pieds/G’, lit. to have shoes/F IN ones feet/G – although technically one has the feet/G IN ones shoes/F:

TRPS #21: French (internet and p.c.)<sup>18</sup>

- (21) *avoir des chaussures dans ses pieds*  
 have.INF ART.INDF.PL shoes **in** POSS.3SG:PL feet  
 ‘to have shoes **on (Fr. IN)** his/her feet’;

or

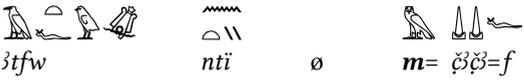
17 Note that some other copies of this spell read *tp-w* ‘heads’(?) or ‘those on top’(?) instead of *tp*; Naville 1886.I: pl. LXXV,15f.

18 “[M]ets quelque chose dans tes pieds” (Vandeloise 1991: 44, ex. 1); “Avoir des chaussures dans ses pieds (wallonisme)” (<http://heltraduc.wordpress.com/2009/03/29/cours-du-30-mars-sur-les-belgicismes/>; Dec. 21st, 2010); “En tout temps, l’élève doit avoir des chaussures dans ses pieds.” (<http://www.csdraveurs.qc.ca/delamontee/reglements.htm>; Dec. 21st, 2010).

TRPS #21 – French (4 of 5)

- (22) *La chaussure est au pied.*  
 the shoe is ATTACHED:the foot  
 ‘The shoe is on (Fr. ATTACHED) the foot’.

We find a very similar case in Egyptian with headwear and the head (TRPS #5). It is quite common in Egyptian to say, e.g., the crown/F (is) IN the head/G. Technically, however, the head/G is partially IN the crown/F.

- (23)    
 ʒtfw      ntī      ø      m= ǝǝ=f  
 atef\_crown(M)[SG]<sup>1</sup> REL[M.SG]<sup>1</sup> [3SG.M]<sup>1</sup> IN= head(M)[SG]=3SG.M  
 ‘the AtefCrown that was **on (Egy. IN)** his head’;

Book of the Dead, chapter 175 (pTurin Museo Egizio 8438); 14th cent. BCE  
 Schiaparelli 1927: 62

or

- (24)    
 bjk      hč:t      hr      tp=f  
 falcon(M)[SG]<sup>1</sup> bright:F[SG] SUPR head(M)[SG]=3SG.M<sup>1</sup>

‘a falcon with the White Crown on (Egy. SUPERIOR) his head’.

Book of the Dead, chapter 134 (pLondon BM 10793, col. 23,15–16); 10th cent. BCE  
 Munro & Rößler-Köhler 1996: pl. 24, Tb. 134 I, 15–16

We find a comparable case in Italian:

TRPS #5 – Italian (2 of 4 informants)

- (25) *Il cappello è in testa.*  
 the hat is IN head  
 ‘The hat is **on (Ital. IN)** the head’;

(Note that this phrasing is also exceptional in that *testa* comes without article.)

or

TRPS #5 – Italian (2 of 4)

- (26) *Il cappello è/sta sulla testa.*  
 the hat is/stays ON:the head  
 ‘The hat is on (Ital. ON) the head’.

In all these cases, the preposition makes more sense semantically in a proposition, in which the first and second noun have switched places. In the way spelled out, however, the proposition is logically incorrect.

FIGURE	COP	PREP	GROUND	
'The <i>hat</i>	<del>is</del>	<del>VERT_</del> ON	the <i>head</i> .'	(✓)
'The <del>head</del>	is	IN	<del>the hat</del> .'	(✓)
→ 'The <i>hat</i>	is	IN	the <i>head</i> .'	(↯)

The traditional conception of ON-IN scales and semantic maps is not well prepared for cases like this, i.e. in which some speakers pick a preposition that fits the sequence noun\_A-preposition-noun\_B but actually spell out a proposition like noun\_B-preposition-noun\_A. Consequently, the treatment of the respective picture often results in a disjunctive island on the scale or map. Furthermore, an attempt to fix this by rearranging the scale or map usually results in the emerge of islands for other cases or languages. These cases are real exceptions; they disturb any algorithm based computation of a 'universal' semantic similarity map. I call this phenomenon *Paradoxical Figure-Ground Reversal*.

Further, it is interesting to note that a Paradoxical Figure-Ground Reversal may become somewhat idiomatic and spread out to similar configuration. In Egyptian, this PFGR is also attested in cases where the ground is not the 'head' (*tp, ǃǃǃ*) but the 'apex' (*wpt*), as well as in cases where the figure is a headdress that does not actually properly cap the head (e.g. a cobra figure or a pair of feathers).

Another case that triggers forms of Paradoxical Figure-Ground Reversals in languages is a configuration, in which an object is pierced on a longish, sticklike ground: TRPS #70 (*apple—stick*), #22 (*pieces of paper—spike*), and #10 (*ring—finger*).

One informant for French described the impalement configuration TRPS #70 with the preposition *dans* IN:<sup>19</sup>

TRPS #70 – French

- (27) *La pomme est dans la tige.* (1 of 5)  
 the apple is IN the stem  
 'The apple is **on** (Fr. IN) the stick'

or

- (28 a) *La pomme est fixée sur la broche.* (1 of 5; two alternatives)  
 b) *La pomme est sur la broche.*  
 the apple is fixed ON the skewer  
 'The apple is (fixed) on the pin'.

19 It seems that the same can be observed in Tiriyo (Meira 2006: 323, 330).

And in the comparable configuration TRPS #22, two informants for French also used *dans* IN:

TRPS #22 – French

- (29) *Les bouts de papier sont plantés dans la tige.* (1 of 5)  
the pieces of paper are planted IN the stem  
'The pieces of paper are planted **on (Fr. IN)** the stick';
- (30) *Les papiers sont passés dans le* [I don't know the name]. (1 of 5)  
the papers are passed IN the [??]  
'The papers are put **on (Fr. IN)** the [??]';

or

- (31) *Il est accroché à l' aiguille.* (1 of 5)  
It is hung { ATTACHED } the= needle  
                  TO  
'It is attached to the needle';
- (32) *Les feuilles de papiers sont sur une tige* (1 of 5)  
the leaves of paper are ON a stem  
'The sheets of papers are on a stick'.
- (33) *Les feuilles sont sur le picot* (1 of 5)  
the leaves are ON the picot  
'The sheets are on the picot'.

It is also possible to say in Italian:

TRPS #22 – Italian

- (34) *I fogli sono infilati nello spillone* (1 of 5)  
the sheets are threaded IN.the bodkin  
'The sheets have been stuck **on (Ital. IN)** the pin';

or

- (35) *I fogli sono infilati sulla punta.* (1 of 5)  
the sheets are threaded ON.the peak  
'The sheets have been stuck on the peak';

and simply,

- (36) *I pezzetti di carta sono sullo spiedo.* (1 [+1?] of 5)  
the pieces of paper are ON.the skewer  
'The pieces of paper are on the skewer'.

And the roughly comparable configuration TRPS #10 (*ring—finger*) exhibits the same pattern:

TRPS #10 – Italian

- (37) *L' anello è infilato nel dito.* (1 of 5)  
 the= ring is threaded IN.the finger  
 ‘The ring has been stuck **on (Ital. IN)** the finger’;

or

- (38) *L' anello è infilato al dito.* (1 of 5)  
 the= ring is threaded { ATTACHED:the } finger  
   TO:the  
 ‘The ring has been stuck onto (Ital. ATTACHED;TO) the finger’;

and simply,

- (39) *L' anello è al dito.* (2 [+1?] of 5)  
 the= ring is ATTACHED.the finger  
 ‘The ring is on (Ital. ATTACHED) the finger’.

The proposition \**L'anello è nel dito* (the= ring is IN:the finger), however, was rated “impossible” by some of the informants I asked. Therefore, the choice of the preposition in Italian is probably triggered by the verb *infilare*, which itself exhibits a transparent preverb *in* IN? But note that this verb can be used with *su* ON and *a* ATTACHED/AT//TO, as well.

For Akkadian, Steinert (this vol., ex. 85) quotes a case, in which someone becomes tightly tied inside a surrounding rope – a configuration similar to TRPS #4 and roughly comparable to #70 and #10.

TRPS #4 (equivalent) – Akkadian (cf. Steinert, this vol., ex. 85)

- (40) *basi atta ebīḫ=ka ina libbi=šunu tarakkas*  
 soon 2SG.M.NOM rope.STC(ACC)=2SG.M LOC heart=3PL.M bind:PRS:2SG.M  
 ‘Soon you will tie your rope **around (Akk. IN)** them.’

Note that these Paradoxical Figure–Ground Reversals make the categories ‘encircle with contact’ and ‘impaled on/spitted on’ appear close to the INSIDE end of the VERT\_ON–ATTACHED–INSIDE scale of Bowerman & Pederson (cf. §4 above). Therefore, the languages that treat these categories as a VERT\_ON category (German, Egyptian) seem to look like an exception. Indeed, I argue that the treatment as an IN category (French, Italian, Akkadian) is the exception. Conceptually, the treatment as an IN category does not reflect the uttered proposition, but a proposition in which figure and ground have switched places.

Bowerman & Choi (2001: §4.1.1) hint at another interesting case in Dutch. In Dutch, as well as in German, ‘to take off’ cloths is normally verbalized with the verbs *uittrekken* or

*ausziehen*, respectively. Both exhibit the separable preverb ‘out’ (*uit*, *aus*). If we interpret these ‘out’s as portmanteau morphemes for the meaning OUTWARD<sup>20</sup> or, more analytical, FROM.IN.TO.OUTSIDE, they actually verbalize a removal from an IN configuration:

- (41) *Zieh deine Jacke und deine Schuhe aus!*  
 pull.IMP.SG your:F.SG.ACC jacket(F)[SG] and your:PL.ACC shoe:M.PL **FROM.IN**  
**(TO.OUTSIDE)**  
 ‘Take **off (Ger. FROM.IN)** your jacket and shoes!’  
 (Note that the ground is regularly not mentioned – it is naturally implied.)

English uses *off* here, which I interpret as a portmanteau morpheme for FROM.ON. Contrary to English, in Dutch and German, the two opposites ‘to put cloths on’ and ‘to take cloths off’ do not refer to the same conceptualization, i.e. [TO.]ATTACHED vs. FROM.ATTACHED. Instead, the process ‘to take off’ is affected by a PFGR:

	‘to put (cloths) on’	‘to take (cloths) off’
English	<i>put on</i> put VERT_ON/ATTACHED	<i>take off</i> take FROM.VERT_ON/ATTACHED
Dutch	<i>aan=trekken</i>	<i>uit=trekken</i>
German	<i>an=ziehen</i> ATTACHED=pull:INF	<i>aus=ziehen</i> FROM.IN(!)=pull:INF

Tab. 19 | ‘To put on’ vs. ‘to take off’ in Dutch and German.

The ‘exceptional’ character of Paradoxical Figure–Ground Reversals is indirectly confirmed by the phenomenon that children, who are repeatedly exposed to this data, implicitly assuming a non-exceptional character of the data, react with an overextension of the use of the spatial term (Bowerman & Choi 2001: §4).

The common features of these cases of Paradoxical Figure–Ground Reversals are:

- a) The ground, often but not always a body part, controls the figure.
- b) The figure encircles or caps the ground; therefore the ground(!) is partially IN the figure(!).

Past research has shown that functional control is an integral part of the meaning of IN prepositions (see §6.2). And I figure that it is the cognitive salience of a containment plus the salience of function/control, which motivates the choice of the IN preposition in cases of Paradoxical Figure–Ground Reversals. This choice, however, mirrors a proposition in which figure and ground have switched places.

20 Cf. the case of English *out of* OUTWARD (FROM) (cf. Lingstromberg <sup>2</sup>2010: 37f).

Note that some of the configurations mentioned above that are subject to Paradoxical Figure–Ground Reversals also trigger the related phenomenon of verbal Figure–Ground Indeterminacy in Japanese (Kita 2008: §1 with a definition on p. 93; 2006: 443). However, in contrast to the case of Figure–ground indeterminacy of verbs in Japanese, it is not plausible to speak of a general semantic “indeterminacy” nor of “polysemy” of the spatial prepositions and prefixes in the cases of PFGR mentioned above. Also, some of the very same configurations often trigger Non-BLC constructions (Levinson & Wilkins 2006: 16, 515–519 [Levinson & Wilkins], 78 [Schultze-Berndt], 373–377 [Ameika & Essegbey], 441–444 [Kita]).

## 6.7 The conflation of AROUND and BEHIND in Egyptian

Ancient Egyptian is remarkable in that it has a preposition *ḥ3* that combines the meanings BEHIND and AROUND (*AegWb.* III, 8.12–9.23). In all the other languages examined here, the two meanings are kept separate. Svorou (1994: 152), however, mentions a parallel case in Papago. The pictures TRPS #64 (BEHIND) and #15 (AROUND without contact) also appear far away on the computer generated distance plot in Levinson & Meira’s cross-linguistic study based on a sample of nine unrelated languages (Levinson & Meira 2003: cf. fig. 10 and 15). We can hypothesize, however, that BEHIND and AROUND are conceptually related, since an imagined path from an observer in front of an object to a location BEHIND it and then back on the other side may form a path AROUND the object. Interestingly, Tiroyó (Caribbean) conflates AROUND-without-contact (#15) with BEHIND & BESIDE (#64, #6, #49) in the adposition *ekunnë* (ibid.: fig. 5). Other than in the case of Egyptian, however, this combination includes BESIDE configurations, and therefore covers a single, more general meaning like ‘at a side without contact’. In Egyptian, BESIDE is not covered by *ḥ3* (but by *r=gs* CLOSE\_TO=side). The fact that Egyptian *ḥ3* covers BEHIND and AROUND is therefore still remarkable.

## 7 Conclusions

Based on the data from ten Afro-Asiatic and Indo-European languages mined and/or interpreted for this study, the following observation might be highlighted:

- (§6.1) The data from Egyptian, German, and Tunisian Arabic strongly support the view that, in addition to VERTICAL\_ON (‘support from below’) and IN (‘functional control by a two- or three-dimensional border’), ATTACHED is indeed an important semantic space of its own; even though it is often covered by the same preposition as VERTICAL\_ON (e.g. English *on*) or IN (e.g. Tunisian Arabic *fi*). (Since English *on* covers the subspaces of VERTICAL\_ON plus ATTACHED the use of the simple label ON –instead of e.g. VERTICAL\_ON or SUPERADJACENT– for ‘support from below’ is misleading and should therefore better be avoided.)

- (§6.2) The use of **INSIDE** prepositions is mainly motivated by the features ‘functional control by a two- or three-dimensional border’ and ‘pragmatic stress/markedness’. The (intuitive) topological criterion of ‘full three-dimensional’ vs. ‘only partial’ containment does not seem to be the most determining factor.
- (§6.3) We highlighted some interesting cases of prepositions that cover at the same time **ABOVE and OVERLAPPING** configurations (e.g. English *over*, German *über*) or **ABOVE and ON\_TOP\_OF** configurations (e.g. Italian *sopra*, Egyptian *hr tp*). In the realm of SUPERIOR configurations (‘vertical alignment, with/without contact, with figure higher than the ground’), these cases enrich Skopeteas’s (2007) ON–ABOVE distinction typology with cases where the question of contact is not the prevailing parameter.
- (§6.3) While some languages distinguish VERTICAL\_ON and ABOVE in the realm of SUPERIOR configurations (+ contact vs. -contact), we did not observe a corresponding split in the realm of INFERIOR configurations in spoken language. Based on the observation that some of the languages nevertheless have a more specific BELOW preposition (-contact), the use of an INFERIOR (+/-contact) preposition must be interpreted as a deliberate **underspecification**. (Despite the fact that English *under* is indeed an INFERIOR preposition, we recommend the use of the label INFERIOR rather than UNDER for inferior relations, since it mirrors the label SUPERIOR for the very comparable case, in which the figure is not lower but higher than the ground.)
- (§6.6) There is a phenomenon tentatively labeled **Paradoxical Figure–Ground Reversal** in which case a preposition is cognitively picked on the basis of a sequence B–PREPOSITION–A (\*‘the had is in the cap’), although the actual utterance exhibits the opposite sequence A(figure)–PREPOSITION–B(ground) (‘the cap is in the had’, sic!). These cases are real exceptions, which necessarily disturb(ed) any computer based deterministic evaluation of spatial data.

In the §§6.4–6.5, we have encountered a couple of prepositions whose actual function could not be properly derived from the literal meaning of their parts, for example: Arabic *fī wast* ‘INSIDE’ (lit. IN/ATTACHED middle), Akkadian *ina libbi* ‘IN’ (lit. LOC heart), *ina muḥḥi* ‘SUPERIOR’ (lit. LOC skullcap), and Egyptian *hr tp* ‘ON\_TOP\_OF, ABOVE’ (lit. SUPERIOR head). Others seem to be on the borderline between body part term and preposition, e.g. Egyptian *tp*<sup>1</sup> ‘head/top’ vs. *tp*<sup>2</sup> ‘on/at the head/top of; on top of; ahead, before’. Interestingly, despite their advanced state of semantic development, some of these prepositions seem to have been “**morphologically transparent phrasal lexeme[s]**” (Himmelman 2004: 34) or **etymologically transparent de-nominal prepositions**, respectively.

Looking at the language specific confluences of different nuclei on the semantic map in individual prepositions, we found that, in some respects, **genetically related** languages are often almost as similar/different to their sisters as they are to unrelated languages. For example, Akkadian and Spanish both have a General Spatial Term LOC, which their respective sisters do not have. Egyptian and German both have a comparatively clear-cut

distinction VERTICAL\_ON vs. ATTACHED vs. IN, which their respective sisters in our sample do not have. The conflation of ABOVE and VERTICAL\_ON in a SUPERIOR preposition and of ABOVE and OVERLAPPING in an OVER preposition, on the other hand, seem much more in line with genetic relationships – as far as can be judged from our language sample. A certain impact of the genetic relationship, therefore, cannot be denied. It is remarkable, however, that we observed the whole variety of major different cuts through the semantic space as described by Bowerman & Choi (2001: §2.2) even in the few partially related languages of our sample.

## Bibliographies

### Main bibliography

For the references concerning the Ancient Egyptian text examples and illustrations, see the separate bibliography below.

#### ***AegWb.***

Adolf Erman & Hermann Grapow (eds.), *Wörterbuch der Aegyptischen Sprache*, 5 vols., Leipzig 1926–1931; J. C. Hinrichs (also available online, see *TLA*).

#### **Allen 2000**

James P. Allen, *Middle Egyptian. An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs*, 1st ed., Cambridge 2000: Cambridge University Press.

#### **Allen <sup>2</sup>2010**

James P. Allen, *Middle Egyptian. An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs*, 2nd ed., Cambridge 2010: Cambridge University Press.

#### **Battisti & Alessio 1975**

Carlo Battisti & Giovanni Alessio, *Dizionario etimologico italiano*, Firenze 1975: Giunti-Barbera.

#### **Bauer & Leander 1922**

Hans Bauer & Pontus Leander, *Historische Grammatik der hebräischen Sprache des alten Testaments. I: Einleitung, Schriftlehre, Laut- und Formenlehre. Mit einem Beitrag von Paul Kahle*, Halle 1922: Max Niemeyer.

#### **Bauer & Leander 1927**

Hans Bauer & Pontus Leander, *Grammatik des Biblisch-Aramäischen*, Halle 1927: Max Niemeyer.

#### **Beavers, Levin & Tham 2010**

John Beavers, Beth Levin & Shiao Wei Tham, The Typology of Motion Expressions Revisited, in: *Journal of Linguistics* 46.2 (online 2009; 2010), 331–377.

#### **Bowerman & Choi 2001**

Melissa Bowerman & Soonja Choi, Shaping Meanings for Language. Universal and Language Specific in the Acquisition of Spatial Semantic Categories, in: Melissa Bowerman & Stephen C. Levinson (eds.), *Language Acquisition and Conceptual Development*, Cambridge 2001: Cambridge University Press, 465–511.

**Bowerman 1996**

Melissa Bowerman, The Origins of Children's Spatial Semantic Categories. Cognitive versus Linguistic Determinants, in: John J. Gumperz & Stephen C. Levinson (eds.), *Rethinking Linguistic Relativity*, Cambridge 1996: Cambridge University Press, 45–176.

**Bowerman & Pederson 1992a**

Melissa Bowerman & Eric Pederson, *Cross-linguistic Perspectives on Topological Spatial Relationships*, Paper presented at the 91st Annual Meeting of the American Anthropological Association, San Francisco 1992 [*non vidi*].

**Bowerman & Pederson 1992b**

Melissa Bowerman & Eric Pederson, Topological Relations Picture Series, in: Stephen C. Levinson (ed.), *Space Stimuli Kit 1.2: November 1992, 51*, Nijmegen 1992: Max Planck Institute for Psycholinguistics (<<http://fieldmanuals.mpi.nl/volumes/1992/bowped/>>; accessed: 2011).

**Brala 2007**

Marija M. Brala, Spatial 'on' – 'in' Categories and their Prepositional Codings across Languages: Universal Constraints on Language Specificity, in: Schalley & Zaefferer 2007: 299–330.

**CAD**

Oriental Institute Chicago (ed.), *The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago*, 21 vols., Chicago / Glückstadt 1956–2010: Oriental Institute / J.J. Augustin.

**CCD**

Walter E. Crum, *A Coptic Dictionary*, Oxford 1939: At the Clarendon Press.

**Croft & Poole 2008**

William Croft & Keith T. Poole, Inferring Universals from Grammatical Variation: Multidimensional Scaling for Typological Analysis, in: *Theoretical Linguistics* 34/1 (2008), 1–37.

**De Mauro & Mancini 2000**

Tullio De Mauro & Marco Mancini, *Garzanti etimologico*, [Milano] 2000: Garzanti Linguistica.

**Di Biase-Dyson, Kammerzell & Werning 2009**

Camilla Di Biase-Dyson, Frank Kammerzell & Daniel A. Werning, Glossing Ancient Egyptian: Suggestions for adapting the Leipzig Glossing Rules, in: *Lingua Aegyptia. Journal of Egyptian Language Studies* 17 (2009), 243–266 (online: <[http://www.gwdg.de/~dwernin/published/DiBiase\\_Kammerzell\\_Werning-2009-Glossing\\_Ancient\\_Egyptian.pdf](http://www.gwdg.de/~dwernin/published/DiBiase_Kammerzell_Werning-2009-Glossing_Ancient_Egyptian.pdf)>).

**DZA**

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (ed.), *Das digitalisierte Zettelarchiv [des Wörterbuchs der ägyptischen Sprache]* <<http://aaew.bbaw.de/dza/>>, Berlin: Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (access: 2008–2010).

**Edel 1955/1964**

Elmar Edel, *Altägyptische Grammatik*, 2 vols., Analecta Orientalia 34/39, Rome 1955/1964: Pontificium Institutum Biblicum.

**Erman <sup>2</sup>1933**

Adolf Erman, *Neuägyptische Grammatik*, 2nd rev. ed., Leipzig 1933: Wilhelm Engelmann (reprint: Hildesheim / New York 1979: Georg Olms).

**Feist 2008**

Michele I. Feist, Space Between Languages, in: *Cognitive Science: a Multidisciplinary Journal* 32/7 (October 2008), 1177–1199.

**Feist 2010**

Michele I. Feist, *Inside in and on*. Typological and Psycholinguistic Perspectives, in: Vyvyan Evans & Paul Chilton (eds.), *Language, Cognition and Space. The State of the Art and New Directions*, London 2010: Equinox.  
(online preview: <<http://www.case.edu/artsci/cogs/feistchapter.pdf>>).

**Georges 1916–1919**

Karl Ernst Georges, *Ausführliches lateinisch-deutsches Handwörterbuch. Aus den Quellen zusammengetragen und mit besonderer Bezugnahme auf Synonymik und Antiquitäten unter Berücksichtigung der besten Hilfsmittel*, 2 vols., Hannover 1916–1919: Hahnsche Buchhandlung.

**Goldberg 1995**

Adele Goldberg, *Constructions. A Construction Grammar Approach to Argument Structure*, Chicago 1995: University of Chicago Press.

**Grapow 1914**

Hermann Grapow, *Über die Wortbildungen mit einem Präfix m- im Ägyptischen*, Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse, 1914,5, Berlin 1914: Preußische Akademie der Wissenschaften.  
(online: <<http://www.archive.org/details/abhandlungenderk1914akaduoft>>).

**Gucht et al. 2007**

Fieke Van der Gucht, Klaas Willems & Ludovic De Cuyper, *The Iconicity of Embodied Meaning. Polysemy of Spatial Prepositions in the Cognitive Framework*, in: *Language Sciences* 29 (2007), 733–754.

**Haspelmath 1998**

Martin Haspelmath, *Does Grammaticalization Need Reanalysis?*, in: *Studies in Language* 22/2 (1998), 315–351.

**Herskovits 1986**

Annette Herskovits, *Language and Spatial Cognition. An Interdisciplinary Study of the Prepositions in English*, Cambridge 1986: Cambridge University Press.

**Himmelman 2004**

Nikolaus P. Himmelmann, *Lexicalization and Grammaticization: Opposite or Orthogonal?*, in: Bisang, Walter, Nikolaus P. Himmelmann & Björn Wiemer (eds.), *What Makes Grammaticalization. A Look from its Components and its Fringes*, Berlin 2004: Mouton de Gruyter, 21–42.

**Hoffmann 2005**

Sebastian Hoffmann, *Grammaticalization and English Complex Prepositions. A Corpus-Based Study*, Routledge Advances in Corpus Linguistics 7, New York 2005: Routledge.

**Jenni 1992**

Ernst Jenni, *Die hebräischen Präpositionen. 1 - Die Präposition Beth*, Stuttgart / Berlin / Köln 1992: Kohlhammer.

**Junge 1985**

Friedrich Junge, 'Sprache', in: Helck, Wolfgang & Wolfhart Westendorf (eds.), *Lexikon der Ägyptologie* 5 (*Pyramidenbau – Steingefäße*), Wiesbaden 1985: Otto Harrassowitz, 1176–1211.

**Junge 2001**

Friedrich Junge, *Late Egyptian Grammar. An Introduction*, [translated by David Warburton], Oxford 2001: Griffith Institute.

**Junge**<sup>3</sup>2008

Friedrich Junge, *Einführung in die Grammatik des Neuägyptischen*, 3rd, corr. ed. (1st. ed. 1996), Wiesbaden 2008: Otto Harrassowitz.

**Kammerzell 1998**

Frank Kammerzell, *Sprachkontakte und Sprachwandel im Alten Ägypten*, habilitation thesis, Faculty of Philosophy, Georg-August-University Göttingen 1998: [manuscript of the author].

**Kammerzell 2005**

Frank Kammerzell, Old Egyptian and Pre-Old Egyptian. Tracing Linguistic Diversity in Archaic Egypt and the Creation of the Egyptian Language, in: Stephan J. Seidlmayer (ed.), *Texte und Denkmäler des ägyptischen Alten Reiches*, Berlin 2005: Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, 165–247.

**Kita 2006**

Sotaro Kita, A Grammar of Space in Japanese, in: Levinson & Wilkins 2006: 437–474.

**Kita 2008**

Sotaro Kita, Figure–Ground Indeterminacy in Descriptions of Spatial Relations: A Construction Grammar Account, in: Melissa Bowerman & Penelope Brown (eds.), *Crosslinguistic Perspectives on Argument Structure. Implications for Learnability*, New York 2008: Lawrence Erlbaum Associates, 89–109.

**Kluge**<sup>24</sup>2002

Friedrich Kluge, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, 24th, rev. edition, Berlin / New York 2002: De Gruyter.

**Koehler & Baumgartner**<sup>3</sup>1995

Ludwig Koehler & Walter Baumgartner, *Hebräisches und aramäisches Lexikon zum Alten Testament*, Leiden / ... 1995: Brill.

**Kutscher 2007**

Silvia Kutscher, *Locative Classification and Orientation of the Configuration: Spatial Conceptualisation in Laz*, paper presented on a Conference on the Languages of the Caucasus, 7th–9th December 2007, Department of Linguistics, Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, Leipzig. <[http://www.eva.mpg.de/lingua/conference/07-CaucasusConference/pdf/handout/Kutscher\\_handout\\_LocClassLaz.pdf](http://www.eva.mpg.de/lingua/conference/07-CaucasusConference/pdf/handout/Kutscher_handout_LocClassLaz.pdf)> (download: 2009).

**Kutscher 2010**

Silvia Kutscher, When ‘towards’ Means ‘away from’: The Case of Directional-Ablative Syncretism in the Ardeşen Variety of Laz (South-Caucasian), in: *STUF – Language Typology and Universals* 63 (2010), 252–271.

**Lehmann 2002**

Christian Lehmann, New Reflections on Grammaticalization and Lexicalization, in: Ilse Wischer & Gabriele Diewald (eds.), *New Reflections on Grammaticalization*, TSL 49, Amsterdam & Philadelphia 2002: John Benjamins.

**Lehmann 2005**

Christian Lehmann, New Reflections on Grammaticalization and Lexicalization, [Revised version of Lehmann 2002], [http://www.uni-erfurt.de/sprachwissenschaft/personal/lehmann/CL\\_Publ/New\\_reflections.pdf](http://www.uni-erfurt.de/sprachwissenschaft/personal/lehmann/CL_Publ/New_reflections.pdf) (access Jan. 2011), 18 p.

**Levinson & Meira 2003**

Stephen C. Levinson & Sergio Meira, 'Natural Concepts' in the Spatial Topological Domain – Adpositional Meanings in Crosslinguistic Perspective: An Exercise in Semantic Typology, in: *Language* 79,3 (2003), 485–516.

**Levinson & Wilkins 2006**

Stephen C. Levinson & David P. Wilkins (eds.), *Grammars of Space. Explorations in Cognitive Diversity*, Cambridge 2006: Cambridge University Press.

**Loprieno 1995**

Antonio Loprieno, *Ancient Egyptian. A Linguistic Introduction*, Cambridge 1995: Cambridge University Press.

**Malaise & Winand 1999**

Michel Malaise & Jean Winand, *Grammaire raisonnée de l'égyptien classique*, Aegyptiaca Leodiensia 6, Liège 1999: C.I.P.L.

**Meira 2006**

Sérgio Meira, Approaching Space in Tiriyo Grammar, in: Levinson & Wilkins 2006: 311–358.

**Nikitina 2008**

Tatiana Nikitina, Pragmatic Factors and Variation in the Expression of Spatial Goals: The Case of *into* vs. *in*, in: Anna Asbury *et al.* (eds.), *Syntax and Semantics of Spatial P*, Linguistik Aktuell 120, Amsterdam / Philadelphia 2008: John Benjamins, 175–195.

**Nikitina 2010**

Tatiana Nikitina, Variation in the Encoding of Endpoints of Motion in Russian, in: Viktoria Driagina-Hasko & Renee Perelmutter (eds.), *New Approaches to Slavic Verbs of Motion*, Studies in Language Companion Series 115, Amsterdam / Philadelphia 2010: John Benjamins, 267–290.

**Nüse 1999**

Ralf Nüse, *General Meanings for German 'an', 'auf', 'in', and 'unter'. Towards a (Neo)Classical Semantics of Topological Prepositions*, PhD Dissertation, Humboldt University, Berlin 1999, <http://edoc.mpg.de>, document ID 240811, Munich 2000: MPI für Psycholinguistik (download 2009).

**Orel & Stolbova 1995**

Vladimir E. Orel & Olga V. Stolbova, *Hamito-Semitic Etymological Dictionary. Materials for a Reconstruction*, Handbuch der Orientalistik, Abteilung I, 18, Leiden, New York, Köln 1995: Brill.

**Peust 2006**

Carsten Peust, Nochmals zur Lesung der Kopf-Hieroglyphe, in: *Göttinger Miszellen* 208 (2006), 7–8.

**Schalley & Zaefferer 2007**

Andrea C. Schalley & Dietmar Zaefferer (eds.), *Ontolinguistics. How Ontological Status Shapes the Linguistic Coding of Concepts*, Berlin / New York 2007: Mouton de Gruyter.

**Schenkel 2012**

Wolfgang Schenkel, *Tübinger Einführung in die klassisch-ägyptische Sprache und Schrift*, rev., green edition, Tübingen 2012: W. Schenkel.

**Skopeteas 2007**

Stavros Skopeteas, Semantic Categorizations and Encoding Strategies, in: Schalley & Zaefferer 2007: 331–356.

**Svorou 1994**

Soteria Svorou, *The Grammar of Space*, Typological Studies in Language 25, Amsterdam / Philadelphia 1994: John Benjamins.

**Talmy 2000**

Leonard Talmy, *Toward a Cognitive Semantics*, 2 vols., Cambridge (MA) 2000: Massachusetts Institute of Technology.

**Thiering 2009**

Martin Thiering, *Linguistic Categorization of Topological Spatial Relations*, Max-Planck-Institut für Wissenschaftsgeschichte. Preprint 373, Berlin 2009: Max-Planck-Institut für Wissenschaftsgeschichte (online: <http://www.mpiwg-berlin.mpg.de/en/forschung/Preprints/P373.PDF>).

**TLA**

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (ed.), *Thesaurus Linguae Aegyptiae* <<http://aaw2.bbaw.de/tla/>>, Berlin: Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (access: 2008–2009).

**Tyler & Evans 2003**

Andrea Tyler & Vyvyan Evans, *The Semantics of English Prepositions. Spatial Scenes, Embodied Meaning and Cognition*, Cambridge 2003: Cambridge University Press.

**Vandeloise 1991**

Claude Vandeloise, *Spatial Prepositions. A Case Study from French*, Chicago / London 1991: The University of Chicago Press.

**Vandeloise 1994**

Claude Vandeloise, Methodology and Analyses of the Preposition *in*, in: *Cognitive Linguistics* 5,2 (1994), 157–184.

**Vandeloise 2003**

Claude Vandeloise, Containment, Support, and Linguistic Relativity, in: Hubert Cuyckens, Rene Dirven, John R. Taylor, Ronald W. Langacker (eds.), *Cognitive Approaches to Lexical Linguistics*, Berlin / New York 2003: Mouton de Gruyter, 393–425.

**Vasmer 1953–1958**

Max Vasmer, *Russisches etymologisches Wörterbuch*, 3 vols., Heidelberg 1953–1958: Winter.

**Vycichl 1983**

Werner Vycichl, *Dictionnaire étymologique de la langue copte*, Leuven 1983: Peeters.

**Walker 1996**

James H. Walker, *Studies in Ancient Egyptian Anatomical Terminology*, Australian Centre for Egyptology Studies 4, Warminster 1996: Aris and Phillips.

**Wehr<sup>5</sup> 1985**

Hans Wehr, *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart. Arabisch-Deutsch*. 5th, rev. edition, Wiesbaden 1985: Otto Harrassowitz.

**Werning 2004**

Daniel A. Werning, The Sound Values of the Signs Gardiner D1 (Head) and T8 (Dagger), in: *Lingua Aegyptia. Journal of Egyptian Language Studies* 12 (2004), 183–203 (online: [http://www.gwdg.de/~dwernin/published/Daniel\\_Werning-2004-Gardiner\\_D1.pdf](http://www.gwdg.de/~dwernin/published/Daniel_Werning-2004-Gardiner_D1.pdf)).

**Werning 2008**

Daniel A. Werning, Aspect vs. Relative Tense, and the Typological Classification of the Ancient Egyptian *sdm.n=f*, in: *Lingua Aegyptia. Journal of Egyptian Language Studies* 16 (2008), 261–292 (online: <[http://www.gwdg.de/~dwernin/published/Daniel\\_Werning-Aspect\\_vs\\_Relative\\_Tense.pdf](http://www.gwdg.de/~dwernin/published/Daniel_Werning-Aspect_vs_Relative_Tense.pdf)>).

**Werning 2012**

Daniel A. Werning, Ancient Egyptian Prepositions for the Expression of Spatial Relations and their Translations, in: Eitan Grossmann, Stéphane Polis & Jean Winand (eds.), *Lexical Semantics in Ancient Egyptian*, *Lingua Aegyptia. Studia Monographica* 9, Hamburg 2012: Kai Widmaier, 283–336.

**Werning 2013**

Daniel A. Werning, Linguistic Dating of the Netherworld Books Attested in the New Kingdom. A Critical Review, to appear in: Gerald Moers *et al.* (eds.), *Dating Egyptian Literary Texts*, *Lingua Aegyptia. Studia Monographica* 11, Hamburg 2013: Kai Widmaier, 44 pages.

**Wich-Reif 2008**

Claudia Wich-Reif, *Präpositionen und ihre Geschichte. Untersuchung deutschsprachiger "Benediktinerregel"-Traditionen vom Anfang des 9. Jahrhunderts bis zum 21. Jahrhundert*, *Berliner sprachwissenschaftliche Studien* 13, Berlin 2008: Weidler.

**Wischer 2000**

Ilse Wischer, Grammaticalization versus Lexicalization: ‘Methinks’ there is some Confusion, in: Olga Fischer, Anette Rosenbach & Dieter Stein (eds.), *Pathways of Change: Grammaticalization in English*, Amsterdam / Philadelphia 2000: John Benjamins, 355–370.

**Bibliography to Ancient Egyptian text examples and illustrations**

For the main bibliography, see above.

**Adrom 2006**

Fariied Adrom, *Die Lehre des Amenemhet*, *Bibliotheca Aegyptiaca* 19, Bruxelles 2006: Association égyptologique Reine Elisabeth.

**AegWb.**

Adolf Erman & Hermann Grapow, *Das Wörterbuch der aegyptischen Sprache*, 5 vols., Leipzig 1926–1931: J. C. Hinrichs (also available online, see *TLA*).

**Agam 1982**

Jochanan Agam, Zur Wache an der “Fürstenmauer” – Sinuhe, B 19, in: *Göttinger Miszellen* 54 (1982), 7–10.

**Allen 2000**

James P. Allen, *Middle Egyptian. An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs*, Cambridge 2000: Cambridge University Press.

**Allen 2005**

James P. Allen, *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*, *Writings from the Ancient World* 23, Leiden 2005: Brill.

**Barta 1990**

Winfried Barta, *Komparative Untersuchungen zu vier Unterweltsbüchern*, Münchener Ägyptologische Untersuchungen 1, Frankfurt (Main) / Bern / ... 1990: Peter Lang.

**Bergmann 1879**

Ernst von Bergmann, *Hieroglyphische Inschriften. Gesammelt während einer im Winter 1877–78 unternommenen Reise in Aegypten von Dr Ernst Ritter von Bergmann*, Wien 1879: Faesy & Frick.

**Blackman 1932**

Aylward Manley Blackman, *Middle-Egyptian Stories*, Bibliotheca Aegyptiaca 2, Bruxelles 1932: Fondation Égyptologique Reine Élisabeth.

**Blackman 1988**

Aylward Manley Blackman, *The Story of King Kheops and the Magicians. Transcribed from Papyrus Westcar (Berlin Papyrus 3033)*, Reading 1988: J. V. Books.

**Boeser 1909–1910**

Pieter Adriaan Aart Boeser, *Die Denkmäler der Zeit zwischen dem Alten und Mittleren Reich und des Mittleren Reiches*, 2 vols., Beschreibung der Ägyptischen Sammlung des Niederländischen Reichsmuseums der Altertümer in Leiden 2–3, Haag 1909–1910: Nijhoff.

**Bouriant 1892**

Urbain Bouriant, Une stèle du tombeau d'Anna, in: *Recueil de Travaux Relatifs à la Philologie et à l'Archéologie Égyptiennes et Assyriennes* 12 (1892), 105–107.

**Budge 1899a**

Ernest Alfred Wallis Budge, *The Book of the Dead. Facsimiles of the Papyri of Hunefer, Anhai, Kerāsher and Netchemet. With Supplementary Text from the Papyrus of Nu*, London 1899: The British Museum.

**Budge 1899b**

Ernest Alfred Wallis Budge, *Egyptian Ideas of the Future Life*, Books on Egypt and Chaldaea 1, London 1899: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co.

**Budge 1899c**

Ernest Alfred Wallis Budge, *Egyptian Magic*, Books on Egypt and Chaldaea 2, London 1899: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co.

**Budge 1911**

Ernest Alfred Wallis Budge, *Osiris and the Egyptian Resurrection*, 2 vols., London 1911: P. L. Warner.

**Budge 1912**

Ernest Alfred Wallis Budge, *Egyptian Literature. 1. Legends of the Gods; 2. Annals of Nubian Kings*, 2 vols., Books on Egypt and Chaldaea 32, London 1912: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co.

**Budge 1925**

Ernest Alfred Wallis Budge, *The Egyptian Heaven and Hell. Being the Book of Am-Tuat, the Shorter Form of the Book of Am-Tuat, the Book of the Gates and the Contents of the Book of the Other World*, 3 vols., London 1925: Martin Hopkinson.

**Camino 1956**

Ricardo Augusto Camino, *Literary Fragments in the Hieratic Script*, Oxford 1956: Griffith Institute.

**Caminos 1963**

Ricardo A. Caminos, Papyrus Berlin 10463, in: *Journal of Egyptian Archaeology* 49 (1963), 29–37.

**Capart 1907**

Jean Capart, *Une rue de tombeaux à Saqqarah. Description de trois monuments funéraires de l’Ancien Empire égyptien*, 2 vols., Bruxelles 1907: Vromant.

**Černý 1939**

Jaroslav Černý, *Late Ramesside Letters*, Bibliotheca Aegyptiaca 9, Bruxelles 1939: Fondation Égyptologique Reine Élisabeth.

**Černý & Gardiner 1957**

Jaroslav Černý & Alan H. Gardiner, *Hieratic Ostraca*, Oxford 1957: Griffith Institute.

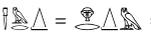
**Chassinat 1892–1985**

Emile Chassinat, *Le temple d’Edfou*, Mémoires publiés par les membres de la Mission archéologique française au Caire 10–11, 20–32, Cairo 1892–1985: Leroux.

**Chassinat 1939**

Emile Chassinat, *Le mammisi d’Edfou*, Mémoires publiés par les membres de l’Institut français d’archéologie orientale du Caire 16, Cairo 1939: Institut français d’archéologie orientale.

**Collombert 2010**

Philippe Collombert,  =  (m)hr, “pyramide”?, in: *Göttinger Miszellen* 227 (2010), 17–22.

**CT**

Adriaan De Buck, *The Egyptian Coffin Texts*. Ed. by Adriaan de Buck and Alan H. Gardiner, 7 vols., Oriental Institute Publications 34, 49, 64, 67, 73, 81, 87, Chicago 1935–1961: University of Chicago Press.

**Davies 1915**

Nina De Garis Davies, *The Tomb of Amenemhēt (No. 82)*. Copied in line and colour by Nina de Garis Davies and with explanatory text by Alan Henderson Gardiner, Theban Tombs Series 1, London 1915: Egypt Exploration Fund.

**Dümichen 1877**

Johannes Dümichen, *Baugeschichte des Denderatempels und Beschreibung der einzelnen Theile des Bauwerkes nach den an seinen Mauern befindlichen Inschriften*, Strassburg 1877: Truebner.

**DZA**

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (ed.), *Das digitalisierte Zettelarchiv [des Wörterbuchs der ägyptischen Sprache]*, <<http://aaew.bbaw.de/dza/>> (accessed: 2008–2009).

**Edwards 1982**

Iorwerth E. S. Edwards, The Bankes Papyri I and II, in: *Journal of Egyptian Archaeology* 68 (1982), 126–133.

**Enmarch 2005**

Roland Enmarch, *The Dialogue of Ipuwer and the Lord of All*, Oxford 2005: Griffith Institute.

**Erichsen 1933**

Wolja Erichsen, *Papyrus Harris I. Hieroglyphische Transkription*, Bibliotheca Aegyptiaca 5, Bruxelles 1933: Fondation Égyptologique Reine Élisabeth.

**Faulkner 1933**

Raymond Oliver Faulkner, *The Papyrus Bremner-Rhind (British Museum No. 10188)*, Bibliotheca Aegyptiaca 3, Bruxelles 1933: Fondation Égyptologique Reine Élisabeth.

**Faulkner 1969**

Raymond Oliver Faulkner, *The Ancient Egyptian Pyramid Texts. Translated into English. [With a] Supplement of Hieroglyphic Texts*, Oxford 1969: At the Clarendon Press.

**Frankfort 1933**

Henri Frankfort, *The Cenotaph of Seti I at Abydos*, Memoir of the Egypt Exploration Fund 39, London 1933.

**Gardiner 1932**

Alan Henderson Gardiner, *Late-Egyptian Stories*, Bibliotheca Aegyptiaca 1, Brüssel 1932: Fondation Égyptologique Reine Élisabeth.

**Gardiner 1935**

Alan Henderson Gardiner, *Chester Beatty Gift, Hieratic Papyri in the British Museum 3*, London 1935: The British Museum.

**Gardiner 1937**

Alan Henderson Gardiner, *Late-Egyptian Miscellanies*, Bibliotheca Aegyptiaca 7, Bruxelles 1937: Fondation Égyptologique Reine Élisabeth.

**Gardiner 1948**

Alan Henderson Gardiner, *Ramesside Administrative Documents*, London 1948: Oxford University Press.

**Goyon 1967**

Jean-Claude Goyon, Le cérémonial de glorification d'Osiris du papyrus du Louvre I. 3079 (colonnes 110 à 112), in: *Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale* 65 (1967), 89–156.

**Goyon 1972**

Jean-Claude Goyon, *Confirmation du pouvoir royal au nouvel an (Brooklyn Museum papyrus 47.218.50)*, Bibliothèque d'Étude 52, Cairo 1972: Institut français d'archéologie orientale.

**Goyon 1974**

Jean-Claude Goyon, *Confirmation du pouvoir royal au nouvel an (Brooklyn Museum 47.218.50). Planches*, Wilbour Monographs 7, Cairo 1974: The Brooklyn Museum / Institut Français d'Archéologie Orientale.

**Grandet 1994–1999**

Pierre Grandet, *Le papyrus Harris I (BM 9999)*, 3 vols., Bibliothèque d'Étude 109/129, Cairo 1994–1999: Institut français d'archéologie orientale.

**Grapow 1958**

Hermann Grapow, *Die medizinischen Texte in hieroglyphischer Umschreibung autographiert*, Grundriß der Medizin der alten Aegypter 5, Berlin 1958: Akademie-Verlag.

**Griffith 1927**

Francis L. Griffith, The Abydos Decree of Seti I at Nauri, in: *Journal of Egyptian Archaeology* 13 (1927), 193–208.

**Griffith & Thompson 1904–1909**

Francis Llewellyn Griffith & Herbert Thompson, *The Demotic Magical Papyrus of London and Leiden*, 3 vols., London 1904–1909: H. Grevel.

**Helck 1970**

Wolfgang Helck, *Die Prophezeiung des Nfr.tj*. 1st ed., Kleine ägyptische Texte [2], Wiesbaden 1970: Otto Harrassowitz.

**Helck 1995**

Wolfgang Helck, *Die "Admonitions". Pap. Leiden I 344 recto*, Kleine ägyptische Texte 11, Wiesbaden 1995: Otto Harrassowitz.

***Hieratische Papyrus Berlin***

Adolf Erman & Generalverwaltung der Königlichen Museen zu Berlin (eds.), *Hieratische Papyrus aus den Königlichen Museen zu Berlin*, 5 vols., Leipzig 1901–1911: J. C. Hinrichs.

**Hornung 1979/1980**

Erik Hornung, *Das Buch von den Pforten des Jenseits. Nach den Versionen des Neuen Reiches*. Unter Mitarbeit von Andreas Brodbeck und Elisabeth Staehelin, *Aegyptiaca Helvetica* 7/8, Genève 1979/1980: Éditions de Belles-Lettres.

**Hornung 1982**

Erik Hornung, *Der ägyptische Mythos von der Himmelskuh. Eine Ätiologie des Unvollkommenen*. Unter Mitarbeit von Andreas Brodbeck, Hermann Schlögl und Elisabeth Staehelin und mit einem Beitrag von Gerhard Fecht, *Orbis biblicus et orientalis* 46, Freiburg / Göttingen 1982: Universitätsverlag / Vandenhoeck & Ruprecht.

**Imhausen 2003**

Annette Imhausen, *Ägyptische Algorithmen. Eine Untersuchung zu den mittelägyptischen mathematischen Aufgabentexten*, *Ägyptologische Abhandlungen* 65, Wiesbaden 2003: Otto Harrassowitz.

**Jäger 2004**

Stephan Jäger, *Altägyptische Berufstypologien*, *Lingua Aegyptia. Studia Monographica* 4, Göttingen 2004: Seminar für Ägyptologie und Koptologie.

**Kanawati & Hassan 1996–2009**

Naguib Kanawati & A. Hassan (eds.), *The Teti Cemetery at Saqqara*, 9 vols., The Australian Centre for Egyptology Reports, Oxford 1996–2009: Aris and Phillips.

**Koch 1990**

Roland Koch, *Die Erzählung des Sinuhe*, *Bibliotheca Aegyptiaca* 17, Bruxelles 1990: Fondation Égyptologique Reine Élisabeth.

**KRI**

Kenneth Anderson Kitchen, *Ramesside Inscriptions. Historical and Biographical*, 8 vols., Oxford 1975–1990: B. H. Blackwell.

**Lacau 1904/1906**

Pierre Lacau, *Sarcophages antérieurs au Nouvel Empire*, 2 vols., Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire (Nos. 28001–28126), Cairo 1904/1906: Institut français d'archéologie orientale.

**Lange 1925**

Hans Ostenfeldt Lange, *Das Weisheitsbuch des Amenemope. Aus dem Papyrus 10,474 des British Museum*, *Historisk-filologiske meddelelser* 11/2, Copenhagen 1925: A. F. Høst.

**Lapp 2004**

Günther Lapp, *The Papyrus of Nebeni (BM EA 9900)*, Catalogue of the Books of the Dead in the British Museum 3, London 2004: The British Museum.

**Lapp 2006**

Günther Lapp, *Totenbuch Spruch 17*, Totenbuchtexte 1, Basel 2006: Orientverlag.

**Lapp & Schneider 1997**

Günther Lapp & Thomas Schneider, *The Papyrus of Nu (BM EA 10477)*, Catalogue of the Books of the Dead in the British Museum 1, London 1997: British Museum Press.

**Leitz 1999**

Christian Leitz, *Magical and Medical Papyri of the New Kingdom*, Hieratic Papyri in the British Museum 7, London 1999: British Museum Press.

**Lepsius 1842**

Carl Richard Lepsius, *Das Totenbuch der Ägypter nach dem hieroglyphischen Papyrus in Turin*, Leipzig 1842: Wigand.

**Lepsius 1849–1859**

Carl Richard Lepsius, *Denkmäler aus Ägypten und Äthiopien. Nach den Zeichnungen der von Seiner Majestät dem Könige von Preussen Friedrich Wilhelm IV. nach diesen Ländern gesendeten und in den Jahren 1842–1845 ausgeführten wissenschaftlichen Expedition*, 12 vols., Berlin 1849–1859: Nicolaische Buchhandlung.

**Mariette 1869/1880**

Auguste Mariette, *Abydos. Description des fouilles exécutées sur l'emplacement de cette ville*, 2 vols., Paris 1869/1880: A. Franck.

**Mariette 1870–1875**

Auguste Mariette, *Dendérah. Description générale du grand temple de cette ville*, 6 vols., Paris 1870–1875: A. Franck.

**Mariette 1871–1876**

Auguste Mariette, *Les Papyrus égyptiens du musée de Boulaq. Publiés en fac-simile sous les auspices de S. A. Ismaïl-Pacha, Khédive d'Égypte par Auguste Mariette-Bey*, 3 vols., Paris 1871–1876: A. Franck.

**Maspero 1880**

Gaston Maspero, Notes sur quelques points de grammaire et d'histoire: [Sur deux ostraca du Musée de Turin], in: *Recueil de Travaux Relatifs à la Philologie et à l'Archéologie Égyptiennes et Assyriennes* 2 (1880), 116–118.

**Medinet Habu II**

*Medinet Habu II. Later Historical Records of Ramses III*, Oriental Institute Publications 9, Chicago 1932: University of Chicago Press.

**Medinet Habu VI**

*Medinet Habu VI. The Temple Proper. 2. The Re Chapel, the Royal Mortuary Complex, and Adjacent Rooms with Miscellaneous Material From the Pylons, the Forecourts, and the First Hypostyle Hall*, Oriental Institute Publications 84 1963: University of Chicago Press.

**Meeks 2006**

Dimitri Meeks, *Mythes et légendes du Delta. D'après le papyrus Brookly 47.218.84*, Mémoires publiés par les membres de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire 125, Cairo 2006: Institut français d'archéologie orientale.

**Munro & Helck 1994**

Irmtraut Munro & Wolfgang Helck (eds.), *Die Totenbuch-Handschriften der 18. Dynastie im Ägyptischen Museum Cairo*, 2 vols., Ägyptologische Abhandlungen 54, Wiesbaden 1994: Otto Harrassowitz.

**Munro & Rößler-Köhler 1996**

Irmtraut Munro & Ursula Rößler-Köhler, *Der Totenbuch-Papyrus des Hohenpriesters Pa-nedjem II (pLondon BM 10793/pCampbell)*, Handschriften des Altägyptischen Totenbuches 3, Wiesbaden 1996: Otto Harrassowitz.

**Naville 1870**

Édouard Naville, *Textes relatifs au mythe d'Horus recueillis dans le temple d'Edfou et précédés d'une introduction*, Genève / Bâle 1870: H. Georg.

**Naville 1886**

Édouard Naville, *Das ägyptische Totenbuch der XVIII. bis XX. Dynastie aus verschiedenen Urkunden zusammengestellt und herausgegeben. I: Text und Vignetten, II: Varianten*, 2 vols., Berlin 1886: A. Asher & Co.

**Naville 1901**

Édouard Naville, *The Temple of Deir el Bahari. IV: The Shrine of Hathor and the Southern Hall of Offerings*, Memoir of the Egypt Exploration Fund 19, London 1901: Egypt Exploration Fund.

**Osing & Rosati 1998**

Jürgen Osing & Gloria Rosati (eds.), *Papiri geroglifici e ieratici da Tebtynis*, Firenze 1998: Istituto papirologico G. Vitelli.

**Parkinson 1991**

Richard B. Parkinson, *The Tale of the Eloquent Peasant*, Oxford 1991: Griffith Institute / Ashmolean Museum.

**Petrie 1897**

William Matthew Flinders Petrie, *Six Temples at Thebes*, London 1897: Quaritch.

**Piankoff 1946**

Alexandre Piankoff, *Le Livre des Quererts*. Extraits du Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale 41, 42, 43, 45 (1941–1947), Cairo 1946: Institut français d'archéologie orientale.

**Piankoff 1974**

Alexandre Piankoff, *The Wandering of the Soul*. Texts translated with commentary by Alexandre Piankoff; completed and prepared for publication by Helen Jacquet-Gordon, Bollingen series 40, Princeton (N.J.) 1974: Princeton University Press.

**Piankoff & Rambova 1954**

Alexandre Piankoff & Natacha Rambova, *The Tomb of Ramesses VI*, Bollingen series 40,1, New York 1954: Pantheon Books.

**Piehl 1886–1903**

Karl Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Europe et en Égypte*, 6 vols., Leipzig 1886–1903: J. C. Hinrichs.

**Pleyte & Rossi 1869/1876**

Willem Pleyte & Francesco Rossi, *Papyrus de Turin*, 2 vols., Leiden 1869/1876: Brill.

**Pyr.**

Kurt Sethe, *Die altaegyptischen Pyramidentexte nach den Papierabdrücken und Photographien des Berliner Museums*, 2 vols., Leipzig 1908/1910: J. C. Hinrichs.

**Quack 2003**

Joachim F. Quack, Zum Lautwert von Gardiner Sign-List U 23, in: *Lingua Aegyptia. Journal of Egyptian Language Studies* 11 (2003), 113–116.

**Ratié 1968**

Suzanne Ratié, *Le papyrus de Neferoubenef (Louvre III 93)*, Bibliothèque d'Étude 43, Le Caire 1968: Institut français d'archéologie orientale.

**Regulski 2010**

Ilona Regulski, *A Palaeographic Study of Early Writing in Egypt*, Orientalia lovaniensia analecta 195, Leuven / Paris / Walpole 2010: Peeters / Departement Oosterse Studies.

**Reisner 1933**

George A. Reisner, Inscribed Monuments from Gebel Barkal, in: *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 69 (1933), 24–39, 73–78.

**Rochemonteix & Chassinat 1984–1987**

Marquis de Rochemonteix & Emile Chassinat, *Le temple d'Edfou I*. Deuxième édition revue et corrigée par Sylvie Cauville et Didier Devauchelle, 4 vols. 2nd ed., Mémoires publiés par les membres de la Mission archéologique française au Caire 10, Cairo 1984–1987: Institut français d'archéologie orientale.

**Sandman 1938**

Maj Sandman, *Texts from the Time of Akhenaten*, Bibliotheca Aegyptiaca 8, Bruxelles 1938: Fondation Égyptologique Reine Élisabeth.

**Sauneron 1952**

Serge Sauneron, *Rituel de l'embaumement. Pap. Boulac III, pap. Louvre 5. 158*, Service des antiquités de l'Égypte 1, Cairo 1952: Imprimerie Nationale.

**Schäfer 1928**

Heinrich Schäfer, *Ägyptische und heutige Kunst und Weltgebäude der alten Ägypter: zwei Aufsätze*, Berlin / Leipzig 1928: De Gruyter.

**Schiaparelli 1927**

Ernesto Schiaparelli, *La tomba intatta dell'architetto Kha nella necropoli di Tebe*, Relazione sui lavori della missione archeologica Italiana in Egitto (anni 1903–1920) 2, Torino 1927: R. Museo di Antichità.

**Sethe 1928**

Kurt Sethe, *Ägyptische Lesestücke zum Gebrauch im akademischen Unterricht. Texte des Mittleren Reiches*. 2nd ed., Leipzig 1928: J. C. Hinrichs.

**Smith 2005**

Mark Smith, *Papyrus Harkness (MMA 31.9.7)*, Oxford 2005: Griffith Institute.

**Spiegelberg 1898**

Wilhelm Spiegelberg, Die Bauinschrift Amenophis' III auf der Flinders Petrie-Stele, in: *Recueil de Travaux Relatifs à la Philologie et à l'Archéologie Égyptiennes et Assyriennes* 20 (1898), 37–54.

**Steindorff 1913**

Georg Steindorff, *Das Grab des Ti*, Veröffentlichungen der Ernst von Sieglin-Expedition in Ägypten 2, Leipzig 1913: J. C. Hinrichs.

**TLA**

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (ed.), *Thesaurus Linguae Aegyptiae*, <<http://aeaw2.bbaw.de/tla/>> (accessed: 2008–2009).

**Urk. IV**

Kurt Sethe (ed.), *Urkunden der 18. Dynastie*, Urkunden des Aegyptischen Altertums IV,1–16, Leipzig 1906–1909: J. C. Hinrichs.

Wolfgang Helck (ed.), *Urkunden der 18. Dynastie*, Urkunden des Aegyptischen Altertums IV,17–22, Berlin 1955–1958: Akademie-Verlag.

**van der Plas 1986**

Dirk van der Plas, *L'hymne à la crue du Nil*, 2 vols., Egyptologische uitgaven 4, Leiden 1986: Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten.

**Wente 1975/1976**

Edward F. Wente 1975/1976, A Misplaced Letter to the Dead, in: Paul Naster & Herman de Meulenaere (eds.), *Miscellanea in honorem Josephi Vergote*, Leuven: Departement oriëntalistiek, 595–600.

**Wilder 1899**

Alexander Wilder, Egypt and the Egyptian Dynasties: V: Kings after Kheops – End of the “Old Empire” – The Queen Neitokris, in: *Universal Brotherhood* 14/6 (1899), 269–283  
<[http://www.theosociety.org/pasadena/ub/v14n06p269\\_egypt-and-the-egyptian-dynasties.htm](http://www.theosociety.org/pasadena/ub/v14n06p269_egypt-and-the-egyptian-dynasties.htm)>.

**Wilkinson 1998**

Alix Wilkinson, *The Garden in Ancient Egypt*, London 1998: Rubicon Press.

**Wilson 1988**

Hilary Wilson, *Egyptian Food and Drink*, Shire Egyptology 9, Aylesbury 1988: Shire Publications.

**Wilson 1997**

Hilary Wilson, *People of the Pharaohs. From Peasant to Courtier*, London 1997: Michael O'Mara Books.

**Wreszinski 1909–1913**

Walter Wreszinski, *Die Medizin der alten Aegypter*, Leipzig 1909–1913: J. C. Hinrichs.

**Žába 1956**

Zbyněk Žába, *Les maximes de Ptaḥhotep*, Prague 1956: Éditions de l'Académie Tchèque des Sciences.

## TRPS questionnaire data on modern languages

The letters behind the TRPS numbers provide a hint regarding either the figure or the ground in some difficult cases: 11w[ater], 11r[iver], 11l[ake], 11o[cean]; 15h[ouse], 15g[arden]; 18h[ole], 18s[pot]; 32b[owl], 32w[ater]; 34h[ouse], 34r[oof], 56m[ast], 56h[ouse]; 60f[ence], 60g[arden]; 67t[runk], 67h[ole] (default cases underlined). The answers marked by curly brackets have been excluded from this study for one reason or another.

The informants were asked to indicate whether they had “close to native-speaker competence” of any other languages. While some informants mentioned languages that they had learned in school, most of them indicated “none”. The purpose of the questionnaire was not explained to the informants. They were asked, however, about their expectations of what the purpose of the questionnaire was.

### Tunisian Arabic

Remarks: The data was collected mostly in interviews with the help of Annette Sundermeyer. For the individuals #1–#3 and 5, I received the data in the form of a list with the actual expressions of figures and grounds left out. Individual #1 has been questioned in a more interactive/detailed fashion than the others.

	#1	#2	#3	#4	#5
<b>Country</b>	Tunisia	Tunisia	Tunisia	Tunisia	Tunisia; France (5 yrs.)
<b>Other lang.</b>					(French)
<b>Remark</b>	fig./gr. left out	fig./gr. left out	fig./gr. left out		fig./gr. left out
<b>1</b>	fūq	fūq	°alā	fūq	fūq
<b>2</b>	fī; ((fī wst))	fī	fī	fī	fī wast
<b>3</b>	lāsq fī; fī	lāsq °lā	fī	°alā	°alā
<b>4</b>	mrbut hwl	mrbut °lā	marbūta fī	marbūt fī	fī
<b>5</b>	1. fūq; 2. °lā	fūq	fūq	fūq	fūq
<b>6</b>	fī ḡānb	bhdā	bi-l-ḡānib	bi-ḡānib	guddām
<b>7</b>	1. °lā; 2. fūq	fī	fī	°alā	fī
<b>8</b>	1. fūq; (2. °lā)	°lā	fūq	fūq	fūq
<b>9</b>	m°lq fī; m°lq lā	m°lq fī	mu°allaq fī	°alā	mu°allaq fī
<b>10</b>	fī	fī	fī	fī	fī
<b>11w</b>	fūq; fī	1. fī; 2. °lā	fī	fī	fūq
<b>11r</b>	fī			fī	fī
<b>11l</b>	fī			fī	fī
<b>11o</b>	fī			fī	fī
<b>12</b>	°lā	°lā	fūq	fī	°alā
<b>13</b>	{{(ceiling:) fī; m°lq fī}; m°lq fūq	mu°llaq fūq	mu°allaq fūq	fūq	fūq
<b>14</b>	fī	fī	fī	fī	fī wast
<b>15</b>	hwl	dā'r b	dā'ir bi-	dā'ir bi-	dā'ir °alā
<b>16</b>	tħt	tħt	taħt	taħt	taħt
<b>17m</b>	1. °lā; 2. fūq	fī	fī	fūq	fūq
<b>18h</b>	((fī)); mnqūb	fī	fī	fī	mangūb
<b>18s</b>	°lā	–	–	fī	fī
<b>19</b>	fī wst	fī wst	fī	{{(plate:) fūq}}	{{(plate:) fūq}}
<b>20</b>	m°lq fī; {b}	mrbut fī	mu°allaq fī	marbūt fī	marbūt fī
<b>21</b>	fī	fī	fī	fī	fī
<b>22</b>	{fūq b°d}; mḡrūs fī	dāhl fī	maḡrūsa fī	maršūq fī	maršūq fī
<b>23</b>	fūq	fūq	fūq	fūq	°alā

	#1	#2	#3	#4	#5
24	<i>tht</i>	<i>tht</i>	<i>taht</i>	<i>taht</i>	<i>taht</i>
25	<i>m<sup>c</sup>lq fī; <sup>c</sup>lā</i>	<i><sup>c</sup>lā</i>	<i>mu<sup>c</sup>allaq fī</i>	<i><sup>c</sup>alā</i>	<i>mu<sup>c</sup>allaq fī</i>
26	<i>fī</i>	<i>fī</i>	<i>fī</i>	<i>fī</i>	<i>mašqūq</i>
27	{{(tree:)} fī}; <i>m<sup>c</sup>lq fī</i>	<i>fī</i>	<i>mu<sup>c</sup>allaq fī</i>	<i>fī</i>	<i>fī</i>
28	<i>fī; <sup>c</sup>lā</i>	<i><sup>c</sup>lā</i>	<i>fī</i>	<i>fī</i>	<i>fī</i>
29	1. <i><sup>c</sup>lā</i> ; 2. <i>fūq</i>	1. <i>fūq</i> ; 2. <i><sup>c</sup>lā</i>	<i>fūq</i>	<i>fūq</i>	<i><sup>c</sup>alā</i>
30	1. <i>dāhl fī</i> ; 2. <i>fī</i>	<i>mġrūs fī</i>	<i>maġrūsa fī</i>	<i>fī</i>	<i>fī</i>
31	<i>tht</i>	<i>tht</i>	<i>taht</i>	<i>taht</i>	<i>taht</i>
32b	<i>fī wst; fī</i>	[32b or 34w?]	[32b or 34w?]	<i>fī wast</i>	<i>fī wast</i>
32w	<i>fī</i>	<i>fī</i>	<i>fī</i>	<i>fī</i>	<i>fī</i>
33	<i>m<sup>c</sup>lq fī; fī</i>	<i><sup>c</sup>lā</i>	<i>mu<sup>c</sup>allaq fī</i>	<i>fī</i>	<i>fī</i>
34h	<i>fūq</i>	[34r or 34h?]	<i>fūq</i>	<i>fūq</i>	<i>fūq</i>
34r	<i><sup>c</sup>lā</i>	<i>fūq</i>	[34h or 34r?]	<i>fūq</i>	<i>fūq</i>
35	<i>fī</i>	<i>fī</i>	<i>fī</i>	<i>fī</i>	<i>fī</i>
36	<i>fūq</i>	<i>fūq</i>	<i><sup>c</sup>alā</i>	<i>fūq</i>	<i>fūq</i>
37	<i>fī; <sup>c</sup>lā</i>	<i>m<sup>c</sup>lq <sup>c</sup>lā</i>	<i>mu<sup>c</sup>allaq fī</i>	<i>mu<sup>c</sup>allaq fī</i>	<i><sup>c</sup>alā</i>
38	<i>fī ġānb; bħdā</i>	<i>b-ġānb</i>	<i>bi-l-ġānib</i>	<i>bi-ġānib</i>	<i>bi-ġānib</i>
39	<i>fī</i>	1. <i>fī</i> ; 2. <i><sup>c</sup>lā</i>	<i>fī</i>	<i>fī</i>	<i>fī</i>
40	<i>fūq</i>	<i>fūq</i>	<i>fūq</i>	<i>fūq</i>	<i>fūq</i>
41	<i>fī</i>	<i>fī</i>	<i>fī</i>	<i>fī</i>	<i><sup>c</sup>alā</i>
42	<i>fī; <sup>c</sup>lā</i>	<i>fī</i>	<i>fī;</i>	<i>fī;</i>	<i><sup>c</sup>alā</i>
43	<i>fūq</i>	{ <i>b-ġānb</i> }	{ <i>muthazzama bi-</i> } [→42]	<i>marbūt fūq</i>	<i><sup>c</sup>alā</i>
44	<i>m<sup>c</sup>lq <sup>c</sup>lā; <sup>c</sup>lā</i>	1. <i>fī</i> ; 2. <i><sup>c</sup>lā</i>	<i>fūq</i> [→43]	<i>mu<sup>c</sup>allaq fī</i>	<i>mu<sup>c</sup>allaq <sup>c</sup>alā</i>
45	<i>fī</i>	<i>fī</i>	<i>mu<sup>c</sup>allaq fī</i> [→44]	<i>fī</i>	<i>fī</i>
46	<i>fī</i>	<i><sup>c</sup>lā</i>	<i>fūq</i> [this pic.?)	<i>fī</i>	<i><sup>c</sup>alā</i>
47	<i>fī; ((fī wst))</i>	<i>fūq; (fī)</i>	<i>fī</i>	<i>fī</i>	<i>fī</i>
48	<i>fī; <sup>c</sup>lā</i>	<i><sup>c</sup>lā</i>	<i><sup>c</sup>alā</i>	<i>fī</i>	<i><sup>c</sup>alā</i>
49	<i>fī qdām; b-ġānb</i>	<i>b-ġānb</i>	<i>quddām</i>	<i>quddām</i>	<i>quddām</i>
50	<i>m<sup>c</sup>lq <sup>c</sup>lā; <sup>c</sup>lā</i>	<i>m<sup>c</sup>lq fī</i>	<i>mu<sup>c</sup>allaq fī</i>	<i>fī</i>	<i><sup>c</sup>alā</i>
51	<i>fī</i>	<i>fī</i>	<i>fī</i>	<i>fī</i>	<i><sup>c</sup>alā</i>
52	<i>fī</i>	<i>fī</i>	<i>fī</i>	<i>fī</i>	<i><sup>c</sup>alā</i>
53	<i>tht</i>	<i>tht</i>	<i>lāsiq taht</i>	<i>taht</i>	<i>taht</i>
54	<i>fī</i>	<i>fī</i>	<i>fī</i>	<i>fī</i>	<i>fī</i>
55	<i>dā`r</i> {} <i>b</i>	<i>mrūt fī</i>	<i>dā`ir bi-</i>	<i>marbūt fī</i>	<i>dā`ir bi</i>
56m	{{(road:)} <i>fūq</i> }; <i>m<sup>c</sup>lq fī; (m<sup>c</sup>lq <sup>c</sup>lā)</i>	<i>m<sup>c</sup>lq fī</i>	{{(road?:)} <i>fūq</i> }	<i>marbūt fī</i>	{{(house:)} <i>min gabil</i> }
57	<i>m<sup>c</sup>lq fī; fī</i>	<i>fī</i>	<i>mu<sup>c</sup>allaq fī</i>	<i>fī</i>	<i>mu<sup>c</sup>allaq fī</i>
58	<i>mtkī` <sup>c</sup>lā</i>	<i><sup>c</sup>lā</i>	<i>mutakkī` <sup>c</sup>alā</i>	<i><sup>c</sup>lā</i>	<i><sup>c</sup>alā</i>
59	<i>fūq</i>	<i><sup>c</sup>lā</i>	<i>fūq</i>	<i>fūq</i>	<i>fūq</i>
60	<i>fī wst; (fī)</i>	<i>fī wst</i>	{{(f/g switched:)} <i>dā`ir bi-</i> }	<i>fī wast</i>	{{(f/g switched:)} <i>dā`ir bi-</i> }
61	<i>m<sup>c</sup>lq fī</i>	<i>fī</i>	<i>fī</i>	<i>lāsiq fī</i>	<i><sup>c</sup>alā</i>
62	<i>fūq</i>	<i>fī</i>	<i>fūq</i>	<i>fī</i>	<i><sup>c</sup>alā</i>
63	<i>m<sup>c</sup>lq fī; fī</i>	<i>m<sup>c</sup>lq fī</i>	<i>mu<sup>c</sup>allaq fī</i>	<i>mu<sup>c</sup>allaq fī</i>	<i>mu<sup>c</sup>allaq fī</i>
64	<i>wrā`</i>	<i>wrā`</i>	<i>warā`</i>	<i>warā`</i>	<i>warā`</i>
65	<i>fūq</i>	<i>fūq</i>	<i>fūq</i>	<i><sup>c</sup>alā</i>	<i><sup>c</sup>alā, fūq</i>
66	<i>lāsq fī</i>	<i>lāsq fī</i>	<i>fūq</i>	<i>mu<sup>c</sup>allaq fī</i>	–
67	(?:) <i>fī; (fī wst)</i>	(?:) <i>fī wst</i>	(?:) <i>fī</i>	<i>fī wast</i>	(tree:) <i>fī wast</i>
68	<i><sup>c</sup>lā</i>	<i><sup>c</sup>lā</i>	<i><sup>c</sup>alā</i>	<i>fī</i>	<i><sup>c</sup>alā</i>
69	<i>fī</i>	<i>fī</i>	<i>fī</i>	<i>fī</i>	<i>fī</i>
70	<i>fī; (mġrūs fī)</i>	1. <i>mġrūs fī</i> ; 2. <i>fī</i>	<i>maršūq fī</i>	<i>maršūq fī</i>	<i>maršūq bi-</i>
71	<i>fī; fī wst</i>	1. <i>fī</i> ; 2. <i>fī wst</i>	<i>fī</i>	<i>fī wast</i>	<i>fī</i>
72	–	–	<i>taht</i>	<i>bi-ġanib</i>	<i>bi-ġanib</i>

## English

Remarks: From the individuals #6 and #7, I received the data in the form of a list with the actual expressions of figures left out. Individual #3 only sent a list of prepositions. Individual #8 often gave somewhat unnaturally explicit answers. Individual #1 was questioned in a more interactive/detailed fashion than the others.

	#1	#2	#3	#4	#5	#6	#7	#8
<b>Country</b>	U.S.A.	England	Australia	U.S.A.	Canada	U.S.A. (Southern)	England	England
<b>Other lang.</b>	Brit. Engl.		Italian (French) (German)	Russian		Brit. Engl. (French) (German)		
<b>Remark</b>			PrepP only			fig. left out	fig. left out	very explicit descriptions
<b>1</b>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	–	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>
<b>2</b>	<i>in</i>	<i>inside</i>	<i>in; (inside)</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	{ <i>printed on the side of</i> }	<i>in</i>
<b>3</b>	<i>on</i>	<i>attached to</i>	<i>on</i>	{ <i>in the upper right corner of</i> }	<i>on</i>	<i>on</i>	{ <i>in the top right-hand corner of</i> }	<i>on</i>
<b>4</b>	<i>on</i>	<i>tied around</i>	<i>tied around</i>	<i>around</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>tied round</i>	<i>on</i>
<b>5</b>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	{{(band:) <i>around</i> }	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>
<b>6</b>	<i>by; next to; ?beside</i>	<i>sitting outside of</i>	<i>next to; (beside)</i>	<i>alongside</i>	<i>next to</i>	<i>beside</i>	<i>sitting outside</i>	<i>sitting ... outside</i>
<b>7</b>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	{ <i>walking across</i> }
<b>8</b>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>
<b>9</b>	<i>hanging on</i>	<i>hanging from</i>	<i>on</i>	<i>hanging on</i>	<i>on</i>	{ <i>hanging up (intr.)</i> }	<i>on</i>	<i>hanging on</i>
<b>10</b>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>being worn upon</i>
<b>11w</b>	<i>in</i>	<i>floating on</i>	<i>on; in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>on</i>	<i>sailing along</i>
<b>11r</b>	–	<i>in</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>sailing along</i>	<i>in</i>	<i>floating in</i>	–
<b>11l</b>	<i>in</i>	<i>sailing on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>sailing on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	–
<b>11o</b>	<i>in</i>	<i>sailing on</i>	<i>on; in</i>	<i>in</i>	<i>sailing in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	–
<b>12</b>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	(blade:) <i>on</i>	(blade:) <i>on</i>	<i>on</i>
<b>13</b>	<i>above; ??over</i>	<i>over</i>	<i>above; (over)</i>	<i>hanging over</i>	<i>over</i>	<i>over</i>	<i>above</i>	<i>hanging above</i>
<b>14</b>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>
<b>15h</b>	<i>around</i>	<i>around</i>	<i>around</i>	–	<i>around</i>	<i>around</i>	<i>around</i>	–
<b>15g</b>	–	–	–	<i>around</i>	–	–	–	<i>situated around</i>
<b>16</b>	<i>under</i>	<i>under</i>	<i>under</i>	–	<i>under</i>	<i>under</i>	<i>under</i>	<i>under</i>
<b>17</b>	<i>on</i>	<i>half way up</i>	<i>on; (on the side of)</i>	<i>half way up</i>	<i>on the side of</i>	<i>on</i>	<i>half way up</i>	<i>half way up the right hand side of</i>
<b>18h</b>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	{(line:) <i>with the hole in it ...hanging on</i> }
<b>18s</b>	–	<i>on</i>	–	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	
<b>19</b>	<i>in; inside</i>	<i>in</i>	<i>in; inside</i>	<i>inside</i>	<i>in</i>	<i>inside</i>	<i>in</i>	<i>inside</i>
<b>20</b>	<i>on</i>	<i>tied to</i>	<i>on</i>	<i>tied to</i>	<i>tied to</i>	<i>attached to</i>	<i>tied to the end of</i>	<i>tied onto the end of</i>
<b>21</b>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>

	#1	#2	#3	#4	#5	#6	#7	#8
22	on	on	on	(holder:) stuck to	on	on	on	on
23	on; ?on top of	on	on; (on top of)	lying on top of	coiled on	on top of	coiled on top of	on
24	under	under	under	under	under	under	under	under
25	on	on	on; (hanging from); (hanging on)	hanging on	on	on	on	mounted on
26	in	in	in	in the side of	in the side of	in	in	in
27	on	hanging from	on	hanging from	hanging from	on	hanging from	hanging on
28	on	on	on	on	on	on	on	on
29	on	on	on	covering (+obj.)	on	on top of	on	spread out on
30	?in; ?through; sticking through	through	through	stuck through	through	through	through	has been shot through the center of
31	under	under	under	under	under	under	under	sitting under
32b	in; ?inside	in	in	in	in	in	in	swimming in
32w	–			in	in	under	in	swimming in
33	on	on	on	on	on	on	pegged to	on
34h	on top of	on top of	on top [of]	on top of	on top of	on top of	on top of	–
34r	on	on	on	on	on	on	on	climbing up
35	on	on	on	on	on the front of	on	on	on
36	above; ??over	over	over; (above)	above	above	above	over	floating across the top of
37	on	on	on	hanging on	hanging on	{hanging up (intr.)}	on	drying on
38	next to; (beside); (by)	next to	next to; (beside)	next to	sitting next to	beside	next to	sitting by
39	in	in	in	in	in	in	in	hanging from
40	on	on	on	on	on	on	on	sitting on
41	on	on	on	on the end of	on	on	on	on
42	around; on	around	around; ?on	around	about	around	round	being worn at
43	stretched over	on	hanging over; (on); lying across	draped over	coiled on the ground with the end laid across	lying over	on	across
44	on	hanging from	on	hanging on	hung on	{hanging up (intr.)}	on	hanging on
45	on	on	on	on	on	in	on	ripening on
46	(forehead:) on; (head:) around	around	around	around	tied about	around	round	(forehead:) being worn around
47	in	in	in	in	in	in	in	sitting in
48	on	dripping down	on	on	running down	on	on	dripping down
49	next to; ?in front of; ??by	in front of	in front of; ??beside	next to	next to	beside	in front of	growing by the side

	#1	#2	#3	#4	#5	#6	#7	#8
50	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>in</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>in</i>	<i>fitted ... towards the top of</i>
51	<i>around</i>	<i>around</i>	<i>around; (on)</i>	<i>around</i>	<i>around</i>	<i>on</i>	<i>round</i>	<i>wearing ... around</i>
52	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>near the corner of</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>sitting high up on</i>
53	<i>under</i>	<i>stuck under</i>	<i>stuck under</i>	<i>on the underside of</i>	<i>stuck to the underside of</i>	<i>under</i>	<i>stuck to the bottom of</i>	<i>has been stuck under</i>
54	<i>in; (inside)</i>	<i>inside</i>	<i>inside</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>
55	<i>wrapped around</i>	<i>wrapped around</i>	<i>bound around</i>	<i>wrapped around</i>	<i>coiled around</i>	<i>around</i>	<i>wrapped round</i>	<i>wound around</i>
56m	<i>on</i>	<i>flying from</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>up</i>	<i>on top of</i>	<i>on</i>	<i>raised on</i>
57	<i>on</i>	<i>attached to</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>hanging from</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>hanging on</i>
58	<i>leaning against</i>	<i>leaning against</i>	<i>against</i>	<i>leaning against</i>	<i>leaning against</i>	<i>leaning against</i>	<i>leaning on</i>	<i>leaning against</i>
59	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on top of</i>	<i>on</i>	<i>lying on</i>
60f	<i>inside</i>	<i>inside</i>	<i>inside; within</i>	–	<i>inside</i>	<i>in the middle of</i>	<i>inside</i>	<i>within</i>
60g	<i>in</i>	–	–	<i>in the middle of</i>	–	–	–	<i>located in the centre of</i>
61	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>attached to</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>positioned to ... side of</i>
62	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>
63	<i>hanging from</i>	<i>hanging from</i>	<i>hanging from</i>	<i>hanging from</i>	<i>hanging from</i>	<i>on</i>	<i>hanging from</i>	<i>hanging from</i>
64	<i>hiding behind</i>	<i>hiding behind</i>	<i>behind</i>	<i>behind</i>	<i>hiding behind</i>	<i>behind</i>	<i>crouching behind</i>	<i>crouched down behind</i>
65	<i>on the top of; ?on top of</i>	<i>on top of</i>	<i>upon; on top of; (on)</i>	<i>on top of</i>	<i>on top of</i>	<i>on top of</i>	<i>on top of</i>	<i>growing on the very top of</i>
66	<i>on</i>	<i>attached to</i>	<i>on</i>	<i>attached to</i>	<i>attached to</i>	<i>attached to</i>	<i>hanging down the side of</i>	<i>hanging down by the side of</i>
67t	–	<i>in</i>	<i>inside</i>	<i>inside</i>	–	<i>inside</i>	<i>in</i>	–
67h	<i>in</i>	–	–	–	<i>in</i>	–	–	<i>in</i>
68	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on the front of</i>	<i>printed on the front of</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>printed onto</i>
69	<i>on</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>through</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>being worn through</i>
70	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>stuck on</i>	<i>on</i>	<i>on</i>	<i>on the end of</i>	<i>has been speared upon</i>
71	<i>in; (?inside)</i>	<i>in</i>	<i>inside; in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>inside</i>
72	–	<i>at the bottom of</i>	–	<i>at the bottom of</i>	<i>at the bottom of</i>	<i>at the bottom of</i>	<i>at the bottom of</i>	<i>at the base of</i>

## German

Remarks: The data from individuals #8–9 is only partial. Individual #4 seemed to have been influenced by the arrow in the pictures in the case of projective configurations. All speakers were more or less competent in English, as well as French or Russian.

	#1	#2	#3	#4	#5	#6	#7	#8–#9
<b>Country</b>	Germany (Franken)	Germany (Northern)	Germany (Northern)	Germany (Eastern)	Germany (Northern)	Germany (Eastern)	USSR (10); Germany (20)	Germany (Northern)
<b>Other lang.</b>							L1: Russian	
<b>Remark</b>								Prep. only
<b>1</b>	<i>steht auf</i>	<i>steht auf</i>	<i>auf</i>	<i>auf</i>	<i>steht auf</i>	<i>steht auf</i>	<i>steht auf</i>	–
<b>2</b>	<i>in</i>	<i>liegt in</i>	<i>in</i>	<i>in; liegt in</i>	<i>liegt in</i>	<i>liegt in</i>	<i>in</i>	–
<b>3</b>	<i>klebt auf</i>	<i>klebt auf</i>	<i>auf</i>	<i>auf</i>	<i>klebt auf; auf ... geklebt</i>	<i>klebt auf</i>	<i>auf</i>	–
<b>4</b>	<i>an</i>	<i>an</i>	<i>um ... gebunden</i>	<i>an</i>	<i>um ... gebunden</i>	<i>um ... gebunden</i>	<i>um ... gebunden</i>	(#8) <i>um</i>
<b>5</b>	<i>auf</i>	<i>auf</i>	<i>auf</i>	<i>auf</i>	<i>auf</i>	<i>sitzt auf</i>	<i>auf</i>	–
<b>6</b>	<i>sitzt neben</i>	<i>steht vor</i>	<i>neben</i>	{ <i>sitzt vor</i> }; <i>sitzt neben</i>	<i>sitzt neben</i>	<i>sitzt neben</i>	<i>sitzt neben</i>	–
<b>7</b>	<i>an</i>	<i>krabbelt an</i>	<i>an</i>	<i>an; hängt an</i>	<i>krabbelt an</i>	<i>hängt an</i>	<i>hängt an</i>	–
<b>8</b>	<i>steht auf</i>	<i>steht auf</i>	<i>steht auf</i>	<i>auf</i>	<i>steht auf</i>	<i>steht auf</i>	<i>steht auf</i>	–
<b>9</b>	<i>hängt an</i>	<i>hängt an</i>	<i>hängt an</i>	<i>an</i>	<i>hängt an</i>	<i>hängt an</i>	<i>hängt an</i>	(#8) <i>an</i>
<b>10</b>	<i>steckt an</i>	<i>steckt an</i>	<i>steckt an</i>	<i>an</i>	<i>steckt auf</i>	<i>steckt an</i>	<i>an; auf</i>	–
<b>11w</b>	<i>auf</i>	<i>schwimmt auf</i>	<i>auf</i>	<i>auf; segelt auf</i>	<i>schwimmt in; fährt auf</i>	<i>liegt in</i>	<i>in; schwimmt in</i>	(#8) <i>auf</i>
<b>11r</b>	<i>auf</i>	<i>fährt auf</i>	<i>fährt auf</i>	<i>auf</i>	<i>schwimmt auf; fährt auf</i>	<i>befindet sich in/auf</i>	<i>auf; schwimmt auf</i>	
<b>11l</b>	<i>in</i>	<i>fährt auf</i>	<i>schwimmt auf</i>	<i>auf</i>	<i>schwimmt auf; fährt auf</i>	<i>befindet sich auf</i>	<i>auf</i>	
<b>11o</b>	<i>in</i>	<i>fährt auf</i>	<i>fährt auf</i>	<i>auf</i>	<i>schwimmt in; fährt auf</i>	<i>befindet sich auf</i>	<i>in</i>	
<b>12</b>	(rests of food:) <i>an</i>	(butter:) <i>klebt an</i>	(rests of cake:) <i>kleben an</i>	(butter,dirt:) <i>an; klebt an</i>	(dirt:) <i>klebt an</i>	(butter:) <i>auf</i>	<i>an; ? auf</i>	(#8) <i>an; ? auf</i>
<b>13</b>	<i>hängt über</i>	<i>hängt über</i>	<i>hängt über</i>	{(ceiling:) <i>an</i> }; <i>über; hängt über</i>	<i>hängt über</i>	<i>hängt über</i>	<i>hängt über</i>	–
<b>14</b>	<i>steckt in</i>	<i>liegt in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>liegt in</i>	<i>befindet sich in</i>	<i>in</i>	–
<b>15h</b>	<i>umgibt (+obj.); ? an</i>	<i>steht um</i>	? <i>umschließt (+obj.)</i>	? <i>um; verläuft um</i>	<i>läuft um ... herum</i>	<i>steht um</i>	<i>umzäunt (+obj.); steht um ... rum</i>	(#8) <i>um ... herum</i>
<b>15g</b>	–	–	(property:) <i>begrenzt (+obj.)</i>	–	–	–	–	–
<b>16</b>	<i>liegt unter</i>	<i>liegt unter</i>	<i>liegt unter</i>	<i>liegt unter</i>	<i>liegt unter</i>	<i>liegt unter</i>	<i>liegt unter</i>	–
<b>17</b>	<i>steht am Hang; steht an</i>	<i>steht am ...hang</i>	<i>steht am ...abhäng</i>	<i>steht am Hang; ? an</i>	<i>steht auf dem Hang</i>	<i>steht am Hang</i>	<i>wächst am Hang; [w.] am ...hang; auf</i>	(#8) <i>an</i>

	#1	#2	#3	#4	#5	#6	#7	#8-#9
18h	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>befindet sich in</i>	<i>in</i>	–
18s	–	<i>auf</i>	–	–	–	–	–	–
19	<i>liegt in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in der Mitte des</i>	<i>liegt in</i>	<i>liegt in</i>	<i>liegt in</i>	(#8) <i>in</i> ; (#9) <i>in</i> ; <i>in der Mitte</i> ; <i>? inmitten</i>
20	<i>an</i>	<i>steckt an</i>	<i>an ... befestigt</i>	<i>an</i>	<i>an ... gebunden</i>	<i>steckt an</i>	<i>an ... befestigt</i> ; <i>an ... angebracht</i>	–
21	<i>an</i>	<i>befindet sich an</i>	<i>sitzt an</i>	<i>an</i>	<i>steckt an</i>	<i>sitzt an</i>	<i>an</i>	–
22	<i>stecken an</i>	<i>stecken auf</i>	{ <i>aufgespießt (intr.)</i> }; <i>stecken auf</i>	<i>auf</i>	<i>auf ... gespießt</i>	<i>stecken auf</i>	<i>an ... aufgepiekt</i>	(#8) <i>an</i> ; <i>? auf</i>
23	<i>liegt auf</i>	<i>liegt auf</i>	<i>liegt auf</i>	<i>liegt auf</i>	<i>liegt auf</i>	<i>liegt auf</i>	<i>liegt auf</i>	–
24	<i>unter</i>	<i>liegt unter</i>	<i>liegt unter</i>	<i>liegt unter</i>	<i>liegt unter</i>	<i>liegt unter</i>	<i>unter</i>	–
25	<i>hängt an</i>	<i>hängt an</i>	<i>hängt an</i>	<i>hängt an</i>	<i>hängt an</i>	<i>hängt an</i>	<i>hängt an</i>	–
26	{(f/g switched): <i>hat einen Sprung</i> }; <i>in</i>	<i>in</i>	{(edge of the cup): <i>an</i> }; {(f/g switched): <i>hat einen Sprung</i> }	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	–
27	<i>hängt an</i>	<i>hängt an</i>	<i>hängt an</i>	{(tree:) <i>wächst an</i> }; <i>hängt an</i>	<i>hängt an</i>	<i>hängt an</i>	<i>hängt an</i>	–
28	<i>auf</i>	<i>befindet sich auf</i>	<i>auf</i>	<i>auf</i>	<i>auf</i>	<i>befindet sich auf</i>	<i>auf</i>	–
29	<i>liegt auf</i>	<i>liegt auf</i>	<i>liegt auf</i>	<i>liegt auf</i>	<i>liegt auf</i> ; <i>liegt über</i>	<i>liegt auf</i>	<i>hängt über</i>	(#8) <i>auf</i> ; <i>über</i>
30	<i>durchbohrt (+obj.)</i> ; <i>in</i>	<i>steckt in</i>	<i>durchbohrt (+obj.)</i> ; <i>steckt in</i>	<i>durchbohrt (+obj.)</i>	<i>steckt in</i>	<i>steckt in</i>	<i>durchbohrt (+obj.)</i> ; <i>steckt in</i>	(#8) <i>durch ... geschossen</i>
31	<i>sitzt unter</i>	<i>sitzt unter</i>	<i>sitzt unter</i>	<i>sitzt unter</i>	<i>sitzt unter</i>	<i>sitzt unter</i>	<i>sitzt unter</i>	–
32b	<i>schwimmt in</i>	<i>schwimmt in</i>	<i>schwimmt in</i>	<i>schwimmt in</i>	<i>schwimmt in</i>	<i>in</i>	<i>schwimmt in</i>	–
32w	<i>schwimmt in</i>	<i>schwimmt in</i>	<i>schwimmt in</i>	<i>schwimmt in</i>	<i>schwimmt in</i>	<i>in</i>	<i>schwimmt in</i>	–
33	<i>an</i>	<i>klemmt auf</i>	<i>hängt an</i>	<i>hängt an</i>	<i>steckt an</i>	<i>klemmt an</i>	( <i>hängt an</i> ); <i>hängt auf</i>	–
34h	<i>steht auf</i>	<i>steht auf</i>	<i>bewegt sich auf</i>	<i>befindet sich auf</i>	<i>steht auf</i>	<i>steht auf</i>	<i>auf</i>	–
34r	<i>steht auf</i>	<i>steht auf</i>	<i>klettert auf</i>	<i>steht auf</i>	<i>steht auf</i>	<i>steht auf</i>	<i>auf</i>	–
35	<i>klebt an</i>	<i>klebt an</i>	<i>klebt an</i>	<i>klebt an</i>	<i>klebt an</i>	<i>klebt auf</i>	<i>an</i>	–
36	<i>steht über</i>	<i>hängt über</i>	<i>schwebt über</i>	<i>über</i>	<i>über</i>	<i>hängt über</i>	<i>über</i>	–
37	<i>hängt auf</i> ; <i>hängt an</i>	<i>hängt auf</i>	<i>hängt an</i>	<i>hängt an</i>	<i>hängt an</i> ; ( <i>hängt auf</i> )	<i>hängt an</i>	<i>hängt an</i>	(#8) <i>auf</i> ; <i>?? an</i>
38	<i>sitzt an</i>	<i>sitzt an</i>	<i>sitzt an</i>	{ <i>sitzt vor</i> }; <i>sitzt an</i>	<i>sitzt neben</i> ; ( <i>sitzt an</i> )	<i>sitzt neben</i>	<i>sitzt neben</i>	(#8) <i>neben</i> ; <i>an</i>

	#1	#2	#3	#4	#5	#6	#7	#8-#9
39	{{(f/g switched:)} hat im Mund}; in	steckt in	{{(lips:)} hängt zwischen}; steckt in	in	steckt in	steckt in	in	-
40	sitzt auf	sitzt auf	sitzt auf	sitzt auf	sitzt auf	sitzt auf	sitzt auf	-
41	an	hängen an	hängen an	an	an	hängen an	wachsen an; an	-
42	um ... gelegt	an	um ... geschnallt	?an; um	um... geschnallt	liegt um	um... gebunden	(#8) um
43	liegt über	liegt über	hängt über	liegt über	liegt über	hängt über	liegt über	(#8) über
44	hängt an	hängt an	hängt an	hängt an	hängt an	hängt an	hängt an	-
45	an	hängen an	hängen an	an	hängen an	hängen an	hängen in; in	(#8) in; ?an; ?auf; (#9) an; ?in; ?auf
46	(forehead:) an; (head:.) um ... gebunden	befindet sich an	um ... geschlungen	an	um... gebunden	?liegt um	um... gebunden	(#8) um ... herum; um
47	sitzt in	sitzt in	sitzt in	in	sitzt in	sitzt in	sitzt in	-
48	an	schlagen an	klatschen an; ?hängen an	an	laufen an ... herunter	befinden sich an	?hängen an; laufen an ... runter; an	(#8) auf; ?an; (#9) an; ?auf
49	steht an; [steht] neben	steht vor	steht neben	vor; ??[ist] neben	steht neben	steht vor	?steht vor; steht neben	(#8) vor; neben; (B) neben
50	in; (an)	stecken in	hängen an	hängen an	an	befindet sich an	an; an ... angebracht	(#8) an; ?in; (#9) an
51	an	befinden such an	hängt um	um ... gelegt	um ... gelegt	?liegt um	trägt fig. um gr.; liegt um	-
52	krabbelt an	an	sitzen an	krabbelt an; befinden sich an	an	befindet sich an	an; krabbelt an	-
53	klebt unter	klebt unter	klebt unter	unter	klebt unter	klebt unter	hängt unter	-
54	in	sitzt in	sitzt in	in	sitzt in	sitzt in	in	-
55	um ... gewickelt	um ... gewickelt	um ... geschlungen	um ... gewickelt	um... gebunden	um ... gewickelt	um ... gewickelt	(#8) um
56m	weht an	weht an	hängt an	an	hängt an	an	an ... befestigt	-
56h	-	-	-	vor	steht vor	-	steht in der Nähe	-
57	hängt an; an	befindet sich an	hängt an	an	hängt an	hängt an	hängt an; an	-
58	lehnt an	lehnt an	an ... gelehnt	an	lehnt an	lehnt an	steht an	(#8) an
59	liegt auf	liegt auf	liegt auf	liegt auf	liegt auf	liegt auf	liegt auf	-
60f	{von ... umgeben (stat.pass.)}	(fencing:) liegt innerhalb	{eingezäunt (intr.)}	inmitten	steht inmitten	steht innerhalb	{umzäunt (intr.)}	(#9) in der Mitte; ?innerhalb
60g	steht in	-	in der Mitte des	-	steht in	-	-	-
61	an	befindet sich an	an	an	an	befindet sich an	an	(#8) an
62	in	steckt in	steckt auf	in	steckt in; auf	steckt in	in	(#8) in; auf

	#1	#2	#3	#4	#5	#6	#7	#8-#9
63	<i>hängt von</i>	<i>hängt an</i>	<i>hängt an</i>	<i>hängt an</i>	<i>hängt an</i>	<i>hängt an</i>	<i>hängt an</i>	(#8) <i>unter</i> ; ? <i>unten an</i>
64	<i>versteckt sich hinter</i>	<i>versteckt sich hinter</i>	<i>hockt hinter</i>	<i>sitzt/kauert/ versteckt sich hinter</i>	<i>versteckt sich hinter</i>	<i>sitzt hinter</i>	<i>sitzt hinter</i>	-
65	<i>steht auf</i>	<i>steht auf</i>	<i>steht auf der ...spitze</i>	<i>auf</i>	<i>steht auf</i>	<i>steht auf</i>	<i>wächst auf</i>	-
66	<i>an</i>	<i>an ... befestigt</i>	<i>an .. genäht</i>	<i>an</i>	<i>an</i>	<i>an</i>	<i>an</i>	-
67	<i>sitzt in</i>	(stem:) <i>sitzt in</i>	(nest:) <i>sitzt in</i> ; {(cave:) <i>guckt aus ... heraus</i> }	<i>haust in</i>	<i>sitzt in</i>	(stem:) <i>sitzt in</i>	<i>sitzt in</i>	-
68	<i>auf</i>	<i>befindet sich auf</i>	<i>auf ... gedruckt</i>	<i>auf</i>	<i>steht auf</i>	<i>steht auf</i>	<i>auf</i>	-
69	<i>in</i>	<i>steckt in</i>	(earlobe, ear:) <i>hängt an</i>	(earlobe, ear:) <i>hängt an</i>	<i>hängt an</i> ; ( <i>steckt in</i> )	(earlobe:) <i>steckt in</i> ; (ear:) <i>hängt an</i>	(ear:) <i>in</i>	(#8) <i>an</i> ; ? <i>in</i> ; (#9) <i>an</i>
70	{{(f/g switched): <i>durchbohrt</i> (+obj.); { <i>wird von ... durchstochen</i> (pass.); {(f/g switched): <i>steckt in</i> }; <i>steckt an</i>	<i>steckt auf</i>	<i>auf</i>	<i>auf</i>	<i>steckt auf</i> ; <i>steckt an</i>	<i>steckt auf</i>	<i>an</i>	(#8) <i>(steckt) auf</i> ; <i>(steckt) an</i>
71	<i>liegt in</i>	<i>sitzt in</i>	<i>sitzt in</i>	<i>in</i>	<i>liegt in</i>	<i>liegt in</i>	<i>liegt in</i> ; <i>sitzt in</i>	-
72	<i>steht am Fuß des</i>	<i>steht unterhalb des</i>	{{(valley:) <i>steht in</i> }; <i>am Fuß des</i>	{ <i>steht vor</i> }; <i>steht am</i>	<i>steht am Fuß des</i>	<i>steht am Hang des</i>	{ <i>wächst im Tal</i> }; <i>wächst am Berghang</i> ; ( <i>wächst am Berg</i> )	-

## French

Remarks: Individual #3 often gave somewhat unnaturally explicit answers. Individual #1 was questioned in a more interactive/detailed fashion than the others.

	#1	#2	#3	#4	#5
<b>Country</b>	Belgium	France	France	France	France
<b>other lang.</b>	(English)	(English)	(English) (German)		(English) (Spanish)
<b>1</b>	<i>sur</i>	<i>sur</i>	<i>sur</i> ; <i>posée sur</i>	<i>sur</i>	<i>sur</i> ; { <i>dessus</i> }
<b>2</b>	<i>dans</i>	<i>dans</i>	<i>dans</i> ; <i>au fond du</i>	<i>dans</i>	<i>à l' intérieur de</i> ; { <i>dedans</i> }
<b>3</b>	( <i>collé</i> ) <i>sur</i> ; ?( <i>apposé</i> ) <i>sur</i>	<i>sur</i>	<i>collé sur</i>	<i>sur</i>	<i>sur</i> ; { <i>dessus</i> }
<b>4</b>	<i>sur</i> ; <i>autour de</i> ; <i>entoure</i> (+obj.)	<i>autour de</i>	<i>noué à</i>	<i>entoure</i> (+obj.)	<i>autour de</i> ; { <i>autour</i> }

	#1	#2	#3	#4	#5
5	sur	sur	sur	sur	sur; {dessus}
6	à côté de	à côté de	assis à côté de	à côté de	en dehors de; {(en) dehors}
7	à	à	à	à	à; {dessus}
8	sur	sur	posé sur	sur	sur; {dessus}
9	à	accrochée à	à; suspendue à; accrochée à	accrochée à	à
10	à	à	à; enfilée sur	passée à	à
11w	sur	sur	–	sur	sur; {dessus}
11r	–	–	–	sur	sur; {dessus}
11l	–	–	–	sur	sur; {dessus}
11o	–	–	sur; {en mer}	sur	sur; {dessus}
12	sur	sur	sur	sur	(blade:) sur
13	au-dessus de	au-dessus de	au-dessus de	au-dessus de	au-dessus de; {au-dessus}
14	dans	dans	dans	dans	dans; {dedans}
15	autour de	entour (+obj.)	autour de	entour(+obj.)	{devant}
16	sous	sous	sous	sous	sous; {dessous}
17	sur; (sur le flanc de)	sur	sur	à flan de [sic!]	au flanc de
18	dans	dans	dans	dans	sur
18s	–	–	–	dans	sur
19	dans; (au milieu de)	dans	dans	dans	dans; à l'intérieur de
20	au bout de	au bout de	accroché au bout de	accroché à	au bout de
21	à	à	à	à	au bout de
22	sur	plantés dans	sur	passés dans	accroché à
23	sur	enroulé sur; sur	sur	posé sur	posé au-dessus de
24	sous	sous	sous	sous	sous
25	(accroché) à	accroché à	à	accroché à	contre
26	{fêlée (intr.); cassée (intr.); #sur	{fendue (intr.); (sur)	{sur le côté de}	{fêlée (intr.)}	{au bord de}
27	pend à	sur	sur	sur	sur
28	sur	sur	sur	sur	{(nose/face:) sur}
29	sur	sur	sur	sur	sur
30	traverse(+obj)	dans	dans	traverse(+obj)	dans
31	sous	sous	sous	sous	sous
32b	dans	dans	dans	dans	dans
32w	–	–	–	dans	dans
33	sur	sur	sur	accroché à	sur
34h	–	–	–	au-dessus de	–
34r	sur	sur	sur	sur	sur
35	sur	sur	sur; {en bas du}	sur	(ankle:) à
36	au-dessus de	au-dessus de	au-dessus de	survole (+obj.)	au-dessus de
37	pendent à	accroché à	sur; suspendus à; accrochés à	sèche à; pend à	suspendus à
38	à côté de	à côté de	assis auprès de; assis à côté de	assis à côté de	à côté de
39	dans	{(beak:) à}; dans	dans	{(lips:) à}	{(lips:) à}
40	sur	sur	sur	sur	sur
41	sur	sur	sur	sur	–
42	autour de; à	{portée par}	à; accrochée à	autour de	à
43	{à côté de}; passe sur	passe sur	(serpent:) passe sur	repose sur	en travers de
44	à	accroché à	à; suspendue/ accroché à	accroché à	à
45	dans	dans	sur	dans	sur

	#1	#2	#3	#4	#5
46	<i>autour de; sur</i>	<i>sur</i>	<i>au front de; autour du front de</i>	<i>entour(+obj.)</i>	<i>autour de</i>
47	<i>dans</i>	<i>dans</i>	<i>assis dans</i>	<i>assis dans</i>	<i>dans</i>
48	<i>sur</i>	<i>sur</i>	<i>sur</i>	<i>sur</i>	<i>sur</i>
49	<i>devant</i>	<i>devant</i>	<i>devant</i>	<i>à côté de</i>	<i>devant</i>
50	<i>à</i>	<i>à</i>	{ <i>en haut de; fixés en haut de</i> }	<i>fixés à</i>	<i>à</i>
51	<i>autour de; à</i>	<i>autour de</i>	<i>à; autour de</i>	<i>autour de</i>	<i>autour de</i>
52	<i>sur</i>	<i>sur</i>	{ <i>en haut de</i> }	<i>montent à</i>	<i>sur</i>
53	{ <i>collé</i> } <i>sous</i>	<i>sous</i>	<i>sous; fixé sous; collé sous</i>	<i>collé sous</i>	<i>sous; collé sous</i>
54	<i>dans</i>	<i>dans</i>	<i>en ('en cage')</i>	<i>dans</i>	<i>dans</i>
55	<i>autour de</i>	<i>autour de</i>	{ <i>(serpent:) autour de; enroulé autour de</i> }	<i>entoure (+obj.)</i>	<i>autour de</i>
56m	<i>sur</i>	<i>sur</i>	<i>sur</i>	<i>flotte en haut de</i>	–
56h	<i>devant</i>	<i>devant</i>	<i>devant</i>	–	<i>devant</i>
57	{ <i>accroché</i> } <i>à</i>	<i>sur</i>	<i>sur; enfilé sur</i>	<i>accroché à</i>	<i>pend à</i>
58	<i>contre</i>	<i>contre</i>	<i>contre; posée contre</i>	<i>posée contre</i>	<i>contre</i>
59	<i>sur</i>	<i>sur</i>	<i>sur; posé sur</i>	<i>posé sur</i>	<i>sur</i>
60	<i>au milieu de; au centre de; ?dans</i>	<i>au milieu de</i>	<i>dans</i>	<i>entourée de</i>	<i>à l'intérieur de</i>
61	<i>sur</i>	<i>sur</i>	<i>sur; fixée à</i>	{ <i>a (+obj.)</i> }	<i>sur</i>
62	<i>sur</i>	<i>sur</i>	<i>sur</i>	{ <i>ferme (+obj.)</i> }	<i>sur</i>
63	<i>à</i>	<i>à</i>	<i>à; suspendue à; accrochée à</i>	<i>pendue à;</i>	{( <i>lampshade/ lamp: sur</i> )}
64	<i>derrière</i>	<i>caché derrière; derrière</i>	<i>derrière; chaché derrière</i>	<i>chaché derrière</i>	<i>derrière</i>
65	<i>au sommet de; sur</i>	<i>au sommet de</i>	<i>tout en haut de</i>	<i>au sommet de</i>	<i>sur; au sommet de</i>
66	{ <i>pend à; ?pend de</i> }	<i>sur</i>	<i>à; {appartient à}</i>	{ <i>a (+obj.)</i> }	{( <i>box/bag: dans</i> )}
67	<i>dans</i>	<i>dans</i>	<i>dans</i>	<i>dans</i>	<i>dans</i>
68	<i>sur</i>	<i>sur</i>	<i>sur; écrit sur</i>	<i>imprimé/brodé sur le devant du</i>	<i>sur</i>
69	<i>à</i>	<i>à</i>	<i>à</i>	<i>à</i>	<i>à</i>
70	{ <i>est percée par</i> }	<i>au bout de</i>	<i>dans</i>	{( <i>f/g switched: perce (+obj.)</i> )}	<i>fixée sur; sur</i>
71	<i>dans</i>	<i>dans</i>	<i>couché dans</i>	<i>couché dans</i>	<i>dans</i>
72	–	–	–	<i>au pied de</i>	<i>au pied de</i>

## Hebrew

Remarks: From individual #3, I received the data in the form of a list with the actual expressions of figures left out. Individual #2 only sent a list of prepositions. Individual #5 was questioned in a more interactive/detailed fashion than the others.

	#1	#2	#3	#4	#5
<b>Country</b>	Israel	Israel	Israel	Israel	Israel
<b>Other lang.</b>		(English)	English	English	(English)
<b>Remark</b>		Prep. only	Without figure		
<b>1</b>	<i>c </i>	<i>c </i>	<i>c </i>	<i>c </i>	<i>c ; nms' c </i>
<b>2</b>	<i>b</i>	<i>b; btwk</i>	<i>btwk</i>	<i>btwk</i>	<i>nms' btwk</i>
<b>3</b>	<i>c </i>	<i>c </i>	<i>c </i>	<i>c </i>	<i>mwdbq c </i>

	#1	#2	#3	#4	#5
4	ɕl	ɕl	msbyb l	ɕl	qšwr msbyb l; qšwr ɕl
5	ɕl	ɕl	ɕl	ɕl	ɕl
6	lyd	ɕl yd	lyd	lyd	ywšb mhws l; ywšb lyd
7	ɕl	ɕl	ɕl	ɕl	młps ɕl
8	ɕl	ɕl	ɕl	ɕl	mwnh ɕl
9	ɕl	ɕl	ɕl	ɕl	tlwy ɕl
10	ɕl	ɕl	ɕl	ɕl	mwsłht ɕl
11w	šth b	b	ɕl	b	šth b
11r	šth b	ɕl	ɕl	b	šth b
11l	šth b	b	b	b	šth b
11o	šth b	b	b	b	šth b; mplygh b
12	ɕl	ɕl	ɕl	(blade:) ɕl	mrwhh ɕl
13	mɕl	mɕl	mɕl	mɕl	–
14	btwk	btwk	btwk	btwk	nms't btwk
15	mgyfh (+obj.)	msbyb	msbyb l	msbyb l	mgyph (+obj.)
16	młht l	młht	młht l	młht l	młht l
17m	bmwrđ	b; ?ɕl	ɕl	ɕl	ɕwmd bmɕlh / bmwrđ
18	bmzɕ	b	b	b	b
18s	ɕl	ɕl	ɕl	ɕl	ɕl
19	btwk	btwk	{{(dish:) ɕł}}	btwk	nms' btwk
20	qšwr l	qšwr l	qšwr l	bqsh	qšwr lqsh šl
21	ɕl	ɕl	ɕl	ɕl	??mwnht ɕl; {(f/g switched:) nms't btwk}
22	nɕwzym ɕl	ɕl	ɕl	ɕl	mwsłlym ɕl
23	mgwłgl ɕl	ɕl	ɕl	ɕl	mgwłgl ɕl
24	młht l	młht	młht l	młht l	mkwsh b; nms't młht l; młhb't młht l
25	ɕl	ɕl	tlwy ɕl	ɕl	tlwy ɕl
26	b	b	b	b	b; šbwrh bhlq hɕlywn
27	ɕl	ɕl	ɕl	ɕl	nms' ɕl; tlwy ɕl
28	ɕl	ɕl	ɕl	ɕl	mšwyirt ɕl
29	ɕl	ɕl	ɕl	ɕl	mwnht ɕl
30	btwk	btwk	btwk	ɕwbr drk	tqwɕ b; tqwɕ btwk
31	młht l	młht	młht l	młht l	młht l
32b	btwk	btwk	btwk	btwk	šwhh b
32w	št b	b	b	b	šwhh b
33	ɕl	ɕl	ɕl	ɕl	tlwy ɕl
34h	ɕwmd ɕl	mɕl	hwłk mɕl	mɕl	młps ɕl
34r	ɕl	ɕl	ɕl	ɕl	ɕwmd ɕl
35	ɕl	ɕl	ɕl	ɕl	nms' ɕl
36	mɕl	mɕl	mɕl	mɕl	mɕl; mrhf mɕl
37	ɕl	ɕl	ɕl	ɕl	tlwyym ɕl
38	lyd	lyd	lyd	lyd	ywšb lyd
39	b	b	b	b	nms't b
40	wšb ɕl	ɕl	ɕl	ɕl	ywšb ɕl
41	ɕl	ɕl	ɕl	ɕl	nms'ym ɕl
42	ɕl	msbyb	ɕl	ɕl	nms't msbyb l
43	ɕl	mɕl; mwnh ɕl	mɕl	ɕl	mwnh ɕl
44	ɕl	ɕl	ɕl	ɕl	tlwyh ɕl
45	ɕl	ɕl	ɕl	ɕl	nms'ym ɕl
46	ɕl	msvyv	ɕl	ɕl	nms' ɕl
47	b	btwk	b	b	ywšb b
48	ɕl	ɕl	b [sic!]	ɕl	młptpwł ɕl
49	łfny	ɕl yd	łfny	lyd	mstyr (+obj.); nms' b ... łbyn
50	tqwɕym b	ɕl	b	ɕl	tlwyym ɕl
51	ɕl	msvyv; ɕl	ɕl	ɕl	tlwyh ɕl

	#1	#2	#3	#4	#5
52	ɕl	ɕl	ɕl	ɕl	mɪpsym ɕl
53	dbwq mtht l	mtht	mtht l	mtht l	dbwq mtht l
54	btwk	btwk	btwk	b	b
55	msvyv l	msvyv	msvyv l	msvyv l	krwk msbyb l
56m	brʹš	ɕl	tlwy ɕl	ɕl	mtɪpnf ɕl rʹš
57	ɕl	b	tlwy ɕl	tlwy ɕl	šzwr b; nmsʹ b
58	nšɕn ɕl	ɕl	šɕwn ɕl	šɕwn ɕl	šɕwn ɕl
59	ɕl	ɕl	ɕl	ɕl	mwnh ɕl
60	mwqf ɕm	?btwk; mwqf	mwqf	{mʹhwry}	mwqf b
61	ɕl	ɕl	ɕl	ɕl	mhwbrt l
62	ɕl	b	b	b	nɕwš bpth
63	tlwyh ɕl	ɕl	tlwyh ɕl	ɕl	mtɪndɪt m; tlwyh m
64	mʹhwry	mʹhwry	mʹhwry	mʹhwry	mthbʹ mʹhwry
65	ɕl	ɕl	bpsgh; ɕl psgh	brʹš	nmsʹ ɕl rʹš
66	ɕl	?	šl	mhwbrt l	mhwbrt l
67	(trunk:) btwk	(?): btwk	(tree:) btwk	(trunk:) btwk	(trunk:) nmsʹ btwk
68	ɕl	ɕl	ɕl	mwdfs ɕl	ktwb ɕl
69	ɕl	b	b	b	nmsʹ b
70	nɕwz ɕl	ɕl	mšwfd ɕl	ɕl	(f/g switched:) tqwɕ b; tqwɕ btwk; nɕwš b
71	btwk	btwk	b	btwk	nɪ b
72	bthtyt	lmrglwt	ldgly	bthtyt	nmsʹ bmwrd

## Italian

Remarks: From individual #3, I received the data in the form of a list with the actual expressions of figures left out. Individual #1 was questioned in a more interactive/detailed fashion than the others.

	#1	#2	#3	#4	#5	#6
<b>Country</b>	Italy	Italy	Italy	Italy	Italy	Italy
<b>Other lang.</b>	(French) (English)	(French) (English)		(French) (English)		
<b>Remark</b>			Without figure			
<b>1</b>	–	su	su	su	su	su
<b>2</b>	in	in	in	in	dentro	in
<b>3</b>	su	su	su	su	su	a destra su
<b>4</b>	intorno a; ?su	intorno a	su	su	su	su
<b>5</b>	sta su	su	in ('in testa')	in ('in testa')	su	su
<b>5b</b>	–	–	–	–	su	su
<b>6</b>	sta vicino a	accanto a	di fianco a	vicino a	vicino a	fuori da
<b>7</b>	su	su	su	su	su	su
<b>8</b>	su	su	su	su	su	su
<b>9</b>	appesa a; (su)	appesa a	su	appesa a	su	su
<b>10</b>	#[?]in; infilato in; intorno a	infilato a	a	a	a	a
<b>11w</b>	su	su; in	in	in	su	in; su
<b>11r</b>	–	su; in	su	in	su	su; in
<b>11l</b>	su; in	su; in	su	in	su	su; in
<b>11o</b>	in mezzo a; #in	in	su	in	in	su; in
<b>12</b>	su	su	su	su	su	su
<b>13</b>	{(ceiling:) su}; sopra	sospesa sopra	sopra	sopra	sta sopra	sopra
<b>14</b>	in	in	in	in	sta in	in

	#1	#2	#3	#4	#5	#6
15	(intorno a); si trova intorno a	intorno a	–	attorno a; intorno a	sta intorno a	intorno a
15g	–	–	su	–	–	–
16	sotto	sotto	sotto	sotto	sotto	sotto
17m	su	lungo le pendici de	su	su	sul pendio de	su
18	in/su	in	in	in	in	in
18s	–	su	su	su	su	su
19	{{(plate:) in}}	dentro	in	dentro	dentro	in; all' interno de
20	{{(egg:) vicino ad}; att[accata] a	all'estremità de	attaccata a	attaccata a	appeso a	attaccato a; legato a
21	{viene calzata a (pass.)}	a	a	a	su	{{(f/g switched-) in}}
22	{infilzati a (pass.)}	infilati in	su	infilati su	su	{infilzati uno sull'altro}
23	(su); si trova su	sopra	su	su	su	su
24	(sotto); sta sotto	sotto	sotto	sotto	sotto	sotto
25	??su; attaccato a	appeso a	a	attaccato a	appeso a	su; appeso a
26	sul bordo de	crepata (intr.); (in)	su	su	su	in
27	??su; attaccata a	appesa a	su	su	attaccata a	su
28	su	stampato su	su	su	su	su
29	su	su	su	su	su	su
30	(in); conficcata in; infilzata in	infissa in	in	in	dentro	in
31	sotto	sotto	sotto	sotto	sotto	sotto
32b	in	in	in	in	in	in
32w	–	in	in	in	in	in
33	??su; attaccata a	su	su	su	su	su
34h	sopra	su	–	sopra	su	sopra
34r	su	su	su	su	su	su
35	(su); attaccato a	sul collo de	(ankle:) su	su	su	su
36	{{(sky:) in}; sopra	sopra	sopra	sopra	sopra	sopra
37	{appesi (intr.); stesi (intr.)}	appesi a	su	stesi su	appesi a	appesi a; stesi su
38	{seduto (intr.)}	accanto a	accanto a	vicino a	vicino a	vicino a; accanto (intr.)
39	in	in	in	in	in	in
40	su	su	su	su	su	su
41	su	su	su	su	attaccate a	su
42	intorno a	intorno a	a	a	attorno a	su
43	{{(earth:) (sta) per; su}; (su)	appoggiato su	su	su	{vicino a}	{vicino a}
44	appeso a; ??su	appeso a	a	appeso a	su	su; appeso a
45	su	appesi a	su	su	su	su
46	intorno a; su	–	(forehead): in ( 'in fronte')	su	su	(forehead): su; (head:) in-su
47	in	–	in	in	in	in
48	su	–	su	su	su	su
49	davanti a; ?vicino a	–	accanto a	vicino a	vicino a	davanti a
50	(su); attaccati a	su	su	su	attaccato a	in
51	intorno a; su	intorno a	a	a	a	intorno a
52	su	su	su	su	su	su
53	{{(drawer:) sotto a}; sotto; attaccato sotto	attaccato sotto	sotto	sotto	attaccata sotto	(attaccata) sotto
54	in	in	in	in	dentro	in

	#1	#2	#3	#4	#5	#6
55	(intorno a); legata intorno a	avvolto intorno a	intorno a	intorno a	intorno a	intorno a
56m	issata su; (su)	sventola su	su	su	su	su
57	su; att[accato] a; (sta su)	attaccata a	su	su	su	su; pende da; appeso a
58	appoggiata a; ??su	poggiata contro	appoggiata a	su	appoggiata a	appoggiata a
59	su	su	su	su	su	su
60	si trova in; in; dentro; (in mezz[o] a)	dentro	dentro	dentro	all'interno de	all'interno de
61	su; attac[ata a]	su	su	su	su	su
62	in; (dentro); infilato in	su; in	su	su	su	in
63	su; appeso a	appeso a	a	su	appesa a	su
64	dietro	nascosto dietro	dietro	dietro	dietro	dietro
65	sopra; in cima [a]	sulla cima de	in cima a	su	in cima a	su; in cima a
66	{bag/box: (intorno a)}; att[accato] a	montata su	su	su	attaccato a	(?)
67t	in	in	dentro	in	in	in
68	(su); stampato su	su	su	su	su	su
69	in; porto a; (su)	appeso a	a	a	a	a
70	{infilzata da; (pass.:) viene infilzata da}; ?infilzata su	su	{{(f/g switched): in}}	su	su	{{(f/g switched): in}}
71	in	in	in	in	in	in
72	-	ai piedi de	al piè de	su	alla base de	ai piedi de

## Russian

Remarks: Individuals #1, #2, and #5 have been living in Germany for some years now and speak German fluently. Individual #3 also has good command of German. Individual #6 is fluent in English. Individual #1 often gave somewhat unnaturally explicit answers. From individual #4, I received the data in the form of a list with the actual expressions of figures left out. Individual #5 only sent a list of prepositions.

	#1	#2	#3	#4	#5	#6	#7
<b>Country</b>	USSR (30); Germany (20)	USSR (10); Germany (20)	USSR	USSR	USSR (10); Germany (15)	USSR	USSR
<b>Other lang.</b>	L2: German	L2: German	(German)		L2: German	English	
<b>Remark</b>				Without figure	Prep. only		
1	stoit na	stoit na	stoit na	na	na	stoit na	na
2	ležit v	ležit v	ležit v	v	v	ležit v	v
3	nakleena na	nakleena na	nakleena na	na	na	na	na
4	zavâzana na; na	zavâzan o(?)	povâzana na	na	na	zavâzan na	na
5	nahoditsâ na	na	nadeta na	na	na	na	na
6	sidit râdom; sidit okolo	sidit vozle/okolo	sidit u	u	u; okolo; râdom	sidit vozle	u
7	sidit na	sidit na	polzet po	na	na	na	na
8	stoit na	stoit na	stoit na	na	na	stoit na	na
9	visit ... na	visit na	visit na	na	visit na	visit na	na
10	nahoditsâ na; odeto na	na	nadeto na	na	na	na	na

	#1	#2	#3	#4	#5	#6	#7
11w	<i>nahoditsâ na;</i> ( <i>plyvêt po</i> )	<i>v</i>	<i>plyvet po</i>	<i>v</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>
11r	( <i>nahoditsâ v</i> ); <i>plyvêt po</i>	<i>v</i>	<i>plyvet po</i>	<i>plyvet po</i>	<i>na; v</i>	<i>na</i>	<i>na</i>
11l	( <i>nahoditsâ v</i> ); ( <i>plyvêt po</i> )	<i>v</i>	<i>plyvet po</i>	<i>na</i>	<i>v</i>	<i>na</i>	<i>na</i>
11o	<i>nahoditsâ v;</i> ( <i>plyvêt po</i> )	<i>v</i>	<i>plyvet v</i>	<i>v</i>	<i>v</i>	<i>v</i>	<i>v</i>
12	<i>nahodâtsâ na</i>	<i>na</i>	<i>razmazano na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>
13	<i>visit nad</i>	<i>visit nad</i>	<i>visit nad</i>	<i>nad</i>	<i>nad</i>	<i>visit nad</i>	<i>nad</i>
14	<i>ležit v</i>	<i>ležit v</i>	<i>torčit iz</i>	<i>v</i>	<i>v</i>	<i>v</i>	<i>v</i>
15	<i>stoit vokrug</i>	<i>stoit vokrug</i>	<i>okružâet (+obj.)</i>	<i>vokrug</i>	<i>vokrug</i>	<i>vokrug</i>	<i>vokrug</i>
15g	–	–	–	–	–	–	–
16	<i>ležit pod</i>	<i>pod</i>	<i>ležit pod</i>	<i>pod</i>	<i>pod</i>	<i>ležit pod</i>	<i>po[d]</i>
17	( <i>slope:</i> ) <i>rastêt na</i>	( <i>slope:</i> ) <i>viroslo na</i>	( <i>slope:</i> ) <i>rastet na</i>	( <i>slope:</i> ) <i>na</i>	<i>na; (u)</i>	( <i>slope:</i> ) <i>na</i>	( <i>slope:</i> ) <i>na</i>
18	<i>nahoditsâ v</i>	<i>v</i>	<i>na</i>	<i>v</i>	<i>v</i>	<i>v</i>	<i>v</i>
18s	–	–	<i>na</i>	–	–	<i>na</i>	<i>na</i>
19	<i>v seredine</i>	<i>ležit v(?)</i>	<i>ležit v</i>	<i>vnutri</i>	<i>v</i>	<i>v</i>	<i>v</i>
20	<i>privâzan k</i>	<i>privâzan k</i>	<i>privâzan k</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>
21	<i>nahoditsâ na; odet na</i>	<i>na</i>	<i>nadeta na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>
22	<i>nanizany na</i>	<i>na</i>	<i>nanizany na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>
23	<i>ležit na</i>	<i>ležit na</i>	<i>ležit na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>
24	<i>ležit pod</i>	<i>ležit pod</i>	<i>ležit pod</i>	<i>pod</i>	<i>pod</i>	<i>pod</i>	<i>pod</i>
25	<i>visit na</i>	<i>visit na</i>	<i>visit na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>
26	{{(f/g switched:) s}; <i>nahoditsâ v</i>	<i>v</i>	<i>na</i>	{{(edge:) <i>na</i> }	<i>v</i>	<i>na</i>	<i>na</i>
27	<i>visit na</i>	<i>visit na</i>	<i>visit na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>
28	<i>raspoložen na</i>	<i>na</i>	<i>narisovan na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>
29	<i>ležit na</i>	<i>ležit na</i>	<i>postelena na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>
30	<i>nahoditsâ v; popala v seredinu</i>	<i>prokolila (+obj.); v</i>	<i>pronzaet (+obj.); v</i>	<i>v</i>	<i>v; (čerez)</i>	<i>v</i>	<i>v</i>
31	<i>sidit pod</i>	<i>sidit pod</i>	<i>sidit pod</i>	<i>pod</i>	<i>pod</i>	<i>pod</i>	<i>pod</i>
32b	<i>plavaet v</i>	<i>plavaêt v</i>	<i>plavaet v</i>	<i>v</i>	<i>v</i>	<i>v</i>	<i>v</i>
32w	–	<i>v</i>	<i>v</i>	<i>v</i>	–	<i>v</i>	<i>v</i>
33	<i>visit na</i>	<i>visit na</i>	<i>priceplena na; visit na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>
34h	–	<i>na</i>	<i>stoit na</i>	–	<i>#na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>
34r	<i>balansiruet na</i>	<i>stoit na</i>	<i>stoit na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>
35	<i>prikleen na</i>	<i>na</i>	<i>nakleen na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>
36	<i>visit nad</i>	<i>visit nad</i>	<i>proplyvaet/visit nad</i>	<i>nad</i>	<i>nad</i>	<i>nad</i>	<i>nad</i>
37	<i>sušit'sâ na</i>	<i>visit na</i>	<i>razvešana na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>
38	<i>sidit u</i>	<i>sidit okolo</i>	<i>sidit u</i>	<i>u</i>	<i>u; ?okolo; ?râdom</i>	<i>u</i>	<i>u</i>
39	<i>nahoditsâ v</i>	<i>v vo</i>	<i>vo; torčit izo</i>	<i>vo</i>	<i>v</i>	<i>vo</i>	<i>vo</i>
40	<i>sidit na</i>	<i>sidit na</i>	<i>sidit na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>
41	<i>nahodâtsâ na</i>	<i>rastut na</i>	<i>rastut na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>
42	<i>zastêgnut na</i>	<i>na(?)</i>	<i>nadet na</i>	<i>na</i>	<i>na; vokrug</i>	<i>na</i>	<i>na</i>
43	{ <i>uložen vozle ...</i> } <i>peretânuta čerez {... svisaet s}</i>	<i>ležit na</i>	<i>ležit na</i>	{ <i>u</i> }	<i>na</i>	<i>svisaet s; {(earth:) na}</i>	<i>na</i>
44	<i>visit na</i>	<i>visit na</i>	<i>visit na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>
45	<i>visât na</i>	<i>visât na</i>	<i>visât na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>

	#1	#2	#3	#4	#5	#6	#7
46	(head,forehead:) nahoditsâ na	vokrug	nadeta na	(forehead:) na	na; vokrug	na	na
47	sidit v	sidit v	sidit na	(?)	v	v	v
48	nahodâtsâ na	na	polzut po	na	na	na	na
49	rastët râdom; rastët okolo	stoit okolo	pered; rastet pered	pered	pered; ?okolo; ?râdom; ?u	{nad}	okolo
50	prikleeny na	visât na; sakrutili v (+obj.)	pribit k	na	na	v	na
51	visât na	na	nadeto na	na	na	na	na
52	sidât na	visât na	polzaût po	na	na	na	na
53	prikreplën pod kryškoj	visit pod	prileplena k nizu	vnizu	k; ?pod	pod	s obratnoj storony
54	sidit v	nahodâtsâ v	sidit v	v	v	v	v
55	uložen vokrug	navasana vokrug	obmotan vokrug	na	vokrug	vokrug	vokrug
56m	–	na	prikreplen k	na	na	na	na
56h	stoit nedaleko ot; stoit vblizi	stoit okolo	–	–	–	–	–
57	visit na	visit na	visit na	na	na	na	na
58	stoit u; prislonena k	prislonena k	pristavlena k	u	u	u	u
59	ležit na	ležit na	ležit na	na	na	na	na
60	okružën (pass.); {(f/g reversed): ustanovlen vokrug}	–	okružën (pass.); nahoditsâ za	vnutri	okružën (pass.); #v seredine	v	za
60g	stoit v seredine;	stoit na ogoražnim ...; okružën (pass.)	–	–	v; ??v seredine	–	–
61	nahodit'sâ na; na; prikručena na	prikreplena na	na	na	na	na	na
62	votknuta v; nahoditsâ v gorlyške	v(?)	v	(neck:) v	v	v	v
63	visit na	visit na	visit na; svisaet s	{(ceiling:) pod}	na	na	na
64	sidit (sprâtalsâ) za	sprativaetsâ za	prâcetsâ za	za	za	za	za
65	stoit na veršine; rastët na veršine	na	rastet na/na veršine	na	na	na	na
66	ležit na; svisla po ... storonu; svisla na	(?)	na	na	na	sboku (no ground)	u
67t	–	sidit v	–	v	v	–	–
67h	sidit v	–	sidit v	–	–	v	v
68	nahoditsâ na	napisani na	na	na	na	na	na
69	visit v	v(?)	prodeto v	v	v	v	v
70	nanizano na	na	na	na	na	na	na
71	ležit v	ležit v	ležit v	v	v	v	v
72	–	–	rastet u podnožîâ	pod	–	u	u

## Spanish

Remarks: Individual #3 often gave somewhat unnaturally explicit answers. From individual #5, I received the data in the form of a list with the copula verbs missing. Individual #1 was questioned in a more interactive/detailed fashion than the others.

	#1	#2	#3	#4	#5
<b>Country</b>	Peru	Spain	Spain	Canary Isles	Spain
<b>Other lang.</b>		(Latin)			(English) (French)
<b>Re-mark</b>					(copula verbs missing)
<b>1</b>	<i>sobre; en</i>	<i>sobre</i>	<i>encima de</i>	<i>en</i>	<i>encima de</i>
<b>2</b>	<i>dentro de</i>	<i>dentro de</i>	<i>dentro de</i>	<i>en</i>	<i>dentro de</i>
<b>3</b>	<i>pegada a</i>	<i>(pegado) en</i>	<i>pegado en</i>	<i>pegado en</i>	<i>pegado en</i>
<b>4</b>	<i>amarranda en; (en); (alrededor)</i>	<i>anudado a</i>	<i>atado alrededor de</i>	<i>atado en</i>	<i>atado a</i>
<b>5</b>	<i>sobre; en</i>	<i>sobre</i>	<i>en</i>	<i>en</i>	<i>en</i>
<b>6</b>	<i>al costado de</i>	<i>junto a</i>	<i>al lado de</i>	<i>al lado de</i>	<i>{fuera de}</i>
<b>7</b>	<i>caminando en; en</i>	<i>en</i>	<i>en</i>	<i>en</i>	<i>en</i>
<b>8</b>	<i>sobre; en</i>	<i>sobre</i>	<i>sobre</i>	<i>en</i>	<i>en</i>
<b>9</b>	<i>colgado en; en</i>	<i>colgada en</i>	<i>colgada de</i>	<i>colgada en</i>	<i>en</i>
<b>10</b>	<i>puesto en; en</i>	<i>en</i>	<i>en</i>	<i>en</i>	<i>en</i>
<b>11w</b>	<i>navegando en;</i>	<i>{navegando (dentro de); (sobre) (intr.)}</i>	<i>en</i>	<i>en</i>	–
<b>11r</b>	<i>(dentro de); (sobre)</i>		<i>cruzando (+obj.)</i>	<i>en</i>	–
<b>11l</b>			<i>navegando por</i>	<i>en</i>	–
<b>11o</b>			<i>cruzando (+obj.)</i>	<i>en</i>	<i>en</i>
<b>12</b>	<i>en</i>	<i>en</i>	<i>en</i>	<i>sobre</i>	<i>en</i>
<b>13</b>	<i>colgada arriba de; arriba de</i>	<i>{(roof:) colgada de}</i>	<i>colgada sobre</i>	<i>puesta por encima de</i>	<i>{(roof:) colgada de}</i>
<b>14</b>	<i>dentro de; en</i>	<i>dentro de</i>	–	<i>en</i>	<i>en</i>
<b>15</b>	<i>colgado alrededor de; alrededor de</i>	<i>alrededor de</i>	–	<i>alrededor de</i>	–
<b>15g</b>	–	–	<i>rodeando (+obj.)</i>	–	<i>alrededor de</i>
<b>16</b>	<i>debajo de</i>	<i>debajo de</i>	<i>debajo de</i>	<i>debajo de</i>	<i>debajo de</i>
<b>17</b>	<i>en el medio de; en; (sobre)</i>	<i>en la pendiente de</i>	<i>en la ladera de</i>	<i>en la ladera de</i>	<i>en la ladera de</i>
<b>18</b>	<i>al centro derecho de; en</i>	<i>en</i>	<i>en el medio de</i>	<i>en</i>	<i>en</i>
<b>18s</b>	–	–	<i>en medio de</i>	<i>en</i>	–
<b>19</b>	<i>en medio de</i>	<i>dentro de</i>	<i>en el centro de</i>	<i>en el centro de</i>	<i>en medio de</i>
<b>20</b>	<i>amarrando en; en; amarrando a</i>	<i>atado a</i>	<i>atado a</i>	<i>en la punta de</i>	<i>atado a</i>
<b>21</b>	<i>en</i>	<i>en</i>	<i>en</i>	<i>en</i>	<i>en</i>
<b>22</b>	<i>incrustados en; en</i>	<i>insertadas en</i>	<i>en</i>	<i>insertados en</i>	<i>clavados en</i>
<b>23</b>	<i>sobre; en</i>	<i>sobre</i>	<i>encima de</i>	<i>sobre</i>	<i>en</i>
<b>24</b>	<i>debajo de</i>	<i>debajo de</i>	<i>debajo de</i>	<i>{(f/g switched:) sobre}</i>	<i>debajo de</i>
<b>25</b>	<i>pegado a; en</i>	<i>en</i>	<i>colgada de</i>	<i>encima de</i>	<i>colgado en</i>
<b>26</b>	<i>a un costado de; ??en</i>	<i>en</i>	<i>en el borde de</i>	<i>en</i>	<i>en</i>
<b>27</b>	<i>colgada de; en</i>	<i>en</i>	<i>colgado de</i>	<i>en</i>	<i>en</i>
<b>28</b>	<i>en el medio de; en</i>	<i>en</i>	<i>impresa en</i>	<i>en</i>	<i>en</i>
<b>29</b>	<i>cubriendo; sobre; en</i>	<i>sobre</i>	<i>puesto en</i>	<i>encima de</i>	<i>sobre</i>
<b>30</b>	<i>incrustando (+obj.); (dentro de); (a través de); (en)</i>	<i>atravesando (+obj.)</i>	<i>atravesando (+obj.)</i>	<i>atravesada en</i>	<i>atravesando (+obj.)</i>
<b>31</b>	<i>debajo de; bajo</i>	<i>debajo de</i>	<i>bajo</i>	<i>debajo de</i>	<i>debajo de</i>
<b>32b</b>	<i>dentro de; en</i>	<i>dentro de</i>	<i>dentro de</i>	<i>en</i>	<i>en</i>

	#1	#2	#3	#4	#5
32w	–	–	nadando en	en	–
33	atada a; en	en	en	en	en
34h	sobre	–	–	encima de	–
34r	en	sobre	subido a	en	sobre
35	pegada en; en	en	pegada a	por encima de	en
36	{en el cielo}; arriba de	sobre	encima de	sobre	sobre
37	colgada en; en	{colgada (intr.)}	{tendida (intr.)}	colgadas en	tendida en
38	al costado de	junto a	al lado de	al lado de	al lado de
39	en; dentro de	en	en	en	en
40	sobre; en	sobre	sobre	en	en
41	al filo de; en; colgada de	en	en	–	en
42	puesto en; en; (alrededor de)	en	ceñido a	en	en
43	{deslizándose de}; (sobre)	cruzando (+obj.)	cruzada en	pasa por encima de	{en} ... sobre
44	colgado en; en; (colgado de)	colgado en	colgado en	en	colgado en
45	colgados de; en	en	en	en	en
46	en; (alrededor de)	en	alrededor de	en	atada a
47	dentro de; en	en	en	en	en
48	en	en	resbalando por	en	en
49	al costado de	junto a	delante de	al lado de	delante de
50	pegados a; en	en	incrustados en	en	en
51	en; (alrededor de)	en	alrededor de	en	en
52	en	en	en	en	por
53	debajo de	pegando debajo de	pegado debajo de	pegado debajo de	pegado debajo de
54	{enjaulado (intr.)}; dentro de; en	dentro de	dentro de	en	en
55	enrollada en; alrededor de; (en)	alrededor de	alrededor de	enrollada en	enrollada a
56m	en	ondeando en	en	en	en
56h	en el camino a	–	–	–	–
57	en	en	en	en	en
58	recostada en; (en)	apoyada en	apoyada en	apoyada en	apoyada en
59	sobre; en	sobre	sobre	sobre	encima de
60	en medio de; dentro de	dentro de	en el centro de	dentro de	–
60g	–	–	–	–	en medio de
61	casi al centro izquierdo de; en	en	en	en	en
62	en; (dentro de)	en	puesto en	en	en
63	colgada de; colgada en; (colgada a); en	colgada de	colgando de	colgada de	colgada de
64	escondido detrás de	detrás de	escondido detrás de	detrás de	escondido detrás de
65	en la cima de; sobre; en	en la cima de	en la cima de	en la cima de	en la cima de
66	caída a	colgando de	colgando de	unida a	en
67	dentro de	dentro de	dentro de	dentro de	(trunk:) en
68	estampada en; (en)	en	impreso en	en	en
69	colgado en; en	en	en	en	en
70	incrustada en; (en)	{(f/g switched:) insertada por}	en	atravesada en	ensartada en
71	dentro de; en	dentro de	dentro de	en	dentro de
72	–	al pié de	en la falda de	al pié de	al pie de

## Egyptian equivalents to the TRPS configurations

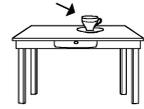
For the references, see the separate bibliography after the main bibliography.

### TRPS #1: *hr*

- (42)  *hr* *m=* *tj* *hr* *wčh:w* *n(i)* *jt=j*

1000 part\_of= bread **SUPR** offering\_table of[M.SG] father=1SG  
 ‘Thousands of bread are **on (hr)** my father’s offering table.’

Book of the Dead, chapter 69, 12 (pMesemmeter = pLouvre E 21324); 16th–14th cent. BCE  
 Naville 1886.II: 149 (Ca)



- (43)  *wnn* *htp:t=f* *hr* *h3w:(t)* *n(i)-t R<sup>c</sup>*

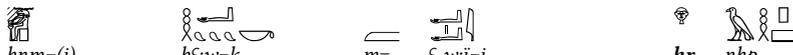
be\_present:SBVJ offerings:COLL.F=3SG.M **SUPR** offering\_table:F of-F Ra  
 ‘May his offerings lie **on (hr)** Ra’s altar’

(on *wnn* as a form of the New Kingdom ‘subjunctive’ cf. Werning 2013: §14).

Book of the Dead, chapter 133 (pNebsemi = pBM 9900); 16th–14th cent. BCE  
 Lapp 2004: pl. 68; Naville 1886.I: pl. CXLVI,26 (Aa)



(Budge 1911: 355)

- (44)  *hnm=(j)* *h3w:k* *m=* *c-wi=j* *hr* *nhp*

join:IPFV.NMLZ=1SG limps:COLL.M=2SG.M INSTR= arm\_plus\_hand-DU(M)=1SG **SUPR** potters\_wheel

‘With my own hands, I am forming your body **on (hr)** a potters wheel’

Abydos temple of Sety I, 1st hypostyle hall; 13th cent. BCE

DZA 25.194.140

### TRPS #2: *m*

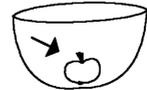
- (45)  *jw* *h3ti=f* *m=* *p3=g3{nn}<y>*

SBRD heart=3SG.M IN= the.M.SG=bowl

‘while his heart was **in (m)** the bowl’ (cf. the figure on the right)

Tale of the Two Brothers (pD’Orbiney, rt., 14,2, similarly 14,2/3); 13th–12th cent. BCE

Gardiner 1932: 23



- (46)  *qrf:t* *nb* *jm=s* *h3c* *jm=s* *čhti* *jm=s*

bag:F gold IN.STPR=3SG.F silver IN.STPR=3SG.F lead IN.STPR=3SG.F

‘a bag with gold, with silver, and with lead **in (m)** it.’

Mathematical papyrus (pRhind = pBM 10057–8, problem 62); 18th–16th cent. BCE

Imhausen 2003: 270,2; DZA 30.401.210 (*AegWb.* V, 60.5)



(Wilder 1899: 277)

- (47)  *tj=f:t* *htm* *jm=s* *n=* *jnr* *km*

the.F.SG=box:F ... seal IN.STPR=3SG.F of= stone black

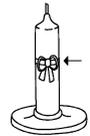
‘the box ...; a signet of black stone being **in (m)** it’

Magical text (pChester Beatty 7 = pBM 10687, 4,2); 12th/11th cent. BCE

Gardiner 1935: pl. 34,1–2; DZA 28.152.820

**TRPS #4: (rĉ) r, s:mn hr**

- (48)   
 rĉ qš-w=sn r= ĉ-wi=sn  
 give:PFV.PASS rope-PL(M)=3PL ATTD= arm\_plus\_hand-DU(M)=3PL

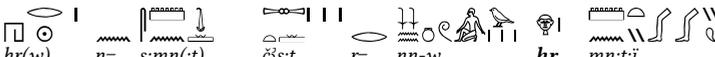


-   
 r= ṭr:t=sn r= rĉ-wi=sn  
 ATTD= hand:F.PL=3PL ATTD= leg\_plus\_foot-DU(M)=3PL

‘Their bonds have been fixed (*varia lectio* are) on their arms, hands, and feet.’

Book of the Dead, chapter 69, 2 (pMesemmeter = pLouvre E 21324); 16th–14th cent. BCE  
 Naville 1886.II: 148 (Ca)

*Varia lectio* without rĉ: pNeferunebef = pLouvre N 3092, 70; 14th cent. BCE  
 Ratié 1968: pl. VIII, 70; Naville 1886.II: 433 (Pb)

- (49)   
 hr(w) n= s:mn(t) čs:t r= nn-w hr mn:t-i  
 day of= CAUS:stay:INF tie:F.PL to= inert:PTCL-M.PL SUPR thigh:F:DU  
 ‘On the day of attaching the ties against the ‘weary ones’ onto (*hr*) the thighs.’

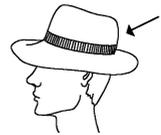
Book of the Dead, chapter 50 (pLondon BM 10793, col. 26,16/17), 10th cent. BCE  
 Munro & Rößler-Köhler 1996: pl. 27,17  
 Cf. also Coffin Texts, spell 640; approx. first half of the 2nd mill. BCE  
 CT VI, 261e<sup>T1b</sup>

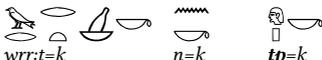
**TRPS #5: tp, m (tp/wp.t), hr (tp/wp.t)**

- (50)   
 wrr:t=f tp=f  
 great\_one:F=3SG.M head.LOC=3SG.M

‘His Great Crown is on his head (*tp*).’ (cf. the figure on the right)

Pyramid Texts, spell 677; 23rd/22nd cent. BCE  
 Pyr. 2018b<sup>N</sup>, 2019b<sup>N</sup>



- (51)   
 wrr:t=k n=k tp=k  
 great\_one:F=2SG.M for=2SG.M head.LOC=2SG.M

‘For you, your Great Crown is on your head (*tp*).’

Pyramid Texts, spell 422; 24th/23rd cent. BCE  
 Pyr. 753b<sup>P,(M,N)</sup>



(Wilson 1997: 104)

- (52)   
 ṭšr:t tp-(i)-t Rĉ  
 red:F head.LOC-ADJZ-F Ra

‘the Red Crown that is on Ra’s head (*tp*).’

Pyramid Texts, spell 404; 24th/23rd cent. BCE  
 Pyr. 702b<sup>T,M,N</sup>

- (53)   
 mš=sn wrr:t mn-tj m= tp=f hr=sn hr hr-w=sn  
 see:REL.IPFV[NINFL]=3PL great\_one:F stay:RES-3SG.F IN= head=3SG.M fall:IPFV=3PL SUPR face-PL(M)=3PL

‘Seeing the Great Crown resting on (*m*) his head, they fall down on(to) their faces.’

Book of the Dead, chapter 134, 14 (pNu = pLondon BM EA 10477, BD 134, 10–11); 15th/14th cent. BCE  
 Lapp & Schneider 1997: pl. 48; cf. Naville 1886.II: 346

(54)    
*jw* *šr:w:t* *Ttj* *m= wp:t=f*   
 GRND cobra:COLL:F (NAME) IN= vertex:F=3SG.M

   
*jw* *šsm:w:t* *Ttj* *m= ḥ3:t=f*   
 GRND guide:COLL:F (NAME) IN= front:F=3SG.M

'Tataj's uraei are **on (m)** his vertex;  
 Tataj's guiding goddesses are **on (m)** his forehead.'

Pyramid Texts, spell 273; 24th/23rd cent. BCE  
 Pyr. 396b-c<sup>(W),T</sup>

(55)    
*štf=* *R<sup>c</sup>* *m= wp:t=k*   
*atef\_crown* *Ra* IN= vertex:F=2SG.M

'the Atef Crown of Ra is **on (m)** your vertex'

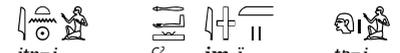
Book of the Dead, chapter 183 (pHunefer = pLondon BM 9901, BD 183, 32); 13th cent. BCE  
 Budge 1899a: Hunefer, pl. 2,32

(56)    
*štf:w* *nti* *ø* *m= ǝǝ=f*   
*atef\_crown* REL[M.SG] [3SG.M] IN= head=3SG.F

'the Atef Crown that was **on (m)** his head'

Book of the Dead, chapter 175 (pCha = pTurin Museo Egizio 8438, BD 175, 44-45); 14th cent. BCE  
 Schiaparelli 1927: 62

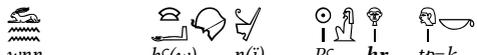
(57)    
*s:ḥč=j* *=sn* *m=* *ḥr-(i)* *wp:t=j*   
 CAUS:bright:IPFV=1SG =3PL INSTR= SUPR-ADJZ[M.SG] vertex:F=1SG

   
*jtn=j* *jm-ī* *ṭp=j*   
 light\_disc=1SG great IN-ADJZ[M.SG] head=1SG

'and I illuminate them with that **on (hr)** my vertex, (i.e.) my great light disc that is **on (m)** my head'

Book of Caverns, 5th cavern; 13th/12th cent. BCE

Piankoff & Rambova 1954: pl. 25 (Piankoff 1946: pl. LXXIV)

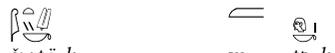
(58)    
*wnn* *ḥ<sup>c</sup>(w)* *n(i)* *R<sup>c</sup>* *ḥr* *ṭp=k*   
 be\_present:SBJV crown of[M.SG] Ra SUPR head=2SG.M

'The crown of Ra shall be **on** your **head (hr ṭp)**.'

(on *wnn* as a form of the New Kingdom 'subjunctive' cf. Werning 2013: §14).

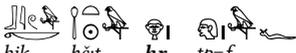
Medinet Habu temple proper, anteroom of Re chapel (room 17), east wall, Thebes; 12th cent. BCE  
 Medinet Habu VI: pl. 414, 16; DZA 22.334.660

(59)    
*jw* *rt:n=j* *n=k* *wč=k* *r=* *šnb:t=k*   
 GRND give:ANT=1SG for=2SG.M inscribed\_tablet?=2SG.M ATTD= frontal\_chest:F=2SG.M

   
*šw:t:ī=k* *m=* *ṭp=k*   
 feather:F:DU=2SG.M IN= head=2SG.M

'I've given you an inscribed tablet(?) onto your chest, a double-feather **onto (m)** your head, (and a necklace onto your neck)'

Stela of Ramesses IV from Abydos, 12th cent. BCE  
 DZA 24.054.850 (cf. 22.840.040); Mariette 1869/1880.II: pl. 55,25

(60)   
 bjk hç:t hr tp=f  
 falcon bright:F SUPR head=3SG.M

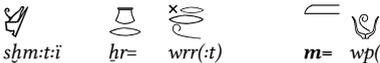
'a falcon with the White Crown **on** his **head** (*hr tp*)'

Book of the Dead, chapter 134 (pLondon BM 10793, col. 23,15-16); 10th cent. BCE  
 Munro & Rößler-Köhler 1996: pl. 24, Tb. 134 I, 15-16

(61)   
 R<sup>c</sup> pw m= hftf=k<sup>3</sup> n(:t) m= tp=f  
 Ra DEM.COP IN= flood=ka(?) Red\_Crown(F) IN= head=3SG.M

'That is Ra in the *Ka*-flood(?) with the Red Crown **on** (*m*) his head'

Temple library Tebtynis (pFlorenz PSI inv. I 72, x+4,12); 1st/2nd cent. CE  
 Osing & Rosati 1998: pl. 20B

(62)   
 shm:t<sup>i</sup> hr= wrt(:t) m= wp(:t)  
 power:F.DU with= great\_(wire)(F) IN= vertex(F)

'(having) the Double Crown with the 'wire' **on** (*m*) the vertex'

Dendera temple, crypt 7; 1st(?) cent. BCE  
 Mariette 1870-1875.III: pl. 67,a; DZA 22.535.170 (*AegWb.* I, 333.14)

**TRPS #6: r=gs**

(63)   
 m=k =wj r=gs=k  
 ATTN=2SG.M =1SG ATTD=side=2SG.M  
 'I am at your **side** (*r=gs*).'



The Story of the Shipwrecked Sailor (pPetersburg 1115, 108); 20th/19th cent. BCE  
 Blackman 1932: 44

(64)   
 hms p<sup>i</sup>=j|c<sup>3</sup>n<sup>j</sup> r=gs t<sup>i</sup>=mhy:t  
 sit\_down:IPFV.NMLZ the.M.SG=baboon ATTD=side the.F.SG=balance:F  
 'The baboon is sitting **next to** (*r=gs*) the balance' (cf. the figure on the right)

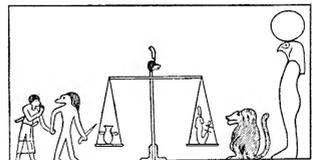
The Teaching of Amenemope, 17,22-18,1 (pBM EA 10474), approx. 7th cent. BCE  
 Lange 1925: 87

(65)   
 tw=k ptj p<sup>i</sup> k<sup>3</sup>mn  
 PRS=2SG.M see:INF DEM.M.SG blind

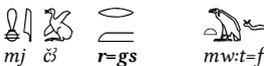


(Budge 1925.III: 159)

  
 nt<sup>i</sup> hms r=gs p<sup>i</sup>=sb<sup>i</sup>  
 REL sit\_down:RES:3SG.M ATTD=side the.M.SG=door  
 'Do you see the blind man that is sitting **next to** (*r=gs*) the door?'  
 Truth and Falsehood, 5,7-8 (pChester Beatty II), 13th/12th cent. BCE  
 Gardiner 1932: 33

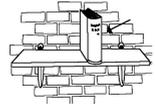


(Budge 1911: 329)

(66)   
 mj t<sup>i</sup> r=gs mw:t=f  
 like chick ATTD=side mother:F=3SG.M  
 'like a chick **next to** (*r=gs*) its mother'

Edfu temple, Myth of Horus; 3rd-1st cent. BCE  
 Naville 1870: pl. VII,9; DZA 31.158.950 (*AegWb.* V, 339.16)

**TRPS #8: (hn) hr**

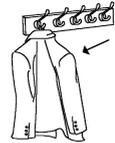


- (67)   
 alight:SBJV manifestation=1SG SUPR leaf-PL(M) of-M.PL plantation:COLL.M do:REL-ANT=1SG  
 'May my soul alight **onto (hr)** the leafage of the garden that I have planted.'

Stela, Stockholm 55; 16th–14th cent. BCE  
 Piehl 1886–1903.I: pl. XV; DZA 24.077.150 (very similar: DZA 24.077.160–170)

**TRPS #9 (cf. #44): r**

- (68)   
 ornament:COLL.F ATTD= neck:F=3SG.M  
 rulers\_scepter IN= arm\_plus\_hand=3SG.M west:F-ADJZ[M.SG]  
 kilt=royal ATTD= the\_behind=3SG.M



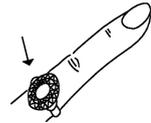
(Wilson 1997: 104)

(accompanying pictures of certain objects) 'an ornament (for) on his neck'; 'a scepter (for) in his right hand';  
 'a royal kilt (for) **on (r)** his back' (cf. the figure on the right)

Coffin decoration, coffin of Neferi, Cairo CG 28088; (probably first half of) 2nd mill. BCE  
 Lacau 1904/1906.II: 17–18; DZA 22.840.280 (*AegWb. I*, 447.8)

**TRPS #10: r**

- (69)   
 SBRD a= seal small of= gold ATTD= hand:F=3SG.F  
 'wearing a small golden signet ring **on (r)** her hand'



The Contendings of Horus and Seth (pChester Beatty I, rt., 5.8); 12th cent. BCE  
 Gardiner 1932: 43; DZA 28.152.870

Compare the kinetic versions:

- (70)   
 give:PFV.PASS seal REL[M.SG] made\_of= gold ATTD= finger=3SG.M  
 'and one slips a signet ring out of gold **onto (jw = r)** his finger'

Ritual of embalment (pBoulaq 3, 7,9), early 1st cent. CE  
 Sauneron 1952: pl. 24,10; Mariette 1871–1876.I: pl. 11; DZA 28.153.110 (*AegWb. III*, 350.5)

- (71)   
 ... w^c=htm n= nb m^t=k t^y=f r= t(r):t=k ...  
 a=seal made\_of= gold CORD.MOD=2SG.M give.INF=3SG.M ATTD= hand:F=2SG.M  
 '... a signet ring out of gold, and if you slip it **onto (r)** your hand, ...'

Magical papyrus, London/Leiden (vs. XXXII,12/13, similar: rt. XIII,20/21), 2nd/3rd cent. CE  
 Griffith & Thompson 1904–1909.II: plates

TRPS #11w[ater] (cf. #19): *m*

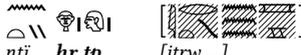
- (72)   
*jr:n=f* 4 *hrw* 4 *grh* *m=* *mw* *hr sj=sn*  
do:ANT=3SG.M 4 day 4 night IN= water SUPR back=3PL  
‘and he spent 4 days and nights **on (m)** the water behind them’



Edfu temple, Myth of Horus; 3rd–1st cent. BCE  
Naville 1870: pl. XIV,9; DZA 26.511.140

TRPS #11r[iver]: *hr tp*

- (73)   
*pj=wj* the.M.SG=bark 3j *šps* *n=* *jmn Rc* *nsw=* *nčr-w*  
the.M.SG=bark great splendid of= Amun Ra king= god-PL(M)

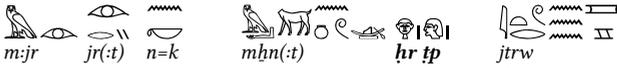
  
*nri hr tp* [*jtrw ...*]  
REL SUPR head [river ...]

‘the great, splendid bark of Amun-Ra, king of the gods, that is **on (hr tp)** [the Nile river ...]’

The Misfortunes of Wenamun (pMoskau 120, rt., 1,2–1,3), approx. 11th–8th cent. BCE  
Gardiner 1932: 61

- (74)   
*mn jmw =nb hr tp jtrw jw bn n:s st jmn*  
not present ship =every SUPR head river SBRD NEG belong to 3PL Amun  
‘There is no ship **on (hr tp)** the Nile river that does not belong to Amun’

The Misfortunes of Wenamun (pMoskau 120, rt., 2,23), approx. 11th cent. BCE  
Gardiner 1932: 69

- (75)   
*m:jr jr:(t) n=k mhn:(t) hr tp jtrw*  
PROH do:INF for=2SG.M ferry(F) SUPR head river

‘Don’t make for yourself a ferry **on (hr tp)** the river’

The Teaching of Amenemope, 27,2 (pBM EA 10474), approx. 7th cent. BCE  
Lange 1925: 131

In contrast to:

- (76)   
*st štp(-w) m= hrti hr 3j-w hr r(m)č-w*  
3PL load:RES-3PL IN= travel\_overland:INF SUPR donkey-PL(M) SUPR man-PL(M)

  
*štp(-w) r= čhč-w hr jtrw*  
load:RES-3PL to= ship-PL(M) AT river

‘They were loaded, in a caravan, on(to) donkeys and men,

(and then) loaded onto ships **at the riverside (hr)**’ (but cf. Grandet 1994–1999.I: 338: “sur le fleuve”)

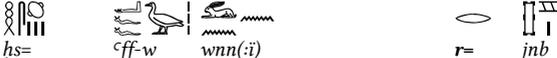
pHarris I = pBM 9999, 77,13 (cf. also 57,6); 12th cent. BCE  
Erichsen 1933: 66,1, 95,2; DZA 28.212.780

TRPS #11 (var.): *hr*

- (77)   
*šn-w =nb rt(-w) hr stw*  
tree-PL(M) =every grow:PTCF[-M.PL] SUPR ground  
‘all the trees that grow **on (hr)** the ground’

Sun Hymn (short version), Amarna; 14th cent. BCE  
Sandman 1938: 12; DZA 30.147.970–990 (AegWb. IV, 498.9)

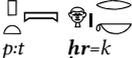
**TRPS #12: r**

- (78)    
 hs= ff-w wnn(i) r= jnb  
 excrement= fly-PL(M) be\_present:PTCP.DISTR[M.SG] ATTD= wall  
 'and excrement of flies (or rather bugs?) that sticks **on (r)** the wall'



Medical papyrus (pEbers 93,3-4); 16th cent. BCE  
 Grapow 1958: 501; DZA 21.714.180 (cf. DZA 21.714.330)

**TRPS #13: hr**

- (79)    
 p:t hr=k  
 sky:F SUPR=2SG.M  
 (concerning a dead in a coffin with a lid-)  
 'a sky (i.e. an artificial sky) being **above (hr)** you'

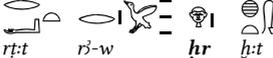


The Tale of Sinuhe, B193, 20th-19th cent. BCE  
 Koch 1990: 62

Probably not in the very centre:

- (80)    
 srw-w hr h:t  
 goose-PL(M) SUPR fire:F  
 'Geese are **over (hr)** the fire.'

The Pleasures of Fishing and Fowling (pMoskau w/o no., A2, 7); 16th-14th cent. BCE  
 Caminos 1956: pl. 1A

- (81)    
 rt:t r3-w hr h:t  
 give:INF goose-PL(M) SUPR fire:F  
 'holding geese **over (hr)** the fire'

The Admonitions of an Egyptian Sage / Ipuwer, F8 (pLeiden I 344, rt., 11,7), 13th/12th cent. BCE  
 Helck 1995: 52

**TRPS #14: m, m=hnw**

- (82)    
 wh<sup>c</sup> rm-w ... wnn bik-w=f m=jjtrw  
 catch:PTCP[M.SG] fish-PL(M) be\_present work-PL(M)=3SG.M IN= river  
 :IPFV.NMLZ



'the fisherman ... **In (m)** the river his work takes place'

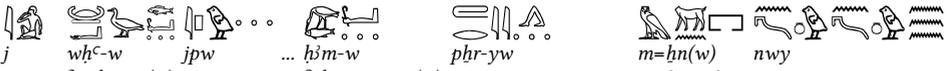
The Teaching of Khety, 21,1-2, *varia lectio* (pSallier II + oDeM 1546), 13th-11th cent. BCE  
 Jäger 2004: 148f, pl. LXXIF.

- (83)    
 c(3)bw ... rt-hr g3s m=hnw=f  
 mug give:SBJV-OBLV reed IN=interior=3SG.M

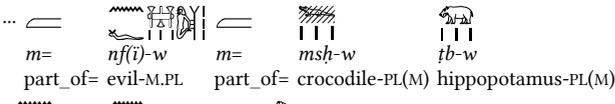
-    
 jw gs=f m=r3 n(i) s

SBRD side=3SG.M IN= mouth of[M.SG] man  
 'a mug ... Then you need to put a straw **in(to) (m=hnw)** it (i.e. the mug)  
 and its other end should be in the patient's mouth.'

Medical papyrus (pBerlin 3038, IV,7); 13th cent. BCE  
 Grapow 1958: 292; (Wreszinski 1909-1913.I: 9); DZA 31.193.380

- (84) 
  
 EXCLM fowler-PL(M) DEM.M.PL ... fisherman-PL(M) turn-PTCP.DISTR:M.PL **IN=interior** water
   
 'Oh you fowlers ... and you fishermen who wander **in (m=hnw)** the water!'

Book of the Dead, chapter 153A (pNeferunebef = pLouvre N 3092, 1-2); 14th cent. BCE  
 Ratié 1968: pl. XII, 516-517; Naville 1886.II: 433 (Pb); DZA 28.212.680

- (85) ... 
  
 m= nf(i)-w m= msh-w t̥b-w
   
 part\_of= evil-M.PL part\_of= crocodile-PL(M) hippopotamus-PL(M)
   
 nti m= mw pw hr=h̥:t=f

REL **IN=** water DEM.M.SG INFR=front:F=3SG.M
   
 '... among the enemies and among the crocodiles and hippopotami that were **in (m)** the water before him'
   
 Edfu temple, Myth of Horus; 3rd-1st cent. BCE  
 Naville 1870: pl. XIV,9; DZA 26.511.140

### TRPS #15: *h̥s̥; šn*

- (86) 
  
 jnb-w h̥s̥=s m= ħb:t

wall-PL(M) **AROUND=3SG.F** made\_of= brick:F
   
 'brick walls being **around (h̥s̥)** it (i.e. the temple)'

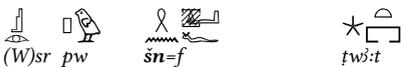
Stela form Pthah temple in Karnak; restoration by Sety I; 13th cent. BCE  
 Urk. IV, 765,16; DZA 20.907.060 (*AegWb.* I, 95.2)  
 Amada stela; 15th/14th cent. BCE  
 Urk. IV, 1295, 3, (4); DZA 20.907.090 (see also 20.907.100)

- (88) 
  
 jnb-w=s (hr) phr h̥s̥=s

wall-PL(M)=3SG.F [AT] turn:INF **AROUND=3SG.F**
  
 'its walls running **around (h̥s̥)** it (i.e. the temple)'

Sobek/Haroeris temple, Ombos; 1st cent. BCE  
 DZA 20.906.060

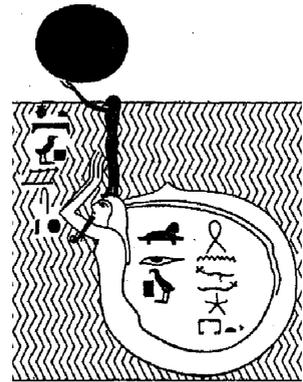
Notice also the verbal expression:

- (89) 
  
 (W)sr pw šn=f t̥w̥:t

Osiris DEM.COP **surround:IPFV=3SG.M** netherworld:F
   
 'This is Osiris as he **encircles (šn)** the underworld.'

(cf. the figure on the right)

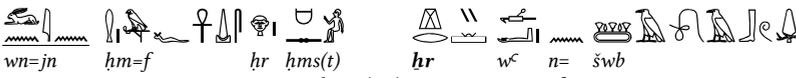
Book of Gates, final sunrise scene; 12th cent. BCE



(adapted from: Budge 1925.II: 303)

Hornung 1979/1980.I: 410

### TRPS #16 (var.): *hr*

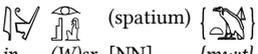
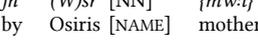
- (90) 
  
 wn=jn hm=f hr h̥ms(t) hr w̥c n= šwb

CJVB=CNSV servant=3SG.M at sit\_down(INF) **INFR** one of= persea\_tree
   
 'Then His Majesty sat down **under (hr)** a persea tree'

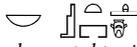
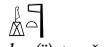
The Tale of the Two Brothers (pD'Orbiney, rt., 17,6); 13th/12th cent. BCE  
 Gardiner 1932: 27,8



## TRPS #17: *hr*

- (91)  (spatium) {  }  
 ... *jn* (W)sr [NN] {*mw:t*}  
 by Osiris [NAME] mother:F

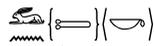


     
*nb=* seat:F=rest=heart **hr** *čw* *n(i)* *hr-(i)-t=nčr*

lord= seat:F=rest=heart **SUPR** mountain of[M.SG] with-ADJZ-F=god  
 ‘... by the deceased (NN) {mother}, the owner of a resting place (i.e. a tomb) **on** (*hr*) a hill of the necropolis’  
 (Note that tombs are normally built on and into the slope of a hill and not on top of it.)

Book of the Dead, chapter 168 (pLondon BM 10478, BD 168, 11.2.2–3); 11th–7th cent. BCE  
 Piankoff 1974: pl. 27

Cf. also:

- (92)           
*sr=j* *n=k* *čr* *wn[=č]<=k>* **hr** *mnč* *r=* (n)sw *hr* *ns:t=j*

foretell:ANT=1SG for=2SG.M since be\_present:SBJV=2SG.M **SUPR** breast to= king **SUPR** throne:F=1SG

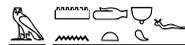
‘I presaged you, when you were still at the breast, to become the king on my throne.’

Ramesseum temple, 1st pillared hall, Thebes; 13th cent. BCE  
 Lepsius 1849–1859.III, pl. 169; DZA 22.327.890

(for the emendation cf. *Medinet Habu* VI: pl. 448, right 2–3; DZA 22.328.300)

Cf. also TRPS #65.

## TRPS #18: *m*

- (93)     
*šš:w* *thm* **m=** *mnč:t=f*  
 experience:COLL.M perforation **IN=** cheek:F=3SG.M  
 ‘Expertise (on) a perforation **in** (*m*) his cheek’



Medical papyrus (pSmith 6,14, case 15); 16th cent. BCE  
 Grapow 1958: 319; DZA 31.137.400 (*AegWb. V*, 322.4)

- (94)       
*n=wn:t* *pšn* *thm* *st* *jm=f*  
 NEG=be\_present fissure perforation break **IN.STPR=3SG.M**  
 ‘there being no fissure, perforation, or fracture **in** (*m*) it’

Medical papyrus (pSmith 7,9, case 18); 16th cent. BCE  
 Grapow 1958: 321; DZA 31.137.430 (*AegWb. V*, 322.4)

- (95)      
*n=wn:t* *pšn* *thm* *jm=f*  
 NEG=be\_present fissure perforation **IN.STPR=3SG.M**  
 ‘there being no fissure or perforation **in** (*m*) it’

Medical papyrus (pSmith 9,15, case 27); 16th cent. BCE  
 Grapow 1958: 328; DZA 31.137.420 (*AegWb. V*, 322.4)

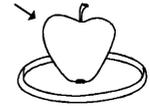
- (96)        
*jr* *n=s* *b(š)b(š)* **m=** *s:t* *n(i)-t* *tšw:t*  
 do:IMP for=3SG.F cavern **IN=** side\_walls:COLL:F of-F netherworld:F  
 ‘Make for it (i.e. a magical brick) a niche **in** (*m*) the walls of the ‘underworld’ (i.e. the burial chamber)’

Book of the Dead, chapter 151 (pKairo CG 51189, BD 151, 382–383); 14th cent. BCE  
 Munro & Helck 1994: pl. 56

(Note, however, that in the same passage *hr s:t* **SUPR** wall:COLL:F is used twice in similar contexts!)

TRPS #19: *m=hnw*, *m*

(97) *jw* [*m(h)r=j*] *hws* *m=* *jnr*  
GRND [pyramid=1SG bu]ild:RES:3SG.M made\_of= stone



*m=hnw* *šn:w* *n(i)* *m(h)r(-w)*  
IN=**interior** circle:ABSTR.M of[M.SG] pyramid(M)[-PL]

'[My own pyramid was bu]ilt of stone **inside (m=hnw)** the circuit of the pyramid<s>'  
(for the transliteration of 'pyramid' cf. Quack 2003; Collombert 2010; Regulski 2010: 196f)

The Tale of Sinuhe, L1 (cf. B300–301); 13th–11th cent. BCE  
Koch 1990: 80; DZA 28.215.010

Cf. also (cognitively) bordered landscapes:

(98) *bn* *jw=j* (*r*)= *rh* *čth* *pš=jpwti* *n=* *jmn*  
NEG GRND=1SG to= get\_to\_know:INF arrest:INF the:SG.M=messenger of= Amun

*m=hnw n=* *py=j* *tš*  
IN=**interior of=** the:SG.M.POSS=1SG land

'I won't be able to arrest the messenger of Amun **inside (the borders of) (m=hnw)** my country'

The Misfortunes of Wenamun (pMoskau 120, rt., 2,73); approx. 11th–8th cent. BCE  
Gardiner 1932: 74,13–14

(99) *jw* ... *nn* *nt(i)-t nn* *st* *m=hnw=f*  
island NOT\_PRESENT REL-F NOT\_PRESENT it.F IN=**interior**=3SG.M

'... an island ... There was nothing that was not **on (m=hnw)** it (i.e. the island).'

The Story of the Shipwrecked Sailor (pPetersburg 1115, 40, 51–52 and 115); 20th/19th cent. BCE  
Blackman 1932: 42–44

(100) *r=* *jr:t* *šbt* *hr* *šbt* ... *m= hnw* *n(i)* *jw* *pn*  
to= do:INF month SUPR month IN= **interior** of[M.SG] island DEM.M.SG

'to spend month and month ... **on (m hnw)** this island'

The Story of the Shipwrecked Sailor (pPetersburg 1115, 117–119); 20th/19th cent. BCE  
Blackman 1932: 44–45

(101) *jw=n* *m=* *wšç wr*  
BASE=1PL IN= green big

'while we were **on (m)** the ocean'

The Story of the Shipwrecked Sailor (pPetersburg 1115, 33 & 102); 20th/19th cent. BCE  
Blackman 1932: 42, 44

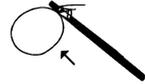
(102) *jr-y=j* *n=k* *qrr-w* *mns-w* *m=hnw* *wšç=wj*  
do-SBJV=1SG for=2SG.M bark-PL(M) galley-PL(M) IN=**interior** green=big

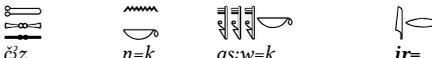
'I will make barks and galleys (for) **on (m=hnw)** the ocean'

pHarris I = pBM 9999, 48,6; 12th cent. BCE  
Erichsen 1933: 54,1–2; DZA 28.212.780

**TRPS #20: jtr r, čz r**

(103)   
 čz n=k tp=k jr= qs:w=k  
 join:PFV.PASS for=2SG.M head=2SG.M ATTD= bone:COLL.M=2SG.M



  
 čz n=k qs:w=k jr= tp=k  
 join:PFV.PASS for=2SG.M bone:COLL.M=2SG.M ATTD= head=2SG.M

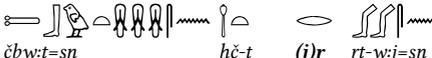
'His head has been fixed **to (r)** his scrag for him; his scrag has been fixed **to (r)** his head for him'

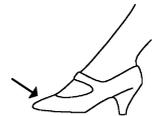
Pyramid texts, spell 355; 24th/23rd cent. BCE  
 Pyr. 572c<sup>T,P,M,N</sup>

(104)   
 wčs h3:t shm:t r= p:t jt(r) r= mnj:t m= wj3  
 uphold:INF prow\_ropes:F Sakhmet to= sky:F bind:INF ATTD= post:F IN= bark  
 'Raising Sakhmet's prow rope up to the sky; binding (it) **onto (r)** the post on the bark'

Confirmation of the royal power, Temple library in the Delta (pBrooklyn 47.218.50, 16,19–20,22); 6th cent. BCE  
 Goyon 1974: pl. XIII,19–20, 22

**TRPS #21: r**

(105)   
 čbw:t=sn hč-t (j)r rt-w:j=sn  
 sole:F:PL=3PL bright-F ATTD leg\_plus\_foot-DU(M)=3PL  
 'their white sandals being **on (r)** their feet' (cf. the figure on the right)  
 Pyramid texts, spell 518; 24th/23rd cent. BCE  
 Pyr. 1197c<sup>P,M(N)</sup>



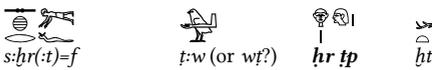
(106)   
 čbw:t:i ht-t r= rt-w:i=f  
 sole:F:DU bright-F ATTD= leg\_plus\_foot-DU(M)=3SG.M  
 'a pair of white sandals being **on (r)** his feet'

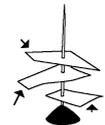


(Wilson 1997: 104)

Confirmation of the royal power, Temple library in the Delta (pBrooklyn 47.218.50, 16,22); 6th cent. BCE  
 Goyon 1974: pl. XIII, 22

**TRPS #22 (var.): rč hr tp**

(107)   
 s:hr(t)=f t:w (or wf?) hr tp ht  
 CAUS:fall:INF=3SG.M give:RES:3SG.M SUPR head wood  
 '(The ordinance may be applied against him in the form of)  
 felling him, being laid **on top of (hr tp)** a pole' (i.e. he is getting staked)



Nauri rock stela, Abydos decree, l. 77–78; 13th cent. BCE  
 Griffith 1927: pl. XLII, 77–78

**TRPS #23 (var.; cf. #43): hr, hr čč/hr tp**

(108)   
 h3y(t) hr čč=sn h(r) b3-w  
 ceiling(F) SUPR head=3PL with manifestation-PL(M)  
 'a ceiling with stars **on top of (hr čč)** them (i.e. columns)'



Dendera temple, pronaos; 1st cent. CE  
 Dümichen 1877: 42,7–8; DZA 26.322.760

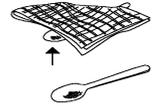
Cf. also

- (109)   
 join:PFV.PASS for=3SG.M head=3SG.M SUPR neck:F[SG]=3SG.M  
 'His head has been fixed **to (hr)** his neck for him.'

Pyramid texts, spell 254; 24th/23rd cent. BCE  
 Pyr. 286c<sup>W,(1)</sup>

**TRPS #24: hr**

- (110)   
 shrine great stairs(SG) INFR=3SG.M high:RES:3SG.M wide:RES:3SG.M  
 'a huge shrine ... with a high and wide pedestal **under (hr)** it'



Stela, Tomb of Dhuti, Thebes, col. 24; 15th cent. BCE  
 Urk. IV, 423,17-424,1, DZA 25.863.530

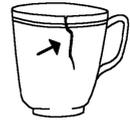
- (111)   
 pillow INFR= back=3SG.M pillow INFR leg\_plus\_foot-DU(M)=3SG.M

'a pillow (lying) **under (hr)** his back (actually bottom?) and a pillow **under (hr)** his feet'

Duties of the visier; 15th/14th cent. BCE  
 Urk. IV, 1104,3; DZA 30.289.500 (AegWb. IV, 560.6)

**TRPS #26: m**

- (112)   
 experience:COLL.M fissure IN= upper\_arm=3SG.M  
 'Expertise (on) a fissure **in (m)** his arm'



Medical papyrus (pSmith 12,21, case 38); 16th cent. BCE  
 Grapow 1958: 337; DZA 23.526.650

- (113)   
 experience:COLL.M fissure IN= cheek:F=3SG.M  
 'Expertise (on) a fissure **in (m)** his cheek'

Medical papyrus (pSmith 6,17-18, case 16); 16th cent. BCE  
 Grapow 1958: 319; DZA 23.526.580

- (114)   
 NEG=be\_present fissure perforation break IN.STPR=3SG.M  
 'there being no fissure, perforation, or fracture **in (m)** it'

Medical papyrus (pSmith 7,9, case 18); 16th cent. BCE  
 Grapow 1958: 321; DZA 31.137.430 (AegWb. V, 322.4)

- (115)   
 NEG=be\_present fissure perforation IN.STPR=3SG.M  
 'there being no fissure or perforation **in (m)** it'

Medical papyrus (pSmith 9,15, case 27); 16th cent. BCE  
 Grapow 1958: 328; DZA 31.137.420 (AegWb. V, 322.4)

**TRPS #28: hr, r(?)**

(116) ... ...  
 ... sh3(-w) m= sti hr mh:t m3-t ...

write:RES-3PL INSTR= ocher SUPR bowl:F new-F  
 ‘(... and over Atum, Shu, Tefnut, Geb, Nut, Osiris, Isis, Seth, and Nephthys)  
 painted in red **onto** (hr) an unused bowl, ...’

Book of the Dead, chapter 134 (pNu = pLondon BM EA 10477, BD 134, 14–15); 15th cent. BCE  
 Lapp & Schneider 1997: pl. 48, 14–15



(117) ...  
 jsk jr:n=k twt n(i) R<sup>c</sup> m= sti hr mh:t m3-t ...

SBRD do:ANT=2SG.M image of[M.SG] Ra INSTR= ocher SUPR bowl:F new-F  
 ‘Also, you shall have prepared an image of Ra in red **on** (hr) an unused bowl, ...’

Book of the Dead, chapter 133 (pNu = pLondon BM EA 10477, BD 133, 17–18); 15th cent. BCE  
 Lapp & Schneider 1997: pl. 46, 17–18;  
 Almost identical in pBrocklehurst II, 16–14 cent. BCE  
 Naville 1886.II: 344, Ax

(118) ...  
 ct m= r<sup>3</sup> sh<sup>3</sup> m= cntw

stability INSTR= mouth write:RES:3SG.M INSTR= myrrh

...  
 whm m= ry:(t) hr sst n= ss(r)=nsw  
 repeat:RES:3SG.M INSTR= ink(F) SUPR bandage of= linen=king

‘a *Djed* amulet with a spell written with myrrh and repeated in ink **on** (hr) a bandage of royal linen’ (cf. the figure on the right)

Book of the Dead, chapter 101 (pTurin Museo Egizio 1791, BD 101, 5–6); 4th–1st cent. BCE  
 Lepsius 1842: pl. XXXVII, 101,5–6



(Wilder 1899: 277)

(119) ...  
 sh<sup>3</sup> m= cntw sw hr sn-cr wj-ct

write:RES:3SG.M INSTR= myrrh dry SUPR incense fresh

...  
 whm m= ry:(t) hr pry n= jns(i)  
 repeat:RES:3SG.M INSTR= ink(F) SUPR strip of= red\_cloth

‘... written with dried myrrh and fresh incense and repeated in ink **on** (hr) a strip of red linen’

Book of the Dead, chapter 164 (pTurin Museo Egizio 1791, BD 164, 13); 4th–1st cent. BCE  
 Lepsius 1842: pl. LXXIX, 164,13

(120) ...  
 sst n= p(s)g:(t) w-b  
 bandage of= fine\_linen(F) pure[-F]

...  
 jr(y) rn{n} n= (W)sr jw:f-cn mj<sup>c</sup> hrw ... hr=s

do:PTCP.PASS[-F] name of= Osiris (NAME) correct voice SUPR=3SG.F  
 ‘a bandage of pure fine-linen that the name of the deceased Ef<sup>c</sup>onkh – justified – is carried out **on** (hr)’

Book of the Dead, chapter 121 (pTurin Museo Egizio 1791, BD 121, 2–3); 4th–1st cent. BCE  
 Lepsius 1842: pl. XLV, 121,2–3

- (121) 
  
jr noble =every do:PTCP.PASS for=3SG.M picture-PL(M) SUPR coffin=3SG.M
  
'As for every mummy for whom pictures are drawn **on (hr)** his coffin, ...'

Book of the Dead, chapter 161 (pTurin Museo Egizio 1791, BD 161, 7); 4th–1st cent. BCE  
Lepsius 1842: pl. LXXVI, c7

Compare also:

- (122) 
  
CORD=3PL find:INF 1000 part\_of= Deben\_weight of= silver REL=each

r= ty=f r:(t)

ATTD= the.F.SG.POSS=3SG.M scroll(F)

'And they found all kind of things, 1000 Deben of silver worth, (mentioned) **in (r)** his documents'

The Misfortunes of Wenamun (pMoskau 120, rt., 2,9); 11th–8th cent. BCE  
Gardiner 1932: 68

- (123) 
  
do-REL.IPFV[NINFL]=3SG.M do:COLL.M DEM:M.SG REL[M.SG] ATTD= document:F DEM:F.SG
  
'When he performs the ritual that is (described) **in (r)** this book, [...]

Book of the Heavenly Cow, Tomb of Sethos I; 13th cent. BCE  
Hornung 1982: 25

### TRPS #30 (var.): *m*, *m=hnw*

- (124) 
  
ch^s:w=j mn m= nhb:t=f
  
weapon:COLL.M=1SG stay:RES:3SG.M IN= neck:F=3SG.M
  
'My arrow got stuck **in (m)** his neck'

The Tale of Sinuhe, B138–139, 20th/19th cent. BCE  
Koch 1990: 51,9

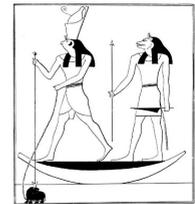


- (125) 
  
jr-r-t r= st:t sr:t jw=s m= h^c:w
  
do-PTCP.PASS:DISTR-F to= take\_out:INF spike:F BASE=3SG.F IN= limps:COLL.M
  
'what is done in order to get a thorn out that is **in (m)** the skin'

Medical papyrus (pEbers 88,4); 16th cent. BCE  
Grapow 1958: 369; DZA 29.386.580 (AegWb. IV, 190.24)

- (126) 
  
st:w:t=k m=hn(w) w^c:wj
  
ray:COLL:F=2SG.M IN=interior green=big
  
'Your rays are **inside (m=hnw)** the ocean.'

Great Sun Hymn, Amarna, Tomb of Eje, 18; 14th cent. BCE  
Sandman 1938: 94,10; DZA 28.212.750



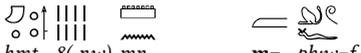
(Budge 1912.I: 38, from Naville 1870)

- (127) 
  
jw h^s:ti (v.l. h^s:ti) hr tp=k m^c:b^s n= ps:t=k
  
GRND trap? (v.l. covering) SUPR head=2SG.M spear IN= back=2SG.M
  
(repressing the evil Apopis snake:) 'A net(?) is over your head (or simply: over you), a spear **in (m > n)** your back.' (cf. the figure on the right)

Book of Overthrowing Apep (pBremner-Rhind = pBM EA 10188, 31,1); 4th cent. BCE  
Faulkner 1933: 81,8–9; DZA 26.573.830 (AegWb. III, 35.17)

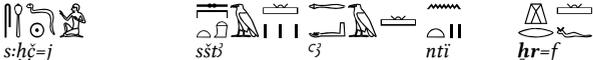


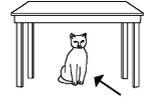
Detail:

- (128)   
*hmt* 8(-nw) *mn* *m=* *ph:w=f*  
 ore 8-ORD stay:RES:3SG.M IN= the\_behind=3SG.M  
 'the 8th iron (spear) got stuck **in (m)** his behind' (cf. the picture)

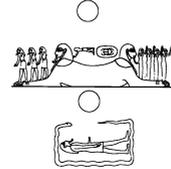
Edfu temple, Myth of Horus; 3rd–1st cent. BCE  
 Naville 1870: pl. V; DZA 29.631.090

**TRPS #31: *hr***

- (129)   
*s:hç=j* *sšb* *ğ* *ntī* *hr=f*  
 CAUS:bright:SBJV=1SG mystery great REL[M.SG] INFR=3SG.M



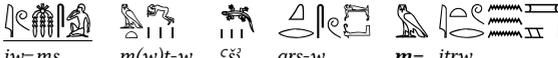
-   
*wnn(-w)* *bš=k* *m=hr(:w)=f*  
 be\_present:REL.IPFV-M.SG manifestation=2SG.M IN=superior=3SG.M  
 'so that I illuminate the great mystery (i.e. the ithyphallic god)  
 that is **under (hr)** him (i.e. the double headed lion; cf. the picture)  
 and that your soul is (flying) above' (cf. the figure on the right)



Book of Caverns, 3rd cavern; 12th cent. BCE  
 Piankoff & Rambova 1954: pl. 17 (Piankoff 1946: pl. XXV,7–8)

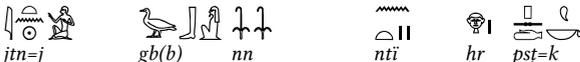
(adapted from:  
 Barta 1990: 179)

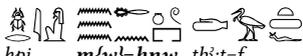
**TRPS #32w[ater]: *m***

- (130)   
*jw=ms* *m(w)t-w* *ğš* *qrs-w* *m=jtrw*  
 GRND=really dead-PL(M) many bury:RES-3PL IN= river  
 'And really, many dead are buried **in (m)** the Nile river'  
 The Admonitions of an Egyptian Sage / Ipuwer, B6 (pLeiden I 344, rt., 2,6), 13th–12th cent. BCE  
 Helck 1995: 7



**TRPS #32b[owl] (cf. also #54): *m=hnw***

- (131)   
*jtm=j* *gb(b)* *nn* *ntī* *hr* *pst=k*  
 light\_disc=1SG Geb DEM.COLL(M.SG) REL[M.SG] SUPR back=2SG.M

-   
*hpi* *m{w}=hnw* *tbt:t=f*  
 Khepri IN=**interior** sarcophagus:F=3SG.M  
 'my light disc and Geb, those above your back, and Khepri (i.e. the scarab)  
**inside (m=hnw)** his sarcophagus' (cf. the figure on the right)  
 (for the transliteration of Khepri cf. Werning 2013: §7)



(detail from:  
 Barta 1990: 179)

Book of Caverns, 3rd cavern; 12th cent. BCE  
 Piankoff & Rambova 1954: pl. 19 (Piankoff 1946: pl. XXXL2–3)

- (132)   
*jb=j* *nn* *sw* *m=hnw* *ht=j*  
 heart=1SG NOT\_PRESENT 3SG.M IN=**interior** chest:F=1SG  
 'My heart, it is not **inside (m=hnw)** my chest.'

Snail magic, spell 6 (pBM 9997, VII,6); 16th–12th cent. BCE  
 Leitz 1999: pl. 7,6

TRPS #32 (var.): *m*, *m=hnw*

- (133)   
*htp* *jb=k* *m=* *nw* *m=hnw* *hnm:t*  
 content heart=2SG.M INSTR= water **IN=interior** well:F  
 'you are content with the water from (in; *m=hnw*) the well'

Tomb of Amenemhet (TT82), Thebes; 15th cent. BCE  
 Davies 1915: pl. XXVII; DZA 28.212.660

- (134)   
*r=* *rt:t* *t=sn* *grg* *jrt:t* *m=hn-w* *n=* *m:w:t* ...  
 to= give:INF give:SBJV=3PL establish:SBJV milk:F **IN=** jar-PL(M) of= new:ABSTR:F  
 'in order to let them have milk made ready **in (m)** new jars ...'

Letter from the mayor of Thebes (pBerlin 10463, vs. 1), 15th/14th cent. BCE  
 Caminos 1963: pl. IV,2 (comp. the translation on p. 31)

TRPS #34h[ouse]: *tp*, *hr*, *hr tp/čč*

- (135)   
*m=* *snč* *mš* *<=wj>*  
 IN= fear see:IPFV.NMLZ [=1SG]



- wrš-yw* *tp* *hw:t* *jm-(i)-t* *hrw=s*

be\_awake-PTCP.DISTR.M.PL **head.LOC** mansion:F IN-ADJZ-F hour=3SG.F

'in fear that the watchmen **on top of (tp)** the building, whose turn it was, might see <me>'  
 (for the interpretation of this passage see Agam 1982)

The Tale of Sinuhe, B18–19, 20th/19th cent. BCE  
 Koch 1990: 18

*Varia lectio:*

- (136)   
*wrš-y* *tp* *jnb* *jm-[i]* *hrw=f*

be\_awake-PTCP.DISTR[M.SG] **head.LOC** wall IN-ADJZ[M.SG] hour=3SG.M

'the watchman **on top of (tp)** the fortification, whose turn it was'

The Tale of Sinuhe, R44–45, 18th/17th cent. BCE  
 Koch 1990: 18

- (137)   
*jst* *=st* *čh(-w)* *hr* *jnb-w=sn* *hr rt:t* *jšw* *n=* *hm=j*  
 SBRD =3.C stand\_up:RES-3PL **SUPR** wall-PL(M)=3PL AT give:INF praise for= servant=1SG

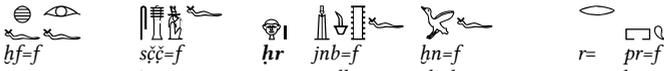
'Meanwhile they were standing **on (hr)** their walls giving praise to My Majesty, ...'

Gebel Barkal stela of Thutmosis III, l.23; 15th cent. BCE  
 Reisner 1933: 32; DZA 20.906.000

- (138)   
*mī=f* *tp* *jjr=f* *šm(-t)* *hr* *čč* *n=* *nš=jnb-w*  
 CORD.MOD=3SG.M become:INF THMZ=3SG.M go:INF **SUPR head** of= the.PL=wall-PL(M)

'and it happened that he went **on (hr) top (čč)** of the walls'

Impeachment of Chief Workman Paneb (pSalt 124 = pBM 10055, vs. 1,5); 12th cent. BCE  
 KRI IV, 413,4–5; DZA 20.906.890 (AegWb. I, 95.1)

- (139)   
 see:IPFV=3SG.M image=3SG.M SUPR wall=3SG.M alight:IPFV=3SG.M to= house=3SG.M  
 'When he sees his image **on (hr)** his wall, he alights down on his house, ...'

Edfu temple, sanctuary, exterior wall; 3rd(-1st) cent. BCE  
 Rochemonteix & Chassinat 1984-1987: 328,10; DZA 20.906.630

Cf. also the reference to the surface of the earth as looked at from inside the underworld:

- (140)   
 (W)sr (NAME) correct voice sound:RES:3SG.M **head.LOC** land IN= with-ADJZ-F=god

'The deceased N.N. – justified – is sound **on (tp)** earth and in the land of the gods (i.e. the underworld).'

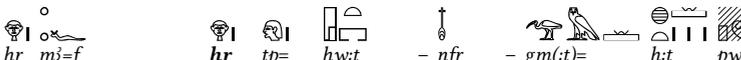
Book of the Dead, chapter 133 (pNu = pLondon BM EA 10477, BD 133, 11); 15th cent. BCE  
 Lapp & Schneider 1997: pl. 46

- (141)   
 ATTN=2SG.F 1SG love:REL-F=2SG.F **head.LOC** land

'I am the one, you loved **on (tp)** earth.'

Letter to a dead, stela, Cairo; 22nd/21st cent. BCE  
 Wente 1975/1976: 596

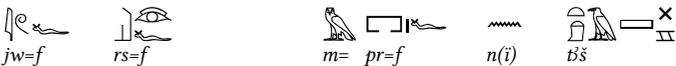
### TRPS #34r[oof]: **hr (tp)**

- (142)   
 AT see:INF.STPR=3SG.M SUPR head= mansion:F perfect find:INF= thing:F DEM.COP

'... seeing himself **on (hr)** a **housetop (tp=hw:t)** – good – that means finding something'

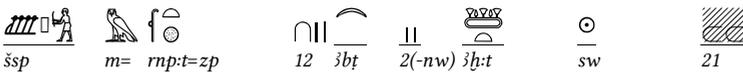
Dream Book, 2,26 (pChester Beatty 3 = pBM 10683); 12th/11th cent. BCE  
 Gardiner 1935: pl. 5,26; DZA 31.069.690

- (143)   
 kill:IPFV.NMLZ-IMPRS man SUPR head= mansion:F=3SG.M

  
 BASE=3SG.M be\_wakeful:IPFV=3SG.M IN= house=3SG.M of[M.SG] border

'A person is killed **on (hr)** his housetop (**tp=hw:t**),  
 even though he is vigilant on the house adjacent to his.' (cf. Enmarch 2005: 192)

The Admonitions of an Egyptian Sage / Ipuwer, G (pLeiden I 344, rt., 13,3), 13th/12th cent. BCE  
 Helck 1995: 58

- (144)   
 receive:INF IN= year:F=occasion 12 month 2-ORD 1st\_season:F calendar\_day 21

  
 SUPR the.F.SG=head-mansion(F) <sup>sic!</sup> of= the.M.SG=corridor:ABSTR:F <sup>(sic!)</sup>

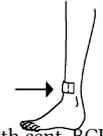
'Reception in regnal year 12, 2nd month of the *Akhet* season, day 21  
**on (hr)** the roof of the (temple) corridor'

pTurin 2006, 5; 11th cent. BCE  
 Gardiner 1948: 37,1; Rossi 1869/1876: pl. C,5; DZA 31.068.820

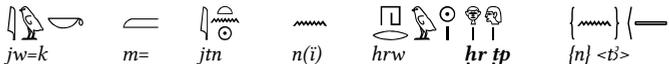
**TRPS #35: r**

- (145)    
 htm r= s:t jr-i  
 seal ATTD= place:F relating\_to-ADJZ  
 'The seal is **on (r)** its right spot'

The Teaching of Amenemhet §15d (as in pSallier II, 3,6); 13th/12th cent. BCE  
 Adrom 2006: 85



**TRPS #36: hr tp, hr, m=hrw**

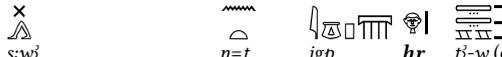
- (146)    
 jw=k m= jtn n(i) hrw hr tp {n} <ti>  
 GRND=2SG.M role\_as- light\_disc of[M.SG] day SUPR head 1PL (erroneous for: land)  
 'when you are **above (hr tp)** {us}<the land> as the shining disk of the day' (cf. the figure on the right)

Great Sun Hymn, Amarna, Tomb of Eje, 11-12; 14th cent. BCE  
 Sandman 1938: 95

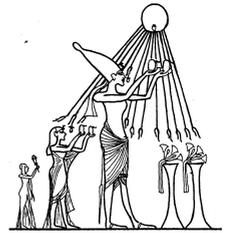


- (147)    
 jw=k n-tj wr-tj čhn-tj q3-tj hr tp t' =nb  
 GRND=2SG.M beautiful:RES-2SG big:RES-2SG dazzle:RES-2SG high:RES-2SG SUPR head land =every  
 'You (i.e. the sun god) are beautiful, great, and dazzling **high (q3) above (hr tp)** every land.'

Great Sun Hymn, Amarna, Tomb of Eje, 2; 14th cent. BCE  
 Sandman 1938: 93

- (148)    
 s:w3 n=t jgp hr t'-w (or t'-w:i?)  
 CAUS:far\_away:PFV.PASS for=2SG.F cloud(s) SUPR land-PL(M) (or DU?)  
 'Clouds **above (hr)** the country (or countries) have been dispelled for you.'

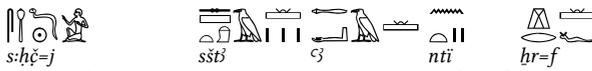
Mut ritual, hymn to Mut (pBerlin 3053, 17.7); 9th cent. BCE  
 DZA 21.334.000; Hieratische Papyrus Berlin, pl. 50



(Wilson 1997: 163)

- (149)    
 šnč wn hr km:t  
 storm\_cloud be\_present:PTCP SUPR black\_one:F  
 'the storm clouds that were **over (hr)** Egypt'

Israel stela (Cairo CG 34025), l. 2-3; 13th cent. BCE  
 KRIV, p. 13, 10; DZA 30.165.100

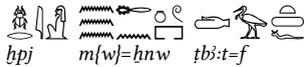
- (150)    
 s:hč=j sšš č3 ntī hr=f  
 CAUS:bright:SBJV=1SG mystery great REL[M.SG] INFR=3SG.M  
   
 wnn(-w) b3=k m=hr(:w)=f  
 be\_present:REL.IPFV-M.SG manifestation=2SG.M IN=superior=3SG.M  
 'so that I illuminate the great mystery (i.e. the ithyphallic god; cf. the picture that is under him (i.e. the double headed lion) and that your soul is (flying) **above (m=hrw)**' (cf. the figure on the right)

Book of Caverns, 3rd cavern; 12th cent. BCE  
 Piankoff & Rambova 1954: pl. 17 (Piankoff 1946: pl. XXV,7-8)



(Budge 1899b: 113)

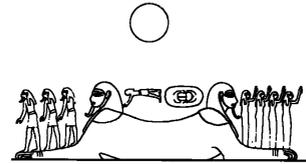
- (151)    
 jtn=j gb(b) nn nti hr pst=k  
 light\_disc=1SG Geb DEM.COLL(M.SG) REL[M.SG] SUPR back=2SG.M



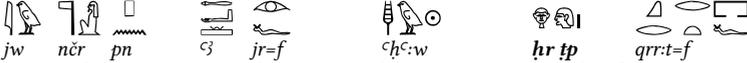
hpij m{w}=hnw tbi:t=f

Khepri IN=interior sacophagus:F=3SG.M  
 'my light disc and Geb, those **above (hr)** your back, and Khepri  
 (i.e. the scarab) inside his sarcophagus' (cf. the figure on the right)

Book of Caverns, 3rd cavern; 12th cent. BCE  
 Piankoff & Rambova 1954: pl. 19 (Piankoff 1946: pl. XXXI.2-3)



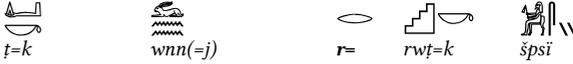
(Barta 1990: 179)

- (152)    
 jw ncr pn jr=f chc:w hr tp qrr:t=f  
 GRND god DEM:M.SG great do:IPFV=3SG.M lifetime:ABSTR.M SUPR head cavern:F=3SG.M  
 'The Great God spends some time **above (hr tp)** his cavern'  
 (Note: the cavern is located below ground level.)

Book of Caverns, 3rd cavern; 13th cent. BCE  
 Frankfurt 1933: pl. XXXI (cf. Piankoff 1946: pl. XXXII.3-4)

## TRPS #38 (var.): r, hr

Probably nearly touching (CLOSE\_TO):

- (153)    
 t=k wnn(=j) r rwt=k spsi  
 give:SBJV=2SG.M be\_present:SBJV=1SG ATTD= stairs=3SG.M splendid



IN=prefield arm\_plus\_hand lord= perpetuity

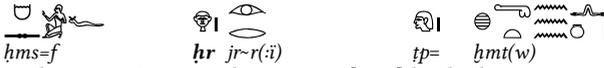
'May you allow me to stay **at (r)** your noble stairs right in front of the Lord of Perpetuity.'

Door jamb, Cairo; 13th/12th cent. BCE  
 DZA 25.862.780

- (154)    
 ... hw:n=j mnj:t r= sbcw  
 beat:ANT=1SG post:F ATTD= (TOPONYM)  
 '... I drove the mooring post in **at (r)** Abydos'

Stela of Khentemseti (BM 574, l. 14); 20th/19th cent. BCE  
 Sethe 1928: 75, 17; DZA 24.049.890

In the proximity space (AT):

- (155)    
 hms=f hr jr-r(i) tp= hmt(w)  
 sit\_down:IPFV=3SG.M AT do~PTCP.DISTR[M.SG] head= three  
 'and when he sits down **next to (hr)** the one who acts as the head of the tree (i.e. guarding gods).'

(Note: the translation is somewhat uncertain.)

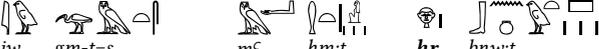
Book of the Dead, chapter 147 (pLeiden Königliches Museum VI); 13th-11th cent. BCE  
 Naville 1886.I: pl. CLXV, 11 (Lc)

- (156)   
*hms-tw* *hr b3:t* ... *r=* *jt:t* *3tp:w(t)=f*  
 sit\_down:IPFV.NMLZ-IMPRS AT bush:F:PL TO= take:INF load:COLL.M=3SG.M  
 ‘one sits **behind/under/in (hr)** bushes, (until a night-traveller comes,) in order to seize his load.’  
 The Admonitions of an Egyptian Sage / Ipuwer, C15 (pLeiden I 344, rt., 5,11=12); 13th/12th cent. BCE  
 Helck 1995: p. 25

(In the following cases the figure is probably leaning over the ground; i.e. it is actually also partially SUPR:)

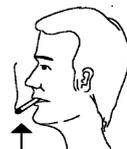
- (157)   
*m=tn* *šps:t* *hr št:w(t)*  
 ATTN=2PL splendid:F:PL AT dig:COLL:F  
 ‘The noble women are now **at (hr)** the water pit (i.e. well or ditch).’  
 (for the alternative interpretation ‘in \*ditches’ see Enmarch 2005: 134)  
 The Admonitions of an Egyptian Sage / Ipuwer, C15 (pLeiden I 344, rt., 7,10); 13th/12th cent. BCE  
 Helck 1995: 34

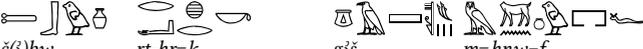
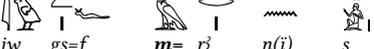
- (158)   
*c:w:t* *h3:s:t* *r=* *swj* *hr jtrw(-w)* *n(i)-w km:t*  
 flock:F= desert:F to= drink:INF AT river-PL(M) of-M.PL black\_one:F  
 ‘The desert flock are going to drink **at (hr)** the rivers of Egypt.’  
 Neferti (pPetersburg 1116 B, 35–36); 15th/14th cent. BCE  
 Helck 1970: 31

- (159)   
*jw* *gm-t=s* *m<sup>c</sup>* *hm:t* *hr bnw:t*  
 GRND find:IPFV-PASS=3SG.F with servant:F:PL SUPR quern:F:PL  
 ‘But it can be found with the servants (working) **over (hr)** the querns.’  
 The Teaching of Ptahhotep (pPrisse, 5,10), 20th/18th cent. BCE  
 Žába 1956: 21

### TRPS #39: *m*, *m=hnw*

- (160)   
*hrt* *nhn* *3b<sup>c</sup>=f* *m=* *r3=f*  
 child be\_toddler:FTCP finger=3SG.M IN= mouth=3SG.M  
 ‘... the young child, which has his finger **in (m)** his mouth’  
 Pyramid Texts, spell 378; 24th/23rd cent. BCE  
 Pyr. 663c<sup>T</sup>; DZA 31.607.400, ~.410 (AegWb. V, 562.13)



- (161)   
*3(b)bw* ... *rt-hr=k* *g3š* *m=hnw=f*  
 mug give:SBJV-OBLV=2SG.M reed IN=interior=3SG.M  
  
*jw* *gs=f* *m=* *r3* *n(i)* *s*  
 SBRD side=3SG.M IN= mouth of[M.SG] man  
 ‘a mug ... Then you need to put a straw **into** it (i.e. the mug)  
 and its other end should be **in (m)** the patient’s mouth.’

Medical papyrus (pBerlin 3038, IV,7); 13th cent. BCE  
 Grapow 1958: 292; (Wreszinski 1909–1913.I: 9); DZA 31.193.380

TRPS #39 (var.): *m*

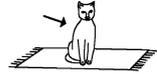
- (162)   
*čbc-w:ī* *n= Dhwti m= jr:t:i=k*   
 finger-DU(M) of= That **IN=** eye:F:DU=2SG.M   
 'the fingers of That are **in (m)** your eyes'

The Book of Overthrowing Apep (pBremner-Rhind = pBM EA 10188, 30,3); 4th cent. BCE   
 Faulkner 1933: 76,10–11; DZA 31.608.140 (AegWb. V, 563,9)

TRPS #40: *hr*

- (163)   
*gm:n=f sw sčr hr [t]mš*   
 find:ANT=3SG.M 3SG.M lie\_down:RES:3SG.M **SUPR** mat   
 'and he found him lying **on (hr)** a mat'

The Story of King Kheops and the Magicians (pWestcar = pBerlin 3033, 7,14–15); 17th/16th cent. BCE   
 Blackman 1988: 9



- (164)   
*wnn sš R<sup>c</sup> Ptwlmys čnh č:t mr:y Pth hr tm(š)=f*   
 be\_present:IPFV son= Ra (NAME) (EPITHETA) **SUPR** mat=3SG.M   
 'The Son of Ra Ptolemaios [...] is (sitting) **on (hr)** his mat ...'

(cf. the figures on the right)

Edfu temple, *mammisi*, exterior wall; 2nd cent. BCE   
 Chassinat 1939: 91; DZA 31.099.590



- (165)   
*čw-w mw(-w) jnb-w hr(-i)-w š*   
 mountain-PL(M) water-M[.PL] wall-PL(M) **SUPR-ADJZ-M.PL** land

- mnmn=s(n) n= rn=k nht*   
 shake:IPFV=3PL for= name=2SG.M powerful

'mountains, waters, and walls that are **on (hr)** earth shake for the sake of your mighty name'

Medinet Habu temple, 1st pylon, Thebes; 12th cent. BCE   
 Medinet Habu II: pl. 106, 36; DZA 20.905.770

(similarly Lepsius 1849–1859.III: 194,24; DZA 20.905.760)

- (166)   
*[m=tn] nb:w= hnk:w:t[t] hr štw*   
 [ATTN=2PL] lord:COLL.M= wattle:COLL.F **SUPR** ground   
 'The (former) owners of beds are (now) **on (hr)** the floor.'

(cf. Enmarch 2005: 146)

The Admonitions of an Egyptian Sage / Ipuwer, C40 (pLeiden I 344, rt., [8,14–]9,1);   
 13th–12th cent. BCE   
 Helck 1995: 41



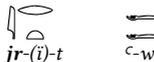
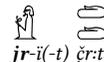
(Budge 1899c: 147)

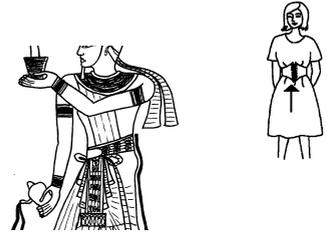
TRPS #40 (var.): *hr*

- (167)   
*qn hr šit(w)*   
 mat **SUPR** ground   
 'a mat (lying) **on (hr)** the ground'

Duties of the visier; 15th/14th cent. BCE   
 Urk. IV, 1104,1; DZA 30.387.860 (AegWb. V, 48.16)

**TRPS #42: r**

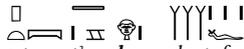
- (168)    
*jr-(i)-t* *c-wi* *jr-i(-t)* *cr:ti*  
 ATTD-ADJZ-F arm\_plus\_hand-DU(M) hand:F:DU
-    
*jr-(i)-t* *rt-wi*  
 leg\_plus\_foot-DU(M)
- ‘wristband (= that which is **on(/around) (r)** the hands)’  
 ‘anklet (= that which is **on(/around) (r)** the feet)’  
 (cf. the figure on the right)



(Wilson 1997: 104)

2nd–1st mill. BCE;  
 8th cent. BCE;  
 2nd mill. BCE  
*AegWb. I*, 104.13,11,14

**TRPS #43 (var.; cf. #23): hr, hr tp**

- (169)   
*p:t* *b* *hr* *shn:t=f*  
 sky:F land SUPR supporting\_pole:F  
 ‘sky and earth (resting) **on (hr)** his supports’



Great Nile Hymn, IV,7 (pTurin 1968 + 1890 + 1878 rt., IV,7); 12th cent. BCE  
 van der Plas 1986.II: 40

- (170)   
*h3:yt* *w3h-tj* *hr=w* *m=* *nb*  
 ceiling:F lay:RES-3SG.F SUPR=3PL made\_of= gold  
 ‘(four stone columns ...) a ceiling of gold lying **on (hr)** them’

Stela in Karnak temple, l. 19; 12th cent. BCE  
 DZA 26.322.730

- (171)   
*jw* *h3ti* (v.l. *h3ti*) *hr* *tp=k* *m3bi* *n=* (= *m=*) *pst=k*  
 GRND trap? (v.l. covering) SUPR head=2SG.M spear IN= back=2SG.M  
 (repressing the evil Apopis snake:)  
 ‘A net(?) is **over (hr)** your head, a spear in your back.’  
 or rather ‘A net(?) is **over (hr tp)** you, a spear in your back.’(?),

The Book of Owerthrowing Apep (pBremner-Rhind = pBM EA 10188, 31,1); 4th cent. BCE  
 Faulkner 1933: 81,8–9; DZA 26.573.830 (*AegWb. III*, 35.17)

**TRPS #44 (cf. #9): r**

- (172)   
*jr-i-t* *snb-t* *n=* *nb=* *Hmnw*  
 ATTD-ADJZ-F frontal\_chest:F of= lord= (TOPONYM)  
 ‘the pectoral (= that which is **on (r)** the chest) of the lord of Hermopolis’



Tomb of Ramose (TT166), Thebes, Dra Abu el-Naga; 14th/13th cent. BCE  
 Piehl 1886–1903.I, pl. IC; Bergmann 1879: LXXXIII,3; DZA 20.984.460 (*AegWb. I*, 104.15)

(173) 
  
*hkry:t* *r=* *b<n:t=f*  
 ornament:COLL:F ATTD= neck:F=3SG.M

*hqʃ* *m=* *c=f* *jmn:t(-j)*  
 rulers\_scepter IN= arm\_plus\_hand=3SG.M west:F-ADJZ[M.SG]

(accompanying pictures of certain objects)

‘an ornament (for) **on (r)** his neck’; ...; ‘a scepter (for) in (*m*) his right hand’.

Coffin decoration, coffin of Neferi, Cairo CG 28088; (probably first half of) 2nd mill. BCE  
 Lacau 1904/1906:II: 17–18; DZA 22.840.280 (*AegWb. I*, 447.8)

(174) 
  
*jw* *rʃ:n=j* *n=k* *wʕ=k* *r=* *šnb:t=k*  
 GRND give:ANT=1SG for=2SG.M inscribed\_tablet?=2SG.M ATTD= frontal\_chest:F =2SG.M

‘I’ve given you an inscribed tablet(?) **onto (r)** your chest [...]’

Stela of Ramesses IV from Abydos, 12th cent. BCE  
 DZA 24.054.850 (cf. 22.840.040); Mariette 1869/1880.II: pl. 55.25

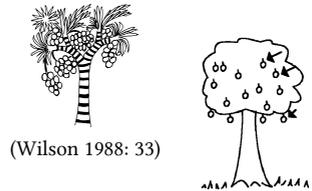
### TRPS #45: *m*

(175) 
  
*pʃ=mʃmʃ* *n=* 60 *mh*  
 the.M.SG=dom\_palm great of= 60 cubit

*pʃ=nti* *qq-w* *jm=f*  
 the.M.SG=REL dom\_fruit-PL(M) IN.STPR=3SG.M

‘You great dom palm tree of 60 cubits! You **on (m)** which grow dom fruits!’ (cf. the figure above)

Prayer to Thot (pSallier I, rt., 8,4); 13th cent. BCE  
 Gardiner 1937: 86; DZA 30.325.330 (*AegWb. V*, 21.5)



(Wilson 1988: 33)

### TRPS #46: *r*

(176) 
  
*wʃh-w=sn* *jr* *tp=sn* *wʃh-w=sn* *jr* *hh=sn*  
 wreath-PL(M)=3PL ATTD head=3PL wreath-PL(M)=3PL ATTD throat=3PL  
 ‘while they have wreathes on(/around) (**r**) their head  
 and wreathes (on/around) their neck’



Pyramid texts, spell 519; 24th/23rd cent. BCE  
*Pyr.* 1213d-c<sup>P,(M),(N)</sup>; DZA 20.553.290

### TRPS #47: *m*, *m=hnw*

(177) 
  
*tp:t* *tf* ...  
 ship:F DEM.DIST.F.SG

*rʕ-n=(-j)* *=wj* *hr* *ht* *qʃ* *sjʃ-n=j* *nt(i)-w* *m=hnw=s*  
 give:NMLZ-ANT=1SG =1SG SUPR wood high recognize:NMLZ-ANT=1SG REL-M.PL IN=interior=3SG.F

‘(Then) this ship [came ...].’

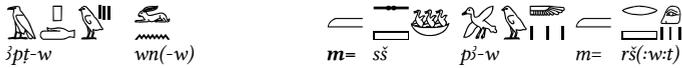
I placed myself on a high tree and recognized those **on (m=hnw)** it (i.e. the ship).’

The Story of the Shipwrecked Sailor (pPetersburg 1115, 154–156); 20th/19th cent. BCE  
 Blackman 1932: 46

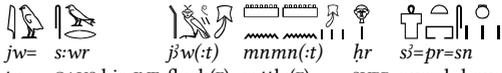


- (178)   
 ḥꜥ:n=j hr jš n= mšꜥ nti m= tp:t tn  
 CJVB:ANT=1SG AT call:INF for= troop(COLL.M) REL[M.SG] IN= ship:F DEM.F.SG  
 ‘Then I shouted to the crew which was **on (m)** this ship.’

The Story of the Shipwrecked Sailor (pPetersburg 1115, 170–171); 20th/19th cent. BCE  
 Blackman 1932: 47

- (179)   
 jpt-w wn(-w) m= sš pj-w m= rš(:w:t)  
 bird-PL(M) be\_present:PTCP-M.PL IN= nest fly:RES-3PL IN= happiness:COLL:F  
 ‘the birds that had been **in (m)** the nest have flown off in happiness’

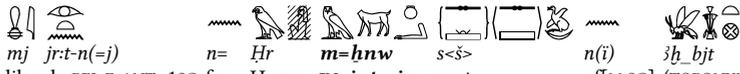
Sun Hymn (short version), tomb of Tutu; 14th cent. BCE  
 Sandman 1938: 15; DZA 28.778.210 (AegWb. III, 484.15)

- (180)   
 jw= s:wr jšw(t) mnmn(t) hr sꜥ=pr=sn  
 to= CAUS:big:INF flock(F) cattle(F) SUPR guard=house=3PL  
  
 pjy-w hl(ꜥ) č-w=sn m= sš=sn  
 fly:PTCP-M.PL together\_with chick-PL(M)=3PL IN= nest=3PL  
 ‘in order to increase the flock and the cattle on their pasture  
 and the birds together with their chicks **in (m)** their nest’

Dendera temple, crypt 2; 1st(?) cent. BCE

Mariette 1870–1875.III: pl. 25; DZA 28.776.800 (AegWb. III, 484.12)

Cf. also the following cases, in which ‘nest’ could actually refer to ‘marshlands’:

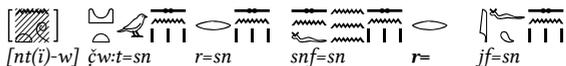
- (181)   
 mj jr:t-n(=j) n= Hr m=hnw s<š> n(i) jh\_bjt  
 like do:REL:F-ANT=1SG for= Horus IN=interior nest of[M.SG] (TOPONYM)  
 ‘like that which I did for Horus **in (m=hnw)** the march land of Khemmis’

Hathor temple, entrance wall to the shrine; Deir el Bahari; 15th cent. BCE  
 Naville 1901: pl. XCVI; DZA 28.778.330 (AegWb. III, 484.17)

- (182)   
 ntf Hr nhn=f m=hnw sš=f m= mh:t  
 3SG.M Horus be\_toddler:IPFV=3SG.M IN=interior nest=3SG.M IN= delta\_matches:F  
 ‘He is Horus, when he was a young child **inside (m=hnw)** his nest in the matches of the delta’

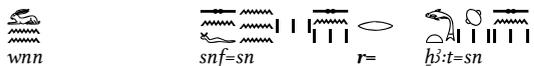
Edfu temple, *mammisi*, column; 2nd cent. BCE  
 Chassinat 1939: 119; DZA 28.778.310

## TRPS #48: r

- (183)   
 [nt(i)-w] čw:t=sn r=sn snf=sn r= jf=sn  
 REL-M.PL evil:F=3PL ATTD=3PL blood=3PL ATTD= flesh=3PL  
 ‘[those] to whom their evil happens and whose blood is **on (r)** their body’

Book of Caverns, 3rd cavern; 12 cent. BCE

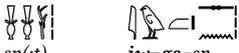
Piankoff 1946: pl. XXXVI,1 (Piankoff & Rambova 1954: pl. 19,  
 emendation according to the text witness in the tomb of Ramses IX)

- (184)   
 wnn snf=sn r= hš:t=sn  
 be\_present:IPFV.NMLZ blood=3PL ATTD= corps:F:PL=3PL  
 ‘Their blood is **on (r)** their corpses.’

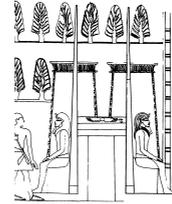
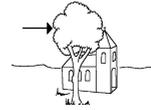
Book of Caverns, 4th cavern; 13th cent. BCE  
 Frankfort 1933: pl. XXXV (Piankoff 1946: pl. XLIX,7)



**TRPS #49 (var.): r=gs**

- (185)   
 sn:t      jw=gs=sn  
 flag\_pole:F:PL ATTD=side=3PL  
 'flag poles **next to** (r=gs, written jw=gs) them (i.e. the pylons)'

Philae temple, 1st pylon; 2nd cent. BCE  
 DZA 29.302.450



(Wilkinson 1998: 141)

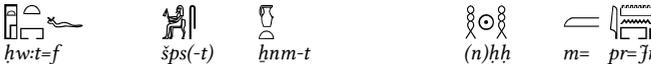
**TRPS #49 (var. IN\_FRONT, cf. the picture): hft hr, m=hft hr**

Cf. also the examples to TRPS #64 below.

- (186)   
 sn:mn:w      sn:w:t      hft      hr=s  
 CAUS:stay:PFV.PASS pole:COLL:F **facing face**=3SG.F  
 'flag poles had been erected **in front of** (hft hr) it (i.e. the temple)'  
 (cf. the figure on the right)

Stela of Amenhotep III, l. 5–6, 14th cent. BCE  
 DZA 29.302.390 (Petrie 1897: pl. XI–XII; cf. also Spiegelberg 1898: 40)

- (187)   
 s:h^c      sn:t=      Nb:t\_hw:t      m= hft      hr      n(i)  
 CAUS:stand\_up:INF pole:F= Nephthys(F) IN= **facing face** of[M.SG]

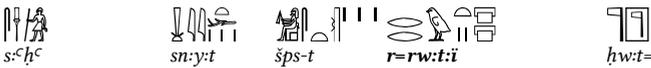
-   
 hw:t=f      šps(-t)      hnm-t      (n)hh      m=      pr=jmn  
 mansion:F=3SG.M splendid-F unite\_with:PTCP.PASS-F perpetuity IN= house=Amun  
 'Erecting of the flag pole of Nephthys **in front of** (m=hft hr n=) his splendid (temple) house 'United with Eternity' in the temple (complex) of Amun.'

Medinet Habu temple, 1st pylon, Thebes; 12th cent. BCE  
 Medinet Habu II: pl. 103, 12

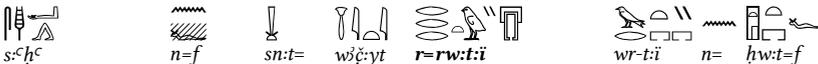
- (188)   
 jr:t      n=f      sn:t      m=      mš:w:t      m= hft      hr      n(i)  
 do:INF for=3SG.M pole:F:PL role\_as= new:ABSTR:F IN= **facing face** of[M.SG]

-   
 hw:t=f      šps(-t)      ...  
 mansion:F=3SG.M splendid[-F]  
 'Making for him new flag poles **in front of** (m=hft hr) his splendid (temple) house ...'

Medinet Habu temple, 1st pylon, Thebes; 12th cent. BCE  
 Medinet Habu II: pl. 103, 6; (cf. DZA 29.302.420–29.302.440)

- (189)   
 s:h^c      sn:y:t      šps-t      r=rw:t:i      hw:t=nčr  
 CAUS:stand\_up:INF pole:COLL:F splendid-F ATTD=outer\_door:F:DU mansion:F=god  
 'Erecting splendid flag poles **at the outer door of / outside** (r=rw:t:i) the temple.'

Stela from the Tomb of Ineni, Thebes; 15th cent. BCE  
 Bouriant 1892: 106–107; DZA 29.302.410

- (190)   
 s:h^c      n=f      sn:t=      wš:yt      r=rw:t:i      wr-t:i      n=      hw:t=f  
 CAUS:stand\_up:INF for=3SG.M pole:F= Wadjet:F ATTD-outer\_door:F:DU big-F:DU of= mansion:F=3SG.M  
 'Erecting for him the flag pole of Wadjet **at the great outer door** (r=rw:t:i) of his temple.'

Medinet Habu temple, 1st pylon, Thebes; 12th cent. BCE  
 Medinet Habu II: pl. 103, 15; DZA 29.302.540, 29.302.550

**TRPS #51: r**

- (191)   
*ḥw-w=f jr bḥn:t=f*  
 life-PL(M)=3SG.M ATTD neck:F=3SG.M



'having his life-amulets **on/(around) (r)** his neck' (cf. the figure on the right)  
 Pyramid texts, spell 514; 24th/23rd cent. BCE  
*Pyr. 1175b<sup>1</sup>; DZA 22.839.950 (AegWb. I, 447.7)*

- (192)   
*wḥ-w=sn jr tp=sn wḥ-w=sn jr ḥḥ=sn*  
 wreath-PL(M)=3PL ATTD head=3PL wreath-PL(M)=3PL ATTD throat=3PL



'while they have wreaths around their head and wreaths **on/(around) (r)** their neck'  
 Pyramid texts, spell 519; 24th/23rd cent. BCE  
*Pyr. 1213d-c<sup>P.(M),(N)</sup>; DZA 20.553.290*

(Wilson 1997: 104)

- (193)   
*jw py=k mḥ n= jstpn r= ḥḥw=k*  
 SBRD the:SG.M.POSS=2SG.M wreath of= jstpn\_plant ATTD= throat=2SG.M

'your wreath of *Eshtpen* plants being **on/(around) (r)** your neck'  
 Rebuke to a dissipated scribe (pAnastasi IV, 12,4); 13th/12th cent. BCE  
 Gardiner 1937: 48; *DZA 21.320.080 (AegWb. I, 136.4)*

- (194)   
*jr-(i)-t ḥḥ*  
 ATTD-ADJZ-F throat

'necklace (= that which is **on/(around) (r)** the neck)'

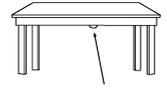
*varia*; 2nd-1st mill. BCE  
*AegWb. I, 104.12*

- (195)   
*jst mnj:t n(i)-t syj:(t) (< swr:t) 7 n(i) ḥḥn[:t] r= ḥḥ=f*  
 SBRD necklace:F of-F 7 perl[:F] of[M.SG] faience:F ATTD= throat=3SG.M

'(to be spoken by <a man> facing east,) a necklace with seven faience pearls being **on/(around) (r)** his neck'  
 Magical text (pLeiden I 347, 12,10); 13th/12th cent. BCE  
*DZA 24.053.620*

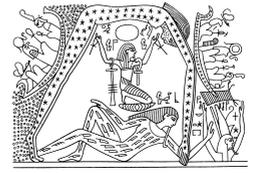
**TRPS #53 (var.): hr**

- (196)   
*rmč-w nčr-w ḥr Mry R<sup>c</sup>*  
 human-PL(M) god-PL(M) arm\_plus\_hand-DU(M)=2PL INFR (NAME)



- s:šw=čn sw wčz=čn sw jr p:t*  
 CAUS:lft\_up:SBJV=2PL 3SG.M uphold:SBJV=3SG.M 3SG.M to sky:F

- mr ḥr p:t wčz=f s(j)*  
 like arm\_plus\_hand-DU(M)= Shu INFR sky:F uphold:SBJV=3SG.M 3SG.F  
 'Humans and gods! Hold your arms **under (hr)** Mariri<sup>a</sup> in order to lift him and raise him up to the sky — like Shu holds his arms **under (hr)** the sky in order to hold it up' (cf. the figure on the right)



(Schäfer 1928: 105, Abb. 26)

Pyramid Texts, spell 506; 24th/23rd cent. BCE  
*Pyr. 1101a-c<sup>P.(M),(N)</sup>*



- (204)   
 jw č m= swḥ:t mtw<=f> m= jnr(:t)   
 GRND chick IN= egg:F speak:IPFV[=3SG.M] IN= eggshell:F   
 t=k n=f čw m= hnw=s r= s:nh=f   
 give:IPFV=2SG.M for=3SG.M wind IN= interior=3SG.F to= CAUS:live:SBJV=3SG.M   
 ‘The chick **in (m)** the egg speaks **inside (m)** the shell,   
 and you give him air **inside (m hnw)** it to let it live.’

Great Sun Hymn, Amarna, Tomb of Eje, 7; 14th cent. BCE  
 Sandman 1938: 94; DZA 31.158.860 (*AegWb.* V, 339.14)

- (205)   
 gm-tw m=hnw jnb n= čb:t n= pr-(n)sw   
 find:PFV-IMPRES IN=interior wall of= brick:F of= house-king   
 ‘(It) was found **inside (m=hnw)** a brick wall of the palace.’

Dendera temple, crypt 9; 1st(?) cent. BCE  
 Mariette 1870–1875.III: pl. 78 n.; DZA 20.906.320 (*AegWb.* I, 94.15)

-----  
**TRPS #54 (var.): m=hnw, m**

- (206)   
 mj mrḥ:t m=hnw hn:t   
 like oil:F IN=interior skin:F   
 ‘like oil **in (m=hnw)** a skin’

Medical papyrus (pEbers 40,1–2); 16th cent. BCE  
 Grapow 1958: 159; DZA 28.212.840

- (207)   
 wn{n} hnn-w m=hnw qq-w   
 being\_present seed-PL(M) IN=interior dom\_palm\_fruit-PL(M)   
 jw mw m=hnw hnn-w   
 SBRD water IN=interior seed-PL(M)   
 ‘Seeds are **inside (m=hnw)** the dom fruits, and juice is **inside (m=hnw)** the seeds!’

Prayer to Thot (pSallier I, rt., 8,4–5); 13th cent. BCE  
 Gardiner 1937: 86; DZA 30.325.330 (*AegWb.* V, 21.5)

-----  
**TRPS #55: čz ḥʒ**

- (208a)   
 jw čs čs:t ḥʒ=j jn Sth / Swti   
 GRND join:PFV.PASS tie:F AROUND=1SG by Seth / Suti   
 ‘A bow has been tied **around (ḥʒ)** me by Seth (*varia lectio*: Suti).’

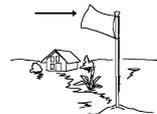


a) Coffin Texts, spell 640; first half of 2nd mill. BCE  
 CT VI, 261<sup>f1b</sup>

b) Book of the Dead, chapter 50 (pNu = pLondon BM EA 10477, BD 50, 2–3), 15th cent. BCE  
 Lapp & Schneider 1997: pl. 56

**TRPS #56: hr 𐩢𐩣 [ / hr tp ]**

- (209)   
*hç(:t) wšç(:t) (j)ns(i) hr 𐩢𐩣=sn*  
 bright(F) green(F) red\_cloth SUPR head=3PL  
 'white, green and red pieces of cloth (i.e. flags)  
 are **on (top of) (hr 𐩢𐩣)** them (i.e. the poles)  
 (cf. the figure on the right)



Philae temple, 1st pylon; 2nd cent. BCE (Wilkinson 1998: 94)  
 DZA 29.302.450

**TRPS #60: m=hnw**

- (210)   
*jw=j m=hnw pš=sbti n= Mwt*  
 SBRD=1SG IN=interior the.M.SG=enclosing\_rampart of= Mut(F)  
 'while I was **inside (m=hnw)** the (enclosure) walls of Mut (i.e. the Mut temple)'



Letter from Wenniamun to Amunkhau (pBM EA 75015, 15–16); 11th cent. BCE  
 Edwards 1982: pl. XII (cf. p. 128)

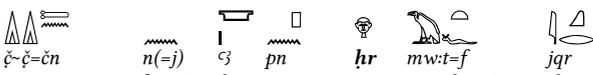
- (211)   
*pt:n=j šs m=hnw jnb-w=s*  
 stretch:ANT=1SG rope IN=interior wall-PL(M)=3SG.F  
 'and I span the rope **inside (m=hnw)** its (i.e. the temples) walls.'

Abydos temple of Sety I, stairway Y; 13th cent. BCE  
 Mariette 1869/1880.I: 50, 11; DZA 20.906.820 = 28.214.990

- (212)   
*hnt(i)= Hwt:jp:t m=hnw jnb-w n= Pth*  
 lord= (TOPONYM) IN=interior wall-PL(M) of= Ptah  
 'Lord of Hutapet (**at home**) **inside (m=hnw)** the walls of (the) Ptah (temple)'

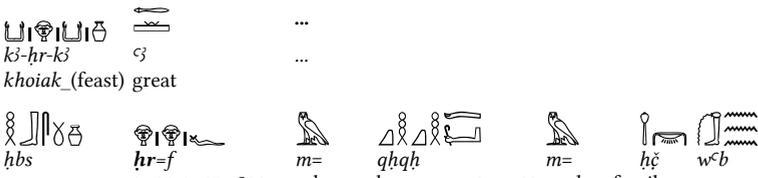
Tomb of Nebwenenef, Thebes; 13th cent. BCE  
 DZA 28.215.000

**TRPS #62 (var.; probably rather #5): hr**

- (213)   
*ç-ç=čn n(=j) ç pn hr mw:t=f jqr*  
 give-IPFV.NMLZ for=1SG door DEM.M.SG SUPR trough:F=3SG.M clever:ADVZ  
 'you should place for me this lid **onto (hr)** its trough properly'



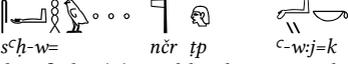
Sarcophagus lid, Mastaba of Ka'aper; 24th/23rd cent. BCE  
 Kanawati & Hassan 1996–2009.I: pl. 55 (a)

- (214)   
*k3-hr-k3 ç hbs hr=f m= qhqh m= hç w<b*  
*khoiak\_(feast) great*  
 cover SUPR:STPR=3SG.M role\_as= hammer:PTCP.PASS made\_of= silver pure  
 'a large *Khoiak* bowl ... with a lid **on (hr)** it, hammered out of pure silver'

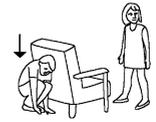
pHarris I = pBM 9999, 6,11; 12th cent. BCE  
 Erichsen 1933: 7; Grandet 1994–1999.II: pl. 6, 11 (French translation: id. 1994–1999.I: 229); DZA 26.702.790

TRPS #64: *m=ht*; *h3*; *n:h3*; *m=s3*; ...

- (215)   
*šms:w=*                      *nčr m=ht=k*  
 following:COLL.M= god IN=following=2SG.M

  
*sč'h-w=*                      *nčr tp*                      *c-wj=k*  
 dignified-PL(M)= god head.LOC arm\_plus\_hand-DU(M)=2SG.M  
 'The god's followers are **behind** (*m=ht*) you, the god's dignified ones are before you.'

Pyramid Texts, spell 422; 24th/23rd cent. BCE  
 Pyr. 754a<sup>P,(M),(N)</sup>



(Budge 1911: 29)

- (216)   
*(J)s:t tp*                      *c-wj=j*                      *Nbt: hwt*                      *m=ht=j*  
 Isis(F) head.LOC arm\_plus\_hand-DU(M)=1SG Nephthys(F) IN=following=1SG  
 'Isis is before me, Nephthys is **behind** (*m=ht*) me.' (cf. the figures on the right)

Pyramid Texts, spell 505 (older *varia lectio*); 24th/23rd cent. BCE  
 Pyr. 1089d<sup>P,(M)</sup>

- (217)   
*(J)s:t tp*                      *c-wj=k*                      *Nbt: hwt*                      *m=ht=k*  
 Isis(F) head.LOC arm\_plus\_hand-DU(M)=2SG.M Nephthys(F) IN=following=2SG.M  
 'Isis is before you, Nephthys is **behind** (*m=ht*) you.'

Pyramid Texts, spell 505; 23rd/22nd cent. BCE  
 Pyr. 2098b<sup>N</sup>

- (218)   
*čh:c:n*                      *rc:n*                      *si*                      *(J)s:t*                      *hft*                      *hr=s*                      *Nbt: hwt*                      *h3=s*  
 CJVB:ANT give:ANT 3SG.F Isis(F)                      facing face=3SG.F Nephthys(F) BEHIND=3SG.F  
 'then Isis placed herself in front of her and Nephthys **behind** (*h3*) her'

The Story of King Kheops and the Magicians (pWestcar = pBerlin 3033, 10,7-8); 17th/16th cent. BCE  
 Blackman 1988: 13

- (219)   
*(J)s:t tp*                      *hr=j*                      *Nbt: hwt*                      *h3=j*  
 Isis(F) head.LOC face=1SG Nephthys(F) BEHIND=1SG  
 'Isis is before my face, Nephthys is **behind** (*h3*) me.'

Book of the Dead, chapter 149; 15th cent. BCE  
 Lapp & Schneider 1997: pl. 85,71 (pNu = pLondon BM EA 10477)



(Budge 1911: 3)

- (220)   
*jw=f*                      *m=s3*                      *fc:t*  
 GRND=3SG.M IN=back chest:F  
 'He is **behind** (*m=s3*) the chest'

Book of the Dead, chapter 17 (pNu = pLondon BM EA 10477, BD 17, 102); 15th cent. BCE  
 Lapp 2006: 300; Lapp & Schneider 1997: pl. 8,102

- (221)   
*(J)s:t tp=j*                      *n=j*                      *{m=}*                      *Nbt: hwt*                      *h3=j*  
 Isis(F) head.LOC=1SG for=1SG IN= Nephthys(F) BEHIND=1SG  
 'Isis is before me for me, {in} Nephthys is **behind** (*h3*) me.'

Book of the Dead, chapter 149 (pMaiherperi = pKairo CG 25095, BD 149, 341-342); 15th/14th cent. BCE  
 Munro & Helck 1994: pl. 127

(222)   
 jw=f hr ptj rt-w:ī n= py[=f] sn   
 CORD=3SG.M AT see:INF leg\_plus\_foot-DU(M) of= the:SG.M.POSS[=3SG.M] brother great

jw=f c<sup>h</sup>c n:h<sup>3</sup> p<sup>3</sup>=sb<sup>3</sup>   
 SBRD=3SG.M stand\_up:RES:3SG.M BEHIND the.M.SG=door

‘and he saw the feet of [his] elder [brother], as he was standing **behind** (n:h<sup>3</sup>) the door’

The Tale of the Two Brothers (pD’Orbiney, rt., 6,2); 13th/12th cent. BCE  
 Gardiner 1932: 15,8

(223)   
 wn=jn=f c<sup>h</sup>c n:h<sup>3</sup> w<sup>c</sup>= nh(:t)   
 CJVB=CNSV=3SG.M stand\_up:INF BEHIND a= sycamore\_tree(F)

‘Then he placed himself **behind** (n:h<sup>3</sup>) a tree.’

The Contendings of Horus and Seth (pChester Beatty I, vs., 6,7); 12th cent. BCE  
 Gardiner 1932: 44,14

(224)   
 bhs-w m=s<sup>3</sup> m(w):t=[s]n jr-ī   
 calf-PL(M) IN=back mother:F:PL=3PL relating\_to-ADJZ   
 ‘and the calves are **behind** (m=s<sup>3</sup>) their respective mothers’

Nauri rock stela, Abydos decree, l. 23; 13th cent. BCE  
 Griffith 1927: pl. XL, 23

(225)   
 jw=f hr šm:t m=s<sup>3</sup> ny=f jw:t r= šh:t   
 CORD=3SG.M AT go\_off:INF IN=back the:PL.POSS=3SG.M flock:F to= field:F   
 ‘and he walked **behind** (m=s<sup>3</sup>) his flock to the field’

Tale of the Two Brothers (pD’Orbiney, rt., 1,2, similarly 1,9); 13th/12th cent. BCE  
 Gardiner 1932: 9,13–14

(226)   
 (j)s:t Nb:t\_hwt n:h<sup>3</sup>=j   
 Isis(F) Nephthys(F) BEHIND=1SG

‘Isis and Nephthys are **behind** (n:h<sup>3</sup>) me.’

Book of the Dead, chapter 149 (pTurin Museo Egizio 1791, BD 149, 41); 4th–1st cent. BCE  
 Lepsius 1842: pl. LXXII, 41

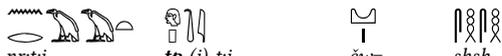
(227) (from right to left)

(j)s:t h(š)t=t Nb:t\_hwt m:s<sup>3</sup>=t   
 Isis(F) front.LOC=2SG.F Nephthys(F) BEHIND=2SG.F

‘Isis is before you, Nephthys is **behind** (m=s<sup>3</sup>) you.’

Book of the Dead, chapter 149 (pHarkness) = pMMA 31.9.7, III,24); 1st cent. CE  
 Smith 2005: 69, pl. 5, 24

**TRPS #65: *tp*, *hr* *tp/ččč*, *hr***

(228)    
*nr:tj* ... *tp(-j)-tj* *čw=* *shsh*   
 vulture:F:DU **head.LOC-ADJZ-F:DU** mountain= stork(?)   
 ‘..., the two vultures ..., which are **on** (*tp*) the Stork(?) mountain’ (cf. Allen 2005: 141)   
 Pyramid Texts, spell 508; 24th/23rd cent. BCE   
 Pyr. 1118b-d<sup>2</sup>

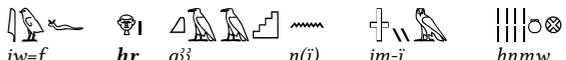
(229)    
*tp(-i)* *čw=f*   
**head.LOC-ADJZ[M.SG]** mountain=3SG.M   
 (epithet of Anubis:) ‘The one **upon** (*tp*) his mountain’   
 varia; 24th cent. BCE and later   
 AegWb. V, 543.5, 8–10

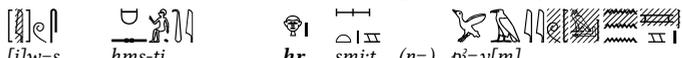
(230)    
*nh:t* *tf* *qš-t* ... *hms-t(i)* *nčr-w* *tp=s*   
 sycamore\_tree:F DEM.DIST.F.SG high-F sit\_down:RES-F.SG god-PL(M) **head.LOC=3SG.F**   
 ‘that high tree ..., which the gods sit **on** (*tp*)’   
 Pyramid Texts, spell 470; 24th/23rd cent. BCE   
 Pyr. 916b<sup>P,(N)</sup>

(231)  (older lectio: )   
*sw* *hms* **hr** *čč* *n=* *pš=šn:w(t)* (*pš=čw*)   
 3SG.M sit\_down:RES:3SG.M **SUPR** head of= the.M.SG=granary (the.M.SG=mountain)   
 ‘He sat **on** (*hr*) **top** (*čč*) of the granary (older lectio: mountain).’   
 pTurin 1887 (Elephantine scandal), 11; 12th cent. BCE   
 Gardiner 1948: 80,15–16 (cf. Rossi 1869/1876: pl. LIV,11);   
 Older lectio: DZA 31.002.480

(232)    
*jw=s* *hms* **hr** *čč* *n=* *w* *n=* *šnt:(t)*   
 CORD=3SG.F sit\_down:INF **SUPR** head of= one of= acacia(F)   
 ‘and she sat down **on** (*hr*) **top** (*čč*) of an acacia tree’   
 The Contendings of Horus and Seth (pChester Beatty I, rt., 6,13–14); 12th cent. BCE   
 Gardiner 1932: 45,10

Compare also the following examples, which are possibly cases of TRPS #17:

(233)    
*jw=f* **hr** *qš* *n(i)* *jm-i* *hnmw*   
 BASE=3SG.F **SUPR** elevation of[M.SG] IN-ADJZ[M.SG] (TOPONYM)   
 ‘while he was **on** (*hr*) the mound of him who is in Hermopolis.’   
 Book of the Dead, chapter 17, 1; 16th–14 th cent. BCE   
 Lapp, *Totenbuch Spruch* 17, p. 16 (IC1 u.a.); Naville 1886.II: 32 (Cb)

(234)    
*[j]w=s* *hms-tj* **hr** *smj:t* (*n=*) *pš=y[m]*   
 SBRD=3SG.F sit\_down:RES-3SG.F **SUPR** dune:F [of=] the.M.SG=ocean   
 ‘as she was sitting on a dune at the sea’   
 Legend of Astarte (pAmherst 9, 2,x+18); 14th–12th cent. BCE   
 Gardiner 1932: 79,4



**TRPS #68 (var., engraved): hr**

- (240)   
*jh* *n=k* *st* *r=* *ht:t* *hr* *cb*

effective for=2SG.M 3SG.C to= engraving:F SUPR offering\_table

'It is more useful for you than an engraving **on (hr)** an offering table!'

Book of the Dead, chapter 169, 25 (pNeferunebef = pLouvre N 3092, 572); 14th cent. BCE

Ratié 1968: pl. XV; Naville 1886.I: pl. CXC, 1-2 (Pb)

- (241)   
 ... *cb:t* *n(i)-t sjn* *w3c* *ht:w* *r* *pn* *hr=s*

brick:F of-F mud fresh carve:PFV.PASS mouth DEM:M.SG SUPR=3SG.F

'... a brick out of fresh mud, which this spell has been engraved **on (hr)**'

(Note that a variant in col. 388-389 reads *hr=f... SUPR=3SG.M(!)*)

Book of the Dead, chapter 151 (pKairo CG 51189, BD 151, 382); 14th cent. BCE

Munro & Helck 1994: pl. 56

- (242)   
*c3* *htm(t)* *rn* *n=* *gb* *hr=s*

conifer signet\_ring(F) name of= Geb SUPR=3SG.F

'as well as a signet ring out of coniferous wood with Geb's name **on (hr)** it'

Library of a temple in the delta (pBrooklyn 47.218.50, 16,13); 6th cent. BCE

Goyon 1974: pl. XIII,13

**TRPS #70: 3 hr, mnh hr**

- (243)   
*rm* *3* *hr* *stw*

fish cross:RES:3SG.M SUPR dart

'The fish is impaled **on (hr)** a spear'

The Pleasures of Fishing and Fowling (pMoskau w/o no., B2, 7); 16th-14 th cent. BCE

Camino 1956: pl. 2



- (244)   
*mnh-t* *hr* *nw:t* *t-tw* *r=* *hhw* *n=* *s*

bead:PTCP.PASS-F SUPR cord:F give:SBJV-IMPRS ATTD= throat of= man

'(a [statue] of Ptah, a statue of Ra, a figure of Selqet ..., and a figure of the mistress of Khemmis ... out of gold) beaded **on (hr)** a thread, to be placed around the neck of a person.'

Snail magic, spell 2 (pBM EA 10309, II,7); 13 th/12th cent. BCE

Leitz 1999: pl. 10,7

**TRPS #71: m, m=hrw**

- (245)   
*hr-(i)-t=k* *m=* *pr=k*

with-ADJZ-F=2SG.M IN= house=2SG.M

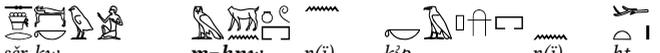
'your rations are **in (m)** your house'

(Allen 2000: 109: "your possessions are in your house")

The Tale of the Eloquent Peasant, B1, 124; 20th/19th cent. BCE

Parkinson 1991: 23



- (246)   
 sꜥr-kw m=hnw n(i) kꜥp n(i) ht  
 spend\_night:RES-1SG IN=interior of[M.SG] shelter of[M.SG] wood  
 'I spend the night **inside (m hnw n)** a wooden shelter.'

The Story of the Shipwrecked Sailor (pPetersburg 1115, 42–43); 20th/19th cent. BCE  
 Blackman 1932: 42,15

- (247)   
 [...] sw hms hnꜥ js:t=f m=hnw kꜥp  
 [...] 3SG.M sit\_down:RES:3SG.M together\_with crew:F=3SG.M IN=interior shelter  
 '[.../.../...] him(?) sitting **in (m=hnw)** a shelter together with his crew.'

The Pleasures of Fishing and Fowling (pMoskau w/o no., B4, 1); 16th–14th cent. BCE  
 Caminos 1956: pl. 3

- (248)   
 nb=j sp 2 sꜥr m= kꜥp  
 lord=1SG times 2 spend\_night:IMP IN= shelter  
 'My lord !! Spend the night **in (m)** a shelter!'

The Pleasures of Fishing and Fowling (pMoskau w/o no., B2, 10); 16th–14th cent. BCE  
 Caminos 1956: pl. 2

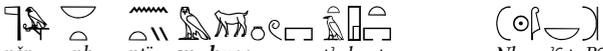
- (249)   
 htp m=hnw kꜥp  
 rest:RES:3SG.M IN=interior shelter  
 '[...] resting **in (m=hnw)** a shelter [...].'

The Sporting King (pMoskau w/o no., E2, 12); 16th–14th cent. BCE  
 Caminos 1956: pl. 14

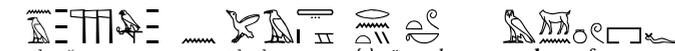
With a connotation of 'home':

- (250)   
 jw jt=f m=hnw h=f  
 GRND father=3SG.M IN=interior palace=3SG.M  
 'but his father was **(at home) in (m=hnw)** his palace'

The Tale of Sinuhe, B50; 20th/19th cent. BCE  
 Koch 1990: 32,11

- (251)   
 nꜥr =nb nti m=hnw tꜥ=hw:t Nb=mꜥ:t:Rꜥ  
 god =every REL IN=interior the.F.SG=mansion:F (NAME)  
 'every god that is **(at home) in (m=hnw)** the temple of Nimmuꜥariꜥa'

Letter from Minmose to Sobekhotep (oBM 5627, rt., 4); 13th/12th cent. BCE  
 Černý & Gardiner 1957: pl. XC

- (252)   
 ... nꜥr-w n pꜥ=tꜥ {r}nti tw=k m=hnw=f  
 the.PL=god-PL(M) of= the.M.SG=land REL PRS=2SG.M IN=interior=3SG.M  
 (from a letter from Egypt to the ruler of the Nubian protectorate:)  
 '... the gods of the land that you are **(living) in (m=hnw)**'

Letter from Butehamun to Piankh (pBM 10375, 7); 12th/11th cent. BCE  
 Černý 1939: 44,11–12

# Plates

## Plate I | Akkadian

(based on Steinert, this volume)

*(ina) qabal, (ina) qabsi*  
IN THE MIDDLE

*(ina) libbi* IN

*(ina) qereb, (ina) qerbi*  
WITHIN/INSIDE?

*ana libbi*  
TO IN

*ina*  
LOC

NEXT TO  
*(ina) tēh(i), (ina) idi, (ina) ahi, (ina) lēt(i), ite*

*emēdu*  
LEAN (-AGAINST)

*ana* TO  
*ištu* FROM  
*šaplānu* DOWN

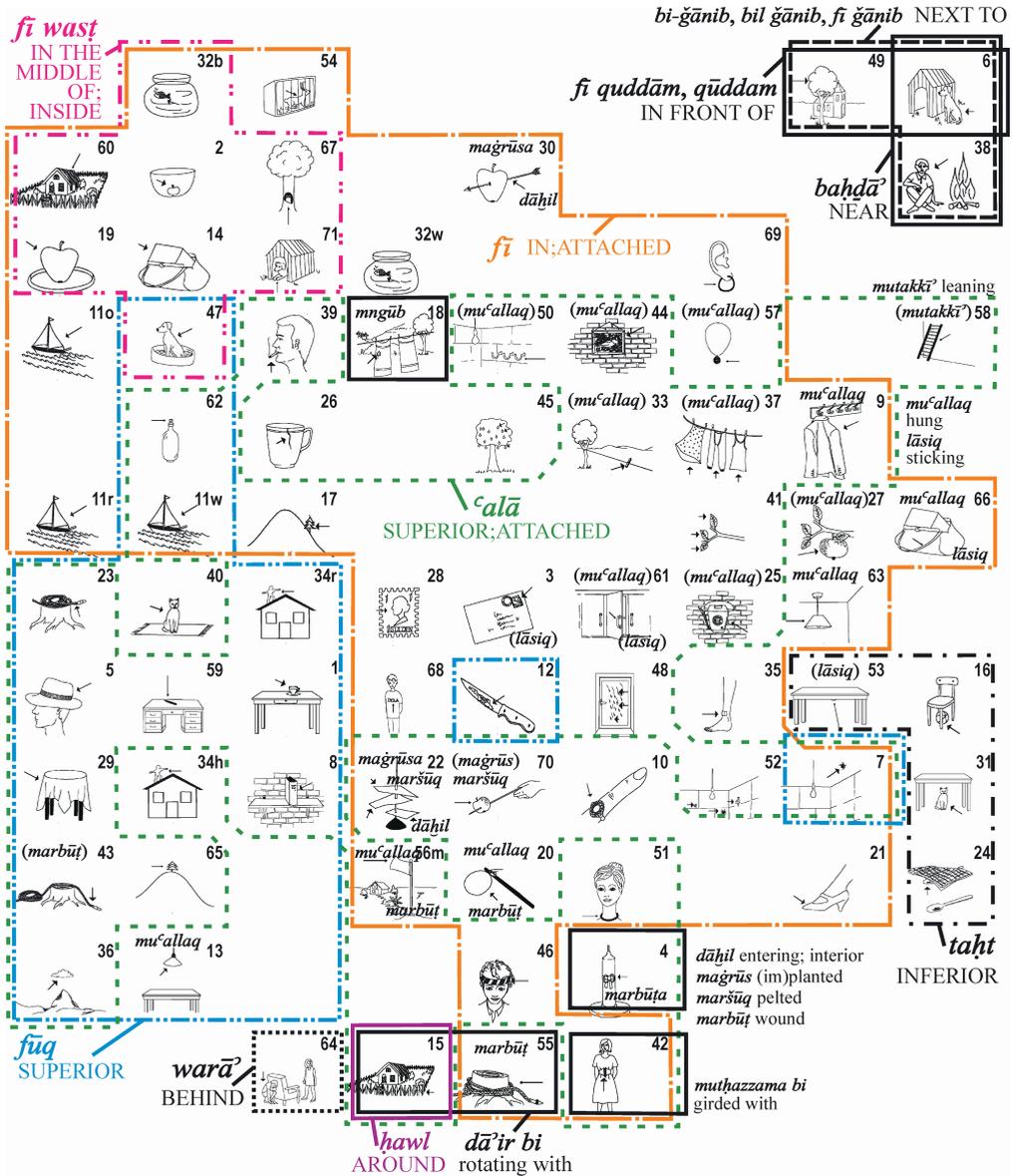
*(ina) kutal(li), (ina) (w)arki*  
BEHIND

*(ina) šapal, (ina) šapli*  
INFERIOR

*eli, (ina) muhhi, (ina) šēr(i)*  
SUPERIOR; ATTACHED

*iāt(i), idāt(i)* AROUND

Plate II | Tunisian Arabic







**à l'intérieur de** WITHIN  
**au milieu de** IN THE MIDDLE OF

**dans** IN

**à** ATTACHED

**sur** ON (= VERT ON; ATTACHED)

**à côté de** NEXT TO

**devant** IN FRONT OF

**à** traverse (+obj)

**à** (fixés) à 50 (acc./suspendus) à 44 (acc./pend) 57

**(posée+) contre** AGAINST

**à** (acc.) à 9

**au flanc de** 17

**à** 45 acc. à 33 acc./pend/ 37 suspendus à

**pend** 27 à (pend) 66 à

**à** 41

**fixée** à 61 (acc.) à 25 (suspendue/ 63 pendue/ acc.) à

**à** 48 35 (collé) 53

**à** 16

**planés/ passés dans** 22 (fixée) sur 70

**à** 10 52 7 à 31

**à** 43 passe/ repose sur

**au sommet de** 65

**en haut de** 56m

**(acc.) à** 20

**à** 51

**à** ATTACHED

**à** 21 24

**accroché** attached  
**fixé** fixed  
**pend** hangs  
**(sus) pendu** hung  
**noué** bound

**à** 4

**à** 42 (acc.) à

**au-dessus de** ABOVE

**derrière** BEHIND

**entoure (+obj.)** autour de AROUND

**à** 64 15 55

**à** 46 4

**à** 32b 54 2 67 30 32w 69 6 38 19 14 71 39 18 58 62 26 45 33 9 11r 11w 23 40 34r 28 (collé sur) 3 41 27 66 5 59 1 68 12 48 35 53 16 29 34h 8 planés/ passés dans 22 (fixée) sur 70 10 52 7 à 31 43 passe/ repose sur 65 au sommet de 56m (acc.) à 20 51 à ATTACHED 21 24 accroché attached fixé fixed pend hangs (sus) pendu hung noué bound à 4 à 42 (acc.) à







Plate IX | Russian

(single answers mostly excluded)

**vnutri** WITHIN  
**v seredine** IN THE MIDDLE OF

**plavaēt** 32b (sidiť) 54  
 ležít 2 sidiť 67  
 (ležít) 19  
 14 ležít 71  
 sidiť 47  
 (votknuta) 62  
 26

**popala v seredim;**  
 prokolila (+obj.)

**IN**

**30**

**pered** IN FRONT OF

**rûdom, okolo** BESIDE **vozle**

stoít 49  
 rastiť  
 sidiť 6  
 sidiť 38  
 u AT; CLOSE TO

stoít 58

**prisonena k** leaned TO  
 svisla po hanging: from  
**ALONG**

**plyvêt po** swims **ALONG**

11r 11w  
 (rastît) 17  
**na sklonê** ON slope  
**na** ON (= VERT\_ON; ATTACHED)

visât 45 visit 33 visit 37  
 priceplena (rastut) 41 visit 27  
 (svisla) 66- (ležít)

ležít 23 sidiť 40 stoít 34r  
 28 nakleena 3 (prikručena) 61  
 (raspoložen) (prikreplena)  
 12  
 48 (prikleen) 35  
 (nakleen)  
 (prikreplên)

**vnizu** AT; UNDERSIDE

5 ležít 59 stoít 1  
 (napisani) 68  
 20  
 10 sidât visât 52 sidiť 7  
 sidiť 31  
 21 ležít 24

**čerez** ACROSS

perelâmta 43 (stoít) 65  
 ležít (rastît) ON peak  
 36 visit 13  
 (prophyvâet)

**nad** ABOVE

56m 20  
 privâzau k attached TO  
 zavâzana 4  
 42  
 (zastêgnut)

**za** BEHIND

stoít sprâtalsâ 64 stoít 15 (uložen) 55

**vokrug** AROUND





## E-mail addresses of the authors

**Cyril Brosch**

info@cyrilbrosch.net

**Thanasis Georgakopoulos**

thanasis.georgakopoulos@topoi.org

**Silvia Kutscher**

silvia.kutscher@uni-koeln.de

**Tatiana Nikitina**

tavnik@gmail.com

**Marianna Spano**

marianna.spano@libero.it

**Ulrike Steinert**

u.steinert@ucl.ac.uk

**Jan Stenger**

jan.stenger@glasgow.ac.uk

**Daniel A. Werning**

daniel.werning@topoi.org

